

# الإثر العربي

في أدب سعدى الشيرازى



الدكتورة أمل إبراهيم محمد

الدار الثقافية للنشر



# الأثر العربي في أدب سعدى الشيرازى

«دراسة أدبية نقدية»



General Organization Of the Alexan-  
dria Library (GOAL)

*Bibliotheca Alexandrina*  
تأليف

دكتور ه أمل إبراهيم

كلية الآداب - جامعة طنطا

الهيئة العامة لكتبة الإسكندرية	
391.55	رقم التصنيف
أ ب ز	
2180	رقم التسلسل

الدار الثقافية للنشر

Al-Ather Al-Arabi Fii Adab Sa'ady

Dr. Amal Ibrahim

17x 24cm. 360 p.

عنوان الكتاب: الأثر العربي في أدب سعدى الشيرازى

اسم المؤلف: د. أمل إبراهيم

17 x 24 سم . 360 ص .

رقم الإيداع بدار الكتب المصرية: 2000/11657

التقييم الدولى: ISBN: 977-339-003-9

الطبعة الثانية

مزيدة ومنقحة

1421 هـ / 2000 م

كافة حقوق النشر والطبع محفوظة للناسر

الدار الثقافية للنشر - القاهرة

ص.ب 134 بانوراما أكتوبر 11811 - تليفاكس 4027157 - 4172769

Email: sales @thakafia.com



يا سعادى! انى لأحد أن يأتى بمثل فرائدك؟  
وانى لنخيل أن يؤتى أكله حلواً كعذب كلامك؟  
وآى روض نضر مثل "بستانك" و"جلستانك"؟  
فإن عذمت كل هذا، فعندى، لا ريب، غبطتى إياك  
"يا رفيقى لا تصدق أن لى خلاً سواك  
أو طوال اليوم شغلاً شاغلاً إلا هواك"

سعدیا جون تو کجا نادره گفتاری هست؟  
یا جو شیرین سخنت نفل شکرباری هست؟  
یا جو "بستان" و "جلستان" تو گلزارى هست؟  
هیچم ار نیست، نه نای توام بارى هست  
مشنو آي دوست آشه غیر از تو مرا یاری هست  
یا شب وروز بجز فخر توام کارى هست

تخمیس لملك الشعراء بهار لغزلیه سعدی ومطلعها البيت الأخير من هذا التخمیس .



# كلمة الأستاذ الدكتور طه ندا

مدير معهد اللغات الشرقية - جامعة الإسكندرية



رأى معهد اللغات الشرقية بجامعة الإسكندرية منذ إنشائه أن خير خدمة يؤديها للغات الشرقية هي الوصل والتقريب بين هذه اللغات ويتحقق هذا بالدرس المقارن. وتفرض هذا الاتجاه حركة التاريخ بين هذه اللغات؛ فقد تواصلت، وتفاعلت، وأثر بعضها في بعض كما هي الحال بين العربية والفارسية والتركية والأردية. ومن واجبنا دعم حركة التاريخ بمواصلة التقريب بين هذه اللغات استهدافاً لغرض أسمى وغاية أنبل وهي التقريب بين الشعوب الإسلامية نفسها.

والم تأمل في عوامل التقريب يرى أنها كثيرة فمنها العوامل الاقتصادية والسياسية والثقافية. ونستطيع أن نؤكد على أن العوامل الثقافية هي الأبقى على الزمن، وهي الأخلد في وجدان الشعوب وضمائرها. ومن هنا ثبت لدينا أننا بالدرس المقارن قد نصل إلى شيء مما نرجوه؛ وصل الشعوب الإسلامية بالوصل بين لغاتها وآدابها.

وهذه الدراسة الممتازة التي كتبها الدكتورة أمل إبراهيم شاهد صدق على ما نقول؛ فقد التزمت فيها كاتبها بهذا المنهج وربطت في دراستها بين الأدب الفارسي والأدب العربي، ودرست الأديب الإيراني الكبير سعدى الشيرازي دراسة موصولة بالأدب العربي فوضحت لدى القارئ الصلة بينهما والتأثيرات المتبادلة. ودعت بهذا الشكل كلاً من الشعبين الإسلاميين العظميين: الفرس والعرب إلى التلاقي والتفاعل البناء من جديد كما كان الأمر في القديم. وكان سعدى الشيرازي نفسه يجمع إلى انتمائه القومي الإيراني انتماءه أيضاً للإسلام والعالم الإسلامي.

والله أسأل أن ينفع القارئ والدارس بهذه الدراسة العلمية المتخصصة، وأن يوفق الباحثة وغيرها من الباحثين إلى مزيد من مثل هذه الدراسة.

الإسكندرية

١٩٩٧/٩/٢٢م

## تقديم

### الأستاذ الدكتور محمد السعيد جمال الدين

#### رئيس قسم لغات الأمم الإسلامية - كلية الآداب جامعة عين شمس

الكتاب الذى بين أيدينا الآن يتناول شخصية من الشخصيات النادرة فى الآداب الإسلامية، وهى شخصية الشاعر الفارسي الكبير الفذ سعدى الشيرازي، الذى يعد واحداً من كبار الشعراء الذين أعطوا الأدب الفارسي مذاقه الخاص المتفرد وساهموا فى إعلاء شأنه حتى تعدى حدود وطنه والأوطان الإسلامية وارتقى إلى مصاف الآداب العالمية بل وتبوأ مركز الريادة فيها.

وقد عرفت مصر سعدى فى حياته حين قام بزيارتها فى شبابه وتغنى بها وبمروجها ونيلها وسكّرها فى شعره. واستمرت معرفة مصر والعالم العربى بسعدى فى العصر الحديث، فحين أنشأ محمد على المطبعة الأميرية فى بولاق فى أوائل القرن التاسع عشر كان كتاب سعدى المعروف بكَلستان، وهو كتاب فارسي، من أوائل الكتب التى قامت بطبعها تلك المطبعة. وقد ترجم الكَلستان إلى العربية ونشر فى أواخر القرن الماضى مطبوعاً.

وحين نشطت حركة الدراسات الفارسية فى الجامعة المصرية فى منتصف هذا القرن العشرين، شغف واحد من الأساتذة النابهين فى مصر، وهو الدكتور محمد موسى هنداوى، بسعدى شغفاً شديداً، فأعد عن شخصيته وأدبه بعامة رسالته التى نال بها درجة الدكتوراه فى الآداب الفارسية من جامعة القاهرة فى أواخر الأربعينات من هذا القرن. ثم نشر ترجمة لبعض الأشعار من ديوانه الكبير البوستان.

وظلت دراسات سعدى فى مصر والعالم العربى متصلة. وفى سنة ١٩٥٢م نشر المرحوم الدكتور أمين عبد المجيد بدوى ترجمة لبعض آثار سعدى، وحرص قبل أن ينتقل إلى جوار ربه على أن يدفع إلى المطبعة بترجمات أخرى ستصدر قريباً إن شاء الله.

أريد أن أقول إن هذا الشاعر الكبير سعدى الشيرازي لم يغيب عن مصر ولا عن العرب فى أى عصر من العصور، بل كان أدبه حاضراً دائماً أبداً فى مصر والعالم العربى.

والآن يأتى هذا الكتاب فى نفس السياق، لكى يصبح استكمالاً للجهود التى بذلت للتعريف بهذا الشاعر، وبأدبه الإنسانى الرفيع.

وإذا ما نظرنا بادئ ذي بدء إلى موقع هذا الكتاب الذى تقدمت به الدكتورة أمل إبراهيم من الأعمال التى سبقتها فى المكتبة فلا بد من الاعتراف بأن الكتاب قد تقدم خطوة واسعة بل خطوات بالدراسات العربية لأدب هذا الشاعر الكبير.

ولعل ذلك يرجع إلى التوفيق فى اختيار الموضوع، فباختلاف زاوية الرؤية لأدب سعدى تبدت أمور كانت غائبة عن أعيننا فى إنتاجه الأدبى.

كان أهم إنجاز حققه هذا الكتاب بيان مدى عمق الأثر العربى فى أدب سعدى، وهو الأثر الذى لم يمح أصالته ولا إبداعه كشاعر بل كان خيراً وبركة على هذا الإبداع.

ومن أهم صلات الربط التى تربط سعدى بالأدب العربى، والتى اتضحت بجلاء من خلال هذا الكتاب:

١- معالجة انتمائه إلى أصول عربية، استناداً إلى رأى الأستاذ محمد محيى الطباطبائى الذى ذهب إلى أنه ينتمى إلى الصحابى الجليل سعد بن عباد (رضى الله عنه).

ولاشك أن لهذه الصلة أكبر الأثر فى نفس سعدى وارتباطه بالعربية فضلاً عما هو معروف من أن الشاعر الكبير تعلم فى بغداد وتلقى تعليمه على يد كبار الأساتذة فى المدرسة النظامية بها، وساح فى البلاد العربية كلها.

٢- محاولة مؤلفة الكتاب أن تجعل كتاب كلستان يندرج فى الجنس الأدبى المعروف "بالمقامة". ومعروف أن هذا الجنس فى أصله عربى، وهى محاولة لا بأس بها وإن كانت تحتاج إلى مزيد من الدراسة لإكمالها واستيفاء جوانبها.

٣- شعر سعدى العربى، الذى بين إلى أى مدى تأثر هذا الشاعر بالموروث العربى، وبالصيغ الفنية والبلاغية فيه.

٤- ثم ما انتهت إليه المؤلفة فى أن من أراد أن يلتبس أصول "باب العدل" الذى يعد أكبر أبواب ديوان سعدى المسمى بوستان فعليه أن يرجع إلى رسالة الإمام على (رضى الله عنه، وكرم الله وجهه) إلى مالك الأشتر، واليه على مصر.

وهذه من النتائج القيمة التى توصلت إليها هذه الدراسة، هذه النتائج بمجد ذاتها كافية لأن تؤكد أن هذا الكتاب يعد بحق إضافة جديدة إلى المكتبة العربية، بل إضافة جديدة إلى الدراسات المتعلقة بسعدى فى الفارسية وغيرها.

وهذه النتائج لم تأت اعتباطاً وإنما تم التوصل إليها من خلال دراسة محكمة ومنطقية بكل المقاييس، واعتمدت الدكتوراة أمل في استخلاصها على المراجع الأصلية في العربية والفارسية. كما أبانت عن تمكنها من فهم النصوص الفارسية في الشعر والنثر على السواء والترجمة إلى العربية بوضوح واقتدار.

والمجال الذى يعالجه موضوع الكتاب مجال صعب شديد المراس، هو مجال الأدب المقارن، والمقارنة بين أدبين أو أكثر ليس أمراً سهلاً بل يحتاج من الباحث إلى عُدَّة وإلى تمكن. ولقد كان وضوح المنهج وسلامة اللغة وسلامة التعبير أكبر عون للكاتبة على اقتحام هذه اللجة والخروج منها سالمة مظفرة.

وخليق بالنتائج التى انتهت إليها هذه الدراسة أن تحظى بما يستحق من العناية والنقد، وخليق بهذا الكتاب أن يحتل مكانته كحلقة ذات شأن فى السلسلة الذهبية التى تنتظم فيها الدراسات العربية عن شاعر الإنسانية الكبير سعدى الشيرازى.



## مقدمة

أحمدك اللهم جزيل الحمد، على ما كرمت به الإنسان فحملته الأمانة وعلمته البيان. علمته بالقلم ما لم يعلم وأسبغت عليه كل النعم، حمداً لا يكون إلا لك ولا يليق بغيرك. وأصلى وأسلم على من فرض طلب العلم واستشعاره أينما كان، نبينا وسيدنا محمد ﷺ رسول الله وحبيه، فسرنا على نهجه عليه أفضل الصلاة والسلام وعلى آله الأخيار وصحبه الكرام.

وبعد، فكتابي هذا وعنوانه: الأثر العربي في أدب سعدى، ما هو إلا إسهام متواضع في مجالات الدراسات الأدبية المقارنة، ولبنة صغيرة عسى أن ترتقى لتأخذ مكانها في صرح المكتبة الإسلامية، فتشكل إضافة جديدة إلى المجالات المعرفية فيما يخص التواصل بين روافد الآداب الإسلامية بعامة والأدبين العربى والفارسي بخاصة.

هذا ويعود اهتمامى بسعدى قبل أن أتخذ وأدبه موضوعاً لبحشى، إلى السنوات الأولى من دراستى الجامعية، عندما طالعت فى إحدى المجلات أشعاراً له مترجمة قبل إنها خطت فى إحدى لوحات واجهة مبنى عصابة الأمم السابق فاستوقفتنى تلك الأبيات ثم ازدادت شغفاً بها بعد أن عرفت أنها مستوحاة من أحد أحاديث الرسول ﷺ ثم توالى المطالعات فقرأت له الكثير خاصة ما كتب عنه بالعربية وما ترجم له فازدادت هياماً بأدبه الخالد وأفكاره السامية التى ساهمت بدور فعال فى الحياة الفكرية وألقت بظلالها الوارفة على الأواصر الإنسانية وتركت بصماتها المميزة على المسيرة الأدبية وبوأت سعدى مكانته اللائقة به على منبر العالمية وعرش الإنسانية وصيرته ثالث أنبياء الفارسية.

وقد نشأ سعدى فى شيراز وحمل اللوح والقلم إلى مدارسها العبودية، وترعرع فى بغداد حاضرة الخلافة الإسلامية والتحق بمدارسها النظامية والمستنصرية، وكبر فى أحضان الثقافة الإسلامية من خلال رحلاته المتعددة التى جاب فيها أغلب بلدان العلم الإسلامى، فجال فى أرجائها وتزود بعلومها واستوعب آدابها كلها فتمثلها فى أدبه واستدعاها بوعى ومقدرة فى نتاجه وأخصبها بعباراته وأساليبه. كما اطلع على ميراث أمته وثقافة عصره، وقرأ كل ما وقع عليه بصره مما ترجم إلى لغاته الإسلامية من ثقافات أجنبية. فقد كان حقاً وعاء طيباً لكل ما يدور حوله من مفاهيم معاصرة ولكل ما كان قبله من معارف وآداب وثقافات، فهضمه فى بوتقة أدبه وإنسانيته وأورده فى ثنايا آرائه وطيّات إبداعه.

وقد انتظم هذا الكتاب فى عشرة مباحث اختص المبحث الأول بترجمة وسيرة سعدى وتبعت فيه محطات حياته بدءاً بنشأته فى شيراز ومنوراً برحيله منها إلى بغداد والتحاقه فيها بالمدرسة النظامية التى أدركت فيه نبوغه المبكر فجعلته معيداً فيها، وعودته منها إلى موطنه وهى " المحطة الأولى " من حياته، ثم فترة ترحاله التى امتدت إلى ما يربو على ثلاثين عاماً وهى " المحطة الثانية " ثم عودته إلى شيراز للمرة الثانية وهى " المحطة الثالثة ". فسلط الضوء على جوانب عديدة من حياته كان يلفها الغموض وكشفت عن مواطن كثيرة فى مسيرة عمره قد ألفت بظلالها على أدبه ووضعت النقاط على الحروف فى بعض القضايا التى حدثت فيها ملابسات وظروف.

ولما كان سعدى قد عرف بأنه بادر أولاً بتدوين كتابه الكَلستان فضلاً عن رسائله النثرية التى عدها الباحثون مجالس منبرية وربما دونها طلابه، فقد أدرجت المبحث الثانى تحت عنوان: سعدى وأدبه النثرى، ودرست فيه رسائله وكَلستانه دراسة أدبية مقارنة وذكرت معه ميزات نثره مستنطقه آراء سعدى نفسه ومبينة مدى تأثره بالأدب العربى بعمامة والنثر العربى بخاصة والمقامات العربية على وجه الخصوص.

ولما كان البوستان ثانى نتاجه الأدبى، فقد خصصت المبحث الثالث بعنوان: سعدى وأدبه الشعرى، وتعرضت فيه إلى بوستانه ثم غزله فبقية آثاره الشعرية وذكرت أبرز خصائصه الأدبية وسماته الفنية مع الإشارة إلى موطن تأثره بالشعر العربى وفنونه وأغراضه.

أما المبحث الرابع فهو: دراسة أدبية لأشعار سعدى العربية، وبينت فيه مدى تأصل اللغة العربية فى أدب سعدى الذى برع فى استدعاء موارثه ودراساته الأدبية العربية ومخزواته اللغوية. وفى المبحث الخامس تناولت الاقتباس من القرآن الكريم والحديث النبوى الشريف فى الأدبين العربى والفارسى بإيجاز شديد واتخذته تمهيداً للكلام عن اقتباس سعدى من الآيات القرآنية والأحاديث النبوية الشريفة.

أما المبحثان السادس والسابع فقد خصصا بأثر القرآن الكريم فى أدب سعدى شعراً ونثراً وهما: سعدى والقصص القرآنى، وسعدى والمثل القرآنى، وتعرضت فيهما لهذا الأثر دراسة وتحليلاً موضوعياً ونقدياً مقارناً. وبينت أسلوب سعدى فى نهله من قصص القرآن الكريم وطريقته التى امتاز بها عن بقية أدباء إيران، إذ كان حقاً بارعاً فى اقتباسه وتضمينه ودرجه وإحلاله لآى الذكر الحكيم فى أدبه بشعره ونثره. فكان كالماء الزلال يصعب فيه اكتناه عمقه أو الوصول إلى قاعه الذى يبدو قريباً لكنه بعيد الغور صعب فى كثير من الأحيان تفكيك أجزائه وتحديد ما هو خاص

بسعدى وما قد استقاه من معين القرآن الكريم. وإن دل هذا على شىء فإنما يدل على نبوغه الفطرى وإبداعه الأدبى.

وعلى نفس النهج سار المبحث الثامن الذى أدرجناه تحت عنوان: سعدى والحديث النبوى الشريف. وحقاً إن القرآن الكريم والحديث النبوى الشريف رافدان مدا سعدى بمختلف أطايب العلوم والفنون عذوبة ورقة وشفافية ونضارة ورواء. وقد تعامل سعدى مع الحديث النبوى الشريف بنفس أسلوبه فى نهله من القرآن الكريم من تضمين واقتباس ودرج وحل وما إلى ذلك من أساليب بلاغية ومحسنات بدعية وظفها فى شتى قضاياها الأدبية والاجتماعية والسياسية والفكرية وحتى الروحية.

وفى المبحث التاسع تناولنا: نهج البلاغة وأدب سعدى، وأكدنا على تأثير سعدى بذاك الكتاب وخاصة برسالة الإمام على التى وجهها إلى عامله على مصر، مالك الأشر النخعى. فقد توصلت إلى أن أجزاء من مقدمة البوستان والباب الأول منه بالكامل ترجمة حرفية واتباع دقيق لخطوات الإمام على فى رسالته تلك. وعليه فقد ذكرت فقرات الرسالة بتسلسل ثم أعقبها بما تطابق معها من أشعار سعدى. وقد أوضحت فى هذا الفصل مدى تأثيره بالإمام على من حيث تأثره بقاموسه اللغوى وأفكاره الفذة ووصاياه الحكيمة وعبره التى استوحاها من عمق تجربته.

وقد خصصت المبحث العاشر بدراسة مقارنة بين المتنبى وسعدى من حيث كيفية تناولهما لموضوعاتهما وأغراضهما الشعرية وقضاياهما الشخصية والاجتماعية وهمومها المعاصرة.

ويقتضىنى واجب الاعتراف بالفضل كما يلزمنى واجب الوفاء أن أتقدم بخالص شكرى وتقديرى إلى أستاذى الفاضل الجليل الأستاذ الدكتور طه ندا، وأن أعرب عن بالغ فخرى واعتزازى بتلمذى لديه ونهلى من معين أدبه وعلمه. فقد كان نعم المرشد فى الدروب المعرفية بتوجيهاته السديدة، ونعم الأب برحابة صدره وسعة حلمه، فجزاه الله عنى خير الجزاء.

كما أعبر عن جزيل شكرى وامتنانى لأستاذى الجليلين أ.د. محمد السعيد جمال الدين وأ.د. محمد السعيد عبد المؤمن، فقد تفضلا مشكورين بقراءة هذا الكتاب وتصويبه عند معالجتهم مباحثه فى جلسة المناقشة، فبارك الله فيهما، ونفعنا بعلمهما.

وكذلك أتوجه بالشكر إلى الأستاذ الدكتور إبراهيم كاظمى رئيس قسم اللغة الفرنسية فى كلية الآداب الفارسية واللغات الأجنبية بجامعة العلامة الطباطبائى فى طهران على ما أسداه لى من مساعدة فى ترجمة النصوص الفرنسية الخاصة بتصوف سعدى إلى الفارسية.

ولا أدري هل يحق لي التوجه بالشكر والاعتراف بالجميل إلى أستاذي وزوجي الدكتور صادق خورشيا على كل صنيعة معي وتدعيمه لي المعنوي قبل المادي، أم ليس لي ذلك؟ فجزاه الله عني كل خير.

وإنني لأرجو أن أكون قد وفقت في كتابي هذا فحقاً أقول إنني لم أدخر وسعاً في خوض غمار أدب سعدى وبيان روافده على قدر استطاعتي. فإن وفقت فما توفيقى إلا بالله، وإن أخطأت فما أنا إلا إنسان يعتريه النسيان غير معصوم عن السهو والخطأ والتقصير والزلل. وكلّي أمل صادق بسعة الصدر وحسن الظن وإغماض العين عما اعتري بحثي من قصور.

ولله الحمد أولاً وآخرأ

أمل إبراهيم

## المبحث الأول سيرة سعدى

### اسمه ولقبه وكنيته وشهرته:

اختلفت آراء أصحاب التراجم والسير وتباينت أقوال رجال التذاكر والمؤرخين فى اسم هذا الأديب وكنيته ولقبه، وحتى نسبه، فى حين إنها أجمعت على تخلصه<sup>(١)</sup>، وإن اختلفت أيضاً فى اعتبار اختياره واتخاذ له<sup>(٢)</sup>.

وبما أن الحديث هنا لا يتسع لسرد مثل هذه الاختلافات التى لم تنته منها إلى يقين، فقد أعفينا أنفسنا من الخوض فى تفاصيلها، إذ لا تعنيا كثيراً فى بحثنا هذا. كما قد كفانا الخوض فى هذا المجال كل من ميرزا عبد العظيم الكركانى الذى أورد الكثير من هذه الآراء فى مقدمته على طبعته للكستان، وأشار إلى تضارب تلك الآراء والاختلافات، وكذلك الدكتور محمد موسى هنداوى<sup>(٣)</sup> الذى أفرد له فى بحثه القيم عن سعدى بابه الثانى بفصوله العشرة التى أفاض فيها الحديث عن تلك الآراء والاختلافات وأدلى بدلوه فيها، وفند الكثير منها بتصويب أو تحطئة وبتجريح أو تبريح. ولذا نكتفى هنا بذكر أن نفرأ من الدارسين والمؤرخين ذكروا اسمه (عبد الله)<sup>(٤)</sup>.

---

(١) درج أغلب شعراء إيران على ذكر لقبهم الشعري أو ما اصطلاح عليه بـ (التخلص)، فى أشعارهم بعامة وغزلياتهم بخاصة، وكان البعض منهم لا يقنع بتخلص واحد، فيتخذ لنفسه تخلصاً حيناً ثم يرغب عنه فى آخر، وتلك الرغبة فى التغيير أسباب عديدة واعتبارات شتى. فقد اتخذ الشعراء تخلصهم إما تخليداً لأسمائهم فتبقى ما بقيت أشعارهم، وإما هو - على حد قول الدكتور الشواربى - طريقة لجأوا إليها لحماية أشعارهم وصوناً لها من السرقة والانتحال، أو ميزة امتاز بها الشعر الفارسى، راجع: أغاني شيراز أو غزليات حافظ الشيرازى، شاعر الغناء والغزل فى إيران، الطبعة الأولى، القاهرة، ١٩٤٤م، ص ٤١.

(٢) سنتناول هذه الجزئية فى مظانها.

(٣) سعدى الشيرازى "شاعر الإنسانية" الدكتور محمد موسى هنداوى، طبعة الانجلو، ١٩٥٠م. ص ١٨٠، ٢٩١.

(٤) ربما كان الدكتور هنداوى يقصد من "عبد الله" فى قوله: "إن كلمة عبد الله ليست اسماً له ولا لأبيه وإنما هى كنية له" ابن عبد الله أو أبا عبد الله، إذ لابد أن يذكر فى الكنية: أبو أو ابن، أم أو بنت، انظر المرجع السابق، ص ٢١٨ وأيضاً: مجمع الفصحاء، رضا قليخان هدايت، انتشارات أمير كبير، تهران - ١٣٢٩هـ. ش ج ٣ - ص ٢٤٨، وتاريخ الأدب فى إيران من الفردوسى إلى السعدى، إدوارد براون، ترجمة الدكتور الشواربى، مطبعة السعادة، مصر ١٣٧٣ هـ. ش، ١٩٥٤م، ص ٦٦٨، وتاريخ نظم ونثر در إيران ودر زبان فارسى، سعيد نفيسى، انتشارات تهران، ١٣٤٤هـ ش، ج ١، ص ١٦٧، وتاريخ أدبيات در إيران، ذبيح الله صفا، انتشارات دانشكاه طهران، الجزء الأول - المجلد الثالث ٥٨٥، والحياة العاطفية بين العذرية والصوفية، د. محمد غنيمى هلال، دار النهضة مصر، ١٩٧٦م، ص ١٤١.

والبعض الآخر يرى إنه مشرف<sup>(١)</sup>. أما الأستاذ محمد محييط الطباطبائي فقد أورد في مقاله القيم عن حياة سعدى نص ما جاء في النسخة القديمة من كليات<sup>(٢)</sup> سعدى، فقد استعان بها "فروغى" في تصحيحه لديوان أدينا، ويعود تاريخ نسخها إلى عام ٧١٦هـ على أن اسمه "مصطلح"، فقد انتهت "طبيبته"<sup>(٣)</sup> بهذه العبارة: "وقد نقل هذا من خط الإمام المحقق المغفور له شرف الملة والدين مصلح السعدى"<sup>(٤)</sup>.

أما بالنسبة للقبه فقد واجه فيه الدارسون والمؤرخون صعوبة واختلفوا فيه أيضاً واجتمعت آراؤهم على الألقاب ثلاثة، ف يرى نفر منهم إنه مشرف الدين<sup>(٥)</sup>، والبعض الآخر يراه شرف الدين<sup>(٦)</sup>، وعدد ليس بقليل رجح لقب مصلح الدين<sup>(٧)</sup>. كما لقب سعدى بالشيخ، وهو لقب متداول في

(١) ورد في مخطوط كَلَسْتَان القديمة التي اعتمد عليها "فروغى" في طبعته للكتاب، العبارة التالية: "فرغ من تسطير الطيقات (ربما يقصد الطيبات) قايله العبد الفقير الحقير المستجير بعفوه تعالى مشرف بن مصلح السعدى غفر الله له، في غرة ذى الحجة لسنة (لسنة) إحدى وستين وستماية".

ولا يعتد بهذه العبارة لما فيها من أخطاء واضحة في الإملاء والإنشاء مما يؤكد انتحالها. حول تسميته "بمشرف" انظر: المراجع والمصادر السابقة، و: كنج سخن از نظامى تاجامى، ذبيح الله صفا - دانشگاه تهران، طهران، ١٣٥٧هـ، ج ٣، ص ١٨٤.

(٢) اصطلاح الإيرانيون على تسمية الآثار الأدبية وهي مجتمعة في مجلد واحد بالكليات ويعادها في العربية المجموعة الكاملة إن لم تطبع متفرقة.

(٣) غزليات سماها بالطيبات وستطرق إليها في حديثنا عن آثاره.

(٤) "نكاتی در سر کدشت سعدی" محمد محييط طباطبائي، كيهان فرهنگي، السنة الأولى، رقم ١٠، ١٣٦٣.

(٥) يقول عنه حمد الله المستوفى في كتابه تاريخ كزیده، الذى أنه فى ٧٣٠هـ:

" مشرف الدين الشيرازى"، ص ٨٣٠. ويرى الدكتور هندوى: أن كلمة مشرف الدين التي أوردت عند بعض المؤرخين ليست لقباً له أو لأبيه، لكنها اسم له غير مضافة لكلمة الدين. وهي بضم الأول وفتح الثانى وتشديد الثالث (وقد رجح الدكتور هندوى إتباع الشدة على الراء بحركة الكسرة على تحريكها بالفتحة)، سعدى الشيرازى شاعر الإنسانية، ص ٣١٨. وقد سبقه الكركاني إلى أن كلمة الدين المذكورة بعد كلمة مشرف من زيادات الناسخين، انظر: مقدمة كَلَسْتَان، ص، س، وأيضاً: سبك شناسى، محمد تقى بهار "ملك الشعراء"، انتشارات أمير كبير، ج ٣، ص ١١، وكليات سعدى، طبعة محمد على فروغى، ص ٣، وجنة الورد، الدكتور أمين عبد المجيد بدوى، ص ١٨.

(٦) تناول خواند مير فى كتابه حبيب السیر الذى أنه عام ١٩١٤هـ، ترجمة سعدى بتوسع ولقبه بـ "الشيخ شرف الدين سعدى الشيرازى"، ص ١٣٣، كما يرى "رضا قليجان" فى كتابه رياض العارفين الذى ألفه عام ١٣٨٨هـ، أن لقبه هو "الشيخ شرف الدين...". وكذلك أشار إلى أن البعض يطلق عليه "مصلح الدين" أيضاً، ص ١٤٣.

(٧) منهم دولتشاه السمرقندى فى كتابه تذكرة الشعراء، وقد ألفه عام ٨٩٣هـ، وعبد الرحمن الجامى فى كتابه نفحات الأنس وقد أنه عام ٨٩٨هـ، وانظر أيضاً: كليات سعدى، طبعة عبد العظيم قريب، انتشارات جاويدان، ص ١١٦، وكنج =



العلم الإسلامى ومعروف أيضاً فى الأوساط العلمية القديمة والحديثة أيضاً، ويطلق عادة على من يتمتع بمكانة علمية أو دينية، أو منزلة روحية صوفية، وكذلك على من بلغ السن عتياً، وقد أطلق هذا اللقب على سعدى فى حياته. فسعدى نفسه قد أورد فى رسالته السادسة إنه اتجه صوب تبريز بعد عودته من زيارة بيت الله الحرام ليلتقى صاحبين: خواجه علاء الدين وخواجه شمس الدين صاحبى الديوان فأكرما وفادته واستقبلاه بحفاوة بالغة غبطه عليها السلطان آبا قاخان، وسأطهما عمن يكون، فأجابا: إنه أبونا وشيخنا<sup>(١)</sup>. ويعتقد الدكتور هنداوى أنه ظفر بلقب الشيخ منذ أيام رحلاته واختلاطه الكثير بالناس<sup>(٢)</sup>.

كما يقول الدكتور أمين عبد المجيد بدوى: إنه لما تقدمت به السن، واشتهر بالوعظ والعبادة فوق شهرته الأدبية، لقب بالشيخ، وغلب عليه هذا اللقب إلى يومنا هذا، فلا يسمع الإيراني قال الشيخ حتى ينصرف ذهنه فى الحال إلى سعدى دون سواه<sup>(٣)</sup>.

وكذلك الأمر فى كنيته، فقد وقع الدارسون والمترجمون فى اضطراب عند تحديدهم لها، فمنهم من يراها أبا عبد الله<sup>(٤)</sup> ومنهم من يذهب إلى أنها أبو محمد<sup>(٥)</sup>.

أما نسبه فقد أعادوه إلى "كازرون" و"شيراز" و"فارس"<sup>(٦)</sup>. وقد وفق هنداوى بين رأيين، يرى أحدهما أن نسبة سعدى تعود إلى غارس، والآخر ينسبه إلى "شيراز"، فقال: "ولا اعتراض لنا على

=سخرن "از نظامى تاجامى"، ذبيح الله صفا، ج ٣، ص ١٨٤، ومحدثنا الدكتور هنداوى كحديثه أنفاً عن لقب مشرف الدين، فيقول: "وكذلك الأمر فى كلمة "مصلح الدين" التى وردت عند البعض، ليست لقبه أبوه لكنها اسم أبوه بدون إضافة إلى كلمة الدين"، سعدى الشيرازى "شاعر الإنسانية" ص ٢١٨.

(١) كليات سعدى، طبعة أبو القاسم حالت، مؤسسة مطبوعاتى علمى، ١٣٤٥هـ. ش، ص ٩١-٩٢.

(٢) سعدى الشيرازى "شاعر الإنسانية" ص ٣٣٠.

(٣) جنه الورد، ص ١٦.

(٤) لورد الكركانى عبارة دونت على ظهر الورقة الأولى من النسخة التى عثر عليها، وهى منسوخة عن مخطوطة بخط سعدى نفسه، والعبارة هى: "كتاب كَلستان... أنشأه العبد... أبو عبد الله..."، مقدمة الكَلستان، ص كد. وانظر أيضاً: كنج سخرن "از نظامى تاجامى"، ذبيح الله صفا، ج ٣، ص ١٨٤، وتاريخ أدبيات در إيران، لنفس المؤلف، القسم الأول، المجلد الثالث، ص ٥٨٥، و"نكاتى در سر كَدشت سعدى"، محمد محيط طباطبائى، ص ١٠-١٤.

(٥) انظر نفحات الأنس، عبد الرحمان الجامى، تصحيح ومقدمة مهدي توحيدى بور، طهران، ١٣٣٦هـ. ش، ص ١٧٦، وكليات سعدى، طبعة محمد على فروغى، ص ٣، و"نكاتى در سر كَدشت سعدى"، محمد محيط طباطبائى، ص ١٣.

(٦) انظر: تاريخ أدبيات در إيران، ذبيح الله صفا، القسم الأول، المجلد الثالث، ص ٥٨٥، أيضاً: "نكاتى در سر كَدشت سعدى"، محمد طباطبائى، والقصة فى الأدب الفارسى، الدكتور أمين عبد المجيد بدوى، ص ٤١٣.

الخلاف بينهما فإنه ينسب نفسه إلى الوطن الكبير بينما ينسبه رجال الطبقات والمؤرخون إلى موطن ولادته شیراز<sup>(١)</sup>. مع أن سعدى نفسه فضلاً عن رجال الطبقات والمؤرخين قد أكد على نسبة الشيرازى فيقول:

کَوش برنالء مطرب کن وبلبل بکراز که نکوید سخن از سعدى شیرازى به<sup>(٢)</sup> ای: دع البلبل واستمع لأنات المطرب، فليس حديثه أفضل من حديث سعدى الشيرازى، ويقول سعدى كذلك فى إحدى غزلياته:

هر متاعى ز معدنى خيزد شکر از مصر وسعدى از شیراز<sup>(٣)</sup>  
 أى: يعود كل متاع إلى منشأ، فالسكر إلى مصر وسعدى إلى شیراز.

### تخلصه:

وهى مسألة اتفقوا على شق منها واختلفوا فى شقها الآخر. فقد أجمع القدماء والمحدثون على تخلصه " بسعدى"<sup>(٤)</sup>، ولكنهم اختلفوا فى اعتبارات اتخاذ له. فكما نعلم أن التخلص هو نسبة يتخذها الأديب باعتبارات عديدة، على سبيل المثال باعتبار الزمان أو المكان أو الحرفة وما إلى ذلك، أو إنه يستمده من شخص كحالة سعدى. فإنهم لم يجمعوا على تحديد الشخص الذى استمد منه تخلصه. خاصة وقد عاش سعدى وأسرته فى كنف "سعدين" هما: سعد بن زنگى و سعد بن أبى بكر، والأول جد الثانى. فرجع فريق اتخاذ من الجد<sup>(٥)</sup>، وفريق ذهب إلى إنه اختار تخلصه من

(١) سعدى الشيرازى " شاعر الإنسانية"، ص ٢١٩.

(٢) کلیات سعدى، طبعة محمد على فروغى - ص ٢١٦، یح، وانظر: القصة فى الأدب الفارسى، د. أمين عبد المجید بدوى، ص ٤١٣.

(٣) کلیات سعدى، طبعة فروغى، ص ٢١٦، سعدى الشيرازى " شاعر الإنسانية" ص ٢١٩.

(٤) يقول الدكتور أمين عبد المجید بدوى: "إن تخلصه أو اسمه الأدبى هو "سعدى شیرازى" بالإجماع"، القصة فى الأدب الفارسى، ص ٣١٣.

(٥) منهم: خواندمیر فى كتابه حبیب السیر، ص ١٢٨، ودولتشاه السمرقندى، تذكرة الشعراء ص ٢٠٢، وعلى قلى خان هدایت، ریاض العارفین، ص ١٢٤، ولکرکائى، مقدمة الکلیستان، ص ١٠٠، وبراون فى Persia itary History of ج ٢، ص ٥٢٧، وسعید نفیسی فى تاریخ نظم ونثر در ایران در زبان فارسى، ج ١، ص ١٦٧، انظر: سعدى شیرازى شاعر الإنسانية، ص ٢٢١. ٢٥٠.

الحفيد، لملازمته له، وقربه منه<sup>(١)</sup>، وشذ عن الفريقين قاسم تويسر كانى الذى يرى احتمال أن الشاعر لم يستمد تخلصه لا من هذا الأمير ولا من ذاك، بل ربما من شخص آخر أو هو صفة له<sup>(٢)</sup>. كما انفرد الأستاذ محمد محيط الطباطبائي برأى فى تخلص سعدى ونسبته، فىرى أن تخلصه مستمد من لقبه الأسرى الذى يعود إلى سعد بن عباد الغيور الخزرى الصحابى، إذ يبدو أن نفراً من أحفاد سعد الغيور قد حطوا رحالهم فى فارس فى القرون الهجرية الأولى. ويستدل على ذلك فى ثلاثة أبيات لسعدى وردت فى قسم الطيبات من غزلياته:

توهمجنان دل شهرى به غمزها ببرى      جو بندكان بنى سعد خوان يغمزار<sup>(٣)</sup>  
 أى: بغمرة تسليين قلوب بلدة وتستولين عليها، كما يستولى أبناء بنى سعد على خوان الغنائم. ويعتبر الطباطبائي هذه الإشارة قرينة لا تستبعد تاريخياً، إذ يحدنا التاريخ عن رحيل شخص من قبيلة بنى سعد من شيراز إلى "الشام" قبل ولادة سعدى بمائة عام، ويقيم فيها فتنشاً قبيلة باسم طائفة: سعدى الشيرازى الأصل" وقد عرف منها علماء عديدون فى القرون الهجرية السادسة والسابعة والثامنة<sup>(٤)</sup>.

والبيت الثانى الذى اعتمد عليه الطباطبائي فى رأيه هو:

همهء قبيلهء من عالمان<sup>(٥)</sup> دين بودند      مرا معلم عشق تو شاعرى آموخت<sup>(٦)</sup>  
 أى: قد كانت قبيلتى جمعاء من علماء الدين، (أما أنا) فما علمنى الشعر إلا معلم عشقك. فىرى: أن سعدى فضلاً عن عده - فى هذا البيت - قبيلته جميعاً من علماء الدين، وهو يتفق وما ذكرناه آنفاً من أن لهذه القبيلة رجالاً لهم باع فى العلم وشهرة طولى بين علماء الشام، نراه يقارن بين غيرته وغيره "سعد" الغيور، أى "سعد بن عباد الأنصارى" الصحابى فى البيت التالى الذى يقول سعدى فيه:

(١) منهم حمد الله المستوفى فى كتابه تاريخ كزیده، ص ٨٢، والفزوينى فى مقدمته لكتاب المعجم فى معايير أشعار المعجم، ص ط - ى، وعباس إقبال فى مقاله "زمان تولد وأوايل زندگانی سعدى" المنشورة فى سعدى نامه ص ٢٧.

(٢) سخن سعدى، ص ٤.

(٣) کلیات سعدى - طبعة أبو قاسم حالت، ص ٧٦١.

(٤) نکاتی در سر کدشت سعدى، ص ٢١١.

(٥) فى بعض النسخ: "رجال دين".

(٦) کلیات سعدى، طبعة أبو القاسم حالت، ص ٨٥٣.

سختم آيدكه به هر ديدۀ تورامی نكرند سعديا غيرتت آمدنه عجب سعد غيور<sup>(١)</sup>  
 أى: يصعب على أن ينظروا إليك بكل عين، فلا عجب يا سعدى أن جاءت غيرتك من سعد  
 الغيور.

ويمكن أن تكون هذه المقارنة أمانة لانتسابه إلى بنى سعد بن عباد<sup>(٢)</sup>. ومن كل هذه الآراء  
 المتباينة التي استقرأنها وذكرنا أغلب مصادرها ومراجعها في هوامش الصفحات السابقة، فإننا نميل  
 مع الطبائى فى مسألة كنيته ولقبه واسمه وشهرته إلى ترجيح أقدم رواية<sup>(٣)</sup> تقدمت كل آراء  
 الأقدمين الأنفة الذكر، وقد رواها ابن الصابونى المكنى بابن الفوطى (توفى عام ٧٣٣هـ)<sup>(٤)</sup>  
 فى كتابه مجمع الآداب فى معجم الأسماء على معجم الألقاب المشهور بمجمع الألقاب<sup>(٥)</sup> ونفترق  
 عنه فى الشخصية التى استمد منها تخلصه، فراه وإن كان فيه ما يسترعى الانتباه لإمعان النظر  
 وإعمال الفكر للوصول إلى اقتناع يرتضيه العقل، لكننا نرجح فى هذا الصدد ما أورده معاصره ابن  
 الصابونى الذى يعد أول من تحدث عن نسبته، وأقرب عهد به. فهو يقول:

"يعرف بسعدى نسبة إلى الأتابك سعد بن أبى بكر"<sup>(٦)</sup>، وابن الصابونى هذا كان قد كتب  
 لسعدى من بغداد عام ٦٦٠هـ يلتسمه شيئاً من أشعاره العربية ليُدْرِجها فى كتابه معجم الألقاب  
 فأرسل له سعدى بعضها<sup>(٧)</sup>. إلا أننا لا نعلم هل ما أورده ابن الصابونى من بطاقة سعدى الشخصية

(١) المصدر السابق ص ٨٥٣.

(٢) "تكاى دو سر كُذشت سعدى"، محمد طبائى، ص ١٩٥.

(٣) أقدم رواية اعتمدها الدكتور هندوى رواية تاريخ كُزبده الذى ألف عام ٧٣٠هـ.

(٤) فرهنك فارسى (الأعلام)، دكتور محمد معين، انتشارات أمير كبير، طهران ١٩٣٣م، ج ٥، مادة ابن صابونى، ص ٨٥.

(٥) تلخيص مجمع الآداب فى معجم الألقاب، ابن الفوطى، صححه الحافظ محمد عبد القدوس، ١٣٥٩هـ/١٩٣٠م، ص ٥٥٣.

(٦) الحوادث الجامعة والتجارب النافعة فى المائة السابعة، لابن الصابونى المكنى بابن الفوطى، بغداد، ١٣٥١هـ، ص ٤٨٩.

(٧) من الأبيات التى كتبها سعدى للصابونى:

وكيف خلاص القلب من يد سالب	متى جمع شملى بالحبيب المغاضب
وكيف اضطبارى عنه والشوق جاذبى	إلام رجائى فيه والبعد مانعى
.....	علمت بأن الصبر .....

سقطت كلمات من البيت الأخير، كما لم يرد هذا البيت فى أشعار "سعدى" العربية والبيت الثانى (إلام رجائى...) هو البيت الحادى عشر من غزلياته العربية

انظر: شناختى تازه از سعدى، الدكتور جعفر مؤيد الشيرازى، انتشارات نويد، الطبعة الأولى، ١٣٦٢هـ، ص ١١٨.

المفصلة قد أرسله سعدى إليه مع المقتطفات المذكورة في الكتاب، أم أن ابن الصابوني قد كتبها بنفسه؟

وعلى كل حال فرواية ابن الصابوني تنص على إنه "مصلح الدين أبو محمد عبد الله بن مشرف ابن مصلح بن مشرف المعروف بسعدى الشيرازي"<sup>(١)</sup>.

### مولده:

اختلفت الآراء في تاريخ ميلاد سعدى، فلم يرد تاريخه قط لا في مصنفاته، ولا في المراجع القديمة التي ترجمت له، وأغفلت سنة ولادته كلية، لكنها ذكرت تاريخ وفاته وإن اختلفت فيه أيضاً.

أما المصادر الحديثة فهي ليست سوى تخمين وافترض لما عن مؤلفيها من آراء القدماء والتواريخ التي ذكروها لوفاته، ونقد وتحليل ومقارنة تعتمد على فروض لما ورد في نتاج سعدى الأدبي وخاصة في البوستان والكَلستان.

فاستعانت على سبيل المثال بالسنوات التي أوردها القدماء لتاريخ وفاته، وأجرت عملية حسابية من طرح وجمع مع قرائن وتواريخ في كتابيه المذكورين آنفاً أو لأشعار له قالها في ملك أو خليفة كالمتنصر بالله، أو في سياق حديثه - من خلال أشعاره - عن واقعة كسقوط بغداد، أو إنها قامت بتحليل ما ورد في بعض أبياته مما يرتبط بتاريخ تأليفه لكتابه البوستان والكَلستان لتصل إلى استنباط نتائج تعينهم على معرفة تاريخ ولادته الذي بقي ولا يزال لغزاً لم يحل بعد. فهناك من أرخ لميلاده سنة ٥٧١ هـ<sup>(٢)</sup>، وهناك من تخمنه عام ٦١٥ هـ<sup>(٣)</sup>، وكثير من افترضه فيما بين هذين التاريخين<sup>(٤)</sup>. ونحن بدورنا لا يمكننا البت في ذلك لعدم عثورنا على نص نطمئن إليه ونثق بصحته. وبما أن الأمر هو

(١) تلخيص مجمع الآداب في معجم الألقاب، ابن الصابوني، ص ٥٥٣.

(٢) حیات سعدی، الطاف حسين، ص ٧. مجلة مهر، العدد ٢، السنة الخامسة.

(٣) "زمان تولد و اوایل زندگانی سعدی"، عباس إقبال، ص ٢٥.

(٤) منهم: - محمد عبد الوهاب القزويني، وقد افترض مولده في سنة ٦٠٠ هـ، في مقاله "ممدوحین شیخ عدی شیرازی". سعدی نامه، ص ١٠٤.

- وسعيد نفيسي، الذي يضمنه بين ٦٠٠ هـ إلى ٦٠٦ هـ في مقاله بمجلة مهر، العدد الثاني، السنة الخامسة، ص ١٤٣.

- وبراون الذي يذهب إلى إنه عام ٥٨٠ هـ في المجلد الثاني من كتابه. Aliterary History of Persia.

ترجمة الدكتور إبراهيم الشواربي. ص ٦٦٨.

افتراض وتخمين وتغليب رأى على آخر، فلا نرجح رأياً، بل نأمل أن يظهر دليل مادى تهدأ لديه النفس ويطمئن إليه اللب. وعلى سبيل المثال فإننا نجد مما استقرأناه فى هذا المجال أن الاختلاف فى سنة الولادة يبلغ أحياناً عقدين أو ثلاثة عقود أو أكثر. فهناك من استند إلى الكَلستان الذى ألف عام ٦٥٦هـ وقال سعدى فى ديباجته:

(يكشب تأمل كذشته مى کردم.. إلخ) ثم يقول شعراً:

هر دم از عمر مى رود نفسى      چون نكه مى كنم نمائد بسى  
 اى كه بنجاه رفت ودر خوابى      مگر اين پنج روزه دريابى<sup>(١)</sup>  
 أى: ( ذات ليلة كنت أتأمل الأيام الخوالى .... إلخ).

فى كل لحظة أرى العمر يمضى، وحينما أتأمل ملياً أراه ولى ولم يبق منه كثير فيا من مضت سنونك الخمسون ولم تزل نائماً، هلا اغتنتم ما بقى من أيامك المعدودة.  
 واعتمد البعض على البوستان الذى ألفه سعدى قبل الكَلستان بسنة واحدة أى فى ٦٥٦هـ، ويقول فيه:

ألا أى كه عمرت به هفتاد رفت      مگر خفته بودى كه برباد رفت<sup>(٢)</sup>  
 أى: يا من بلغ السبعين عمرك، أكنت نائماً فولى بك عمرك.

فيطرح فريق ٥٠ عاماً من سنة تأليف الكَلستان ٦٥٦ لتصبح الولادة عام ٦٠٦، ويطرح فريق آخر ٧٠ عاماً من تاريخ تأليف البوستان ٦٥٥ لتصبح سنة الولادة عام ٥٨٥هـ.  
**وفاة سعدى:**

تباينت الآراء فى سنة وفاته أيضاً. فهناك من يراها سنة ٦٩٠هـ<sup>(٣)</sup>، وآخر يؤرخ لها سنة ٦٩١هـ<sup>(٤)</sup> وآخر يحددها فى ٦٩٤هـ<sup>(٥)</sup>.

(١) شرح كَلستان سعدى، تصحيح وتوضيح غلام حسين يوسفى، انتشارات خوارزمى، الطبعة الرابعة، ١٣٦٩هـ. ص ٥٢.

(٢) "زمان تولد و اوایل زندگانی سعدی"، عباس إقبال، ص ٢٣.

(٣) تاريخ كزیده، حمد الله المستوفى القزوينى، تهران، الجزء الأول، ص ١٧٨.

(٤) الحوادث الجامعة والتجارب النافعة فى المائة السابعة، ابن الصابونى المعروف بابن الفوطى تحقيق مصطفى جواد. بغداد، ١٣٥١هـ، وقدم له محمد رضا الشيبى، وتذكرة الشعراء، دولتشاه السمرقندى، ص ١٥١، ومجمع الفصحاء، رضا قليخان هدايت، ص ٧٤٩، وأغلب من تناولوا حياته وأدبه نقداً ودراسة من المتأخرين.

(٥) انظر: "نكاتی در سر كذشت سعدی"، محمد محیط طباطبائی، ص ١٩٦.



إلا أن الأغلب من المؤرخين والمترجمين لسعدى قد أجمع على وفاته فى شهر ذى الحجة عام ٦٩١هـ، وليس فيه ما يمنع من الاطمئنان إليه والأخذ به. وبهذا يمكننا القول إن سعدى قد عاش فترة مديدة وعمراً طويلاً ربما جاوز ٩٠ أو ١٠٠ عام<sup>(١)</sup>، أو نيفاً عليها وربما بلغ ١٢٠ سنة<sup>(٢)</sup>.

### مراحل حياته:

أما عن حياته الشخصية فنرى البعض - ممن بالغوا فى سنى حياته - قد بلغ بها المائة والعشرين عاماً، وقسمها إلى أربعة أقسام<sup>(٣)</sup> قضاها سعدى على حد قولهم على النحو التالى:

- ١- المرحلة الأولى : الدراسة والتحصيل ( ٣٠ عاماً).
- ٢- المرحلة الثانية : السفر والترحال ( ٣٠ عاماً).
- ٣- المرحلة الثالثة : التأليف والتصنيف ( ٣٠ عاماً).
- ٤- المرحلة الرابعة : العزلة والاعتكاف ( ٣٠ عاماً).

ولكن نفرأ حصرها بين ٩٠ و ١٠٠ سنة وقسمها إلى ثلاث مراحل:

المرحلة الأولى مرحلة الطفولة وطلب العلم والتحصيل وتبدأ قبل مطلع القرن السابع الهجرى أو بعده<sup>(٤)</sup>، وتنتهى بعام ٦٢٤هـ.

المرحلة الثانية: مرحلة السفر والترحال والسياحة وتمتد من ٦٢٤ - ٦٥٤هـ<sup>(٥)</sup>.

المرحلة الثالثة: مرحلة العودة للوطن والتصنيف والاعتكاف<sup>(٦)</sup>.

أما عن المرحلة الأولى التى تعد مرحلة نشأته وعهد طفولته وصباه. فيحدثنا سعدى عن نشأته الدينية العلمية وعن أسرته الموعلة فى مجالات العلم والمعرفة فيقول: "همه قبيلة من معلمان دين بوند<sup>(٧)</sup>".

(١) ذكر دولتشاه السمرقندى أن الشاعر عمر ١٠٣ من السنين، تذكرة الشعراء، ص ١٠٣، ودائرة المعارف الإسلامية، ج ١١، ص ٤١٣.

(٢) مد الطاف حسين حياة سعدى فبلغ بها ١٣٠ سنة وهو تقدير مبالغ فيه ( حيات سعدى ٧).

(٣) مد الطاف حسين حياة سعدى فبلغ بها ١٣٠ سنة وهو تقدير مبالغ فيه ( حيات سعدى ٧).

(٤) سبق أن ذكرنا أننا لم نغلب رأياً على آخر فى تحديد تاريخ الولادة.

(٥) ترى دائرة المعارف البريطانية أن الشاعر بدأ رحلته الثانية سنة ١٣٣هـ، انظر: مادة سعدى ص ٢٣٧.

(٦) تاريخ الأدب فى إيران، براون، ص ٦٧.

(٧) أى: "قد كانت قبيلتي جمعاء من علماء الدين" كليات سعدى، طبعة أبو القاسم حالت ص ٧٦١.

كما ينقلنا سعدى فى إحدى قصص كَلْستانه إلى عهد شبابه الذى كان يتعبد فيه آناء الليل وفى يده القرآن ينهل من معينه ويستقى من روائه<sup>(١)</sup>. هذا مع الأخذ بأن بعض حكاياته وأسفاره فى كتابه الكَلْستان تعد من وحي خياله نسجها لاكتناه عبرة أو إسداء نصيحة وبعضها الآخر فيه من الحقيقة التى تؤكدها الوقائع التاريخية ويرتضيها العقل والمنطق، ومنها ما هو خليط يضم بين طياته الواقع مع الخيال.

كما يصور لنا سعدى واقعة انسلاله من يد أبيه وضياعه فى زحام عيد خرج إليه فى صغره مع أبيه، وعثوره عليه وتوبيخه له.

همى يادم آيد ز عهد صغر      كه عیدى برون آمدم با بدر  
به بازیچه مشغول مردم شدم      در آشوب خلق از بدر کم شدم  
بر آوردم از بی قراری خسروش      بدر ناکهانم بالید کـوش<sup>(٢)</sup>  
أى: تعاودنى ذكرى من عهد الصغر؛ أننى خرجت مع والدى فى يوم عيد.  
فتشاغلت باللعب وبالناس؛ وتهت عن والدى فى زحام الناس.  
فصحت هلعاً وذعراً؛ ففوجئت بوالدى وهو يقرص أذننى.

ويصف لنا الشاعر عناية أبيه به ورعايته العلمية له. فيتذكر عهده عندما اشترى له وسيلتين للتعليم والكتابة، لوحاً ودفتراً، وكذلك خاتماً من الذهب، وهذا ما يعزونا إلى القول بصغر سنه، إذ كيف يشتري له الوالد خاتماً من الذهب إلا أن يكون صبيّاً كعرف أخذ به عصره.

ز عهد بدر يام آيد همى      كه باران رحمت بر او هر دمی  
كه در طفليم لوح ودفر خرید      ز بهرم يكى خاتم زر خرید  
بدر كرد ناكه يكى مشترى      به خرمایى از دستم<sup>(٣)</sup> انكشترى  
أى: تعاودنى ذكرى عن والدى؛ أمطره الله كل لحظة - برحمته.  
إذ اشترى لى فى الصغر لوحاً ودفتراً؛ وكذا خاتماً من الذهب.  
وقد سلّه من إصبعى مشتر؛ لقاء حفنة من البلح<sup>(٤)</sup>.

(١) شرح كَلْستان، الدكتور محمد خزائلى، انتشارات جاويدان، الطبعة الثامنة، ١٣٦٨.

(٢) بوستان، تصحيح وتوضيح غلام حسين يوسفى، انتشارات خوارزمى، الطبعة الثالثة، ١٣٦٨ هـ. ش. ص ١٩١.

(٣) كليات سعدى، طبعة آرمان ص ١١٣، بدون تاريخ.

(٤) يذكرنا البيت الأخير بالمثل العربى: (إنما يخذع الصبيان بالزبيب)، مجمع الأمثال، للميدانى ص ٧٨.

وقد توفي الأب الذى كان فى خدمة سعد الجد "سعد بن زنگى"، وسعدى فى سن صغيرة، فها هو يصف لنا تباريح ذاك الفراق الأبدى وآلامه وهو لا يزال غض الإهاب، وفقدانه لمن كان يستظل بظلاله:

مرا باشد از درد طفلان خبـــــر  
كه در طفلى از سر برفتم بـــــدر<sup>(١)</sup>  
أى: إني أعرف جيداً معاناة الأطفال (اليتامى)؛ إذ فقدت ظلال الأب ولم أزل طفلاً.

وإن دلت هذه الحكايات على شيء فإنما تدل على نشأته الدينية والعلمية فى كنف والده الذى أحسن تأديبه. فبينه عندما يغتاب، ويوفر له أسباب العلم وهو فى سن صغيرة، ويسهر معه والقرآن فى يده، مما نعهده الخطوات الأولى فى دخوله عالم اللغة العربية، لغة القرآن واطلاعه على آدابها. ويكفله بعد وفاة أبيه جده لأمه مولانا مسعود الكازرونى<sup>(٢)</sup>، ولا نعرف عن أمه شيئاً سوى أنها ابنة مسعود الكازرونى ونشأت فى كنف أسرة دينية، ولم يحدثنا الشاعر عنها إلا فى حكايته السادسة من بابہ السادس "فى الضعف والشيخوخة" فى كلستانه، إذ يحكى عن إغلاظه فى القول طما وهى فى سن كبيرة، فتذكره بتربيتها له صغيراً وعقوبه لها كبيراً<sup>(٣)</sup> وسواء أخذنا هذه الحكاية على سبيل الواقع، أو على افتراض إنها تمثيل لغرض أخلاقى، فهى تعبر وبوضوح عن تأثير سعدى بالقرآن الكريم ومعانيه الأخلاقية وحتى بأسلوبه التعبيرى. فيما أن رب العزة يعرف ما جبل عليه الإنسان من النسيان، فيذكره بفترة الطفولة وخاصة سنتى رضاعته فيقول عز من قائل: ﴿وقل رب ارحمهما كما ربياني صغيراً﴾ فمن منا يتذكر تلكم السنين؟ ومن منا يتذكر عهد "الست"<sup>(٤)</sup>؟ وقد أقر كل واحد منا آنذاك برؤيته. وها هو سعدى يتخذ نفس الأسلوب القرآنى، ويأتى به على لسان والدته التى تذكره بفترة تربيتها له فى صغره كى لا يصبح عاقاً لها فى كبره.

أما عن الأشقاء، فلم نعرف من إخوته إلا واحداً تحدث عنه فى إحدى رسائله فى كلياته، وقع عليه حيف ممن يقوم على شؤون التجارة بالدولة، فلاذ بأخيه سعدى، وقام الأخير بكتابة رقعة يطلب فيها رفع الأذى عن أخيه وبقية من نزل بهم الحيف من التجار، بل عن فقراء المدينة بصورة

(١) وستان، طبعة غلامحسين يوسفى، ص ٨٠.

(٢) ذكره الشعراء، دولتشاه السمرقندى، ص ٣٠٣، والقصة فى الأدب الفارسى، ص ٤١٤.

(٣) شرح كلستان، خزانلى، ص ٥٦٧.

(٤) إشارة إلى قوله تعالى ﴿الست بربكم قالوا بلى﴾ سورة الأعراف الآية: ١٧٣.

عامة، وصبغ التماسه هذا بصبغة هزلية عهدناها فى أسلوبه الساخر. فيضحك ذاك المسؤول بعد قراءته تلك الرقعة ويأمر فى الحال برد ما أخذ منهم من مال<sup>(١)</sup>. وبالنسبة لزوجاته وأبنائه، فإذا ما أخذنا الحكايتين اللتين عرض فيهما الشاعر لذكر زوجته مرة، وأخرى لذكر ابنه، على أنهما واقعيتان، سنراه فى الحكاية الأولى يسرد لنا حكاية أسره على يد الفرنج فى الحروب الصليبية وهو فى طريقه إلى الشام، فيراه أحد أعيان "حلب" وكانت له سابقة معرفة به، فيفتديه بعشرة دنانير، ويؤوجه من ابنته بمائة دينار. ثم يتحدث عن فشل هذا الزواج وحياته التعسة مع هذه الزوجة السليطة اللسان ويدير حواراً بينه وبينها فى سرد رائع وأسلوب لاذع، نلاحظه كثيراً فى أدب الجاحظ قبله وأسلوب عبيد الزاكاني بعده، فتقول له زوجته:

ألسنت أنت من افتدك أبى بعشرة دنانير؟

فريد سعدى: بلى، لكنه رمانى فى سجنك بمائة دينار<sup>(٢)</sup>.

والحكاية الثانية التى عرض فيها لابنه، تناولها سعدى فى "باب التوبة". ويشير فيها إلى إنه رزئ يفقده ابناً له، توفى فى صنعاء اليمن فرثاه مر الرثاء<sup>(٣)</sup>.

ونعود ثانية بعد استطرادنا، إلى الحديث عن شباب سعدى وتكفل جده له، فيرى البعض أن الأتابك سعداً (الجد) أيضاً قد بسط عليه ظلال رعايته فبعث به إلى "بغداد" ليواصل دراسته فيها وينهل من معينها الفياض آنذاك<sup>(٤)</sup> ولا زلنا فى المرحلة الأولى، فقد تلقى فى بدايتها علومه الأولية ومقدماتها فى "شيراز" التى احتضنته بمدارسها العديدة صبيّاً يافعاً، يحمل بيده مصحفاً وقلماً ويتأبط لوحاً ودفتراً، فيدخل إحدى مدارسها، وربما المدرسة العضدية<sup>(٥)</sup>. وليس يخاف أن المواد الدراسية والموضوعات العلمية لتلك المدارس والأربطة والخناقاها ليست إلا تلك المواد التى اصطلح عليها بالمعارف الإسلامية بما فيها من مواد تضم اللغة العربية وفنونها الأدبية والبلاغية ونصوصها الشعرية والنثرية.

(١) المرجع السابق، ص ٣٠.

(٢) كَلستان، الباب الثانى، ص ١٠٣.

(٣) بوستان، الباب التاسع، طبعة فروغى، ص ٤٠٣.

(٤) تاريخ أدبيات فارسى، رضا زاده شفق، ص ١٣٧.

(٥) يخطئ الدكتور جعفر مؤيد الشيرازى من يعتقد ببناء عضد الدولة لهذه المدرسة، ويرى أن بابنها "تركان خاتون" والدة "ابش خاتون"، وقد شيدتها باسم ابنها الأتابك محمد عضد الدولة الذى خلف أباه الأتابك سعداً (الجد)، وقد استند فى ذلك إلى ما ورد فى تاريخ تناكبى، ص ٤٠٨، ٤٠٩ انظر: شناختى نازه از سعدى، ص ١١.

ومنها بدأ سعدى يجبو، فيشب عن الطوق، ويخوض فى بحار اللغة العربية وآدابها بعامة، ويجول فى ساحة القرآن الكريم ورحابه بخاصة.

ويشد سعدى الرحال، ويترك "شيراز" ويتجه صوب "بغداد" التى امتازت عن سائر البلاد الإسلامية بجامعتها ومدارسها وأربطتها ودورها. وقد كان فيها آنذاك "٣٦ مسجداً جامعاً، و٤٠٠ مسجد صغير، و٤٧ خانقاه، و٣٨ مدرسة، و١٨ داراً للحديث"<sup>(١)</sup>.

ويلتحق بمدرسة تعد جامعة كبرى ألا وهى "المدرسة النظامية"، تلك المدرسة التى طبق صيتها آفاق الدنيا وأغنائها، فضمت أساتذة وعلماء مشاهير، وخرجت دعاة وقضاة وخطباء وفقهاء، ودرست مواد إسلامية من فقه وأصول وتفسير وحديث وكلام واهتمت بدروس عربية من شعر ونثر ولغة وبلاغة.

ويتملمذ سعدى فيها لدى أساتذة كبار سلم إلينا اتصاله ببعضهم، وشكك نفر فى أخذه عن بعضهم الآخر. فمن المسلم به إنه تتلمذ لدى السهروردى (المتوفى: ٦٣٢ هـ) الذى نص عليه سعدى فى بوستانه قائلاً:

مقالات مردان به مردى شنو نه سعد كه از سهروردى شنو

مرا بير دانای مرشد شهاب دو اندرز فرمود بر روى آب<sup>(٢)</sup>

أى: اسمع بمروءة أقوال الرجال؛ فلا تسمعها من سعدى بل اسمعها من "السهروردى".

قد نصحنى الشيخ العالم المرشد "شهاب" نصيحتين ونحن (على ظهر السفينة) فى البحر.

وتؤكد أغلب المصادر والمراجع تلقى سعدى على هذه الشخصية<sup>(٣)</sup> الفذة التى تسنمت منصب شيخ الشيوخ ببغداد وتخرج عليها الكثير من العلماء والعارفين، وقد كانت أهدم أثراً فى حياة سعدى<sup>(٤)</sup>.

(١) موجز تاريخ الحضارة العربية، ص ١١٤، ١٣٤.

(٢) كليات سعدى، ص ١٧٣.

(٣) هو الشيخ أبر حفص عمر السهروردى، المرشد الروحى لسعدى ومؤسس الفرقة السهروردية الصوفية التى لا تزال قائمة فى الهند وباكستان. من مؤلفاته: عوارف المعارف ورشف النصائح وأعلام الهدى وأعلام التقى. انظر: فرهنگ فارسى "الأعلام"، الدكتور محمد معين، ادة: سهرودى وسهرودية، ج ٥.

(٤) مجموعة مقالات وأشعار أستاذ بديع الزمان فروزانفر، عنایت الله عبيدى، طهران، ١٣٥١ هـ، ص ٧٣؛ ووفيات الأعيان، لابن خلكان، ج ١، ص ٣٨٠.

أما الشخصية الثانية، والتي يشكك البعض في تلقي سعدى عليها هي شخصية محيي الدين بن عربي، صاحب السفر الكبير الفتوحات المكية وكتاب فصوص الحكم<sup>(١)</sup> الشهير. وبدورنا أيضاً لا نرى تناسباً بين الاثنين، ونعده افتراضاً لا يقوم على دليل. وسنتطرق باختصار إلى المدرسة "النظامية" التي تتلمذ فيها سعدى، واستقى من معينها الإسلامى بعامة والعربى بخاصة، لتبين البيئة الثقافية والعلمية التي نشأ فيها سعدى، ونتعرف على أثر اللغة العربية وآدابها وعلماء الإسلام بشتى مشاربهم، على شخصيته وأدبه.

تنسب هذه المدرسة إلى نظام الملك الطوسى وزير دولة السلاجقة الكبير<sup>(٢)</sup>، بل فى الحقيقة مدير تلك الدولة ورجلها المحنك الخبير<sup>(٣)</sup>. وقد كانت له همة وشغف فى بناء المدارس والاربطة فبنى اثنتى عشرة مدرسة للدراسات العليا فى اثنتى عشرة مدينة كبيرة من بلدان العالم الإسلامى. عرفت كل واحدة منها باسم "النظامية". وكانت أولها المدرسة النظامية "بغداد" أيام القائم بأمر الله العباسى عام ٤٥٩هـ<sup>(٤)</sup> أى قبل ١٦٠ عاماً من التحاق سعدى بها.

ولا ينكر فضل هذه المدرسة على الثقافة الإسلامية وعلومها بجميع وجوها. وقد كانت تسمى أيضاً بدار الفقه ودار الحديث، مما يؤكد دورها الريادى فى هذه المجالات. وقد كانت الدراسة فيها تشكل التفسير والحديث والكلام والجدل والوعظ بخاصة، واللغة العربية وآدابها على وجه الخصوص، والطب والفلسفة والنجوم بعامة<sup>(٥)</sup>. وقد كانت تتبع نظاماً خاصاً فى التحاق الطلبة بها، فهى تفتح أبوابها لجميع من يروم الالتحاق بمراحلها الابتدائية، ثم تقيم امتحاناً واختباراً لمن يرغب فى مواصلة دراساته العليا، فإن نجح فى الاختبار التحق بالمدرسة. وقد كانت الدراسة فيها داخلية. وكانت الدولة تتحمل الرسوم والتكاليف الدراسية، فقد قيل إن نظام الملك قد أنفق عليها مائتى ألف دينار من ماله الخاص وأوقف عليها الأسواق والضيايع والمخازن والخوانيت. وبلغت نفقات تلاميذها ١٥٠٠ دينار فى العام وكانوا ٦٠٠ طالب<sup>(٦)</sup>.

(١) المصدر السابق الصفحة نفسها.

(٢) قتل عام ٤٨٥هـ على يد أحد فدائى الإسماعيلية، انظر: الكامل، ابن الأثير، القاهرة ج ١٠، ص ٧١.

(٣) من أشهر أعماله سياستنامه (أى: كتاب السياسة) وقد خص فيه الإسماعيلية والخوارجية والبابكية بسبعة فصول منه،

انظر: سياستنامه، تحقيق مرتضى مدرس جهاردهى، مطبعة حيدرى، ص ١٩٣ - ٢٤٤.

(٤) الكامل، ابن الأثير، ج ١٠، ص ٧٣، وطبقات الشافعية، ج ٣، ص ١٣٧.

(٥) وفيات الأعيان، لابن خلكان، فى مواضع شتى، منها: ج ١، ص ٩ - ١٠ وعن أساتذتها انظر: ج ٥، ص ٢٣٨ - ٢٣٩.

(٦) انظر: مدرسة نظامية بغداد، سعيد نفيسى، ص ٤، وغزالي نامه، ص ١٣٠، وشاختي نازه از سعدى، ص ٥٠، ٥١،

ونقد حال، مجتبى مينو، انتشارات خوارزمى، طهران، ١٣٥١هـ، ج ٢، ص ٩، ٢٧٣، ٣٦٧.



- وقد ضمت المدرسة أساتذة كباراً تخرج على أيديهم علماء عديدون، ومن مشاهير أساتذتها:
- ١- الشيخ أبو إسحاق جمال الدين، إبراهيم بن علي بن يوسف الشيرازي الفيروزآبادي (ت ٤٧٦هـ)<sup>(١)</sup>.
  - ٢- أبو نصر عبد السيد بن محمد بن عبد الواحد بن أحمد بن جعفر، المعروف بابن الصباغ (ت ٤٧٧هـ)<sup>(٢)</sup>.
  - ٣- أبو زكريا يحيى بن علي الشيباني ابن الخطيب، المعروف بالخطيب التبريزي (ت ٥٠٣هـ)<sup>(٣)</sup>.
  - ٤- الشيخ أبو النجيب ضياء الدين عبد القاهر السهروردي (ت ٥٦٣هـ)<sup>(٤)</sup>.
  - ٥- حجة الإسلام الإمام أبو حامد الغزالي (ت ٥٠٥هـ)<sup>(٥)</sup>.
- كما تضم المدرسة النظامية في كادرها العلمي معيدين ممن تربوا على مثل هؤلاء الأساتذة العظام، وقد كان سعدى واحداً منهم فهو يقول:
- مرا در نظاميه ادرار بود شب وروز تلقين وتكرار بود<sup>(٦)</sup>
- أي: قد كان لي معاش في النظامية لو كنت معيداً<sup>(٧)</sup> أكرر الدرس وألقنه صباح مساء.
- وهو ما يؤكد رغبة سعدى الجارفة في نهل المعرفة واكتساب العلم، فكيف يصبح معيداً إن لم يكن مؤهلاً لذلك؟
- ولنتوقف قليلاً عند آخر من ذكرناهم من أساتذة "النظامية" وهو الإمام الغزالي وأثره على شخصية سعدى في تبلور عرفانه واتجاهه الروحي.
- فقد عين نظام الملك حجة الإسلام والمسلمين الإمام أبا حامد الغزالي (٤٥٠ - ٥٠٥هـ) أستاذاً في المدرسة النظامية ببغداد عام ٤٨٤هـ. وكان لاختياره هذا أسباب عديدة سياسية ودينية، فمن

(١) وفيات الأعيان، ابن خلكان، ج ١، ص ٩ - ١٠.

(٢) وفيات الأعيان، ج ٣، ص ٣٨٦.

(٣) طبقات الشافعية، ص ٧١.

(٤) وفيات الأعيان، ج ٣، ص ٣٧٤.

(٥) طبقات الشافعية، ص ٧٠.

(٦) كليات سعدى، ص ١١٢.

(٧) هذا ما ارتأيناه في كلمتي: "تلقين" و"تكرار" اللتين وردتا في المصريح الثاني، وإن كان للأستاذ الدكتور محمد السعيد جمال الدين رأي في هذه الكلمة وتحفظ عليها، ففي مناقشة لنا في هذا الكتاب عندما كان في صورة أطروحة، قال متسائلاً: هل كان معيداً حقاً، أم أن كلمة تلقين تدل على تلقين الأساتذة، وكلمة تكرار تدل على الطلبة، وهو تكرار هذا التلقين؟

الأخيرة الذود عن مذهب أهل السنة والعمل على نشره في سائر أنحاء البسيطة والتصدي خاصة للمذهب الإسماعيلي الذي استفحل أمره آنذاك. وقد تصدى لهم الإمام الغزالي بردوده الشهيرة على "الإسماعيلية". ومن الأولى - أى الأسباب السياسية - حاجة الملوك والأمراء إلى تأييد سلطانهم وتثبيت أركان حكمهم بتقريبهم للعلماء وإكرامهم لهم. وقد كان الإمام الغزالي من ذاع صيته في الأوساط الدينية والعلمية بل إن الصبغة التي عمت المدارس النظامية وخاصة "نظامية بغداد"، هي صبغة غزالية بما فيها من ألوان دينية سياسية. فلم يكنف الإمام الغزالي ببلورة الفقه الشافعي وتحديث الكلام الأشعري، بل ثبت بسهامه التي وجهها صوب "الإسماعيلية" وردوده عليهم، قواعد عرش السلاجقة وقوائم أركان وزارة نظام الملك. فأصبحت كتبه وخاصة سفره الكبير إحياء علوم الدين من المواد الدراسية المقررة في المدرسة النظامية ببغداد<sup>(١)</sup>.

وهكذا عمت أرجاء "النظامية" لعقود متوالية بل لقرون ممتدة أصداء فكر الإمام الغزالي الذي ترك بصماته الواضحة على شخصية سعدى وأنجاهم العرفاني، بل لسنا مبالغين إن قلنا إن مقدمة سعدى على الكلستان مستوحاة من حياة الغزالي التي جازاه فيها سعدى. فكما نعلم أن الإمام الغزالي قد درس في نظامية بغداد لمدة أربعة أعوام ثم اعتزل الحياة ومعاشرة الناس وارتاض لمدة عشرة أعوام ثم عاد ثانية إلى حياته التي تعودها، فعاشها بين نصح وإرشاد وهداية ووعظ<sup>(٢)</sup>. وهكذا سعدى كما مر آنفاً في حديثنا عن الكلستان وما أورده في مقدمته من أسباب تدوينه له. فقد عاش سعدى ولفترة مديدة واعظاً ناصحاً في رحلاته التي جاب فيها بلدان العالم الإسلامي في مرحلة حياته الثانية ثم عاد إلى شيراز فاعتكف الحياة وتجنب معاشرة الناس - كما حدثنا عن ذلك سعدى في مقدمته - وبعدها عاد إلى أحضان مريديه وإلى عالم الرعظ والإرشاد بعد أن دفعه زميله القديم إلى ذلك. وقد عبر على لسانه كلاماً يتشابه إلى حد كبير مع ما أورده عن الغزالي آنفاً إذ يقول له زميله:

" إنه لخلاف رأى الصواب ونقض لعهد أولى الألباب أن ينزوى ذو فقار " على " فى قرابه  
ولسان سعدى فى فمه. ثم يردف كلامه بتتفة من الشعر، فيقول:

(١) انظر فى هذا الصدد: الأخلاق عند الغزالي، زكى مبارك، المطبعة الرحمانية، ص ١٩ وغيرها، تاريخ التمدن الإسلامى، جرجى زيدان - تحقيق حسين مؤنس، دار الهلال ١٩٥٨م، ج ٣، ص ٢٢٦-٢٢٧، وشناختى تازة از سعدى، ص ٥١-٥٣.

(٢) ظ: المنقذ من الضلال، الغزالي، ص ١٧.

اكرجه بيش خردمند، خامشی ادب است<sup>(۱)</sup>

به وقت مصلحت آن به که در سخن کوشی

دو چیز طيرة عقل است: دم فروبستن

به وقت کفتن، و کفتن به وقت خاموشی<sup>(۲)</sup>

أی: ولو أن الصمت فی رأى اللیب ادب، إلا أن من الافضل أن تتکلم عند الضرورة.

فخفة العقل فی شیئین: الصمت، عند وجوب الکلام، والکلام عند وجوب الصمت.

فها نحن نشم رائحة عیشة ونفحة حیاة الغزالی وسیر خطه الفکری وسباحته الروحية التي مر بها سعدی أيضاً، بل حتی شارکه فی مواقفه المختلفة. فتارة نرى الغزالی یصول ویجول مع "الإسماعيلية" فی معارك حامية الوطیس وردود لاذعة دفاعاً عن الأشاعرة والشافعية وتارة أخرى نراه یقول: إننی أذهب فی المعقولات مذهب البرهان وما یقتضیة الدلیل العقلی، وفی الشرعیات مذهب القرآن، ولا أفلد أی واحد من الأئمة. فلیس للشافعی علی عهد ووصیة ولا لأبی حنیفة حجة وسند<sup>(۳)</sup>.

كما أكد علی ذلك ابن رشد إذ یصف الغزالی بقوله: إنه صوفی مع الصوفیة وأشعری مع الأشاعرة، وفیلسوف مع الفلاسفة<sup>(۴)</sup>.

وهكذا سعدی أيضاً، فراه حیناً متسامحاً فی مذهبہ الدینی غایة التسامح عاماً فی عقیدته، مسلماً لا ترقی إلى إسلامه عصبیة أو طائفیة، مما دعا أشیاع المذاهب الإسلامیة المختلفة إلى ادعاء کل منهم

(۱) وتذكرنا هذه الأبیات بما أنشده أبو حفص بن مکی الصقلی (ت ۵۰۱ هـ) الخطیب الفقیه اللغوی النحوی الشاعر وهو یقول:

لا تبادر بالرأی من قبل أن تسأل عنه وإن رأیت عواراً

أحمق الناس من أشار علی الناظر: خريدة القصر (قسم شعراء المغرب)، تحقیق محمد مرزوقی وآخرون، تونس، ۱۹۶۶م، ج ۱، ص ۱۰۷، ۱۰۹،

ودائرة المعارف الإسلامیة.

(۲) کَلستان، طبعة یوسفی ص ۵۳.

(۳) النص الفارسی: در معقولات مذهب برهان وآنجہ دلیل عقلی اقتضا کند، واما در شرعیات مذهب قرآن وهیج کیس را از ائمة تقلید نمی کنم نه شافعی برمن خطی دارد ونه ابو حنیفة بر من براتی " ( مکاتیب فارسی غزالی، به تصحیح عباس إقبال، ابن سینا، تهران، ۱۳۳۳، ص ۱۲)، انظر ایضاً: سعدی، ضیاء موحد، ص ۵۴.

(۴) فصل المقال فی ما بین الحکمة والشریعة، ص ۶۸، ترجمة سید جعفر سجادی، طهران انجمن فلسفة ایران، ۱۳۵۸، ص ۶۸، انظر: سعدی، ضیاء موحد، ص ۵۴.

نسبته إلى مذهبه، ولا تعدمه الأسانيد والدلائل المستقاة من شعره والمستوحاة من كلامه يؤيد بها ما يدعيه.

فنرى سعدى يقول حيناً:

مرا شكيب نمي باشد ای مسلمانان ز روی خوب لكم دينكم ولى دينى<sup>(١)</sup>  
 أى: يا أيها المسلمون لا أطيق صبراً عن الوجه الحسن «لكم دينكم ولى دينى»<sup>(٢)</sup>.  
 ونراه حيناً آخر يمدح فى قصيدة عربية له قائداً عربياً أحمد ثورة علوية فى "شيراز"، فتظهر على ملامحه الشعرية أمارات التعصب وتطفو على كلماته علامات التحيز، فيحمد الله على استنقاذه الدين ممن أرادوا سلبه، فيقول:

الحمد لله رب العالمين على ما أوجب الشكر من تجديد آلائه  
 واستنقذ الدين من كلاب سالبه واستنبط الدر من غايات دأمائـه<sup>(٣)</sup>  
 فيمدح فخر الدين المنجم، ذلك القائد العربى الذى أحمد ثورة العلويين فى "شيراز" وأبرأها من داء عضال، فيقول:

بقائد نصر الإسلام دولته نصراً وبالغ فى تمكين إعلائه  
 لولا بمن به رب العباد على شيراز ما كان يرجو البرء من دائه<sup>(٤)</sup>  
 وأيضاً نرى سعدى يفقد زمام سماحته وهو يطر الملاحدة باللعن كلا على حدة، قائلاً:  
 "تناظر واحد من العلماء البارزين مع أحد الملاحدة، لعنهم الله على حدة. . . إلخ"<sup>(٥)</sup>.  
 ولا يعنى هذا عندنا أن سعدى قد اضطرت له المحاسن البلاغية والصنائع البديعية إلى استخدام السجع بين "ملاحدة" وبين "على حدة". وكما لا نسأل فى هذا كما سأل الأستاذ على دشتى فى كتابه القيم قلمرو سعدى إذ يقول: "لماذا يلعن سعدى أناساً ليس لهم ذنب سوى إنهم لا يفكرون مثله"<sup>(٦)</sup> بل نقول: "إن هذه العبارة تحمل فى طياتها أجواء "النظامية" وما عمها من آراء الإمام "الغزالي" وردوده اللاذعة على "الإسماعيلية" فمن هو هذا الملحد الذى يلعنه سعدى؟ إنه ليس إلا واحداً من "الإسماعيلية".

(١) كليات سعدى، ص ٦٤٥.

(٢) سورة الكافرون، الآية ٦.

(٣) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٥٠٥.

(٤) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٥٠٥.

(٥) كليات سعدى، كَلَسْتان، طبعة فروغى، ص ٢١٧.

(٦) قلمرو سعدى، على دشتى، ص ٣٩٧.

ويمكننا أن نتتبع خطوات سعدى وهو يسير على هدى الغزالى، فهو إمامه ومرشده على حد قول سعدى نفسه<sup>(١)</sup>. فنراه يستهل الكلستان بقصته الأولى المستوحاة مما أورده أبو حامد الغزالى فى ضبطه ما يباح من حديث نبوى شريف عن "الكذب" وعن "المستثنى من الكذب". وقد عنوان هذه الحكاية بـ "حكاية الملك والأسير" ليوظفها فى خدمة ما يسمى "الكذب للمصلحة". وهى من جانب تؤكد أن بعض قصص سعدى قد حاكها من وحى خياله، ولا تمت إلى الواقع بصلة، وإنما أوردها ليرمى فيها غرضاً أدبياً بلاغياً، أو غاية أخلاقية تربوية أو ما إلى ذلك من غايات وأهداف. وتدور الحكاية حول ملك أشار بقتل أسير برىء مما اضطره إلى رميه بسقط القول. ويبرز سعدى فعلة الأسير بقوله:

إذا يئس الإنسان طال لسانه ————— كس نور مغلوب يصول على الكلب<sup>(٢)</sup>

فيتساءل الملك: ماذا يردد على لسانه؟ فيجيبه أحد الوزراء سوى الطوية: إنه يقول: «الكاظمين الغيظ والعافين عن الناس»<sup>(٣)</sup>، فعفا الملك عن الأسير، إلا أن وزيراً آخر كان منافساً للأول، كذب قوله وقال إنه كان يسب الملك. فقطب حينئذ الملك جبينه، وقال له: إن كذبه أفضل عندي من صدقك، فكذبه كان لمصلحة وصدقك ينطوى على خبث، وقد قال العقلاء: كذب فيه مصلحة خير من صدق يثير فتنة.

ولنذكر الآن ما أورده الإمام أبو حامد الغزالى لتبيين تلك الخطوات التى سار على هديها سعدى. فقد أورد الإمام النووى<sup>(٤)</sup> فى كتابه الأذكار باباً فى النهى عن الكذب وبيان أقسامه، وتحدث فيه عن إجماع الأمة وانعقاده على تحريمه، ثم تناول "المستثنى منه" وأورد الحديث النبوى الشريف: "قالت أم كلثوم: ولم أسمع به يرخص فى شيء مما يقول الناس إلا فى ثلاث: يعنى الحرب والإصلاح بين الناس، وحديث الرجل امرأته والمرأة زوجها"<sup>(٥)</sup>، ثم عقب النووى قائلاً: فهذا حديث صريح فى إباحة الكذب للمصلحة.

(١) كلستان، طبعة يوسفى، ص ١٨٤.

(٢) كلستان، الباب الأول، الحكاية الأولى، ولا ندرى هل أراد سعدى بكلمة الكلب المساس والتعريض؟

(٣) سورة آل عمران، آية ١٣٤.

(٤) لا نستبعد التقاء "سعدى" الإمام "النووى" فى دمشق وإطلاعه على مؤلفاته، إذ عاصره سعدى بل حل دمشق عندما

كان النووى (٦٣١ — ٦٧٦) علماً بارزاً وطوفاً شاخاً فيها. انظر ترجمته: فى البداية والنهاية، لابن كثير، ج ١٣،

٣٧٢، وشذرات الذهب، لابن عماد الحنبلى، ج ٥، ص ٢٥٤.

(٥) صحيح مسلم، كتاب البر والصلة، باب تحريم الكذب (٤) ٢٠١١ رقم (١٠١).

وقد ضمن سعدى نفس هذه العبارة فى حكمته التى قال فيها: "دروغ مصلحت آميز...". ثم يواصل حديثه قائلاً: وأحسن ما رأيته فى ضبطه ما ذكره الإمام أبو حامد الغزالي فقال: الكلام وسيلة إلى المقاصد... فإذا اختفى مسلم من ظالم وسأل عنه وجب الكذب بإخفائه... وكذلك أو كان مقصود حرب أو إصلاح ذات البين أو استمالة قلب الجنى عليه فى العفو عن الجناية لا يحصل إلا بكذب<sup>(١)</sup>.

وهكذا فقد أوجت الحالات التى أوردها الغزالي، لسعدى ليحيك عليها حكايته الأولى فى الكَلَسْتان، وتناول فيها فكرة "الكذب للمصلحة" مثلما تناوَلها الغزالي فى ربيع المهلكات من إحياء علوم الدين، وقد أوردها كذلك فى كتابه الفارسي كيميائى سعادى الذى لخص فيه كتابه إحياء علوم الدين.

وقد بدأ الغزالي فصله هذا بقوله لميمون بن مهران: "الكذب فى بعض المواطن خير من الصدق، ثم يردف قائلاً: أرايت لو أن رجلاً سعى خلف إنسان بالسيف ليقتله فدخل داراً فانتهى إليك فقال: أرايت فلاناً؟ ما كنت قائلاً؟ ألسنت تقول لم أراه؟ وما تصدق به، وهذا الكذب واجب"<sup>(٢)</sup>.

ثم ينتقل سعدى الشاب التواق إلى اعتراف العلوم من مناهلها العذبة الصافية، بين مدارس "بغداد" التى كانت تتمتع آنذاك بنصيب أوفر من الحرية فى الرأى. وفى البعد عن التعصبات المقيتة، مما سمحت لسعدى بمجالسة العلماء حيثما شاء، وإن اختلفت مشاربهم وتنوعت مذاهبهم. فيلتحق بالمدرسة المستنصرية الحديثة التأسيس والتى كانت تضم دائماً ٢٤٨ طالباً من مذاهب السنة الأربعة، فمن كل مذهب تختار ٦٢ طالباً، والمعروف أن الشاعر كان شافعى المذهب، وجلس مجلس التلميذ من العالم الحنبلى "ابن الجوزى"<sup>(٣)</sup>.

(١) الأذكار، الإمام النووي، دار الريان للتراث، تحقيق أحمد عبد باجور، القاهرة ١٤٠٨هـ - ١٩٨٨ - ص ٤٧٢-٤٧٣،

وأنظر: إحياء علوم الدين، للغزالي، دار المعرفة، بيروت، ج ٣، ص ١٣٧-١٣٩.

(٢) كيميائى سعادى، بتحقيق خديوجم، انتشارات علمى وفرهنكى، طهران، ١٣٦٤هـ، ج ٣، ص ٨٢، أيضاً: إحياء علوم الدين، ج ٣، ص ١٣٨.

(٣) اختلفت الآراء حول "ابن الجوزى" هذا، فمن يراه جمال الدين أبى الفرج عبد الرحمن بن شمس الدين يوسف "ابن الجوزى" (مجموعة مقالات فروزانفر، ص ٧٤)، ومنهم من يرجع حفيده شمس الدين أبى الفرج ابن الجوزى (الكر كاتى فى مقدمته على الكَلَسْتان، ص كد)، وهناك من لا يقبل هذا ولا ذاك بل يذهب إلى أنه "ابن جوزى" آخر كان يقطن دمشق، والتقاء "سعدى" عند اشتاذه لها مستقراً، ويقول: إنه "الناصح أبو الفرج عبد الرحمن ابن غنيم الدين عبد الوهاب ابن الشيخ أبى الفرج الجوزى السعدى العبادى الشيرازى الأصل الدمشقى المعروف بابن الحنبلى" أنظر: محمد عيظ طباطبائى، "نكاتى در سر كدشت سعدى"، ص (٢٠٦).

وقد أشار سعدى فى "أخلاق الدراويش" وهو الباب الثانى من الكلستان إلى أخذه عليه فى عنفوان شبابه، وإلى اشارة "ابن الجوزى" عليه بالعزلة والخلوة<sup>(١)</sup>.

وبهذا تتضح لنا النشأة الإسلامية والعربية الثانية - بعد نشأته الأولى فى "شيراز" - التى ترعرع سعدى تحت ظلالها الوارفة، وهو شاب يافع يتمتع بذكاء خارق وروح تواقة واستعداد فطرى. فينهل من المعارف الإسلامية وهو غض الإهاب ويتأثر بالآداب العربية ولغتها وهو طرى العود، فيقوى على ذلك ويتأصل فيه فلا ينفك عنه فى جميع مراحل حياته وفى كل أعماله التى تتجلى فى كل سطر وكلمة منها هذه العلوم الإسلامية والآداب العربية التى أخذها فى صباه على علماء أفاضل وأساتذة أجلاء، فنقشت على فكرة وروحه وفؤاده كالنقش على الحجر.

### المرحلة الثانية:

ثم نمضى مع سعدى فى مرحلته الثانية من حياته لنتتبع خطواته فى الساحات الإسلامية والعربية وأسفاره فى بلدان العلم الإسلامى والعربى وأثر كل ذلك على شخصيته وانعكاسه على فكره وأدبه.

غادر سعدى "بغداد" بعد فتنة المغول متجهاً صوب "أصفهان" ومنها إلى "شيراز". وبعودته إلى موطنه تبدأ المرحلة الثانية من حياته لكنها بداية انتهت إلى أسفار بعيدة وطويلة. فقد كانت "شيراز" عاصمة "بلاد فارس" فى مأمن من هجمات المغول الذين فر سعدى من ويلاتهم فترك "بغداد" وهو يبكى مجدها قائلاً:

حبست بجفنى المدامع لا تجرى	فلما طغى الماء استطال على السكر
نسيم صبا بغداد بعد خرابها	تمنيت لو كانت تمر على قبرى
لقد ثكلت أم القرى ولكعبة	مدامع فى الميزاب تسكب فى الحجر
بكت جدر المستنصرية ندبة	على العلماء البراسخين ذوى الحجر
نوائب دهر ليتنى مت قبلها	ولم أر عدوان السفية، على الحبر <sup>(٢)</sup>

فقد جنب الأتابك سعد بن زنكى (الجد) بحنكته السياسية، بلاده أهوال المغول الذين قدم لهم فروض الطاعة ذهباً وفضة فأعرضوا عنها. لكنها ابتليت بويلات أخرى نتيجة للحروب التى دارت

(١) شرح كلستان، خزانلى، ص ٣١.

(٢) شناختى تازه از سعدى، الدكتور جعفر مؤيد شيرازى، ص ١٣١.

بين أميرها هذا وبين أمراء الدويلات المجاورة، فهزم هزيمة نكراء من غياث الدين ابن السلطان محمد خوارزمشاه، ومنيت بلاده بخسائر فادحة وابتليت باضطرابات مدمرة دفعت بسعدى إلى الارتداد عن موطنه الأثير لديه، مخيب الآمال تقتله الحسرة على ما آل إليه من خراب ودمار وما عمه من فتن واضطرابات . ويرر سعدى دواعى تركه لشيراز:

ندانى كه من در اقليم غربت      جـرا روز كـارى بـكـردم درنگى  
برون رفتم تنكـ تركان<sup>(١)</sup> كه ديدم      جهان درهم افتاده جون وى زنگى  
همه زاده آدمى زاده بودند وليكن      جوكر كان بخون خواركى تيزجنگى<sup>(٢)</sup>  
أى: أتدرى لما فى ديار الغربه، مكثت طويلاً؟

فقد هربت من وطأة الأتراك عندما رأيت الدنيا قد ادهمت وتشابكت كشعر الزنجى.  
وقد كانوا من نسل آدم ولكنهم، كالذئب فى سفك الدماء وحدة المخالب.  
وتبدأ رحلته التى جاب فيها بلداناً عديدة فبلغ الهند شرقاً ووصل إلى الشام والحجاز غرباً فيقول عنها:

در اقصای كيتى بگشتم بسى<sup>(٣)</sup>      بسر بردم ایام با هر كسى  
نمـتع به كوشه اى یافتـم      زهر خرمنى خوشه اى یافتـم<sup>(٤)</sup>  
أى: طفت فى أقاصى العالم كثيراً، وعاشرت أياماً الرفيع والوضيع.  
وتمتعت فى كل ركن من أركانه، وأصبت من كل حصاد حزمة.

وتبدأ رحلة سعدى الثانية بعد أن اشتد به الكرب وضائق منه النفس وعظم حزنه على "شيراز" ولم يجد ما يخفف عنه غير البعد والرحيل، فشد الرحال وامتطى ناقة عزمه ليضرب فى الصحارى ويجوب البلدان ويقطع البرارى والوديان بغية التخفف من الحزن والخلوص إلى الفرج.  
وقد امتدت رحلته أعواماً مديدة ربما تجاوزت الثلاثين والأربعين، جاب فيها أغلب بلدان العلم الإسلامى وخاصة بلدان العالم العربى التى اختار من بعضها الشام مستقراً. رحلة قضى فيها تلك السنين بين الترحال ونظم للقريض. وما يهمنا منها سياحاته فى البلدان العربية وكيفية تعايشه مع

(١) عد الدكتور "بدوى" تلك تركان علماً، مستنداً فى ذلك على قاموس برهان قاطع، فاعتبره لاسم ممر جبلى فى إقليم فارس (روضة الورد، ص ٤٢).

(٢) الكلستان، طبعة خزائلى، ص ١٠٥.

(٣) كليات سعدى، طبعة فروغى، ص ٢١٦.

(٤) الترجمة الحرفية لهذا المصراع: وجمعت من كل يدر سنبلة .





والتحريض، عن رحلاته واختلفت في خط سيره، وبعضها شكك في صحة أغلب حكاياته ورواياته عنها واعتبرها أسلوباً لسعدى وظف فيه القصة لغرض يهدف إليه، وهو ما يضمنه غالباً نهايات حكاياته، فاعرض عما أورده سعدى في مؤلفاته عن خط سيره لأنه فرض لا تسعفه أقوال الشاعر على تأييده<sup>(١)</sup>. إلا أننا نخرج من كل ما قيل عن خط سيره في مرحلته الثانية، إلى الاطمئنان ومجد كبير لما أورده الشاعر عن البلدان العربية التي شد إليها الرحال وأطال في بعضها المقام فليس هناك ما يمنع من تصديقه. كما لم نواجه فيه من الإشكالات الصعوبات التاريخية والعملية التي تمنع من الوثوق في رحيله إليها. وهكذا تنتهى المرحلة الثانية وتبدأ مرحلة جديدة.

### المرحلة الثالثة:

ويعود سعدى بعد رحلة طويلة جاب فيها أنحاء العالم وأصاب من كل حصاد حزمة ومن كل بيدر كومة فعرفها وعرفته وفيها ذاع صيته:

هفت كشور نمنى كنند امروز بی مقالات سعدى انجمنى<sup>(٢)</sup>

أى: لا تعقد دول العالم السبعة، مجلساً بدون ذكر لاسم سعدى.

رحلة طال فيها اغترابه وازداد حنينه إلى مسقط رأسه وغلبه الشوق إلى أهله وبني جلدته وقد عبر عن لطفة هذا في أشعاره التي تنم عن مدهاء، فنراه يقول:

أصبح اشتياقاً كلما ذكر الحمى	وغاية جهد المستهام صياح
ولا بد من حى الحبيب زيارة	وإن ركزت بين الخيام رماح
ألا إنما السعدى مشتاق أهلـه	تشوق طير لم يطع به جناح <sup>(٣)</sup>

فيدخل "شيراز" وهو شيخ جاوز السبعين وقد لفة الحنين فيعبر عن حبه لها وولفه بها قائلاً:

سعدى اينك به قدم رفت سر باز آمد	مفتى ملت اصحاب نظر باز آمد
وه كه جون ديدار عزيزان ميبود	كوتيا آب حياتش به جگر باز آمد
خاك شيراز گل خوشبوى دهد	لا جرم بلبل خوشكوى ذكر باز آمد

= أى: تركت "الشام" و"الروم" (تركية)، رغبة فى لقاء رجال هذه الأرض الطيبة (أى شيراز)، انظر: كليات سعدى، طبعة عباس إقبال آشتياني - ص ٣٠٢، وأيضاً: سعدى الشيرازى شاعر الإنسانية، ص ٣٥٠.

(١) سعدى شيرازى شاعر الإنسانية، الدكتور محمد موسى هندواى، ص ٣٦٣.

(٢) كليات سعدى، ص ٢٥.

(٣) كليات سعدى، قصايد عربى، طبعة فروغى، وعبد العظيم قريب، ص ٤١٤.

جه كو نكشيد ديـجـور فـراق      تابدين روزكه شهبای قمر بازآمد<sup>(۱)</sup>  
 أى: لقد ذهب سعدى ثم عاد وكله اشتياق، نعم قد عاد مفتى أمة اصحاب رأى.  
 أوامه كيف كان متعطشاً لرؤية الأحبة، وكأنه الآن قد سرى فيه "ماء الحياة".  
 إن تراب "شيراز" يفوح بالعطر دائماً، فلا جرم أن يعود إليه العنـدليب المغرد.  
 فكم من عناء كابده فى لىالى الفراق المظلمة، وها هو قد عاد اليوم إلى اللىالى القمرية.  
 نعم قد حل سعدى فى "شيراز" بالأمن والسكنة فيحط الرحال ويميط عن كاهله لثام غبار  
 الترحال فيهدأ البال وتبدأ مرحلة التأليف وقرض الشعر وتهذيب ما أنشده ودونه سابقاً، فيقدم  
 رائعته البوستان والكَلستان، وينظم الطيبات والخبيثات والخواتيم، وهكذا عاد والبلاد فى أمان:  
 جو باز آمدم كشور آسوده ديدم      بلنگان رها كرده خوى بلنگى  
 جنين شد در ايام سلطان عادل      اتابك بو بكر بن سعد زنگى<sup>(۲)</sup>  
 أى: عندما عدت إلى الوطن وجدته مستقراً، والنمور تاركة ما جبلت عليه. هكذا صار فى أيام  
 السلطان العادل، الأتابك أبى بكر بن سعد زنگى.  
 عاد إليها بعد أن كانت ترضخ تحت سنايك المغول الذين اكتسحت جموعهم العالم الإسلامى فى  
 سيل جارف فاضطرب حتى صار كشعر الزنجى.

### نهاية الرحلات:

وفى نهاية المطاف، قضى سعدى أخريات أيامه معتكفاً فى زاويته التى شيدها على مقربة من  
 نهر "ركن آباد"<sup>(۳)</sup> أرباض "شيراز"، ينفق بقايا عمره فى الوعظ والإرشاد ويقدم العون للمعوزين  
 ويستضيف على سماطه الناس والزائرين، إلى أن بلغ من العمر عتياً، ففاضت روحه الزكية إلى  
 بارئها، فدفن فى تلك الزاوية.

ونتهى ترجمته مرددين ما قاله:

سعدياً مرد نكو نام نميرد هرگز      مرده آنست كه نامش به نيكوئى برند<sup>(۴)</sup>  
 أى: أى سعدى، لن يموت قط من كان حسن الصيت، فاليت من قبر ولم يذكر اسمه بالخير.

(۱) كليات سعدى، ص ۴۵۰.

(۲) مقدمة الكَلستان، ص ۱۰۷.

(۳) كليات سعدى، ص ۳۰۸.

(۴) شيراز مدينة الأولياء والشعراء، آرثر اربرى، ص ۱۹۳.

## المبحث الثاني

### سعدى وأدبه النثرى

قبل البدء بالحديث عن نثر سعدى وخصائصه التى تركت بصماتها على من جاء بعده من النثرين والمحاكين له، لما امتاز به من ميزات، لابد لنا من إلقاء نظرة سريعة على ما خلفه من نتاج نثرى: فقد خلف سعدى فى هذا المجال كتابه الكَلستان<sup>(١)</sup>، ورسائله وهى ست كما يلى:

#### الرسالة الأولى: (٢)

وتسمى أيضاً "الديباجة"، كتبها سعدى - كما يبدو من نصها - وهو يعتلى ظهر سفينة أحد الأمراء. وقد دوت بأسلوب يقطع فيه محمد على فروغى باليقين بأنها ليست لسعدى. وهو رأى وتحفظ يدنو من الصواب كثيراً، فأسلوبها قديم، ولا يمثل أساليب سعدى النثرية الثلاثة التى استخدمها. كما وردت فيها آيات قرآنية وأحاديث نبوية وألفاظ عربية، ضمنت بأسلوب يبعد كل البعد عن نهج سعدى المتناسك فى اقتباسه وتضمينه المعهود.

فأسلوب سعدى له مميزاته التى تجعل من القطعة النثرية وحدة لا تتجزأ، ولا يشعر فيها بإقحام فى تضمين الكلمات العربية، وهذا ما لم يتضح فى "الديباجة" أو "الرسالة الأولى" التى نقتطع منها هذه الفقرة على سبيل المثال:

"وجون بعد بعيد ومسافت بر آفت آن درىای بی بايان بخودى خود قطع نتوان كرد وبى سفينهء بر دفينه به زاخر نشايد رسيد كه: "الطلب رد والسبيل سد" تا اينها كه سلطان وشان سدهء سيادتند در ادراك اين سعادت يكي دست موافقت در فتراك مرافقت: "مسكين جالس مسكيناً" ميزند ويكي كُوهر شب افروز: (آدم ومن دونه تحت لوائى) در عقد عقد شبه شبرنگ: (اللهم احيينى مسكيناً وامتنى مسكيناً واحشرنى فى زمرة المساكين) نظم ميدهد"<sup>(٣)</sup>.

(١) يجرى التنويه إلى أن الكَلستان كتاب مزجى، أى أن سعدى ضمنه اشعاراً فارسية عربية من عنده - على حد قوله - فضلاً عن أن بعض حكاياته قد نظمت شعراً خالصاً.

(٢) كليات سعدى، طبعة فروغى وقريب، ص ٥ - ١٠.

(٣) كليات سعدى، طبعة فروغى وقريب، ص ٦.

أى: وبما أن البعد البعيد والمسافة المديدة المحفوفة بالمخاطر لذلك البحر اللامتناهى، لا يمكن خوضها بانفراد ولا يمكن بلوغ نهاية ذاك البحر الزاجر دون سفينة<sup>(١)</sup> حافلة بالدفائن حيث إن: (الطلب رد والسبيل سد)، فلا بد من أن يأخذ سلطان سدة السيادة وحاكمها لبلوغ السعادة، أحداً (مريداً) بيد الموافقة فى زمام المرافقة: "مسكين جالس مسكيناً" وينظم لأحد الجواهر المضيئة الليل: (آدم ومن دونه تحت لوائى)<sup>(٢)</sup> فى عقد جيد أدهم: "اللهم أحينى مسكيناً وأمتنى مسكيناً واحشرنى فى زمرة المساكين"<sup>(٣)</sup>.

واضح فى القطعة أن العبارات العربية تزاخم الجمل الفارسية بشكل سافر وملموس.

### الرسالة الثانية: (٤)

وتسمى أيضاً بالمجالس الخمس، وهى مجالس وعظية كان يعقدها سعدى لتلاميذه، ويلقيها من فوق المنابر<sup>(٥)</sup>، أو إنه كان يكتبها لنفسه<sup>(٦)</sup>.

### أ - المجلس الأول:

وقد استهله بأبيات ملمعة عربية فارسية فى مدح الرسول الأكرم صلى الله عليه وسلم:

الحمد لله الذى خلق الوجود من العــــدم

فبدت على صفحاته أنوار أسرار القــــدم

شكر آن خلدائى راكمه او، هست آفریدست از عدم

بس کرد پیدا بر عدم أنوار أسرار قــــدم

ما زال معززاً بجلاله

مستغنياً بكماله لا بالعبيد وبالخــــدم

(١) يقصد بها الشيخ المرشد والمراد.

(٢) بحار الأنوار، ج ١٦، ص ٤٠٢.

(٣) كشف الأسرار، ص ٥٧٥، كشف المحجوب ص ٢٢.

(٤) كليات سعدى، طبعة فروغى وقريب، ص ١١ - ٣٥.

(٥) المصدر السابق، ص بيست ودو، وسعدى الشيرازى شاعر الإنسانية، ص ٢٧٦.

(٦) سعدى الشيرازى شاعر الإنسانية، ص ٢٧٦.

مأواى آواره، بيجاركان راجساره او

دلدار هر غمخواره او، غفار هر صاحب ندم<sup>(١)</sup>

أى: الشكر لله الذى خلق الوجود من العدم، وأبدى عليه (على العدم) أنوار أسرار القدم. فهو ملاذ كل طريد ومعين كل فقير، وأنيس كل حزين وغافر لكل تائب نادم، ثم يذكر سعدى حديثاً للرسول ﷺ ويتخذة مقدمة للولوج إلى هدفه فى الحديث عن الدنيا وكيف أنها مزرعة الآخرة، فلا بد من اغتنام الفرصة فى هذه الدنيا قبل فواتها، «وللآخرة خير لك من الأولى»<sup>(٢)</sup>، ونص الحديث الذى أورده هو:

(من جاوز أربعين سنة ولم يغلب خيره شره فليتجهز إلى النار)<sup>(٣)</sup>، وينتهى المجلس الأول بهذا البيت:

كسى كوى دولت ز دنیا بـــــرد كه باخود نصیبی به عقبی بـــــرد<sup>(٤)</sup>

أى: حقاً إنه ينال قصب سبق السعادة، ذاك الذى أخذ معه زاداً من الدنيا للعقبى.

## ب - المجلس الثانى:

وقد استهله سعدى، بقوله تعالى «يا أيها الذين آمنوا اتقوا الله»<sup>(٥)</sup> ثم اردفه بحديث نبوى شريف كما فى المجلس الأول ونصه: (من شهد لى بالوحدانية ولك بالرسالة دخل الجنة على ما كان عليه من عمل)، ويستمر بعد ذلك فى الحديث عن "تقوى المؤمنين والصالحين". وقد ضمن سعدى هذا المجلس أبياتاً وردت فى غزلياته وفى الكَلستان مع الفارق الكبير بين نثره فى هذا المجلس ونثره فى الكَلستان الذى يعد منبر سعدى فى الفصاحة والبلاغة. أما هذا المجلس فقد شحن بالصناعات اللفظية والجمال المكتظة بالترادف مما يؤكد إنه من بدايات نثره أو أنه من مجالسه التى كان يعقدها من على المنابر لتلاميذه والعامة من الناس<sup>(٦)</sup>.

ويؤكد الرأى الأخير، ما جاء فى نهايته من تعابير يختم بمثلها الوعاظ مجالسهم عادة: "اللهم اجعلنا من عبادك الصالحين وفواضل المقرين الهادين المهديين وأنزلنا حظيرة قدسك مع أهل أنسك

(١) كليات سعدى، الرسالة الثانية، ص ١١.

(٢) سورة الضحى، الآية ٤.

(٣) المنهج القوى، ج ٢، ص ٦٣١.

(٤) كليات سعدى، طبعة فروغى وقريب، ص ١٤.

(٥) سورة البقرة، الآية ٢٧٨.

(٦) انظر: قلمرو سعدى، على دشتى، كتابخانه ابن سينا، ١٣٣٩هـ، ص ٧.

من الأنبياء والمرسلين، الذين قال الله فيهم ﴿لا خوف عليهم ولا هم يحزنون﴾<sup>(١)</sup> واختتم لنا بولاية محمد ﷺ خاتم النبيين ورسول رب العالمين<sup>(٢)</sup>.

### ج - المجلس الثالث:

وقد بدأه أيضاً بحديث نبوي شريف: (من أصبح وهمومه هم واحد كفاه الله تعالى هموم الدنيا والآخرة ومن تشعبت به همومه لم يبال الله في أي واد هلك).

ويواصل حديثه عن معرفة الله تعالى ومحبه، وينهى مجلسه<sup>(٣)</sup> بقوله تعالى: ﴿يا أيها العزيز مسنا وأهلنا الضر وجئنا ببضاعة مزجاة فأوف لنا الكيل وتصدق علينا إن الله يجزي المتصدقين﴾<sup>(٤)</sup>.

### د - المجلس الرابع:

ويشرع فيه سعدى - بعد البسملة والتحميد - بقول يحيى بن معاذ الرازي:

" إلهي جعلت الدنيا ميداناً وجعلت قلبي فيها كرة فضربته بصولجان البلاء فلن يستقر إلا مع اسمك وجعلت العقبي ميداناً وجعلت قلبي فيها كرة فضربته بصولجان البلاء فلم يستقر إلا بقربك<sup>(٥)</sup>.

ويتناول فيه سعدى الزهد والتجرد والانقطاع، ويضمنه أي الذكر الحكيم وأحاديث الرسول الكريم ويدير فيه حواراً بين "عزرائيل" و"لقمان الحكيم" ويعبر عن لسان الأخير ببيتين من الشعر العربي ويقول:

إنما الدنيا كظل زائل      أو كضيف بات يوماً فارتحل  
أو كحلم قد رآها نائم      فإذا ما ذهب الليل بطول<sup>(٦)</sup>

ويورد سؤالاً وجوابه على لسان نوح عليه السلام، فقد سأله: يا أطول الأنبياء عمراً كيف وجدت الدنيا؟ قال: كدار لها بابان دخلت من الأول وخرجت من الآخر. كما يضمنه قصصاً تدور حول نفس الموضوع لشيوخ عارفين ورجال عرفوا بالزهد، أمثال الرازي، وإبراهيم بن أدهم، وكذلك عمر بن عبد العزيز، وعبد الله بن عمر.

(١) سورة البقرة، الآية ٣٨.

(٢) كليات سعدى، ص ١٩.

(٣) سورة يوسف، الآية ٨٨.

(٤) كليات سعدى، الرسالة الثالثة، ص ٣٣.

(٥) كليات سعدى، طبعة فروغى، المجلس الرابع، ص ٣٣، ٣٤.

(٦) كليات سعدى، طبعة فروغى، المجلس الرابع، ص ٣٣ و ٣٤.

## هـ - المجلس الخامس: (١)

ويبدأ بتعويذة وطلب مغفرة ثم يتطرق فيه سعدى إلى قضايا عرفانية ورياضيات صوفية وينقل روايات عن شيوخ عارفين إسلاميين مثل: بايزيد البسطامي وبشر الحافى وإبراهيم الخواص والجنيد البغدادي. كما أورد قصة عن عابد من بنى إسرائيل باسم برصيصا.

ويتجلى فى مجلسه الخامس هذا "أسلوب سعدى دون تقليد أو محاكاة، ويشبه أسلوبه فى الكَلستان من حيث رقة العبارة ولطف المعانى... وهذا المجلس خير مجالسه الخمسة" (٢).

وهكذا كما رأينا، أن أغلب المجالس إن لم نقل كلها قد اكتظت بالآيات القرآنية والأحاديث النبوية الشريفة، وزاحمت فيها العبارات العربية التعابير الفارسية. ونعزو كل ذلك إلى دراساته الإسلامية والعربية الأولى، وإلى أنها مجالس قيلت فى الأغلب على رؤوس الأشهاد فى المساجد وفوق المنابر، إذ إن عدة الواعظ هى تلك النصوص الآتفة الذكر.

## ٣ - الرسالة الثالثة: (٣)

وهى تتعلق بجواب سعدى رد به على خطاب وجهه له شمس الدين صاحب الديوان (٤). وهى رسالة شكك الكثيرون فى صحة نسبتها له، ويروونها لآخر، دونها فى أحوال سعدى، لكنه استشهد بأشعار نظمها المترجم له.

رسالة تسرد حكاية إرسال شمس الدين صاحب الديوان رسولاً وتسليمه رسالة لسعدى تتضمن أربعة أسئلة والتماساً، وصيغة السؤال الأول هى: هل الشيطان أفضل أم الإنسان؟ والثانى: لى عدو لا يصالحنى (فما الحيلة؟) والثالث: الحاج أفضل أم غير الحاج؟ والرابع: العلوى أفضل أم العامى؟ والخامس: طلب والتماس شمس الدين من سعدى قبله ٥٠٠ دينار بعثها إليه مع الرسول.

(١) كليات سعدى، طبعة أبو القاسم حالت، ص ٥٣ ، ٦١.

(٢) سعدى شيرازى شاعر الإنسانية، ص ٣٧٧ - ٣٧٨.

(٣) كليات سعدى، ص ٣٣.

(٤) وهو عطيا ملك الجوينى صاحب كتاب جهان كشا ووزير هولكو، وقد لقب "بالوزير الأعظم" "وصاحب الديوان"،

كما اشتهر أخوه علاء الدين بهذا اللقب بعد أن أدار شؤون "بغداد" ثمانية عشر عاماً من قبل سوغو بخاق أمير "شيراز" بعد انكياو أول أمير مغولى لها، كلا الأخوين كانت تربطه بسعدى صلة قوية، وقد مدحهما فى أكثر من موضع، بالنسبة لمداخلة فى "شمس الدين" انظر: كليات سعدى، طبعة فروغى، ص ٤٤٤، ١٦٥، ٨١٥، وعن مداخلة فى

"علاء الدين" انظر: نفس المصدر، ص ٤٣١، ٤٣٩، ٤٦٠، ٤٥١.



وتواصل القصة سيرها، وتصف الوسواس التي تسيطر على الرسول لدى بلوغه "أصفهان" وهو في طريقه إلى شيراز. فيحدث نفسه قائلاً: قد امتنع الشخص "أى سعدى" عن قبول ما قدمه له "شمس الدين" من دنائير الذهب لعلف الطيور<sup>(١)</sup>، فلم لا أعد نفسى طائراً من تلك الطيور؟ وصدق ما تخيله، فأخذ ١٥٠ ديناراً منها. وتنتهى القصة إلى تسليمه الرسالة والمبلغ ناقصاً أى ٣٥٠ ديناراً. وبعد اطلاع سعدى على مضمون الرسالة اتضح له خيانة الرسول واختلاسه للمال، فيعد له فى اليوم التالى رسالة مغلقة، وقد رد فيها على كل سؤال أما عن ملتصمه الأخير فقد أجاب عنه على النحو التالى:

خواجه تشریفم فرستادى ومال مالت افزون باد وخصمت بايمال  
هر به دیناريت سالى عمر بـــــاد تابمانى سیصد وبنجاه ســـــال<sup>(٢)</sup>  
أى: أرسلت إلى مولای خلعة ومالاً، فليزد الله مالك، ويهلك أعداءك.  
وليمد فى عمرك بمقدار دنائيرك، فلتعش ثلاثائة وخمسين عاماً.  
وبهذا يكشف "سعدى" أمر الرسول المختلس، وهى رسالة كما تبدو تتسم بطابع الظرف، وبسذاجة الأسئلة المطروحة، فهى لا تصدر إلا عن العوام. وهذه الرسالة لم ترد فى نسختى كليات سعدى القديمتين اللتين عول عليهما فروغى فى تحقيقه للكليات<sup>(٣)</sup>

#### ٤ - الرسالة الرابعة:

وهى رسالة جوابية أيضاً، رد فيها سعدى على سؤال مضمونه: هل العقل وسيلة المعرفة والوصول والعشق؟ وقد وجهه إليه أحد علماء عصره باسم سعد الدين النظرى أو "النطنزى" نسبة إلى "نطنز" إحدى مدن إيران، وقد سميت الرسالة أيضاً بـ "الرسالة النظرية".  
وتبدأ الرسالة بعد طرح السؤال منظوماً، بهذا الحديث النبوى الشريف:  
قال رسول الله ﷺ: (أول ما خلق الله تعالى العقل، فقال له أقبل فأقبل ثم قال له أدبر فأدبر، قال وعزتى وجلالى ما خلقت خلقاً أكرم على منك، بك آخذ، وبك أعطى وبك أئيب، وبك أعاقب)<sup>(٤)</sup>.

(١) شكك البعض فى وقوع مثل هذه الأمور، إذ لم يبلغ الأمر هذا الحد، فإن شمس الدين كان لا يجد فى خزانة "هولاكو" و"اباقاخان" فى أى وقت حمل دابة ذهباً ليرسلها كلها أو بعضها إلى الشيخ فيردها الشيخ بدوره. انظر: سعدى الشيرازى شاعر الإنسانية، هنداوى، ص ٣٧٨.

(٢) كليات سعدى، ص ٣٣.

(٣) كليات سعدى، طبعة فروغى وقريب، ص بيست ودو.

(٤) كليات سعدى، ص ٢١.

وانتهت الرسالة بالفقرة التالية: "تمت الرسالة فى العقل والعشق فى جواب الصدر الكامل المتبحر المحقق ملك الشعراء سعد الملة والدين النظري غفر الله له ولوالدى فى شهر رمضان إحدى وعشرين وسبعمائة"<sup>(١)</sup>.

وقد وردت هذه الرسالة فى النسختين القديمتين لكليات سعدى<sup>(٢)</sup>.

## ٥ - الرسالة الخامسة:

وهى من الرسائل التى لا يشك فى نسبتها إلى "سعدى" وقد قطع الكثيرون وأجمعوا عليها. ويبدو أن سعدى قد لخص فيها ما أورده فى بوستانه بعامه وفى بابيه "العدل" و"الإحسان" بخاصة، ودونها بأسلوب مبسط للغاية للأمرء الأتراك. ويشبه أسلوبه النثرى أسلوب رسالته إلى الأمير التركى انكيانو<sup>(٣)</sup> (بانكيانو). وأغلبها كلمات قصار فى الموعظة والإرشاد تتناول أساليب الحكم ومناهجه، وأثر العدل والإنصاف ومغبة الظلم والتعسف. وما إلى ذلك من أمور تخص العلاقة بين الحاكم ورعيته أو الرئيس ومروؤسيه. وقد حدد قضاياها فى ١٥٠ مسألة تزداد وتنقص وفقاً للنسخ. كما يورد بين آونة وأخرى حكايات على سبيل التمثيل، بين النقاط تتضمن الأمور والأحكام الخاصة بالملك والرعية. وبعد استقراءنا تفاصيل الرسالة الخامسة المسماة أيضاً بـ (نصيحة الملوك) اتضح لنا تأثر سعدى المباشر برسالة الإمام على إلى عامله على مصر "مالك الأشر"، بل يمكننا القول إنها الترجمة النثرية الفارسية لهذه الرسالة<sup>(٤)</sup>.

## ٦ - الرسالة السادسة:

وتسمى أيضاً "بالتقريرات الثلاثة" وهى تنقسم إلى ثلاثة أقسام:

### القسم الأول:

ويدور حول لقاء سعدى - وهو فى طريقه إلى "تبريز" عائداً من مكة - بصاحبى الديوان شمس الدين وعلاء الدين صاحب كتاب جهانكشا، وهما بمعية "آباخان بن هولاكو خان"<sup>(٥)</sup>،

(١) مقدمة كليات سعدى، طبعة فروغى وقريب، ص بيست ودو.

(٢) كليات، رسائل، نفس الطبعة، ص ٦٦.

(٣) إحدى الرسائل الثلاثة التى تضمها الرسالة السادسة المسماة "بالتقريرات الثلاثة".

(٤) تناولنا فى المبحث التاسع بالتفصيل أثر الإمام على على سعدى فى تأليفه باب العدل فى البوستان، وقلنا إن هذا الباب هو الترجمة الشعرية للرسالة، ويبدو أن هذه الرسالة هى نفس باب العدل لكن بصورة نثرية، بل إن سعدى أغفل بعض المعانى والأحكام فى البوستان، لكنه أثبتنا هنا بما يتطابق مع الرسالة.

(٥) لم يظفر بمدح سعدى من حكام المغول الكبار إلا "هولاكو خان" أما "انكيانو" وهو أول أمير مغولى تولى إدارة أمور "شيراز" بعد انقضاء عهد الأتابكة فيها، وقد عينه "آباخان بن هولاكو" أميراً على "فارس" كلها، فقد مدحه سعدى

فى ثلاثة مواضع: انظر، كليات سعدى، طبعة فروغى، ص ٤٤٥، ٤٤٨.

وهو لقاء يشكك فيه نفر ويستبعد آخرون أن يكون هذا القسم من تأليف سعدى، ويرجحون تدوينه على يد آخرين قد ترجموا لسعدى.

### القسم الثانى:

وهى رسالة نصيح من سعدى للأمير انكيانو، أودعها رسوماً للحكم والسياسة، ونصائح فى العدل مع الرعية، تشبه فى أسلوبها - كما مر آنفاً - أسلوب الرسالة الخامسة "نصائح الملوك". توخى فيها الشاعر البساطة ليفهمها الأمراء الأتراك. لم يتخلف أحد عن نسبتها لسعدى.

### كلستان سعدى:

عاد سعدى بعد سفره طالت أكثر من ثلاثين عاماً، إلى "شيراز" للمرة الثانية ليحيط رحاله فيها بعد أن كابد آلام الغربة وتباريحها وتحمل عناء الترحال ومتاعبه، وبعد أن امتحن ما أخذه علماً نظرياً فصيره فناً عملياً وأدباً حياً إذ مزج جمال العلم ونظريته بمحنة الخبرة وتطبيق التجربة فبلغ قمة النضج الروحى والخلقى.

عاد إلى "شيراز" والتحق ببلاط الأتابك أبى بكر سعد بن زنكى (٦٢٣-٦٥٨هـ) واستظل بظلاله الوارفة، وعاش تحت كنفه عيشة هنيئة رغدة، تفرغ فيها لتأليف كتبه ونظم غزلياته ومثنوياته وقصائده، وكلها تحمل أنفاسه فتثير الخيال وتبعث الجمال فى نفس من يعشق الجمال لفظاً وتعبيراً ومشاعر وإحساساً.

وقد أوردنا آنفاً عند حديثنا عن البوستان إنه أنشده عام (٦٥٥هـ) بعد عودته، فلم يمض عليه عام حتى أتم فى ربيع العام التالى (٦٥٦هـ) كتابه الكلستان الذى تجلى فيه نبوغه وبنى عليه صرح مجده الأدبى الشامخ. فإن لم يكن له سواه لكفاه وحده خلوداً وسمواً فى عالم الأدب العالمى. وقد قدم سعدى الكلستان باسم ولى العهد سعد بن أبى بكر بن سعد بن زنكى، وقد جاء فى الأبيات التالية:

كُرّ التفات خدائنديش بيارآيد

نكار خاناء جينى ونقش آرزنگى اسـت

اميد هست كه روى ملال درنكشـد

از اين سخن كه كلستان نه جاي دلتنگى است

على الخصوص كه دياجهه همايونـش

به نام سعد ابو بكر سعد بن زنكى است<sup>(١)</sup>

(١) كليات سعدى، كلستان، طبعة فروغى، ص ٧٣.

أى: إن زانه (المليك) برعايته وارتضاه (أى الكَلستان)، لأصبح مرسماً صينياً ونقشاً أرزنكياً<sup>(١)</sup>.

ومجدونى الأمل ألا يشيح بوجهه حزناً وملالاً، عن هذا الكلام، فالروض ليس مكاناً للحزن وضيق الصدر.

خاصة وأن ديباجة المباركة، قد وشحت باسم سعد بن أبى بكر بن سعد بن زكى. وقد قسمه سعدى إلى ثمانية أبواب على غرار أبواب الجنة<sup>(٢)</sup> متوخياً فيه على حد قوله "الإيجاز والاختصار" حتى لا يعقب الملل، على النحو التالى:

الباب الأول	: فى سيرة الملوك.
الباب الثانى	: فى أخلاق الدراويش.
الباب الثالث	: فى فضيلة القناعة.
الباب الرابع	: فى فوائد الصمت.
الباب الخامس	: فى العشق والشباب.
الباب السادس	: فى الضعف و الشيخوخة.
الباب السابع	: فى تأثير التربية.
الباب الثامن	: فى آداب الصحبة.

وقد أورد سعدى فى مقدمة كتابه أسباب تأليفه له، وباختصار هى: إنه كان ذات ليلة يتأمل الأيام الخوالى، ويأسف على العمر الفانى، ويفكر فى أن لابد من زاد للآخرة، فارتأى العزلة، ولم الذيل من الصحبه، فاختار زاوية وانقطع فيها عمن حوله، فأتاه ذات

(١) نسبة إلى كتاب أرزنك للرسام الإيرانى "مانى" مؤسس العقيدة المانوية.

(٢) إشارة إلى الحديث الشريف (الجنة لها ثمانية أبواب والنار لها سبعة أبواب) ولم يشر القرآن إلى أبواب الجنة الثمانية، لكنه أشار إلى أبواب جهنم السبعة لها (لها سبعة أبواب لكل باب منهم جزء مقسوم) (الحجر، الآية ٤٤)، وقيل إن المقصود بأبواب جهنم طبقاتها على النحو التالى: جهنم، اللظى، سقر، الحميم، الجحيم، السعير، الهاوية. وقد قسم البعض طبقات الجنة على النحو التالى: الخلد، دار السلام، دار القرار، عدن، المأوى، جنة النعيم، العليين، الفردوس، وهى أعلاها.

وهناك حديث شريف نقل عن "بلال" ورد فى أحد كتب الحديث الشيعة الأربعة وهو "من لا يحضره الفقيه" لابن بابويه" وردت فيه أبواب الجنة على النحو التالى: باب الرحمة (مصرعان)، باب الصبر (مصرع واحد)، باب الشكر (مصرعان)، البلاء (مصرع واحد)، الباب الأعظم (مصرعان)، وتناسب موضوعات الكَلستان على حد قول الدكتور خزائلى مع هذه المصاريح. انظر شرح كَلستان، ص ١٧٣.

يوم زميل قديم وحاول إخراجه مما هو فيه من عزلة وانزواء. وانتهت به المحاولة إلى إسداء النصيح له قائلاً: "إنه لخلاف للصواب ونقض لرأى أولى الأبواب، أن ينزوى ذو فقار على فى قرابه ولسان سعدى فى فمه". فلم يقو سعدى على السكوت، ولبى طلبه، وخرجا سوياً إلى روضة أحد الأصدقاء والوقت حينئذ الربيع، وقضيا الليل وهما يتسامران حتى الصباح، وقبل عودتهما حمل زميله حجراً من الورد والريحان، فقال له سعدى: لا بقاء للورد كما تعلم، فأجابه زميله: وما الحيلة؟ فقال سعدى: بإمكانى تصنيف كتاب جنة الورد (الكَلستان)، فلا تطول رياح الخريف أوراقه ولا يبدل مر الزمان بطيش خريفه ربيع عيشه، ثم أردف قائلاً:

به جه كار آيدت ز كل طبقي      از كَلستان من بهر ورقى  
كل همين بنج روز وشش باشد      وين كَلستان هميشه خوش باشد<sup>(١)</sup>  
أى: ماذا تجدك عصبية من الورد؟ فخذ ورقة من روضة "كَلستانى".

فلا يبقى الورد إلا أيام قليلة، وهذه الروضة دائماً ندية.

فألقي زميله إثر سماعه هذه الكلمات ما فى حجره من ورد وتعلق بأذياله، قائلاً: "إن الكريم إذا وعد وفى". فأجاب سعدى التماسه، وقام بتدوين بضعة فصول فى حسن المعاشرة وآداب المحاوره فى عبارة تنفع المتكلمين، وتزيد بلاغة المترسلين. ثم أتم الكتاب ولم تزل هناك بقية من ورد البستان<sup>(٢)</sup>. وقد أوردنا هذه الخلاصة لنلج من خلالها إلى روضة سعدى وجنانه، ونخلق فى آفاق كتابه الخالد الذكر الكَلستان الذى يحمل عبق أنفاس سعدى وعبقريته، وينطوى على فنه النثرى وإبداعه البلاغى، ويضوع منه مسك كلامه وعبير مواعظه أصورة شاملة عطرة زكية، وكما يقول ملك الشعراء "بهار": لو لم يكن هذا الكتاب، الصغير الحجم، الكبير الفائدة، العظيم القيمة، لغاب عنا ثلثا ما اتسمت به شخصية سعدى وما بلغه مقامه الشامخ، فلم يسبقه مثيل، ولا يحتمل أن يأتى له نظير<sup>(٣)</sup>.

ونتوقف قليلاً عند عبارة الكَلستان الأخيرة التى أوردناها فى خلاصتنا لأسباب تأليف الكتاب التى يقول فيها: "فصلى... اتفاق بياض افتاد... در لباسى كه متكلمان را بكار آيد و مترسلان را بلاغت بيفزايد"<sup>(٤)</sup>.

(١) كَلستان، ص ٧٤.

(٢) كَلستان، ص ٦٨، ٧٦.

(٣) سبك شناسى، ج ٣، ص ١٣٤.

(٤) كَلستان، ص ٧٣.

فقد أراد من كتابه هذا أن ينتفع به المتكلمون ويستعين به المسترسلون، ليزدادوا فصاحة وبلاغة، ويتخذوه أنموذجاً يحتذى. وقد كان، فقد انتفع بعباراته الرنانة الناصعة الأخاذة كلهم وازدادت باتباعه وتقليده ومحاكاته بلاغتهم.

فهو حقاً يمثل النثر الفني المسجع غير المتكلف حيناً، والنثر الفني المرسل في أغلب الأحيان. بل امتاز بالجمع بين النثرين في أسلوب سهل، وفي نفس الوقت ممتنع. فقد كان النثر قبل سعدى يتضمن ثلاثة أقسام في ضربين:

الأول: نثر مرسل سلس، وهو ما نجده في الكتب العلمية وبعض الكتب التاريخية.

والثاني: مصنوع، وينقسم بدوره إلى قسمين:

أ - نثر المسترسلين، ونجده في الرسائل الدبلوماسية والفرمانات، كأسلوب أبي المعالي ومن حام حوله واتبع نهجه.

ب - النثر المسجع ونثر المقامات بخاصة، ويمثله نثر عبد الله الأنصاري ومقامات الحميدى للقاضي حميد الدين.

واستطاع سعدى بقدرته الفارقة وبموهبته المبدعة أن يمزج بين النثرين المصنوعين فيخرج لنا لوناً لم يعرفه الأدب الفارسي قبله، واحتذى به الأدباء الإيرانيون بعده. كان هذا أسلوبه، فكيف كان مضمونه؟

وما لا شك فيه أن سعدى قد جعل نصب عينيه، فضلاً عما أوردناه آنفاً عن الشكل والأسلوب، تصنيف كتاب أخلاقي تربوي. فلم ينح سعدى في كلستانه نحواً أدبياً فحسب، بل قصد أيضاً منحى اجتماعياً إصلاحياً. فسرّد قصصاً أخلاقية ضمنها حكماً ونصائح. وساقها أمثالاً وعبراً وأخرجها في ثوب قشيب لا يسأمه القارئ ولا يمل السامع، ومزج فيها الجد بالهزل وطلا النصيحة بالمهادنة - بما فيها من مرارة - بمعسول الكلام ورطب الحديث، وخفف من وطأتها بدعابة ساخرة لاذعة، حلوة العبارة مشرقة اليباجة، تبعد عن المتلقى السامة.

وهو ما نراه حتى في تقسيمه أبوابه، فنقف إلى جانبه في مواقفه الجريئة مع الملوك والحكام (في بابه الأول: في سيرة الملوك)، ونسمع إلى نصحه وهو يندد برياء بعض المتصوفة ونفاقهم ويحث على أخلاق الدراويش<sup>(١)</sup> وإخلاصهم<sup>(٢)</sup> (في بابه الثاني في أخلاق الدراويش). فجمع فيها بين نصيح السلاطين والإشادة بالدراويش وطلاهما بحلو العبارة ولذاعة النصيحة.

(١) التصوف عند الفرس، الدكتور إبراهيم الدسوقي شتا، ص ٣٧، وانظر أيضاً:

La faveur de la Poussiere Saadi et Soufieme Reza feiz P.P 82

(٢) المرجع السابق، ص ٨١.

وهكذا في البابين الخامس والسادس، فقد ضمن أولهما قصصاً تهمس بحديث العشق والشباب، ثم ألحقه بالآخر في حديث مس فيه وقار الشيخ وداعب فيه سنه وعالج فيه الضعف والشيخوخة في أسلوب مازح لكنه جاد<sup>(١)</sup>.

وهكذا دواليك، تتراقص أفكار المضامين وعرائس المعاني وحسان الخيال بين مغاني قصصه وبساتين حكاياته وهي تحملنا إلى أجواء الجاحظ وأدبه الساخر وقفشاته المضحكة ومقالبه الساخنة<sup>(٢)</sup>. ولا حاجة لنا بمثال فالكَلستان كله يكاد يكون أنموذجاً حياً لأسلوبه الرفيع الفاخر. وبعد هذه التوطئة نقول إن سعدى حقاً قد جمع بين جمال العبارة ورشاققتها وبين انسجام الموضوع وسلاسته في نثر يصدق عليه وصف "السهل الممتنع". فهو نثر مرسل سلس، تتخلله بين الفينة والأخرى أبيات من شعره الفارسي أو العربي، ليلاطف بها خيال المتلقي ويداعب أحاسيسه ويخرجه من الرتابة ويحمّله إلى المداعبة. ويتضمن أسجاعاً تترنم بألحان موسيقية تفوق أحياناً "موسيقى الوزن والقافية" في الشعر، وتهمس بترانيم تنشد على أوتار "موسيقاه الداخلية" المنبعثة من تناغم ألفاظه وترباط أفكاره وروعة تصويره، والتي تعبر بحق عن إبداع سعدى وروحه الشاعرة، وتشمل جبلته المنطوية على حب الحق والخير والجمال.

### الكَلستان والمقامات:

يرى نفر<sup>(٣)</sup> أن الكَلستان هو في الواقع "مقامات"، ويمكن عدة ثنائي اثنين لمقامات القاضي حميد الدين، وهي بدورها تقليد بحت لمقامات بديع الزمان الهمداني والحريري العريتين. أما مقامات سعدى أي الكَلستان، فهي إبداع كلها وابتكار وتفرد وتفنن لا يعتره شوب التقليد ولا يقلل من شأنها المحاكاة، فهي محض إبداع. فقد اطلع سعدى على نتاج الأديين العربي والفارسي النثرى، وأعمل فيه خياله وذوقه، وشحذ فكره وشعوره، واصطفى الأجود، وانتقى الأفضل، وأبعد ونحى ما لا يرتضيه ذوقه الأدبي وتآباه عاطفته الجياشة ويأنف منه خياله الجامح وإحساسه المرفه وشعوره الفياض، فصيره نتاجاً خاصاً به ونسيجاً تفرد فيه.

(١) لمزيد من الاطلاع، انظر: سبك شناسي، ملك الشعراء بهار، ج ٣، ص ١١١ - ١٤٦.

(٢) سنتناول أسلوب الجاحظ فيما بعد.

(٣) مثل: ملك الشعراء بهار، في كتابه سبك شناسي، ج ٣، ص ١٣٥، وأيضاً الدكتور حسين خطيبي في كتابه فن نثر در

آدب پارسی، ص ٥٩٩، وغيرهما كثير.

فما أضافه سعدى واختص به وحده:

- ١- الترتيب والتناسب والتنوع.
  - ٢- ترجيح الضرورى واللازم وتفضيله على غير الضرورى.
  - ٣- مراعاة القارئ "فلكل مقام مقال".
  - ٤- المواءمة بين النثر والنظم.
  - ٥- الاهتمام بموسيقى الكلمات.
  - ٦- الميل إلى الإيجاز والاختصار، "فخير الكلام ما قل ودل".
  - ٧- الاهتمام بفصاحة الألفاظ وبلاغتها وعدم استخدام وحشيها ودارجها.
  - ٨- عدم الخروج عن دائرة الذوق والأدب.<sup>(١)</sup>
- كما امتاز نثر سعدى بوضوح الفكرة، وجودة العبارة، وسلامة ألفاظها من التعقيد فلا إيجاز مغللاً ولا إطناب مملاً. والإكثار أحياناً من السجع غير المتكلف وخاصة في عباراته القصيرة، والتنوع في الأساليب الخبرية والإنشائية، واعتماد أسلوب الإقناع والاستمالة دون مباشرة، واللجوء إلى صور بيانية وتعبيرية في غاية الجمال والإبداع، وما إلى ذلك مما سيطول بنا الحديث عنه لو تناولنا كل جزئياته. فنكتفى بذكر ما يمت بصلة بالأثر العربى فى كلستانه.
- فكما ذكرنا آنفاً أن كلستان نص تمثل فيه سعدى المقامات، منهجاً فى نثره، وأداء فى أسلوبه، فهما يتشابهان فى عدة نقاط:
- ١- أن الكلستان من حيث إنشاؤه وكذلك السرد فى قصصه وحكاياته، ضرب من المقامات التى تعد لوناً بارزاً من ألوان الفن القصصى. وقد وضع سعدى نصب عينيه مقامات الهمذانى والحريرى العربى ومقامات الحميدى الفارسية فى تأليفه للكلستان. لكنه لم يقع تحت وطأة التقليد والمحاكاة التى تفقد النص الأدبى أصالته، بل أبدع لوناً نثرياً يمثل أصول النثر الفنى المرسل بمحذافيره، وقد سعى فيه إلى تجنب ما يتنافر والارتباط والانسجام بين اللفظ والمعنى، وهذا التنافر نلاحظه فى المقامات الفارسية، أى مقامات الحميدى التى تعد تقليداً صرفاً للمقامات العربى، دون أن يراعى فى هذا التقليد المناسبة بين القالب وما يصب فيه، أى بين فن المقامات كفن وقالب أدبى عربى وبين لغته الفارسية التى دون بها مقاماته.

(١) انظر: سبك شناسى، ج ٣، ص ١٢٦.



٢- يمكن حصر وجوه التشابه بين الكَلستان وبين المقامات فيما يلي:

- براءة نص الكَلستان وتحليله ونقده، وبدراسة أسلوبه وإنشائه، يظهر بوضوح أن هدف سعدى منه في الأغلب جانبه الأدبي ومعالجة أسلوب المقامة في أجمل أساليبها، وإبراز التفوق والتميز في هذا المجال، وإن امتاز بجانبه الأخلاقي أيضاً، فهو أديب ذو مذهب اجتماعي.

ب- إن حكايات كتاب كَلستان بأبوابه الثمانية، لها طابع إبداعي ابتكاري، تستمد مادتها الروائية من وحي خيال مبدعها سعدى. ولذا نلاحظ أن بعضها لا ينطبق والواقع التاريخي. وقد عجز بعض من أراد ترجمة جوانب من حياة سعدى استناداً إلى ما ورد في حكايات الكَلستان عن أن يقنع بما استنتجته، مما يؤكد أنها أو بالأحرى الكثير منها وليدة فكر سعدى وخياله فقط، وأن الهدف منها هو الإبداع، وليست هي انعكاساً للواقع، وإن قصد أيضاً توظيف أدبه لغايات تربوية ومقاصد أخلاقية، فضلاً عن إنه كان يصور نفسه في بعضها كراو لها، وفي البعض الآخر بطلها. كما أن الخلط الواقع بين محتوى القصص وعناوين أبواب الكَلستان والتداخل الواضح بين تلك القصص، يؤيد ما أوردناه عن طابع الكتاب الأدبي الذي توخى فيه كاتبه غاياته الإبداعية على غرار المقامات وأغراضها. ولهذا نلاحظ أحياناً أن بعض الحكايات لا تصلح للبواب الذي اندرجت تحت عنوانه بل لباب آخر سواه. وعلى سبيل المثال لا الحصر، نورد أمثلة على هذا الخلط، ونحيل في بعضها إلى مظان نصها في الكَلستان. ففي الحكاية السابعة<sup>(١)</sup> من الباب الأول (في سيرة الملوك) وهي تحدثنا عن ملك كان بمعيته غلام عجمي لم يتعرف من قبل أهوال البحر، ومحن أمواجه، فمرت جسده رعدة، وبدأ في البكاء والعيول، مما نفص عيش المليك. وأراد الأخير إسكاته، فأمر حاشيته - نزولاً على رأى حكيم - بإلقاء الغلام في البحر، فغاص بضغ مرّات وهو يلتمسهم إخراجة. وفي نهاية المطاف انتشلوه، فقبع في زاوية ولزم الصمت. وقد أراد الحكيم من فعله هذا أن يشعر الفتى بمرارة محنة الفرق حتى يعرف قدر السلامة وهو على ظهر السفينة. فهذه القصة كلها لا تمت بصلة للبواب الذي اندرجت فيه سوى ما ذكره سعدى في أولها وهو: " كان أحد الملوك راكباً سفينة . . . " وهكذا القطعة التي أردفها هذه الحكاية، فهي لا تنسجم وبناءها القصصي، ولا تعد حلاً لعقدتها، ولا تتواءم مع سياقها، فهو يقول:

أى سير ترانان جوين خوش نمايـــــــــــــــد

معشوق من است آنكه به نزيديك تو زشت است

حوران بهشتی را دوزخ بود اعـــــــــــــــــــــراف

از دوزخیان كه اعراف بهشتـــــــــــــــــــــت

(١) كَلستان، كليات سعدى، طبع فروغی وقریب، ص ٨٤، ٨٥.

أى: أيها الشبان، يا من لا يروك خبز الشعير، أعلم أن ما هو قبيح عندك، جميل عندي وحبيب.

فالأعراف<sup>(١)</sup> جحيم عند حور الجنة، جنة عند أهل الجحيم، فسلهم عنه. بل حتى في مفرداته أى البيت المفرد الذى أنهى به حكايته، يتعد فيه سعدى كل البعد عن أحداث القصة وحبيبتها، فنراه يقول:

فرق است میان آن کخ یارش در بر با آن که دو چشم انتظارش بر در<sup>(٢)</sup>

أى: بون شاسع بين من يحتضن حبيبه، وبين من عيناه على الباب ترقباً لوصوله وانتظاراً لقدمه. وما نروم تأكيده، هو أن سعدى ينحو في كتابه هذا نحو المقامات في اهتمامه بالجانب التعبيري أكثر منه في شقه الموضوعي، فالبیت الأخير مثلاً ذو قافيتين: الأولى "يارش" و"انتظارش"، والثانية "دربر" و"بردر"، واللفظان في الأخيرة مقلوبان عن بعضهما تقريباً<sup>(٣)</sup>.

وهكذا دواليك في كثير من القصص والحكايات مثل الحكاية الثالثة عشرة من الباب الأول، وحكايات الباب الثالث: الرابعة والحادية عشرة والسادسة عشرة، والحكاية الأولى من الباب الرابع، والرابعة والسابعة من الباب السادس، وغيرها مما يدعم رأينا فيما أوردناه آنفاً.

ج- تخللت "الكَلستان" أبيات مفردات ونثف وقطع من الشعر، وهو ما عهدناه في المقامات من دمج بين النثر والشعر.

ولا نغنى بهذا أن الكَلستان كان تقليداً كاملاً للمقامات بل نقصد أنها لم تغب عن مخيلته عند تدوينه للكتاب. وليس بخاف أن أول من سار على هذا النهج في أسلوبه النثرى "عبد الله الأنصارى". وهو بلا شك نهج وتقليد ومحاكاة للمقامات العربية. كما استعان به الحميدى في مقاماته. ولم يغفل بالطبع سعدى عن أساليب المقامات العربية ومصنفات الأنصارى ومقامات الحميدى، ونسج على منوالها لكن دون تقليد، بل جدد أيضاً في القالب والمحتوى. وقد أورد سعدى عبارة في كَلستانه تشبه ما أورده الحميدى في مقاماته<sup>(٤)</sup>. وهى:

(١) يقول الزرخشرى فى تفسيره للآيه ﴿... وعلى الأعراف رجال﴾ من سورة الأعراف: إن الأعراف هو السور المشروب بين الجنة والنار، وهى أعاليه، جمع عرف استعير من عرف الفرس وعرف الديك، ورجال من المسلمين من آخرهم دخولاً فى الجنة لقصور أعمالهم كأنهم المرجون لأمر الله يمسسون بين الجنة والنار، إلى أن يأذن الله لهم فى دخول الجنة، انظر: الكشف، طبعة دار المعرفة، بيروت، الجزء الثانى، ص ٦٤.

(٢) كليات سعدى، طبعة فروغى وقريب، ص ٨٥.

(٣) شرح كَلستان، خزائلى، ص ٢٥١.

(٤) مقامات حميدى، قاضى حميد الدين، ص ٢٥.

"در این جمله جنان که رسم مؤلفان است ودأب مصنفان از شعر متقدمان به طریق استعارت تلفیقی نرفت"<sup>(۱)</sup>.

أی: إنه لم يستشهد بأشعار الآخرين كدأب المصنفين ورسم المؤلفين.  
وهی عبارة تدل على أن هذا اللون النثری، أى المقامات، يعتمد الإبداع والابتكار شرطاً أصلاً وهدفاً أساساً لابد أن ينهجه الكاتب.  
وقد استطاع سعدی الأديب والشاعر الموهوب المبدع أن يمزج ما أنشده شعراً مع ما دونه نثراً، فيدرج الأشعار العربية ويضمن الأبيات الفارسية بشكل ممتع عجز عنه كتاب المقامة الفارسية ولم يبلغوا حد نضجه وكماله وجماله.

د- التزام سعدی السجع والازدواج فی نثر كلستانه مما يدل على نهجه أسلوب المقامات الذى يعتمد هذا الالتزام. إلا أن سعدی رغم عدم استرساله فى أسجاعه، فقد حاول استخدامها بشكل لا يخرج من مدرسة النثر الفنى المسترسل. فهى أسجاع لكنها غير متكلفة يوردها أحيانا ليحقق من خلالها الإيقاع الموسيقى، سواء الداخلى منه أو الخارجى. وهى أسجاع لكنها من أفضل أنواع السجع وهو القصير الفقرات المتساوى الفصول، وإن استخدم فيها ما كان فيه الفصل الثانى أطول من الأول. ويندر عنده ما كان فيه الفصل الثانى أقصر من الأول وهو من المستحسن<sup>(۲)</sup>.

وبهذا فقد استخدم سعدی أبلغ ألوان السجع الذى اتفق جميع علماء البلاغة عليه. كما حقق شروط السجع البليغ بألفاظه الحلوة الحادة الطنانة الرنانة التى لا غث فيها ولا ردىء. وبفقرتى أسجاعه التى دلت كل واحدة منها على معنى غير المعنى الذى دلت عليه أختها<sup>(۳)</sup>، وبندرة لجوئه إلى أسجاع كان الفصل الثانى فيها أقصر من الأول.

وهو ضرب عابه ابن الأثير<sup>(۴)</sup> ولم يعبه أبو هلال العسكري إن لم يخرج عن حد الاعتدال<sup>(۵)</sup>، وهكذا القلقشندى الذى جراه فى رأيه<sup>(۶)</sup>.

(۱) شرح كلستان، خزائلى، ص ۶۷۰.

(۲) تطور الأساليب النثرية فى الأدب العربى، أنيس المقدسى، دار العلم للملايين، ص ۸.

(۳) انظر فى هذا الصدد: المثل الثائر، ابن الأثير، ص ۱۱۴ - ۱۱۸، وص ۱۳۷ - ۱۵۱.

(۴) المثل الثائر، ص ۱۵۰.

(۵) الصناعتين، أبو هلال العسكري، ص ۲۰۲.

(۶) صبح الأعشى، القلقشندى، المطبعة الأميرية، ج ۲، ص ۲۷۸.

وبهذا فقد استخدم سعدى السجع والازدواج، لكنه لم يتقيد بهما دائماً، وهو ما اتبعه بدیع الزمان الهمدانی فی مقاماته بشكل سهل لا تكلف فيه<sup>(١)</sup>.

هـ - روح الدعابة والظرف ومزج الجد بالهزل، وقد اعتمده سعدی فی بعض حکایات "الکَلستان" مما يدل على روحه الفكهة التي تحب الظرف وتميل إلى النكتة. فرسم شخصياته بخلاها الهزلية من خلال استخدامه ألفاظاً موحية تعبر عن المعنى وتجسمه وترسم صوراً غاية في الدقة وقوة التأثير، تتمتع القارئ وتدفع عنه الملل والسآمة والرتابة. وهو ما نلاحظه أيضاً في المقامات من اختلاف الأداء اللغوي فيها وتنوعه بين الرقة والدعابة والدقة والجزالة ليحقق من خلالها الإيقاع الموسيقي سواء الداخلي منه أو الخارجي.

وعلى سبيل المثال نورد الحكاية التالية:

"يكي را از وزرا بسرى كودن بود، بيش يكي از دانشمندان فرستاد كه مر اين را تربيتى مى كن مكر عاقل شود. روز كارى تعليم كردش ومؤثر نبود. بيش بدرش كس فرستاد كه اين عاقل نمى باشد ومرا ديوانه كرد"<sup>(٢)</sup>.

أى: كان لوزير ولد غبي، فأرسله عند أحد العلماء، وطلب منه أن يعلمه، عسى أن يصبح لبيباً. فعلمه مدة ولكن دون طائل، فبعث برسول إلى والده قائلاً: لم يعقل ابنك، بل أصابني بالجنون. ونستشهد أيضاً بما يحدثنا عنه سعدى في هذا الصدد، عندما أنهى كتابه الكَلستان قائلاً: "غالبا كفتار سعدى طرب انكيز است وطيبت آميز. وكوته نظران را بدین علت زبان طعن دراز كردد كه مغز دماغ بيهوده بردن ودود چراغ بى فايده خوردن كار خردمندان نيست. وليكن بر راي روشن صاحبدي لان كه روى سخن در ايشان بوشيده نماناد كه در موعظه هاى شافى را در سلك عبارت كشيده است وداروى تلخ نصيحت به شهد ظرافت برآميخته تا طبع ملول ايشان از دولت قبول محروم نمانند"<sup>(٣)</sup>.

أى: إن الغالب من كلام سعدى مطرب فكه، إلا أن ضيقى الأفق وقصيرى النظر، يرون فيه مضیعة للوقت دون جدوى وإتلافاً للعقل عبثاً ولكن وفق رأى ذوى البصائر المستنيرة -

(١) تطور الأساليب النثرية، أنيس المقدسى، ص ٤١٧.

(٢) کلیات سعدی، "کَلستان" طبعة فروغی وقريب، ص ١٨٠.

(٣) کَلستان، طبعة خزائلي، ص ٦٧٠.

والكلام موجه لهم - فليس بخاف أنه نظم درر المواعظ الشافية في عقد العبارة ومزج دواء النصيحة المر بشهد الظرافة كى لا يحرم طبع أولئك الملول، من سعادة الرضا والقبول<sup>(١)</sup>.

و- ومن أوجه الشبه بين " الكَلْستان " والمقامات أن بعض قصص الأول تشبه إلى حد كبير قصص الآخر من حيث حجم القصة وطولها من جانب ومن حيث أسلوبها وإنشاؤها من جانب آخر. كقصص الفتى الملاكم وأبيه، وهى تربو على العشر صفحات من الحجم المتوسط المعتاد، وتعد أطول قصص الكَلْستان، وهى الحكاية التاسعة والعشرون من الباب الثالث<sup>(٢)</sup>.

وكذلك قصة "جدال سعدى والمدعى" فى قضية "الغنى والفقر"<sup>(٣)</sup>. وقد أوردتها كحسن ختام وآخر قصة فى " الكَلْستان " وختم بها بابه السابع. إذ إن بابه الثامن والأخير - كما نعلم - لا توجد فيه قصة واحدة، وربما أراد به أن يصب فيه النصيحة والحكمة والموعظة.

وقصة "جدال سعدى والمدعى" هذه تمتاز - كسابقتها - عن سائر قصص سعدى فى حجمها، وتنفرد عن كل حكاياته فى أسلوبها وخصائص ألفاظها. وهى فى الحقيقة مقامة بكل معانى ومقاييس المقامات.

ويبدو أنه تجنب تسميتها بالمقامة، ولم يصرح بذلك، لأنه أراد استعراض قدراته الأدبية فى هذا المجال ويدلى بدلوه فيه، ولكن بمثال واحد، وإلا لكان عليه تصنيف كتاب قائم بذاته. كما نعزوه إلى أن المقامة أو المقامات اتخذت طابعاً خاصاً بها هو الاستجدا والكدية، وبطلها فى العادة رجل أحكم وسائل التحايل، قصرت همته على اكتساب رزقه بلطائف الحيل وشتى الأساليب الماكرة الخادعة " وهو مما يصغر الهمة إذ هو مبنى على السؤال والاستجداء فإن نفعت من جانب ضرت من جانب آخر"<sup>(٤)</sup> ولربما نأى سعدى بجانبه عن التصريح بذلك لما فيه من تجريح.

إذن فلماذا طرق هذا الباب؟

أولاً: أن المقامات ضرب من الفن القصصى ونوع من الحكايات القصيرة المقرونة بنكات أدبية أو لغوية، وهكذا كان كتاب سعدى الذى ضم بين دفتيه مثل هذه الحكايات التى تناول فيها الجانب الأخلاقى والتربوى الذى هو ديدنه، فضلاً عن الجوانب الأخرى الأدبية واللغوية وما إليها.

(١) استخدم " سعدى" فى هذا النص صنعة الالتفات. فقد انتقل فى عباراته من صيغة التكلم إلى صيغة الغيبة.

(٢) كليات سعدى، طبعة أبو القاسم حالت، ص ٢٠٣ - ٢١٢.

(٣) المرجع السابق، الصفحة نفسها.

(٤) الفخرى، ابن الطقطقى، ص ١٣.

إذن فالمقامة من حيث الشكل والأسلوب بخاصة والمحتوى والمضمون بعامة ليست ببعيدة عن أدب سعدى ونثره على وجه الخصوص.

ثانياً: أن ما أوردناه آنفاً عن سبب عدم تسميته قصته "جدال سعدى والمدعى" بالمقامة، لا يعنى أن طرق باب المقامات يحط من شأن الأديب، فقد طرقة أدباء كبار مثل بديع الزمان الهمداني والحريري والحميدى. وكانت لهم اليد الطولى فيه. بل يمكننا القول إنه باب قلما تجنبه ولم يطره أديب من الأدباء. وحتى العلماء كابن الجوزى والزنجشري والرازى والسيوطي<sup>(١)</sup> فقد شاركوا الأدباء فى هذا المجال كما أن بطل المقامة من حيث جوانبه الأدبية واللغوية لا من حيث جسده وتسوله "نموذج أدبى يمثل ذوق الوسط الأدبى فى ذلك العصر"<sup>(٢)</sup>. والمقامة نفسها فن رفيع وميدان أدبى رحب يصل فيه أصحاب الأقلام ويحول فيه رجال الأدب، فهى "معرض فنى لأعلى أنواع الأدب وصورة تعكس لنا شخصية كبار الأدباء"<sup>(٣)</sup>.

### مميزات نثر سعدى:

بعد استعراضنا لأعمال سعدى النثرية، لابد لنا من وقفة نتأمل فيها نبوغ هذا الأديب، ونتعرف على أسباب تفردته فى مجال النثر، ونذكر ميزات التى انطوت من جانب على محتوى فكري ومغزى شعورى وموروث ثقافى ومبادئ أخلاقية صقلتها نشأة دينية ودراسات علمية فى شتى الميادين وتجارب مكتسبة باعتراف الحياة ومكابدة الغربة بشقيها غربة الوطن وغربة المسلم وهو فى عقر داره الصغيرة أو فى عالمه الأرحب عالم الإنسانية الجريحة، عالمه الإسلامى والإنسانى، كما انطوت من جانب آخر على أسلوبه النثرى المميز الذى بلغ فيه ما لا يضاهيه فيه أديب إيرانى آخر، فارتقى فيه سلم الفصاحة وطاول عنان البلاغة بنبوغه الخارق وموهبته الأخاذة وقلمه الفذ وأدبه الرفيع.

### أولاً : المضمون

أما الشق الأول وهو المضمون، فلن نطيل الحديث عنه، ولن نتوقف عنده كثيراً، وذلك لأنه ينطلى على أدبه كلية بشعره ونثره على حد سواء. ثم إننا تناولنا وستناول هذا الجانب فى أعمال سعدى كلها فى أبوابنا التالية من هذا الكتاب.

(١) انظر: تطور الأساليب النثرية، أنيس المقدسى، ص ٣٨٧، وأيضاً: الأدب القصصى عند العرب، موسى سليمان، مكتبة المدرسة ودار الكتاب اللبنانى، بيروت، ١٩٦٠م - ص ٢٠٨ - ٢١٠.

(2) Preston, Makamat al Hariri, London II 1850.

(٣) المرجع السابق، الصفحة نفسها.

فهو حديث ممتد على طول البحث، سواء في حديثنا حيناً عن نشأته ومرحلة دراسته، وسواء في كلامنا حيناً آخر عن ترحاله وهو يمتطي جواد الإرادة والإخلاص ويحوب العالم ويطوف كثيراً من بلدانه ويخالط شتى أجناسه ويدوق حلوه ومره، وسواء عن حله في مسقط رأسه "شيراز" وهو يقدم للبشرية جمعاء ما اكتسبه من أسفاره في الأنفس والآفاق، تارة في صورة بيت شعري يصبح مثلاً سائراً، وتارة أخرى في شكل حكاية أخلاقية تعبر عن مثله العليا في صورة ناطقة حية، وسواء في حديثنا عن تأثيره بالقرآن الكريم وبأحاديث الرسول الأكرم ﷺ وبما جاء في نهج البلاغة للإمام علي وبالتراث الإسلامي العظيم بعامة والتراث العربي الكبير بخاصة.

فإنسانية سعدى لصيقة بشخصيته، وتكشف عن نفسها بمجرد ذكر أبياته أو بعض كلماته. فمن منا يسمع أبياته التالية دون أن يتجسم أمام نواظره ويطفو على سطح خياله حديث صاحب الرسالة السماوية السمحاء ونبي الإنسانية جمعاء، والذي يدعو فيه للإخاء بين البشر والسمو بالمعاني والأحاسيس الإنسانية ألا وهو الحديث النبوي الشريف:

(مثل المؤمنين في توادهم وتراحمهم وتعاطفهم مثل الجسد إذا اشتكى منه عضو تداعى له سائر الجسد بالسهر والحمى)<sup>(١)</sup> وقد استقى سعدى معانيه من هذا المعين الصافي وصبه في هذا القلب:

بنى آدم اعضاى يكـ بيكرند      كه در آفرينش زيـك كـوهر نـد<sup>(٢)</sup>  
جو عضوى بدرد آورد روزگار      دكـر عضوها را نماند قرار  
توكز محنت ديكـران بى غمـى      نشايد كه نامت نهـد آدمـى<sup>(٣)</sup>  
أى:

بنو آدم جسد واحد      إلى عنصر واحد عائد  
إذا مس عضواً أليم السقام      فسائر أعضائه لا تنام  
إذا أنت للناس لم تالم      فكيف تسميت بالآدمى<sup>(٤)</sup>

نعم، أدبه أدب إسلامي إنساني بحت، استمد قوته من القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف، ومن كل التراث الإسلامي الذي اتصلت به جميع روافد ملله المتمثلة في أمة واحدة، تدعو بالخير

(١) انظر: عوارف المعارف، ج ١، ص ٢٢٤ و ٢٢٥، وصحيح البخاري، الأدب ص ٢٧.

(٢) يرى الدكتور خزالي أن سعدى يشير في هذا الموضوع إلى الآية الكريمة ﴿لربما أيها الناس اتقوا ربكم الذي خلقكم من نفس واحدة. . .﴾ سورة النساء، الآية الأولى، انظر: شرح كلستان سعدى، ص ٢٥٥.

(٣) شرح كلستان، خزالي، الحكاية ١٠، الباب الثاني، ص ٣٣١.

(٤) تعود هذه الترجمة الشعرية للدكتور عبد الوهاب عزام.

وتأمر بالمعروف، كما جعلها الله أمة وسطاً، وكذا استمد من روحه الشفافة وإنسانيته السماح التي تدعو للمساواة بين الناس متمثلة قول الرسول العظيم الناس سواسية كالمشط<sup>(١)</sup>، وتحت على العدل والإنصاف وهي تضع نصب عينها أي الذكر الحكيم وأقوال الإمام على وهو يوصي بها عامله.

وقد تجلّى كل ذلك في حكايات كلستانه وفي رسائله وخطبه العديدة الأخرى، وهكذا في كل القضايا التي تناولها سعدى ومس فيها الجانب الإنساني والأخلاقي في حياة البشر.

وقد كان يرى دائماً "أن بناء الإنسان على الأرض هو الخطوة التي يجب أن تتم قبل أن يبدأ علاقته بالسماء"<sup>(٢)</sup>.

### ثانياً: الشكل

جمع سعدى في الأدب بين الإمارة والنبوة، فهو أمير الناثرين وأفصح المتكلمين ونبي الغزل والمتغزلين، تحف إمارته جلالة الشهرة، وتستقر بيده لغة البلاغة، وتنقاد له القوافي، ويستنزل عظيم المعاني، وتقوم على أحاديثه المجالس، ويؤمن برسائله الواهون والخبون. وتسلس له العبارة فيرتفع بها من الثرى إلى الثريا، ويتخذ القوم من كلياته قرآناً يتلى<sup>(٣)</sup>.

اتبع سعدى في منشوراته أنواع النثر الثلاثة: العاري، والمرجز، والمسجع بأقسامه الثلاثة<sup>(٤)</sup>: المتوازي، والمطرف، والمتوازن.

واستخدم فيه ضرباً ثلاثة أيضاً هي:

### للضرب الأول:

وهو المستخدم في عصره وقد كان متداولاً بين كتاب الدواوين وأصحاب التواريخ. وأفضل أنموذج لهذا الضرب هو كتاب تاريخ جهانگشا<sup>(٥)</sup> الشهير "لعطا ملك الجويني"<sup>(٦)</sup> وزير هولاءكو

(١) الجامع الصغير، السيوطي.

(٢) التصوف عند الفرس، الدكتور إبراهيم الدسوقي شتا، ص ٣٧.

(٣) مقدمة جنة الورد، ص ٢٧.

(٤) العري: ما لا وزن له ولا قافية، والمرجز: ما له وزن وليس له قافية، والمسجع: ما له قافية وليس له وزن.

(٥) أي: تاريخ فاتح العالم وهو جنكيز خان.

(٦) صاحب المقولة الشهيرة "آمدند وكنندد وسوختند وكشتند وبردمد ورفتند" أي: جاءوا واجتثوا وحرقوا وقتلوا وسلبوا وذهبوا. والتي نقلها عن لسان واحد من القليلين الذين نجوا بأنفسهم من أهوال المغول.



خان. ويعد كتاباً هاماً سواء في محتواه الذى اعتد به الكثيرون فى دراساتهم التاريخية، أو فى أسلوبه الذى مزج فيه المؤلف قصصاً فى غاية الروعة ليخرج كتابه التاريخى من الرتابة التى تتسم بها مثل هذه المصنفات، وأورد فيه كثيراً من الشواهد الشعرية العربية الفارسية.

والكتاب وإن لم يكن أسلوبه النثرى بسهولة أسلوب البيهقى صاحب كتاب تاريخ البيهقى الذى لم يبق منه سوى جزء باسم تاريخ المسعودى، وأسلوب البلعمى صاحب تاريخ البلعمى، إلا أن صناعته النثرية التى اتسمت بقليل من الصنعة والتكلف، لم يطغ فيها الشكل على المضمون، ولم تندحر الحقائق التاريخية التى أوردتها إزاء القالب<sup>(١)</sup>.

ومما كتبه سعدى على هذا الضرب من النثر رسالته الأولى المعروفة بالديباجة<sup>(٢)</sup> ومجلسه الرابع من الرسالة الثانية المعروفة بـ "المجالس الخمسة"، وكذلك التقرير الثانى من رسالته السادسة المعروفة بـ "رسالة نصح من سعدى للأمير بانكيانو" أو "انكيانو"، وإن كثرت فى بعض فقرات الأخيرة عبارات مسجوعة لكنها سجعيات مألوفة طبيعية.

كما استعمل سعدى هذا الضرب الأول فى كتابه "الكَلْستان" وذلك من حيث المنهج وطريقة العرض فقط، وهو النهج أو الطريقة التى تجعل الموضوعات الجافة أكثر رواء، والنصح القاسى أخف وطأة، وذلك باستشهاد من الأشعار وتضمين من الحكايات التى تعد محطات استراحة.

### الضرب الثانى:

وقد نهج فيه سعدى منهج وأسلوب عبد الله الأنصارى<sup>(٣)</sup>، صاحب المدرسة النثرية فى الكتابات الصوفية، باستخدامه نثراً موزوناً مسجعاً، أى المدرسة التى مزجت بين نوعى النثر المرجز والمسجع. وقد اتبع سعدى هذا المنوال فى المجلس الثانى إلى حد ما، والمجلس الثالث بخاصة من رسالته الثانية الموسومة بالمجالس الخمسة، والرسالة الخامسة، خاصة كلماته القصار فيها.

### الضرب الثالث:

وهو نسيج سعدى وحده. فقد جمع فيه الضربين السابقين مع أسلوب انفرادى هو به نفسه، تمثله فى "الكَلْستان" أكثر منه فى الرسائل. وقد تناولناه آنفاً بدراسة موضوعية ونقدية وأدبية مقارنة، أبرزنا فيه ما امتاز به سعدى على غيره من الكتاب.

(١) انظر: كتب تاريخ الأدب الفارسى، وقد تحدث معظمها عن أسلوب هذا الكتاب ونهج صاحبه فيه.

(٢) وإن لم نطمئن - كما مر آنفاً - إلى صحة نسبتها لسعدى.

(٣) له رسائل عديدة منها: إلهى نامه، ومناجات نامه، وزاد العارفين، وكثر السالكين.

### المبحث الثالث

## سعدى وأدبه الشعرى

انتهينا فى الفصل السابق إلى أن المرحلة الثالثة من حياة سعدى ، تعد مرحلة التفرغ للقريض والتصنيف. فقد بدأ سعدى بجمع شتات ما أخذه وتأثر به. وهو يقطع مشواره الطويل بين سكنه ورحيله، وتهذيب ما دونه عن تلك المرحلة أو الرحلة من مشاهدات وتجارب كانت زاده فى الطريق، وإضافة أشعار صهرتها بوتقة الرحلة وصقلتها تجارب شعورية نابغة من الصميم، أشرتها تباريح حية وأشواق ملتبهة لمسقط رأسه "شيراز" ووطنه العزيز عليه "إيران" وأينعتها مثل عليا وآمال طموحة فى عالمه الأثير لديه "العالم الإسلامى" أو بالأحرى "العالم الإنسانى"، فجمع كل ذلك فى كليات تضم منشوراته ومنظوماته. وقد تحدثنا فى البحث السابق عن أدبه النثرى وناول الآن نتاجه الشعرى.

### البوستان:

وقد استهل به سعدى نتاجه الأدبى فى هذه المرحلة التى استقر فيها "بشيراز" مسقط رأسه. فشىد فى تلك الحقبة التى تعد أخصب حقب حياته عطاء، صرحاً أدبياً شامخاً خلده على مر السنين، وأخرج تباشير نتاجه شعراً أى البوستان بعد عام من عودته الثانية إلى موطنه "شيراز" أى: عام ٦٥٥ هـ / ١٢٥٧ م. وهو ديوان منظوم يعد درة يتيمة فى عقود سعدى الفريدة، انتظمت فى حكايات بديعة سامية، ترمى إليه "مدينة فاضلة"، شيدها سعدى وحلق فى سمائها وجاب آفاقها وتخيّل تحقيقها على أرض الواقع بعد أن كابد ما كابد من ويلات رزئت بها بلدان العالم الإسلامى ومدنه وشاهد بإنسان عينه تفرقها وانقسامها على نفسها فدعا أهلها إلى مدينته الفاضلة عسى أن يبلغ ضالته: عالم الألفة والوفاق، فلا خوف ولا شقاق.

نعم إنه البوستان الخالد الذى يعد بشائر ثمار رحلته الأولى والثانية اللتين أثمرتا بوستاناً قل نظيره فى بساتين الأدب، يضم بين ساحاته المترامية الأطراف، جنان المعرفة والحكمة، وحنائق الأخلاق والاجتماع والسياسة ، فأصبح مثلاً سائراً يتفوه به الخاص والعام.

ودبح سعدى هذا الأثر الخالد بمقدمة، أورد فيها ما عهدناه فى أغلب الكتب، وهو البدء بحمد الله والإقرار بوحدانيته وربوبيته فيقول:

به نام خدايى كه جان آفريد      سخن كفتن اند ز زبان آفرين<sup>(١)</sup>  
خداوند بخشنده دستگیر      كريم خطا بخش بوزش پذير<sup>(٢)</sup>

(١) إشارة إلى قوله تعالى ﴿خلق الإنسان \* علمه البيان﴾ سورة الرحمن، الآيتان: ٤ و٣.

(٢) بوستان، طبعة يوسفى، ص ٣٣.



دريغ آمدنم زآن همه بوستان      تهيدست رفتن سوی دوستان  
به دل کفتم از مصر قند آورند      بر دوستان ارغواني برند<sup>(۱)</sup>  
مراکز تهی بود از آن قند دست      سخنهای شیرین نواز قند هست

أی: حجت أطراف العالم وطوفت فيه كثيراً، وعاشرت الناس على تباین طباعهم.  
واستمتعت فی کل زاوية منه، وأصبت من کل حصاد کومة.  
فلم أر مثل أبناء " شیراز " الطاهرين المتواضعين، فليمطر الله ترب تلك البلاد برحمته.  
إن حب رجال هذه الأرض الطاهرة، قد حملني على الرحيل من الشام والروم.  
وعز على أن أعود من تلك البساتين، خالی الیدين مما يقدم للإخوان.  
فقلت مع نفسي إن الناس یجلبون معهم السكر من مصر، ويهدونه للأحبة.  
فإن كانت یدی خالية من ذاك السكر، فلی كلام أعذب منه وأحلی.  
ثم یردف حديثه هذا، بتقسيمه البوستان أبواباً عشرة، فيقول:

جو این کاخ دولت بیراداختم      بر او در از تربیت ساختم  
یکی باب عدل است و تدبیر و رای      نگهبانی خلق و ترس خدای  
دوم باب احسان نهادم اساس      که منعم کند فضل حق را سباس  
سوم باب عشق است و مستی و شور      نه عشقی که بنندند بر خود به زور  
چهارم تواضع، رضا بنجمین      ششم ذکر مرد قناعت کزین  
به هفتم در از عالم تربیت      به هشتم در از شکر بر عافیت  
نهم باب توبه است و راه صواب      دهم در مناجات و ختم کتاب<sup>(۲)</sup>  
أی: حينما أنتمت صرح السعادة هذا، جعلت له من أبواب التربية عشرة. أحدها باب العدل والتدبير والرأى، وحفظ الرعية وخشية الله.  
الثاني جعلت أساسه باب الإحسان، فالمنعم عليه يشكر (دوماً) فضل الحق.  
والثالث باب العشق والسكر والوجد، لا العشق الذي يدعونه لأنفسهم كذباً.

والرابع فی التواضع.

والخامس فی الرضا.

(۱) کلیات سعدی، ص ۳۰۳.

(۲) کلیات سعدی "بوستان"، ص ۲۲۰.

والسادس فى وصف القانع.

والسابع هو باب عالم التربية.

والثامن باب الشكر على العافية.

والتاسع باب التوبة وسبيل الصواب.

والعاشر باب المناجاة وختم الكتاب.

ثم يذكر تاريخ تأليفه للبوستان، فيقول:

به روز همايون وسال سعيد به تاريخ فرخ ميان دو عید

ز ششصد فزون بود بنجاه وبنج که بُر در شداین نام بر دار کَنج<sup>(١)</sup>

أى: قد أتممت فى يوم مبارك وعام سعيد، فى تاريخ ميمون وبين عيدين، ففى عام ستمائة وخمسين وخمسين، امتلأت هذه الخزانة الشهيرة بالدرر الثمينة، وينهى مقدمته بتقرير ممدوحه سعد "الكبير" وسعد "الصغير" وهكذا نظم سعدى بوستانه فى عشرة أبواب فى صورة حكايات أخلاقية، واختار له ضرباً شعرياً<sup>(٢)</sup> محبباً للشعراء الإيرانيين وخاصة القصصيين منهم. ذلك هو فن المثنوى المسمى فى العربية المزدوج. كما اختار بحراً من أشهر البحور الشعرية، التزمه فى ديوانه هذا، من أوله إلى آخره، وهو بحر ولع به أولئك الشعراء أيضاً، وهو بحر المتقارب. والصورة التى التزمها سعدى هى صورة المثنى من هذا البحر، أى أن كل بيت فى المنظومة يتكون من "فعولن" ثمان مرات<sup>(٣)</sup>.

وأنهى هذه العجالة بذكر أن عوامل أملت على سعدى نظمه "للبوستان"، منها الأحداث السياسية العامة التى قوضت أركان العالم الإسلامى وأصابته مجتمعه فى الصميم إثر هجوم المغول، والشرخ الذى انصدع به جدار الأمة الإسلامية فتفسخت أخلاقها وابتليت بأمراض أخلاقية عضال، ومنها أيضاً ذاك الظل الظليل الوارف لحاكم "شيراز" الذى استظل به سعدى، وأخيراً شخصية سعدى الإسلامية وما جبل عليه من من شغف بالوعظ وحماية للدين. كل ذلك انتهى به إلى نظم ما قيل عنه إنه يقرأ حيثما كان الأدب الفارسى موضع دراسة<sup>(٤)</sup>.

(١) كليات سعدى "بوستان" ص ٢٢٠.

(٢) سنتناول شعر "سعدى" وأسلوبه عند حديثنا عن غزلياته.

(٣) القطف واللباب، حامد عبد القادر، الجزء الأول، مكتبة نهضة مصر، ١٩٥١م، ص ١٢٣.

(٤) دائرة المعارف الإسلامية، مادة سعدى، ص ٤١٤.

## الغزليات:

قيمت كل برودجون تو به كَلْزار آئى      آب حيوان بچكدجون توبه كَفْتار آئى  
 اين همه جلوه طاووس وخرامیدن كبك      بار ديگر نكند جون تو به رفتار آئى  
 ديگر اى باد حديث كل وسنبل نكنى      كر برآن سنبل زلف وكل رخسار آئى  
 اى: يتوارى رواء الورد وينضوى (خجلاً)      حينما تحلين فى بستانه؛ ويسيل ماء الحياة رقرقاً  
 حينما ينساب الكلام من فيك.

ويقبع الطاووس الزاهى فى مكانه، وتولى الحجلة الخيلاء استحياء؛ حين تتمايلين بمشيتك المشوقة.

وينعقد لسان النسيم ذهولاً ولا ينبس بينت شفة عن الورد والسنبل؛ حينما يتنسم أريج طلعتك الوردية ويداعب جدائلك السنبلية.

إلى "شيراز" إلى تلك المدينة الناعسة التى تتوسد أوديتها الندية وتفتersh سهوها السندسية تحت ظلال سمائها الزرقاء وبين بساتينها الخضراء وهى تطرب على تغاريد وأنغام بلابلها وتهتز بمحفيف أشجارها نعم، إلى كل هذا تنقلنا غزليات سعدى وترانيمه، وما قد غفلنا عن المحبوب وانشغلنا عنه بالطبيعة الغناء حينما طالعنا تلك الغزلية الحاملة.

فقد أكسبت "شيراز" بجوها اللطيف وهوائها العليل، غزليات سعدى وكلامه رواء وليونة صيرتا شعره نسيماً لعبوباً طروباً، يمر على الأسماع مر السحابة لا ريث ولا عجل ويداعب الأذان فى لطف وخدر، ويشير البهجة ويحرك الخيال، فيخلق المتلقى قارئاً كان أو سامعاً فى آفاق بعيدة ويسمو فى أحاسيسه ويرتقى فى مشاعره. كل هذه الميزات يستشعرها القارئ من أول إطلالة على غزليات سعدى ثالث أنبياء الشعر فى إيران<sup>(١)</sup> نبي الغزل، الذى أصل غرسه فى بستان الشعر<sup>(٢)</sup>، فدانت له الشعراء وشهدت بفضله. وقد أوردنا بصورة عابرة بعض ميزات سعدى فى غزله طى حديثنا عن ضروب أدبه وألوان شعره، إلا أننا الآن نفصل حديثنا عن سماته:

أولاً تمتعه بموهبة إلهية أودعها فيه بارئه، فنمت وترعرت فى جو عائلى دينى صرف، وتبلورت فى أجمل أقاليم إيران، فى "شيراز" الشهيرة بلطف مناخها وطيب هوائها، والمعروفة بطبيعتها الخصبة وبساتينها الغناء وأزهارها ورياحينها العطرة، فدعت سعدى للحديث عنها بكل ما بها، فيقول:

(١) تذكرة الشعراء، السمرقندى، ص ١٠.

(2) Ross: Sadi s Guliston P. 23.

سر مست ز کاشانه به کلزار برآمد<sup>(۱)</sup> غلغل ز کل ولاله به یکبار برآمد  
 مرغان چمن نعره زنان دیدم و کویان زین غنجه که از طرف جمنزار برآمد  
 آب از کل رخساره او عکس بذیرفت وآتش به سر غنجه کلنار برآمد  
 سعدی چمن آن روز به تاراج خزان داد کز باغ دلش بوی کل یار برآمد<sup>(۲)</sup>  
 ای: جاءت ثملة مغرورة من العش إلى الروضة؛ فملأتها بغوغاء الورد وشقائق النعمان.  
 ورأيت طيور الحميلة وهي تثير الضبوضاء متحدثة؛ عن هذه البرعمة التي حلت بالروضة.  
 وانعكست صورة وجهها على ندها؛ واشتعل رأسها الوردى تاراً.  
 فیا سعدی قد أعاد الخریف للروضة ذاك اليوم ما نهبه؛ إذ انبعث من روضة قلبها عطر الحبيب.  
 ثانياً: تتمتع سعدی بحاسة دقيقة وإحساس مرهف فی انتقاء مفرداته الغزلية التي توضح الفكرة  
 ونجسم المعانی وصبها بسلاسة تنساب انسياب السلسيل فی قالب يتسم بالدوق الرفيع.  
 به جهان خرم از آنم که جهان خرم از اوست<sup>(۳)</sup>  
 عاشقم بر همه عالم که همه عالم از اوست  
 به غنیمت شمر ای دوست دم عیسی صبح  
 تادل مرده مکر زنده کنی کاین دم از اوست  
 ای: إننى سعيد العالم، فسعادة العالم منه؛ إننى أعشق العالم، فالعالم كله من صنعته.  
 يا صديقي اغتنم هذا الصباح العيسوي؛ لعلك تحيى به القلب الميت فالأنفاس منه.  
 ثالثاً: تجديده فی الشعر وابتعاده عن تكرار أخيلة وصور من سبقوه من الشعراء ومضامينهم. وإن  
 حاکاهم فلينافسهم فيها، أو أن يأتي بها فی قالب جديد ينسى معها القارئ صورتها القديمة. وقد  
 أعانه على ذلك تمكنه من ناصية اللغة العربية، لغة الاشتقاق، فزودته بالفاظ ومعان أصبحت مثلاً  
 يحتذى به وأسلوباً سار الشعراء على نهجه. وقد يسر له هذا التزاوج اللغوي بين الفارسية والعربية  
 صياغة تراکيب جديدة وتعبيرات مبتكرة. فقد استخدم سعدی فی كثير من غزلياته كلمات عربية  
 لقوافيه، منها:

(۱) تنتهي أبيات هذه الغزلية بكلمة "برآمد" وهي تتكرر فی جميعها بعد القافية الأصلية، وهو ما يعرف فی مصطلحات علم

القافية بـ "الرديف". وقد نظم سعدی معظم غزلياته مردفة.

(۲) کلیات سعدی، طبعة فروغی، ص ۵۹۰.

(۳) کلیات سعدی، ص ۵۶۴.

هر دم از روزگار ما جزو یست که کذر میکند جو برق یمان<sup>(۱)</sup>  
 ای: کل لحظة من حیاتنا هی جزء؛ یمر کلمع البرق الیمانی.

کوه اگر جزو جزو برکیرنسد متلاشی شود به دور زممان<sup>(۲)</sup>  
 ای: فإن أخذ من الجبل قطعة قطعة؛ سیتلاشی علی مر الزمان.  
 کرمش نامتناهی نعمش بی بایمان

هیج خواهنده از این در نرود بی مقصود<sup>(۳)</sup>  
 ای: کرمه لا یتناهی ونعمه لا تحصی ولا یرد ای شخص عن بابه خائباً.  
 چه کند بای بند مهر کس

که نبیند جفای اصحابش<sup>(۴)</sup>  
 ای: ماذا یفعل المحب الوفی؛ کی لا یری جفاء أصحابه؟  
 رابعاً: الاعتدال والتوسط، وقد امتاز به أدب سعدی بعمامة وغزلیاته بخاصة، فلا نجد فی غزلیاته  
 إيجازاً یخل بالمعنی فیجعله غامضاً مبهماً ولا إطناباً یبعث علی الملل.

خامساً: ابتعاد سعدی عن استخدام تراکیب لغویة معقدة تحول بین القارئ و بین تذوقه لمعانی  
 الشعر. فبساطة الألفاظ مع جزالتها وموسیقاهما بعث بالمعانی انبعاثاً وصیرتها لحناً موسیقياً جمیلاً.  
 فنراه یقصد فی استخدام اللغات اللفظیة تارة، ثم یرکثر منها تارة أخرى، فهی تتسرب فی  
 غزلیاته لکن دون أن یرشعها القارئ. وهذا القصد والاعتدال فی استخدام المحسنات اللفظیة قد  
 أضفی رونقاً خاصاً علی غزلیات سعدی وطلاها بصیغة انطبعت فیها المضامین الجمیلة والكلمات  
 والعبارات الموزونة بصورة قل نظیرها، فهی تمتاز بالترصیع الخلاب والتطعیم الممتع المنقطع النظیر.  
 هر که در آتش نرفت بی خبر از سوز ماست

سوخته داند که جیست بختن سودای خدام  
 اولم اندیشه بود تانشود نام زشست

فارغم اکنون ز سنگ جون بشکستند جسام<sup>(۵)</sup>

(۱) کلیات سعدی "غزلیات"، طبعه آشتیانی، ص ۵۸۵.

(۲) المرجع السابق، الصفحة نفسها.

(۳) المرجع السابق، الصفحة نفسها.

(۴) کلیات سعدی "بدایع"، طبعه آشتیانی، ص ۸۵۴.

(۵) کلیات سعدی، طبعه فروغی، ص ۷۱۱.



أى: لا يعرف حرقتنا من لم يصطل بالنار؛ فالمكتوى هو الذى يعرف حرقه حبنا.

فكرت فى بادئ الأمر ألا تسوء السمعة؛ والآن لا أهتم بالحجارة بعد كسرهم للكأس.

سادساً: إن صورة سعدى سواء فى قصائده الأولى أو فى أخريات غزلياته، هى صورة عاشق أحب فغف فمات حباً وشوقاً لحبيب هو شهيد. وقد اختلف النقاد حول ماهية عشقه، فهناك من عدّه حباً صوفياً بحتاً، وهناك من يخالف هذا رأى وينفى إخفاءه جوهر العرفان فى جلباب المعاشقة والغرام<sup>(١)</sup>، وبين الرأين يرى المستشرق براون<sup>(٢)</sup> أن سعدى يمثل بوجه عام الشخصية المتزنة التى تعنى بالدين والدنيا فى وقت واحد، فضلاً عن تأكيده على أن طبع سعدى الخاص وميله الذاتى كان ينحو نحو الحكمة الدنيوية دون التصوفية أو الدينية.

سابعاً: تميزت غزليات سعدى بالوحدة الموضوعية التى تقوم على الترابط الموضوعى وحتى العضوى بين الأبيات. فنلاحظ غزلياته وهى تجمع بين طياتها أبياتاً مترابطة، سواء فى قالبها وظاهرها وسواء فى محتواها وباطنها، وهو مما لا نجد فى غيرها من غزليات الشعراء وحتى فى غزليات حافظ الشيرازى<sup>(٣)</sup> الشهيرة.

ومحدثنا صورتكر<sup>(٤)</sup> عن غزليات سعدى فيراها كالسلسلة المترابطة الحلقات لا ترنو إلا لهدف واحد ولا تبغى إلا غاية واحدة. وعلى سبيل المثال لا الحصر نذكر الغزلية التالية:

مرا راحت از زندگى دوش بود	كه آن ماه رويم در آغوش بود
جنان مست ديدار و حيران عشق	كه دنيا و دينم فراموش بود
نگويم مى لعل شيرين كوار	كه زهر از كف دست او نوش بود
ندانستم از غايت لطف و حسن	كه سيم و سمن يا بر و دوش بود
به ديدار و كفتر جان پرورش	سراباى من ديده گش بود
نمى دانم اين شب كه جون روز شد	كسى باز داند كه باهوش بود <sup>(٥)</sup>

أى: سعدت أمس بالحياة؛ إذ كانت قمرية الوجه فى أحضانى.

(١) انظر: قلمرو سعدى، على دشتى، ص ٣٥٦.

(٢) انظر كتابه: تاريخ الأدب فى إيران، ص ٦٦٨.

(٣) سير غزل در شعر فارسى، الدكتور سيروس شمس، طهران ١٣٦٢ هـ. ش، طبع دانشگاه طهران ص ٧٦.

(٤) انظر كتابه: منظومه هاى غنائى ایران. انتشارات أمير كبير، ١٣٦٣ هـ. ش، ص ١٥٩.

(٥) كليات سعدى، طبعة فروغى و قريش، ص ٦٠١.

فتملت باللقاء وذهلت بالعشق؛ إذ قد نسيت دنيای وآخرتی.

فلست أقول إن خمر الشفاه عذب؛ بل السم من يدها شهيد.

ومن فرط رقتها وجمالها لم أعرف؛ أكانت بالأمس ترتدى ثوباً أبيض أم فضياً.

وللقائها وعذب كلامها؛ كنت أذاناً صاغية وعيوناً ناظرة.

ولا أعلم كيف استحالت ليلتنا نهاراً، إذ يعلم ذاك من كان صباح.

ثامناً: استخدامه أسلوباً سهلاً لكنه ممتع، فتبدو عباراته غاية في البساطة إلا أن من الصعب محاكتها وتقليدها. كما جمع في آن واحد وبشكل باهر وبارع عناصر الغزل المختلفة من قبيل العشق ولطافة المعنى وجمال الصورة وصهرها في بوتقته الغزلية فأخرجها بشكل لا يمكن معه تجزئة أبياتها. وبنسجه الفريد هذا وبابتكاره الممتع في الصورة وتجديده الثرى في المضمون، قد انفرد عمن سبقوه، وعن أقرانه من الشعراء. وقد قارن البعض بين غزل سعدى وأشعار شكسبير الكلاسيكية<sup>(١)</sup> ودانتى<sup>(٢)</sup> التي تتشابه ووحدرة موضوعها مع اختلاف عناصرها.

ومن تلك الغزليات نذكر هذه الأبيات:

نکند میل دل من به تماشای جمن      که تماشای دل آنجاست که دلداری آنجاست

أى: لا يرغب قلبي في رؤية الورد؛ إذ إن نزهة قلبي حيثما كان حبيبي.

بای سرو بوستانی در کل اسست      سرو ما را بای معنی در دل اسست

أى: إن جذور شجرة السرو غائرة في ترب البستان؛ أما شجرة سروى فهي تجتذر قلبي.

دوستان کویند سعدی خیمه بر کلزار زن

من کلی را دوست می دارم که در کلزار نیست

أى: يقول لى الصحب؛ انصب خيمتك فى الروض إلا أن الوردة التى أحبها غير موجودة فى (ذاك) الروض.

سعدی جمن آن روز به تاراج خزان داد      کز باغ دلش بوی کل یار آمــــد

سعدی آزدر جمن به تاراج فزان داد

(١) سير غزل در شعر فارسی، د. سیروس شمیسا، ص ٧٦؛ و"غزل فارسی وشکلهای مشابه آن در شعر جهانی، د.

محمود عبادیان، انظر: ذکر جمیل سعدی، ج ٣، ص ٤٨.

(٢) "غزل فارسی وشکلهای غنائی مشابه آن در شعر جهانی"، د. محمود عبادیان، المرجع السابق، ص ٥٥.



## د- الخواتيم:

وتبلغ في كثير من الطبقات ثمانى وستين غزلية تقريباً. ويوحى اسمها بأنها آخر ما نظم الشاعر من غزليات. وينتظم أغلب هذه الغزليات فى عشرة أبيات. وقد التزم سعدى بذكر تخلصه فى كل غزليته: سواء القديمة والطيبات والبدايع والخواتيم، ما عدا القليل النادر منها. فأصبح هذا الأسلوب نهجاً التزمه بقية الشعراء الإيرانيين تقليداً أو محاكاة له. وتتجلى شاعرية سعدى وإحاطته بأوزان الشعر الفارسى والعربى وعروضه فى دقة انتخابه لبحوره الشعرية، فنراه ينتخب لغزلياته بحور الرمل والجنح والمضارع والمنسرح وهى أكثر مناسبة لها، وقلما يوظف فيها بحور الخفيف والرجز والسريع والبسيط أما قوافى غزلياته فهى كذلك تتناسب وتنسجم مع مضامينها.

## هـ - الملحقات:

"لسعدى" أيضاً غزليات سميت "بالملاحقات"<sup>(١)</sup>، ونقصد بها غزلياته التى غفل عنها الناسخون والدارسون وعثر عليها متناثرة هنا وهناك فى طيات الكتب. وقد ورد فيها تخلصه الشعرى وهى تتطابق مع أسلوب سعدى وطابعه فى شعره بعامة وغزلياته بخاصة. ونذكر منها هذا المطلع:

زحذ بكّدت مشتاقى وصبر اندر غمت يارا

به وصل خود دوائى كن دل ديوانه مارا<sup>(٢)</sup>

أى: لقد فاض الشوق ونفد الصبر، فأنعمى بالوصل ودأوى قلبنا الوله بحبك. ومطلع غزليته التالية:

خسته تیغ فراقم سخت مشتاقم به غایت

ای صبا آخر چه گردد کز کنی یکدم عنایت<sup>(٣)</sup>

أى: أرهقنى سيف فراقك وشفنى الشوق للقاء؛ فماذا يضيرك يا نسيم الصبا إن تنعمت على بالوصل؟

(١) فى طبعة "فروغى" ست وعشرون ملحقة غزلية.

(٢) غزلية رقم ٦٣٨، طبعة "خطيب رهبر".

(٣) غزلية رقم ٦٤٤، طبعة "خطيب رهبر".

ومطلع غزليته الدالية:

مى روم با درد وحسرت از ديارت ، خير باد

مى كندرام جان به خدمت ياد كارت، خير باد<sup>(١)</sup>

أى: إننى راحل عن ديارك ، وكلى ألم وحسرة ، فليكن خيراً، تارك عندك الروح قرباناً للذكرى، فليكن خيراً.

## و- الملمعات:

وهناك نوع آخر من الغزليات، برع فيها سعدى وهى الملمعات. أى ينظم فيها الشاعر أبياتاً فارسية تتخللها أشطر أو أبيات عربية فى نفس الوزن وب نفس القافية. وللتلميع نظام خاص، ربما يتخلف عنه الشاعر أحياناً، فقد يتناوب البيتان الفارسى والعربى، وقد تتناوب الشطران الفارسى والعربى، فيصبح شطرا البيت ملمعين، وقد يرد البيت العربى بعد بيتين من الشعر الفارسى وهكذا دواليك<sup>(٢)</sup>.

والحقيقة أن سعدى قد أبدع فى هذا اللون من الغزل، ولم يعقه تباين اللغتين فيحد من قدرته الشعرية المعجزة. وكيف ذا؟ وقد ملك سعدى ناصيتى اللغتين بجدارة وموهبة خارقتين. فما من متخصص أو ناقد أدبى رام ذكر مثال من أمثلة الملمعات الفارسية إلا وتبادر إلى ذهنه وطفا على سطح مخيلته هذا المطمع الطريف من إحدى ملمعات سعدى العشقية ، والذي يقول فيه:

سل المصانع ركباً تهيم فى الفلوات تو قدر آب جه داني كه دركنار فراتي<sup>(٣)</sup>  
والشطرة الثانية معناها: "أنى لك أن تعرف قدر الماء، يا من تنعم برغد فى أحضان نهر الفرات؟".

نعم لا يعرف الداء إلا من به الألم ولا الصبابة إلا من يكابدها. فما يقول ذلك إلا من اعترك الحياة العربية بصحارها وتنقل بين قوافلها ونهل من معين أدبها وتأثر بصور أخيلتها، وعاشها عن كذب وانصهر فى بوتقتها فأعطت نتاجها وأثمرت أكلها. ويتراوح عدد ملمعات سعدى بين إحدى عشرة وثلاث عشرة غزلية ونورد هنا آخر غزلية ملمعة ختم بها سعدى ملمعاته:

(١) غزلية رقم ٦٤٥، طبعة "خطيب رهبر".

(٢) تناولنا هذه "الملمعات" بالتفصيل مع "الثلثات" الفارسية والعربية واللهجة الشيرازية، بالتفصيل فى المبحث الذى تناولنا فيه أشعار "سعدى" العربية بالنقد والدراسة.

(٣) كليات سعدى "الملمعات" طبعة عباس إقبال، ص ٥٩٢.

به بایان این دفتر حکایت همچنان بـاقی  
 به صد دفتر شاید کُفت حسب الحال مشتاقی  
 کتاب بالغ منی حبیباً معرضاً عـنی  
 أن افعل ما ترى، إني على عهدی وميثاقی  
 نکویم نسبتی دارم به نزدیکان در کـاهت  
 که خود را بر تو می بندم به سالوسی وزراقی  
 اخلاقی واحبابی ذروا من حبه مـا بی  
 مريض العشق لا يبرا ولا يشكو إلى الراقی  
 نشان عاشق آن باشد که شب با روز بیونسد  
 تراکر خواب میگیرد نه صاحب درد عشاقی  
 قم املاً واسقنی كأساً ودع ما فيه مسموماً  
 أما أنت الذي تسقى فعین السم تريـاقی  
 قدح چون دور ما باشد، به هشیاران مجلس ده  
 مرا بگذار تا حیران بماند چشم در ساقی  
 سعی فی هتکی الواشی ولما یدری ما شأنی  
 أنا المجنون لا أعبا بإحراق وإغـراق<sup>(۱)</sup>

أی: لقد تم تسويد أوراق هذا الدفتر ولا تزال القصة مستمرة، فلا يكفي مائة دفتر لبيان ما حل  
 بی من شوق.  
 لا أقول إنني متسبب إلى المقربين إلى اعتابك، إذ أنسب نفسي إليکم وأدعی ادعاءً کاذباً  
 ونخادعاً.  
 فعلامة العاشق وصله الليل والنهار، وإن أخذك النوم، فلست من أهل الحب ولم تكاهد تباريحه.  
 وعندما يصلني الدور في القدح ناوله للصاحی بالمجلس، ودعني حتى تظل العين هائمة في  
 الساقی.

### ز- الغزليات العربية:

وله غزليات وردت بين "قصائد سعدی العربية"، وتبلغ سبع عشرة غزلية من بين سبع وعشرين  
 قطعة، وسيأتي تفصيلها في قسم القصائد العربية. كما توجد فيها متفرقات تعرف بالمفردات وهي  
 في الأصل مطالع غزليات مفقودة، ومنها:

(۱) غزليات سعدی، "لمعات"، طبعة خطیب رهبر، غزلية رقم ۵۸۶.

لو أن حباً بالملم يــــــزول      لسمعت إفكاً يفتره عــــــذول<sup>(١)</sup>

### مضامين الغزليات:

يتناول سعدى فى غزلياته موضوعات شتى ، يتطرق فيها أحياناً إلى الحديث عن العشق الإنسانى وتاريخه، وحيناً إلى الحب الإلهى ومقاماته وأحواله ومنازله ومدارجه ومعارجه، وأحياناً أخرى يتخذها وسيلة للنصح والإرشاد وإيراد الحكمة والأمثال.

### عشقه الإنسانى:

إن غزليات سعدى بما فيها من أشعار تشتعل بنيران العشق ولهبه، وتحترق بحميم الحرمان وآلامه، لهى تعبير يصور فيه جمال الحبيب الفتان وهيام الحب بمحياء الوضاء وقامته الهيفاء، ويعبر عن عدم اكتراثه بأقوال الوشاة، كما يرسم فيه ليلالى العاشق الطويل ويجسم مكابדתه فيها هجر الحبيب. فأحوال العشاق كلها نجدها فى "غزليات" هذا العاشق الذى جابت قصة عشقه الآفاق<sup>(٢)</sup>، إذ إن قصته مشهورة تلو كها الألسن وترطب بها الشفاه: "داستان عشق سعدى نه حدیثی است که بنهان نماند"، إنها قصة عشق احترق قلبه بنيرانها وانصهرت روحه فى بوتقتها:

آتشکده است باطن سعدى ز سوز عشق      سوزى که در دلست از اشعار بنکريد<sup>(٣)</sup>

أى: باطن سعدى من حرقه العشق معبد نيران، فعاین الحرقه التى فى القلب من الأشعار.

وللعشق عند سعدى فصوله وأيامه، فصل الربيع هو فصله، وفصل ملاقاته الحبيب، وفصل الجمال والبهجة، فصل لا بد وأن يهز فيه نسيمه تلك الأرواح العاشقة، لا سيما إن كان نسيم "شيراز".

آدمى که عاشق نشود وقت بهار<sup>(٤)</sup>      هر كياهى که به نوروز نجنبد حطبت

أى: ليس بآدمى من لا يعشق وقت الربيع، فكل نبت لا يتحرك وقت النوروز حطب.

وتعكس لنا غزلياته ، نظرته للجمال وتوضح مفاهيمه عنه، فنراه تارة يلتزمه فى أحاديث الحسان الهامسة<sup>(٥)</sup>، ولغة عيونها الناعسة، وتارة فى وجوه الحسنات الغراء وفى سلاسل ذواباتهن الفرعاء:

(١) ديوان سعدى، القصائد العربية، طبعة كانون معرفت، ص ٧٧٥.

(٢) عن عشقه المجازى، انظر: باكاروان حله، عبد الحسين زركوب، طهران، طبعة آريا، ١٣٤٣ هـ. ش، ص ٢١٢.

(٣) كليات سعدى "الغليات"، طبعة فروغى، ص ٦٤٩.

(٤) كليات سعدى "طليات"، طبعة فروغى، ص ٥٤٨.

(٥) شرح كلستان، خزائلى، ص ٣٢٤.

شهد ریزی جون دهانت دم به شیرینی زــد

فتنه انگیزی جو زلفت سر به رعنائی کشد<sup>(۱)</sup>

أی: تشرین الشهد عندما يفتر ثُرك وتحدثین بعدوبة ، وتشرین الفتنة عندما تتمايل ضفائرك وتشرینها بدل.

دو چشم مست توکز خواب صبح برخیزند

هزار فتنه ز هر کوشه ای برانگیزند<sup>(۲)</sup>

أی: عیناک الثملتان اللتان تستيقظان صباحاً، تثيران آلاف الفتن، فی کل صوب وحذب. وهذا الأبیات التي تذوب حباً وهياماً ، وتقطر رقة وعدوبة ، تذكرنا بغزليات عمر ابن أبی ربيعة. حين یصف ثغر الحبيب:

یمج ذکی المسک منها مقبل  
نقى الثنايا ذو غروب مؤشر  
تراه إذا ما افتر عنه كأنه  
حصی برد أو أقحوان منور<sup>(۳)</sup>  
وعن عیون حبیته یقول:

وما ذرفت عیناک إلا لتضربى  
بسهمیک فی أعشار قلب مقتل<sup>(۴)</sup>  
فتحملنا غزلیات سعدی إلى عالم الحب العذری فی الأدب العربی، وریاض أشعار جمیل بشیة وکثیر عزة وقیس لبنی وحنون لیلی الذی یقول<sup>(۵)</sup>:

یلومون قیساً بعد ما شفه الهوی  
وبات یراعی النجم حیران باکیاً  
فیا عجباً بمن یلوم علی الهوی  
فتی دنفاً أمسى من الصبر عاریاً  
ینادی الذی فوق السماوات عرشه  
لیکشف وجداً بین جنبیه ثاویاً  
یبیت ضجیع الهم لا یطعم الکرى  
ینادی إلهی قد لقیست الدواهیاً  
بساحرة العینین کالشمس وجهها  
یضیء سناها فی الدجی متسامیاً

(۱) کلیات سعدی، فروغی وقریب، ص ۷۶۲.

(۲) المرجع السابق، ص ۷۶۶.

(۳) رالية عمر بن أبی ربيعة، نقلاً عن الکامل، الجزء الخامس، ص ۲۶۱.

(۴) لامية عمر بن أبی ربيعة، نقلاً عن الکامل، الجزء الخامس، ص ۲۶۱.

(۵) دیوان الجنون، طبعة الهند، مطبعة ناصری. ۱۳۱۰هـ، ص ۶۵، انظر: أعلام الشعر، عباس محمود العقاد، دار الکتب العربیة، بیروت، ص ۱۱۵ فما بعدها.



وباستقراء هذه الأبيات وما إليها من أشعار العذرين، يتضح لنا وبشكل سافر تأثر سعدى بمضامين الحب العذرى فى الأدب العربى، فالنظر إلى الحسن والذوبان فى الجمال ديدنه ودينه الذى لا يرتد ولا يميل عنه، وهو فى رأيه لا عار ولا إثم فيه، فهو مذهبه الذى لا مذهب له عنه ولا عار فيه ولا إثم:

سعديا ديدن زيبا نه حرامست، وليك<sup>(١)</sup> نظرى كَرِ بربائى دلت از كف بربايد  
 أى: يا سعدى، إن رؤية الجمال ليس بحرام وإنما، سيخطف قلبك إذا ما خطفت نظره.  
 نظر كردن به خوبان دين سعديست مباد آن روز كو بر كُرد از دِين<sup>(٢)</sup>  
 أى: النظر إلى الحسان ديدنى ودينى، فلا كان ذاك اليوم الذى ارتد فيه عن الدين.  
 وتقلنا أيضاً هذه الأبيات الصارخة إلى أجواء أخرى لشاعر آخر هو ابن الفارض المصرى الذى يقول فى تائيته الكبرى:

وعن مذهبى فى الحب ما لى مذهب وإن ملت يوماً عنه فارقت ملتي<sup>(٣)</sup>  
 كما يقول ابن الفارض المصرى فى خمريته أو ميميته:  
 وقالوا شربت الإثم كلاً، وإنـما شربت التى فى تركها عندى الإثم<sup>(٤)</sup>  
 وسعدى يصل فى تقديسه للعشق إلى درجة لا يعد معها من ليس فى قلبه محبة آدمياً، فيقول:  
 داني جه كُفت مرا آن بلبل سحرى تو خود آدمى كز عشق بى خبرى<sup>(٥)</sup>  
 أى: أتعرف ماذا قال لى البلبل فى السحر؟ قال: كيف تعد آدمياً وقلبك خلو من العشق.

### حبه الإلهى:

إن نشأة الشاعر فى أسرة عريقة فى الدين والتدين، وأخذة "فى بغداد" عاصمة الخلافة الإسلامية العباسية آنذاك على فقهاء مشهورين مثل ابن الجوزى، ونهله من ينابيع العرفان على يد كبار العارفين كأبى حفص عمر السهروردى، وما جبل عليه من طبيعة ميالة إلى الحكمة والموعظة الحسنة. فضلاً

(١) كليات سعدى، طبعة فروغى، ص ٦٠٨.

(٢) المصنر السابق، ص ٣٨٦.

(٣) تالية عبد الرحمن جامى " ترجمه منظوم تاليه ابن فارض" به ضميمه شرح فيصرى بر تاليه، تحقيق الدكتور صادق خورشيا، انتشارات نقطة، مكتب نشر التراث المخطوط، ١٣٧٦ هـ. ش، ١٤١٨ هـ. ق، ١٩٩٧ م، ص ٧٥.

(٤) ديوان ابن الفارض، تحقيق عبد الخالق محمود، دار المعارف، ١٩٨٤ م، ص ١٩٠.

(٥) كليات سعدى، ص ٣٢٩.

عن إدراكه عصرًا راج فيه العرفان رواجاً كبيراً. فترك بصماته على مختلف أنماط الحياة الاجتماعية والأدبية. كل هذا جعل سعدى يوشح غزلياته بمعان عرفانية روحانية.

وقد تناول أساتذة كبار عرفان سعدى وحياته الروحية بالنقد والدراسة. وأفاضوا في الحديث عن تصوفه، واختلفت آراؤهم - كشأنها مع سعدى دائماً - في ماهيته<sup>(١)</sup>، وانتهت إلى أن الشاعر وإن لم يكن من المتصوفة فقد تأثر بأقوالهم وضمن أشعاره بعامه وغزلياته بخاصة بعض المعاني العرفانية والألفاظ الخاصة بالمتصوفة<sup>(٢)</sup>.

ونورد له غزلية "لسعدى" من أرق وأروع غزلياته، وهي ترنيمة صافية في حب الإله الذى خلق الخلق فيه عرفوه، وتعبير صادق فى الافتنان فى صنعه الذى هو مرآة جماله ومجلى كماله. فكل الموجودات جميلة لأنها من صنعه تعالى وكل الآلام لذيلة لأنها تباريح هواه الذى ينتشله من الفناء إلى البقاء بالواحد الأحد:

به جهان خرم از آن جهان خرم از اوست  
عاشقم بر همه عالم كه همه عالم از اوست  
به غنيمت شمر ای دوست دم عيسى صبح  
تا دل مرده مگر زنده كنى كاین دم از اوست  
نه فلک راست مسلم نه ملك را حاصـل  
آنچه در سر سوينای بنی آدم از اوست  
به حلاوت بخورم زهر كه شاهد ساقیست  
به ارادت بېرم درد كه درمان هم از اوست  
زخم خولینم اگر به نشود به یاشـد  
خنك آن زخم كه هر لحظه مرا مراهم از اوست  
غم وشادی بر عارف چه تفـاوت دارد  
ساقیا باده بده شادی آن كاین غم از اوست

(١) انظر على سبيل المثال: قلمور سعدى، على دشتى، وسعدى الشيرازى شاعر الإنسانية، هندوى، وآفاق غزل فارسى، صبور، مجلة يغما، عدد ٢.

(٢) حول مصطلحات الصوفية، راجع: فرهنگ مصطلحات عرفا وشعرا الدكتور سيد جعفر سجادی، انتشارات أمير كبير، طهران ١٣٣٩ هـ.

سعديا كر بكنند سيل فنا خانهء غــــم

دل قوی دار که بنیاد بقا محکم از اوست<sup>(۱)</sup>

أى: إننى سعيد بهذا العالم لأن سعادة العالم منه، وأعشق هذا العالم، لأنه كله له.  
 يا صديقى اغتنم هذا الصبح العيسوى، فرما استطعت إحياء هذا القلب الميت، فالأنفاس منه.  
 لا الأفلاك تدرى، ولا الملائكة تعرف ما جبل عليه سويداء قلب لآدمى وما انطوت عليه نفسه.  
 إننى أخرج السم شهيداً إذ إن الحبيب هو الساقى، وأتحمل الآلام طوعاً، فالدواء منه.  
 وإن لم يشف جرحى الدامى فلا بأس، فما أعذب الجرح الذى تدوايه بمرهمك كل لحظة.  
 والعارف لا يفرق بين الحزن والفرح، فناولنيها يا ساقى، إذ إن أحزانه سعادة.  
 نيا سعدى لو حطم سيل الفناء بيت الأحزان، فثبت فؤادك فأساس البقاء محكم به.  
 وفضلاً عن هذه الأبيات فهناك أشعار تكتظ بالألفاظ الصوفية والإشارات العرفانية. فهل حاكى  
 فيها سعدى شعراء العرفان ليأتى بجديد لم يتناولوه، أم لأنه بالفعل تأثر بها ونهلها من ينابيعها فى  
 "شيراز" أولاً وفى "بغداد" ثانياً، وفى بلدان العالم الإسلامى والعربى ثالثاً، وفى "إيران" أخيراً،  
 فتمثلت فى حياته الروحية وتأملاته العرفانية وخلواته الصوفية، وشاعت فى نتاجه الأدبى؟ ونحن  
 نميل إلى رأى الأخير. كما يجدر بنا الإشارة إلى أن إرادة سعدى لمشاهير شيوخ التصوف والعرفان  
 أمر لا يغيب عن أى دارس لحياة سعدى الروحية. فقد مدح الكثير منهم، مدح شيخه السهروردى  
 وأشاد بمعروف الكرخى، وذى النون المصرى، وعبد القادر الجيلانى وبازيد البسطامى. وهذا لا  
 يعنى أننا نعتد بتصوفه تصوف أهل الطقوس والمسابع والخرق والمرقعات! فهو أمر لا يتواءم  
 وحديث سعدى عنهم. فقد فضل العلماء عليهم، وحط من شأنهم. فهو يرى أن هؤلاء يسعون فى  
 خلاص الناس ونجاتهم وأولئك يسعون فى خلاص أنفسهم<sup>(۲)</sup> وهناك بون شاسع بين هذا وذاك.  
 نقطة أخرى لابد من التأكيد عليها وهى أن سعدى يرى عظمة مكانة مشايخ الصوفية فى أخلاقهم  
 لا فى كراماتهم. ففى حديثه عن يزيد البسطامى فى البوستان، نلاحظ أنه لا يضع كرامة بازيد فيما  
 قيل من أن المريدين قد طعنوا جسمه بالسكاكين لكنها لم تؤثر فيه هى الفيصل فى التعريف والإشادة  
 به بل يراه من حيث أخلاقه إنساناً فوق أفراد جنسه<sup>(۳)</sup>.

(۱) كليات سعدى، ص ۵۶۴

(۲) كليات سعدى، "كلستان"، طبعة آشتيانى، ص ۲۶۳.

(۳) قلمرو سعدى، على دشتى، ص ۲۹۴.

وها هو سعدی یحدثنا عن حقيقة التصوف على لسان أحد المشايخ حينما سأله عن حقيقته فأجاب ذلك الشيخ: "قد كانوا من قبل مشتتين في الظاهر متحدين في الباطن؛ أما اليوم فهم متحدون في ظاهرهم مشتتون في واقعهم وباطنهم"<sup>(۱)</sup>.

خوشر از دوران عشق ایام نیست	بامداد عاشقان را شام نیست
مطربان رفتند و صوفی در سماع	عشق را آغاز هست انجام نیست
کام هر جوینده ای را آخریست	عارفان را منتهای کام نیست
از هزاران در یکی گیرد سماع	ز آنکه هرکس محرم پیغام نیست
آشنایان ره بدین معنی برند	در سرای خاص بار عام نیست
تانسوزد بر نیاید بوی عود	بخته داند کاین سخن با خام نیست
هر کسی را نام معشوقی که هست	می برد معشوق ما را نام نیست
سرو را با جمله زیبایی که هست	بیش اندام تو هیچ اندام نیست
مستی از من برس و شور عاشقی	و آن کجا داند که درد آشام نیست
باد صبح و خاک شیراز آتشی است	هر که را در وی گرفت، آرام نیست
خواب بی هنکامت از ره می برد	ور نه بانگ صبح بی هنگام نیست
سعدیا چون بت شکستی، خود مباح	خود برستی کمتر از اصنام نیست" <sup>(۲)</sup>

ای: لا یوجد عهد أبهج من أيام العشق؛ وليس للیل العاشقین من صبح.

ذهب المطربون والصوفی هائم بالسماع، فللعشق بدایة وليس له نهاية.

ولأمنية كل طالب نهاية؛ وليس لرغبة العاشقین من نهاية.

یؤثر السماع فی واحد من ألف؛ إذ ليس كل فرد أهلاً بالرسالة.

لا يدرك هذا المعنی سوى العارفین؛ ففي السرای الخاص لا یوجد إذن عام.

إذا لم یحترق العود لا تتصاعد والحتة؛ والمجرب یعرف أن هذا الکلام لم یوجه لغير المجربین.

كل یذكر اسم معشوقه؛ وليس لمعشوقنا من اسم.

مع كل جمال السرو؛ فليس له مثل قوامك.

سلنی عن السكر وهیام العاشقین؛ فمن یتجرع الصهباء حتی الثمالة من این له المعرفة.

نار، نسیم الصبح وتراب "شیراز"؛ فلن یجد راحة من اصطلی بها.

(۱) کلیات سعدی، ص ۱۷۰.

(۲) کلیات سعدی، طبعة خطیب رهبر، ص ۹۴۸ و ۹۴۹.

نومك فى غير وقته ضلك الطريق؛ وإلا فنداء الصباح ما كان فى غير وقته.  
يا سعدى لا تعبد النفس وقد حطمت الصنم، فعبادة النفس لا تقل عن عبادة الأوثان.

### غزليات سعدى فى الوعظ والإرشاد والحكمة:

يبدو أن الوعظ وإسداء النصيح وماتى الحكمة أمر تأصل فى سعدى وجبلت عليه فطرته. فلا ينفك عنها سواء فى منشوراته أو فى منظوماته وحتى فى غزلياته. ففى كلها نرى الواعظ سعدى وهو يسدى النصيحة ويورد الحكمة ويسرد التجربة التى عالجها بنفسه أو سمعها من غيره أو لاحظها فى مكان أو عاشها فى زمان ما. إنه ينصح بلسان العشق الذى يفرق سعدى بينه وبين الأهواء النفسية والغرائز الحيوانية، فيقول:

هركسى رانتوان كفت كه صاحب نظر است

(١) عشقبازى دكر ونفس برستى دكر است

أى: لا يمكن تسمية كل شخص بصاحب نظر، فالعشق شىء وحب النفس شىء آخر.

زهدت به جه كار آيد كر رانده در كاهى

(٢) كفرت جه زبان دارد داكرنيك سرانجامى

أى: ما جدوى زهدك إن كنت طريد الحرم، وما ضر كفرك إن كنت حسن العاقبة. ونورد له هذه الغزلية الوعظية التى يقول فيها:

شرف نفس به جودست وكرامت به سجود

هر كه لداین هردو ندارد، عدمش به كه وجود

خاك راهى كه بر وميگذرى، ساكن بهاش

كه عيونست وخلودست وقـــــــــــــــــدود

ازثرى تابه ثريا به عبوديـــــــــــــــــت او

همه در ذكر ومناجات وقيامند وقـــــــــــــــــود

اين همان جشمهء خورشيد جهان افروزست

كه همى تافت بر آرامكه عاد وشـــــــــــــــــود

خاك مصر طرب انگيز نبينى كه هـــــــــــــــــان

(٣) خاك مصر است ولى بر سر فرعون وجنود

(١) كليات سعدى، ص ٦٣٥.

(٢) كليات سعدى ص ٧١٧.

(٣) كليات سعدى، " غزليات "، طبعه خليل رهبر، ص ٩٦٥.

أى: شرف النفس بالجلود والكرامة بالسجود، فمن ليس له ذاك، عدمه أفضل من وجود.  
 خفف السير، فتراب الطريق الذى تسلكه، هو عيون وجفون وخدود وقُدود.  
 قد انشغل الكل بعبوديته من الثرى وحتى الثريا، بذكره ومناجاته والقيام والقعود.  
 إن الشمس التى أنارت الدنيا هى نفسها، التى سطعت على مقابر عاد وشمود.  
 وتراب مصر الذى تراه يثير الطرب، هو ذاته الذى انهال على رأس فرعون والجنود.  
 يذكرنا هذا البيت:

خاك راهى كه برو ميگذرى، ساكن باش كه عيونست وخدودست وقـدود  
 والذى أوردناه فى غزليته الوعظية الأنفة الذكر، بما قاله شاعر معرة النعمان بالشام أبو العلاء  
 المعرى، حيث يقول:

خفف الوطء ما أظن أديــــــــــــــــم الأرض إلا من هذه الأجساد<sup>(١)</sup>  
 وهكذا عمر الخيام فى رباعياته التى يقول فيها:  
 خالى كه به زير باى هر نادانى است كف صنمى وجهره جانانى است  
 هر خشت كه كنكره ايوانى است انكشت وزير يا سر سلطانى است<sup>(٢)</sup>  
 أى: إن ما تطأه أقدام كل جاهل من تراب، إنما هو كف حسناء ووجه أثيرة من الأحباء.  
 وإن كل لبنة قد اعتلت شرفة يوان، إنما هى إصبع وزير أو رأس سلطان.  
 وكذلك قوله:

اين كوزه جو من عاشق زارى بوده است در بند سر زلف نكارى بوده است  
 اين دسته كه بر او مى بينــــــــــــــــى دستى است كه بر يارى بوده است<sup>(٣)</sup>  
 أى: لقد كان هذا الإبريق مثلى عاشقاً مبتلى؛ وفى جدائل حسناء أسيراً. وهذه اليد التى تراها  
 على عنقه، قد كانت يداً تعانق حبیباً.

(١) ديوان سقط الزند. أبو العلاء المعرى، دار صادر، بيروت عام ١٩٦٣م، ص ٧.

(٢) رباعيات حكيم خيام نيشابورى، طبعة فروغى، ص ٧٨ و ٧٤، انظر: فنون الشعر الفارسى، الدكتور إسعاد عبد  
 الهادى قنديل، ص ١٩٥ و ١٩٨.

(٣) رباعيات حكيم خيام نيشابورى، طبعة فروغى، ص ٧٨ و ٧٤، انظر: فنون الشعر الفارسى، الدكتور إسعاد عبد  
 الهادى قنديل، ص ١٩٥ و ١٩٨.

## أعماله الشعرية الأخرى:

### ١- القصائد الفارسية:

وهي تسع وثلاثون قصيدة<sup>(١)</sup> في المدح، والنصائح، والحنين إلى مسقط رأسه "شيراز"، ووصف الربيع. وأغلب قصائد المدح في صاحبي الديوان "شمس الدين" وأخيه "علاء الدين"، والبقية في بعض ملوك الأتابكة وكذلك ولاية فارس من قبل المغول.

### ٢- المراثي:

وتبلغ سبع قطع<sup>(٢)</sup>، اثنتين في رثاء أبي بكر بن سعد، واثنين في رثاء سعد بن أبي بكر، وواحد في رثاء الوزير فخر الدولة أبي بكر، وأخرى في رثاء عز الدين أحمد بن يوسف، والأخيرة في زوال ملك العباسيين.

### ٣- المثلثات:

وهي لون من التلميع، ولكنه لا يتبع فيه نظام القافية الواحدة<sup>(٣)</sup>. والمثلثات في شعر سعدى لا تتعدى قطعة واحدة في النصح وتقع في أربعة وخمسين بيتاً.

### ٤- الترجيعات:

وهي قطع متفقة البحر، مختلفة القافية، في نهاية كل منها يكرر الشاعر بيتاً من نفس البحر ولكنه مختلف القافية، وهو ما يسمى بـ "الترجيع". وتبلغ الترجيعات اثنتين وعشرين قطعة، وأغراضها صوفية.

### ٥- الصاحبيات:

وهي قطع صغيرة تتفق في القافية. فهي من نوع القصائد ولكنها قصيرة. وبها مقطوعات في مدائح في الرسول ﷺ وكذلك قطعة بالعربية في مدح شمس الدين الجويني، كما تتردد فيها مدائح أخرى في أشخاص مجهولين.

(١) في نسخة فروغى وقريب، تقع في الصفحات: ٤٤٩ - ٥١٥.

(٢) الصفحات من ٥٠٩ - ٥١٧ (كليات سعدى، طبعة فروغى وقريب).

(٣) كما هو معروف أن الملمع مضي القطعة فيه على بحر واحد وقافية واحدة وتتخلله أبيات عربية من نفس البحر والقافية على نظام مختلف (كليات سعدى، ص ٥٢١ - ٥٢٨).

## ٦- المتنويات:

وهى على النظام المعروف بالمتنوى (المزدوج فى العربية) وأغلبها ذات صبغة صوفية.

## ٧- القطعات:

وكلها تدور فى النصائح والحكم.

## ٨- الرباعيات:

وكلها فى النصيحة والحكم وقد رتب حسب الحروف الهجائية.

## ٩- المفردات:

أبيات مختلفة فى الوزن والقافية والأغراض.



## المبحث الرابع

### أشعار سعدى العربية

#### آراء النقاد فى أشعار سعدى العربية:

لا شك أن المدارس العلمية التى تتلمذ فيها سعدى كالعنصرية والنظامية والمستنصرية، وكذا البيئات العربية التى جابها كالعراق ومصر والشام والحجاز، قد تكاثفت واشتركت معاً فى تشكيل حصيلته العربية، كما كان لها بالغ الأثر فى بلورة شخصيته الأدبية.

وحقاً إن سبر أغوار شخصية سعدى الأدبية واكتناه الصورة الكلية للأثر العربى فى أدبه لا يتحققان بصورة كلية عند تناول نتاجه الفارسى فحسب، بل لا يتمان إلا بدراسة نتاجه العربى المتمثل فى أشعاره العربية ولمعاته العربية والفارسية<sup>(١)</sup> ومثلثاته العربية والفارسية واللهجة الشيرازية المحلية<sup>(٢)</sup> جنباً إلى جنب دراسة نتاجه الفارسى.

وقبل البدء بالحديث عن أشعار سعدى العربية وتناول مقومات أدبه العربى وخصائصه فى ضوء الدراسات الأدبية والنقدية لتتبع أثر الأدب العربى فى نتاجه الأدبى، نشير إلى أننا نضم صوتنا إلى رأى الدكتور إحسان عباس الذى أورده فى مقدمته الوجيزة والوافية لأشعار سعدى العربية نزولاً على رغبة زميله الدكتور جعفر مؤيد الشيرازى. فهو يطرح هذا السؤال ويقول: أهذا كل ما هنالك من شعر سعدى بلغة الضاد؟ ثم يعقب قائلاً: قدرت . . . أن الأيام قد جارت على ما نظمه سعدى بالعربية، فتحيته من هنا وهناك، وأخت عليه بالتصحييف والتحريف . . . ولم يجد من العناية ما وجدته شعره الفارسى، فضاغ كثير منه ، قبل أن يجد من يستنقذه من يد الضياع<sup>(٣)</sup>.

(١) لم تحقق هذا الملصقات حتى الآن تحقيقاً علمياً أكاديمياً، وآمل أن يوفقنى الله تعالى إلى القيام بتلك المهمة لما لهذه الأشعار من أهمية.

(٢) نظمها سعدى فى قالب المتنوى (المزدوج) على بحر (الفرج المسدس المقصور أو المخنوف) وعلى هذا الوزن تنظم (الدرييت) و (الفهلويات)، كرباعيات بابا طاهر العريان. ولا يقصد بمصطلح (المثلثات) ما يقصده فى الخمسيات والمسدسات التى تعبر عن عدد المصارع فى البند الواحد، بل يعنى اللغات المستعملة فيها، وهى عند "سعدى" ثلاث: العربية والفارسية واللهجة الشيرازية المحلية. وقد أنشدتها "سعدى" فى الموعظة والنصيحة. وعلى هذا القالب نظم "سعدى" أيضاً بوسنانه وكذلك بعض أشعاره الفارسية التى ضمنها كَلَسَنَانَه، انظر: شناختى تازہ از سعدى ، الدكتور جعفر مؤيد الشيرازى، انتشارات نوید، الطبعة الأولى، ۱۳۶۲هـ.ش، ص ۵۱.

(٣) المرجع السابق، ص ۱۰۴.

ويورد الدكتور إحسان عباس أدلة على ما يريته: فلعل الأبيات المتفرقة التي وردت في آخر هذا الديوان تشير إلى هذه الحقيقة، فهي إما أبيات نظمها سعدى لتدخل من بعد في قصائد وهذا أضعف الفرضين، وإما بقايا قصائد ضاعت وهذا ما أرجحه، إذ من ذا الذي يقرأ هذا البيت - مثلاً - :

كتب ليبقى الذكر في أمم بعدى      فياذا الجلال اغفر لكاتبه سعدى

أقول: من ذا الذي يقرأ هذا البيت ثم يخالجه شك في أنه خاتمة قصيدة كاملة؟ وهل يعقل أن يكون هذا البيت:

لو أن حباً بالـلام يزول      لسمعت إفكاً يفترسه عذول

سوى مطلع قصيدة غزلية؟<sup>(١)</sup>

ونميل إلى القطع بأن ما وصلنا من شعر عربي لسعدى لا يمثل إلا القليل مما نظمه. فكمن من أشعار وقعت فريسة لمعاول الهدم وضاعت نهياً في غياهب الجهل، فجنى عليها الجناة وأغار عليها قطاع الطرق والمغيرون ممن يسرقون أشعار الغير ثم ينسبوننها إلى غير أهلها أو يدعونها لأنفسهم. وها هي ذى كتب التراث والتراجم وقد اكتظت بعناوين وأسماء دواوين ضاعت على مر الأزمان وأغلبها مفقود لا أثر له. وها نحن بين آونة وأخرى نطالع كتباً ودواوين تخرج إلى النور من تحت الطبع وقد نسبت لأدباء وشعراء.

كما أن الفترة المديدة التي عاشها سعدى وجاب في أغلبها البلدان العربية على وجه الخصوص، لا يتناسب وهذا الكم القليل من الأشعار. وهي ولا شك تعبر عن امتلاك لخاصية لغة القرآن وتمثل لأساليبها وصورها وتأثر ببلانيتها وأخيلتها. فليس هناك أدنى شك في إغارة الدهر على ما أبدعه سعدى من شعر عربي بث فيه آلامه وأحزانه خاصة تلك التي نظمها في غربته وضمنها مواعظه ونصحه الذي لا فكاك له عنه إذ جبل عليه واستأنس به ولازمه في شتى أغراض شعره وألوانه.

وسنطالع فيما بعد تمكن سعدى من صياغة أفكاره وتصوير أخيلته بتلك اللغة، مما يؤكد أنه امتلك ناصيتها فأصبحت طوعاً له. ولا شك في أن من يبلغ هذه الدرجة من التمكن والانصهار والذوبان في بوتقتها، يكون قد اختبرها كثيراً ونظم فيها جماً من الأشعار، لشعره العربي لكنه ربما أغلبها - قد ذهب مع الريح.

وقد اختلفت الآراء في تقييمها وعلى ضوءها نجد أن النقاد اختلفوا، فرقاً تعصب عليه، وشيعاً تميل إليه، فذهبوا مذاهب شتى؛ فمنهم من فتن بشعره العربي وتأسف لضياح أجزاء منه؛ ومنهم من عابه ونال من قدرته في نظمه الشعر بالعربية.

(١) شناختی تازه از سعدی، ص ١٠٤ و ١٠٥.

وهناك آراء أدلى بها أصحابها صراحة، وهناك ما استتجناه نحن بدورنا دون أن يصرح به صاحبه. ومن الأخيرة ما أورده ابن الفوطى المؤرخ والأديب العربى الكبير فى كتابيه: الحوادث الجامعة والتجارب النافعة فى المائة السابعة وتلخيص مجمع الآداب فى معجم الألقاب إذ يقول: "وكتبت إليه سنة ستين (أى ٦٦٠ هـ) الشمس شيئاً من أشعاره التى قالها بالعربية، فكتب إلى هذه الأبيات:

متى جمع شملى بالحبيب..... إلخ<sup>(١)</sup>.

ولا يخفى على أحد أن أديباً بارعاً ومؤرخاً كبيراً كابن الفوطى لا بد وأن يكون قد اعتد بأشعار سعدى العربية فالتمسه إرسالها إليه، فلبى الطلب، فيدرجها فى كتابه القيم. وإن كان قد أدرجها دون تقييم أو تعليق فهذا ديدنه فى الغالب، مع تأكيد على ما تمتع به سعدى "من القول الحسن البديع المعانى فى الألفاظ الفصيحة باللغة الدرية"<sup>(٢)</sup>.

ونورد فيما يلى آراء النقاد الإيرانيين فى شعر سعدى العربى أولاً، ثم نردفها بما ذكره النقاد العرب فى هذا الصدد.

ولا شك فى أن مكانة سعدى الأدبية وما ناله أدبه من سيورة بين الإيرانيين قد دفع البعض منهم إلى إبداء رأي فيه مع حالة من التقديس والتبجيل متأثراً بما يكتنه له من احترام وإجلال، فرفع من شأن شعره العربى وبلغ به شأواً وصير ناظمه فى صف شعراء العرب وأدبائهم الأفاضل<sup>(٣)</sup>. وربما دفعهم إلى ذلك تعصب أو حماس بالغين لا مكانة لهما فى الدراسات الأدبية والنقدية المحايدة. ويؤكد المستشرق الإنجليزى إدوارد براون أن السائد فى "إيران" و "الهند" أن القصائد العربية التى أنشأها سعدى جميلة جداً<sup>(٤)</sup>.

وتناول البعض الآخر من النقاد الإيرانيين بالنقد والدراسة نتاجه الفارسى والعربى معاً، فتحدث عن المعانى العربية التى استمدتها سعدى فى شعره فيقول: أنعمت النظر كثيراً فى شعر الشيخ سعدى ونثره؛ فوجدت معانيه موافقة فى أحسن بيان لمعاني أشعار العرب؛ إما من باب التوارد أو من

(١) تلخيص مجمع الآداب فى معجم الألقاب، ص ٥٥٢.

(٢) المصدر السابق، الصفحة نفسها.

(٣) شناختى تازه از سعدى، الدكتور جعفر مؤيد الشيرازى، ص ٦٩.

(٤) تاريخ الأدب فى إيران "من الفردوسى إلى السعدى" إدوارد براون، ترجمة الدكتور إبراهيم الشواربى، مطبعة السعادة،

مصر، ١٩٥٤ م، ص ٦٧٨.

مخالطته الطويلة للعرب. والظن أن في تأليفه نحواً من ٥٠٠ معنى وافق شعر سعدى فيها معاني العرب<sup>(١)</sup>.

كما تحدث الأستاذ عبد العظيم قريب عن سعة اطلاعه في العربية ومهارته فيها قائلاً: لقد أخذ سعدى ناصية اللغة العربية واطلع على دواوين شعرائها اطلاعاً وافياً شافياً، وتمثل الكثير من معانيها بمهارة وحنكة تامتين في شعره<sup>(٢)</sup>.

ويفرق البعض الآخر منهم بين مكانة سعدى في عالم أدبه الفارسي وبين قريحته في عالم شعره العربي، كالـدكتور جعفر مؤيد الشيرازي الذي أبدى آراء عديدة نفصلها فيما يلي: فقد رفض كلية تسميته بـ "شاعر العربية الكبير" أو ما إلى ذلك من مسميات تتسم بالمبالغة والتهويل. ويرى أن سعدى قد اضطرت وظروف خارجة عن إرادته إلى نظم الكثير من أشعاره العربية. كالتى أنشدها في مدح نور الدين بن الصياد، التاجر العربي الذي تولى حكومة وإقطاع فارس<sup>(٣)</sup>، فأراد نصيحته فوظف لذلك غرض المدح واستخدم فيه لغة الممدوح معتذراً له:

لا تعتبني على ما فيه من عظة      إن النصيحة مألوفى ومعتادى  
ومطلعها:

ما دام ينسرح الغزلان فى الوادى      احذر يفوتك صيد يابن صياد<sup>(٤)</sup>  
وكذلك قصيدته التى أنشدها فى ممدوحه فخر الدين المنجم، القائد العربى الذى أحمد ثورة العلويين فى شيراز وأعاد إليها الهدوء والاستقرار<sup>(٥)</sup>، فيقدم له باقة من أشعاره بلغته تكريماً لخدماته، فيقول فيها:

الحمد لله رب العالمين على      ما أوجب الشكر من تجديد آلائه  
واستنقذ الدين من كلاب سالبه      واستنبط الدر من غايات دأماه  
بقائد نصر الإسلام دولته      نصراً وبالغ فى تمكين إعلائه

(١) سر كذشت شيخ بزكوار سعدى، الشيخ جابرى، ص ٢٩، نقلاً عن المتنبى وسعدى، ص ٦٤.

(٢) كليات سعدى "المقدمة"، تصحيح وتقديم ذكاء الملك فروغى والأستاذ عبد العظيم قريب، المقدمة ص هشت.

(٣) سعدى نامہ "یادگار هفتصد مین سال تألیف کلاستان" مقالة القزوينى؛ مجلة تعليم وتربيت ص ٧٤٤.

(٤) ديوان سعدى، تحقيق مؤسسة كانون معرفت، طهران، ص ٧٦٠.

(٥) والدليل على ذلك ما أورده فى البيت الثانى، وهذا البيت أيضاً:

لولا يمن به رب العباد على      شيراز ما كان يرجو البرء من دائه

كهف الأماثل فخر الدين صاحبنا مولى تقاصرت الأوهام عن رائه<sup>(١)</sup>  
ويرى أيضاً أن الغربة عن الوطن قد اضطرتة إلى نظم أشعاره العربية . فقد أنشد بعضها حين  
تجواله بين البلدان العربية في المرحلة الثانية من حياته عندما جاب مصر والشام والحجاز، كهذا  
البيت الذى يقول فيه:

ألا إنما السعدى مشتاق أهله تشوق طير لم يطعه جناح  
وهو بيت من غزلية مطلعها:

على قلبى العدوان من عيني التى دعتة إلى تيه الهوى فأضلت<sup>(٢)</sup>  
ويتغننى سعدى فى مكان آخر بشيراز ويقول:  
متى حلت بشيراز يا نسيم الصبح خذ الكتاب وبلغ سلامى الأجاب<sup>(٣)</sup>  
كما يتذكر "سعدى" فى غربته بلاده وأحبته، فيقول:

مسافر وادى الحب لم يرج مخلصاً سلامى على سكان أرضى وختلى<sup>(٤)</sup>  
وكلها تدل على أنه نظمها متأثراً بغربته التى اضطرتة إليه.  
ومما يؤكد على أنه نظم بعضها فى الغربة أنه أورد منها فى كتابه الكَلستان<sup>(٥)</sup>، ونحن نعلم أنه  
ألفه عام ٦٥٦هـ بعد عودته الثانية إلى "شيراز" أى بعد أن جاب الكثير من البلدان الإسلامية وخاصة  
العربية منها. فمن تلك الأبيات التى وردت فى أشعاره العربية وفى الكَلستان ، مطلع غزليته التى  
يقول فيها:

إن لم أمت يوم الوداع تأسفاً لا تحسبوني فى المودة منصفاً<sup>(٦)</sup>  
وكذلك البيت التالى:

(١) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الحمزة.

(٢) كليات سعدى "المواعظ" طبعة فروغى، ص ١٠٠.

(٣) كليات سعدى "قصائد عربى"، قافية الباء.

(٤) المرجع السابق، قافية التاء.

(٥) أوردنا فى نهاية بحثنا هذا فى الملحق، الأبيات العربية التى أدرجها سعدى فى كتابه الكَلستان.

(٦) كليات سعدى "قصائد عربى"، قافية الفاء.

ظماً بقلبي لا يكاد يسيفه رشف الزلال ولو شربت بحوراً<sup>(١)</sup>  
وهذا البيت أيضاً:

فقدت زمان الوصل والمرء جاهل بقدر لذيق العيش قبل المصائب<sup>(٢)</sup>  
وكذلك البيت التالي. في غزليته التي يقول فيها:

ورب صديق لا منسى في وداده ألم يره يوماً فيوضح لي عذري<sup>(٣)</sup>

وننقل هنا رأى واحد من العلماء، وإن لم يكن إيرانياً، إذ إننا بصدد نقل آراء الإيرانيين، فهو يجزم بضرورة أن يكون سعدى قد نظم بعضاً منها أثناء مقامه في بغداد<sup>(٤)</sup> حين تحصيله العلم في مدرستها النظامية. وأن بعضها الآخر أنشده في إيران وراعى فيه مخاطبيه من الإيرانيين الذين نالوا حظاً من العربية مكنهم من تذوقها على قدر الطاقة<sup>(٥)</sup>.

ويؤكد الدكتور جعفر مؤيد شيرازى على ضعف مستوى أشعاره العربية التي أدرجها "مثلثاته". ويعزو ذلك إلى أن سعدى قد أنشدها في فترة شبابه. بل نراه أيضاً يحط ويقلل من شأن أشعاره الفارسية في تلك المثنوية<sup>(٦)</sup>.

ويقارن البعض الآخر من الإيرانيين بين أشعار سعدى العربية وبين ما نظمته الشعراء العرب، وينتهى إلى عدها من الدرجة الثانية من حيث الرصانة والفصاحة والإبداع<sup>(٧)</sup> كما قال بعضهم إنها ربما تبلغ الحد الوسط<sup>(٨)</sup>.

(١) مطلع الغزلية التي ورد فيها هذا البيت:

ملك الهوى قلبى وجاش منيـــــراً  
ونهى المودة أن أصبح نفسيـــــراً

(٢) مطلع الغزلية التي ورد فيها هذا البيت:

متى جمع شملى بالحبيب المغاضـــــب  
وكيف خلاص القلب من يد سالىـــــب

(٣) مطلع هذه الغزلية :

أطلع شمس باب دارك أم بـــــدر  
أفدك أم غصن من البـــــان لا أدرى

(4) Masse: Essai sur Le Poete Saadi, P, 21 (Paris 1919)

نقلاً عن: صلات العرب والفرس والترك، د. حسين مجيب المصرى، مطبعة الفكرة، ١٩٧٠م، ص ١٦٩.

(٥) شناختى تازه از سعدى، ص ٧٤.

(٦) المرجع السابق ص ٥٢.

(٧) سخن سعدى، الدكتور قاسم توسركانى، شركت طبع كتاب، ص ٧٩.

(٨) شرح كَلستان "المقدمة"، الدكتور خزائلى، المقدمة، ص ٧.

أما بالنسبة للنقاد والأدباء العرب الذين تناولوا أدب سعدى العربى، وأدلوها بدلوهم فيه، فنذكر أولاً ما أورده براون عنهم، حيث يقول: لكن أدباء العربية يعتبرونها (أى القصائد العربية) متوسطة أو دون المتوسطة<sup>(١)</sup> دون أن يذكر أسماءهم أو آراءهم على حدة وأيضاً دون أى تعليق منه.

كما علق الشاعر العراقى جميل صدقى الزهاوى على أشعار سعدى العربية فى حديث<sup>(٢)</sup> دار بينه وبين الدكتور صورترك أحد أساتذة إيران، إبان زيارته لها، ونقله أستاذان من جامعة شيراز هما الدكتور على محمد مژدة والدكتور نورانى وصال، وجاء فيه: أن الدكتور صورترك طلب من الشاعر جميل صدقى الزهاوى أن يبدى رأيه فى أشعار سعدى العربية، فقال الزهاوى: إن تقييم هذه الأشعار والحديث عن مستواها الأدبى هو أمر صعب، ولكن بإمعان النظر والتلقيق فيها، يمكننا القول بيقين أن ناظمها كان فى لغته شاعراً لا ينافسه أحد وناظماً عظيماً، أما الدكتور حسين على محفوظ فنراه يذهب إلى أبعد حدود التقليل والخط من شأن شعر سعدى العربى، فلم يستحسن منه سوى غزليتين أو ثلاث<sup>(٣)</sup> وأبياتاً معدودة<sup>(٤)</sup>، همّ - على حد قوله - باستجادة معانيها لكنه وجد شعره العربى (ضعيف المنة، منحط الرتبة، معيب اللفظ، مستهجن العبارة والتركيب، لم يحظه الجدد، ولم يساعده حسن التوفيق فيه)<sup>(٥)</sup>.

(١) تاريخ الأدب فى إيران "من الفردوسى إلى السعدى"، الترجمة العربية، ص ٦٧٨.

(٢) أورده الدكتور جعفر مؤيد الشيرازى فى كتابه: شناختى تازه از سعدى، ص ٧١.

(٣) مثل غزلياته التالية، ومطالعها:

فاح نشر الحمى وهب النسيم	وترانى من فرط وجدى أهيم
(و) يا نديمى قم تنبه	واسقى واسق السندامى
(و) يا ملوك الجمال رفقا بأسرى	يا صفاة ارحموا تقلب سكرى

(٤) على سبيل المثال، الأبيات التالية:

تملر صمت الواجدى فصاحوا	ومن صاح وجداً ما عليه جناح
(و) يقولون لشم الغاليات محرم	أسفك دماء العاشقين مباح
(و) متى جمع شملى بالحبيب المغاضب	وكيف خلاص القلب من يد سالب
(و) إلام اصطبارى فيه والبعيد مانعى	وكيف اصطبارى عنه والشوق جاذبى

(و) أبيات أخرى.

(٥) المتنبى وسعدى، د. حسين محفوظ، مطبعة حيدرى، طهران ١٣٧٧ هـ. ق. ص ٦٢.

ونراه في معالجته لهذا الموضوع يناقض الرأي السابق، فهو القائل بأن سعدى: (قرأ القرآن، فاقتفى أثره، وأتبع نوره، واقتبس منه. ووعى الحديث فاقتدى بهداه، واستعان بألفاظه، وانتزع معانيه، وتتبع الأمثال القديمة، والحكم الماثورة فنقلها على لسانه، وأبرزها في معرض لغته. وروى الشعر العربي، فحذا حذوه وترجم معانيه، وأغار على أخيلته، والتقط تشبيهاته، واستعار تمثيله، وألم بتصوراته، واستمد من تخيلاتهِ)<sup>(١)</sup>.

وهكذا يحدثنا الدكتور حسين على محفوظ عن كثرة نظر سعدى في شعر المتنبي<sup>(٢)</sup> وعن حفظه لديوانه، دون أن يذكر المصدر الذي استقى منه تلك المعلومة، فيقول: (وحفظ ديوان المتنبي وكان كثير النظر في شعره فصادف مدداً متتابعاً في المعاني، ومضطرباً واسعاً من الصور والمقاصد والأغراض، فاغترف من غدير لا ينقطع، واستخرج من معدن لا ينتهي، واستمد من بحر لا ينفد)<sup>(٣)</sup>.

بل نراه يؤكد على أن سعدى وإن اخذ من القديم ونهل من نبعه لكنه زاده صفاء وأتى به جديداً وفي ثوب قشيب (فقد عمل عمل السحر في سلامة النقل، وسلامة اللفظ، ونقاء العبارة، وحسن المأخذ، وجودة النسخ، وجمال العرض، وتحاسين الصنعة، وإبداع الديباجة، ولطف التصرف، والأستاذية . . . هذا ولست أول من ادعى أثر الثقافة في أدب سعدى وتأثره بها)<sup>(٤)</sup>. وحديثه هذا ينجر ولا شك على شقَى أدبه الفارسي والعربي.

(١) المرجع السابق، ص ٦٣.

(٢) أورد الدكتور حسين على محفوظ ثلاثة أبيات استشهاداً لما يقول، فراجعنا بدورنا جميع نسخ كليات سعدى المطبوعة فلم نعثَر على البيت الأول مما استشهد به، وعثرنا على البتين الثاني والثالث فقط، علماً بأن الدكتور حسين على محفوظ لم يذكر المصدر الذي أتى منه بتلك الأبيات، وهي:

به جزوی از متنبی نظر همی کردم	در این سفینه دریای در بیش بها
مناع خویشتم در نظر حقیر آمد	که رونقی ندهد بیش آفتاب سها
به کوش خواجه رسیده است کونسی این معنی	که کُفت "خیر صلات الکریم أعودها"

أى: كنت أنظر في جزء من ديوان المتنبي لو هو بمثابة سفينة بحر الدرر النفيسة.

فاحتقرت متاعى، إذ لا رونق للسهى عند الشمس.

لعل الخواجه قد سمع، قوله: "خیر صلات الکریم أعودها".

(٣) المتنبي وسعدى، ص ٦٣.

(٤) نفس المرجع والصفحة.



وهكذا يلاحظ القلق الواضح والاضطراب المتمثل فيما اوردناه من آرائه. فلم يستقر الرأى على مذهب، وساد الجو نوع من الضبابية. فها نحن بين صورتين إحداهما سوداء قاتمة لا بصيص فيها من النور، وأخرى مشرقة وضاءة أقعدته على كرسى الأستاذية وعرش الإمارة فى الشعر والأدب. ولم تختص هذه الصورة المشرقة المبدعة بشعره الفارسى فحسب بل انسحبت على أشعاره العربية أيضاً. وأخيراً نورد رأيه فى قصيدة سعدى رثاء فى مريثة بغداد، ونردفه بآراء النقاد العرب فى تلك القصيدة نفسها، لتتضح لنا الصورة وتتلور الحقيقة. فقد عد الدكتور حسين على محفوظ تلك القصيدة التى مطلعها:

حبست بجفنى المدامع لا تجرى فلما طغى الماء استطال على السكر<sup>(١)</sup>  
 دليلاً على استهجان عباراته وتراكيبها وحجة لعيوب ألفاظها وضعف أخيلته<sup>(٢)</sup> أما رأى الدكتور حسين مجيب المصرى فى تلك القصيدة التى رثى فيها بغداد وتألم لما حاق بها من أضرار على يد التتار. هو أنها (لا تماسك فى وحدة، بل إن الشاعر ينتقل فيها بين أغراض عدة ويطرق معانى متعددة)<sup>(٣)</sup>. ولا نعرف حقاً ما أراده الدكتور حسين مجيب المصرى بالوحدة. فإن يقصد بها الوحدة العضوية والموضوعية، فهى لم تعرف إلا فى عصر النهضة إذ إن القصيدة العربية فى العصر القديم والوسيط كانت قصيدة أغراض فرعية تنتهى إلى غرض أساسى. وهذا لا يعنى أن القصيدة العربية لم تعرف الوحدة الموضوعية وأن اهتمام الشاعر قد انصب على وحدة البيت فقط، إذ عاب البعض على من جاء فى بيت بفعل وأتى بفاعله فى البيت الثانى، أو تحدث عن فكرة فى أكثر من بيت واحد، وعد ذلك خللاً فى بناء القصيدة ووحدة البيت. نعم لا نقصد مما ذكرناه آنفاً أن القصيدة العربية القديمة افتقدت الوحدة الموضوعية وحتى العضوية كلية. ونرى أن الأغراض التى عاجلها سعدى وطرق فيها معانى متعددة، تنضوى تحت موضوع واحد هو رثاء "بغداد" والندب على سقوطها ومقتل خليفتها وأسر بنيتها وبنات حاكمها، ثم ينتقل إلى النصيح والاتعاظ من ملحات الدهر ومدغماته وهو ديدنه، ويعرج أخيراً إلى مدح مليكه، حيث يقول:

عفا الله عنا ما مضى من جريمة ومن علينا بالجميل من الصبر  
 وصالان بلاد المسلمين صيانة بدولة سلطان البلاد أبى بكر

(١) كليات سعدى "قصائد عربى"، قافية الراء.

(٢) المتنبى وسعدى، ص ٦٣.

(٣) صلات بين العرب والفرس والترك، ص ١٦٩.

ثم ينهى قصيدته معتذراً:

وما الشعر أيم الله بمدح      ولو كان عندي ما ببابل من سحر  
جرت عبراتي فوق خدي كآبة      فأنشأت هذا في قضية ما يجرى<sup>(١)</sup>  
وهكذا نرى سعدى وهو ينتقل من غرض إلى آخر انتقالاً لا يشعر بأنه انفصل عن موضوع  
حديثه الأول - رثاء بغداد - وهذا ما أطلق عليه قديماً بالخروج المتصل بما قبله. إذن هناك وحدة،  
بل هناك وحدة موضوعية بين الأغراض لا نبؤ فيها ولا نشاز.

وها هو الدكتور المصرى يعود ثانية ويحدثنا عن أغراض "سعدى" فى مريثته الرائية وينتقل بينها  
فى تسلسل يعبر عن تماسك ووحدة موضوعها، فيقول: فهو فى ديباجته حزين يتأسف ويتلهف  
مقبلاً كفيه على ما آلت إليه حاضرة الخلافة بعد أن سواها المغيرون بالأرض هدماً، ووضعوا السيف  
فى ساكنيها، وخربوا دور العلم التى كانت عامرة بصفوة العلماء وخيرة الأدباء<sup>(٢)</sup>.

ثم يواصل حديثه عن أغراض "سعدى" قائلاً: (ثم يدخل على غرض آخر متجاوزاً العموم إلى  
الخصوص، ليشير إلى ما تمزق من ملك بنى العباس وما دال من دولتهم، ويحز فى نفسه أن يذكر  
على المنابر من يذكر وليس للمعتصم من ذكر)<sup>(٣)</sup>.

وأخيراً يتناول الدكتور المصرى بقية الأغراض قائلاً: ثم يخرج من هذا الرثاء ليدخل على وصف  
السبايا وهن يسقن سافرات بعد أن كن فى الخدور محجبات . . . إلى أن يثوب إلى نفسه من غمرة  
الأسى شيئاً ما، لينطلق على سجيته فى شدة الولوج ببذل النصيح وقول الحكمة وإيراد الموعظة . . .  
ثم يواجه الغرض الأخير فى قصيدته وهو مدح أبى بكر بن زكى حاكم إقليم فارس)<sup>(٤)</sup>.

فهل يا ترى هناك تفكك بين الفقرات والمضامين التى أوردناها آنفاً؟ بل إن المعانى فيها جاءت  
فى نسق وتسلسل لا يشوبهما أى نفور. فالصلة المعنوية قائمة بين أجزاء القصيدة، والتماسك تام  
بين أفكارها، والانتقال من غرض إلى آخر قد تم طبيعياً لا فجائية فيه ولا انحراف عن سياق المعنى.  
ويصدر الدكتور حسين مجيب المصرى رأيه فيبرم حكمه النهائى فى تلك المريثة بعد كل ما أوردناه  
عنه من جزئيات الدعوى وقراءة حيثيات الحكم! فيقول: والقصيدة فى جملتها عامرة المعنى(وما

(١) كليات سعدى "قصيد عربى"، قافية الراء.

(٢) صلات بين العرب والفرس والترك، ص ١٦٩.

(٣) المرجع السابق، ص ١٧٠.

(٤) المرجع السابق، ص ١٧٠ - ١٧١.

المعنى العامر إلا وحدة الموضوع) إلا أنها ضعيفة المبنى في أكثر المواضع، وتتسم بالركاكة والعجمة والتجافى عن رهافة الذوق العربى، مما يبدو جلياً في كثير من أبياتها<sup>(١)</sup>.

ويرى الدكتور إحسان عباس خلافاً للرأين السابقين أنه: لو لم يكن "لسعدى" إلا رأيته في رثاء بغداد بعد اجتياح المغول لها، لكانت وحدها كفيلاً بالإفصاح عن قيمة هامة لهذه المجموعة من الشعر<sup>(٢)</sup>. بل يؤكد رأيه السابق في شعر "سعدى" العربى، ويقول: فكيف؟ وقد انضم إليها قصائد ومقطعات أخرى فريدة في طبيعتها<sup>(٣)</sup>.

كما يتحدث الدكتور إحسان عباس عن أغراض هذه القصيدة، فيراها تفيض بمشاعر إنسانية وغيره دينية صحيحة، وإن لم تخل من تكلف في تطلب المعانى، وتحتشد فيها صور الفواجع ومناظر التنكيل على نحو يذكرنا بمراثى المدن الأندلسية<sup>(٤)</sup>.

وبواصل حديثه قائلاً: وحين انتقل "سعدى" إلى التزهيد في الدنيا بعد انتهائه من الرثاء لم يكن بعيداً عن موضوعه، بل كان الانسجام بين الموضوعين مقبولاً<sup>(٥)</sup>.

إلا أن الدكتور إحسان عباس يعود ويستفسر قائلاً: ولكنى لا أدري لماذا انتقل بعد ذلك كله إلى مدح سلطان البلاد أبى بكر حتى إذا عاد في الخاتمة إلى البكاء على ما ألم بعصره من أحداث، رجع يربط آخر القصيدة بأولها؟<sup>(٦)</sup> وقد أوضحنا آنفاً عند تناولنا رأى الأستاذ الدكتور حسين مجيب المصرى دواعى انتقال "سعدى" إلى مدح مليكه أبى بكر زكى، وقلنا إنما أراد به تأكيد نسيان ما مضى والسلو عنه بما هو آت:

عفا الله عنا ما مضى من جريمة      ومن علينا بالجميل من الصبر  
فقد عهدنا الأيام أخذاً وعطاءً وهباً وسلباً وكسوة وعراء:  
ألا إنما الأيام ترجع بالعطش      ولم تكس إلا بعد كسوتها تعبرى  
فالدنيا حقاً فاتنة تغرى، وغانية تفتن، وعلى العاقل ألا يغتر بها ولا يفتن:  
وجارية الدنيا نعومة كفه      محبة لكنها كلب الظف

(١) بين العرب والفرس والترك، ص ١٧١.

(٢) مقدمة الدكتور إحسان عباس على أشعار سعدى العربية، شناختى تازة از سعدى، ص ١٠٤.

(٣) نفس المرجع والصفحة.

(٤) نفس المرجع، ص ١٠٨.

(٥) شناختى تازة از سعدى، ص ١٠٨.

(٦) شناختى تازة از سعدى، ص ١٠٩.

وهكذا فقد هون من شأنها ثم حذر من كيدها، راجياً المولى أن يعفو عما سلف ويمن بالصبر الجميل ويحفظ الأمة بمليكه الذى غدا اسمه عزيزاً ومحجوباً كيوسف مصر، مليكه "سعد" الذى سعدت به الدنيا، حيث يقول:

وصان بلاد المسلمين صيانة      بدولة سلطان البلاد أبى بكر  
ملك غداً فى كل بلدة اسمه      عزيزاً ومحجوباً كيوسف فى مصر  
لقد سعد الدنيا به دام سَعْدُهُ      وأيده المولى بألوية النصير

وبذا، فقد اتضح وبجلاء الشق الأول مما ورد فى الفقرة السابقة، وهو سبب انتقال "سعدى" إلى مدح سلطان البلاد أبى بكر وهو غرض أساسى، خاصة وقد حل بالبلاد الخراب والدمار وعاد الإسلام كما بدأ غريباً، فها هم المغول الضفادع يلعبون ويمرحون حول الماء وها هو يونس المستعصم حبس قعر البحر، وها هم التتار الغربان يتزاحمون حول الرسوم، وها هى العنقاء وقد لازمت الورى. وقد سال عين القطر على بغداد وغطى القسطل وجه البدر وتأججت نار الفتنة واعتلى لسان لهيها فطال البلدان الواحد تلو الآخر، فهى مصيبة كبرى نعوذ منها بعفو الله تعالى:

نعوذ بعفو الله من نار فتنة      تأجج من قطر البلاد إلى قطر<sup>(١)</sup>  
إذن فلا بد من نصير صالح يعيد المياه إلى مجاريها ويحيل البلاد سعادة ورخاء:

رحمت الهدى إن كنت عامل صالح      وإن لم تكن والعصر إنك فى خسر<sup>(٢)</sup>  
ولم لا يعرج إلى مدح مليكه؟ وإنه:

ولو كان كسرى فى زمان حياته      لقال إلهى أشدد بدولته أزرى<sup>(٣)</sup>  
أما الشق الثانى مما أورده الدكتور إحسان عباس، وهو العودة فى الخاتمة إلى البكاء ثانية على ما ألم بعصره من أحداث، وربط آخر القصيدة بأولها، فهو أيضاً بدوره كان نتيجة طبيعية فى سياق وترتيب الأغراض فى تلك القصيدة. إذ إن "سعدى" وهو يسرد ما امتاز به مليكه ويذكر خصاله ومحاسنه، يواصل حديثه عنه ويقول:

يبلغ فى الإنفاق والعدل والتقوى      مبالغة السعدى فى نكت الشعر<sup>(٤)</sup>

(١) كليات سعدى "قصايد عربى"، قافية الراء.

(٢) كليات سعدى "قصايد عربى"، قافية الراء.

(٣) كليات سعدى "قصايد عربى"، قافية الراء.

(٤) كليات سعدى "قصايد عربى"، قافية الراء.

وبما أنه في المصراع الثاني انتقل للحديث عن شعره ومبالغته في إتيانه بنكت الشعر، بادر إلى غرض آخر وهو الإقرار بأن بضاعته في الشعر مزجاة قليلة فهو نبي أدبه الفارسي وفارس ميدانه<sup>(١)</sup>، ولم يدع قط أنه رسول الأدب العربي وفيه المتنبي وغيره من الفطاحل والمشاهير أمثال بشار وأبي نواس والبحترى وأبي تمام، ولذا نراه يقول:

وما الشعر أيم الله لست بمدح      ولو كان عندي ما ببابل من سحر  
هنالك نقادون علماء وخبرة      ومنتخبو القول الجميل من الهجر<sup>(٢)</sup>  
يعترف بفضل من سبقوه من الشعراء وعلو مكانتهم، فيقول:

ولو سبقتني سادة جل قدرهم      وما حسنت مني مجازة القـدر<sup>(٣)</sup>  
إذن لماذا نظم "سعدى" بالعربية مع قلة بضاعته فيها كما يقول هو عن نفسه؟ نستنتقه فيجيبنا قائلاً:

جرت عبراتي فوق خدي كآبة      فأنشأت هذا في قضية ما يجري  
وحرقة قلبي هيجتني لنشرها      كما فعلت نار المجامر بالمطر  
سطرت ولولا غص عيني على البكا      لفرق دمعى حسرة فمحا سطرى  
أحدث أخباراً يضيق بها صدرى      وأحمل أصاراً ينوء بها ظهرى<sup>(٤)</sup>  
إذن، إنها الكآبة والحرقة هما اللتان دفعته إلى، وكذا قلبه الحساس وحسه المرهف، حيث يقول:  
ولا سيما قلبي رقيق زجاجه      وممتنع وصل الزجاج لدى الكسر<sup>(٥)</sup>

(١) يقول ملك الشعراء بهار عنه:

راستى دفتر سعدى بکَلستان ماند      طيباتش بکَل ولاه وريحان ماند  
اوست بېغمبر وآن نامه بفرقان ماند      وآنکه اورا کند انکار به شيطان ماند  
أى: حقاً أن دفتر سعدى (أى الكَلستان) يشبه جنة الورد، وحقاً إن طيباته (أى غزلياته) تشبه الزهر وشقائق النعمان والريحان.

فهو الرسول وتلك الرسالة (أى سعدى نامه، الاسم القديم للبوستان) تشبه الفرقان، ومن ينكره، فهو يشبه الشيطان.

نقلًا عن: ديوان سعدى "المقدمة" طبعة كانون معرفت، المقدمة، ص ٢٣.

(٢) كليات سعدى "قصائد عربى"، قافية الراء.

(٣) كليات سعدى "قصائد عربى"، قافية الراء .

(٤) كليات سعدى "قصائد عربى"، قافية الراء.

(٥) كليات سعدى "قصائد عربى"، قافية الراء.

فقد احترق قلبه فهبججه لنشرها واكتأبت نفسه لما جرى فحركته لإنشائها . أى أنه أراد مشاركة أحبابه من علماء تلك الديار وأدبائها ومشاطرتهم أحزانهم وآلامهم، فعبر عن تباريح ما ألم به من مصاب جليل<sup>(١)</sup>.

وهكذا، فقد أجاب "سعدى" على السؤال، ولكنها إجابة وافية استرسل فيها طويلاً فجاءت في عديد من الأبيات، وواصل فيها الحديث عن تلك الآلام التي دعت به إلى ذلك. إذن أمر طبعى أن يتحدث في الخاتمة عما عبر عنه في أولها من بيان شجونه وأحزانه.

ولنا بدورنا وقفة مع الأبيات الأربعة الأخيرة من قصيدته هذه التي بلغت ٩٢ بيتاً.  
يقول فيها سعدى:

ألا إن عصرى فيه عيشى منك	فليت عشاء الموت بادر فى عصرى
خليلى ما أحلى الحياة حقيقة	وأطيبها لولا الممات على الإثر
ورب الحجى لا يطمئن بعيشة	فلا خير فى وصل يردف بالهجر
سواء إذا ما مت وانقطع المنى	أمخزن تبين بعد موتك أم تبــــر <sup>(٢)</sup>

ونرى أنه لم يوفق فى البيت الأول منها وخانه التعبير. إذ كيف يأتى به بعد ما قال: عفا الله عنا ما مضى، ومنّ علينا بجميل الصبر، وصان البلاد بمليكه أبى بكر. فهذا البيت لا ينسجم وما قاله قبله بعدة أبيات فى مدح مليكه. فلا بد أن تكون حياته فى عصره، حياة هنيئة وعيشة رغدة، وألا يطلب الموت ويتمنى النية وهو يستظل بظل عدله وتقاه الوراف. وربما لأنه جاء به بعد بيته الذى شبه فيه قلبه بزجاج رقيق فى استعارة مكنية "ولا سيما قلبى رقيق زجاجه"، ولا يمكن النثم الجرح وتجبير الصدع بعد انكسار الكأس وتحطم القلب: "ومتنع وصل الزجاج لدى الكسر"<sup>(٣)</sup>. فأمر طبعى من يكون إحساسه هكذا أن تسود الدنيا فى عينه وأن يطلب الموت حتى وإن تفاعل قبل ذلك وأظهره فى حديث سابق. وربما كان ذلك نتيجة لعظم المصيبة التى تركت النفس فى اضطراب عميق والروح فى تمزق بين داعى الحياة وداعى الموت، بين الأمل واليأس وبين الخيبة والرجاء، فجاء كلامه أيضاً قلقاً لما اعتراه من قلق واضطراب.

(١) وهنا ما ذهب إليه الدكتور محمد هندواى حيث يقول: ولعله رغب أن يشارك المسلمين كافة شعورهم، فيشد لهم قصيدة بلغتهم الدينية المشتركة بينهم، انظر: سعدى الشيرازى شاعر الإنسانية، ص ٣١.

(٢) كليات سعدى "قصائد عربى"، قافية الراء.

(٣) يشبه هذا البيت فى تصويره قول الأعشى الشاعر الجاهلى:

فبانث وفى الصدر صدع لها كصدع الزجاج ما يلتئم

انظر: الجاني الحديثة، ص ٢٣٥.



إلى إقحام اللفظ في غير موضعه، فيبدو قلقاً وينبو عن الذوق العربى الذى يميز الركافة من الجزالة. "فسعدى" فى شعره مشرق المعانى، إلا أنه ليس محكم الأداء، ومرد ذلك فى أكبر الظن إلى أنه لم يعالج النظم جيداً بالعربية، وهو لا يعرض فيه صوراً شعرية تدل على تأثره بشعر العرب تأثراً مهيمناً، كما أنه لا يعرض صوراً شعرية فارسية إلا فى مثل قوله. . . .<sup>(١)</sup>.

وإن كنا نتحفظ على بعض آرائه فى هذه الفقرة، كما لا نرى ما يرتئيه عدم عرضه صوراً شعرية عربية أو فارسية. وسنتناول فيما بعد. فى العناوين الفرعية من هذا الفصل، الشق الأول وهو تأثر سعدى بالبيئة العربية والشعر العربى ومفرداته وصوره وأخيلته.

أما الشق الثانى الذى يقول فيه: كما أنه لا يعرض صوراً شعرية فارسية إلا فى مثل قوله:

لقد فتنتنى بسواد شعر	وحمرة عارض وبياض جيد
وأسفرت البراقع عن حدود	أقول تحمرت بدم الكعبود
وغريب العقائص مرسلات	يطلن كليلة الدنف الوحيد
غدائر كالصواج لاويات	قد التفت على أكر النهود
ليالى بعدهن مساء موت	ويوم وصاها صباح عيد
ألا إنى شغفت بهن حقاً	وكيف الحق أستر بالجحود <sup>(٢)</sup>

ولا مجال للريب فى أن هذه الصورة فارسية، لأن عادة شعراء الفرس جرت بوصف الشعر، وما تغزل شعراؤهم فى شئ من محاسن المرأة ما تغزلوا فى شعرها<sup>(٣)</sup>. بل نرى الدكتور حسين مجيب المصرى يجعل هذه الصورة أيضاً ناقصة، "لأن شعراء الفرس يصفون الشعر فى مستهل قصائدهم وغزلياتهم، أما سعدى فذكر الشعر فى وسط قصيدته"<sup>(٤)</sup>.

وبما أوردنا من آراء لأستاذنا الدكتور حسين مجيب المصرى، فليسمح لنا أستاذنا الفاضل أن نخالفه فى رأى وتحدث عن مجانبه رأيه الأخير الصواب. إذ كيف يمكن أن نعبر عن تأثره البالغ

(١) صلات بين العرب والفرس والترك، ص ١٧٢.

(٢) كليات سعدى "قصائد عربى"، قافية الدال.

(٣) صلات بين العرب والفرس والترك، ص ١٧٣.

(٤) نفس المصدر والصفحة، والبيت الأول مما استشهد به الدكتور حسين مجيب المصرى، يعد التاسع من قصيدته التاسعة، ومطلعها:

رضينا من وصالك بالوعد على ما أنت ناسية العهد





وهو البيت الرابع مما استشهد به الدكتور حسين مجيب المصرى، فيقول: فإن الصورة هنا قد ترددت عند غيره من الشعراء (ويقصد الشعراء العرب)<sup>(١)</sup>. وهو يخالف فى هذا ما أورده الدكتور المصرى عن هذا البيت، الذى يقول عنه: وكل ما يذكرنا بالخصائص الفارسية هو ذكر العقائص والغدائر التى تشبه الصواعج<sup>(٢)</sup>.  
مع أننا نؤيد الرأيين، فتلك صورة فى الأديين: العربى، كما يرى الدكتور إحسان عباس، والفارسى، كما يراها الدكتور حسين مجيب المصرى. ونستشهد ببيت من أشعار سعدى الفارسية وقد تناول تلك الصورة نفسها حيث يقول:

بستان يار در خم كيسوى تابـــــدار

جون كوى عاج در خم جو كان آبنوس<sup>(٣)</sup>

أى: أن نهذ الحبيب وقد التفت حوله الضفائر المجددة، هو ككرة من العاج فى الخناءه صولجان من الآبنوس.

وحقاً إن أشعار سعدى العربية قد تأرجحت فى صورها وأخيلتها بين العربية والفارسية، بل إن البعض منها قد ورد فى أشعاره الفارسية أيضاً.  
فنراه يقول فى أشعاره العربية:

أليس الصدر أنعم من حريـــــر<sup>(٤)</sup> فكيف القلب أصلب من حديد

ويأتى بنفس الصورة فى أشعاره الفارسية، فيقول:

ظاهر آن ست كه آن دل جو حديد در خور صدر حرير تو نيســـــت<sup>(٥)</sup>

أى: ويبدو أن ذاك القلب الذى يشبه الحديد، لا يجدر بمثل صدرك الذى هو كالحرير.  
وكذلك من أشعاره العربية:

ومن شرب الخمر الذى أنا ذقتـــــه إلى غد حشر لا يفيق من السكر<sup>(٦)</sup>

(١) مقدمة الدكتور إحسان عباس على أشعار سعدى، انظر: شناختى تازه از سعدى، ص ١٥٢.

(٢) صلات بين العرب والفرس والترك، ص ١٧٢.

(٣) ديوان سعدى، طبعة كانون معرفت، ص ٤٨٢.

(٤) كليات سعدى "قصايد عربى"، قافية الدال.

(٥) ديوان سعدى ص ٣٩٧.

(٦) كليات سعدى "قصايد عربى"، قافية الراء.

ويكرر نفس الفكرة في أشعاره الفارسية:

مست مى بيدار كردد نيم شب      مست ساقى روز محشر بامداد<sup>(١)</sup>  
أى: شارب الخمر يستيقظ فى منتصف الليل من نومه، والشارب من يد الساقى فلا يفيق من  
سكره إلا صباح يوم الحشر.  
وأيضاً يقول سعدى:

وعيينى فى جهم من به عسى      وبى صمم عما يحدث عابسى<sup>(٢)</sup>  
ونراه يورد نفس المعنى فى هذا البيت من شعره الفارسي، فيقول:  
بيدل كمان مبركه نصيحت كند قبول      من كوش استماع ندارم لمن يقول<sup>(٣)</sup>  
أى: لا تظن أن مسلوب الفؤاد يقبل النصيح، فلا أذن صاغية عندى لمن يقول.  
وهكذا دواليك<sup>(٤)</sup>، فالصور التى أوردها سعدى متأثراً بالفارسية كثيرة وكذلك العربية، فقد نهل  
من النبعين الصافيين وارتوى منهما حتى شبع.

وما دما تناولنا صور سعدى الفارسية من شعره العربى، فلا بأس فى أن نورد موازنة بين  
أغراض سعدى الشعرية وصوره التى ضمنها قصيدته العربية الأنفة الذكر وقصيدته الفارسية فيما  
يلى، وكلاهما فى رثاء المستعصم وسقوط بغداد، والأخيرة تقع فى ثلثى أبيات الأولى تقريباً<sup>(٥)</sup>.  
فقد اختلفت قصيدتا سعدى العربية والفارسية كما ذكرنا فى حجمهما من حيث عدد الأبيات،  
كما لم يبدأ الثانية بما بدأ به الأولى. فلم يستهلها بتعبير عن الذات فى حديث عن المدامع التى  
حبسها فى جفنين فطغت واستطالت على السكر، ولا بجوار يدور بينه وبين من يسأله عما جرى  
يوم حصر بنى العباس، فيسرد له القصة من أولها إلى آخرها. ففى القصيدة الفارسية يعمم القضية  
ويعبر عن حزن ألم بالمسلمين ونكبة حاقت بالمؤمنين، فيقول:

آسمان را حق بود كرخون بكريد بر زمين

بر زوال ملك مستعصم امير المؤمنين<sup>(٦)</sup>

(١) ديوان سعدى، ص ٤٠٩.

(٢) كليات سعدى "قصائد عربى"، قافية الباء.

(٣) ديوان سعدى "غزليات"، ص ٤٩٦.

(٤) فيما أورده سعدى من صور فارسية، انظر: شناختى تازه از سعدى، ص ٨١.

(٥) تقع القصيدة العربية فى اثنين وتسعين بيتاً، وهى من أطول قصائده على الإطلاق سواء العربية منها أو الفارسية. وتبلغ  
القصيدة الفارسية ثمانية وعشرين بيتاً.

(٦) ديوان سعدى "مراثى"، ص ٧٥٤.

أى: يحق للسماء إن أمطرت الأرض بدموع دامية، بزوال ملك المستعصم أمير المؤمنين.  
ثم يستغيث برسول الرحمة، مشفقاً بحال المسلمين مذكراً بما أورده في أشعاره العربية من حديث  
نبي شريف عن عودة الإسلام غريباً، فيقول:

أى محمد كر قيامت مى برآرى سر ز خاك

سر برآور وین قیامت در میان خلق بین<sup>(١)</sup>

أى: يا محمد، بما أنك سترفع رأسك يوم القيامة وتخرج من ثراك فطل (اليوم) برأسك وانظر  
هذه القيامة التي قامت بين الناس.

ولم يصور لنا سعدى في قصيدته الفارسية ما جرى لبنى العباس. فلم يلتقط إلا صورة واحدة  
أوردها في بيتها الثالث، رسمها بلون أحمر قان انطلت بدماء الحسان فامتزجت بدماء الخلائق،  
فيقول:

نازنینان حرم را خون خلق بی دریغ

ز آستان بگذشت وما را خون چشم از آستین<sup>(٢)</sup>

أى: تجاوزت دماء حسان الحرم (العباسي) والخلائق الاعتبار، وتجاوزت دموعنا الدامية أكمال  
الرداء.

وقد صور لنا سعدى محارم بنى العباس ونساءهم في عشرة أبيات نقلنا فيها بأخيلته وصوره  
الجزئية والكلية إلى ما جرى لمن في أسرهم من هتك ستورهم وعدوهم حوافي صحراء بعد صحراء  
بعد أن كن لا يطقن المشى على الحرير. وها هن في ليلة نفرهن كأنهن شهب تسرى في الليلة  
الظلماء. يسقن عاريات الرأس شعث، يستصرخن المروءة فلا يجدن معتصماً، يسقن كما تساق  
المعز. مع كونهن عزائز لم يتعودن الزجر:

جلبن سبايا سافرات وجوهها كواعب لم يبرزن من خلل الخدر<sup>(٣)</sup>

ليبعهن ويصبح أبناء التار بأولاد البرامكة: من يشترى؟

وها هن يقمن ويحشون في المحاجر واللوى ويحاولن الاختفاء، ولكن هل يختفى مشى النواعم في  
الوعر؟

(١) المصدر السابق، نفس الصفحة.

(٢) المصدر السابق، نفس الصفحة.

(٣) كليات سعدى "قصائد عربي"، قافية الراء.

ومما طرق الشاعر أشباهاً لما دار في قصيدته العربية ، صوراً وردت في أبياته الفارسية التالية:

بعد از این آسایش دنیا شاید جشمت داشت

قیر در انگشتی ماند جو بر خیزد نکین<sup>(۱)</sup>

أى: فلا نتوقع راحة في دنیا بعد هذا، فإذا ما انفصل الفص عن الخاتم لا يبقى منه إلا القار.  
فالقار أو القطر تعبير مفعم بالسواد والظلمة والعمّة، يصور فيه الدنيا وقد خيم عليها السواد.  
فقد ذكر القار وما يتركه من ظلال في قصيدته العربية، وقال:

كأن شياطين القيود تفلتت فسال على بغداد عين من القطر<sup>(۲)</sup>

وللون الأسود دور في ترسيم الصورة الشعرية عند سعدى، فها هو الدخان يغطي وجه البدر، حين يقول:

بدا وتعالى من خراسان قسطل فعاد ركماً لا يزول عن البدر<sup>(۳)</sup>  
وهكذا اللون الأحمر القاني ، فها هي دجلة وقد امتلأت بالدماء:

دجلة خونابست از این بس گر نهد سر در نشیب

خاک نخلستان بطحا را کند در خون عجین<sup>(۴)</sup>

أى: قد فاضت دجلة دماً ، فإذا ما انحدرت بعد الآن مياهها، ستحيل تراب بساتين نخيل البطحاء طيناً مخضباً بالدماء.

وهي نفس الصورة التي أوردها في قصيدته العربية:

وقفت بعبادان أرقب دجلة كمثل دم قان يسيل إلى البحر<sup>(۵)</sup>  
ويواصل سعدى حديثه قائلاً:

روی دریا درهم آمد زین حدیث هولناک

می توان دانست بر رویش ز موج افتاده جین<sup>(۶)</sup>

(۱) دیوان سعدی "مراثی"، ص ۷۵۴.

(۲) کلیات سعدی "قصاید عربی"، قافیه الراء.

(۳) کلیات سعدی "قصاید عربی"، قافیه الراء.

(۴) دیوان سعدی "مراثی" ص ۷۵۵.

(۵) کلیات سعدی "قصاید عربی"، قافیه الراء.

(۶) دیوان سعدی "مراثی" ص ۷۵۵.

أى: وقد امتعض وجه البحر حين سماعه ذلك الحديث المهل، فيمكننا القول إنه مقطب الجبين  
مما اعتلاه من أمواج. ويقول سعدى فى قصيدته العربية:

وفائض دمعى فى مصيبة واسط يزيد على مد البحيرة والجزر  
فجرت مياه العين فإزددت حرقه<sup>(١)</sup> كما احترقت جوف الدماميل بالفجر  
وكذا يقول سعدى فى أبيات من قصيدته الفارسية:  
نوحه لايق نیست برخاک شهیدان ز آنکه هست

كمترين دولت ايشان را بهشت برترين  
ليكن از روى مسلماني وكوى مـرحمت  
مهربان را دل بسوزد برفراق نازنين  
قالب مجروح اكر در خاك وخون غلتد جه باك

روح باك اندر جوار لطف رب العالمين<sup>(٢)</sup>  
أى: لا يليق النواح فوق تراب الشهداء، إذ إن أقل أجر (سعادة لهم) هو جنة المأوى.  
إلا أنه ولتعاطف إسلامي ولساحة الرحمة، يحترق القلب للأحبة ولفراق أولئك الأعراء.  
ما الخوف من تلطيخ الجسد المجروح بالتراب والدماء، فروحه الطاهرة بجوار رحمة رب العالمين.  
وفى مثل ذلك يقول سعدى بالعربية:

وجنات عدن حفت بمكاره فلا بد من شوك على فنن البسر  
تهناً بطيب العيش فى مقعد الرضا ودع جيف الدنيا لطائفه النسر  
ولا فرق ما بين القتل وميت إذا قمت حياً بعد رمسك والنخر  
تحية مشتاق وألف ترحم على الشهداء الطاهرين من الوزر<sup>(٣)</sup>  
ويقول سعدى:

تكيه بر دنيا نشايد كرد ودل بر وى نهاد  
كه آسمان كاهى به مهرست اى برادر كه به كين

(١) كليات سعدى "قصايد عربى"، قافية اللراء.

(٢) ديوان سعدى "مراثى"، ص ٧٥٥.

(٣) كليات سعدى "قصايد عربى"، قافية اللراء.

کر کسانند از بی مردار دنیا جنگجوی

ای برادر کَر خردمندی جو سیمر غان نشین<sup>(۱)</sup>.

أى: لا يجدر بك أن تعتمد على الدنيا وأن تعلق قلبك بها، فالسماء يا أخى تلطف حيناً وتغضب أحياناً أخرى.

وهناك من يستمتعون من أجل جيفة الدنيا هذه كالنور الأكلة للجيف، فيا أخى إن كنت نبياً فاختبر لنفسك مقعداً كالعنقاء.

وقد أكد على نفس هذه الفكرة في أبياته العربية، فقال:

ألا إنما الأيام ترجع بالعطا      ولم تكس إلا بعد كسوتها نعى  
وجارية الدنيا نعومة كفها      محبة لكنها كلب الظفر<sup>(۲)</sup>

ثم ينهى سعدى مرثيته الفارسية بفرضه الأخير وهو مدح أبى بكر بن زكى حاكم إقليم فارس الذى استمد منه الشاعر تخلصه، فيقول:

يا رب اين ركن مسلمانى بسا من آباد دار

در بناه عادل بيشواى ملك ودين

خسرو صاحب قران غوث زمان بو بكر سعد

آنكه اخلاقش بسنديده است واوصافش كزين

مصلحت بود اختيار رأى روشن بين او

بازبر داستان سخن گفتن نشايد جز به لين

لا جرم در بر وجرش داعيان دولتش

كآن هزاران آفرين بر جانت از جان آفرين

روز كارت با سعادت باد وسعدت بايدار

رايت منصور و بخت يار واقبال معين<sup>(۳)</sup>

أى: صن يا رب ركن الإسلام هذا، فى حمى العادل قائد الملك والدين.

(۱) دیوان سعدی "مراثی" ص ۷۵۵.

(۲) کلیات سعدی "قصاید عربی"، قافیه الراء.

(۳) دیوان سعدی "مراثی" ص ۷۵۵.

بالمملك صاحب القرآن غوث الزمان أبى بكر سعد، ذى الاخلاق الحميدة والأوصاف الجميلة.  
حقاً إنها المصلحة تلك التى اختارها رأيہ الصائب؛ فلا يجدر الحديث مع الجبابة إلا باللين.  
فلتكن أيامك سعيدة، وليدم سعدك؛ ولتدم رايتك منصورة وحظك موالياً وفالك معيناً.  
ومن هذه الأبيات يتضح أن سعدى يرى أن موقف مليكه أبى بكر زنكى كان لمصلحة عامة  
نافعة، ورأياً سديداً صان به بلاد الإسلام وحقق دماء المسلمين. فقد كان العدو أكبر من أن يجابه  
وأصعب من أن يحارب. ولمثل هذا رأى أشيع وأتباع.  
وها هو عطا ملك الجوينى قد عد الهجمة المغولية على حد قول أستاذنا الدكتور محمد السعيد  
جمال الدين، من سنن الله فى الكون وآياته فى الخلق<sup>(١)</sup>.  
وبنفس تلك المعانى والألفاظ وبمثل هذه الدعوات يعبر سعدى بالعربية فى مدحه للمليكه،  
فيقول:

عفا الله عنا ما مضى من جريمة	ومن علينا بالجميل من الصبر
وصان بلاد المسلمين صيانة	بدولة سلطان البلاد أبى بكر
ملك غدا فى كل بلدة اسمه	عزيزاً ومحبوياً كيوسف فى مصر
لقد سعد الدنيا به دام سعده	وأيده المولى بالوية النصر
كذلك تنشأ لينة هو عرقها	وحسن نبات الأرض من كرم البذر
ولو كان كسرى فى زمان حياته	لقال إلهى اشدد بدولته أزرى <sup>(٢)</sup>
بشكر الرعايا صين من كل فتنة	وذلك أن اللب يحفظ بالقشر
يبالغ فى الإنفاق والعدل والتقوى	مبالغة السعدى فى نكت الشعر <sup>(٣)</sup>

وقد شاهدنا كيف تنقل سعدى بين صوره فى أشعاره العربية والفارسية فى القصيدتين مما يؤكد  
على عرضه صوراً شعرية عربية فى أشعاره الفارسية، تدل على تأثره بشعر العرب بعامة وتذكرنا

(١) اعتمد أستاذنا الدكتور محمد السعيد جمال الدين فى مقولته هذه، على ما أورده عن علاء الدين عطا ملك الجوينى من  
كلام له فى تسلية الإخوان، إذ يقول فيه: لما انتزع حاكم دار الملك بحكم الآية الكريمة ﴿تَوَتَّى الْمَلِكُ مِنْ تَشَاءٍ وَتَنْزَعِ  
الْمَلِكُ مِنْ تَشَاءٍ﴾ ممالك العراق وبغداد وخوزستان من خلفاء بنى العباس وأسلمها لسلطان الدنيا هولاكو وأودعه إياها  
انظر: علاء الدين عطا ملك الجوينى حاكم العراق بعد انقضاء الخلافة العباسية فى بغداد الدكتور محمد السعيد جمال  
الدين، القاهرة، ص ٩.

(٢) إشارة إلى قوله تعالى: ﴿هَارُونَ أَخِي \* اشْدَدْ بِهِ أَزْرَى﴾ سورة طه، الآية ٣١.

(٣) كليات سعدى "قصائد عربى"، قافية الراء.



شعر المراثى الأندلسية بخاصة. وكذا تؤكد على عرضه صوراً شعرية فارسية فى أشعاره العربية متأثراً بترائه الفارسي ونابعاً من عالمه الشعرى الفذ.

وأخيراً ننهى حديثنا عن آراء النقاد العرب فى أشعار سعدى العربية بما أورده الدكتور إحسان عباس عنها، ونضم صوتنا إليه فى قوله: ولعل هذه القصائد تتعرض للظلم فى الحكم عليها من جهتين، مرة لأن النفس تنزع حالماً تتغلغل فى قراءتها وتمثلها إلى مقايستها بالشعر الفارسي المتألق البارع الذى قرضه سعدى نفسه، ومرة أخرى لأن مثل هذا النزوع يستولى على القارئ لا شعورياً وهو يقيسها إلى ما يؤثره من روائع الشعر العربى؛ وهى لو قيست بالشعر العربى المعاصر يومئذ لكان ذلك أقرب من الإنصاف<sup>(١)</sup>.

### الروافد الثقافية لأشعار سعدى العربية:

إذا ما استقرنا أشعار سعدى العربية وتبعنا مسار روافده الثقافية فسنجد أنها تعتمد كلية على الثقافة الإسلامية. فقد اكتظت أشعاره ألفاظ قرآنية وأحاديث نبوية شريفة وألفاظ شرعية مستمدة من الدين الإسلامى الحنيف. وكل ذلك يعبر عن شخصيته الإسلامية ونزوعه المذهبية ونشأته الدينية وحياته الروحية.

وفى هذا الصدد اعتمد على ثقافتين عريقتين من بين روافد الثقافة الإسلامية المتعددة، أولهما ثقافته الإيرانية المتمثلة فى لغته الأم الفارسية، وثانيهما ثقافته العربية التى تجلت فى شعره الفارسي والعربى معاً فتمثل أغراض شعرها وألوان أدبها واستعان بصور بلاغتها وأساليب تعبيراتها وتأثر بأدق خصائصها كالوقوف على الأطلال، وحذاء العيس، ومخاطبة الساقين أو النديمين أو الصاحبين أو مناداة الصحبة جمعاً، والقسم بلفظ (لعمري)، والإشارة إلى شخصيات عربية من مشاهير عشاق العرب ومعشوقاتهم قد خاضت غمار قصص وروايات فى الحب مثل سلمى وليلى وجميل والمجنون، وما إلى ذلك مما يعد أدباً عربياً خالصاً.

وهكذا بالنسبة لثقافته الإيرانية فقد وردت فى أدبه العربى صور بلاغية وأخيلة جزئية وكلية نابعة من صميم الأدب الفارسي، وهكذا تسلت بعض الألفاظ الفارسية التى جاءت على غير قصد منه وتلقائية طبيعية فى أشعاره العربية.

(١) مقدمة الدكتور إحسان عباس على أشعار سعدى العربية فى كت شنائخى تازہ از سعدى، ص ١٠٨.

والحقيقة أن شأنه هنا شأن غيره من شعراء إيران من ذوى اللسانين على امتداد العصور الأدبية الإسلامية التي عرفت بالتمازج الشديد والتداخل المستمر بين الثقافتين الإسلاميتين العربية والإيرانية، خاصة فى العصر العباسى، عصر الترجمة وعصر البرامكة وعصر أصحاب الألسن المتعددة ومن بينها العربية والفارسية.

فقد لجأ سعدى إلى استخدام موروثة الثقافى العربى الذى اكتسبه من تتلمذه فى مدارس البلدان العربية ومراكز تعليمها وتجوالة فى سائر البلدان وسياحته فيها. وقد تمثل هذا الموروث العربى فى الأمثال الشعبية والأقوال المأثورة والأبيات الشعرية العربية القديمة بألفاظها وأفكارها وصورها وموسيقاها، والأساطير والحكايات الشعبية أو ما يسمى بالميثولوجيا. وكلها ترسبات وتجمعات ثقافية لا تتأتى إلا بطول المعاصرة والمعايشة والتناول المباشر للغة بكافة مستوياتها وعناصرها. وقد ظهر تأثير الثقافة العربية فى شعر سعدى، مثل قوله:

طالما صلت على أسد الشـرى وبقيت اليوم أخشى الثعلبـان<sup>(١)</sup>  
ولطالما تردد بيت عربى ضم كلمة "الثعلبان" وأصبح مثلاً يضرب وقولاً سديداً وحجة دامغة يستشهد بها، وهو:

أربٌ يبول الثُعْلَبَانُ برأسه ————— لقد ذلَّ مَنْ بَالَتْ عليه الثُعَالِبُ<sup>(٢)</sup>  
والثعلبان المذكور من الثعالب، وهو استخدام عربى نابع من البيئة العربية وصورة منتزعة من تلك الحياة.

و"لسعدى" بيت آخر ورد فى ملمعاته، قال فيه:

لقيت الأسد فى الغابات لا تقوى على صيدى

وهذا الظبى فى شيراز يسببني بأحـداق<sup>(٣)</sup>

ولهذا البيت من حيث المضمون والصورة أمثلة عديدة مطروقة فى الأدب العربى. كما يذكرنا بأبيات عديدة تمثلها شعراء العصر المملوكى الذين كرروا فى الغالب ما أتى به الأولون واجتروا ما

(١) كليات سعدى "قصائد عربى"، قافية النون.

(٢) نسب هذا البيت لأبى ذر الغفارى وكذلك العباس بن مرداس وأيضاً لغاوى بن ظالم السلمى، انظر: مجمع الأمثال، الميدانى، ج ١، ص ٢٨٤؛ وفرائد الآل فى مجمع الأمثال، الطرابلسى، ج ١، ص ٢٣٥؛ ويثيمة الدهر، الثعالبي، ج ٤، ص ٢٢١، وأدب الكاتب، ابن قتيبة، ص ٣٢٧؛ المستقصى فى أمثال العرب، الزنجشبرى، ج ١، ص ١٣٦؛ وانظر أيضاً: أمثال وحكم، الرازى، ترجمة الدكتور فيروز حريجى، ص ٣٤١.

(٣) ديوان سعدى، "لمععات" ص ٥١٢.

تركه الأقدمون، وإن كان هناك عدد من كبار الشعراء الذين عاشوا في عصر الماليك وكانوا غرة في جبين الأدب العربي في عصوره المختلفة ومنهم البهاء زهير وابن نباتة المصري والحلى، وها هو الشاب الظريف<sup>(١)</sup> يقول:

علام رمت قلبي هناك ظبــــــــــــــــاؤه      وقد كنت قدماً تنقيني أسده؟<sup>(٢)</sup>  
ومن تأثره بالعربية وثافتها أيضاً، قوله:

كيف هوى بعد أيام الصبــــــــــــــــى      وانقضى العمر ومر الأطيــــــــــــــــان<sup>(٣)</sup>  
و"مر الأطيــــــــان" اقتباس لمثل عربي سائر: "ذهب منه الأطيــــــــان"<sup>(٤)</sup>، يضرب لمن بلغ به السن عتياً. كما يبدو تأثير الثقافة العربية القديمة فيه واضحاً باستخدامه لأساليب التعبير العربية منها أساليب القسم، فيقول:

لعمرك إن خوطبت ميتاً تراضياً      سيعتني حياً حديث مخاطبــــــــــــــــى<sup>(٥)</sup>  
كما يقول في مكان آخر:  
لعمرك لو عاينت ليلة نفرهــــــــــــــــم

كأن العذارى في الدجى شهب تسرى<sup>(٦)</sup>

ويقسم سعدى قائلاً:

وما الشعر أيم الله لست بمــــــــــــــــدع      ولو كان عندي ما يباهل من سحر<sup>(٧)</sup>

(١) هو محمد بن عفيف التلمساني الشاعر (١٢٦٢ - ١٢٨٩ م)؛ ولد في مصر، ومات في دمشق وهو في عنفوان شبابه. نسج الشاب الظريف شعره على منوال الأقدمين، شأن شعراء زمانه، وقليلاً ما تقرأ له قصيدة لا يذكر فيها بشاعر قديم جاهلي أو إسلامي أو عباسي (المجاني الحديثة، ج ٥، ص ٢٣٣).

(٢) المجاني الحديثة، ج ٥، ص ٢٣٠.

(٣) كليات سعدى "قصايد عربي"، قافية النون.

(٤) قال الميداني: "الأطيــــــــان لذة النكاح والطعام، قال نهشل:

إذا فات منك الأطيــــــــان فلا تبــــــــــــــــل      متى جاءك اليوم الذي كنت تحذر

وقيل هما النوم والنكاح، وقيل طيب النكاح وطيب النكحة، انظر: جنى الجنتين في تمييز نوعي المثنيين، محمد

الجبى، مكتبة القدسي والبدین، دمشق، ١٣٤٨ هـ، ص ٣١.

(٥) كليات سعدى "قصايد عربي" قافية الباء.

(٦) كليات سعدى "قصايد عربي"، قافية الراء.

(٧) كليات سعدى "قصايد عربي"، قافية الراء.

وهكذا فكلمتنا "العمرک" و"ایم الله" تعبيران عربيان متفردان ليس لهما مثيل فى باقى اللغات ومصدرهما بالنسبة "السعدى" هو ثقافته العربية. وتعبير "سحر بابل" هو أيضاً تعبير عربى معروف، أكثر الشعراء والنثرون من استخدامه<sup>(١)</sup>.

ويقول سعدى:

أيها الظاعنون من حى ليلى عجباً كيف تستطيعون صبراً

وقصة قيس بن الملوّح وعشقه لابنة عمه ليلى العامرية معروفة فى الأدب العربى. واستخدام هذه القصة فى أكثر من موضع فى الشعر العربى أصبح علامة بارزة وأسلوباً معهوداً، فلا غرو أن يلجأ سعدى إلى ذلك كإحدى علامات تأثره بالثقافة العربية. وهذا لا يعنى أن الأدب الإيرانى لم يترك أثراً فى هذا الصدد على أدب سعدى، فقد اكتظت الآداب الإيرانية متأثرة بقصة "ليلى والجنون" بالأدب العربى. وقد تركز التأثير العاطفى العربى حول مجنون ليلى الذى كان رمزاً للعذريين فى الأدب الفارسى، كما كان جانبه الأسطورى نموذجاً للحب الصوفى فى تلك الآداب<sup>(٢)</sup>.

ومن التأثير العربى الواضح استخدامه لفظ المثنى وخطاب الصاحبين على عادة القدماء وذلك لأن الصحبة والرفقة أدنى ما تكون ثلاثة. فقد كان الشاعر العربى الجاهلى يرافقه اثنان أحدهما لحمل سلاحه والآخر لحمل طعامه. وقد سميت الصحراء بالمفازة باعتبار أن من يطويها قد فاز بحياة جديدة، فهى مخوفة بالمخاطر ولا يمكن أن يعبرها الإنسان وحده ما لم يكن معه على الأقل واحد أو اثنان. فلذا خاطب شعراء الجاهلية صاحبين مثلما قال امرؤ القيس:

قفا نبك من ذكرى حبيب ومنزل بسقط اللوى بين الدخول فحومل<sup>(٣)</sup>

ثم أصبح نهجاً تداوله الشعراء العرب فى مختلف العصور الإسلامية وأضافوا إليه مخاطبة النديمين والساقين، وسار على نهجهم سعدى فى قوله:

خليلى ما فى العشق مأمن داخل ومطعم محتال ومخلص هـارب<sup>(٤)</sup>

ويقول أيضاً:

خليلى ما أحلى الحياة حقيقة وأطيبها، لولا الممات على الإثر<sup>(٥)</sup>

(١) قد عنون الشاعر العراقي السيد جعفر الخلى ديوانه بسحر بابل وسجع البلابل.

(٢) الحياة العاطفية بين العذرية والصوفية، الدكتور محمد غنيمى هلال، دار نهضة مصر، ص ٤.

(٣) الجانى الحديثة، ج ١، ص ٣١.

(٤) كليات سعدى "قصائد عربى"، قافية الباء.

(٥) كليات سعدى "قصائد عربى"، قافية الراء.

ويستخدمه أيضاً في بيت آخر في صيغة الجمع وهي أيضاً على عادة الشعراء العرب، فيقول:

أخلأى مما حل بي شمت العدى      أتشمت أعدائي وأنتم أخلتني؟<sup>(١)</sup>  
وكذلك يخاطب الصاحبين بقوله:

قوما اسقياني على الريحان والآس      إني على فرط أيام مضت آس<sup>(٢)</sup>  
وهكذا يستخدم سعدى موروته العربي فيقول:

تراحمت الغربان حول رسومها      فأصبحت العنقاء لازمة الوكر<sup>(٣)</sup>

فالرسوم وما بقي من آثار ديار الحبيبة من أطلال بارزة ودمن مندرسة تسودت بما بقي فيها من رماد وبعر - سنتناول الأطلال فيما بعد - كلها تعابير عربية. وكذلك العنقاء الطائر المتهوم الذي لا وجود له، فهو وإن عرفته الثقافتان الإيرانية والعربية، إلا أنه طائر وهمي خرافي معروف في ثقافة العرب، تضمنته أشعارهم، مثل قول المتنبي:

أرى العنقاء تكبر أن تصاد      فعاند من تطيق له عناد

وها هو سعدى يستعين بمكنونه الثقافي العربي ويورد اسمي الخنساء<sup>(٤)</sup> وأخيها صخر الذي رثته بمراثيها المعروفة والخالدة، فيقول:

مررت بصم الراسيات أجوبها

كخنساء<sup>(٥)</sup> من فرط البكاء على صخر<sup>(٦)</sup>

والبيت لا يخلو من صنعة التورية، فقد أورد سعدى كلمة "صخر" ومعناها القريب الحجر وأراد المعنى البعيد وهو صخر أخو الخنساء.

كما يستخدم سعدى موروته التاريخي ويستدعي تراثه السياسي والديني في حديثه عن بني قنطوراء<sup>(٧)</sup> وأبناء البرامكة في بيته التالي:

(١) كليات سعدى "قصائد عربي"، قافية التاء.

(٢) كليات سعدى "قصائد عربي"، قافية السين.

(٣) كليات سعدى "قصائد عربي" قافية الراء.

(٤) هي تماضر بنت عمرو بن الشديد من بني سليم، لقبت بالخنساء لجمال أنفها. نشأت في بيت كريم وهي شاعرة مخضمة أدركت الجاهلية والإسلام، المجاني الحديث؟ ج ١، ص ٢٢٦.

(٥) لا يخلو من الخطأ استخدام الخنساء بدون الألف واللام.

(٦) كليات سعدى "قصائد عربي"، قافية الراء.

(٧) قنطوراء، جارية سيدنا إبراهيم عليه السلام، ويقال إن أصل التار يعود إليها. انظر: باد دأشتهادی قزوینی، القزويني، تحقيق إرج أنشار، طبعة جامعة طهران، ج ٣، ص ٢٥٦.



أكسبت "لام كى" الأفعال المضارعة النصب، وفي نفس الأمر ما أكسبني ذلك التعب إلا الأحبة لا الشوق إليهم، كما أن لام كى ما أكسبت الأفعال النصب، وإنما الناصب "أن" مضمرة بعد "لام كى" ولام كى لم تنصب بنفسها، ولكن نسب إليها النصب للأفعال كما نسب النصب للشوق<sup>(١)</sup>.

ونورد أحياناً لأبى الفتح البستي وهى قرية فى المعنى من أشعار سعدى يقول فيها:  
مناظراً فاجتنيث الشهد من شفته أفدى الغزال الذى فى النحو كلمنى  
محققاً ليرينى فضل معرفته فأورد الحجج المقبول مشاهدتها  
ثم اتفقنا على رأى رضيت به النصب من صفتى والرفع من صفته<sup>(٢)</sup>

### المصادر الدينية لأشعار سعدى العربية:

#### ١- القرآن الكريم:

يمثل القرآن الكريم المصدر الرئيس للألفاظ والصور الفنية عند سعدى، بل يعد المحور المركزى الذى تدور حوله أفكاره وتعبيراته ووسائله اللغوية وأدواته الشعرية بصفة عامة.  
يقول سعدى:

هذا وما السعدى أول عاشق أنت اللطيف ومن رآك استلطفاً<sup>(٣)</sup>  
فهو يستخدم أحد أسماء الله الحسنى (اللطيف)، ليطلقه صفة على المحبوب. ونكاد نجزم أن سعدى أول من استخدم (فى العربية) هذه الصفة ونقلها إلى المحبوب البشرى فى هذا العصر. وإن كان قد أضعف التعبير بعد ذلك جرياً وراء القافية وجرياً وراء نكاته اللفظية<sup>(٤)</sup>. فاللطيف لطيف فى ذاته وبذاته، أما ترتيب الاستلطاف على اللطف فهى نتيجة حتمية منطقية لا تحتاج إلى شرح واستطراد مغل ترتب عليه إضعاف الإيجاز فى المعنى الأول. فالاستطراد المقبول هو ما نراه فى البيت السابع من القطعة العشرين حيث يقول:

- 
- (١) شعر ابن الفارض فى ضوء النقد الأدبى الحديث، د. عبد الخالق محمود، ص ١٤٠.  
(٢) زهر الآداب، للقيروانى، فى حاشية العقد الفريد (ابن عبد ربه، القاهرة، ١٣٧٢ هـ، ج٣، ص ١١٤ وانظر: نه شرقى نه غربى، زرين كوب، امير كبير، طهران، ١٣٥٣، ص ٢١٨ و ٢١٩، وكستان، طبعة يوسفى، ص ٤٤٧ هـ.  
(٣) كليات سعدى "قصايد عربى"، قافية الغاء.  
(٤) يقول سعدى:

يبالغ فى الإنفاق والعدل والتقوى مبالغة السعدى فى نكت الشعر

انظر: كليات سعدى "قصايد عربى"، قافية الراء.

كيف السبيل إلى الخيال برقدة والطرف مذ رحل الأحبة ما غفا<sup>(١)</sup>  
فهذا الاستطراد في : الرقدة والطرف والغفوة و . . وإن كان منطقياً ، لكن الذهن لا يلتفت  
ولا يتطرق إليه بسهولة، بل إن استطراده وتفصيله زاد المعنى تجملاً وملاحه، وإلا فإن ترتيب  
الاستلطاف على اللطف شيء منطقي. وهذا ينطبق أيضاً على البيت السادس من نفس القطعة في  
قوله:

لا غرو أن دنف الحكيم بمثله لو كان جالينوس أصبح مدنفاً<sup>(٢)</sup>  
فلا عجب أن أغرم الحكيم وتدلّه في هواه، والحكيم - أراد به نفسه - لفظ كان يطلق على  
الفلاسفة والأطباء ثم عمم على الجامعين لشتى العلوم وعلى أصحاب الخبرة الإنسانية، وهو أمر  
طبيعي ومنطقي، فما جدوى قوله في المصراع الثاني: "لو كان جالينوس<sup>(٣)</sup> أصبح مدنفاً"، إذ  
المفترض أنه لو كان جالينوس أو أبقراط أو ابن سينا أو داود الأنطاكي أو غيره من الحكماء، لأن  
ذلك كما يقال تحصيل حاصل.

وقد استطرادنا بدورنا - عسى أن يكون منطقياً وطبيعياً - ونعود إلى رافد القرآن الكريم الذي  
نهل منه سعدى (حتى أصبحت عباراته - كما تدل عليه مجموعة أشعار عربية - جزءاً لا يتجزأ من  
كيانه الثقافي)<sup>(٤)</sup>.

فقد كان لثقافة سعدى القرآنية كمصدر أساسي، أثر كبير ودور فعال ليتوفر على أسلوب يمكنه  
من التعبير عن شتى أغراضه وتجاربه ومختلف أفكاره وأهدافه. فاستعان بمعجم مفردات القرآن الثرى  
واستلهم صوره وإشارات ووعى نصه وأسلوبه، وصب كل ذلك في قالب التصريح والمباشرة  
والاقتباس السافر مرة، وفي تلميح لطيف وإيماء وإشارة خفية مرة أخرى. كما تمثل قصص القرآن  
الكريم في أروع تصوير وأبداع أسلوب، فيومى إليها على النحو السابق تارة في صورة إشارة خفية  
وتارة في شكل صريح ومباشر:

(١) كليات سعدى "قصائد عربي"، قافية الفاء.

(٢) كليات سعدى "قصائد عربي"، قافية الفاء.

(٣) أورد المتنبي اسم جالينوس في أشعاره فهو القائل:

يموت راعي الضأن في جهله موتة جالينوس في طبه

انظر: شرح ديوان المتنبي، عبد الرحمن البرقوقي، دار الكتاب العربي، ج ١، ص ٣٣٧.

(٤) مقدمة الدكتور إحسان عباس على أشعار سعدى العربية: شناختی تازه از سعدی، ص ١٠٥.



## أ- الاقتباس:

فمن اقتباسه لآي الذكر الحكيم قوله في مطلع قطعته الأولى في المديح:

الحمد لله رب العالمين على ما أوجب الشكر من تجديد آلائه<sup>(١)</sup>

وكذلك قوله في مطلع القطعة الواحدة والعشرين، وهي في التوحيد:

الحمد لله رب العالمين على ما در من نعمة عز اسمه وعلا<sup>(٢)</sup>

وكلا المصراعين الأولين اقتباس للآية الأولى من سورة الفاتحة، وكلا البيتين أيضاً استهلالان ومطلعان حسنان يناسبان المحتوى والغرض الذي أنشده فيهما. فهو يحمد الله ويشكره على ما من به على المسلمين بقائد نصر الإسلام واستنقاذ الدين من كُلاب ومخالب سالبه كما أكد ذلك في بقية أبياته. وكذلك الاستهلال الثاني يناسب الموضوع وهو التوحيد. وهو لا يخلو من محسنة بدعية وهي الجنس الناقص بين "علا" و"علا" في البيت الثاني من القطعة حيث يقول:

الكافل الرزق إحساناً وموهبة إن أحسنوه وإن لم يحسنوا عملاً<sup>(٣)</sup>

فقد أفادته ثقافته القرآنية في استخداماته: (الكافل الرزق) و(يحسنوا عملاً) والأولى مستوحاة ومستقاة من مفردات ونصوص آي الذكر الحكيم: ﴿ومن يشفع شفاعاً سيئة يكن له كفل منها﴾<sup>(٤)</sup> و﴿يا أيها الذين آمنوا اتقوا الله وآمنوا برسوله يؤتكم كفلين من رحمته﴾<sup>(٥)</sup>، والثانية من قوله - وعلا: ﴿إنا لا نضيع أجر من أحسن عملاً﴾<sup>(٦)</sup> و﴿للذين أحسنوا منهم واتقوا أجر عظيم﴾<sup>(٧)</sup>. وفي البيت "طباق سلب" بين الفعلين (أحسنوه) و(لم يحسنوا) يزيد المعنى وضوحاً بالتضاد. وكذلك قوله:

الجن والإنس والأكوان جمهرة تخر بين يديه سجداً ذللاً<sup>(٨)</sup>

(١) كليات سعدى "قصائد عربي"، قافية الألف.

(٢) كليات سعدى "قصائد عربي"، قافية اللام.

(٣) كليات سعدى "قصائد عربي" قافية اللام.

(٤) سورة النساء آية ٨٥.

(٥) سورة الحديد آية ٢٨.

(٦) سورة الكهف آية ٣٠.

(٧) سورة آل عمران آية ١٧٢.

(٨) كليات سعدى "قصائد عربي" قافية اللام.

فقد استعار مفردات المصراع الأول من معين مفردات القرآن الكريم الذى لا ينضب والمصراع الثانى من الآية الكريمة ﴿يَخْرُونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا﴾<sup>(١)</sup>.  
وحقاً إن مفردات القرآن الكريم وكلماته النيرة وتعبيرات لغته العربية المضيئة قد شكلت سداً ولحمة لأشعاره العربية فضلاً عن أشعاره الفارسية. وعلى قول الدكتور إحسان عباس: إن إتقانه لتلك اللغة (أى العربية) فى سماتها القرآنية لا يعتره أى شك أو قصور<sup>(٢)</sup>.  
فاجتدر سعدى كنه كلام رب العزة (واستنبط الدر من غايات دأماه)<sup>(٣)</sup> وجعله حجة دامغة على صحة دعواه وإبطال دعوى الخصم حين استخدم صنعة "المذهب الكلامى" البديعية، متخذاً كلامه عز وجل "حجة قاطعة عقلية يصح نسبتها إلى علم الكلام إذ علم الكلام عبارة عن إثبات أصول الدين بالبراهين العقلية القاطعة"<sup>(٤)</sup>. وفى قوله:

كَمْ فى البرية من آثار قدرته      وفى السماء لآيات لمن عقلاً  
مبينات لمن أضحى له بصر      بنور معرفة الرحمن مكتحلاً  
يزجى السحاب والآكام هامة      يعيدها بعد يس مرعاً خضلاً  
أنشا برحمته من حبة شجراً      سوى بقدرته من نطفة رجلاً  
مولى تقاصرت الأوهام عاجزة      لا يهتدون إلى إدراكه سبلاً<sup>(٥)</sup>  
فقد ضمن سعدى فى البيت الثالث الآية الكريمة ﴿ألم تر أن الله يزجى سحاباً﴾<sup>(٦)</sup>.

وفى البيت الرابع أفاد فى قوله تعالى: ﴿أأنتم أنشأتم شجرتها أم نحن المنشئون﴾<sup>(٧)</sup> و﴿إن الله فالحق الحب والنوى﴾<sup>(٨)</sup> و﴿الذى خلق فسوى﴾<sup>(٩)</sup> و﴿خلق الإنسان من نطفة﴾<sup>(١٠)</sup>.

(١) سورة الإسراء آية ١٠٧.

(٢) انظر: مقدمته على أشعار سعدى العربية: شناختى تازة از سعدى، ص ١٠٥.

(٣) اقتباس من البيت الثانى لقطعته الأولى فى أشعاره العربية: كليات سعدى "قصيد عربى".

(٤) انظر: الكتابة والتعبير، د. أحمد محمد فارس، دار الفكر اللبنانى، ١٤٠٩ هـ، ص ٢٢٩.

(٥) كليات سعدى "قصيد عربى" نافية اللام.

(٦) سورة النور آية ٤٣.

(٧) سورة الواقعة آية ٧٢.

(٨) سورة الأنعام آية ٩٥.

(٩) سورة الأعلى آية ٢.

(١٠) سورة النحل آية ٤.

وقوله:

ولم أر بعد اليوم خلا يلومني على حاكم إلا نأيت بجانبي<sup>(١)</sup>  
فإنه مأخوذ من الآية الكريمة «وإذا أنعمنا على الإنسان أعرض ونأى بجانبيه»<sup>(٢)</sup>، وهو تعبير انفراد  
به سعدى إذ لم يعرف شاعر عربى أفاد منه فى شعره<sup>(٣)</sup>.  
وهكذا فى قوله:

من استحمى بجاه جليل قدر لقد آوى<sup>(٤)</sup> إلى ركن شديد<sup>(٥)</sup>  
وقد اقتبس فيه من الآية الكريمة «قال لو أن لى بكم قوة أو آوى إلى ركن شديد»<sup>(٦)</sup>. وفى  
المصراع الأول من البيت "تتابع الإضافات" المتمثل فى "بجاه جليل قدر" فيعتمد على حركة الكسرة  
وتكرارها مع أصوات مجهورة تظهر فى الهاء واللام والراء لإعطاء جرعة موسيقية وتوفير إيقاع فى  
البيت. ويمكن أنه أراد بـ "ركن" ملكه وممدوحه الذى أورده فى البيت السابق عليه حيث يقول:

ولازمنى لزام الصبر حتى سعدت بطلعة الملك السعيد<sup>(٧)</sup>  
فعلى هذا الاعتبار قد كُتِبَ عن عظمة الممدوح وقدرته "بكناية قريبة" لأنه انتقل إلى المطلوب  
بغير واسطة. وفى البيت أيضاً "تشبيه بليغ" شبه فيه بين المشبه (لازمى) وبين المشبه به (لزام الصبر).  
كما استعان سعدى بمفردات القرآن الكريم فى قوله:

أرى سحبا فى الجو تمطر لؤلؤاً على الروض لكنا على كحاصب<sup>(٨)</sup>  
فإن استعماله للفظ "لكننا" فى قوله "لكننا على كحاصب" إنما هو محاكاة<sup>(٩)</sup> للآية الكريمة «لكننا  
هو الله ربى»<sup>(١٠)</sup>. ويبدو أن سعدى أراد بـ "لكننا" كلمة "لكنه". وفى البيت استعارة تصريحية حذف  
فيها المشبه (قطرات المطر) وصرح بالمشبه به (لؤلؤاً) وسر جمالها "التوضيح" برسم صورة للفكرة؛ إذ  
إنهما حسيان. وقوله فى خمريته الرائعة:

(١) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الباء.

(٢) سورة الإسراء آية ٨٣.

(٣) مقدمة الدكتور إحسان عباس على أشعار سعدى العربية: شناختى تازره از سعدى ص ١٠٥.

(٤) آوى و آوى بمعنى واحد انظر: لسان العرب مادة آوى.

(٥) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الدال.

(٦) سورة هود الآية ٨٠.

(٧) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الدال.

(٨) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الباء.

(٩) مقدمة الدكتور إحسان عباس على أشعار سعدى العربية: شناختى تازره از سعدى، ص ١٠٥.

(١٠) سورة الكهف آية ٣٨.

ما على العاقل من لغـ سوى إذا مر كراماً

لكن الجاهل إن خـا طبنى قلت سلاماً<sup>(١)</sup>

فيه اقتباس مأخوذ من قوله تعالى: ﴿وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا﴾<sup>(٢)</sup> وكذلك ﴿وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا﴾<sup>(٣)</sup>.

وقول سعدى:

يا لهف عصر شباب مر لاهية لا لهو بعد اشتعال الشيب فى رأسى<sup>(٤)</sup>

فاشتعال الشيب فى هذا البيت " كناية عن صفة" مأخوذ من قوله تعالى ﴿قال رب إنى وهن العظم منى واشتعل الرأس شيباً﴾<sup>(٥)</sup>. والنداء فى (يا لهف) أسلوب إنشائي خرج معناه للتأسف. وقوله أيضاً:

ولو كان كسرى فى زمان حياته لقال إلهى اشدد بدولته أزرى

وفى البيت مبالغة واقتباس من قوله تعالى ﴿واجعل لى وزيراً من أهلى\* هارون أخى\* اشدده أزرى﴾<sup>(٦)</sup>.

والغريب أننا لم نر صنعة "الإبداع" فى أشعار سعدى العربية، فلم نلاحظ فيها الاستشهاد بأشعار الغير<sup>(٧)</sup>. بل أكتفى بالاقتباس من آى الذكر الحكيم والحديث النبوى الشريف - سنتطرق إليه فيما بعد - والتلميح الذى أفاد منه كثيراً وسنتناوله فيما يلى.

## ب- التلميح:

ففى قوله:

طوبى لمن جمع الدنيا وفرقها فى مصرف الخير لا باغ ولا عاد<sup>(٨)</sup>

(١) كليات سعدى " قصائد عربى " قافية الميم.

(٢) سورة الفرقان الآية ٧٢.

(٣) سورة الفرقان الآية ٦٣.

(٤) كليات سعدى " قصائد عربى " قافية السين.

(٥) سورة مريم الآية ٤.

(٦) سورة طه الآية ٢٩ - ٣١.

(٧) انظر: الكتابة والتعبير ، د. أحمد محمد فارس ص ٢٨٧.

(٨) كليات سعدى " قصائد عربى " قافية الدال.

فقد استخدم في كلمة (لا باغ) صنعة "الاحتباس" كما استعان في : (لا باغ) و(لا عاد) بالتلميح إلى آيات عديدة وردت فيها الكلمتان، منها: «فمن اضطر غير باغ ولا عاد فلا إثم عليه»<sup>(١)</sup> و«فمن اضطر غير باغ ولا عاد فإن ربك غفور رحيم»<sup>(٢)</sup>.

وقول سعدى:

صرمت حبال ميثاقي صدوداً      وألزمهن كالحبل الوريد<sup>(٣)</sup>

فيه تشبيه مجمل: (كالحبل الوريد)، وتلميح لقوله تعالى: «ونحن أقرب إليه من حبل الوريد»<sup>(٤)</sup>.

وكذلك قوله:

تشابهه بالقيامة سوء حال      وإلا لم تكن شهدت جلودي<sup>(٥)</sup>

فيه تشبيه مرسل ورد في المصراع الأول، وتلميح للآية الكريمة «حتى إذا ما جاؤوها شهد عليهم سمعهم وأبصارهم وجلودهم»<sup>(٦)</sup>.

ويقول سعدى في مطلع رائيته الرائعة:

حبست بجفني المدامع لا تجرى      فلما طغى الماء استطال على السكر<sup>(٧)</sup>

ومع أن هذا البيت من حيث معناه وغرضه وكذا وزنه وقافيته قد طرقة الشعراء العرب قبل سعدى<sup>(٨)</sup>، وربما كان لهم أثر في ذلك. لكننا لا يمكن أن نعهده "إبداعاً" إذ لم يضمه من شعر الغير. وفي البيت صناعات كثيرة "تشبيه تمثيلي" و"تشبيه ضمني" في المصراعين معاً، و"استعارة تصريحية تبعية" في (طغى الماء) من (يعلو)، وتلميح أيضاً لآية القرآنية «إنا لما طغى الماء حملناكم في الجارية»<sup>(٩)</sup> وتذييل في المصراع الثاني: (السكر).

(١) سورة البقرة الآية ١٧٣.

(٢) سورة الأنعام الآية ١٤٥.

(٣) كليات سعدى "قصيد عربي" قافية الدال.

(٤) سورة ق، الآية ١٦.

(٥) كليات سعدى "قصيد عربي" قافية الدال.

(٦) سورة فصلت الآية ٢٠.

(٧) كليات سعدى "قصيد عربي" قافية الراء.

(٨) أورد الدكتور جعفر مؤيد الشيرازي ما يربو على ٢٠ شاهداً من أبيات لشعراء عرب تشبه هذا البيت، انظر: شناختي

تازه از سعدى ص ١٣٢.

(٩) سورة الحاقة الآية ١١.

وفى قوله:

كأن شياطين القيود تفلنت فسال على بغداد عين من القطر<sup>(١)</sup>  
تلميح يشير إلى الآية الكريمة «وأسلنا له عين القطر»<sup>(٢)</sup>.

وقوله:

صهبا تحبى عظام الميت إن نطقت على الثرى نقطة من مرشف الحاسى<sup>(٣)</sup>  
تلميح يشير إلى الآية الكريمة «يحبى العظام وهى رميم»<sup>(٤)</sup>.  
ويذكرنا هذا البيت بما أورده ابن الفارض المصرى فى ميمته أو خمرته الشهيرة، حيث يقول:  
ولو نضحوا منها ثرى قبر ميت لعادت إليه الروح وانتعش الجسم<sup>(٥)</sup>  
ويقول سعدى:

هنيئاً لهم كأس المنية مترعاً وما فيه عند الله من عظم الأجر<sup>(٦)</sup>  
وفيه إشارة إلى آيات عديدة وردت فى القرآن عن الأجر العظيم، منها:  
«خالدين فيها أبداً إن الله عنده أجر عظيم»<sup>(٧)</sup>.  
«ومن يتق الله يكفر عنه سيئاته ويعظم له أجراً»<sup>(٨)</sup>.  
ويتداعى إلى الذهن عند قراءة البيت ما أورده ابن الفارض أيضاً فى خمرته، حيث يقول:  
هنيئاً لأهل الدير كم سكروا بها وما شربوا ولكنهم هموا<sup>(٩)</sup>  
وقد أفاد سعدى من مضمون هذا البيت وأورده شعره العربى، حيث يقول:  
طربت وبعد القول فى فم منشد سكرت وبعد الخمر فى يد ساكب<sup>(١٠)</sup>

(١) كليات سعدى "قصيد عربى" قافية الراء.

(٢) سورة سبأ الآية ١٢.

(٣) كليات سعدى "قصيد عربى" قافية السين.

(٤) سورة يس الآية ٧٨.

(٥) لوامع ولوايح وشرح رباعيات در وحدت وجود جامى، مقدمة إرج أفسار، كتابخانه منوچهرى، ص ١٥٢.

(٦) كليات سعدى "قصيد عربى" قافية الراء.

(٧) سورة التوبة الآية ٢٢.

(٨) سورة الطلاق الآية ٥.

(٩) لوامع ولوايح وشرح رباعيات در وحدت وجود، جامى، مقدمة إرج أفسار، ص ١٧٢.

(١٠) كليات سعدى "قصيد عربى" قافية الباء.

ويكرر نفس المعنى فى بيت آخر، ويقول:

ترى الناس سكرى فى مجالس شربهم      وهما أنا سكران ولست بشارب<sup>(١)</sup>  
وقد أورد تلميحا يشير فيه إلى الآية الكريمة «وترى الناس سكارى»<sup>(٢)</sup> وهو ولا شك متأثر أيضاً  
بالآيات الأولى من تائية ابن الفارض المصرى الكبرى وخاصة البيت الثانى، إذ يقول:  
سقتنى حمى الحب راحة مقلتى      وكأسى محيا من عن الحسن جلت  
فأوهمت صحبى أن شرب شرابهم      به سُرى فى انتشائى بنظرة  
وبالحدق استغنيت عن قدحى، ومن      شمائلها لا من شمولى نشوتى  
ففى حان سكرى حان شكرى لفتية      بهم تم لى كتم الهوى مع شهرتى<sup>(٣)</sup>  
ويؤكد سعدى نفس المعنى فى بيت، ويقول:  
عجباً بأنى لست شارب مسكر      وأظلم من سكر الهوى مخموراً<sup>(٤)</sup>

### ج - القصص القرآنى:

ونجد فى أشعار سعدى العربية إشارات واضحة أحياناً وخفية أحياناً أخرى إلى قصص القرآن الكريم:

منها إشارته الواضحة إلى طوفان نوح، فى قوله:

تركت مدامعى طوفان نوح      ونار جواحنى ذات الوقود<sup>(٥)</sup>  
وفى البيت مبالغة فيها غلو لكنه مقبول، وكذا استعارة تصريحية فى (نار). وتلميح فى المصراع  
الثانى إلى الآية الكريمة «النار ذات الوقود»<sup>(٦)</sup> ويذكرنا البيت بما أورده ابن الفارض المصرى فى  
تائيته الكبرى حيث يقول:

وطوفان نوح، عن نوحى كأدمعى      وإيقاد نيران الخليل كلوعتى<sup>(٧)</sup>

(١) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الباء.

(٢) سورة الحج الآية ٢.

(٣) ديوان ابن الفارض ص ٨٣.

(٤) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الراء.

(٥) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الدال.

(٦) سورة البروج الآية ٥.

(٧) ديوان ابن الفارض، تحقيق د. عبد الخالق محمود، دار المعارف، ١٩٨٤م، ص ٨٦.

ويشير إلى قصة نبي الله يونس والحوت الذي ابتلعه، وبقائه في بطنه فترة يعلمها الله، في ضفادع حول الماء تلعب فرحة أصبر على هذا ويونس في القعر؟<sup>(١)</sup> وفيه كناية عن المغول في (ضفادع) وعن الخليفة المستعصم في (يونس). وفي المصرب أسلوب إنشائي متمثل في الاستفهام (أصبر . . .) الذي أراد به النفي كما أشار إلى قصه وجماله ومكانته في مصر، فقال:

ملك غداً في كل بلدة اسمه عزيزاً ومحبوباً كيوسف في مصر<sup>(٢)</sup>  
ويلمح سعدى أيضاً بإشارة خفية إلى يوسف ، فيقول:

لك يا قاتلي من الحسن شطراً ن وخليت لابن يعقوب شطراً<sup>(٣)</sup>  
فقد أشار إلى يوسف في قوله "ابن يعقوب" وقد قيل: "إن للجمال والملاحه عشرة أـ منها تسعة وأوتى الناس جميعاً جزءاً واحداً. وفي الخبر: (أوتى يوسف شطر الحسن)<sup>(٤)</sup>. ويلمح سعدى في إشارة خفية أيضاً إلى قصة يوسف وحسنه فيقول:

دمت يا كعبة الجمال عزيزاً وبك الهائمون شعثاً وغبراً<sup>(٥)</sup>

وهكذا يلمح بكلمة (كعبة الجمال) و(عزيزاً) إلى يوسف. وقوله: (شعثاً وغبراً) مأ الحديث النبوي الشريف (رب أشعث أغبر ذي ضرين لا يؤبه به لو أقسم على الله لأبره أيضاً تعبیر عربی معروف، يقال: جاءك الناس شعثاً وغبراً، أى وجوههم معفرة مغبرة بالـ طول السفر في الطرق الصحراوية الوعرة وشعرهم أشعث مجمد من كثرة مكابدة العواصف الرملية، وهو أثر للبيئة العربية على أدب سعدى.

كما يشير إلى قصة "هاروت" و"ماروت" الواردة في القرآن الكريم ، فيقول:

مقل علّمت ببابل هاروت على أن يعلم الناس سحراً

(١) كليات سعدى "قصائد عربي" قافية الراء.

(٢) كليات سعدى "قصائد عربي" قافية الراء.

(٣) كليات سعدى "قصائد عربي" قافية الراء.

(٤) بحار الأنوار، ج ١٧ ، ص ٢٥٣، جند قصة از جند سورة قرآنية، انتشارات دانشگاه طهران، ١٣٤٦، ص ١٢٥.

(٥) كليات سعدى "قصائد عربي" قافية الدال.

(٦) النهاية في غريب الحديث والأثر، ج ٢، ص ٤٧٨.



وهو تلميح إلى الآية القرآنية الكريمة «يعلمون الناس السحر وما أنزل على الملكين ببابل هاروت وماروت. . .»<sup>(١)</sup>.

وهكذا يبدو أن التعبير القرآني قد تغلغل في روح سعدى على نحو فذ، ومن بلغ هذا الحد من الوعي بروعة الأسلوب القرآني لا يمكن أن يكون بعيداً عن إدراك أسرار العربية<sup>(٢)</sup>.

## ٢- الحديث النبوي الشريف:

ويصدق ما ذكرناه في حديثنا عن القرآن الكريم وتأثر سعدى به شكلاً ومضموناً، على الحديث النبوي الشريف الذي حفل به أدب سعدى العربي واستلهم متنه ومعناه فأورده في إشارات وتلميحات أحياناً وفي شكل صريح ومباشر أحياناً أخرى. ومن أمثلة ذلك قوله:

وفي الخبر المروى دين محمد يعود غريباً مثل مبتدئ الأمر<sup>(٣)</sup>

وهو يشير صراحة إلى الحديث النبوي الشريف: (إن الإسلام بدأ غريباً وسيعود كما بدأ فطوبى للغرباء)<sup>(٤)</sup>. أو (بدأ الإسلام غريباً وسيعود كما بدأ غريباً)<sup>(٥)</sup>. ويشير إليه تلميحاً في قوله:

وجنات عدن حفت بمكاهه فلا بد من شوك على فئس البسر<sup>(٦)</sup>

فهو يشير في تلميح إلى الحديث النبوي الشريف: (حفت الجنة بالمكاهه وحفت النار بالشهوات)<sup>(٧)</sup> ولا شك أنه اقتبس في قوله: "جنات عدن" الآية الكريمة: «جنات عدن تجري من تحتها الأنهار»<sup>(٨)</sup>. فقد اقتبس في آن واحد آية قرآنية وحديثاً نبوياً شريفاً.

(١) سورة البقرة الآية ١٠٢.

(٢) مقدمة الدكتور إحسان عباس على أشعار سعدى، انظر: شناختي تازة از سعدى، ص ١٠٥.

(٣) كليات سعدى "قصائد عربي" قافية الراء.

(٤) صحيح مسلم، ج ١، ص ٩٠، إحياء علوم الدين، ج ١، ص ٢٩، النهاية في غريب الحديث، المطبعة الخيرية، مصر، ج ٣ ص ١٧١.

(٥) المعجم المفهرس لألفاظ الحديث النبوي، ج ١، ص ١٤٨.

(٦) كليات سعدى "قصائد عربي" قافية الراء.

(٧) الجامع الصغير، ج ١، ص ١٤٧.

(٨) سورة طه الآية ٧٦.

وكذلك في البيت الذي أوردناه سابقاً حيث يقول:  
 لك يا قاتلى من الحسن شطرا      ن وخليت لابن يعقوب شطراً<sup>(١)</sup>  
 وفيه يشير إلى الحديث النبوي الشريف: (أوتى يوسف شطر الحسن)<sup>(٢)</sup>.  
 وقد أشار سعدى تلميحاً إلى الحديث النبوي الشريف:  
 (لا أبلغ مدحتك ولا أحصى ثناء عليك أنت كما أثنيت على نفسك)<sup>(٣)</sup> في أكثر من بيت،  
 فيقول:

يثنى عليه ذوو الأحلام جمهرة      وما هنالك مثن حق إثنائه<sup>(٤)</sup>  
 وإن يعب عليه هذا التلميح فقد وجهه إلى صاحبه إذ يقول:  
 كهف الأمائل فخر الدين صاحبنا      مولى تقاصرت الأوهام عن رائه<sup>(٥)</sup>  
 وفي البيت الأسبق صنعة رد العجز على الصدر بين (يثنى وإثنائه).  
 كما أفاد من الحديث الآنف الذكر في البيت التالي:  
 فالحمد لله حمداً لا يحاط به      والعالمون حيارى دون إحصائه<sup>(٦)</sup>  
 وكذلك أدرجه في بيته الذي يقول فيه:  
 ما العالمون بمحصى حق نعمته      ولا الملائك في تسبيحهم زجلاً<sup>(٧)</sup>  
 كما أفاد من الحديث النبوي الشريف المشهور:  
 (إن من الشعر لحكمة وإن من البيان لسحراً)<sup>(٨)</sup>، فقال:  
 وما الشعر أيم لست بمدح      ولو كان عندي ما يبابل من سحر<sup>(٩)</sup>

(١) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الراء.

(٢) بحار الأنوار، ج ١٧، ص ٢٥٣.

(٣) صحيح مسلم، ج ١، ص ٩٠.

(٤) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الهمة.

(٥) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الهمة.

(٦) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الهمة.

(٧) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية اللام.

(٨) مسند أحمد، ص ٢٦٩.

(٩) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الراء.

ويقول سعدى:

والستر فى دين الحجة بدعة أهوى وإن غضب الرقيب وعنفا  
وطريق مسلوب الفؤاد تحمل من قال أوه من الجفاء فقد جفا<sup>(١)</sup>

فقد استخدم موروته الفقهى فى قوله "بدعة" وهى كلمة معروفة فى الفقه ومأخوذة من الحديث النبوى الشريف (كل بدعة ضلالة وكل ضلالة فى النار)<sup>(٢)</sup> كما استخدم فى البيت الثانى لفظ (تحمل)، والتحمل والأداء لفظان معروفان فى أصول الفقه الإسلامى. فالتحمل هى مدة التعرف على السنة النبوية الشريفة والأداء هى الإدلاء بالشهادة.

ويقول سعدى أيضاً:

من منصفى ممن يقدر جورهِ عدلا ويجعل طاعتى تقصيراً<sup>(٣)</sup>

فالجور والعدل استخدامان فقهيان دينيان يكثران فى تناول قضية العدل الإلهى.

وقد استخدم سعدى فى أكثر من موضع كلمة (طوبى) وهى ذات مرجعية دينية إسلامية ومسيحية أيضاً. فقد استخدمها المسيح كما استخدمها الرسول الأكرم ﷺ فقد قال سعدى:

عزيز على السعدى فرقة صاحب وطوبى لمن يختار عزلة راهب<sup>(٤)</sup>

وقد جمع فى هذا البيت بين لفظ (طوبى) و (راهب) مما يستدعى للذهن استخدامه لمفردات وردت فى الإنجيل على لسان المسيح .  
ويقول أيضاً:

طوبى لطالبه تعساً لتاركه بعداً لمتخذ من دونه بدلاً<sup>(٥)</sup>

وكذلك:

طوبى لمن جمع الدنيا وفرقها فى مصرف الخير لا باغ ولا عاد<sup>(٦)</sup>

ويقول أيضاً:

إذا كان للإنسان عند خطوبه يزول الغنى، طوبى لمملكة الفقر<sup>(٧)</sup>

(١) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الفاء.

(٢) بحار الأنوار، ج ٢، ص ٣٠١.

(٣) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الراء.

(٤) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الباء.

(٥) كليات سعدى "قصائد عربى" قوافى: اللام والبدال والراء.

(٦) كليات سعدى "قصائد عربى" قوافى: اللام والبدال والراء.

(٧) كليات سعدى "قصائد عربى" قوافى: اللام والبدال والراء.

وهكذا فقد حفلت أشعار سعدى العربية بآيات القرآن الكريم والأحاديث النبوية الشريفة ومفردات موروثة الدينى. وقد اطلعنا كيف أفاد سعدى من أسلوب القرآن ونصه، وكيف وظفه فى إجمال واضح حيناً، وفى إشارة خفيفة لطيفة حيناً آخر وهكذا الحديث النبوى الشريف. ولو حصرنا الآيات القرآنية الكريمة والأحاديث النبوية الشريفة التى وردت فى أشعار سعدى العربية، وأخذنا بينهما وبين الأشعار نسبة مئوية، لوصلنا ربما إلى ٥٠٪ من كل نسبة. وهو مؤشر قوى على أنهما قد تغلغلا فى روح سعدى وانصهرا فى بوتقة قريحته الشعرية فتجليا فى شعره بشكل يعبر عن تمكن سعدى من ناصية لغتهما، ألا وهى اللغة العربية، وإدراكه أسرارها ووعيه رموز بلاغتها.

### أغراض سعدى الشعرية:

لم تنزل الأغراض الشعرية بشئى ألوانها تواصل مسيرتها فى عالم الشعر حتى عصرنا الحاضر، وإن اختلفت من حيث تناول والمضمون، فتبدل على سبيل المثال بكاء الأطلال إلى رثاء البلاد، وحلت وحدة الغرض محل تعدد الأغراض التى كانت تمثلها القصيدة القديمة، وتركت وحدة البيت<sup>(١)</sup> مكانها للوحدة العضوية ووحدة الجو النفسى ووحدة الموضوع.

وهكذا، فقد كانت وحدة البيت وتعدد الأغراض من غزل ووصف وهجاء ومدح وفخر ورثاء وما إلى ذلك، السمة السائدة فى عصر سعدى، وفرضت نفسها على الشعراء، فالتزموها فى جميع أشعارهم.

ولم يأت سعدى عما ساد عصره، فطرق أبواب الشعر وتناول أغراضه، فمدح ورثى، وتغزل بالذكر والأنثى، وعف ولها، ونظم الحمرة، وأسدى الموعظة، ودعا بالحكمة.

ولو استعرضنا أشعاره العربية التى اندرجت فى كلياته تحت عنوان: "قصايد عربى"، وقد بلغت ٣٣٩ بيتاً، وأبياته العربية التى تخللت "ملمعاته"<sup>(٢)</sup> التى احتوت قصيدة واحدة وتسع غزليات، وكذا أبياته التى اندرجت فى "مثلثاته" وقد شكلت العربية منها ١٨ بيتاً، وأبياته العربية التى استعان بها فى قصصه الواردة فى كتابه "الكَلْستان" ليترك فيها فحوى قصته ويودعها خلاصة تجربته فيكشف المضمون ويحدد المعنى بها، وهى تتراوح بين ستين وسبعين بيتاً على اختلاف نسخ "الكَلْستان"

(١) كان يعاب على الشاعر أن يأتى على سبيل المثال بفعل فى بيت ويذكر فاعله فى بيت آخر إذ يعد ذلك خللاً فى وحدة البيت.

(٢) هى قصايد تختزى أبياتاً عربية، تستمد اسمها من التلميع. والتلميع فى الخيل أن يكون فى الجسد بقع تتخالف سائر لونه. ويقال فيه تلميع وتلاميغ إذا كان فيه ألوان شتى: انظر: صلات بين العرب والفرس والترك، ص ١٧٦.

وهكذا أبياته "المفردة" و"نتف" و"قطع" أشعاره العربية فى بقية منظوماته وقصائده الأخرى<sup>(١)</sup>. لو استعرضنا كل ذلك لوجدنا سعدى وقد نظم أشعاره فى الأغراض الشعرية المعروفة عند العرب، وإن يكن لم يخصص قصائد كاملة لهذه الأغراض. فمثلاً يرتبط عنده المدح بالغزل بالزهد بالوقوف على الأطلال بالخمريات. وبمعنى آخر فإن شعر سعدى شأنه شأن معظم القصائد العربية فى تلك الفترة الأدبية لم يعرف الوحدة العضوية أو الوحدة الموضوعية للقصيدة.

لذلك يصعب على الدارس أن يصنف سعدى، فلا نقول مثلاً إنه غزلى مثل ابن أبى ربيعة ولا مداح مثل النابغة الذبياني، ولا هجاء مثل الحطيئة، ولا خمري مثل بشار بن برد أو أبى نواس، أو شاعر حماسة مثل أبى تمام والمتنبي، ولا زاهد مثل أبى العتاهية، ولا متفلسف مثل ابن الرومى أو أبى العلاء المعرى، ولكنه شاعر قطف من كل بستان وردة، ومن كل واحد من هؤلاء بطرف. وإن كانت هناك بعض الأغراض التى أجادها وبرع فيها وخاصة الغزل الذى نال من شعره نصيب الأسد، كما أعرض عن بعض الأغراض وعف عنها ولم يتطرق إليها مثل الهجاء<sup>(٢)</sup>. ولو استقرأنا أشعاره العربية الواردة فى مجموعة "قصائد عربى" من كلياته وطالعنا أغراضه، لوجدنا الغزل قد طغى على بقية الأغراض، وقد شكل ١٧٨ بيتاً من مجموع أبياته التى بلغت ٣٩٩ بيتاً فى تلك المجموعة، ثم تليه قصائد انتظمت فى ٣٣ بيتاً تدور فى معانٍ خمريّة وغزليّة، وبعدهما المديح فى ٢٦ بيتاً، وبقية الأبيات فى مختلف الأغراض من رثاء ونصح وتوحيد.

فمن أشعاره التى بدأها بالغزل وأنهاها به، أى أفردا للغزل كله، غزليته التى مطلعها:

رضينا من وصالك بالوعود      على ما أنت ناسية العهود  
تركت مدامعى طوفان نوح      ونار جوانحى ذات الوقود<sup>(٣)</sup>

(١) منظومة أنشدها سعدى فى ثلاث لغات: العربية ثم الفارسية ثم اللهجة الشيرازية القديمة.

(٢) وإن كان رأينا أنه استخدم الهجاء فى قطعه الأولى من مجموعة أشعاره العربية - وربما قصد بهم العلويين - عند مدحه

لفخر الدين المنجم الذى أحمده ثورة فى شيراز، فهجا من آثارها، وقال:

واستنقذ الدين من كلاب سالبه      واستبطل الدر من غايات دأماه

فقد وصفهم بالمهماز: حديدة معوجة ينشل بها الشئ كالسنارة والخطاف، حيث أرادوا سلب الدين وخطفه،

وكذا يصفهم بالداء فى قوله:

لولا يمن به رب العبيد على      شيراز ما كان يرجو البرء من دائه

(٣) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الدال.

وواضح أنه متكلف في مطلعها، وإن كانت صورته الشعرية في البيت الثاني فيها مبالغة وغلو لكنه مقبول حين شبه دموعه بطوفان نوح. وهو ولاشك متأثر فيه بتائية ابن الفارض المصرى الكبرى التى يقول فيها:

وطوفان نوح، عند نوح كأدمعى وإيقاد نيران الخليل كلوعتى<sup>(١)</sup>  
فها هي صور ابن الفارض المصرى تتكرر فى بيت سعدى وكذا مفرداته:  
(مدامعى - طوفان نوح - نار - أدمعى - ذات الوقود).

ثم يلجأ إلى أسلوبه المعهود فى الصورة الشعرية وهى "الصورة المتقابلة"، فالماء أو الطوفان تقابله النار، فشبه تاجعج جوائحه بالنار ذات الوقود لمراعاة النظير وكذلك كى تكتمل الصورة الشعرية المتمثلة بالصورة القرآنية.

ويقول أيضاً فى غرض الغزل:

تعذر صمت الواجدين فصاحوا ومن صاح وجداً ما عليه جناح  
والتي يقول فيها أيضاً:

أسروا حديث العشق ما أمكن التقى	وإن غلب الشوق الشديد فباحوا
سرى طيف من يجلو بطلعته الدجى	وسائر ليل المقبلين صباح
سمحت بدنيائى ودينى ومهجتى	ونفسى وعقلى والسماح رباح
ولا بد من حى الحبيب زيارة	وإن ركزت بين الخيام رماح
هنالك دائى فرحتى ومنيتى	حياتى، وموت الطالبين نجاح
يقولون لثم الغانيات محرم	أسفك دماء العاشقين مباح <sup>(٢)</sup>

وقد لجأ فيها سعدى لأسلوب "الصورة المتقابلة" فى أكثر من موضع لإثارة الانتباه وشده بها، ليشدد رسوخها فى النفس، وهى صورة تقتضيها الفكرة ولا تجتلبها الصنعة. فقد عرض المتضادات فى نسق مؤتلف بين (صمت وصاحوا) فى مطلعها، وبين (أسروا حديث العشق وباحوا)، وهكذا بين (الدجى والليل والصباح) فى البيتين الثانى والثالث. ثم أردفهما بيتين فيهما صنعة "مراعاة النظير" بين: دنيايى - دينى - مهجتى - نفسى - عقلى، وهكذا بين (ركزت - الخيام - رماح). ويعود

(١) ديوان ابن الفارض، ص ٨٦.

(٢) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الحاء.

ثانية إلى صنعة "الطباق"، بين "منيتى وحياتى" وإلى الصورة المتقابلة بين "لثم الغانيات" و"سفك الدماء" وكذا بين "المحرم والمباح" اتكاء على الألفاظ الشرعية المعروفة<sup>(١)</sup>.  
وقد قال فى المجون:

م أبــــبناء الكــــرام	أنا دلال ابنة الكر
ح لقلب المســــتـــهام	أجلب الراحة والرا
بعد إهــــلاك الضــــرام	أكتفى رشف الثنايا
ل احتمل ضيق الغــــرام <sup>(٢)</sup>	هكذا يا طالب الوصــــ

وله أيضاً فى اللهو "إذ يبدو فى بعض أشعاره العربية لاهياً لا عاشقاً إلهياً، فيشبهه ساق الحبيب بردن الحرير ممتلي بأوراق الورد"<sup>(٣)</sup>، فيقول:

وساق حبــــبى حين شمــــر ذيله      كردن الحرير ممتل ورق الورد<sup>(٤)</sup>

وله فى الغزل بالمذكر ، فيقول:

أودع القلب الســــقاما	لا تلمنى فى غلام
ســــيد أضــــحى غلاماً	فبدا الحــــب كم من
شادن سقى المداما <sup>(٥)</sup>	منتهى مــــنة قلبى

فها هو يتحدث عن الغلام وعن الشادن ولد الطيبة. وإن كان للدكتور حسين مجيب المصرى رأى آخر فى تغزله هذا بالغلام، إذ على حد قوله: لا ينبغي أن يحمل على ظاهره، وقد درج شعراء من الفرس والترك المتصوفين على التغزل بالمذكر، وفى نظرهم أن علاقة المحبة بين رجلين عاطفة كريمة أكرم منها بين رجل وامرأة، لأن نداء الجسد لا يسف بروحانيتها، وعلى ذلك يكون الحب بين ذكرين أجمل رمز للحب الإلهى. وقد ذكر هؤلاء الأحداث فى شعرهم على وجه الإرادة وقصد الزهادة<sup>(٦)</sup>.

(١) أورد سعدى مثل هذه المفردات الشرعية فى أكثر من صورة شعرية ، كقوله:

أما كان قتل المسلمين محرماً؟      لى الله سمر الحى كيف استحلّت؟

(انظر: كليات سعدى "قصائد عربى" قافية التاء).

(٢) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الميم.

(٣) صلات بين العرب والفرس والترك، ص ١٧٨.

(٤) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الدال.

(٥) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الميم.

(٦) صلات بين العرب والفرس والترك، ص ١٧٨.

انظر: للمؤلف نفسه: فى الأدب الإسلامى ، القاهرة ١٩٦٧، ص ٨٢.

وقد وردت تلك الأبيات في خمريته التي برع فيها سعدى براعة كبرى وظهرت فيها قدرة خيالية وحسن نظمه. كما ظهر فيها تأثره ببعض الشعراء العرب الخمرين أمثال بشار، والخمرين الرمزيين أمثال ابن الفارض المصري، وبشاعر إيران الشهير عمر الخيام. ونورد تلك الخمرية لأهميتها كاملة:

واسقني واسق الندامي	يا نديمي قم تنبه
ودع الناس نياما	خلني أسهر ليلى
عد قد ابكى الغماما	اسقياني وهدير البر
ر من الضحك ابتساما	وشفاه الزهر تفر
ر على الغصن رخاما	في زمان سجع الطير
د من الوجه اللثاما	وأوان كشف السور
لبصير يستعامي	أيها العاقل أف
علك الدهر حطاما	فر بها من قبل أن يح
حب بالجهل ولاما	قل لمن غير أهل الـ
ت ولا ذقت الغراما	لا عرفت الحب ههنا
صاة بخلا وأهتما	من تعدى زمن الفر
عاش أو خمسين عاما	ضيع العمر أيوما
أودع القلب السقاما	لا تلمني في غلام
سيد أضحي غلاما	فبداء الحب كم من
شادن يسقي المداما	منتهى منية قلبي
ر ورنند وخزامي	وعلى الخضرة منثو
ب إذا قال كلاما	ذو دلال سلب القل
ن إذا قال قواما	وجمال غلب الغص
ر إلى كم وإلاما	يا عدولي فني الصب
ر ولا أخشى الملاما	أنا لا أعاباً بالزج
لستى السنوم حراما	ترك الحب على مق
سوق خلفاً وأماماً	وحوالي حبال الشـ
سوى إذا سر كراما	ما على العاقل من لغـ
طبنني قلت سلاما	لكن الجاهل إن خسا



وهذا كله يذكرنا برباعيات الخيام التي ترجمها كثير من الشعراء العرب المعاصرين، ومنهم الشاعر المصري أحمد رامى الذى يقول فى إحدى ترجماته لرباعيات الخيام:

وهذا كله يذكرنا برباعيات الخيام التي ترجمها كثير من الشعراء العرب المعاصرين، ومنهم الشاعر المصري أحمد رامى الذى يقول فى إحدى ترجماته لرباعيات الخيام:

أولى بهذا القلب أن يخفقا  
ما أضيع اليوم الذى مر بى  
وفى ضرام الحب أن يحرقا  
من غير أن أهوى وأن أعشقا<sup>(١)</sup>

وقد ترجم الصافى النجفى نفس هذه الرباعية الخيامية ، فقال:

أسفاً لقلب ليس يزكبه الهوى  
لا يوم أضيع قط من يوم امرئ  
شغفاً، وليس يهيم قط بشادن!  
يقضية دون غرام ظبى فاتن<sup>(٢)</sup>

ومما ترجمه أحمد رامى أيضاً:

افق خفيف الظل هذا السحر  
هبوا املاؤا كأس المنى قبل أن  
نادى من الغيب غفاة البشر  
تملاً كأس العمر كف القدر<sup>(٣)</sup>

وكذلك ترجمته للرباعية التى يقول فيها:

لا تشغل البال بماضى الزمان  
واغنم من الحاضر لذاته  
ولا بأتى العيش قبل الأوان  
فليس فى طبع الليالى الأمان<sup>(٤)</sup>

وله أيضاً فى أغراض شتى كالمده والوعظ والتوحيد والمناجاة والرجاء والثناء.

ولسعدى فى الغرض الأخير قصيدة فريدة فى أشعاره العربية، تستحق أفراد مساحة خاصة بها وهى قصيدته الرائية ومرثيته التى قال فيها فى خراب بغداد ومقتل المستعصم وضياع الخلافة العباسية.

ولو حصرنا أغراض<sup>(٥)</sup> سعدى فى مجموعة قصائده الواردة فى كلياته لوجدنا أن :

(١) الترجمات العربية لرباعيات الخيام ( دراسة نقدية ) ، الدكتور يوسف حسين بكار ، منشورات مركز الوثائق والدراسات الإنسانية، جامعة قطر، الدوحة، ١٤٠٨هـ / ١٩٨٨م، ص ٩١.

(٢) المصدر السابق ص ٩٢.

(٣) المصدر السابق ص ٩٢.

(٤) المصدر السابق ص ٩٢.

(٥) أوردناها حسب حروف قوافيها ووفقاً لترتيبها فى كليات سعدى، طبعة فروغى، وكذلك كتاب " شناختى تازہ از سعدى".

قطعته الأولى : فى المدح وانتظمت فى تسعة أبيات، ومطلعها:

الحمد لله رب العالمين على ما در من نعمة عز اسمه وعلا

قطعته الثانية: فى الغزل وتقع فى ثلاثة عشر بيتاً، ومطلعها:

على ظاهرى صبر كنسج العناكب وفى باطنى هم كلدغ العقارب

قطعته الثالثة: فى الغزل وتنتظم فى ستة عشر بيتاً، ومطلعها:

متى جمع شملى بالحبيب المغاضب وكيف خلاص القلب من يد سالب

قطعته الرابعة: فى الغزل أيضاً، وتضم عشرة أبيات، ومطلعها:

حدائق روضات النعيم وطيبها تضيق على نفس يحور حبيبها

قطعته الخامسة: فى الغزل كذلك، وتقع فى ستة عشر بيتاً، ومطلعها:

على قلبى العدوان من عينى التى دعتنى إلى تيه الهوى فأضلت

قطعته السادسة: فى الغزل، وتنتظم فى اثني عشر بيتاً، ومطلعها:

تعذر صمت الواجدین فصاحوا ومن صاح وجداً ما عليه جناح

قطعته السابعة: فى الوعظ والمدح، وتقع فى ستة وعشرين بيتاً، ومطلعها:

ما دام ينسرح الغزلان فى الوادى احذر يفوتك صيد يا بن صياد

قطعته الثامنة: فى الغزل وردت فى بيتين من الشعر هما:

لحى الله بعض الناس يأتى جهالة إلى ساق محبوب يشبه بالبردى

وساق حبيبى حين شمر ذيله كردن حرير ممتل ورق الورد

قطعته التاسعة: فى الغزل وانتظمت، فى واحد وعشرين بيتاً ومطلعها:

رضينا من وصالك بالوعود على ما أنت ناسية العهد

قطعته العاشرة: فى المدح، وتنتظم فى ثمانية أبيات، ومطلعها:

ما هذه الدنيا بدار مخلد طوبى المدخر النعيم إلى غد

قطعته الحادية عشرة: فى المدح وردت فى بيتين هما:

يا أسعد الناس جداً ما سعى قدم إليك إلا أراد الله إيساعده

لا يطلب الخير إلا من معادنه وأنت صاحب خير الزم العاده

قطعته الثانية عشرة: فى الرثاء والوعظ والمدح، وهى أطول قصائده سواء العربية أو الفارسية،

وتقع فى اثنين وتسعين بيتاً، ومطلعها:

حبست بجفنى المدامع لا تجرى فلما طغى الماء استطال على السكر

قطعته الثالثة عشرة: فى الوعظ وجاءت فى بيتين هما:

مثّل وقوفك عند الله فى ملاءم يوم التغابن واستيقظ لمزدجر  
يا فاعل الذنب هل ترضى لنفسك فى قيد الأسارى وإخوان على سرر

قطعته الرابعة عشرة: فى الغزل وتقع فى عشرة أبيات، ومطلعها:

أمطلع شمس باب دارك أم بدر؟ أقذك أم غصن من البان لا أدري؟

قطعته الخامسة عشرة: فى الغزل وتتنظم فى ثمانية وعشرين بيتاً، ومطلعها:

يا ملوك الجمال رفقا بأسرى يا صحابة ارحموا تقلب سكرى

قطعته السادسة عشرة: فى الغزل وتتنظم فى ثمانية وعشرين بيتاً، ومطلعها:

ملك الهوى قلبى وجاش مغيرا ونهى المودة أن أصبح نفيرا

قطعته السابعة عشرة: خمرة وغزلية، تقع فى تسعة أبيات، ومطلعها:

قوما اسقيانى على الريحان والآس إني على فرط أيام مضت آس

قطعته الثامنة عشر: فى النجوى والمناجاة، فى ثلاثة عشر بيتاً، ومطلعها:

عيب على وعدوان على الناس إذا وعظت وقلبي جلمد قاس

قطعته التاسعة عشرة: فى الغزل، وتقع فى اثني عشر بيتاً، ومطلعها:

إن لم أمت يوم الوداع تأسفاً لا تحسبونى فى المودة منصفاً

قطعته العشرون: فى الغزل أيضاً فى عشرة أبيات، ومطلعها:

أصبحت مفتونا بأعين أهيفاً لا أستطيع الصبر عنه تعففاً

قطعته الحادية والعشرون: فى التوحيد، وتتنظم فى ثلاثة عشر بيتاً، ومطلعها:

الحمد لله رب العالمين على ما در من نعمة عز اسمه وعلا

قطعته الثانية والعشرون: فى المجون والغزل، فى أربعة أبيات، ومطلعها:

أنا دلال ابنه الكرم لأبناء الكرام

قطعته الثالثة والعشرون: فى الغزل، فى تسعة أبيات، ومطلعها:

فاح نشر الحمى وهب النسيم وترانى من فرط وجدى أهيم

قطعته الرابعة والعشرون: خمرة وغزلية فى أربعة وعشرين بيتاً، ومطلعها:

يا نديمى قم تنبه واسقنى واسق الندامى

قطعته الخامسة والعشرون: في الشيب والعزلة، في أربعة أبيات، هي:

إن هجرت الناس واخترت النوى      لا تلوموني فإن العذر بان  
زمن عوج ظهري بعدما      كنت أمشي وقوامي غصن بان  
طالما صلت على أسد الشرى      وبقيت اليوم أخشى الثعلبان  
كيف لهوى بعد أيام الصبا      وانقضى العمر ومر الأطيبان

قطعته السادسة والعشرون: في الطلب والرجاء، في أربعة أبيات، هي:

جاء الشتاء ببرد لا مرد له      ولم يطق حجر القاسى يقاسيه  
لا كاس عندي ولا كانون يدفني      كنى ظلام وكيسى قل ما فيه  
دع الكباب وخل الكيس يا أسفا      على كساء نغطي في دياجيه  
أرجوك مولاي فيما يقتضى أملى      والعبد لم يرج إلا من مواليه

مفرداته : في أغراض شتى، في عشرة أبيات، هي:

سلام عليكم أهل بيت كرامة      ومقصد محتاج ومأمّن خائف  
لو أن حبا بالملام يزول      لسمعت إفكاً يفتره عذول  
تبغى أرضا بأرض      وبديلاً عن بديل  
إنما يثقلني من      فضلكم قيد الجميل  
تبعته العيون حيث تمشي      وعلى مثله من العين يخشى  
ورب غلام صائم خلا      وميزانه من سوء فعلته امتلا  
عليك سلام الله ما لاح كوكب      وما طلعت زهر النجوم وتغرب  
وكل بليغ بالغ السعى في دمي      إذا كان في حى الحبيب حبيب  
دع الجوارى في الدماء ماخرة      أن الرواكد تحتاج المقاذيف  
كتبت ليبقى الذكر في أمم بعدى      فياذا الجلال اغفر لكاتبه السعدى

ويتضح بجلاء من هذا المسح الشامل لأغراض سعدى الشعرية:

— أنه خاض بقريحته الفذة غمار أغلب أغراض الشعر العربى.

— أنه شاعر غزلى فى الغالب من أشعاره، وقد احتل الغزل القمة فى منحى أغراضه، والصدارة

فى قائمة أبياته. وقد قيل عن غزله بعامة وامتياز فيه بخاصة كونه دائماً فى صميمه: (إن الغزل

ينساب رخاء من ريشة سعدى انسياب الأمواه المترنمة فى فصل الربيع)<sup>(١)</sup>.

(١) "سعدى شيرازى حكيم شيراز وشاعر الإنسانية"، مقالة على دشتى فى مجلة الدراسات الشرقية، بيروت، ص ٢٥.

فقد كابد سعدى تباريح الهوى واكتوى بنيرانه، وعشق الجمال الذى انتهى به إلى الحرمان تارة وإلى الذوبان تارة أخرى، فصب حبه للخير والجمال ونزعه للهوى والعشق فى قالب الغزل الذى أرسى قواعده وسما به إلى أعلى الذرى، فنال به من السيورة ما لم ينله شاعر آخر إلا القليل كحافظ الشيرازى ملك الشعراء الغنائيين.

فما كان سعدى مفتوناً بالحسن الإنسانى رغبة منه فى الوصال الجسمانى، وإن كان ديوانه مفعماً بوصف العشق الصورى، بل إن قدراً من التأمل فى شعره يدل على أنه يعتبر الحسن البشرى سلماً وطريقاً إلى العشق الحقيقى، وهو الذى عمر أكثر من مائة عام، وكان منذ ريق شبابه إلى شيخوخته العالية التى مات فيها عاشقاً إلهياً<sup>(١)</sup>.

### بكاء الأطلال والرسوم ورثاء المدن والقصور:

تناول سعدى بكاء الأطلال الدارسة والوقوف بمنازل الأحباب والأخلة، جرياً وراء أساليب الشعر العربى فى كثير من أدواره بعامة، والغرض الطللى فى الأدب الجاهلى بخاصة. فقد كانت المقدمة الطللية إحدى الأغراض الجاهلية وركناً أساساً فى قالب القصيدة العربية، وباباً قلما لم يطرقه شاعر جاهلى. ثم بدأ هذا الغرض يزوى رويداً رويداً، ويتوارى خلف جدران الدور والقصور ووراء سوار المدن والقلاع والحصون، حالما عرف العرب الاستيطان وقطنوا البلدان، وتمتعوا بالعمارة والحضارة، وسكنوا الدار، وأنسوا الركون إلى الحياة الدعة والاستقرار، فقل الوقوف على الدوارس من الديار وبكاء الأطلال. واتجه الشعر إلى رثاء المدن لما حل فيها من دمار، وإلى تمجيد الشهداء الذين دافعوا عنها ببسالة وصدوا العدوان بإيمان فاستشهدوا فى سبيلها. وأضحى رثاء المدن زفرة أسى تعلق من قلوب غيرة على حرمة البلدان الإسلامية، ودمعة شجي على ما حاق بها من مأس ونكبات ألمت بها وبمن فيها من علماء ورجال ونساء وشيوخ وأطفال عزّل.

وهكذا فرثاء المدن والممالك والدول غرض انبثق من بكاء الأطلال، وكلاهما يعود إلى غرض الرثاء، وهو من الفنون والأغراض القديمة فى الشعر العربى. تناول فيه الشاعر الجاهلى فن المديح وقد صبه للميت لا للحى<sup>(٢)</sup>، فيورد ما امتاز به من صفات كريمة وشيم وأخلاق كريمة وبطولات.

(١) سعدى نام، رشيد ياسمى، طهران ١٣١٦هـ، ص ٨٢٨، والنص أورده الدكتور حسين مجيب المصرى فى كتابه: صلات بين العرب والفرس والترک، ص ١٧٨، وآثرنا ترجمته فأوردناها كما هى.

(٢) وهذا لا يعنى أن الرثاء والمديح يلتقيان فى عرض صفات الممدوح التقاء كاملاً ففى الواقع " أن شمة تشابها فى خلج الصفات فحسب، لكن نهج القصيدة المادحة وأسلوب عرضها الفنى والبنائى يختلف عن قصيدة الرثاء بقدر اختلافهما فى طبيعة الجو النفسى واللغة المستعملة" فى جماليات النص، الدكتور أحمد زلط، القاهرة، ١٩٩٦م، ص ١٧٨.

ثم تطور في العصور الإسلامية إلى سرد لأبجاء الشهداء وتمجيد لمآثرهم ، وإلى ما أبلوه من بلاء حسن في الذود عن الإسلام والدفاع عن حصونه وقلاع وأوطانه وبلدانه.  
وقد أدلى شاعرنا سعدى بدلوه في كلا الغرضين: بكاء الأطلال والرسوم، ورناء المدن والقصور.

### بكاء الأطلال والرسوم:

تناول سعدى الأطلال وبث لها أحزانه وأعرب عن تشوقه لرؤية أحبابه في عدة أبيات عربية تناثرت هنا وهناك وتحللت ثنايا قصائده وطيات غزلياته.

فيقول سعدى:

سقى سحب الوسمى غيطان أرضكم      وإن لم يكن طوفان عيني ينوبها  
منازل سلمى شوقتي كآبة      وما ضر سلمى أن يحسن كتيبها  
بكت مقلّة السعدى ما ذكر الحمى      وأطيب ما يكي الديار غريبها<sup>(١)</sup>  
فها هو سعدى يذكر منازل الحبيب وحماه ودياره على شاكلة شعراء العربية، ويدعو السحب الربيعية أن تسقى غيطان أرض الحبيبة، فإن عدمت فطوفان عينه ينوب عنها.  
وهو دعاء جاهلي طالما رده شعراء الجاهلية وخاصة أصحاب المعلقات منهم.  
مثل قول لبيد في معلقته:

رزقت مرايع السحاب وصاحبها      ودق الراعد: جودها فرهامها<sup>(٢)</sup>  
من كل سارية وغاد مدجن      وعشيّة متجاوب إرزامها<sup>(٣)</sup>  
ولكن يبدو وبشكل واضح أن سعدى لا تدفعه عاطفة جياشة ، ولا شعور قوى، ولا هو مفتت الكبد مخلوع الفؤاد. إنما هي الضرورة الشعرية، ومحاكاة وتشبه وتأس بشعراء العرب، لاسيما وقد عاش فترة تربو على ثلاثين عاماً من عمره بين ظهرانهم، وقضى مدة مديدة في حل وترحال وبين شوق وفراق واستبدال أوطان وديار، لذلك ألف الغربة والاغتراب. ولذلك افتقد شعره المواطنة

(١) كليات سعدى "قصائد عربي" قافية الباء.

(٢) الجاني الحديثة، فؤاد افرام البستاني، المطبعة الكاثوليكية ج ١، ص ١٠٣، مرايع السحاب: الأنواء الربيعية، مفردا مرباع، الودق: المطر. الجود: المطر الغزير. الرهام: المطر اللين، المعنى: فلترزق تلك الديار أو الدمن بالأمطار الربيعية ثم أمطار السحاب ذوات الرعد من غزير ولين.

(٣) المرجع السابق ، الصفحة نفسها، السارية: السحابة الماطرة ليلاً، الغادى: السحاب المطر بالغداة، المدجن: المطبق حتى يغطي آفاق السماء. الإرزام: الصوت، والمراد به صوت الرعد، يفصل في هذا البيت أنواع السحب التي يتمنى أن تمطر تلك الديار.

والانتماء. بمعنى أن الوطن في الشعر العربي المعاصر معناه القطر بأكمله مثل "مصر" و"إيران" و"الشام" و"السودان".

وقد كان الوطن في الشعر القديم يعنى المكان الذى تعيش فيه القبيلة أو المواضع التى تنزل فيها قوافلها حيث نخل وترجل، والطرق التى تسكنها والدروب التى تسير فيها والوديان ومساقى المياه ومواضع العشب والكلأ.

ونذهب فى شعر سعدى الفارسي إلى ما ذهبنا إليه فى شعره العربى، حيث يقول فى غزلية له:

ور تحمل نكنم جور زمان راجسه كنم؟

داورى نيست كه از وي بستاند دادم

دلم از صحبت شيراز به كللى بگرفت

وقت آنست كه برسى خبر از بغدادم

سعديا حب وطن كرجه حديث است صحيح

نتوان مرد به سختى كه من اينجا زادم<sup>(١)</sup>

أى: إذا ما كنت عاجزاً عن تحمل جور الدهر، فماذا أفعل؟ كما لا يوجد قاض يقتص لي منه حقى.

قد ضاع قلبى بشيراز كلية، وحن الوقت أن تسألنى عن (رحيلى) لبغداد. فيا سعدى، مع أن "حب الوطن من الإيمان"<sup>(٢)</sup> حديث صحيح، لكن لا يمكن الموت فى شدة ومحنة لجرد أنى ولدت هنا.

وهذا لا يعنى أن سعدى يفتقد المواطنة كلية أو أنه لا يرتبط بأرضه ووطنه، فهو أمر مفروغ منه، إذ طالما تغنى بوطنه "إيران" وبمسقط رأسه "شيراز" وبطبيعتها الغناء، وأنشد فى مدح أهلها وعلمائها، وهو القائل عند عودته إلى "شيراز":  
سعدى اينك به بقدم رفت وبه سر باز آمد

(٣) . . . . .

أى: قد رحل عنك سعدى على أقدامه، وها هو الآن قد عاد إليك سعيّاً على رأسه.

(١) ديوان سعدى، طبعة كانون معرفت، ص ٥٠٧.

(٢) سفينة البحار، ج ٢، ص ٦٦٨.

(٣) ديوان سعدى، ص ٦٩٣.

وها هو يخاطب مليكه الذى يتغنى باسمه وصنيعه، فيقول:  
 دَم يا سحاب لجو الفرس منبسطاً      وامطُرْ نذاك على الحُضَار والبادى  
 خير أريد بشيراز حللت به      يا نعمة لله دوى فيه وازدادى<sup>(١)</sup>  
 وهو القائل أيضاً فى نفس القصيدة الفارسية الآتفة الذكر:  
 وه كه جون تشنه ديسدار عزيزان ميبود  
 كويا آب حياتش به جگر باز آمد  
 خاك شيراز هميشه كل خوشبوى دهد  
 لا جرم بلبل خوش كوى دكر باز آمد<sup>(٢)</sup>  
 أى: كم كان (مشتاقاً) عطشاناً لرؤية الأحبة، ا فعندما التقاها فكأن ماء الحياة قد ردت إلى  
 كبده (روحه).  
 إن ترى شيراز يئبت دوماً ورداً عطراً زكياً، فلا جرم أن يعود إليها (سعدى) العندليب العذب  
 الكلام.  
 ويشكو سعدى آلام فراق الوطن وتباريحه، فيقول:  
 اى باد بهار عنبرين بوى      در باى لطافت تو ميرم  
 جون مى كذرى به خاك شيرا      كو من ب فلان زمين اسيرم<sup>(٣)</sup>  
 أى: يا نسيم الصبا العنبرى الأريج، يا من أموت على أذيال رقتك وعدوبتك.  
 حينما تمر بأرض شيراز، قل إنى أسير فى أرض كذا ا فى الغربة.  
 وقد ردد نفس هذه المعانى فى شعره العربى، فقال:  
 متى حللت بشيراز يا نسيم الصبح      خذ الكتاب وبلغ سلامى الأحباب<sup>(٤)</sup>  
 وتحدث عن "شيراز" واشتاق إليها فعبّر عنه فى أشعار عربية عديدة منها:  
 ألا إنما السعدى مشتاق أهله      تشوق طير لم يطعه جناح<sup>(٥)</sup>

(١) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الدال.

(٢) ديوان سعدى، طبعة كانون معرفت، ص ٦٩٣.

(٣) المصدر نفسه، ص ٥٠٧.

(٤) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الباء.

(٥) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الحاء.



ويقول في مكان آخر:

مسافر وادى الحب لم يرج مخلصاً سلامى على سكان أرضى وحلتى<sup>(١)</sup>  
نعم لا نقصد أن لا انتماء لسعدى إلى أرضه أو بلده، بل نريد القول بأنه ربما كان يجد في نفسه  
انتماء إلى وطن أكبر ليس هو "الشام" و"العراق" و"فارس" و"خراسان"، عالم الإنسانية جمعاء، عالم  
بنى آدم.

أو كما يقول مولانا المولوى جلال الدين الرومى:

مسكن يار است وشهر شاه من بيش عاشق اين بود حب الوطن<sup>(٢)</sup>  
أى: منزل الحبيب وحى المليك، هما حب الوطن عند المحب.  
ويقول مولوى أيضاً:

از دم حـب الوطن بـكـدر مايست  
كه وطن آن سواست جان زين سوى نيست  
كـر وطن خواهى كـدر آن سوى شط  
اين حـديث راست راكم خوان غلط<sup>(٣)</sup>

أى: فلتتجاوز حدود معنى حب الوطن ولا تتوقف، فالوطن يا حبيبى فى الضفة الأخرى وليس  
فى هذه الضفة.

فإن شئت الوطن فارحل إلى الساحل الآخر من هذا الشط، ولا تخطئ ثانية فى قراءة هذا  
الحديث الصادق.

كما أن تعبيراته فى أشعاره العربية الأنفة الذكر لم تأت بعفوية بل جاءت مصطنعة. وربما كان  
سببه تنازع النفس بين لغة الأم ولغته الثانية، فزاحمت الأولى الأخرى فجاءت العبارات فى صنعة  
وتكلف، إذ إنه حاكى فيها شعراء العرب وهم ينشدون الأوطان.

وقد يكون الوطن عند الشاعر العربى وخاصة الجاهلى ظاهراً طلياً، وقد يكون رسوماً دارسة  
لا تكاد تبين، وعادة ما تحل فيه الطيور الجارحة والغربان (رمز الموت والشؤم) أو البقر الوحشى  
والغزلان (رمز الحياة والوداعة).

(١) المرجع السابق قاذية التاء.

(٢) المتنوى، دفتر الثالث، ص ٢٨٠.

(٣) المتنوى، دفتر الرابع، ص ٢٨٢.

يقول الشاعر الجاهلي المرقش الأكبر:

هل تعرف الدار عفا رسمها  
أعرفها داراً لأسماء فالـ  
أمست خلاء بعد سكانها  
إلا من العين ترعى بها  
بعد جميع قد أراهم بها  
لهم قباب وعليهم نعم<sup>(١)</sup>

والشعر العربي القديم مليء بذكر هذه المواضع والأماكن حتى تكاد ترسم أطلس جغرافيا لخريطة المناطق العربية من خلال ذكر المواطن في الأشعار وما فيها من آثار وملاحم وذكريات وما يلتصق بها الإنسان من مشاعر وما يتعاقب عليها من فصول وتضاريس. فقد حدد أغلب شعراء الجاهلية أماكن هذه الأطلال جغرافياً. وها هو امرؤ القيس يستهل معلقته بالبيت التالي:

قفا نيك من ذكرى حبيب ومنزل  
بسقط اللوى بين الدخول فحومل<sup>(٢)</sup>  
ونجدها أيضاً محددة في معلقة طرفة بن العبد حيث يقول في مطلع معلقته:  
لخولة أطلال ببرقة نهمد  
تلوح كباقي الوشم في ظاهر اليد<sup>(٣)</sup>

وهذه الخاصية لا نكاد نلمسها لدى أشعار سعدى العربية، على الرغم مما عرف عنه من حل وترحال وتقلب وانتقال بين كثير من الأماكن والبلدان. إلا أنه أورد في نتاجه الفارسي وخاصة في حكايات كلستانه وأشعار بوستانه، تنقلاته بين المدن ومكثه فيها تارة في سعادة و تارة في عناء. فنراه يقول في الباب الخامس من البوستان:

مرا در سباهان یکى یار بود  
سفر ناکهم زان زمین در بود  
قضبا نقل کرد عراقم بشام  
مع القصه جندی ببودم مقيم  
که جنک آور و شوخ وعیار بود  
که بیشم در آن بقعه روزی نبود  
خوش آمد در آن خاک باکم مقام  
به رنج وبه راحت به امید ویم  
کشید آرزومندی خانم ام  
دگر برشد از شام بیمانه ام

(١) المفضليات، المفضلية ٤٩، الأثافي: الحجارة التي توضع على القدر. سح: مصبوب. سجم: سائل، من أرم: من أحد،

العين: البقر، الكمم: القلائس، جمع قلنسوة، عليهم نعم: أى تروح عليهم النعم وهى الإبل.

(٢) بسقط اللوى، والدخول، وحومل: أسماء أماكن، انظر: المجاني الحديثة، ج١، ص ٣١

(٣) المصدر نفسه، ص ٥٧: برقة نهمد: اسم مكان.

قضا را جنان اتفاق او فتاد      كه بازم كُذر بر عراق اوفتاد  
بسه دیدار وی در سباهان شدم      به مهرش طلبکار و خواهان شدم<sup>(۱)</sup>  
أى: كان لى خل فى أصفهان، كان ذا سطوة ودلال ومرح .

إلا أن السفر خطفنى وأبعدنى من تلك البلاد، فلم أقض فيها سوى أيام معدودات.  
ثم حملنى القضاء من العراق إلى الشام، وطاب مقامى فى تلك الديار الطاهرة.  
فى الحقيقة قد أقمت هناك مدة، بين راحة وعناء وبأس ورجاء.  
ثم امتلاً كأسى من الشام<sup>(۲)</sup> فاشتقت إلى دارى.

وحكم القضاء، أن أمر ثانية بالعراق.

فذهبت إلى أصفهان لرؤيته، فأصبحت مديناً لمحبه وطالباً.

ولسنا ندرى سبباً لذلك، وربما كان حله وترحاله المستمر فى البلدان، بحيث لم يمكث فى مكان واحد المدة الكافية والكفيلة بخلق نوع من التعايش والمواطنة والتواصل بين الإنسان والمكان.  
وربما ضاع حديثه عنها مع ما ضاع - كما ترى - من أشعاره العربية.

ومعجم البلدان عند سعدى - سوى قصيدته فى رثاء بغداد - لا يكاد يضم إلا بلداً أو بلدين جاء ذكر لها فى موضع أو موضعين من كل شعره العربى. وتناولها على شاكلة شعراء الجاهلية كديار مر بها أو مواطن ومنازل حل فيها وهى لم تذكر لذاتها، بل أوردتها مجرد معانيها الخاصة دون ارتباط شعورى أو مكاني يحمل أى معنى من معانى المواطنة. اللهم إلا أن يكون قد قصد بها معنى عرفانياً أو حلماً من أحلام الصوفية، ولا يستبعد هذا فلسعدى أشعار عديدة وخاصة غزلياته، خاض فيها غمار الحب على مذهب الصوفية ومسلك العارفين. وعلى سبيل المثال، يقول سعدى:

مسافر وادى الحب لم يرج مخلصاً      سلام على سكان أرضى وختلى<sup>(۳)</sup>

فقد خص سعدى حبه بالوادی، وهو تشبيه بليغ، طالما تغنى الشعراء بالوديان التى سلکوها وخاصة المتصوفة منهم لأنهم "يشبهون الحياة الروحية برحلة أو حج، والعارف الذى يبحث عن الله يسمى نفسه سالکاً يسلك الطريق الذى يفضى به إلى الفناء فى الحق"<sup>(۴)</sup> ووادی المحبة مما يجوز به سالك الطريق.

(۱) ديوان سعدى " بوستان سعدى"، ص ۲۶۷.

(۲) كناية عن مكثه الكثير فى الشام.

(۳) کلیات سعدى " قصاید عربی"، قافیه التاء.

(۴) صلات بین العرب والفرس والترک، ص ۱۷۶. نقلاً عن:

Nicholoson: The Mystics of Islam, P: 29 (London 1914).

ويعالج سعدى بكائياته الطللية ويث فيها أحزانه، فيناجي الدمن والرسوم والأطلال بهمساته وكأنه شاعر جاهلي، فنراه يقول:

متى طلع البدر اشتعلت صباة      بما فى فؤادى من بدور أكلة  
أهذا هلال العيد أم تحت برقع      تلوح جباه العين شبه أهلة؟  
علت زفراتى فوق صوت حدائهم      غداة استقلوا والمطايا أقلت<sup>(١)</sup>

فقد أتى سعدى فى البيت الأول باستعارتين الأولى تصريحية تبعية (اشتعلت) وأخرى تصريحية أصلية (بدور) متأثراً بالخيال<sup>(٢)</sup> القديم الذى شبه فيه الشعراء حسناواتهم بالبدور فى بهائهن. وكرر هذا فى البيت الثانى الذى استخدم فيه صنعة "تجاهل العارف"، وفيه شبه وجه الحبيب بالهلال وعين

(١) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية التاء.

(٢) درج شعراء الجاهلية ومن بعدهم من شعراء العصور الإسلامية على التشبيهات التالية:

البدر فى البهاء والغمام فى السخاء والبحر فى العطاء والغزال فى الرشاقة والمها فى سعة العيون. ويقول سعدى:

وافقتانى بنحر كل غزال      نحر الناظرين بالوجد نحرًا

كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الراء

ويقول الشاعر الجاهلى الأعشى الأكبر:

لو أسندت ميتاً على نحرها      عاش ولم ينقل إلى قابر

ومن قسّمت الجمال عند الجاهليين سواد الشعر كقول الأعشى الأكبر:

وغدائر سود على      كفّل تزيّنه الوثارة

الكفل: المؤخرة، الوثارة: الكثرة فى اللحم والطراوة.

وبياض الوجه ونصاعته وهكنا الجيد والشعر وطوله وتدلّيه، كقول المرقش الأصغر:

ألا حبذا وجه تريننا بياضه      ومنسدلات كالمثاني فواحما

وقول سويد ابن أبى كاهل:

صنح المرأة وجهاً واضحاً      مثل قرن الشمس فى الصحو ارتفع

وقول المرار بن منقلد:

صلّته الخد طويل جيدها      ..... إلخ.

انظر: الأدب الجاهلى والنقد والبلاغة، د. عبد العزيز نبيوى ود. منصور عبد الرحمن، ص ٨٣ - ٨٤.

المنسدلات: الذوائب المسترخية. المثاني: الخيال، شبه شعرها بها الفواحم: السود.

وقد جمع سعدى كلها فى بيت واحد وقال:

لقسّد فتنتنى بسواد شعر      وحرمة عارض وبياض جيد

(انظر: كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الدال).

حبيبه بعين العين، أى العيناء وهى صفة للبقرة الوحشية التى طالما تغنى الشعراء الجاهليون بسعة عينها. وها هو "زهير بن أبى سلمى" يقول فى معلقته:

بها العين والآرام يمشين خلفاً وأطلاؤها ينهضن من كل مجثم<sup>(١)</sup>

وقد استخدم سعدى فى الأبيات الثلاثة الأولى مفردات وصوراً وأخيلة وردت فى الأدب الجاهلى بخاصة، مثل: (بدور، أكلة، برقع، أهلة، الحداء، المطايا، أقلت، غداة استقلوا).

وهكذا فى البيتين التالين من نفس الغزلية حيث يقول:

عشية ذكراكم تسيل مدامعى وبى ظمأ لا ينقع السيل غلتى  
رسوم اصطبارى لم يزل مطر الأسى يهدمها حتى عفت واضمحلت<sup>(٢)</sup>

فكم تحدث أصحاب المعلقات عن غداة رحيل أحبهم وعشية ذكراهم وسيل مدامعهم فيها، مع عدم جدواه، فذاك السيل لا يقدر على إطفاء نيران الشوق أو إرواء عطش القلب. وهكذا الأمطار التى تهدم الرسوم فتمحوها وتصيرها عارية بالية. وما أجمل تشبيهه "البليغ" فى رسوم (رسوم اصطبارى)، وهى صورة فيها جدة وحادثة. فكلمات (عشية، ظمأ، غلتى، رسوم، مطر، يهدمها، عفت، اضمحلت) كلها جاهلية. وها هو لبید يقول فى معلقته:

عفت الديار محلها فمقامها بمنى تأبد غولها فرجامها  
فمدافع الريان عرى رسمها خلقاً، كما ضمن الوحي سلامها<sup>(٣)</sup>  
ويقول أيضاً:

رزقت مرايع النجوم، وصابها ودق الرواعد جودها فرهامها  
من كل سارية، وغاد مدجن وعشية متجاوب إرزامها<sup>(٤)</sup>

(١) المجانى الحديثة، ج ١، ص ٨٣.

الآرام: جمع رثم؛ الظبي الخالص البياض: خلفه: أى يخلف بعضها بعضاً إذا ذهب قطع جاء آخر. الأطلاء: جمع طلاء: ولد الظبية والبقرة الوحشية.

(٢) كليات سعدى "قصيد عربى"، قافية التاء.

(٣) المجانى الحديثة، ج ١، ص ١٠٣: المحل: الموضع ينزل به لأيام قليلة، والمقام: لأيام ممتدة

منى والنول والرجام: أسماء أماكن. تأبد: توحش. مدافع الريان: اسم مكان. الخلق: القديم البالى. الوحي: الكتابة. السلام: جمع سلامة "الحجر". معنى البيت الثانى: توحشت أيضاً بمجارى المياه فى وادى الريان، فرعت رسمها السيول حتى أصبح بالياً ولكنه لم يمح تماماً، بل بقى ظاهراً كما تظهر الكتابة فى الحجارة.

(٤) المجانى الحديثة، ج ١، ص ١٠٣.

فقد ضمت تلك الكلمات الآتفة الذكر: (عفت، ديار، عرى، رسمها، خلقاً) وكذلك عشية. فهي وإن كان يقصد بها سحب المساء إذ أراد بالبيت أن يدعو لتلك الديار بأن تمطرها السحب السارية الماطرة ليلاً والغادية فى الغداة والعشية التى تتجاوب أصداؤها أى رعداها. إلا أن كلمات سعدى: (عشية ذكراكم) ثم (سيل مدامعى) ثم (ظماً) و (لا ينقع غلتى) توحى كلها بذلك التأثير. وهكذا نرى امرأ القيس وهو يحدثنا عن الرسوم واندراسها ، فيقول:

فتوضح، فالمقراة، لم يعف رسمها لما نسجتها من جنوب وشمال<sup>(١)</sup>

ويقول سعدى فى إحدى غزلياته:

فيا ليت شعري أى أرض ترحلوا      وبينى وبين الحى بيد أجوبها  
ذكرت ليالى الوصل واشتاق باطنى      فيا حبذا تلك الليالى وطيبها  
ومجلسنا يحكى منازل جنة      وفى يد حوراء الحلة كوبها<sup>(٢)</sup>  
وكأننا إزاء مقدمة معلقة جاهلية فيها غزل وطلل: ( ليت شعري - أرض ترحلوا - الحر - بيد - أجوبها - ليالى الوصل - حبذا - طيبها - مجلسنا - منازل - حوراء)<sup>(٣)</sup>.

وسعدى فى البيتين الأخيرين يتذكر ليالى وصلها ومجلسه وإياها والحوراء - وهو تشبيه عربى جاهلى - ساقية تقدم الخمر طيب اللذة، لكنها خمرة ليس فيها اللذة العابثة أو التهتك الساخر. إنها خمرة تعبر عن اتجاه وجدان يصف فيه الشاعر فجيئته وبؤسه. وهو ما نراه فى الشعر الخمرى الجاهلى الذى اتصف بلونين من الأداء الخمرى: أحدهما اتجاه وصفى لاه وآخر وجدانى عفيف. كما نرى سعدى متأثراً أيضاً بالاتجاه الجاهلى فى المزج بين الخمرة والمرأة وهو ما يلاحظه المتأمل فى خمرىات الجاهليين. فقلما تذكر المرأة إلا وتطفو الخمرة على سطح الخيال، وقلما تذكر الخمرة إلا وصورة المرأة تتراقص أمام النواظر وعلى جدران الكؤوس والأكواب. فتارة تكون المرأة (مشبهاً) والخمرة (مشبهاً بها) وأحياناً تتبادلان الأدوار وتنعكس الصورة، فحوراء الحلة هى التى تقدم أكواب الخمرة.

(١) المجانى الحديثة، ج ١، ص ٣١: توضح والمقراة: موضعان. لم يعف: لم يمح. رسمها: أثرها. يقال: نسج الرمحين: اختلافهما على الأثر، فستره الواحدة بالرمال وتكشفه الأخرى.

(٢) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الباء.

(٣) يقول الحاددة من شعراء الجاهلية:

وبمقلتى حوراء تحسب طرفها      وسنان، حرة مستهل الأدمع

وسنان: به ستة وهى النعاس. مستهل: مجرى الدمع. الأدب الجاهلى والنقد والبلاغة، ص ٨٤.

ويجمع سعدى أيضاً بين الخمرة والمرأة، فيقول:

منتهى منية قلبي شادن يسقى المداما<sup>(١)</sup>

وتطالعنا مفردات من المعجم القديم منها: الأطلال، الظعن، الحداء، فيقول:

أيها الظاعنون من حى ليلى عجباً كيف تستطيعون صبراً<sup>(٢)</sup>

ويقف مع الصحب فى أكثر من بيت عند الأطلال، وعلى سبيل المثال:

أخلاقى مما حل بى شمت العدى أنشمت أعدائى وأنتم أخلتسى<sup>(٣)</sup>

كما يصف الصحراء والرمال والطرق الوعرة والجبال، فيقول:

يساقون سوق المعز فى كبد الفلا عزائز قوم لم يعودن بالزجر

تقوم وتجنو فى المحاجر واللىوى وهل يخنفى مشى النواعم فى الوعر<sup>(٤)</sup>

بل يصف سعدى رحيل حبيبته ذات القلب القاسى، ويشبه قلبها بأحد الجبال العربية، فيقول:

ساروا بأقصى من جبال تهام قلباً فلا تذر الدموع فتلفاً<sup>(٥)</sup>

وهكذا فقد تمثل سعدى الأطلال والرسوم والدمن بشكل يعبر عن طغيان الأدب الجاهلى

واستطالته على أدب سعدى العربى.

فتراه يبدأ قصيدته الرائية التى رثا فيها بغداد بمقدمة غزلية مهد<sup>(٦)</sup> بها للدخول إلى أغراضه

المتعددة وغرضه الرئيس وهو الرثاء. فجعلها أنشودة غنى على أوتارها أشجانه وعزف عليها أحزانه

وبث فيها لواعجه.

## رثاء المدن:

وهنا ننتقل إلى لون وغرض آخر أجاد فيه سعدى ووفق أكثر توفيق، وهو رثاء الممالك الزائلة

والوقوف على البلدان الخربة المدمرة. ونستطيع أن نستعيض بهذا الفن عن الوقوف بالأطلال والبكاء

(١) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الميم.

(٢) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الراء.

(٣) كليات سعدى "قصائد عربى"، قافية التاء.

(٤) كليات سعدى "قصائد عربى"، قافية الراء.

(٥) كليات سعدى "قصائد عربى"، قافية الفاء.

(٦) ينقسم الغزل إلى أنواع ثلاثة هى: العذرى والحسى ونوع ثالث لا هو عذرى ولا هو حسى، وإنما هو فن من القول

مصطنع اغزل صناعى أو تمهيدى، وكان لا يقال إلا فى مطلع القصائد. انظر: الغزل فى العصر الجاهلى، الدكتور أحمد

محمد الحوفى، دار نهضة مصر، القاهرة م، ص ١١.

على الدمن البوالى والرسوم الدوارس. لذلك نرى أن قصيدته الرائعة التى أنشأها بعد خراب بغداد على أيدي التار هى من أروع ما كتب على الإطلاق: فنياً أو شعرياً أو عاطفياً أو بكل المقاييس. وهى من ناحية من أطول قصائده، سواء الفارسية منها أو العربية، بل أكبرها جميعاً حتى تكاد تكون إحدى المعلقات الكبرى والتي نرى أنها لم تأخذ حقها من الذكر والإشارة والإشادة. فبعد أن يبدأ قصيدته بيت طالما استهل بمثله شعراء العربية وهو:

حبست بجفنى المدامع لا تجرى فلما طغى الماء استطلال على السكر<sup>(١)</sup>

نلاحظ مدى الحزن والألم والتأثر على شاعرنا حتى أنه يقول فى بيتها الثانى:

نسيم صبا بغداد بعد خرابها تمنيت لو كانت تمر على قبري

لأن هلاك النفس عند أولى النهى أحب لهم من عيش منقبض الصدر

فقد تمنى ألا يعيش حتى يرى بعينه خراب بغداد ويحدث ما حدث له من ألم وحسرة. فقد فاضت مشاعره بكل الأحاسيس والمشاعر الإنسانية والإسلامية.

وهو يبلغ أقصى درجات الرقى الفنية فى التعبير الأدبى والخيال الشعرى حين يصور تلك المأساة مع تأكيده على عجزه عن سردها كاملة. ويبدأ الوصف بسؤال يطرحه على لسان صاحبه عن طريق التخيل والانتزاع، فيقول:

تسألنى عما جرى يوم حصرهم وذلك مما ليس يدخل فى الحصر

ثم يسرد الحكاية أو بالأحرى المأساة. فيقول:

أدير كؤوس الموت حتى كأنه رؤوس الأسارى ترجحن من السكر

لقد تكلت أم القرى ولكعبة مدامع فى الميزاب تسكب فى الحجر

بكت جدر المستنصرية ندبة على العلماء الراسخين ذوى الحجر<sup>(٢)</sup>

فهو يصور الخراب والدمار وانتشار الموت والأهوال، كما يصور عموم المصاب وشيوعه فى البلدان الإسلامية الأخرى إذ إن (مثل المسلمين فى توادهم وتراحيمهم كمثل الجسد الواحد إذا اشتكى منه عضو تداعى له سائر الأعضاء بالسهر والحمى). فهو يصور الحزن "وقد امتد فى أرجاء المعمورة، حتى وصل إلى أم القرى وانعكس على الكعبة، فظهرت كأنها أم ثكلى"<sup>(٣)</sup>.

(١) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الراء.

(٢) صلات بين العرب والفرس والترك، ص ١٦٩.

(٣) "سعدى شيرازى وأسر الجوينين" د. ملكة على التركى، ص ٢١.



وها هي جدر المستنصرية تندب حظها فتنوح باكية على علمائها الأفذاذ ورجالها العظام. وقد لجأ سعدى وبأسلوب بارع إلى "التشخيص" في (تكلت أم القرى) وفي (بكت جدر المستنصرية). وقد سار في الأبيات الثلاثة على تسلسل منطقي (الموت - الشكل - البكاء - الندب) فهي (نوائب)، نعم:

نوائب دهر ليتنى مت قبلها ولم أر عدوان السفية على الخبر  
ثم ينتقل إلى حركة طلبية . ماراً بالصخور الصم، ذارفاً الدمع باكياً كما بكت الشاعرة الجاهلية  
الخنساء أخاها صخراً في أروع مراثي الأدب الجاهلي، وقد امحت رسوم شخصية بسيول دمة، فيقول:

مررت بصم الراسيات أجوبها كخنساء من فرط البكاء على صخر  
تهدم شخصى من مداومة البكى وتهدم الجرف الدوارس بالمخر  
ثم يلجأ إلى إسباغ مشاعره على الطبيعة ليجد نوعاً من التجاوب بين الإنسان والمكان، فيقول:  
وقفت بعبادان أرقب دجلة كمثل دم قان يسيل إلى البحر  
وفائض دمعى فى مصيبة واسط يزيد على مد البحيرة والجزر  
ويتساءل حسرة ولوعة، قائلاً:

فأين بنو العباس مفتخر الورى ذوو الخلق المرضى والغرر الزهر  
غدا سمرأ بين الأنام حديثهم وذا سمر يدمى المسامع كالسمر  
وواضح هنا شعوره بالانتماء للخلافة العباسية وملوك بنى العباس الذين هم فى نظره حماة  
الإسلام والمسلمين وولاة الأمور. لذلك فقد أشار إلى النبوة التى وردت فى الحديث النبوى  
الشريف: (بدأ الإسلام غريباً وسيعود كما بدأ غريباً فطوبى للغرباء)<sup>(١)</sup>:

وفى الخبر المروى دين محمد يعود غريباً مثل مبتدئ الأمر

وهو يدعو بل لا يتصور أن دجلة يجرى ماؤه بعد ذلك:

فلا انحدرت بعد الخلائف دجلة وحافاتها لا أعشبت ورق الخضر  
ولا يتصور أيضاً أن تلقى الخطب على المنابر ولا يذكر فيها ولا يدعى للمستعصم الخليفة  
العباسى رمز الخلافة العباسية الإسلامية فى نظره، فينتقل من العموم إلى الخصوص، قائلاً:  
أيذكر فى أعلى المنابر خطبة ومستعصم بالله لم يك فى الذكر

(١) صحيح مسلم، ج ١، ص ٩٠، إحياء علوم الدين، ج ١، ص ٢٩.

ثم يتأسف قائلاً:

ضفادع حول الماء تلعب فرحة أصبر على هذا ويونس في القعر  
وينتقل إلى صورة طليعة جاهلية، فيقول:

تزاحمت الغربان حول رسومها فأصبحت العنقاء لازمة الوكر  
ويحزن سعدى للمستعصم آخر خلفاء العباسيين في بغداد ولقته، فهو عنده معصوم شهيد له دار  
كرامة في الجنة، فيقول:

أيما أحمد المعصوم لست بخاسر وروحك والفردوس عسر مع اليسر  
وجنات عدن حفت بمكاره فلا بد من شوك على فنن البسر  
تحية مشفق وألف ترحم على الشهداء الطاهرين من الوزر  
فلا تحسبن الله مخلف وعده بأن لهم دار الكرامة والبشر

ثم ينتقل بعد هذا الغراء إلى وصف نسائه وبناته وقد أسرن وسقن سبايا:

لعمرك لو عاينت ليلة نفرهم كأن العذارى في الدجى شهب تسرى  
وإن صباح الأسر يوم قيامة على أمم شعث تساق إلى الحشر  
ومستصرخ يا للمروءة فانصروا ومن يصرخ العصفور بين يدي صقر؟  
يساقون سوق المعز في كبد الفلا عزائز قوم لم يعودن بالزجر  
جلين سبايا سافرات وجوهها كواعب لم يبرزن من خلل الخدر  
وعترة قنطوراء في كل منزل تصيح بأولاد البرامك من يشري  
تقوم وتجتو في المحاجر واللوى وهل يختفى مشى النواعم في الوعر؟<sup>(١)</sup>  
وهو لا ينسى أن يستعيد بالله اللطيف بالمسلمين وأن يقيهم شر الفتنة التي يمكن أن تفتك بل  
فتكت، بالأقطار الإسلامية قطراً بعد قطر:

نعوذ بعفو الله من نار فتنة تأجج من قطر البلاد إلى قطر

ثم ينطلق في أقل من عشرين بيتاً ناصحاً أخاه الإنسان بالاعتاظ في أولها، وخاتماً إياها بغليظ  
القول على الشامت المعير بالدهر والموت مشيراً إلى أن الأيام دول والزمان ذو عبر، مهيباً بكل  
مغرور إلى الإفاقة من نشوة الغرور، قائلاً إن نكبة "زيد" ينبغي أن تكون مزجرة "لعمرو". وكأننا

(١) كليات سعدى "فصايد عربي" قافية الراء.

(أراد بذلك أن يدفع عن العباسيين خزي الهزيمة، ويهون من شأن دنيا تنتهى أخيراً إلى فناء، ناهياً عن التهافت عليها)<sup>(١)</sup> ثم ينتقل إلى غرضه الأخير وهو مدح مليكه أبي بكر زكى.

وهكذا، فهذه القصيدة هى الموضوع الوحيد الذى لمسنه فى شعر سعدى يفيض عاطفة ويقطر شجناً و ألماً و حزنأ، وظهرت فيه المواطنة والانتماء على حقيقتها الإنسانية ومعناها الإسلامى كأمة واحدة وكجسد واحد.

ويتحدث سعدى عن المدن الإسلامية ومعالمها وجبالها وأنهارها فى صورة موحدة وكجزء لا يتجزأ من العالم الإسلامى. فيذكر من العراق: "بغداد" المنكوبة مرتين، مرة باسمها آنذاك ومرة باسمها المعروف "الزوراء"، وكذا مدينة "واسط" ونهر "دجلة" مرتين أيضاً، ومدرستها "المستنصرية"، ومن شبة الجزيرة العربية: أم القرى "مكة المكرمة" و"الكعبة الشريفة" و "جبال تهامة"، ومن إيران: "خراسان" و"عبادان" و"شيراز". فقد تحدث سعدى عن هذه المدن وكله شجى لما لحق ببعضها من هول ودمار وهدم وخراب، ولما ألم بالبقية من حزن وألم وانشطار.

كما لم يغفل تاريخه الإسلامى فتحدث عن: "المستعصم" فى قوله: (ومستصرخ يا للمروءة فانصروا)، و"أولاد البرامكة" فى معرض حديثه عن عترة قنطور وهم المغول والتتار الذين وصفهم بالضفادع التى تنعم بالماء وتشرح حوله فى حين أن يونس وهو المستعصم فى قعر البحر. كما نعت المغول بالغربان تقوم حول الرسوم الدارسة فى حين أن العنقاء المستعصم يلزم وكره. ويذكر المستعصم مرة أخرى باسمه ويعده من الشهداء المعصومين. كما لا يغفل عن مليكه أبى بكر ولا عن الشخصيات الأدبية كالحنساء. كما ترد فى قصيدته الغراء هذه، مفردات وشعائر دينية: (جنات عدن - يوم القيامة - الحشر - الهدى).

### الصورة الشعرية عند سعدى فى شعره العربى:

مما يلاحظ فى شعر سعدى أن الصورة الأدبية عنده مرتبطة ارتباطاً طردياً مع العاطفة، بمعنى أن الأشعار التى ينظمها سعدى وتكون نابعة عن عاطفة صادقة ومشاعر جياشة، تكون الصورة فيها على أعلى درجة من الجمال والكمال الفنى. وعندما يكون شعره مجرد نظم أدبى لمناسبة من المناسبات أو لاستيفاء غرض من الأغراض يقل كثيراً مستوى الخيال الشعرى عنده وتصبح الصورة بسيطة ومكررة معادة لا جدة فيها ولا ابتكار.

(١) صلات بين العرب والترك والفرس، ص ١٧٠.

وهو أمر طبيعي فالعاطفة قوام للأسلوب الأدبي الذى يبلور الصور والأخيلة الناتجة عن خيال أشعلته عاطفة صادقة تركت آثارها فى النفس. فهي صدق شعورى ينبع من تجربة شعرية تترتب عليها وحدة فى الجو النفسى. وهذه الوحدة تصدر من ملاءمة بين إحياء نفسى تبعته الصور والأخيلة والموسيقى الخارجية والداخلية والألفاظ التى تخضع لتلك العاطفة فى انتقائها ونسقتها، وبين الموقف الشعري الذى يتخذه الشاعر. وبهذا الإحياء النفسى والموقف الشعري ينشئ الشاعر أبياته. إنشاء فيخرجها فى وحدة متكاملة من حيث الشكل والمضمون.

أما المستوى الثانى الذى قلناه عن خياله الشعري حينما يضطر لسبب ما إلى نظم شعره، فهو أمر طبيعى أيضاً وخاصة بالنسبة للشعر القديم الذى اعتمد على وحدة البيت وافترس إلى الوحدة العضوية حيث يلجأ الشاعر إلى أغراض متعددة ليعبر عن غرض أساسى مما يترتب عليه تفكك فى الأبيات وتششت فى الأفكار والمعانى التى تبدو أحياناً متناقضة أو مكررة، بحيث لو حذفنا بيتاً أو أبياتاً منها لا يترك خللاً فيها.

وعلى سبيل المثال، ففى المستوى الأول حينما نطالع قصيدته الرائعة التى تناول فيها سقوط دار الخلافة "بغداد" وهلاك أهلها على يد هولاكو ومقتل خليفته المستعصم، نجده يربط بين أجزاء القصيدة من حيث المعنى، فظهرت أفكارها مترابطة متماسكة لا تناقض بينها، ينتقل من فكرة إلى أخرى انتقالاً طبيعياً دون انفصال عن الموضوع الأصلى "الرثاء" وهو ما يسميه النقاد القدماء "بالخروج المتصل بما قبله" فهو انتقال ليس مقطوعاً عما قبله من حديث.

فنجد الصورة الشعرية عنده فى تلك القصيدة تنطق بالوعة والحسرة والألم مثلها مثل مشاعره تماماً.

يقول سعدى:

أديرت كؤوس الموت حتى كأنه رؤوس الأسارى ترجحن من السكر<sup>(١)</sup>

فقد شبه القدر كالساقى، وساحة الحرب كالحانة، والمنية صهباء تصب فى كؤوس للشاربين من الشهداء. وها هو القدر يقوم بدور الساقى فيدور على الثملين الشاربين بكؤوس المنيا. فهو تشبيه بليغ فى صورة رائعة أجاد سعدى رسمها وتلوين أطرافها. وهى نوع من الصور المركبة التى كثيراً ما يجيدها سعدى ولكن فى المواطن الخاصة التى تبلغ فيها عاطفته أوج اشتعالها واتقادها، حيث إن أطراف الصورة من المشبه: القدر، الشهداء، الموت، ساحة الحرب، وهى تركيبة رباعية الأطراف، والمشبّه به: الساقى، الكؤوس، السكر، الحانة، وهى أيضاً رباعية الأطراف تتناسب تماماً مع

(١) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الراء.

الجزء الأول من الصورة. وهذا ما يسمى بتمام التماثل بين المشبه والمشبه به، أو ما يسمى بتطابق وجه الشبه على أن يكون في المشبه به أقوى من الشبه. فهو تشبيه يمتزج بالخيال ويقل حضوره بالبال وأدعى إلى الإعجاب، يلائم الغرض الذي سيق من أجله، وله إيجاءات نفسية وقيم جمالية معبرة في صورة بارعة.

ولا يكتفى سعدى بهذا القدر ولا يقف عند هذه المستويات الفنية. بل يكاد ألا يقدر على إيقاف جماح نفسه الحزينة وتدفق مشاعره الفياضة بالأنين والأسى، والحزن والألم، فيبالغ في تكوين الصورة الشعرية. فيقرر أن الأسارى قد انتشوا بما سكروا، فراحت رؤوسهم تتأرجح على أجسادها من شدة الثمالة وسورة الخمر التي أخذت بالرؤوس فتركها تهتز وتراقص. ويستخدم سعدى "التشخيص" كلون راق من ألوان الصور الشعرية، ليجعل الجمادات شخصاً تنطق وتسمع وتشعر وتتحرك وقد اكتسبت كل صفات الكائن الحي فالفرد ساق، إنسان يدير كؤوس المنايا ويسقى بها الشهداء من الشارين. وكذلك يقول سعدى:

لقد ثكلت أم القرى ولكعبة مدامع في الميزاب تسكب في الحجر  
بكت جدر المستنصرية ندبة على العلماء الراسخين ذوى الحجر<sup>(١)</sup>

فأم القرى أصبحت ثكلى تندب بنيتها، وجدران المستنصرية وبيوتها ودورها أضحت شخصاً تبكى على الشهداء من العلماء العظماء الذين أودى بهم خراب بغداد ودمارها. كما لا يخلو البيتان من جناس تام يضفي عليهما جمالاً ينبع من معنى الكلمتين: (الحجر = الحزن) و (الحجر = العقل)، ويشيع نغمة موسيقية تثير الانتباه وتحرك الذهن من خلال الاختلاف في المعنى. ويستطرد قائلاً:

محابر تبكى بعدهم بسوادها وبعض قلوب الناس أحلك من حبر<sup>(٢)</sup>  
حتى المحابر السوداء أصبحت شخصاً تبكى وتندب وتولول وهي ترتدى الملابس السوداء حداداً على الشهداء من العلماء وعزاء، في الوقت الذي وجدت فيه وبقيت قلوب بعض البشر أسود من الحبر، لجرائمها وقسوة قلوبها الصلدة التي احترقت حقداً وكرهاً واضحت متفحمة حالكة السواد. وقد استخدم في هذا البيت والسابق عليه الذي يقول فيه:

(١) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الراء.

(٢) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الراء.

نوائب دهر ليتنى مت قبلها<sup>(١)</sup> ولم أر عدوان السفية على الحبر<sup>(٢)</sup>  
جناساً ناقصاً بين (الحبر = العالم) و (الحبر) فأضفى به جرساً موسيقياً له وقعه فى النفس وإثارة  
للذهن الذى ازداد إدراكه للمعنى وضوحاً، باستخدامه كلمة واحدة فى معنيين مختلفين. والقوافى  
الأربعة المتوالية فى تلك الأبيات : "الحجر والحجر = جناس تام" و "الحبر والحبر = جناس ناقص"  
لهى نوتة موسيقية عزفت على ألحان وأنغام محسنة بديعية هى "لزوم ما لا يلزم". كما أن كلمة  
"السفيه" فى البيت السابق بين هذه الكلمات الأربعة الأنفة الذكر لاشك أنها تستدعى للذهن كلمة  
"الحجر" فى الشرع وهى منع السفية أو المجنون أو الصغير السن من التصرف.  
ويواصل فى موضع آخر من نفس القصيدة على هذا النهج من التشخيص الذى يضيف على  
شعره حيوية ورواء ، فيقول:

بكت سمات البید والشیخ والغضا لكثرة ما ناحت أغاربه القفر<sup>(٣)</sup>  
فأشجار السمر والشیخ والغضا هى الأخرى أصبحت أناساً أو فتيات تبكى وقد انضمت إلى  
مجموعة الباكيات العيون اللاطمات الحدود المفزعات الأكباد، وكذا الغربان فهى تنوح وتندب  
كالإنسان فى مصاب أخيه. وربما أراد سعدى بالوردة الحمراء "دم الأخوين = أى العندم" التأكيد  
على أخوته وأولئك الشهداء. كما لا يخلو البيت من أثر للبيئة العربية، فالأشجار التى ذكرها كلها  
صحراوية ، وقد أطلق على أهل " نجد" بأهل الغضا لكثرة هناك. وكذا الأغربة وإن جمعها  
سعدى على وزن أغاربه التى يتشاعم بها العرب وخاصة عند الرحيل، وكأنه يبنى بزوال العباسيين  
وأقول نجمهم.

وقد أورد سعدى هذا البيت فى أسلوب خبرى أخرجه من معناه الأصلي وأراد به إظهار حزنه  
لما جرى ووقع من سفك الدماء وذبح للقتلى الذين ذكرهم فى البيت السابق عليه. كما لم يغفل فيه  
من "مراعاة النظير" بين "السمر والشیخ والغضا فى البید".

أما على المستوى الثانى وفى المواضع التى تفتت فيها العاطفة كما فى أغراض المديح وخلافه، نجد  
أن الصورة عند سعدى تتضاءل كثيراً من حيث المستوى حتى تقترب من الصورة العادية المباشرة  
التي ليس فيها أعمال فكر أو قدح زناد أو عاطفة جياشة، مثل قوله:

أمطلع شمس باب دارك أم بدر؟ أقدك أم غصن من البان لا أدري؟<sup>(٣)</sup>

(١) كليات سعدى " قصائد عربى " قافية الراء.

(٢) كليات سعدى " قصائد عربى " قافية الراء.

(٣) كليات سعدى " قصائد عربى " قافية الراء.

فهو يشبه عتبة دار الممدوح بمطلع الشمس والأقمار، بمعنى أن الممدوح هو ذلك الشمس، ولا جديد في ذلك، فالآلاف الصور القديمة تصور الممدوح بأنه شمس. فالصورة تقوم على التشابه الشكلي الذي يعد صدى الإدراك حسي ظاهري، وهي تخلو من أى شعور نفسى داخلي. وهي أيضاً - كما ذكرنا - صورة مكررة، فهي هي النابغة الديباني يقول:

فإنك شمس والملوك كواكب إذا طلعت لم يبد منها كوكب<sup>(١)</sup>

وقول آخر:

أقول لأصحابي هي الشمس ضوءها قريب، ولكن تناولها بعد<sup>(٢)</sup>

ونواصل حديثنا عن صور سعدى العادية ونذكر هذا البيت:

أسير الهوى إن شئت فاصرخ شكايه وإن شئت فاصبر لا فكاك عن الأسر<sup>(٣)</sup>

فتصور العاشق بالوقوع في أسر المعشوق صورة قديمة لا جد فيها ولا ابتكار، وإن استخدم فيها صنعة (رد العجز على الصدر) بين "أسير والأسر" وقوله:

ومن شرب الخمر الذى أنا ذقتة إلى غد حشر لا يفيق من السكر<sup>(٤)</sup>

ففيه أيضاً تصوير هيام الحب في غرام حبيبته بانتشاء المخمور من لذة الخمر، واستخدم فيه صنعة "مراعاة النظير" بين "الشرب والسكر" وبالف في هذه الصورة. وهي أيضاً مبالغة غير مستساغة، وصورة طرقها الشعراء العرب من قبل، وعلى حد قول الشاعر الجاهلي "عنترة":

هل غادر الشعراء من متردم أم هل عرفت الدار بعد توهم؟<sup>(٥)</sup>

أو قول زهير بن أبى سلمى من شعراء الجاهلية:

ما أراننا نقول إلا معاراً أو معاداً من لفظنا مكروراً<sup>(٦)</sup>

ونقصد من ذلك أن الصورة المستهلكة تعاب ما لم يعترها تجديد وتصطبغ بصبغة مبتكرة تزيدها جمالاً وطرافة وجدة.

(١) المجاني الحديثة، ج ١، ص ٢١٨.

(٢) تزيين الأسواق، داود الأنطاكي، القاهرة، ١٣٠٢ هـ، ص ٦٦، والأغاني، طبعة دار الكتب، ج ٣ ص ٢٤.

(٣) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الراء.

(٤) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الراء.

(٥) المجاني الحديثة، ج ١، ص ١٥٣، متردم: فكرة لم يطرقها الشعراء من قبل.

(٦) المرجع السابق، ص ٨١ معاراً: مقتبساً من الآخرين.

وينطبق على ذلك قول سعدى:

قد غلبتم روائح المسك طيباً      وقهرتم محاسن الورد نشرأً  
كنسيم النعيم حيث حلتتم      حل بالواردين روح وبشرى<sup>(١)</sup>

وتبلغ الصورة عنده غاية التكلف والافتعال، مثلما يقول:

أنثر الدمع حين أنظم شعري      فأنتم الحديث نظماً ونثرأً<sup>(٢)</sup>

فالتعبير بأن الدمع ينثر نثرأً تعبير قديم وصورة لا جديد فيها ولا إبداع. وقد أراد الشاعر أن يبالغ في الصورة المجموحة، فراح يلجأ إلى المحسنات البديعية والصناعات اللفظية والتلاعب بالكلمات، فلجأ إلى نظم الشعر "مراعاة للنظير" في نثر الدمع، وأراد أن يؤكد الصورة تأكيداً تاماً فأكملها، فأنتم الحديث نظماً ونثرأً. وهذه الصورة واضح فيها التكلف والصنعة. ومثلها قوله:

تركتني محاجر العين أغدو      هائماً في محاجر البید قفراً<sup>(٣)</sup>

وهو هنا يريد عقد صورة شعرية طرفاها محاجر الدمع ومحاجر البید رغم أن العلاقة هنا أو الرابطة أو وجه الشبه منعدم لا وجود له إلا في ذهن الشاعر. وإن كان يقصد أنه يهيم بها جداً في الصحراء إلا أن العلاقة مفقودة.

وفي صورة أخرى يقول سعدى:

وافتتاني بنحر كل غزال      نحر الناظرين بالوجد نحرأً<sup>(٤)</sup>

وأراد بـ "نحر" المصراع الأول بمعنى أعلى الصدر أو العنق مستخدماً في ذلك الجناس المحرف بين "نحر ونحر" وهي أيضاً صورة مطروقة وقديمة لا جديد فيها تذكرنا بافتتان قيس بن الملوح بجيد ليلي العامرية حين أطلق ظبية بعد أن سلمها له أقاربه، فخاطبها قائلاً:

أيا شبيه ليلي لا تراعى ، فإنني      لك اليوم من وحشية لصديق  
ويا شبيه ليلي لو تلبث ساعة      لعل فؤادي من جواه يفیق  
تفر وقد أطلقها من وثاقها      فأنت لليلي - لو علمت - طليق<sup>(٥)</sup>

(١) كليات سعدى "قصائد عربي" قافية الراء.

(٢) كليات سعدى "قصائد عربي" قافية الراء.

(٣) كليات سعدى "قصائد عربي" قافية الراء.

(٤) كليات سعدى "قصائد عربي" قافية الراء.

(٥) كليات سعدى "قصائد عربي".



ثم يقول المجنون:

فعيناك عيناها وجيدك جيدها ولكن عظم الساق منك دقيق<sup>(١)</sup>

ولكن ليس معنى هذا أن الشاعر فى معظم صوره التقليديه غير موفق. فإنه فى كثير من الأحيان يخلع على الصورة الكلاسيكية<sup>(٢)</sup> ثوباً من الابتكار والإبداع والتجميل، فيجعل الصورة القديمة المطروقة وكأنها تطرق لأول مرة<sup>(٣)</sup> بما فيها من طرافة وجدة وابتكار يقوم على لمح العلاقات البعيدة بين الأشياء، فتترك أثراً فى النفس والفكر والشعور، كقوله:

مر الصبا عبثاً وابيض ناصيتى شيباً، فحتى متى يسود كراسى<sup>(٤)</sup>

"فسعدى" فى بيته هذا قد استخدم الأسلوب الخبرى وخرج به عن معناه للتأسف، كما أورد فيه صنعة "المقابلة" بين (الصبا - شيباً، ابيض يسود). وهو يعقد مقارنة عكسية بين ابيضاض الناصية بالمشيب واسوداد الكتاب بالذنوب. وقد لجأ إلى تلك الصورة المتقابلة الرائعة ليضيف شيئاً جديداً يغفر له استخدام الصورة المعهودة: ابيضاض شعر الناصية للدلالة على الشيب. وقد أبدع سعدى كثيراً فى رسم الصورة الشعرية المركبة عندما قال:

(١) ذيل الأمانى والنوادر، أبو على المالى، طبعة دار الكتب المصرية، ١٣٤٤هـ / ١٩٢٦م، ص ٦٣ الأغاني، أبو الفرج الأصفهاني، طبعة دار الكتب، ج ٢، ص ٨٢.

(٢) الشعر والشعراء، ابن قتيبة، طبعة القاهرة، ١٣٦٦هـ / ص ٣٢٣، وانظر: ديوان مجنون ليلى، جمع وتحقيق أحمد عبدالستار فرج، القاهرة، ١٩٥٩م، ص ٢٠٦

(٣) خير مثال لإخراج الصورة القديمة فى ثوب جديد وقشيب، قول أحمد شوقى:

يا له من بغاء عقله فى أذنيه

إذ إن تشبيه الجاهل الذى يردد كلاماً دون فهم بالبغاء صورة قديمة ولكن الجديد فى صورة أحمد شوقى أن عقله فى أذنيه.

(٤) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية السين.

والبيت يذكر بأبيات لأبن الفارض المصرى أوردها فى خمرته:

لها البدر كأس وهى شمس يديرها هلال وكم يبدو إذا مزجت نجم  
ولو خضبت من كأسها كف لا مس لما ضل فى ليل، وفى يسه النجم

ومطلعها:

شربنا على ذكر الحبيب مدامة سكرنا بها من قبل أن يخلق الكرم

( انظر: ديوان ابن الفارض، ص ١٨٩).

واجلُ الظلام بشمس في يدى قمر يحكى بوجنته محراب شماس<sup>(١)</sup>  
وهى صورة الطرف الأول فيها ثلاثى مكون من: الحسنة الساقية والكأس والليلة الظلماء،  
والمشبه به: القمر والشمس والنور المنبعث منهما بما يجلو الظلام. ثم أضاف إلى تلك الصورة المركبة  
الرائعة جزئية جديدة وهى: (يحكى بوجنته محراب شماس)، فوجنة المحبوب كأنها محراب الشمس،  
وهى تشبه إلى حد بعيد صورة أوردها أبو نواس فى ديوانه، وكأنها مأخوذة من بيته التالى:

كأن كاساتنا والليل معتكر سرج توقد فى محراب شماس<sup>(٢)</sup>  
وصحيح أن سعدى قد اتكأ على بيت أبى نواس فى جزء من المعنى وجزء من الصورة ثم الوزن  
والقافية، إلا أنه قد أخذ الصورة البسيطة وركب فيها صورة متكاملة كأنها العقد النظيم المكون من  
حبات فريدة، فإن لم يكن له فضل السبق والابتكار، فله فضل السبك والنظم والإبداع.  
ومن الصور التقليدية المعروفة تشبيه الوجه الحسن بوجه سيدنا يوسف. ولأن هذه الصورة قديمة  
ومطروقة فقد استطاع سعدى أن يجعل فيها ويحسن حتى خرج بمعنى جيد جديد فيه فضل الإبداع  
أيضاً، وهو قوله:

لك يا قاتلى من الحسن شطرا ن وخليت لاهن يعقوب شطرا<sup>(٣)</sup>  
وهو هنا قد لجأ إلى التشبيه العكسى فى مجال الصورة الشعرية، مستخدماً أقصى درجات المبالغة  
الممكنة، والتى تساعد على حسن تكوين الخيال الشعرى، فالمحبوب لشدة جماله احتفظ لنفسه  
بشطرين من الجمال وأبقى ليوسف شطراً واحداً، رغم أن يوسف يضرب به المثل الأعلى للحسن  
والوسامة فما بالنا بالمحبوب؟! إذن هى مبالغة مقبولة منه على مذهب من يرى أن أعذب الشعر  
أكذبه. ومن الصور الكلاسيكية "المعدلة" إن جاز لنا أن نستخدم هذا التعبير قوله:  
ولواعب الخيل استوين كواعباً وأهله الحى اكتملن بدوراً<sup>(٤)</sup>  
وقوله:

وإن غمدوا سيف اللواظف فى الكرى أليس لهتم فى القلب ضربة لازب<sup>(٥)</sup>

(١) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية السين.

(٢) ديوان أبى نواس، تحقيق أحمد عبد المجيد الغزالى، دار الكتاب العربى، بيروت، ١٩٥٤م، ص ١٥٩، انظر: شناختى تازه  
از سعدى ص ١٤٨.

(٣) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الراء.

(٤) المرجع السابق، قافية الراء.

(٥) نفس المرجع قافية الباء.

وقوله فى الصورة العدلة أيضاً:

روحى فدا بدن شبه اللجين ولو سطا على بقلب كالصفا القاسى<sup>(١)</sup>  
وكما لجأ سعدى فى أحيان كثيرة إلى استخدام ما يمكن أن نسميه بالصورة المتقابلة وهى أشبه بتلك اللوحة التى يرسمها الفنان فيتلاعب باستخدام عنصرى الضوء والظل، فيكثر من تكثيف الظل فى موضع، ويكثر من استخدام الضوء فى مكان آخر لتتضح الصورة بهاء ورونقاً بظهور التناقض والتضاد بين عنصرى الصورة الضوء والظل. ويقول سعدى:

إن ليل الوصال صبح مضىء ونهار الفراق ليل بهيم<sup>(٢)</sup>  
فالصورة الأصلية عنده عنصراها الوصال والفراق على ما فيها من تضاد وتقابل، وقد استخدم لها ما يناسبها وهى صورة تقليدية مهترئة أكل عليها الدهر وشرب كما يقولون. وهو عندما يستخدم الصورة على ما فيها من تقابل، يستخدمها بصورة معكوسة متأثراً فى ذلك بحالته النفسية التى انعكست على المراثيات أمام عينيه. فهو يرى الليل نهاراً والنهار ليلاً، بمعنى أن هجرها وصال ووصلها هجر. وإن كانت الصورة فى مجملها مطروقة كثيراً وممجوجة. كما انه لم يحسن تلوينها، فقله: صبح مضىء وصف ضعيف، فماذا أفادت كلمة (مضىء) للصبح وهل هناك صبح إلا مضىء؟ بل إن كلمة مشرق أكثر دلالة من كلمة مضىء. لأن هناك أشياء مضيفة على الرغم من أنها لا ترتقى لدرجة الصبح فى سطوعها وإشراقها كما أن وصف الليل بأنه بهيم معنى قديم ومطروق وممجوج وعلى نفس المنوال ينسج قوله:

وداع النزىل خطب جزيل وفراق الأنيس داء أليم<sup>(٣)</sup>

وهى صورة لا تحتاج إلى تعليق أو شرح. وكذلك قوله:

أجهلتهم بأن نار جحيم مع ذكر الحبيب روض نعيم<sup>(٤)</sup>

وها هو يقول:

أضحت على يد الغرام طويلة وذراع صبرى لا يزال قصيرا<sup>(٥)</sup>

(١) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية السين.

(٢) المرجع السابق، قافية الميم.

(٣) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الميم.

(٤) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الميم.

(٥) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الراء.

فالتقابل الخيالى هنا بين: يد الغرام الطويلة، وبين: ذراع الصبر القصيرة، وكلاهما صورة شعرية على سبيل الاستعارة المكنية. ويقول أيضاً:

لم يرضنى عبداً وبين عشيرتى ما كنت أرضى أن أكون أميراً<sup>(١)</sup>  
وهنا صورة تقابل آخر فى "الطباق" بين صورة العبودية والسيادة فى الحالتين.  
وقوله بعد ذلك:

ود الأسارى أن يفك وثاقهم وأود أنى لا أزال أسيراً<sup>(٢)</sup>  
عجباً بأنى لست شارب مسكر وأظل من سكر الهوى مخموراً<sup>(٣)</sup>  
ففى البيت الأول "طباق إيجاب" وتقابل بين فك الوثاق والأسر، وفى البيت الثانى "طباق سالب" ومقابلة بين نفى الشرب والمخمور.  
وهكذا فى صوره المتقابلة فى هذا البيت:  
طوبى لطالبه تعساً لتاركه بعداً لمتخذ من دونه بدلاً<sup>(٤)</sup>  
بين: طوبى وتعساً، وبين طالبه وتاركه.  
وقد استخدم سعدى "الطباق الإيجابى" و"الطباق السلبى" فى أكثر من صورة وبيت. فمن طباقه الإيجابى بين: ميتاً وحيّاً فى قوله:

لعمرك إن خوطبت ميتاً تراضياً سيعثنى حياً حديث مخاطبى<sup>(٥)</sup>  
ومن طباقه السلبى بين: لم تكس وكسوتها، فى قوله:  
ألا إنما الأيام ترجع بالعطا ولم تكس إلا بعد كسوتها تعرى<sup>(٦)</sup>  
وقوله أيضاً بين: لا تبكوا وابكوا:  
من مات لا تبكوا عليه ترحماً وابكوا لحي فارق المتألفا<sup>(٧)</sup>

(١) كليات سعدى "قصيد عربى" قافية الراء.

(٢) يذكرنا هذا البيت بحديث الشاعر المصرى إبراهيم ناجى عن فؤاده فى قصيدته صخرة الملتقى، حيث يقول:

شكا أسره فى جبال الهوى وود على الله أن يعتقها  
فلما قضى الحظ فك الأسير حر حن إلى أسره مطلقاً

(٣) كليات سعدى "قصيد عربى" قافية الراء.

(٤) كليات سعدى "قصيد عربى" قافية اللام.

(٥) كليات سعدى "قصيد عربى" قافية الباء.

(٦) كليات سعدى "قصيد عربى" قافية الراء.

(٧) كليات سعدى "قصيد عربى" قافية الفاء.

وفيه أيضاً مقابلة بين أكثر من كلمتين فى: (مات - لحي، ولا تبكوا - ابكوا). وكلها صور متقابلة وأسلوب مطرد يلجأ إليه سعدى فى خياله الشعرى. وهو أسلوب جميل مستعذب فى الأخيصة؛ حيث إن كل ضد بضده يظهر ويجلو فيحلو.

### أساليب سعدى الخبرية والإنشائية

غلب على أشعار سعدى العربية استعماله الأساليب الإنشائية والخبرية فيها، ليجذب من خلالها المتلقى ويدعوه إلى مشاركة وجدانية فيما يعبر عنه من أفكار وأحاسيس ومشاعر إنسانية؛ ومشاطرة شعورية فيما يختلج فى نفسه من آلام وأحزان تدمى قلبه وتعتصر روحه أو آمال وأمانى تحمله إلى آفاق بعيدة رحبة ليخلق فى سمائها الصافية ويرتوى من نبعها الفياض، وليثير انتباهه بما يوحى له من دلالات إيمائية ورموز إيحائية، فضلاً عن معانيها اللغوية.

ولا شك أن لهذه الأساليب الخبرية والإنشائية إشارات ومعان تضيف على شعر سعدى وكلامه رونقاً ورواء، وترفده بزخم كبير من الحركة والقوة والتأثير مما يدعو المتلقى لمشاطرة الشاعر أحاسيسه ومشاعره.

ومن أساليب سعدى الإنشائية قوله:

دم يا سحاب لجو الفرس منبسطاً وامطر نذاك على الحضار والبادى<sup>(١)</sup>  
ففى كلا الشطرين (إنشاء طلبى) نجده فى: "دم يا سحاب" و"امطر نذاك"، نوعه (أمر) خرج عن معناه (للتمنى). وفى البيت (إرصاد) بين: (الحضار والبادى). وهكذا فى قوله:

أبلغ من أمر الخلافة رتبة هلم انظروا ما كان عاقبة الأمر<sup>(٢)</sup>  
فقد خرج (الأمر) فى مصراعه الثانى عن معناه (للاعتبار)، ومصراعه الأول (استفهام) فى معنى (النفى). وقوله أيضاً:

أخلى لا ترثوا موتى صباة فموت الفتى فى الحب أعلى المناصب<sup>(٣)</sup>

(١) كليات سعدى، قصائد عربى، انتشارات جاويدان، ص ٤٢٢.

(٢) المرجع السابق، نفس الصفحة.

(٣) المرجع السابق، ص ٤٣٤.

ففى الشطر الأول (نهى) فى "لا ترثوا" خرج عن معناه (للإلتماس).  
ولا شك فى أن كلا الأسلوبين الإنشائيين (الأمر) و (النهى) يثيران المتلقى ويجذبان به بانتقالهما من  
المعنى اللغوى إلى ما ورائه من معان ومفاهيم ذات دلالات شعورية موحية ترتبط بأحاسيس الشاعر  
ومدر كاته.

وقد استخدم أساليب (الإنشاء الطلبى) بوفرة فى (الاستفهام)، فنراه تارة يستخدم الاستفهام  
(للنفى) كما فى قوله:

وهل تكاد تؤدى حق نعمته؟ والشكر يقصد عن إنعامه البادى<sup>(١)</sup>  
وأحياناً يأتى به (للتعجب) أو (المبالغة) فى المدح، كقوله:

أهذا هلال العيد أم تحت برق  
تلوح جباه العين شبه أهلة!  
وقد تخلل البيت صنعة (تجاهل العارف).

واستخدمه حيناً آخر (للاشتياق) والمبالغة فى المدح أيضاً، كقوله:

ومن ذا الذى يشواق دونك جنة  
دع النار مثواى وأنت معاقبى<sup>(٢)</sup>  
وحيناً (للتمنى)، كقوله:

متى جمع شملى بالحبيب المغاضب  
وكيف خلاص القلب من يد سالب<sup>(٣)</sup>  
وتارة (للتقرير) كما فى الشطر الأول من البيت التالى:

أليس الصدر أنعم من حريـر؟ فكيف القلب أصـلب من حديد<sup>(٤)</sup>  
وهكذا (للإنكار) فى المصراع الثانى من البيت نفسه. والبيت كله (موازنة) بين الشطرين.  
واستخدم سعدى (الإنشاء غير الطلبى) أيضاً، كقوله:

أباح دمي ثغراً تبسم ضاحكاً  
عسى يرحم الله القتيل على الثغر<sup>(٥)</sup>  
وقد شمل (الرجاء) فى "عسى".

وكذلك فى البيت التالى الذى يقول فيه:

(١) كليات سعدى، قصائد عربى، انتشارات جاويدان، ص ٤٢٢.

(٢) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤٤٠.

(٣) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤٣٨.

(٤) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤٢٦.

(٥) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤٢٨.

خليلى ما أحلى الحياة حقيقة وأطيبها، لولا الممات على الأثر<sup>(١)</sup>

وفيه جاء الإنشاء غير الطلبى (للتعجب) فى قوله: "ما أحلى الحياة". وفى البيت نفسه (احتباس) جاء فى قوله: "لولا الممات على الأثر" دفع به مما يوهمه الكلام مما ليس مقصوده.

واستخدم سعدى (الإنشاء الطلبى) فى (القسم)، كقوله:

لعمرك لو عاينت ليلة نفرهم

كأن العذارى فى الدجى شهب تسرى<sup>(٢)</sup>

وقوله أيضاً:

لعمرك إن خوطبت ميتاً تراضياً سيعثنى حياً حديث غاطى<sup>(٣)</sup>

وهكذا فقد تنقل سعدى فى أساليبه الإنشائية بين (الإنشاء الطلبى)<sup>(٤)</sup> فى: الأمر والنهى والاستفهام والتمنى، وكذلك النداء فى قوله:

يا ملوك الجمال رفقا بأسرى يا صحاة ارحموا تقلب سكرى<sup>(٥)</sup>

فقد استعمل النداء: "يا ملوك" و "يا صحاة" فى معنى الدعاء.

كما استعمله (للتعجب) فى قوله:

أيها الظاعنون من حى لىلى عجباً كيف تستطيعون صبرا<sup>(٦)</sup>

وكذلك قوله:

يا خجلتنا من وجوه الفائزين إذا تباشرت، وبوجهى صفرة الياس<sup>(٧)</sup>

فقد خرج النداء عن معناه الأسمى (للتعجب) أيضاً.

كما خرج (النداء) فى البيتين التاليين عن معناه (للتأسف) حيث يقول فيهما:

يا لهف عصر شباب مرّ لاهية لا هو بعد اشتعال الشيب فى رأسى<sup>(٨)</sup>

يا حسرتا عند جمع الصالحين غداً إن كنت حامل أوزارى وأدناسى<sup>(٩)</sup>

(١) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤٢٠.

(٢) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤١٦.

(٣) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤٣٤.

(٤) الإنشاء الطلبى: هو ما يستدعى مطلوباً غير حاصل وقت الطلب.

(٥) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤٤٢.

(٦) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤٤٢.

(٧) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤٣٦.

(٨) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤٣٦.

(٩) المرجع السابق.

وعلى نحو ما سبق فقد تنقل سعدى بين (الإنشاء الطلبى) وبين (الإنشاء غير الطلبى)<sup>(١)</sup> فى: القسم والتعجب والرجاء. وقد أفاد من (الإنشاء الطلبى) أكثر، وهو طبيعى حيث إن الإنشاء غير الطلبى "لا يبحث فيه علم المعانى، لقلة فوائده البلاغية، ولأن أكثر أنواعه إنما نقلت عن الخبرة فيستغنى بأبحاثها الخيرية"<sup>(٢)</sup>. وذلك بخلاف الإنشاء الطلبى الذى هو "موضع عنايتهم، لما فيه من الدقائق اللطيفة، والفوائد الجليلة"<sup>(٣)</sup>. فالإنشاء الطلبى بما فيه من أمر ونهى وحث واستفهام و... ينطوى على إثارة وحيوية يزيدا الكلام تأثيراً وإقناعاً بصورة عفوية تلقائية ودون إملاء ومباشرة. أما الأساليب الخيرية فقد نوع وأبداع سعدى فى أساليبها واستخدم شتى أنواعها، وعلى سبيل المثال لا الحصر نذكر فيما يلى نماذج منها:

(الخبر الابتدائى) فى قوله:

عدون حفايا سبباً بعد سبب رخائم لا يسطعن مشياً على الخبر<sup>(٤)</sup>

و(الخبر الطلبى)، فى قوله:

لأن هلاك النفس عند أولى النهى أحب له من عيش منقبض الصدر<sup>(٥)</sup>

و الخبر فيه لازم الفائدة.

و(الخبر الإنكارى)، فى قوله:

ألا إني شغفت بهن حقاً وكيف الحق أستر بالجحود<sup>(٦)</sup>

وإن كان الشطر الثانى منه استفهاماً فى معنى النفى.

وقد ورد الخبر المستعمل (للدعاء) فى أكثر من بيت من أشعار سعدى العربية، فيمزج الخبر بالإنشاء ويستعمله فى معناه، كقوله:

مدة حياة الناس تحت ظلاله لا زال فى أنها الحياة وأرغد<sup>(٧)</sup>

فكلا الشطرين (بجاء مرسل مركب)، أى خبر أفاد معنى (الدعاء).

(١) الإنشاء غير الطلبى: هو ما لا يستدعى مطلوباً فى الأصل

(٢) و (٣) فن البلاغة، دكتور عبد القادر حسين، عالم الكتب، ١٤٠٥ هـ/١٩٨٤ م، ص ١١٥.

(٤) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤١٦.

(٥) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤١٥.

(٦) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤٢٦.

(٧) كليات سعدى، قصائد عربى.



وكذلك قوله:

لحي الله من يسدى إليه بنعمة وعند هجوم الناس يألف بالغدر<sup>(١)</sup>  
فهو مجاز مرسل مركب استعمل فيه الخبر في معنى الإنشاء للدعاء.  
وقوله أيضاً:

عليهم سلام الله في كل ليلة بمقتل زوراء إلى مطلع الفجر<sup>(٢)</sup>  
وهكذا قوله:

رعى الله إنساناً تقيظ بعدهم لأن مصاب الزيد مزجرة العمرو<sup>(٣)</sup>  
فهو خبر استعمل في معنى الدعاء.

وعلى هذا النحو تنقل سعدى بين أساليبه البلاغية الخبرية منها والإنشائية خشية الرتبة والسميرية  
والمثل في التزامه حالة واحدة، فلجأ إليها متنقلاً بين الإنشاء الطلبي حيناً وبين الخبر الأدبي حيناً آخر  
والإنشاء غير الطلبي في أحيان قليلة.  
كما لم يغفل سعدى عن فن (الإطناب) من فنون المعاني بشتى ألوانه من مثل: التكرار، والتذييل،  
والاحتباس، والاعتراض، وذكر العام بعد الخاص، والإيغال، والإحصاء، وإيجاز القصص، وغيرها.  
وسنذكر لكل منها مثلاً أو مثالين مما ورد في أشعار سعدى العربية:  
(فالتكرار) قد ورد في قوله:

مهما رجوت رجوت خير المرتجى وإذا قصدت قصدت خير المقصد<sup>(٤)</sup>  
فهو تكرار لغرض بلاغي هو (التأكيد)، ولا شك أن التكرار يعد مغللاً ومملاً إذا لم يستعمل في  
غرض بلاغي كوسيلة لتأكيد المعنى وتقريره في نفس المخاطب أو لتنويع المعاني والتلذذ بها  
وتبسيطها<sup>(٥)</sup>.

و(الإيغال) في قوله:

فليت صما في صم قبل استماعه بهتك أساتير المحارم في الأسر<sup>(٦)</sup>

(١) كليات سعدى، قصائد عربية، ص ٤١٥.

(٢) كليات سعدى، قصائد عربية.

(٣) كليات سعدى، قصائد عربية، ص ٤١٨.

(٤) كليات سعدى، قصائد عربية.

(٥) انظر: جواهر البلاغة، أحمد الهاشمي، طهران، ص ٢٢٨.

(٦) كليات سعدى، قصائد عربية، ص ٤١٦.

وقد أنهى البيت بعبارة "فى الأسر" وكان بإمكانه أن يستغنى عنها، إذ الكلام يتم بدونها، ولكنه أوردها لزيادة فى المبالغة. كما أورد شطره الأول فى أسلوب إنشائي للتمنى.  
وقوله أيضاً:

يا سائلاً عن يوم جدّ رحيلهم ما كان إلا ليلة ديحورا<sup>(١)</sup>  
استخدم (الإيغال) هنا فى كلمة "ديحورا" التى أنهى بها البيت للمبالغة. وفى البيت (طباق) بين "يوم وليلة" يضيف التضاد فيه وضوحاً للمعنى.  
و(الاحتراس)، فى قوله:

طوبى لمن جمع الدنيا وفرقها فى مصرف الخير لا باغ ولا عاد<sup>(٢)</sup>  
فقد أتى بـ (لا باغ) ليدفع به ما يوهمه الكلام مما ليس مقصوده.  
و(الإرصاد)، فى قوله:

مهما رجوت رجوت خير المرتجى وإذا قصدت قصدت خير المقصد<sup>(٣)</sup>  
فباستخدامه لكلمة "رجوت" فى بداية الشطر الأول، و"قصدت" فى بداية الشطر الثانى ماذا ستكون قافيته، حيث إن (الإرصاد) أو (التسهيم) هو أن يأتى الشاعر بيت يفهم معنى شطره الثانى أو قافية بيته الشعرى بمجرد الاطلاع على شطره الأول أو بداية شطره الثانى. فقد اتضح من خلال هذا البيت أنه سيأتى بكلمة "المقصد". ومن نوافل القول أن (الإرصاد) صنعة بديعية وليس من المعانى.

و(التذيل) فى قوله:

تجانب خلى والسوداد ملازمنى وفارق إلفى والخيال مواظبنى<sup>(٤)</sup>  
فقد ذيل سعدى كلامه الذى أنهى فى الشطر الأول وحسن عنده السكوت، ذيله بجملة الشطر الثانى ليزيد بها المعنى الأول تأكيداً<sup>(٥)</sup>.

(١) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤٣٠.

(٢) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤٢٢.

(٣) كليات سعدى، قصائد عربى.

(٤) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤٣٨.

(٥) عن التذيل، انظر: فن البلاغة، دكتور عبد الحائق، ص ٢٠٣.

وهكذا فى قوله:

أيتلفنى نبل ولم أدر من رمى أيتلنى سيف ولم أرض ربى<sup>(١)</sup>

و(الاعتراض)، فى آياته التالية:

سرائرى يا جميل الستر قد قبحت      عندى وإن حسنت فى أعين الناس<sup>(٢)</sup>  
إذا رحمت عبيداً أحسنوا عملاً      فى الحشر يا رب فارحمنى لإفلاسى<sup>(٣)</sup>  
واصفح بجدوك يا مولاي عن زللى      رغماً لإبليس، لا يشمت بإفلاسى<sup>(٤)</sup>  
إن يغفر الله لى من جرأة سلفست      فما على الخلق يا بشرى من باس<sup>(٥)</sup>

فقد استعمل الجمل المعترضة: "يا جميل الستر - يا رب - يا مولاي - يا بشرى"، وهى زائدة

لمعان ومقاصد معينة.

وفضلاً عن الإطناب، استخدم سعدى الإيجاز أيضاً، وخاصة إيجاز القصر، فيقول:

إذ لا محالة ثوب العمر منتزع      لا فرق بين سقلاط ولباد<sup>(٦)</sup>  
ما لابن آدم عند الله منزلة      إلا ومنزله رحب لقصاد<sup>(٧)</sup>

وقوله فى نفس القطعة الشعرية:

جد وابتمسم، وتواضع واعف عن زلل      وانفع خليلك، وانقع غلة الصادى<sup>(٨)</sup>

وهكذا فقد أكثر سعدى من استخدام إيجاز القصر الذى هو تكثير المعنى بتقليل اللفظ، أى إيجاز دون حذف، وهو أعلى طبقات الفصاحة مكاناً وأسماء منزلة<sup>(٩)</sup>.

### الأخطاء النحوية والضرائر الشعرية عند سعدى:

الأخطاء النحوية التى يقع فيها بعض الشعراء "كثيرة منصوح عليها فى كتب النحو، وهذه المخالفات تدل على أن الشاعر غير متمكن من المادة التى يصوغ منها كلامه، ويوقع السامع فى

(١) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤٣٤.

(٢) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤٣٦.

(٣) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤٣٦.

(٤) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤٣٦.

(٥) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤٣٨.

(٦) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤٢٢.

(٧) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤٢٢.

(٨) كليات سعدى، قصائد عربى، ص ٤٢٢.

(٩) حول الإيجاز ودوره البلاغى انظر: فن البلاغة، دكتور عبد الخالق حسين، ص ١٩٣.

قلق لأنه خرج على المؤلف وما اعتادت الأذن أن تسمعه. ومن المعقول أنه ما دام الشعر عربياً أن يخضع للقواعد التي رضيها العرب"<sup>(١)</sup>. وسعدى شأنه كشأن بعض الشعراء وقع في بعض السقطات النحوية التي ما كان ينبغي لشاعر في مثل علمه وقدرته ونبوغه ومكانته أن يقع فيها. ومن مثل ذلك قوله:

يطاف عليهم والخليون نوم      ويسقون من كأس المدامع راح<sup>(٢)</sup>  
فرفع (راح) بدون مسوغ من النحو، والمفروض أنها منصوبة لأنها مفعول ثان للفعل "يسقون".  
ومن الضرائر التي وقع فيها سعدى، قوله:

أخلأى لا ترثوا الموتى صباة      فموت الفتى في الحب أعلى المناصب<sup>(٣)</sup>  
فقد استخدم الضرورة في قصره الممدود وهو (أخلأى)، وكان الأولى أن يقول: أخلأى، ولكنه اضطر لقصر الاسم كي يستقيم له العروض، وحذف همزة المنادى لجواز ذلك في كلام العرب. وقد يتبادر إلى ذهن بعضهم أن (أخلأى) منادى للمثنى فيعدونه خطأ نحوياً والحقيقة خلاف ذلك، أن المنادى إن كان مثنى يبنى على ما ينصب به، ولو كان كذلك لوجب جعله بصيغة (أخلئ). وربما تأثر سعدى بأدبه الفارسي فخاطب الجمع إذ إن الشائع عند الشاعر العربي مخاطبة المثنى وليس الجمع.

وحقاً إن هذه الهنات والأخطاء - إن لم تعد من تصحيف النساخ أو تدليسهم أو دسهم عليه لا تنسجم ومكانة سعدى كشاعر كبير، وذلك قياساً إلى الكم القليل من إنتاجه الشعري باللغة العربية، كما لا تتناسب مع العمر الطويل الذي عاشه سعدى في كنف العرب، ناطقاً بلسانهم متمكناً من لغتهم. وإن كان كثير من فحول الشعراء قد وقع في هذه الهنات وعابها عليهم النقاد فالنحو من أهم المقاييس عند طائفة من نقاد العرب، وهم طائفة النحاة الذين أخذوا يقفون بالمرصاد للشعراء يحصون عليهم ما يقعون فيه من أخطاء ويخالفون بها القواعد المرسومة في علم النحو، وكثيراً ما كانت تحدث الخصومات بين الشعراء والنحاة إذا وقع الأولون في خطأ نحوي.

كما يروى أن الفرزدق أنشد قصيدة، منها هذا البيت:

وعض زمان يابن مروان لم يدع      من المال إلا مسحاً أو مجلفاً

(١) أسس النقد، ص ٤٧٠.

(٢) كليات سعدى "قصائد عربي" قافية الحاء.

(٣) كليات سعدى "قصائد عربي" قافية الباء.

فقال له عبد الله بن أبي إسحاق الحضرمي العالم النحوي: على أى شيء رفعت مجلفاً؟ قال: على ما يسوؤك، على أن أقول وعليكم أن تحتجوا<sup>(١)</sup>.

ومن المعروف أن الأخطاء النحوية قد شغلت جانباً كبيراً من اهتمام النقد والنقاد وكتب الشعر العربى. ومن هذه السقطات النحوية عند سعدى، قوله:

ولابد من حى الحبيب زيارة وإن ركزت بين الخيام رماح<sup>(٢)</sup>

وهى عبارة فاسدة ضاع فيها النحو وضاع المعنى وضاعت الفطرة التى فطر اللسان العربى عليها. فهو يريد أن يقول: ولابد من زيارة حى الحبيب، فخانه التعبير والمعنى المطلوب. ونحن لا نقول ما قاله الدكتور جعفر مؤيد الشيرازى<sup>(٣)</sup> وأكد على أنها قد تعرضت للتصحيف والتحريف ولا نختل ما احتمله الدكتور إحسان عباس<sup>(٤)</sup> فى أن التصحيف والتحريف ربما كان السبب الأساسى وراء أخطاء سعدى النحوية. لأن التصحيف والتحريف لهما حدود ومواطن خاصة يشرح للوقوع فيها، أما الخطأ النحوى ، فلا مجال للقول بعكسه.

وللدكتور إحسان عباس رأى آخر فى هذا الشأن، فيقول فيه:

(ولكن ثمة ما هو أبعد من قضية التحريف والتصحيف، فى نظرى، ثمة تمسك "السعدى" بالصيغ القياسية وإن لم تكن مألوفة فى الاستعمال: ففى قوله: "وما هنالك مثن حق إثنائه" نجده استعمال مصدر "أثنى" على حسب القياس، وإن كان المعروف المألوف فى هذه الحال هو اسم المصدر "ثناء")<sup>(٥)</sup>.

كما يذهب إلى رأى آخر، فيقول:

(بل هنالك ما يتجاوز قضية الصيغ القياسية إلى ما هو أدق، وذلك هو محاولة تطويع التركيب فى التعبير العربى ليوائم معنى قارا فى النفس سهل الأداء فى الفارسية كما ألحت من قبل وفى هذه المحاولة يلتوى التركيب ولا يؤدى المراد إلا على وجه من وجوه التأويل، مثال ذلك قول سعدى:

ومن هوسى بعد المسافة بيننا يخيلنى ما بين جفنى وحاجبى

(١) الشعر والشعراء، ابن قتيبة، ص ١١.

(٢) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الحاء.

(٣) شناختى تازره از سعدى ، ص ١٠٦.

(٤) مقدمته على أشعار سعدى العربية، انظر: المرجع السابق ص ١٠٦.

(٥) المرجع السابق ، الصفحة نفسها.

فالمعنى المراد - فيما أقدر - أن هذا الحبيب يبدو قريباً جداً لشدة ما أتحيله وأستحضر صورته رغم أن المسافة بيننا بعيدة، إلا أن التعبير يقصر عنه<sup>(١)</sup>.

ثم يتناول الدكتور إحسان عباس صنعتي المطابقة والمقابلة في صور سعدى، ويرى أن (مما يزيد الأمر تعقيداً احتفال سعدى بشيء من الصنعة الداخلية وخاصة في اعتماده المطابقة والمقابلة في التصوير وتأتيه في استخراج المعاني تطلباً للابتكار، تأمل قوله:

أكاد أظير في الجو اشتياقاً إذا ما اهتز بانات القدود

تجد فيه معنى جميلاً، وترجمته النثرية: إذا اهتزت بانات القدود وكدت أتحوّل إلى طائر لأحط عليها. فالصورة بهذا الوضع جديدة تقوم على المشاركة بين الذهن والخيال في الرسم، ولكن التعبير عنها غير حاسم أو متبلور<sup>(٢)</sup>.

وعلى الرغم من الإجادة الواضحة "لسعدى" للغة العربية وامتلاكه ناصيتها وتلمذه على يد أقطابها من شعراء وكتاب إلا أنه يلجأ أحياناً إلى الركافة في العبارة والضحالة في التعبير والصورة، حتى يكاد يسف، مثل قوله:

معشر اللائمين من يضلّل الله — به بعيد بأنه يستقيم<sup>(٣)</sup>

وإن كان هذا مأخوذاً من قوله تعالى «ومن يضلّل الله فما له من هاد»<sup>(٤)</sup> أو قوله تعالى «من يشأ الله يضلله ومن يشأ يجعله على صراط مستقيم»<sup>(٥)</sup> إلا أن عبارته ركيكة لجأ فيها إلى العكاكيز التي يركز عليها للوصول إلى المعنى المراد بلوغه.

فطالما لجأ سعدى إلى الضرورات الشعرية، وهو نوع من الأخطاء، ولكنه أخف وطأة من الخطأ النحوي. لأن الضرورة الشعرية هي جواز للشاعر دون الناثر، تسمح له بأن يتحلل ويتخفف من قواعد النحو والصرف واللغة في مواضع معينة. ومن ضرورياته الشعرية، قوله:

سمحت بدنيائي وديني ومهجتي ونفسي وعقلي والسماح رباح<sup>(٦)</sup>

(١) مقدمته على أشعار "سعدى" العربية، انظر: شناختي تازه از سعدى، ص ١٠٦.

(٢) نفس المرجع والصفحة.

(٣) كليات سعدى "قصائد عربي" قافية الميم.

(٤) سورة الرعد آية ١٨٦.

(٥) سورة الأنعام آية ٣٩.

(٦) كليات سعدى "قصائد عربي" قافية الحاء.

فدنيائي الأصح فيها أن يقول: دنيائى، ولكنه جعل من دنيا دنيا لىستفيد من الألف الممدودة بدلاً من المقصورة حتى يستقيم له الوزن العروضى. فالقصيدة من البحر الطويل : (فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن)، وإذا قال: دنيائى، يضطر لحذف الحرف السابع الساكن وهو غير جائز هنا لأنه زحاف غير مستساغ فى هذا الموضع العروضى.  
وهكذا فى بيته هذا:

وإن كان بلوائى وذلى بأمركم فاشكر بلوائى وأرضى مذلتى<sup>(١)</sup>  
فالأصح فى: بلوائى، أن يقول: بلوائى. وصحيح أن مد الكلمة المقصورة أجازه بعض النحويين فى الشعر، إلا أن الشعراء الكبار أعرضوا عنه.  
ويقول ابن مالك:

وقصر ذى المد اضطراراً مجمع عليه والضد بخلف يقع<sup>(٢)</sup>  
والضرورات تسمى عكازات الشعراء، لأن الشاعر يستند إليها ويكئ عليها للوصول إلى غايته من إيراد المعنى المطلوب.  
ومن هذه الضرورات أيضاً، قوله:

ما دام ينسرح الغزلان فى الوادى احذر يفوتك صيد يا بن صياد<sup>(٣)</sup>  
فالأصح قوله: احذر أن يفوتك، ليكون المصدر المؤول فى موقع المفعولية، ولكنه اضطر لحذف أن المصدرية ليستقيم له العروض.  
وبصفة عامة فإن الضرورات الشعرية، وإن كانت ضعفاً وهنة للشاعر، فإنها كثيرة الوقوع عند الشعراء قدامى ومحدثين. فقد لجأوا إليها واتكأوا عليها واستعملوها كثيراً، حتى أن هناك كتباً ومؤلفات عديدة رصدت هذه الهنات الاضطرابية، أشهرها كتاب الضرائر وما يسوغ للشاعر دون الناثر لمحمود شكرى الألوسى، وكتاب ما يجوز للشاعر فى الضرورة للقرناز.  
فالضرورات وثيقة الصلة بمقياس النحو. والضرورة عند الجمهور هى ما وقع فى الشعر ولا يقع فى النثر، سواء أكان الشاعر يستطيع التخلص منه أم لا<sup>(٤)</sup>.

(١) المرجع السابق، قافية التاء.

(٢) انظر فى ذلك: شرح الأشموني على ألفيه ابن مالك، تحقيق محمد محيى الدين عبد الحميد، مصر، ص ٦٥٧. وما يجوز

للشاعر فى الضرورة، محمد بن جعفر القرناز، تونس، ص ٩٩، وشناختى تازة از سعدى، ص ١٢٢.

(٣) كليات سعدى " قصائد عربى" قافية الدال.

(٤) الضرائر، الألوسى، المطبعة السلفية، القاهرة ١٣٤١ هـ، ص ٦.

ويرى الأستاذ الدكتور محمد سعيد جلال الدين أن بعض الخصائص اللغوية التي امتازت بها أشعار سعدى العربية، ومن أهمها إهمال التمييز بين المذكر والمؤنث في الأشعار، وعدم العناية بذكر تاء التأنيث في المؤنث أو في الجمع المؤنث السالم هي خصيصة نلاحظها في أشعار جلال الدين الرومى العربية أيضاً وهي تتفق مع ما اعتاده هؤلاء الشعراء في لغتهم الأصلية، لأن الفارسية لا فرق فيها بين المذكر والمؤنث في الفعل ولا في الصفة ولا في غيرهما. وهذه الخصيصة وإن كانت غير مسأغة عند العرب، إلا أنها جرت عند سعدى والرومى وغيرهما مجرى العادة، فقدم عليها مقتضيات الوزن<sup>(١)</sup>.

وموقف النقاد من الضرورات مختلف، منهم المتسامح مع الشاعر الذى لا يعد له ارتكاب الضرورة هفوة يحصنها عليه، ومنهم المتشدد الذى يرى واجباً على الشاعر أن يخلص قريضه من الضرورات اللسانية، وعليه أن يهجرها لأنها تنزل بالكلام عن طبقة البلاغة<sup>(٢)</sup>.  
ومن الضرورات التي لجأ إليها سعدى، قوله:

لقد فتنتنى بسواد شعر وحمرة عارض وياض جيد<sup>(٣)</sup>

فالمفروض أن يقول: فتنتنى، بدون تضعيف ولكن وزن الشعر العروضى وهو من البحر الوافر: (مفاعلتن مفاعلتن فعول)، اضطره لتضعيف التاء. وإلا يكون قد حذف المتحرك، وهي علة غير جائزة لعروضيات هذا البحر، فتخلص من الخطأ العروضى بالضرورة الشعرية.  
وقد وقع سعدى في ضرورة شعرية عندما قال:

وأسفرت البراقع عن حدود أقول تحمرت بدم الكبود<sup>(٤)</sup>

فكلمة: تحمرت، بمعنى احمرت ضرورة غير مستساغة. وله من مثل هذه الضرورات التي قد تكون مستقيمة في بعض المواضع.

فمن الضرورات الخفية المقبولة قوله:

دم يا سحاب لجو الفرس منبسطاً وامطر ندىك على الحضار والبادى  
خير أريد بشيرازٍ حللت به يا نعمة الله دوى فيه وازدادى<sup>(٥)</sup>

(١) اقتطفنا هذه الفقرة من حديث سيادته في جلسة المناقشة حينما كان هذا الكتاب في صورة أطروحة.

(٢) مقدمة ابن خلدون "فصل الكلام على فن النظم والنثر".

(٣) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية النال.

(٤) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية النال.

(٥) المرجع السابق نفس القافية.



فالبادى فى البيت الأول معطوفة على الحضار معنى ولفظاً، وكان الأجدر المطابقة والتوحيد. إما الأفراد وإما الجمع، فيقول: الحاضر والبادى، أو: الحضار والبادين. وهكذا فى البيت الثانى فقد نون شيراز مستعيناً بتجويز النحاة لذلك. ها هو ابن مالك فى البيت الأخير من باب ما لا ينصرف يقول:

ولا يضطرار أو تناسب صرف ذو المنع والمصرف قد لا ينصرف<sup>(١)</sup>  
ومما لم يراع فيه سعدى الجمع والأفراد، قوله:

تهدم شخصى من مداومة البكى وينهدم الجرف الدوارس بالمخسر<sup>(٢)</sup>  
وقد جاء بكلمة "الدوارس" وهى جمع تكسير، صفة لكلمة "الجرف" وهو مفرد مذكر وجمعه: أجرف وجروف وجرفة<sup>(٣)</sup> (انظر: المعجم الوسيط، مادة جرف).  
ومما أتى به "سعدى" من ضرورات جائزة قوله:

ذكرت ليالى الوصل واشتاق باطنى فىا حبذا تلك الليالى وطيبها<sup>(٤)</sup>  
فقد حذففت الفتحة من آخر "ليالى" وهو جائز فى الشعر<sup>(٥)</sup>.

و "السعدى" جموع لم ترد فى معاجم اللغة العربية وقواميسها، كقوله:

متى طلع البدر اشتعلت صباة بما فى فؤادى من بدور أكلة<sup>(٦)</sup>

فهو يقصد - ولا شك - بكلمة: "أكلة" جمع للكلمة: وهى ستر رقيق مثقب يتوقى به من البعوض وغيره، أو الخيمة وما يستر به الهودج. وقد ورد جمعها فى لسان العرب والمعجم الوسيط على شكل: كلل وكلات. كما لا يبدو أنه قصد بها أكلة كصيفة جمع للإكليل بمعنى التاج وجمعه أكاليل.

ونشاهد سعدى يضيف "ال" التعريف إلى ما لا بد من حذفها منه، ويحذفها حيث يجدر أن يضاف، فهو يقول:

(١) شرح الأشموني على ألفية ابن مالك، ص ٥٤١، وانظر: شناختى تازه از سعدى ص ١٢٥.

(٢) كليات سعدى "قصايد عربى" قافية الباء.

(٣) انظر: المعجم الوسيط، مادة جرف.

(٤) كليات سعدى "قصايد عربى" قافية الباء.

(٥) ما يجوز للشاعر فى الضرورة، محمد جعفر القزاز، ص ٨٢، وانظر: شناختى تازه از سعدى، ص ١٢٠.

(٦) كليات سعدى "قصايد عربى" قافية اللام.

رعى الله إنساناً يقيظ بعندهم لأن مصاب الزيد مزجرة العمرو<sup>(١)</sup>  
فقد أضاف الألف واللام على "زيد" و"عمرو" وهو لا يستساغ.  
وعكسه في البيت التالي:

مررت بصم الراسيات أجوبها كخنساء من فرط البكاء على صخر<sup>(٢)</sup>  
وكان أولى به ألا يسقط "ال" من الخنساء.  
ثم نراه يسقطها من الكعبة، في قوله:  
لقد ثكلت أم القرى ولكعبة مدامع في الميزاب تسكب في الحجر<sup>(٣)</sup>  
وكان الأجدر أن يضيفها.

وبذا فلا يجوز لهذه الألف واللام التي أدخلت على "عمرو" و"زيد"، وهما علمان لا يحتاجان  
إلى تعريف آخر. كما لا تنطبق عليهما قاعدة (لمح الصفة) التي تدخل فيها (ال) على الأعلام التي  
يلمح فيها صفة، مثل: الحسن والحسين وهي سماعية إذ لم نسمع مثلاً: الحمد أو ما إلى ذلك.  
ويحدثنا الدكتور حسين مجيب المصري عن أشعاره العربية التي يرى أنه مجيد فيها أحياناً، غير أن  
الإجادة تعوزه في بعض الأحيان ويقول: "وقد تدفع الضرورة إلى إقحام النحو الفارسي في العربية  
كما في قوله:

إذا يمس الإنسان طال لسانه كسنور مغلوب يصول على الكلب<sup>(٤)</sup>  
فقد ألحق كسرة الإضافة بكلمة سنور جرياً على القاعدة الفارسية في النحو، وهذا ما لا يجوز  
في العربية ولا مساغ له في الذوق العربي"<sup>(٥)</sup>. كما يخالف الدكتور المصري - في هذا المضمار  
من يرى أن كتاب "الكَلْستان" قد تعرض للتحريف والتصحيح والتبديل والإضافة مما أدى بنص  
الكتاب إلى فقد كثير من مزاياه الفنية<sup>(٦)</sup>، ويقول: وعندنا أن هذا الرأي لا يصدق على ما نحن  
بصدد<sup>(٧)</sup>.

(١) كليات سعدى "قصائد عربي" قافية الراء.

(٢) كليات سعدى "قصائد عربي" قافية الراء.

(٣) كليات سعدى "قصائد عربي" قافية الراء.

(٤) كَلْستان سعدى ، طبعة غلامحسين يوسفى، ص ٥٤.

(٥) صلات بين العرب والفرس والترک، ص ١٧٧.

(6) Aliev: Gulistan Saadii Kyitik Teksta. Str 89 (Moskua)

نقلًا عن المصدر السابق، الصفحة نفسها.

(٧) المصدر السابق، الصفحة نفسها.

ونحن وإن كنا نوافقه الرأي فيما ذهب إليه إلا أننا نخالفه في تعليقه على هذين البيتين:  
 لا تلمنى في غلام أودع القلب السقاما      فبداء الحب كم من سيد أضحى غلاماً  
 منتهى منية قلبى شادن يسقى المداما      وعلى الخضرة منشور ورنند وخزامى<sup>(١)</sup>  
 إذ يقول: "إن أول ما نلاحظه أن الشاعر في تلك القصيدة يخالف قواعد العروض العربى لأنه  
 يقف عند مقداره، فقد جاء ببحر الرمل مثنياً، وما يأتى فى شعر العرب مثنياً قط، وإن جاء ذلك  
 فى شعر الفرس، فكان الشاعر فى ذلك قد جرى على سنة شعراء الفرس، ولم ير بأساً فى ذلك وهو  
 ينظم بالعربية، كما أنه جعل كل شطر فى القصيدة على قافية السطر الأول منها<sup>(٢)</sup>.  
 وقد تناولنا هذه النقطة آنفاً عند تناولنا لأشعار سعدى العربية التى ضمنها كتابه "الكَلستان"،  
 وضررنا لذلك مثلاً بيته العربى التالى:

إذا رأيت كن ساتراً وحليماً      يا من تقبح أمرى لم تلا مر كريماً  
 وقد ورد فى جميع النسخ المحققة والمطبوعة على الشكل السابق، فى حين أن صحة هذا البيت لا  
 تكون إلا هكذا:

إذا رأيت أثليماً      كن ساتراً وحليماً  
 يا من تقبح أمرى      لم لا تمر كريماً  
 وهكذا مع الأبيات الأربعة التى أوردها الدكتور المصرى فى بيتين وفق طبع النسخ المحققة  
 وعابهما على سعدى، وهما:

لا تلمنى فى غلام أودع القلب السقاما      فبداء الحب كم من سيد أضحى غلاماً  
 منتهى منية قلبى شادن يسقى المداما      وعلى الخضرة منشور ورنند<sup>(٣)</sup> وخزاما  
 والصحيح أن يكتب فى أربعة أبيات، هى:

لا تلمنى فى غلام      أودع القلب السقاما  
 فبداء الحب كم من      سيد أضحى غلاما  
 منتهى منية قلبى      شادن يسقى المداما  
 وعلى الخضرة منشور      ر ورنند وخزامى

(١) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الميم.

(٢) صفى أغلب كليات سعدى : ورنند وخزامى.

(٣) فى أغلب كليات سعدى: ورنند وخزامى.

ولا شك أن مرد ذلك لا يعود لسعدى بل للناسخين الذين أخطأوا فى كتابة مثل هذه الأبيات، إما لجهل منهم بالعروض، وإما لقصر بحرهما وهو الرمل<sup>(١)</sup> المجزوء أو لكون بعضها أبيات مدورة، أى تشترك كلمة بين شطريها فيأتى جزء منها فى الشطر الأول والجزء الآخر منها فى الشطر الثانى، وهو ما يحدث لبساً فى كتابة البيت، خاصة وأن شطرى الأبيات لا يفصل بينهما بعلامة. إذن كل ذلك ربما كان السبب فى تدوين الأبيات على هذا النحو، وإلا فإن البيتين قد وردا فى قصيدته الرابعة والعشرين وهى تنتظم فى أربعة وعشرين بيتاً. ولو كتب كل بيتين فى بيت واحد مثلما ورد فى النسخ خطأ لانتظمت فى اثنى عشر بيتاً، كل بيت منها مصرع<sup>(٢)</sup> أو مقفى<sup>(٣)</sup> ولم يرد مثل هذا فى القصيدة والغزل والقطعة<sup>(٤)</sup>.

وإن ورد باختلاف فى "المزدوج" الذى سعى عند الإيرانيين "بالمثنوى"<sup>(٥)</sup>. كما أن الإيرانيين استخدموا "المثنى" مع خماسية التفعيلات<sup>(٦)</sup>، إذ لا يمكن مع سباعية التفعيلات فقط قط، حيث لا يجوز أكثر من ٤٨ حرفاً فى البيت الكامل، وهذا هو الحد الأقصى لعدد الحروف. وما أوردناه آنفاً يصدق على البيتين التالين اللذين وردا "الكَلْستان"، ويعتبر تأكيداً على خطأ الناسخين، إذ كتبوا فى جميع نسخ "الكَلْستان" المطبوعة على النحو التالى:

(١) سعى بذلك لسعة النطق بها لتتابع فاعلاتن به فيه، لأن الرمل يطلق لغة على الإسراع فى المشى ( انظر: الكتابة والتعبير، الدكتور أحمد محمد فارس، دار الفكر اللبنانى، ص ٧٦. وللرمل عروض مجزوءة فى تفعيلتين).  
(٢) البيت المصرع: هو البيت للمقفى فى مطلع القصيدة، وكذلك ما غيرت "عروضه" بزيادة أو نقص لتوافق "الضرب" فى الوزن. (انظر: العروض العربى، الدكتور نادر نظام الطهرانى، مطبوعات جامعة العلامة الطباطبائى، ١٣٧٠ هـ - ١٩٩٢ م، ص ٨).

ويعرف قيس الرازى المصرع بأنه البيت الذى وافقت "عروضه" "ضربه" فى الوزن والقافية، انظر: المعجم فى معايير أشعار العجم، صححه محمد القزوينى، وقابله مع النص مدرس رضوى، انتشارات جامعة طهران ص ٤١٢.  
(٣) البيت المقفى: هو ما توافق شطراه على الحرف الأخير، وكذلك ما وافقت عروضه ضربه فى الوزن دون لجوء إلى تغيير فيها. (انظر: العروض العربى، الدكتور نادر نظام الطهرانى، ص ٨).

(٤) انظر: شناختى تازه از سعدى ص ٩٤.

(٥) المثنوى: شعر يبنى على أبيات مستقلة مصرعة، يشتمل كل بيت على مصراعين متفقين فى القافية والروى مستقلين فى ذلك عن غيرهما. ويشترط فى المثنوى أن تجرى أبياتها جميعاً - مهما كثر عددها - على وزن واحد (فنون الشعر الفارسى، الدكتورة إسعاد عبد الهادى قنديل، دار الأندلس، الطبعة الثانية، ١٤٠٢ هـ / ١٩٨١ م، ص ١١٩).

(٦) كما فى البحر المتقارب، ووزنه:

فعلون فعولن فعولن فعلون

( العروض العربى، الدكتور نظام الطهرانى، ص ٦٠).

يا ليت قبل منيتى يوماً أفوز بمنيتى نهر تلاطم ركبتى وأظل أملاً قربتى<sup>(١)</sup>  
وصحيحه هكذا :

يا ليت قبل منيتى يومنا أفوز بمنيتى  
نهر تلاطم ركبتى وأظل أملاً قربتى

### العنصر الموسيقى فى شعر سعدى العربى:

يرجع هذا العنصر فى الشعر الذى عده النقاد والدارسون موسيقى ذات أفكار، إلى عامل ظاهرى يتمثل فى البحور والأوزان والقوافى وحروف الرويوما إلى ذلك مما يصدر عنه جرس موسيقى كالجناس والترصيع وحسن التقسيم، ولكن دون رتبة تخلف مللاً نتيجة تكرار النغمة، وهو ما يسمى "بالموسيقى الخارجية"، وإلى عامل آخر خفى يتسرب إلى النفس بروية ويتسلل إليها دون عمد أو تصنع، منبعثاً من كل خلايا الشعر وسداه ولحمته ويصدر من تناغم بين الألفاظ التى ينتقيها الشاعر ليرسم بها لوحته الشعرية لتضم صوره وأخيلته، وليعبر بها عما يحيش فى خلده، وهو ما يسمى "بالموسيقى الداخلية".

ولا شك فى أن الشاعر إذا ما قدر على الإتيان بتركيبة تجمع بين الموسيقيين وعزفهما فى لحنى الشكل والمضمون، لكان مجيداً وقادراً على أن يترك فى النفس أثراً أيماً أثر، فيأخذ بالألباب ويشد النفوس والأنظار ويذيب المشاعر والأحاسيس وجداً وطرباً.

وما الأوزان إلا تفعيلات أو نغمات موسيقية تشكل كل واحدة منها مجراً يعزف عليها الشاعر لحنه وأنغامه التى تحفل بإيقاعات تضبط إيقاعاتها بالقوافى وحروف الروى، يستمتع بها هو نفسه ويمتع بها غيره.

وللأوزان والبحور والقوافى وحروف الروى أدوار وظيفية شتى، فهى تبعث بالخيال وتنعش الروح وتأخذ بالنفس إلى عالم رحب، عالم الأنغام والألحان والموسيقى. وهى ليست أمراً شكلياً بل يختارها الشاعر ويصطفيها لحظة انفعاله وتفجر طاقاته وانسياب قريحته دون تعمد أو ترو. فقد حاول بعض الباحثين تناول قضية (موسيقى الشعر) فى ضوء ثنائية الشكل والمضمون وعلاقة كل منهما بالآخر بالمفهوم التقليدى، وذلك بإيجاد رابطة تربط بين منفصلين، بين إحساس الشاعر وعاطفته وبين الإيقاع والوزن اللذين ارتضاهما للتعبير عن هذا الإحساس وتلك العاطفة<sup>(٢)</sup>.

(١) كَلَسْتَان سَعْدَى، طبعة يوسفى، ص ١١٥.

(٢) شعر ابن الفارض فى ضوء النقد الأدبى الحديث، الدكتور عبد الخالق محمود، دار المعارف ١٩٨٤، ص ١٢١.

إلا أن الواقع الشعري يؤكد على أن الشعراء لم يقصروا بجرأ على موضوع بعينه. وهاهو سعدى نراه على سبيل المثال ينظم غزله فى ستة بحور: الطويل وهو الغالب، ثم يليه الكامل، وبعده الوافر والخفيف، وعندما يمزجه بالخمريات ينظمه فى الرمل والبسيط. ويؤكد الدكتور محمد غنيمى هلال على أن شعراء العرب "كانوا يمدحون ويفاخرون ويتغازلون فى كل بحور الشعر. وتكاد تتفق الملاحظات فى موضوعها، وقد نظمت من الطويل والبسيط والخفيف والوافر والكامل. ومراثيهم فى المفضليات جاءت من الكامل والطويل والبسيط والسريع والخفيف. والأمر بعد ذلك للشاعر، فقد يقع على البحر ذى التفاعيل الكثيرة فى حالات الحزن لاتساع مقاطعه وكلماته لأناته وشكواه، محباً كان أو راثياً، أو للملأمة موسيقاه لأغراضه الجدية الرزينة من فخر وحماسة ودعوة إلى قتال وما إليها، ولهذا كانت البحور الغالبة فى الأغراض القديمة هى: الطويل والكامل والبسيط والوافر<sup>(١)</sup>. وقد تنفعل النفس أو تطرب لداع مفاجئ، فتلجأ إلى البحور المجزوءة، أو إلى بحور الخفيف والمتقارب والرمل. وليس هذا سوى تقرير مجمل لا يقوم مقام القاعدة. وكل بحر، بعد ذلك، قالب عام يستطيع الشاعر أن يضفى عليه الصبغة التى يريد، بما يصب فيه من عبارات وكلمات ذات طابع خاص"<sup>(٢)</sup>. وقلنا إن الشعراء لم يحصروا أغراضهم فى غرض معين ولم يقصروا عليه، لا يعنى أن ليس هنالك اطراد فى بعض البحور لبعض الأغراض. ها هو البحر البسيط وقد نظم الشاعر المخضرم كعب بن زهير بن أبى سلمى<sup>(٣)</sup> قصيدته الغراء "بانت سعاد" فى مدح الرسول الكريم ﷺ على وزنه، وهو "بحر جاء عليه قصائد المديح النبوى"<sup>(٤)</sup>.

(١) جاءت أغلب أشعارهم على هذه البحور الأربعة.

(٢) النقد الأدبى الحديث، الدكتور محمد غنيمى هلال، دار نهضة مصر، القاهرة، ١٩٧٧م، ص ٤٤١ - ٤٤٢، وانظر:

موسيقى الشعر، الدكتور إبراهيم أنيس، القاهرة ١٩٥٢م، ص ١٧٣ فما بعد.

(٣) نصوص أدبية مختارة، الدكتورة ناهد أحمد الشعراوى، جامعة الإسكندرية، كلية الآداب، ص ٤٥.

(٤) هو كعب بن زهير بن أبى سلمى المازنى، توفى عام ٢٦هـ = ٦٤٥م وكان له شرف الوفاة على رسول الله ﷺ

والصحبة له بعد أن هجا النبى ﷺ فأهمل رسولنا ﷺ دمه وأبت القبائل العربية أن تجيره، لكنه أسلم بعد أن جاء عند الرسول ﷺ ثم أنشده قصيدته المشهورة الأثفة الذكر (بانت سعاد). أما أبوه فهو "زهير بن أبى سلمى أحد كبار شعراء الجاهلية ومن أصحاب الملاحظات. ينتمى إلى بيت كثر شعراؤه رجالاً ونساء فأبوه شاعر وخاله بشامة الغطفاني شاعر وأخته سلمى (كنى أبوه بابنته) شاعرة وابناه "كعب" و"بجير" شاعران، (انظر: المرجع السابق، ومن أدب الجاهليين والإسلاميين، الدكتور السيد تقى الدين، دار نهضة مصر، القاهرة، ١٩٨٤م، ص ٣٣، ص ١١٥، والمجانى الحديثة، ج ١

ومطلع تلك القصيدة:

بانت سعاد فقلبي اليوم متبول متيم إثرها لم يفد مكبول<sup>(١)</sup>  
على وزن: (مستفعلن فاعلن مستفعلن فعلن مستفعلن فاعلن مستفعلن فعلن).  
وقد جاءت أشعار سعدى العربية والتي بلغت ٢٦ قصيدة فضلاً عن المفردات التي تشتمل تسعة  
أبيات، في البحور التالية:

## ١ - الطويل، في:

- (أ) القطعة الثانية، وهي في الغزل، ومطلعها:  
على ظاهري صبر كنسج العناكب وفي باطني هم كلدغ العقارب  
(ب) القطعة الثالثة، وهي في الغزل، ومطلعها:  
متى جمع شملني بالحبيب المغاضب وكيف خلاص القلب من يد سالب  
(ج) القطعة الرابعة، وهي في الغزل أيضاً، ومطلعها:  
حدائق روضات النعيم وطيبها تضيق على نفس يحور حبيبها  
(د) القطعة الخامسة، وهي في الغزل كذلك، ومطلعها:  
على قلبي العدوان من عيني التي دعتني إلى تيه الهوى فأضلت  
(هـ) القطعة السادسة، وهي في الغزل أيضاً، ومطلعها:  
تعذر صمت الواجدين فصاحوا ومن صاح وجداً ما عليه جناح  
(و) والقطعة الثامنة، وهي في الغزل أيضاً ويبتها الأول:  
لحي الله بعض الناس يأتي جهالة إلى ساق محبوب يشبه بالبردى  
(ز) والقطعة الثانية عشرة، وهي في الرثاء بالوعظ والمدح، ومطلعها:  
حبست بجفني المدامع لا تجرى فلما طغى الماء استطال على السكر  
(ح) والقطعة الرابعة عشرة، وهي في الغزل، ومطلعها:  
أمطلع الشمس ياب دارك أم بدر أقدك أم غصن من البان لأدرى؟

## ٢ - البسيط، في:

- (أ) القطعة الأولى، وهي في المدح، ومطلعها:  
الحمد لله رب العالمين على ما أوجب الشكر من تجديد آلائه

(١) النصوص الأدبية في العصرين الجاهلي والإسلامي، الدكتور محمد جمعة عبد الصمد عابد، مصر، ص ١٣٩.

(ب) القطعة السابعة، وهى فى المدح والوعظ، ومطلعها:

ما دام ينسرح الغزلان فى الوادى احذر يفوتك صيد يا بن صياد

(ج) القطعة الحادية عشرة، وهى فى المدح، ومطلعها:

يا أسعد الناس جداً ما سعى قدم إليك إلا أراد الله إسعاده

(د) القطعة الثالثة عشرة، وهى فى الوعد، وبيتها الأول:

مثل وقوفك عند الله فى ملأ يوم التغابن واستيقظ لمزدجر

(هـ) القطعة السابعة عشرة، وهى خمرة وغزل، ومطلعها:

قوما اسقياى على الريحان والآس إنى على فرط أيام مضت آس

(و) القطعة الثامنة عشرة، وهى فى المناجاة، ومطلعها:

عيب على وعدوان على الناس إذا وعظت وقلبي جلمد قاس

(ز) القطعة الحادية والعشرين، وهى فى التوحيد، ومطلعها:

الحمد لله رب العالمين على ما در من نعمة عز اسمه وعلا

(ح) القطعة السادسة والعشرين، وهى فى الطلب والرجاء، وبيتها الأول:

جاء الشتاء ببرد لا مرد له ولم يطق حجر القاسى يقاسيه

### ٣- الكامل، فى:

(أ) القطعة العاشرة، وهى فى المدح، ومطلعها:

ما هذه الدنيا بدار مخلص طوبى لمذخر النعيم إلى الغد

(ب) القطعة التاسعة عشرة، وهى فى الغزل، ومطلعها:

إن لم أمت يوم الوداع تأسفاً لا تحسبوني فى المودة منصفاً

(ج) القطعة العشرين، وهى فى الغزل، ومطلعها:

أصبحت مفتوناً بأعين أهيفاً لا أستطيع الصبر عنه تعففاً

### ٤- الرمل، فى:

(أ) القطعة الثانية والعشرين، وهى فى الجون والغزل، ومطلعها فى البيت الأول:

أنا دلالة ابنة الكر م لأبناء الكرام

(ب) القطعة الرابعة والعشرين، وهى خمرة وغزل، ومطلعها:

يا نديمى قم تنبه واسقنى واسق الندامى



(ج) القطعة الخامسة والعشرين، وهى فى الشيب والشكوى، وبيتها الأول:  
إن هجرت الناس واخترت النوى لا تلومونى فإن العذر بان

#### ٥- الوافر، فى:

(أ) القطعة التاسعة، وهى فى الغزل، ومطلعها:  
رضينا من وصالك بالوعود على ما أنت ناسية العهود  
(ب) القطعة السادسة عشرة، وهى فى الغزل أيضاً، ومطلعها:  
ملك الهوى قلبى وجاش مغيراً ونهى المودة أن أصبح نفيراً

#### ٦- الخفيف، فى:

(أ) القطعة الخامسة عشرة، وهى فى الغزل، ومطلعها:  
يا ملوك الجمال رفقاً بأسرى يا صحاة ارحموا تقلب سكرى  
(ب) القطعة الثالثة والعشرين، وهى فى الغزل أيضاً، ومطلعها:  
فاح نشر الحمى وهب النسيم وترانى من فرط وجدى أهيم  
ومما يلاحظ على بحر أشعار سعدى العربية أن ثمانى قطع منها جاءت فى ثنائية متحدة الوزن والقافية على النحو التالى:

#### ١- بحر الطويل، قافية الباء:

على ظاهرى صبر كنتسج العناكب وفى باطنى هم كلدغ العقارب  
متى جمع شملى بالحبيب المغاضب وكيف خلاص القلب من يد سالب

#### ٢- البحر الطويل، وقافية الراء:

حبست بجفنى المدامع لا تجرى فلما طغى الماء استطال على السكر  
أطلع شمس باب دارك أم بدر؟ أقدك أم غصن من البان لا أدرى؟

#### ٣- بحر البسيط، وقافية السين:

قوما اسقيانى على الريحان والآس إنى على فرط أيام مضت آس  
عيب على وعدوان على الناس إذا وعظت وقلبي جلمد قاس

#### ٤- بحر الكامل، وقافية الفاء:

إن لم أمت يوم الوداع تأسفا لا تحسبوني في المودة منصفاً  
أصبحت مفتوناً بأعين أهيفاً لا أستطيع الصبر عنه تعففاً

وهي حسب ترتيبنا في الجدول السابق على النحو التالي:

(أ - ب) و (ز - ح) و (هـ - و) و (ب - ج). وهذا فضلاً عن بحر "الهرج المسدس المقصور"  
أو كما هو معروف (بالفهلويات) وهو: (مفاعيلن مفاعيلن فعول مفاعيلن مفاعيلن فعول) وقد  
خصه سعدى بالمثلثات. وكذلك بحور الأبيات التي وردت في المعلقات وفي أشعاره التي تخللت  
كتابه "الكَلْستان" بخاصة ومصنفاته الأخرى بعامه؛ إذ لا بد من حصرها ومعرفة بحورها فهي متنوعة.  
ولكنها لم تخرج عن البحور السابقة. ولا شك أن ذلك الحصر والمعرفة يعيننا إلى معرفة ما دس إليه  
من أشعار كما في البيتين اللذين وردا في كتابه "الكَلْستان"<sup>(١)</sup>. وهما من "البحر السريع المسدس  
المطوي الموقوف أو المكسوف" فنستطيع أن نقول إن هذين البيتين ليسا من نظم سعدى لأنه لم  
يستخدم هذا الوزن الشعري مطلقاً، كما نظم جل أشعاره التي أوردها في كتابه "الكَلْستان" في  
بحرى الطويل والبسيط فقط، وإن كان قد استعمل ذاك البحر في نظمه الفارسي، حيث يقول في  
مقدمه كتابه:

بندہ ہمان بہ کہ ز تقصیر خویش عذر بہ درگاہ خدا آورد  
ور نہ سزاوار خدا وندیش کس نتواند کہ بجای آورد<sup>(٢)</sup>

أي: يجدر بالإنسان أن يعتذر ويطلب العفو من الله لتقصيره، وإلا فلا يستطيع أحد أن يؤدي ما  
يجدر بحق ربوبيته<sup>(٣)</sup>.

وقد تنوعت قوافي قصائده وروبيها والحركة والسكون قبلى الروى، فقد استعمل في أبياته  
أحرف الهجاء التالية:

الهمزة: ٩، الباء: ٣٩، التاء: ١٦، الحاء: ١٢، الدال: ٥٩، الراء: ١٥٣، السين: ٢٢، الفاء: ٢٢  
اللام: ١٣، الميم: ٣٧، النون: ٤، الهاء: ٤.

(١) نعت عن ذكرهما لما فيهما من أدب مكشوف، انظر: الكَلْستان، طبعة يوسفى، ص ١٥٠.

(٢) كَلْستان، طبعة يوسفى، ص ٤٩.

(٣) يرى الدكتور محمد خزانلى أن هذه النثفة مأخوذة من قول أبى بكر الصديق: "العجز عن العرفان عرفان"، انظر: شرح  
كَلْستان، خزانلى، ص ١١٩.

- وله تسع مفردات تدور حروف قوافيها بين: الباء والذال والفاء واللام.
- وتدور أيضاً حروف روى ملمعاته بين: التاء والراء والقاف واللام والميم.
- أما مثلثاته حسب ترتيب الأبيات بين: الحاء والياء والميم واللام والكاف والذال والسين والضاد والباء.

- أما أبياته العربية التي أدرجها في الكلستان فهي: الميم واللام والراء والنون والباء والتاء والشين والقاف والذال والضاد والزاي والسين والألف والفاء والعين.

وليس لهذا الإحصاء العددي للبحور وأوزانها والقوافي وحروف رويها أية دلالة فنية ولا لتبيان تنوعها أية فائدة ما لم ندخل في وظائف كل ذلك. فلا الأغراض ولا القوافي ولا تصنيفها يقدم كثيراً بين يدي معالجة العنصر الموسيقي ما لم نعرف مثلاً إيقاع هذه الكلمات وارتباطها بباقي الحروف التي تأتي في نهاية كل شطر أو ما يدخل في الحشو من البيت وكذا مناسبة هذه الأحرف من حيث الثقل والخفة لتكون رويًا أو حسن تقسيم أو ترصيعاً أو جناساً أو ما إلى ذلك من موسيقى خارجية.

وقد وظف سعدى الأخير - أى الجناس - كثيراً ليعبر به أحياناً عن همساته ووساوسه وتوجسه في غزله أو خمرياته أو مجونه، ويصخب به أحياناً ليرفع صوته عالياً نادياً "فالجناس وثيق الصلة بموسيقى الألفاظ، فهو ليس في الحقيقة إلا تفنن في طرق ترديد الأصوات في الكلام حتى يكون له نغم موسيقى . . . فهو مهارة في نسج الكلمات وبراعة في ترتيبها وتنسيقها. ومهما اختلفت أصنافه وتعددت طرقه، يجمعها جميعاً أمر واحد. وهو العناية بحسن الجرس ووقع الألفاظ في السماع. وبحيى هذا النوع في الشعر يزيد من موسيقاه، وذلك لأن الأصوات التي تتكرر في حشو البيت مضافة إلى ما تتكرر في القافية، يجعل البيت أشبه بفاصلة موسيقية متعددة النغم مختلفة الألوان" (١).

ونقف عند بعض جناساته لتتعرف مهارته في توظيفها وانسجامها مع موضوعها وانبعاثها من وحى موقفها لتترك أثراً في النفس أكثر وقعاً وأعذب إيقاعاً. وحقاً إن سعدى قد امتلك ناصية الجناس الذي يعد محسنة لفظية لا معنوية، واختبر جميع أنواعه، ولم يتوقف عند واحد منه. فاختار ما ينسجم والجو النفسى والموضوع والغرض، وإن لم يحل أحياناً من التكلف والصنعة.

(١) موسيقى الشعر، الدكتور إبراهيم أنيس، الأنجلو، طبعة الثالثة، ١٩٦٥م، ص ٤١.

ولنأت لذلك بنماذج على سبيل المثال لا الحصر، فنراه يقول:

نفرت تجانباً فاصفر وردى فعودى ربما يخضر عودى<sup>(١)</sup>

ونلاحظ فيه الجناس التام بين ( عودى - عودى ).

ويقول سعدى أيضاً:

قوما اسقياني على الريحان والآس إنى على فرط أيام مضت آس<sup>(٢)</sup>

وقد استوفى جناسه التام فى : ( آس - آس ).

وأحياناً يستخدم الجناس التام بين بيتين فى القافية، فيقول:

لقد نكلت أم القرى ولكعبة مدامع فى الميزاب تسكب فى الحجر

بكت جدر المستنصرية ندبة على العلماء الراسخين ذوى الحجر<sup>(٣)</sup>

ويبدو الجناس التام بين ( الحجر - الحجر ).

وكذلك يقول سعدى :

إن هجرت الناس واخترت النوى لا تلمونى فإن العذر بان<sup>(٤)</sup>

زمن عوج ظهري بعدما كنت أمشي وقوامي غصن بان

حيث نجد الجناس التام بين ( بان - بان )

ويستخدم سعدى حيناً " الجناس الناقص "، فى قوله:

عيب على وعدوان على الناس إذا وعظمت وقلبي جلمد قاس

رب اعف عني وهب لى ما بكيت أسى إنى على فرط أيام مضت آس<sup>(٥)</sup>

وهو جناس ناقص بين ( قاس - آس ).

كما استخدم سعدى الجناس المزدوج بين ( النسيم ، والنعيم ) فى بيته الذى يقول فيه:

كنسيم النعيم حيث حللتهم حل بالواردين روح وبشرى<sup>(٦)</sup>

(١) كليات سعدى " قصائد عربى " قافية الدال.

(٢) كليات سعدى " قصائد عربى " قافية السين.

(٣) المرجع السابق قافية الراء.

(٤) كليات سعدى " قصائد عربى " قافية النون.

(٥) كليات سعدى " قصائد عربى " قافية السين.

(٦) كليات سعدى " قصائد عربى " قافية الراء.

وبين ( الطاس والكاس ) فى هذا البيت :

در بالصحاف على التذمان مصطبجاً  
إلا على بملء الطاس والكاس<sup>(١)</sup>  
وبين ( الراحة - والراح ) فى قوله:

اجلب الراحة والرا  
ح لقلب المستهام<sup>(٢)</sup>  
وهو جناس ناقص مزدوج غير تام.

كما استخدم سعدى "الجناس اللاحق" بين ( الهوى الهدى ) فى قوله:  
تبع الهوى حتى زلت عن الهدى وهذا الذى ألقى عقوبة زلتى<sup>(٣)</sup>  
وكذلك "الجناس المحرف" بين ( البر - البر ) فى قوله:  
ركب الحجاز تجوب البر فى طمع والبر أحسن طاعات وأوراد<sup>(٤)</sup>  
وبين ( سمر - سمر ) فى قوله:

غدا سمرأ بين الأنام حديثهم  
وذا سمر يدمى المسامع كالسمر<sup>(٥)</sup>  
وبين ( نحر - نحر ) فى قوله:

وافتتاني بنحر كل غزال  
نحر الناظرين بالوجد نحرأ<sup>(٦)</sup>  
واستخدم سعدى أيضاً "جناس التصحيف" بين ( الياس - الناس ) فى قوله:  
يا خجلنا من وجوه الفائزين إذا  
سراثرى يا جميل السر قد قبحت  
عندى، وإن حسنت فى أعين الناس<sup>(٧)</sup>  
وفى البيت الثانى طباق بين (قبحت وحسنت)  
ونواصل ذكرنا لسجعات سعدى، فقد أراد جميع أنواعه على كل وجوهه.  
فها هو يستخدم "الجناس المذيل"، فيقول:

(١) المرجع السابق قافية السين، وقد قيل: " شرناها بكاسات وأقداح" منتهى المدارك ومنتهى كل عارف وسالك سعيد الدين الفاغانى طبعة بولاق ، ١٢٩٣هـ ، ص ١٠٨.

(٢) كليات سعدى " قصايد عربى" قافية الميم.

(٣) كليات سعدى " قصايد عربى " قافية التاء.

(٤) كليات سعدى " قصايد عربى" قافية الدال.

(٥) كليات سعدى " قصايد عربى" قافية الراء.

(٦) كليات سعدى " قصايد عربى" قافية الراء.

(٧) كليات سعدى " قصايد عربى" قافية السين.

وطريق مسلوب الفؤاد تحمل من قال أوه من الجفاء فقد جفا<sup>(١)</sup>  
وفيه "جناس ناقص مزيل" بين (الجفاء - جفا).  
وهكذا "جناس الاشتقاق" بين (فجرت - الفجر) في قوله:  
فجرت مياه العين فازددت حرقه كما احترقت جوف الدماميل بالفجر<sup>(٢)</sup>  
ونرى الموسيقى الخارجية تتجلى في "حسن تقسيم" من تقطيع البيت إلى أجزاء متساوية. تتفق  
في الحرف الأخير. بما يشبه القوافي الداخلية، كقوله:  
خليلى ما فى العشق مأمّن داخل ومطعم محتال ومخلص هارب<sup>(٣)</sup>  
وفيه "مقابلة" بين (مأمّن داخل ومخلص هارب) وهى "محسنة معنوية" تزيد المعنى وضوحاً  
باستخدامه التضاد فى أكثر من طباق. كما يضيفى "بموازنته" التى ساوى فيها بين مصراعين فى  
الوزن دون التقفية موسيقياً فى بيته الذى يقول فيه:  
طربت وبعدّ القول فى فم منشد سكرت وبعدّ الخمر فى يد ساكب<sup>(٤)</sup>  
ففضلاً عن هذه "الموازنة" وهى "محسنة لفظية" نراه يضمن البيت "محسنة معنوية" وهى صنعة  
"مراعاة النظير" بين (طربت، والقول، وفم، ومنشد) وبين (سكرت، والخمر، يد، ساكب).  
وهكذا فى "موازنته" بين الفاصلتين فى البيت التالى:  
أيتلفنى نبل ولم أدر من رمى أيقتلنى سيف ولم أر ضاربى<sup>(٥)</sup>  
والبيت لا يخلو من "تذييل" للتأكيد إذ إن المعنى الذى أورده فى المصراع الأول وهو نفس المعنى  
الذى أورده فى المصراع الثانى للتأكيد.  
وهكذا فى البيت التالى:  
تجانب خلى والوداد ملازمى وفارق إلفى والخيال مواظبى<sup>(٦)</sup>  
إذ أورد فيه "الموازنة" و"التذييل" معاً، فكلا المصراعين متفقان فى الوزن دون التقفية وكلاهما  
متفقان فى المعنى أيضاً.

(١) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الفاء.

(٢) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الراء.

(٣) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الباء.

(٤) المرجع السابق قافية الراء.

(٥) المرجع السابق قافية الراء.

(٦) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الباء.

وهناك "محسنة لفظية" أخرى بلغ "سعدى" فى استخدامها أبعد المدى، إذ يوردها بين آونة وأخرى فى أغلب أبياته، وهى "رد العجز على الصدر".  
ومن أمثلة تلك، قوله:

وعيني فى جبههم من به عمى      وبى صمم عما يحدث عائي<sup>(١)</sup>  
وقوله أيضاً:

وليس لمغصوب الفؤاد شكاية      وإن هلك المغصوب فى يد غاصب<sup>(٢)</sup>  
وقوله:

أصبح اشتياقاً كلما ذكر الحمى      وغاية جهد المستهام صياح<sup>(٣)</sup>  
وقوله أيضاً:

يا أسعد الناس جداً ما سعى قدم      إليك إلا أراد الله إسعاده<sup>(٤)</sup>  
وهكذا فى البيت التالى:

لرمت اصطباراً حيث كنت مفارقاً      وهذا فراق لا يعالج بالصبر<sup>(٥)</sup>  
وقوله أيضاً:

سطرت ولولا غض عيني على البكا      لفرق دمعى حسرة فمحا سطرى<sup>(٦)</sup>  
وفى هذا البيت الأخير مبالغة ولكنها مقبولة ومستساغة لأنها تتسجم والجو النفسى الذى يعبر  
عن حزنه العميق على ضياع "بغداد" ومقتل الخليفة العباسى.  
وهكذا فى البيت التالى الذى أورد فيه أيضاً "رد العجز على الصدر" و"المبالغة" معاً، حيث  
يقول:

أتأمرنى بالصبر عنك جلادة      وعندى غرام يستطيل على الصبر<sup>(٧)</sup>

(١) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الباء.

(٢) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الباء.

(٣) المرجع السابق، قافية الخاء.

(٤) المرجع السابق قافية الدال.

(٥) المرجع السابق قافية الراء.

(٦) المرجع السابق قافية الراء.

(٧) المرجع السابق قافية الراء.

ويقول في نفس الغزلية:

أسير الهوى إن شئت فاصرخ شكاية      وإن شئت فاصبر لا فكاك عن الأسر<sup>(١)</sup>  
ويقول في غزلية أخرى:

ود الأسارى أن يفك وثاقهم      وأود أنى لا أزال أسيراً<sup>(٢)</sup>  
وهكذا فى قوله:

واجلُ الظلام بشمس فى يدى قمر      يحكى بوجنته محراب شماس<sup>(٣)</sup>  
وهو لا يخلو من "استعارة تصريحية أصلية" فى (شمس) وفى (قمر) وهى صورة منتزعة من تراث  
الأدب العربى.

كما أورد صنعة "رد العجز على الصدر" فى استهلاله لغزليته أو بالأحرى خمريته المشهورة،  
حيث يقول:

يا نديمى قم تنبه      واسقنى واسق الندامى<sup>(٤)</sup>  
وفى المطلع "إطناب" ذكر فيه العام بعد الخاص (اسقنى      اسق الندامى).  
ونتهى هذه النماذج الجناسية بنوع أخير أتى فيه سعدى بالموسيقى الخارجية من خلال التجنيس  
بين القوافى فى أكثر من بيت مما أضاف تناغماً بينها فضبط الإيقاع به، وهو ما يعرف بـ "لزوم ما  
لا يلزم"، كما فى قوله:

أيا أحد المعصوم لست بخاسر      وروحك والفردوس عسر مع اليسر  
وجنات عدن حفت بمكاهه      فلاسد من شوك على فنن البسر  
تهناً بطيب العيش فى مقعد الرضا      ودع جيف الدنيا لطائفة النسر<sup>(٥)</sup>  
بين القوافى: (اليسر والبسر والنسر).  
وبين (مصر والنصر) فى قوله:

(١) المرجع السابق قافية الراء.

(٢) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الراء.

(٣) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية السين.

(٤) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الميم.

(٥) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الراء.



ملك غدا في كل بلدة اسمه عزيزاً ومحبوباً كيوسف في مصر  
لقد سعد الدنيا به دام سعه وأيده المولى بألوية النصر<sup>(١)</sup>

وعلى هذا النحو، فقد استخدم سعدى "الطباق" و"المقابلة" و"مراعاة النظير" وكلها محسنات معنوية، كما استخدم "الجناس" بتفريعاته المتعددة، تاماً وناقصاً محرفاً ومصحفاً ولاحقاً ومشتقاً ومذلياً، وأورد أيضاً "حسن التقسيم" و"الموازنة" و"رد العجز على الصدر" و"الزوم ما لا يلزم" وكلها محسنات لفظية. إلا أن سعدى مال فيها إلى السجع أكثر من غيره، وهو أمر طبعى، إذ إن التناسب اللفظي في الجناس، واقتراح الأشباه والنظائر بعضها ببعض، مما تميل إليه النفوس بالفطرة، ويطمئن إليه الذوق ويسكن، لأن التجاوب الموسيقى الصادر من تماثل الكلمات تماثلاً كاملاً أو ناقصاً، مما يطرب ويهز القلب، مع ملاحظة أن التناغم في الجناس أوسع وأشمل منه في السجع، لأنه في الجناس لابد أن يصدر عن عدة حروف فيكون أشبه شيء بتخت موسيقى تام مختلف الأدوات متناسق الأصوات<sup>(٢)</sup>.

ونلاحظ أيضاً في جناس سعدى مواكبته للطباق في أكثر من موقع وتعاونهما معاً في أكثر من موضع، كقوله:

أبيت والناس هجعى فى منازلهم يقظان أذكر عهد النائم الناسى<sup>(٣)</sup>  
وفيه "جناس" بين (الناس - الناسى) و"طباق إيجاب" بين (هجعى ويقظان).  
وكذلك فى بيته:

حسو المرارة فى كؤوس ملامة حلو، إذا كان الحبيب مديراً<sup>(٤)</sup>  
ففيه "طباق" بين (مرارة وحلو) و"جناس" بين (حسو - حلو) و"تشبيه بليغ" فى "كؤوس ملامة"، والبيت كله مبالغة لكنها مقبولة.  
وحقاً إن التباس الجناس والطباق معاً يخلق عالماً لغوياً ينافس الواقع المشار إليه، فالميثولوجيا اللغوية أثيرة فى الأدب العربى، قديمة ذات جوانب متعددة<sup>(٥)</sup>.

واتضح بجلاء كيف عزف سعدى موسيقاه الخارجية وأحياناً الداخلية على قيثارة الجناس بخاصة.

(١) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية الراء.

(٢) فن الجناس، على الجندى، دار الفكر العربى (بدون تاريخ)، ص ٣٠. وانظر: شعر ابن الفارض فى ضوء النقد الأدبى الحديث، الدكتور عبد الحالى محمود، ص ١٣١.

(٣) كليات سعدى "قصائد عربى" قافية السين.

(٤) المرجع السابق، قافية الراء.

(٥) دراسة الأدب العربى، الدكتور مصطفى ناصف، الدار القومية للطباعة، القاهرة ص ١٦٢.

## إضافة لا بد منها:

حفل كتاب سعدى النثرى "الكَلستان" نيفاً وأربعين بيتاً تقريباً من الشعر، قال إنه نظمها للاستشهاد بها فى بعض المواقف الدرامية التى أوردها فى هذا الكتاب.

وذلك لما للشعر من أثر نفسى جليل عند المستمع.

ولكن المتأمل للأبيات الشعرية التى أوردها سعدى فى ثنايا كتابه، يلاحظ فيها أن يداً قد عبث بهذا الإنتاج الشعرى، وأن النساخ قد أساءوا كثيراً لهذا الشاعر الكبير فحرفوا وصحفوا وغيروا وبدلوا بصورة مشوهة، منها على سبيل المثال أنهم نسبوا "لسعدى" البيت الشعرى القائل:

أعلمه الرماية كل يوم فلما اشتد ساعده رمانى<sup>(١)</sup>

سعدى شاعر كبير، وهو لا يعجز أن ينظم مثل هذا البيت أو أفضل منه، كما أن هذا البيت الشعرى شهير كالنار على علم، فلا يستطيع شاعر أن يزعم ملكيته له. وهذه الملاحظات كلها تؤكد بما لا يدع مجالاً للشك أن سعدى لم ينظم مثل هذه الأبيات ولم يزعم نظمها ولم يضمنها كتابه. وكذلك البيت التالى:

إن الغصون إذا قومتها اعتدلت وليس ينفعك التقويم بالخشب

فقد ورد هذا البيت فى البيان والتبيين للجاحظ<sup>(٢)</sup>.

والبيت التالى يؤكد على تلاعب يد النساخ بهذه الأبيات، حيث يقول:

إذا رأيت أئيماً كن ساتراً وحليماً يا من تقبح أمرى<sup>(٣)</sup> لم لا تمر كريماً

فيه خطأ بين يكشف عن ذاك التلاعب، فصحة هذا البيت لا تكون إلا هكذا:

إذا رأيت أئيماً كن ساتراً وحليماً

يا من تقبح أمرى لم لا تمر كريماً

والبيت مجزوء من آخر كل شطر، أى جرى إسقاط "العروض" و"الضرب" منه، وأصبح ما قبلهما عروضاً وضرباً. لأنه لا يصح أن يكون هناك شطر شعرى فيه أربعة تفعيلات اثنتين سباعية واثنين خماسية.

(١) ورد البيت فى كثير من الكتب العربية والفارسية السابقة على "سعدى" بعصور وقرون.

(٢) البيان والتبيين، الجاحظ، تحقيق عبد السلام محمد هارون، مطبعة لجنة التأليف، ١٩٦١م، ج ٢، ص ٢٣٣، وقد أشار قريب فى مقدمته على الكَلستان إلى هذا الموضوع، انظر: شناختى نازه از سعدى، ص ٣٥.

(٣) فى بعض النسخ: (يا من تقبح لغوى) وهو أقرب للصواب، ليكون اقتباساً من القرآن الكريم ﴿وَإِذَا مَرُوا بِاللَّغْوِ مَرُوا﴾ سورة الفرقان آية ٧٢.

وبذا يصدق سعدى فيما أورده فى نهاية الباب الثامن والأخير من الكَلستان بأن ما أورده من شعر هو من نظمه فلم يقتبس من أحد ولم يلفق أشعار الآخرين على حد قوله. ونذكر فيما يلى الأبيات العربية الواردة فى أغلب نسخ سعدى على حسب ورودها فى كتاب الكَلستان:

شفيع مطاع نبى كريم	قسيم جسيم بسيم وسيم
***	***
بلغ العلا بكماله	كشف الدجى بجماله
حسنت جميع خصاله	صلوا عليه وآله
***	***
لقد سعد الدنيا به دام سعده	وأيده المولى بألوية النصر
كذلك ينشا لينه هرعرقهها	وحسن نبات الأرض من كرم البذر
***	***
روضة ماء نهرها سلسال	دوحة سجع طيرها موزون
***	***
إذا يئس الإنسان طال لسان	كسور مغلوب يصول على الكلب
***	***
أقل جبال الأرض طوراً وإنه	لأعظم عند الله قدراً ومنزلاً
***	***
إذا شبع الكمى يصول بطشاً	وخاوى البطن يبطش بالفرار
***	***
ألا لا يجأرن أخو البليه	فللرحمن الطاف خفيه
***	***
إن لم أكن راكب المواشى	أسعى لكم حامل الغواشى
***	***
كفيت أذى يا من يعد محاسنى	علانيتى هذا ولم تدر ما بطن
***	***
أشاهد من أهوى بغير وسيلة	فيلحقنى شأن أضل طريقاً
يؤجج ناراً يطفى برشة	لذاك ترانى محرقاً وغريقاً
***	***
نهاد إلى صوت الأغانى لطيبه	وأنت مغن إن سكت نطيب
***	***
إنى لمستتر من عين جيرانى	والله يعلم إسرارى وإعلانى
***	***
وعند هبوب الناشرات على الحمى	تسيل غصون البان لا الحجر الصلد
***	***
بئس المطاعم حين الذل يكسبها	القدر منتصب والقدر مخفوض
***	***

ماذا أخاضك يا مغرور في الخطر حتى هلكت فليت النمل لم يطر

\*\*\*

يا ليت قبل منيتي يوماً أفوز بمنيتي

نهر يلاطم ركبتي وأظل أملاً قربتي

\*\*\*

قالوا عجيب الكلس ليس بظاهر قلنا نسد به شقوق المبرز

\*\*\*

قد شابه بالورى حمار عجلأ جسدأ له خوار

\*\*\*

سمعى إلى حسن الأغاني من ذا الذى جس المثناني

\*\*\*

من ذا يحدثنى وزم العيس ما للغريب سوى الغريب أنيس

وأخو العداوة لا يمر بصالح إلا ويلمزه بكذاب أشعر

\*\*\*

رضينا من نوالك بالرحيل .....

\*\*\*

إذا نهق الخطيب أبو الفوارس له شغب يهد اصطخر فارس

\*\*\*

سرى طيف من يجلو بطلعته الدجى

شكفت آمد از بختم كه اين دولت از كجا

أى: تعجبت من حظى وقلت: من أين جاء هذا السعد؟

\*\*\*

إذا جئتسى فى رفقة لتزورنى وإن جئت فى صلح فأنت محارب

\*\*\*

فقدت زمان الوصل والمرء جاهل بقدر لذيق العيش قبل المصائب

\*\*\*

وإن سلم الإنسان من سوء نفسه فمن سوء ظن المدعى ليس يسلم

\*\*\*

ظماً بقلبي لا يكاد يسيغه رشف الزلال ولو شربت بحوراً

\*\*\*

بليت بنحوى يصول مغاضباً على كزید فى مقابلة العمرو

على جر ذيل ليس يرفع رأسه وهل يستقيم الرفع من عامل الجر

\*\*\*

إن لم أمت يوم الوداع تأسفاً لا تحسبونى فى المودة منصفاً

\*\*\*

ورب صديق لأمنى فى ودادها      ألم يرها يوماً فيوضح لى عذرى

\*\*\*

ما مر من ذكر الحمى بمسمى      لو سمعت ورق الحمى صاحت معى  
يا معشر الخلان قولوا للمعا      فى لست تدري ما بقلب الموجه

\*\*\*

لو أن حباً بالملام يزول      لسمعت إفكا يفتريه عذول

\*\*\*

ماذا الصبا والشيب غير لمتى      وكفى بتغيير الزمان نذيراً

\*\*\*

إن الغصون إذا قومتها اعتدلت      وليس ينفعك التقويم بالخشب

\*\*\*

من كان بين يديه ما اشتهى رطب      يغنيه ذلك عن رجم العناقيد

\*\*\*

وراكبات نياقناً فى هوادجها      لم يلتفتن إلى من غاص فى الكتب

\*\*\*

يا ناظراً فيه سل بالله مرحمة      على المصنف واستغفر لصاحبه

وأطلب لنفسك من خير تريد به      من بعد ذلك غفراناً لكاتبه

\*\*\*

لو أن لى يوم التلاقى مكانة      عند الرؤوف لقلت يا مولانا

إنى المسىء وأنت مولى محسن      ها قد أسأت وأطلب الإحسانا

\*\*\*

## المبحث الخامس

# الاقتباس من القرآن الكريم والحديث النبوى الشريف فى الأدبين العربى والفارسى

لا شك أن الحديث يطول بناء، إذا ما أردنا تناول الأدبين العربى والفارسى من حيث اقتباسهما من آى الذكر الحكيم، والأحاديث النبوية الشريفة، منذ اعتناق العرب الإسلام، والفتح الإسلامى لإيران، وارتشاف الأمتين من معين واحد هو لغة القرآن الكريم، ونهلها من زلال بلاغة الرسول الأكرم ﷺ، أى تناول الاقتباس من القرآن والحديث النبوى الشريف منذ نشأته فى القرون الهجرية الأولى وتطوره على مر العصور والأزمان فى الأدبين العربى والفارسى.

ولكننا، ولأن "ما لا يدرك كله لا يترك جله"، نرى أن نمهد لحدیثنا عن اقتباس أديبنا المسلم الفذ سعدى من آيات القرآن الكريم وأحاديث الرسول ﷺ، بنبذة عن الاقتباس القرآنى واقتباس الحديث النبوى فى الأدبين العربى والفارسى، ومنهج أدباء الإسلام عرباً وفرنساً فى ذلك وطريقة اقتباسهم. وذلك لتبين هل كان هناك اختلاف بين منهجية من سبقوا سعدى وبين منهجه هو نفسه أم أنه سار على نفس أسلوبهم؟

وكما نعلم فإن الأدب الفارسى قد نشأ وترعرع فى أحضان الأدب الإسلامى العربى، وارتوى ومنذ نشأته الحديثة بعد الفتح الإسلامى من نبع مفرداته الدينية، وأخذ من فنونه وأغراضه المتنوعة، ولهذا لا بد من أن نخرج على الاقتباس القرآنى والحديث النبوى فى الأدب العربى، لتبين سيره وكيفية تطوره وانتقاله إلى الأدب الفارسى.

وقد كان الاقتباس أولاً من آى الذكر الحكيم فقط، وهو ما نراه فى بعض أحاديث الرسول الأكرم ﷺ ورسائله ومكتوباته وخطبه ومواظله، فقد اقتبس فيها من آى الذكر الحكيم ونقلها وأوردها كجزء من نص حديثه أو صلب رسالته<sup>(١)</sup>.

كما نهج الخلفاء الراشدون فى صدر الإسلام منهج الرسول الأكرم ﷺ هذا فى رسائلهم وخطبهم وعظاتهم<sup>(٢)</sup>، فضلاً عن اقتباسهم لأقواله وأحاديثه ﷺ.

(١) انظر: رسائل الرسول الأكرم فى جمهرة رسائل العرب لأحمد زكى صفوت، الجزء الأول المكتبة العربية، بيروت لبنان وصبح الأعشى للقلشندى، ج ١، ص ٢٠١ - ٢١٧.

(٢) انظر: رسائل الخلفاء الراشدين فى المصدرين السابقين. والنثر الفنى فى القرن الرابع، زكى مبارك، دار الجبل، بيروت،

وقد استخدم هذا الاقتباس القرآني والاستشهاد بالأحاديث النبوية الشريفة في أدب صدر الإسلام تأكيداً لفكرة وتأييداً لرأى ودعمًا لدعوة وما شاكل ذلك من أمور تتعلق بالدعوة الإسلامية والحوار الإسلامي، لا كترخرف كلامي أو زينة بلاغية أو جمال بياني مقصود، وإن تضمن في حد ذاته جمالاً لغوياً وأدبياً وبلاغياً لما تحتويه الآيات المعجزة والأحاديث المبدعة من جمال وروعة. أما العصر الأموي فقد ظهرت فيه بوادر أسلوب النثر الفني وتبناه أدباء هذا العصر، وطوره كتاب كبار أمثال سالم وعبد الحميد الكاتب<sup>(١)</sup>.

وبدأت المحسنات البديعية والصنائع البلاغية وتنميق وتشذيب الجمل يشق طريقه في الأساليب النثرية.

وهكذا في العصر العباسي فقد شاع في نثره التكلف والصنعة وأشيع بجميع الفنون البلاغية، ومنها الاقتباس من آي الذكر الحكيم والأحاديث النبوية الشريفة.

ويرى الجاحظ أن الاستشهاد بآي الذكر الحكيم من محاسن الكلام وهو دليل واضح البرهان على الإبداع والانسجام<sup>(٢)</sup>، بل إن البعض يرى أن إغفال الكاتب والشاعر ترصيع عباراته وشعره بدرر القرآن، وأحاديث الرسول الأكرم ﷺ، أمر يحط من شأنه ومكانة أدبه. فالخطبة التي لم توشح بآيات القرآن هي خطبة شوهاء والكلام الذي لا ينمق بالأحاديث النبوية هو كلام ينقصه الذوق الأدبي والفني<sup>(٣)</sup>.

وهكذا فقد كان النثر العربي يجمع بين هذين الهدفين، ويميل تارة إلى هذا وأحياناً إلى ذاك حتى نهاية القرن الثالث الهجري.

أما في عصر الدويلات، فقد اتجه النثر نحو الصنعة والتكلف أكثر فأكثر، وغطي الجانب التفنني والتنمقي، وبلغ ذروته وفاق حده، وأصبح الاقتباس القرآني زينة لا بد منها، وركناً هاماً من أركان فصاحة العبارة ورصانتها، وأفردت له كتب البلاغة صفحات واعتبرته من أول شروط الكاتب وشرحت بإسهاب تلك الكتب دقائق الأمور ومختلف الفنون في الاقتباس القرآني والحديث النبوي<sup>(٤)</sup>.

(١) يقول الدكتور زكي مبارك: «أنا لا أنكر أن العرب تأثروا بالفرس في حياتهم الأدبية، فإنه من الطبيعي أن تدخل في اللغة والعقول عناصر جديدة بسبب المعاشرة والاقتراب والاطلاع على آداب الناس في مختلف الأقطار، النثر الفني في

القرن الرابع، دار الجليل، ١٩٧٥م.

(٢) انظر: البيان والتبيين، الجاحظ، ج ١، ص ١١١.

(٣) انظر: نقد النثر، قدامة بن جعفر، ص ٨٤.

(٤) لمزيد من الاطلاع، انظر: زهر الآداب، الحصري القيرواني، ج ٤، ص ١٧٣، والمثل السائر، ابن الأثير، ص ١٩، وصبح الأعشى، الفلقشندي، ج ١، ص ١٨٠ وما بعدها وج ٢ ص ٣٤٠ وما بعدها، ونهاية الأرب، النويري، ص ٧.

وإذا ما انتقلنا إلى الأدب الفارسي، الذي تأثر بدوره، في نشره، بالنثر العربي بجميع أقسامه، المرسل والفني والخطابي والحواري، سنرى أن النثر الفارسي قد خطا نفس الخطوات التي مر بها النثر العربي.

فقد كان الاقتباس من القرآن والحديث النبوي في الأدب الفارسي في إرهاصاته الأولى منذ القرون الهجرية الأولى يستخدم كوسيلة لتأييد فكرة أو تعضيد رأى وذلك لمقتضى الحال ودواعي الحاجة، وليس كزخرف كلامي أو زينة بلاغية شأنه شأن الأدب العربي في العصر الإسلامي. وقد كفانا بهار عن ذكر الشواهد والنماذج، فقد أورد في كتابه القيم سبك شناسي، أو تاريخ تطور النثر الفارسي نماذج عديدة لكثير من الكتاب الذين استخدموا الاقتباس من القرآن والحديث النبوي في مصنفاتهم وفق النمط والأسلوب السابق<sup>(١)</sup>.

وفي القرنين الرابع والخامس الهجريين بدأ الاقتباس من القرآن ومن الحديث النبوي يأخذ طابع الزينة والزخرف الكلامي بالإضافة إلى طابعه السابق، واتجه النثر الفارسي نحو التكلف والصنعة. ونرى بواد ذلك الاقتباس في مصنفات خواجه عبد الله الأنصاري<sup>(٢)</sup>، الذي استخدمه بوفرة في أسجاعه التي عرف بها. فيذكر الآية تارة في القرينة الثانية وأحياناً في القرينة الثالثة من سجعه، ومثال ذلك:

"حمد بي الهى را وثنای بی عدد بادشاهی را سزد که برداشت از دیده دلها رمد، ورفع السماء بغير عمد وبکسترايد فرش، ثم استوى على العرش، وبه قدرت از فهم دور، وجعل الظلمات والنور، وبديد آوردی وبهار، وخلق الليل والنهار، وبیآفرید کوه وکمر، وسخر الشمس والقمر"<sup>(٣)</sup>.

أى: حمد بلا حصر يليق بإله وثناء بلا عدد يجدر بمليك، طهر عيون الأفئدة من الرمد، ورفع السماء بغير عمد<sup>(٤)</sup>، ومد الفرش، ثم استوى على العرش<sup>(٥)</sup>، ولا تعي قدرته العقول، وجعل

(١) انظر: سبك شناسي، محمد تقى بهار، كتابهاى پرستو، فى مواضع مختلفة.

(٢) ولد مولانا عبد الله الأنصاري الهروي سنة ٣٩٥ هـ. ويتصل نسبه بأبي أيوب الأنصاري وكان معاصراً لألب أرسلان السلجوقي. بلغ شأواً فى اللغة الفارسية. وله فيها نثر فصيح ونظم ناضج، وله مؤلفات بالعربية أيضاً. ومن مؤلفاته الشهيرة قطعاته الجميلة فى المناجاة التى أنشأها فى عبارة فارسية مسجوعة، انظر (تاريخ الأدب الفارسي، رضا زاده شفق، ص ٧٣).

(٣) مناجات نامه، وخواجه عبد الله الأنصاري، طبعة سبهر، ١٣٣٦ هـ ش، ص ٦٧.

(٤) سورة الرعد الآية ٢.

(٥) سورة الرعد الآية ٢، وعدة سور أخرى، كالفرقان والسجدة والحديد وآياتها بالترتيب ٥٤، ٣، ٢.



الظلمات والنور<sup>(١)</sup>، وأوجد الربيع والشتاء، وخلق الليل والنهار<sup>(٢)</sup>، وخلق الجبل والممر، وسخر الشمس والقمر<sup>(٣)</sup>.

وقد تحدث صاحب كتاب قابوسنامه<sup>(٤)</sup> في الباب التاسع والثلاثين من كتابه عن الكاتب وشروط الكتابة، قائلا: (إذا كنت كاتباً فعليك بـ . . . وأن تجمل رسالتك وتزينها بالاستعارات والأمثال والآيات القرآنية والأخبار النبوية)<sup>(٥)</sup>.

علماً بأن هذا الاقتباس من القرآن والحديث النبوي الذي ورد في الأدب الفارسي يختلف صنعة وتكلفاً عن الاقتباس في الأدب العربي إذ إن اختلاف اللغتين يستوجب أموراً في اللغة الفارسية لا تحتاج إليها اللغة العربية. ولذلك فقد سنت القوانين ووضعت القوالب أكثر فاكثراً في الكتب الأدبية والبلاغية الفارسية لتقنين كيفية الاقتباس من القرآن والحديث النبوي الشريف.

أما في القرنين السادس والسابع الهجريين - والقرن الأخير هو الذي عاصره شاعرنا "سعدى الشيرازي" فقد بالغ الكتاب في نشرهم باقتباس آي الذكر الحكيم وانصب اهتمامهم على الشكل دون المضمون في أحيان كثيرة، ونرى الكتاب وهم ينتقلون في كتاباتهم من الجمل الفارسية إلى العربية تارة، ومن الجمل العربية إلى الفارسية تارة أخرى، وكأنهما لغة واحدة مستخدمين في الغالب الآيات القرآنية والأحاديث النبوية.

وقد حدد البعض<sup>(٦)</sup> الاقتباس من القرآن والحديث النبوي في هذين العصرين في ثلاثة محاور:

الأول: الارتباط اللغوي بين الآيات والنثر الفارسي.

الثاني: الارتباط المعنوي بين الآيات والنثر الفارسي.

الثالث: التنوع في الاقتباس من القرآن والحديث النبوي.

أما المحود الأول: فقد استخدم فيه أربعة طرق:

(١) سورة الأنعام الآية ١.

(٢) (وهو الذي خلق الليل والنهار) سورة الأنبياء الآية ٣٣.

(٣) سورة الرعد الآية ٢، وسور عديدة أخرى.

(٤) مؤلفه الأمير عنصر المعالي كيكاسوس بن إسكندر بن قابوس بن وشمكير، سابع ملك زيارى حكم من سنة ٤٤١ هـ

٦٦٢ هـ وهي سنة وفاته، انظر: (حبيب السير، خواندمير، المجلد الثاني، بومباي ١٧٥٧م، الجزء الرابع، ص ٤٤٠).

(٥) بحث درباه قابوس نامه، د. أمين عبد المجيد بدوي، نشریات کتابفروشی ابن سینا، ١٣٣٥ ش، ١٩٥٦م، ص ١١٦.

(٦) انظر: فن نثر در ادب فارسی، دکتر حسین خطیبی، انتشارات زوار، جلد أول ص ٢٩٩ وما بعدها.

أولاً: ذكر الآية القرآنية أو الحديث النبوي في النثر الفارسي وكأنهما وحدة لا تتجزأ عن العبارة الفارسية، دون ربطهما بكلمة تميزهما عن الجملة الفارسية، وكأنهما تكملة لها في صياغتها ومعناها أيضاً، بل بمثابة توضيح للجملة الفارسية السابقة عليهما، ومثال ذلك:

"كُفْتُ اكنون كه تمكين سخن كُفْتَن فرمودی، حسن استماع مبذول فرمای، كه لوايم نصيح ملايم طبع انساني نيست، «لقد أبلغتكم رسالة ربي ونصحت لكم ولكن لا تحبون الناصحين»<sup>(١)</sup>.

أى: قال بما إنك الآن قد سمحت بالحديث، ففضل بحسن الاستماع، فلو اثم النصح لا تلائم الطبع البشرى، «لقد أبلغتكم رسالة ربي ونصحت لكم ولكن لا تحبون الناصحين»<sup>(٢)</sup>.

ثانياً: إلحاق الآية القرآنية أو الحديث النبوي في النثر الفارسي بعد أداة الوصل (كه)، مثل: "در انصاف وانتصاف ميان قوى وضعيف ووضيع وشريف وبعيد وقريب ونسيب وغريب تفاوت جايز ندارد ونصيحت رباني ووصايت يزداني كه «يا داود إنا جعلناك خليفة في الأرض فاحكم بين الناس بالحق» ياد دارد"<sup>(٣)</sup>.

أى: ولا يميز التفريق في الإنصاف والانتصاف، بين القوى والضعيف والوضيع والشريف والبعيد والقريب والنسيب والقريب، ويتذكر النصيحة الربانية والوصية الإلهية وهي «يا داود إنا جعلناك خليفة في الأرض فاحكم بين الناس بالحق»<sup>(٤)</sup>.

ثالثاً: إضافة الآية أو الحديث النبوي في الجملة الفارسية وتركيبها تركيباً إضافياً، مثل: "آنچه، اندر ازل مقسوم بود خوردم، سرد وكرم روز كار ديدم، وتلخ وشيرين او جيشيدم وتنبيه «لا تنس نصيحتك من الدنيا» هميشه نصب عين خاطر داشتيم"<sup>(٥)</sup>.

أى: قد نلت ما كان مقسوماً في الأزل، وعشت فتور الحياة وحرارتها، وذقت حلاوة الدنيا ومرارتها ووضعت نصيحة لا تنس نصيحتك من الدنيا نصب عين خاطري.

رابعاً: ذكر الآية أو الحديث بعد القول ومشتقاته، مثل: "حيث قال عز من قائل" أو "كما قال جل وعلا"، أو "مصطفى صلى الله عليه وسلم ميگوید (يقول)"، وما شاكل ذلك، وعلى سبيل المثال:

(١) مرزبان نامه، سعد الدين الوروايني، تحقيق عبد الوهاب قزويني، طبعة المجلس، ١٣١٠ هـ. ش ص ٣٥.

(٢) سورة الأعراف، آية ٧٩.

(٣) التوسل إلى التوسل، بهاء الدين محمد بن مؤيد البغدادي طبعة طهران، ص ١٩.

(٤) سورة ص، آية ٢٦.

(٥) مرزبان نامه، ص ٣٤. والآية ٧٧ من سورة القصص.

"بدانکه دروغ مظنه کفر است وضمیمه ضلال، حیث قال عز من قائل: ﴿إنما يفترى الكذب الذين لا يؤمنون بآيات الله﴾<sup>(۱)</sup>.

أی: واعلم ان الكذب مظنه الكفر وضرب من الضلال حیث قال عز من قائل: ﴿إنما يفترى الكذب الذين لا يؤمنون بآيات الله﴾<sup>(۲)</sup>.

وكذلك ما ورد فی كتاب تاریخ جهانكشای:

"هر بادشاه كه معاش او از کیسه رعیت باشد، ملك او دراز نكشد، مصطفی ﷺ فرماید (كلکم راع وكلکم مسؤول عن رعیت)"<sup>(۳)</sup>.

أی: لم یدم ملك یعیش على كد الرعیة، يقول المصطفی "كلکم راع وكلکم مسؤول عن رعیت"<sup>(۴)</sup>.

والمعور الثانی: وهو الذى یخص الارتباط المعنوی بین آى الذكر الحكیم والأحادیث النبویة الشریفة و بین النثر فی الفارسیة، فقد نهج الأدباء فی هذا الخور أربعة أسالیب أيضاً:

۱- طريقة التمیم والتكміل، وفی هذا الأسلوب تستخدم الآیات القرآنیة والأحادیث النبویة مطابقة للجملة الفارسیة، لا من حیث اللفظ فحسب كما ذكرنا آنفاً بل هی تتفق وتتطابق معها أيضاً من حیث المعنی والمضمون وتأخذ مكانها فی الجملة الفارسیة دون علامة ربط أو أداة وصل كأنها تكملة وتتمه لها، ومثال ذلك:

ما ورد فی كتاب تاریخ جهانكشای:

"از مضایق شدت به فراخی نعمت رسیدند، واز زندان به بستان، واز بیابان درویشی، به ایوان خوشی، واز عذاب مقیم به جنات نعیم، ولباس از استبرق وحریر، واطعمه وفواكه ولحم طیر مما یشتهون وفاكهة مما یتخیرون وأشربة مختوم، ختامه مسك"<sup>(۵)</sup>.

وخرجوا من ضیق الشدة إلى رحابة النعمة، ومن السجن إلى البستان، ومن بیداء الفقر إلى إیوان السرور، (ومن عذاب مقیم)<sup>(۶)</sup> (إلى جنات النعیم)<sup>(۷)</sup>، و«لبسون من . . . استبرق»<sup>(۸)</sup>

(۱) سورة النحل، آیه ۱۰۵.

(۲) سورة النحل، آیه ۱۰۵.

(۳) تاریخ جهانكشای، الجونی، الجزء الأول ص ۱۴.

(۴) صحیح مسلم، ج ۳، ص ۸، صحیح البخاری، ج ۱، ص ۱۰۵.

(۵) تاریخ جهانكشای، المجلد الأول ص ۱۵.

(۶) سورة المائدة آیه ۳۷.

(۷) سورة الحج الآیه ۵۶ وسور أخرى عديدة.

(۸) سورة الدخان الآیه ۵۳: «لبسون من سندس وإستبرق متقابلین».

و«حرير»<sup>(١)</sup>، و «فواكه»<sup>(٢)</sup>، «ولحم طير مما يشتهون»<sup>(٣)</sup>، و«فواكهة مما يتخيرون»<sup>(٤)</sup> وشراب مختوم<sup>(٥)</sup> «ختامه مسك»<sup>(٦)</sup>.

٢- استخدام الآية القرآنية أو الحديث النبوي الشريف كمثال وتشبيه، ومثال ذلك: "بسر ناكاه ديوانه وار ازبردهء عافيت به در افتاد وكمين «يتخطبه الشيطان من المس» حركات ناخوش وهذيانات مشوش از گفتار وکردار او بدید آمد»<sup>(٧)</sup>.  
أى: وخرج الولد فجأة من ستار العافية كالجنون، وكمين «يتخطبه الشيطان من المس»<sup>(٨)</sup>، وصدرت منه حركات سقيمة وهذيان محموم فى كلامه وفعاله.

٣- استخدام الآية القرآنية أو الحديث النبوي، كشرح لمفهوم سابق ووصفه له مثل: "آن روز كه «يوم يفر المرء من أخيه \* وأمه وأبيه»، نقد حال كردد . . .»<sup>(٩)</sup>.  
أى: عندما يرى فى ذلك اليوم بالعيان «يوم يفر المرء من أخيه \* وأمه وأبيه»<sup>(١٠)</sup>.  
٤- ذكر الآية القرآنية أو الحديث النبوي الشريف لتأكيد معنى أو تأييده، مثل: "خواست حق تقدست أسماؤه آن بود كه آن جماعت از خواب غفلت متيقظ شوند، (الناس نيام وإذا ماتوا انتبهوا)"<sup>(١١)</sup>.

أى: وشاءت إرادة الحق تقدست أسماؤه أن تتيقظ تلك الجماعة من سبات غفلتها، (الناس نيام وإذا ماتوا انتبهوا)"<sup>(١٢)</sup>.  
المحور الثالث: من حيث اقتباس أو نقل الآية أو الحديث بأكمله أو نقل جزء منه، وهذا أيضاً كان بأربعة أساليب:

- 
- (١) سورة الحج آية ٢٣، وسورة فاطر ٣٣، وسور عديدة أخرى.
  - (٢) سورة المؤمنون الآية ١٩ وسور أخرى.
  - (٣) سورة الواقعة الآية ٢١.
  - (٤) سورة الواقعة الآية ٢٠.
  - (٥) «يسقون من رحيق مختوم»، المطففين الآية ٢٥.
  - (٦) سورة المطففين، الآية ٢٦.
  - (٧) مرزبان نامه، ص ٥٤.
  - (٨) البقرة، آية ٢٧٥.
  - (٩) مرزبان نامه، ص ٦٤.
  - (١٠) سورة عبس آية ٣٤ و ٣٥.
  - (١١) تاريخ جهانكشای، الجوينى، ج ١، ص ١٣.
  - (١٢) زهرة الآداب، طبعة مصر، ج ١، ص ٦٠، وقد نسب للإمام على فى كتاب شرح التعرف ج ٣، ص ٩٨.

١- اقتباس ونقل جزء من الآية أو الحديث مثل ما أورده صاحب التوسل إلى التوسل:

" . جه معلوم است كه عمر درى است در خزانه ملكوت يحيى ويميت، وجان مرغى است كه جز از آشيانه جبروت قل الروح من امر ربي نبرد، وجون قفس تن بشكست وبر كنكرهه ارجعى إلى ربك نشست، واز مركز أشباح سوى عالم ارواح پرواز كرد به ندامت وبشيمانى وتبدل آراء وامانى باز نيابد"<sup>(١)</sup>،

أى: من المعروف أن العمر درة من خزانه ملكوت «يحيى ويميت»<sup>(٢)</sup>، والروح طائر لا يطير إلا من عش جبروت «قل الروح من امر ربي»<sup>(٣)</sup>، وعندما تهمشم (الروح) قفص الجسد وتخط على شرفة «ارجعى إلى ربك»<sup>(٤)</sup> وتطير من مركز الأشباح (عالم الأجسام) نحو عالم الأرواح، (آنذاك) لا يمكن أن تعود بالندم والآهات وتغير الأمانى والآراء.

٣- نقل كلمة أو عدة كلمات من الآية أو الحديث بطريق الإيماء والكناية وذلك بشكل لا يفهم معه معنى العبارة، إذا لم تعرف الآية كلها أو الحديث كله، ومثال ذلك ما أورده الراوندى فى كتابه راحة الصدور حيث يقول:

"شيرين زبان أنا أفصح، كوجك دهان أنا أملح، شاهد إنا أرسلناك شاهداً، زلف والليل بر روى والضحى تاب داده، تير ادع إلى سبيل ربك برتاب داده"<sup>(٥)</sup>

أى: عذب لسان (أنا أفصح)<sup>(٦)</sup>، وضيق فم (أنا أملح)<sup>(٧)</sup>، وشاهد «إنا أرسلناك شاهداً»<sup>(٨)</sup> قد جعد زلف «الليل» على غيا «الضحى»<sup>(٩)</sup>، ورمى بسهم «ادع إلى سبيل ربك»<sup>(١٠)</sup>.

(١) التوسل إلى التوسل، ص ٢٦.

(٢) سورة البقرة، الآية ٢٥٨، وسور عديدة أخرى .

(٣) الإسراء الآية ٨٥.

(٤) سورة الفجر، الآية ٢٨.

(٥) راحة الصدور، الراوندى، ص ٧.

(٦) إشارة إلى الحديث النبوى الشريف: (أنا أفصح العرب بيد أنى من قرش ونشأت فى بنى سعد) أو (أنا أفصح من نطق

بالضاد) انظر نهج الفصاحة، أبو القاسم باينده، ص ١١٠.

(٧) (كان يوسف أحسن لكنى أملح)، انظر بحار الأنوار: ج ١٦، ص ٤٠٨.

(٨) سورة الأحزاب الآية ٤٥، سورة الليل الآية ٢.

(٩) سورة الضحى الآية ١.

(١٠) سورة النحل الآية ١٢٥.

۳- اقتباس ونقل الآية كلها أو الحديث كله، وفق تركيب إضافي، وذلك لبيان كلمة وشرحها، مثل:

"خواص در کنج بلا وزاویه عنا بماندندی و بعضی از منافع «وأنزلنا الحديد فيه بأس شديد ومنافع للناس»، باطل کشتی<sup>(۱)</sup>."

ای: ومكث الخواص في ركن البلاء وزاوية العناء، وبطلت بعض منافع «وأنزلنا الحديد فيه بأس شديد ومنافع للناس»<sup>(۲)</sup>.

وقد وردت الآية كلها للتعبير عن كلمة الحديد.

۴- إدماج معاني الآيات والأحاديث وذلك من خلال نقل كلمة أو عدة كلمات توحى بمعنى الآية أو الحديث الذي نقل عنه، وغالبًا ما تكون من الآيات والأحاديث المشهورة، مثل:

"همجننا نکه بر من واجب است رعایت و حمایت شما کردن، شما را هم لازم است اطاعت و متابعت من ورزیدن، تا من جناح رافت و مهربانی بر شما کسترانم"<sup>(۳)</sup>.

ای: وكما يجب على رعايتكم و حمايتكم، يجب عليكم أيضًا إطاعتي و متابعتي كي أخفض لكم أنا جناح<sup>(۴)</sup> الرأفة والعطف.

وكذلك المثال التالي:

"جندان اطعمهء خوش مذاق و اشربهء خوشکوار ترتیب و ترکیب کردند و در ظروف لطیف و اوانی نظیف پیش آوردند که اکواب و أباريق شراجنانه خلد را از آن رشك آمد . جندان بساط بر بساط و سماط در سماط بکستر دند که زلالی مفروش و زرابی مبثوث را از صحن و صفة مهما لسرای فردوس بر آن حسد افزود".

ای: وقد بالغوا في إعداد و تركيب تغيطها «أكواب و أباريق»<sup>(۵)</sup> الأطعمة اللذيذة والمشروبات العذبة، و قدموها في صحون لطيفة و آنية نظيفة. حانة الخلد، و فرشوا البساط على البساط و السمات على السمات، فزادت غبطة الفرش الزلالية و الزرابي المبثوثة<sup>(۶)</sup>، في صحن و صفة مضيغة الفردوس.

(۱) تاریخ جهانکشی، الجوینی ج ۱ ص ۱۲.

(۲) سورة الحديد الآية ۲۵.

(۳) مرزبان نامه، ص ۱۵۷.

(۴) وهو بذلك يشير إلى الآية الكريمة «واخفض لهما جناح الذل من الرحمة . . .» سورة الإسراء الآية ۲۴.

(۵) سورة الواقعة، الآية ۱۸.

(۶) اقتباس من سورة الغاشية، الآية ۱۶.

خلاصة القول، يمكننا حصر مواضع الاقتباس من آيات القرآن الكريم، وكلمات الحديث النبوى الشريف من حيث الكم فى:

١- الكتب الدينية التى تتناول غالباً موضوعاً دينياً فتكتظ بالآيات القرآنية والأحاديث النبوية لتدعيم فكرة أو تأييد رأى.  
وبذا فالأقتباس فى هذه الكتب يكون لمقتضى المعنى ودواعى المقال، لا كزخرف كلامى أو محسنة بلاغية.

٢- فى مقدمات الكتب وخاصة فى الحمدة ونعت الرسول ﷺ.

٣- فى مقدمات الرسائل الديوانية وخاصة فى رسائل الفتح التى تكتظ بالشواهد.

٤- فى نثر الكتب القصصية وكتب التواريخ إذ يستخدم فيها الاقتباس بإفراط وبكل أنواعه السابقة لما فى مثل هذه الكتب من استرسال فى الكلام وإطالة فى تفسير المعنى.

٥- فى الكتب الصوفية والعرفانية ولكن بأسلوب مبسط ودون تكلف وتضع. وغالباً ما تذكر الآيات القرآنية والأحاديث النبوية الشريفة نقلاً واقتباساً، وأحياناً مع الترجمة والشرح.



General Organization Of the Alexan-  
dria Library (GOAL)

*Bibliotheca Alexandrina*

## المبحث السادس

### سعدى والقصص القرآنى

لابد من القول إن توظيف التراث الإنسانى بعامة والقومى بخاصة بما فيه من قصص وأساطير ورموز تعود إلى تلك الثقافة الإنسانية التى هى وليدة عصارات التجارب البشرية، توظيفاً ناجحاً يخرجها من الدوائر الضيقة إلى عوالم أرحب، وصهر هذا الموروث فى بوتقة خيال الفرد، كل هذا لا يتأتى إلا من فذ مبدع يمتاز بإحساس مرهف وشاعرية خلقة، ويمكننا عد سعدى من بين الشعراء الفرس الذين استطاعوا أن يذيبوا التجارب الفردية والجماعية والقومية والعالمية فى بوتقة أدبهم. ونحن لا نعى أن نهل سعدى من تراثه يعود إلى اللاوعى الجماعى كما يعتقد يونج<sup>(١)</sup>، أو هو تلقى لأساطير قديمة تتحدث بلسان مبهم كلى بعيدة عن واقع الحياة، بل إنه قد هضم بمشاعره الفياضة وفكره الإنسانى، تراثه الدينى المتمثل فى "القصص القرآنى" فوظفه لخدمة أغراضه وأهدافه الإسلامية والأخلاقية فنراه يستمد من تراثه الإسلامى وينتقى منه ما يخدم هدفه السامى. وتنطبق هذه الفكرة على كل موروثات الشاعر الثقافية والقومية، ولكن كان للقصص القرآنى النصيب الأكبر فى أدبه. وهذا يعود إلى نشأته الدينية ودراسته الإسلامية وفكره المذهبى، خصوصاً وأن الأدب الإيرانى منذ الفتح الإسلامى، وحتى عصر الشاعر قد اكتظ بالموروثات الإسلامية التى حلت محل الموروث السابق على الفتح. ولم يكتف الشاعر بالقصص القرآنى كمصدر ولكنه مد بصره إلى كتب التفسير وكتب القصص الدينى التى اعتمدت حتى على "الإسرائيليات" كمصدر، وكذلك إلى الدراسات الإسلامية التى عقدت حول هذا القصص. وكما أشرنا أن توظيف سعدى كان توظيفاً نابعاً من إدراكه وإحساسه الواقعى بفحواها ومحتواها، بعكس العديد من الأدباء الفرس الذين استخدموا هذه القصص والرموز، ولكنهم أخفقوا فى توظيفها واستخدموها فى غير مكانها أو كما يقال بالمصطلح الأدبى "غربة الاستخدام". أما سعدى فقد وفق فى استخدام ما يتواءم وأغراضه الشعرية، علماً بأنه استخدم هذه القصص أو رموزها فى جميع أغراضه وألوانه الأدبية، ولم يستثن حتى الغزل، مع أن المتعارف عليه أن القصص الإسلامى تم توظيفه فى الأدب القديم بشكل جديد فى قوالب شعرية غير "الغزل" غير أن سعدى بإبداعه وابتكاره استطاع توظيفه مع الغزل وبصورة تدعو للإعجاب.

(١) كارل جوستاف يونج، إنسان وسمبولهايش، ترجمة أبو طالب صارمى انتشارات بايا، الطبعة الثانية، طهران ١٣٥٩هـ.



وقد كان القرآن الكريم ولا يزال، نبعاً يلهم الشعراء والأدباء، ومحكاً يشحذون به شبابة أعلامهم على مر الأزمان والقرون، فنهل أغلبهم - إن لم نقل كلهم على اختلاف مشاربهم ومذاهبهم - من نبعه الفياض ومعينه المتدفق.

وبالنسبة "لسعدى" فالقرآن ليس كتاباً دينياً مقدساً فحسب، بل كان أيضاً أدبياً عذباً ونبعاً بلاغياً فياضاً يستقى منه ويقتبس أجمل التشبيهات والاستعارات وأعذب الحان وأنغام موسيقى السجع، وأبدع الأخيلة والصور، فهو الملهم وهو الموحى . وقد امتزج القرآن بأدب سعدى بحيث لا يمكن فتح صفحة من كتبه ومنظوماته دون أن نلمس ذلك الأثر القرآنى بصورة ملموسة أحياناً، وموحية أحياناً أخرى، تتضح فى غزله ووصفه، وفى رثائه ومدحه، وفى نصحه ووعظه، فهو لسان إنذاره ووعيده وبشرى جنانه ووعده.

وقد أفاد سعدى فى آثاره قاطبة، من تراثه الإسلامى بعامه، وحديث نبيه بخاصة، وقرآنه على وجه أخص، ولم تصدر أعماله عن قلم إسلامى فحسب، بل عن روح أدبية إسلامية شفافة خالصة. فقد كان مسلماً بكل ما تعنى هذه الكلمة وما تحمل فى طياتها من معان، فصار حفيظاً بلقب شاعر الإنسانية إذ صدر أدبه عن اقتناع كامل بكل كلمة قالها وموعظة أسداها.

تشرب سعدى تعاليم دينه الحنيف وشريعته السمحاء وحفظها عن ظهر قلب<sup>(١)</sup> وتفهم مغزاها الحقيقى، ووعى تراثه المتمثل فى قرآنه وأحاديث نبيه. وعندما أمسك سعدى بالقلم ليكتب، واستعد ليفرغ ما يجول فى مخيلته، ويصور ما يختلج فى قلبه وصدره، لم يشحذ الذاكرة لتصب مخزوناتاها، بل انسابت الكلمات وتسلسلت الصور المعبرة المفعمة بالعبر، وهى تحكى عن نفس كبيرة وثقافة عالية.

وكانت طبيعة الشاعر الرزينة الهادئة هى الفيصل فى أسباب نجاحه . فجاءت مواعظه ونصائحه فى كل أعماله، هى حديث القلب للقلب، وخرجت أشعاره موحية بتجربة شعورية إنسانية. ففى "الكَلْستان" طاف بنا سعدى أرجاء العمورة، فدخلنا معه حانات الخمر الإلهى، وصلينا معه فى المسجد، وتلصصنا على غرامياته، وفى النهاية خرج علينا فى ثياب واعظ ينصح ويلقى الحكم. "فسعدى " فى أعماله هو الإنسان بكل ما ينطوى عليه من متناقضات، وما يتجاذبه من مشاعر

(١) أوصى البعض بحفظ التراث عن ظهر قلب كالسمرقندى صاحب المعجم، فى معايير أشعار العجم ص ٤٣٩-٤٤٠، والنظامى صاحب جهار مقاله ص ٤٧-٤٨. وطالب البعض الآخر بالحفظ فى الأول حتى يذوب المحتوى فى خيلة الأديب وينصهر فى بوتقة فكره ثم نسيانه ، وهذا ما طلبه أستاذ أبى نواس منه، انظر مقدمة ديوان أبى نواس.

وإغراءات. أحب المتصوفة وتحدث بلسانهم لكنه لم يرتد خرقتهم. وعاشر الأمراء والملوك لكنه لم يلق بنفسه تحت أقدامهم، عرف الحياة وجربها بجلوها ومرها، وانجرف في عنفوان الشباب فانغمس في ملذاتها، وأفاق في كهولته وشيخوخته فلملم أطرافه عن كل ذلك، وغاب في زهده وورعه واستغفر ربه وأناب إليه.

وقد تحدث سعدى بلغة الإنسانية جمعاء، وبلسان كل الأقوام والشعوب فعرفت ترجماته طريقها إلى الإنجليزية والفرنسية والألمانية واللاتينية<sup>(١)</sup>. بل إن هذه الصبغة الإسلامية التي تركت بصماتها واضحة على كل إنتاجه، ولم تنفر من الغير ممن لم يذهبوا مذهبه ومعتقدده. بل حتى الغرب الذي أضحي في القرنين الأخيرين ينظر للشرق وخاصة العالم الإسلامي، نظرة تعال، تأثر بأدب سعدى، "فقد أثرت أفكار سعدى في الغرب إبان القرن الثامن عشر تأثيراً جعلهم يعدونها من غير تردد من آيات السماء وتأويلاتها. وقد كان يشق عليهم أن يصدقوا أن تلك الأفكار الحكيمة وليدة تفكير عالم إيراني"<sup>(٢)</sup>. ولم لا وهي عصارة عمر مديد في الأسفار والترحال والمطالعة والقراءة. فغير ممكن على الإطلاق أن تقرأ صفحة واحدة من أعمال هذا الشاعر العظيم دون أن تشاهد آية قرآنية أو حديثاً نبوياً. أو ظلالاً إسلامية، فهكذا يفتتح سعدى بوستانه:

به نام خداوند جان آفرين      حكيم سخن در زبان آفرين

خداوند بخشندهء دستگیر      كريم خطا بخش بوزش بنديگر<sup>(٣)</sup>

أي: باسم الله خالق الأرواح، الحكيم، واهب الإفصاح.

الله، الواهب المعين، الكريم العفو القابل للتوبة.

وهكذا تتابع الأبيات في مدح الذات الإلهية، فمن أول بيت تظهر إشارته إلى الآية الكريمة

(الرحمن\* علم القرآن\* خلق الإنسان\* علمه البيان) <sup>(٤)</sup>.

كما يفتتح "كلستانه" على النحو التالي:

"منت خدای را عز وجل که طاعتش موجب قربتست وبه شكر اندرش مزيد نعمت"<sup>(٥)</sup>.

(١) "سه قرن ونیم سعدی شناسی در غرب"، الدكتور عبد الغفور روان فرهادی، نكر جميل سعدی، ج ٣، ١٣٦٤ هـ. ش.

طبعة كميسيون ملی یونسكو، ص ١٧٥.

(٢) قلمرو سعدی، دشتی، ص ٢٣٤.

(٣) انظر: مقدمة البستان.

(٤) سورة الرحمن، الآيات ١ - ٤.

(٥) انظر: مقدمة الكلستان.

أى: المنّة لله عز وجل ، فإن طاعته موجبة لقربته، وفي شكره مزيد النعمة. وفي هذه الكلمات الرقيقة الجميلة إشارة إلى آيات قرآنية، فعبارة "إن طاعته موجهة للقربة" تشير إلى قوله تعالى ﴿إن أكرمكم عند الله أتقاكم﴾<sup>(١)</sup>، وعبارته "فى شكره مزيد النعمة" يشير إلى قوله تعالى ﴿لئن شكرتم لأزيدنكم﴾<sup>(٢)</sup>. وهكذا تتوالى الآيات والإشارات والمواعظ والحكم. فهى تقابل فى كل صفحة وبين كل سطر وسطر.

والعجيب فى أمر سعدى أن القارئ لا يمل من هذا التكّدىس، بل ينجذب إليه ويتابع الكلمات ويتنظر المزيد. فهو يأتى بالموعظة والحكمة شافية وليست جامدة، فنقرأ بين طيات أدبه عن المذنب التائب والسارق الذى اقتصر منه والقاتل النادم، كل هؤلاء حملوا تبعية العمل السيئ، وخاضوا التجربة عوضاً عنه، وفى النهاية وصلتنا عاقبة أعمالهم واتعظنا بنهاية قصصهم. وهو بذلك قد حقق الغرض الأساسى من أعماله، "فسعدى" أراد أن يدفع مجتمعه إلى الطريق المستقيم، بأسلوب غير مباشر، ولهذا لم يكتف بثبت المواعظ الحكيمة، أو سرد الآيات القرآنية، وهو فى حديثه عن الأخلاق والصلاح والتقوى والفلاح والقسط والعدل، وكل هذه القيم الإنسانية، لا يتحدث فيها بمنطق شخصى، بل هى تصدر عن نفس مطمئنة وروح متدبنة. فالدين هو الرادع القوى الذى لا مجال لتكذيبه والنقاش فيه.

## ١- الأسلوب:

اتبع سعدى أساليب عدة فى أخذه من القرآن الكريم ونهله من الحديث النبوى الشريف، وهى: الإشارة، والتضمن، والتلميح، والتمثيل، والاقتباس، والتلميع والتصريح.

## أ- الإشارة:

وهى تعنى فى اللغة تعيين الشئ باليد ونحوها، وكذلك التلويح بشئ يفهم منه المراد. وفى اصطلاح الأدباء هى "الإتيان بكلام قليل ذى معان جمّة بإيماء إليها ولحّة تدل عليها"<sup>(٣)</sup>، و"الشرط فيها الإيماء والاختصار وترك التفسير"<sup>(٤)</sup>.

(١) سورة الحجرات الآية ١٣.

(٢) سورة إبراهيم الآية ٦٠.

(٣) الصنائع، العسكري، القاهرة ١٩٧١، ص ٣٥٨.

(٤) العمدة، ابن رشيق، الجزء الأول، ص ٣٠٣.

والإشارة أنواع، منها التفخيم كقوله تعالى: «القارعة ما القارعة»<sup>(١)</sup>، وكذلك الإيماء أى الإشارة الجزئية التى تأتى بدون تفسير، فيقر فى النفس المعنى المراد تبليغه مثل قوله تعالى: «فغشيهم من اليم ما غشيهم»<sup>(٢)</sup>.

ويلاحظ فى هذه الآيه أن الابهام والإيجاز والإشارة وتكرار فعل "غشيهم" كل هذا للتعظيم والتهويل.

وعلى سبيل الإشارة يقول سعدى:

توخوش خفته در هودج كاروان      مهار شتر در كف ساروان  
توراكوه بيكر هيون مى برد      بياده جه دانى جه غم مى خورد؟  
تورا شب به عيش وطرب مى رود      جه دانى كه برما جه شب مى رود؟<sup>(٣)</sup>  
أى: تغط فى نوم عميق وأنت فى هودج القافلة، وزمام البعير فى يد الحادى.  
تحملك جمال شاحنة الطود، فأنى لك أن تعرف ما يعانیه المترجل؟  
تقضى لياليك فى رغد وطرب، فأنى لك أن تعرف كيف يمر علينا الليل؟  
والإشارة هنا جاءت على طريقة عرض الفكرة، بدون مباشرة وبإجمال دون تفصيل أو تفسير ،  
والهدف منها هو التأمل فى تفاصيل ما أجمل الشاعر.

### ب- التلميح:

فى اللغة يعنى الإشارة بزاوية العين، وفى فن البديع هو أن يشار فى فحوى الكلام إلى آية أو خبر أو قصة أو شعر من غير أن يذكر صريحاً<sup>(٤)</sup>.

ومن هذا قول سعدى:

بوى بيراھن كمكشتهء خود مى شنوم      كربكوىم كویند ضلالی است قدیم<sup>(٥)</sup>  
أى: إنى لأشتم ريح قميص من تاه منى، وإن بحث بذلك لقالوا إنك لفى ضلال قديم.  
وفى الأبيات تلميح لهاتين الآيتين من سورة يوسف:  
«إنى لأجد ريح يوسف لولا أن تفندون \* قالوا تالله إنك لفى ضلالك القديم»<sup>(٦)</sup>.

(١) سورة القارعة الآية ١ ، ٣.

(٢) سورة طه، الآية ٧٨.

(٣) بوستان الباب الثامن، "فى شكر على العافية"، طبعة يوسفى، ص ١٧٥.

(٤) التعريفات ، الجرجانى (بتصرف) ، ص ٥٨.

(٥) كليات سعدى ص ٥١٦.

(٦) سورة يوسف الآيتان ٩٤ و٩٥.

## ج - التضمين:

وهو أن يضمن الشاعر شيئاً من شعر الغير، بيتاً كان أو ما فوقه، أو مصراعاً أو ما دونه مع التنبيه عليه ان لم يكن ذلك مشهوراً عند البلغاء، وإن كان مشهوراً فلا احتياج إلى التنبيه، وبهذا يتميز عن الأخذ والسرقة<sup>(١)</sup>.

ومنه قول سعدى:

از آن مقتدای زمره حقیقت واز آن بیشوای لشکر طریقت واز آن نکتین خاتم جلال واز آن جوهر کمال، واز آن اطلس بوش «والضحی»<sup>(٢)</sup>، واز آن قطب بند «واللیل إذا سحی»<sup>(٣)</sup>، واز آن طیلسان دار «ولسوف یعطیک ربک فترضی»<sup>(٤)</sup> آن صاحب «وللاخرة خیر لك من الأولى»<sup>(٥)</sup> . . . إلخ.<sup>(٦)</sup>

أی: روى عن مقتدى زمرة الحقيقة وقائد عساكر الطريقة، وفص خاتم الجلال، ودرة الكمال، ولايس إستبرق «والضحی» وقطب «اللیل إذا سحی» وصاحب طیلسان «ولسوف یعطیک ربک فترضی» ومخاطب «وللاخرة خیر لك من الأولى».

وكذلك يقول سعدى: "عاقبة المر دليلش نماند، ذلیلش كردم، دست تعدى دراز كرد وييهوده كفتن آغاز، وسنت جاهلان است كه چون به دليل از خصم فرومانند سلسله، خصومت مچنانند، چون آزر بت تراش كه به حجت با بسر نیامد به جنگش بر خاست كه «لئن لم تنته لأرجمنك»<sup>(٧)</sup>.

أی: وفى النهاية لم يبق له دليل آخر، وأذلتته، فأطال يد التعدى، وبدأ يتفوه بالباطل، إذ إن سنة الجاهلين أن يحرکوا سلسلة الخصومة، عندما يعجزهم الخصم، مثل آزر ناحت الأوثان، الذى لم تسعفه الحجة فى التغلب على ابنه فنهض لحره قائلاً «لئن لم تنته لأرجمنك»<sup>(٨)</sup>.

(١) الكشف، الجزء الأول، ص ٩٨٧.

(٢) سورة الضحى الآية ١.

(٣) سورة الضحى الآية ٣.

(٤) سورة الضحى الآية ٥.

(٥) سورة الضحى الآية ٤.

(٦) کلیات سعدی "رسائل" طبعة فروغی ص ٩٨.

(٧) کلتان، الباب السابع، جدال سعدی مع المدعی، ص ٥٩٥.

(٨) سورة مريم الآية ٤٦.

#### د- الاقتباس:

وهو لغة اجتداء النار أو الأخذ من النور والضياء<sup>(١)</sup>. وفي فن البديع أن يدرج الشاعر أو الناثر آية أو عبارة من الحديث الشريف أو بيت شعري مشهور بأسلوب يظهر فيه الاقتباس<sup>(٢)</sup>.  
مثل قول سعدى:

كو نظر باز كن وخلقت نارنج بين

ای که باور نکنی (فی الشجر الأخضر ناراً)

أى: قل افتح العين وانظر خلق النارنج، يا من لا تصدق أن: (فى الشجر الأخضر ناراً).  
وقد اقتبس فيه قوله تعالى ﴿الذى جعل لكم من الشجر الأخضر ناراً﴾<sup>(٣)</sup>.

#### هـ- التمثيل:

وهو عبارة عن تشبيه شىء بشىء أو شخص بشخص. أما أصل المثل فهو مأخوذ من "مثال" وقد عرفه الميداني قائلاً:

"المثل مأخوذ من المثال وهو قول يشبه به حال الثانى بالأول والأصل فيه التشبيه"<sup>(٤)</sup>.

ويقول الشريشى:

المثل عبارة عن تعريف لا حقيقة له فى الظاهر وقد ضمن باطنه الحكم الشافية<sup>(٥)</sup>.

ومنه قول سعدى:

ترسم نرسى به كعبه اى اعرابى كاین ره که تومی روى به تركستان است

أى: أخشى ألا تبلغ الكعبة أيها الأعرابي، إذ إن الطريق الذى تسلكه يأخذ يأخذ بك صوب تركستان.

والبيت يدور حول معنى الآية الكريمة ﴿ولا تكونوا كالذين نسوا الله فأنساهم أنفسهم﴾<sup>(٦)</sup>.

ويقول سعدى حول هذا المفهوم:

(١) المعجم الوسيط، مادة قيس.

(٢) انظر: تأثير قرآن وحديث در أدبيات فارسى، على أصغر حلبى، ص ٦١، وصناعات أدبى، جلال الدين همالى، ص ٣٨٦.

(٣) سورة يس، الآية ٨٠.

(٤) مجمع الأمثال، "المقدمة"، الميداني.

(٥) شرح مقامات الحريرى، القاهرة، ١٩٤٨م، ص ٣٨.

(٦) سورة الحشر الآية ١٩.

سعدى حجاب نیست تو آینه باک دار

زنکار خورده جون بنمايد جمال دوست؟

أى: سعدى، لا يوجد حجاب فنظف المرأة، فأنى للمرأة الصديقة أن تظهر جمال الحبيب؟ وكذلك يستخدم سعدى آى الذكر الحكيم بصورة كاملة وأحياناً يجتزئ كلمة من آية ليكمل بها سجعاً فى نشره أو يتمم بها وزناً فى شعره:

به دندان كزید از تعجب یدین بما ندش در او جون فرقدین<sup>(١)</sup>

أى: بعض تعجباً على الیدین، وشخصت عيناه كالفرقدین.

وهو فى هذا البيت يشير للآية الكريمة «ويوم يعرض الظالم على يديه»<sup>(٢)</sup>.

وقد تمثل سعدى الآيات القرآنية "تلميحاً" فى ملمعاته<sup>(٣)</sup> وكذلك "تثليثاً" فى مثلثاته<sup>(٤)</sup>. بل نراه أيضاً يجعلها "ترصيعاً" فى أبياته الأولى ويتخذها "إرسالاً" لأمثاله. وبهذا اتضحت أساليب سعدى فى أخذه من القرآن. وبهذه الأساليب المتعددة، خاطب سعدى خيال المثلقى ووجدان القارئ ومشاعره وحرك فكره ونبه حواسه على حقائق ربما غابت عن البعض. وقد صب سعدى كل موروثاته الدينية فى قوالب بسيطة التركيب عميقة الفكر وجعلها مصابيح تضيء للبشر ظلمات جهلهم بمعنى الدين ومغزى الحياة. فهو لم يترك معنى أو إشارة جاءت فى القرآن الكريم إلا وظفها فى أسلوب ممتع بديع وفى صورة بارعة. ويتجلى هذا بشدة فى تناوله للأطر والقوالب التاريخية المتمثلة فى القصص القرآنى الذى كان له نصيب الأسد فى أدبه. ويعود هذا إلى نشأته الدينية ودراسته الإسلامية وفكره المذهبى، وخاصة أن الأدب الإيرانى منذ الفتح الإسلامى وحتى عصر الشاعر، اكتظ بمثل هذا القصص الدينى. الذى حل محل الموروث السابق إلى حد كبير. وقد وجد الشاعر فى القصص القرآنى مادة غنية ومعيناً لا ينضب مهما نهل منه. أما عن كيفية تناول الشاعر للقصص الدينى، فهذا ما سنفصله فى السطور القادمة.

## ٢- القصص القرآنى:

﴿فأقصص القصص لعلهم يتفكرون﴾<sup>(٥)</sup>

(١) بوستان، طبعة خزانلى، ص ٣٤٧.

(٢) سورة الفرقان الآية ٢٧.

(٣) انظر: ملمعات سعدى، كلياته، ص ٥٢١ - ٥٢٨.

(٤) انظر: مثلثات سعدى، كلياته، ص ٥٢٩ - ٥٣٢.

(٥) سورة الأعراف، الآية ١٧٥.

القصص القرآني هو الحكايات التي جاءت في القرآن، ودارت حول الأمم الغابرة والشعوب القديمة. وكذلك قصص وأحوال الرسل والأنبياء، وتفاصيل معجزاتهم وبعثهم. عرف القصص الديني طريقه إلى المجتمع الإسلامي لأول مرة عن طريق تميم الدرامي. فهو إذن أول قاص في الإسلام.<sup>(١)</sup>

وقد لقي القصاصون إبان الدولة الأموية، اهتماماً من قبل رجال الدولة، وكان يتم تعيينهم لمهمة الوعظ في المساجد. وكان منهم الرواة الذين يتحرون الحقيقة فلا يروون إلا ما طابقتها كالحسن البصري، ومنهم من كان يخلط الحقيقة بالأسطورة مثل وهب بن منبه وقد ثارت حوله شكوك المؤرخين. وكان لخلط الحقيقة بالأسطورة أو الأكاذيب وعدم تحري القاص للحقيقة أو خلطه لها عن عمد أسباب عقائدية أو أغراض سياسية، كالاستيلاء على الحكم وما إلى ذلك. وقد زخر بها التاريخ الإسلامي خاصة إبان الدولة الأموية<sup>(٢)</sup>.

وفي العصر العباسي جمع هذا القصص الديني بين دفات الكتب، وشرع بعض الأدباء في قصص حكايات وتاريخ الأنبياء<sup>(٣)</sup>. تزخر كتب الحكايات والقصص الديني بالعجائب والمبالغات التي يرجع أغلبها إلى أصول يهودية. فقد تأثر كثير من أدباء العرب ورواتهم في العصر العباسي بالتوراة وغيرها من كتب اليهود التي روج لها وهب بن منبه وكعب الأحبار. وأكثر أخبارهما منقولة شفاهاً عن أهل الكتاب وقد عرفت بـ "الإسرائيليات"، وشاعت وانتشرت حتى كونت ثقافة يهودية ألقت بظلالها على الثقافة الإسلامية بعامه وعلى القصص القرآني بخاصة.

وعليه فقد اكتظت الكتب بالأساطير والخرافات والتفاصيل التي لا يقوى العقل على استيعابها فضلاً عن تصديقها.

فعلى سبيل المثال نقرأ في مقدمة قصص الأنبياء للراوندي<sup>(٤)</sup> إشارة المؤلف التي تقول: والكتب المصنفة في هذا المعنى فيها الغث والسمين والردى والثمين فجمعت بعون الله زلالها وسلبتها جربالها . . . ومع ذلك فالكتاب ملئ بالأساطير والمبالغات!

(١) فجر الإسلام، أحمد أمين، الطبعة السابعة، مكتبة النهضة المصرية، ص ١٩٠.

(٢) انظر: الدولة الأموية، الشيخ محمد الخضرى بك، دار الفكر اللبناني، ١٩٩٤م.

(٣) على سبيل المثال العرائس، للتعالي، قصص الأنبياء، للكسائي.

(٤) قصص الأنبياء، قطب الدين سعد بن هبة الله الراوندي، تحقيق غلامرضا عرفانيان اليزدي، مجمع البحوث الإسلامية،

إيران، مشهد، ١٤٠٩هـ، ص ٣١.



وقد اهتم الأدباء على اختلاف مشاربهم بهذا التراث الفنى بالتفاصيل المثيرة والأساطير العجيبة، ومنهم شاعرنا سعدى. فالقصص الدينى ما هو إلا حكايات، لكنها فى منبعها نقصد القرآن الكريم مجملة، فالقرآن لا يفصل القول فى سرده لهذه الحكايات، وأحياناً يوجز إيجازاً كلياً. وعليه فقد توغل سعدى فى التفتيش عن المصادر الأخرى التى تدمه بالتفاصيل. ويظهر جلياً فى كتاباته المتعلقة بالقصص القرآنى أنه قد عول على كتب المؤرخين والمفسرين والقصاصين، ولم يكتف بالنص القرآنى.

ولأن أدينا صاحب خلفية ثقافية عريضة، فقد مزج تراثه الإسلامى بالثقافات الأخرى فجاء تناوله فريداً من نوعه، فريداً فى أسلوبه إن لم نستثن شاعر إيران الكبير مولانا المولوى. ومما لا بد من الإشارة إليه أن توظيف الشاعر لهذا القصص كان نابعاً من وعيه لدورها الفعال وفهمه العميق لفحواها ومحتواها.

والدليل أن الكثير من الأدباء الفرس قد استخدموا هذه الحكايات والرموز، لكن العديد منهم قد أخفق فى توظيفها وذلك إن استثنينا مولانا المولوى كما أسلفنا القول، أو أن استعمال بعضهم لها يتصف كما عرف فى المصطلح الأدبى بـ "غربة الاستعمال"، فقد استخدمت فى غير مكانها. أما سعدى فقد وظفها بشكل مناسب ومنطقي مع اختلاف أسلوبه فى كل مرة وانتزع منها ما يتواءم مع ما يبغيه.

وسنعرض الآن كيفية تناول سعدى للقصص القرآنى وخاصة فيما يتعلق بالأنبياء والرسل عليهم السلام وتوظيفه له فى إثراء أعماله الأدبية بعامة وكَلستانه وبوستانه بخاصة.

### موسى عليه السلام

إنك تتعاضم بقولك "أنا الحق" كفرعون، وتتمنى القرب من الحق كموسى بن عمران<sup>(١)</sup>. هذا البيت وحده بدون النظر إلى ما قبله من أبيات وما بعده يكفى بالغرض. ولهذا جاء سعدى باسم النبی موسى عليه السلام، دون الإشارة إلى قصة أو أسطورة أو ما شابه ذلك. فكلنا يعرف من هو موسى عليه السلام ومن هو فرعون. والتناقض بين الشخصيتين هو الذى يضيف ظلالاً عديدة

(١) فرعون وار لاف انا الحق همى زنى وأنكاه قرب موسى عمران آرزوست

(كليات مواظ ١١٩)، ويتضح تضمن سعدى فى قوله "أنا الحق" على لسان فرعون واقتباسه من آى الذكر الحكيم الذى يتناول طغيان فرعون واستبداده بقومه وعلوه فى الأرض، انظر: سورة القصص: ﴿وقال فرعون يا أيها الملأ ما علمت لكم من إله غيري﴾.

على البيت، ويوضح في لحظة سريعة المغزى الذى أرادته الشاعر. وفي "الكَلستان" المجال أرحب والطريق أفسح للتفسير والقصص المطولة. ولهذا اختلفت طريقة تناول الشاعر لشخصية نبي الله وكتيمه موسى عليه السلام.

ويخص سعدى الحكاية السادسة عشرة من بابہ السادس بقصة موسى والدرويش فيقول: "راى موسى عليه السلام درويشاً قد اندس فى الرمال من العرى: فلعا له موسى ربه فأنعم عليه الله. ثم رآه بعد فترة مقبوضاً عليه وقد اجتمع حوله خلق كثير، فسأل ما الحال؟ فأجابوه: احتسى الخمر وعربد وقتل شخصاً وها هم يقتضون منه. فأقر موسى عليه السلام بحكمة البارئ واستغفر من تجاسره"<sup>(١)</sup>.

بداية يظهر جلياً أن مصدر هذه القصة ليس القرآن الكريم. فقد ورد ذكر موسى عليه السلام فى أكثر من موضع، وليس بينها مثل هذه الرواية. وتفاصيل حياة موسى عليه السلام نجدتها بوفرة فى التوراة بأسفارها الخمسة، وكذلك فى قصص الأنبياء التى اعتمدت الإسرائيليات مصدراً لها. وقد استقى منها الشاعر هذه القصة وبعض القصص الأخرى فى الكَلستان.

وتعكس لنا قصة موسى والرجل المعدم وحدها عدة موروثة أو مؤثرات تركت بصماتها على فكر وأسلوب سعدى، منها وكما ذكرنا آنفاً، إلمامه الشديد بالثقافة الإسلامية على تنوعها، وسوف يتضح هذا بالتدرج فى عرضنا لبعض الحكايات والأشعار الأخرى، وكذلك منهجه العقائدى الذى دفعه لكتابة هذه القصة، فالشاعر يؤكد فيها "الجبر" عند الأشاعرة. وها هو سعدى يحدثننا عن تلك الأفكار فيقول فى بيتين من الشعر الفارسي:

آنكه هفت اقليم عالم را نهاد      هر كسى را آنجه لایق بود داد  
كره مسكين اكر بر داشتى      تخم كنجشك از جهان برداشت<sup>(٢)</sup>

أى: أن الذى وضع أقاليم العالم السبعة أعطى لكل شخص ما يليق به، لو كان للقط المسكين جناح لأزال من الدنيا بيض العصفور.

وكذلك هذا البيت الفارسي:

آن كس كه توانگرت نمى كُرداند      او مصلحت تو از تو بهتر داند<sup>(٣)</sup>

أى: أن الذى لا يصيرك غنياً، يعرف مصلحتك خيراً منك.

(١) كَلستان، كليات سعدى، طبعة فروغى، ص ١٣٩.

(٢) كَلستان سعدى، طبعة يوسفى، ص ١١٤.

(٣) المرجع السابق، الصفحة نفسها.

هذه الأفكار هي بعينها أفكار الأشاعرة الذين يؤمنون بأن السعادة والتعاسة كتبت على الإنسان وهو في رحم أمه، وأن القدرة الإلهية قد حسمت كل شيء، ولهذا فقد كفر بطل القصة بعد تدخل موسى عليه السلام في تغيير أقداره التي كتبت عليه (الاختباء في الرمال من شدة العرى). ويورد الشاعر تأكيداً لفكرته قوله تعالى ﴿ولو بسط الله الرزق لعباده لبغوا في الأرض﴾<sup>(١)</sup>. ولم يشر أدينا سعدى إلى سبب فقر هذا الرجل، هل عن مرض أم أنه تقاعس عن طلب الرزق؟ ولكن يبدو أنه على يقين بجمية فقر هذا الرجل، فالأقدار هي التي كتبت عليه ذلك، فهو إن جد وسعى لن يحصل إلا المكتوب.

قضا كشتى آنجاكه خواهد برد وكر ناخدا جامه بر تن درد<sup>(٢)</sup>  
 آى: يسوق القضاء السفينة حيث يشاء؛ حتى ولو قطع القبطان ثيابه جهداً وعناء.  
 إذن لا بد للإنسان أن يرضى بما هو واقع فهي مقدرة قبل الميلاد.  
 به بدبختى ونيكبختى قلم بكرديد وما همجنان در شكم<sup>(٣)</sup>  
 آى: خطت الأقلام سعادتنا وشقاءنا؛ ونحن لا نزال في بطون أمهاتنا.  
 وقد وضع سعدى نصب عينيه الحديث النبوى الشريف: (السعيد سعيد في بطن أمه والشقى شقى في بطن أمه).

أما بيت الشعر العربى التالى وهو نظم سعدى نفسه:  
 ماذا أخاضك يا مغرور فى الخطر حتى هلكت فليت النمل لم يطر<sup>(٤)</sup>  
 والبيت الثانى من رباعيته، الذى يقول فيه: آن نشيدى كه فلاتون جه كفت؟ مور همان به كه نباشد برش<sup>(٥)</sup>.

آى: أما سمعت ماذا قال أفلاطون؟ قال: الأفضل للنمل ألا يكون له جناح.  
 ففيها أثر واضح من الحكمة والفلسفة الأفلاطونية.  
 وقد تعرض القرآن الكريم فى أكثر من سورة لقصة موسى عليه السلام، وحياة معاصريه أمثال قارون، والسامرى، وهارون، وفرعون والخضر وغيرهم، وقد تناول الشاعر كل هذا بأسلوب مميز.

(١) سورة الشورى، الآية ٣٨.

(٢) بوستان، كليات سعدى، ص ٣٢٢.

(٣) بوستان، ص ٣١٨.

(٤) كليات سعدى، الكَلستان، ص ١٣٨.

(٥) الكَلستان، طبعة خزائلى، ص ٤٢٩.

يقول رب العزة في فرقانه المبين: ﴿إذ أوحينا إلى أمك ما يوحى\* أن اقذفيه في التابوت فاقتذفه في اليم فليلقه اليم بالساحل يأخذه عدو لى وعدو له وألقيت عليك محبة منى ولتصنع على عيني﴾<sup>(١)</sup>.

يقول سعدى:

نكه دارد از تاب آتش خلیل      جو تابوت موسى ز غرقاب نیل<sup>(٢)</sup>

أى: يحفظ الخليل من لهب النار؛ كتابت موسى من الغرق في النيل.

وقصة العجل الذى صنعه السامرى من حلى قومه بطريقة مجوفة حيث يدخل الهواء من جهة ويخرج من الأخرى فيحدث خواراً، وفتن به القوم في غياب نبي الله موسى، نجد أحداثها بين أشعار سعدى واضحة.

وعنه يقول رب العزة:

﴿فأخرج لهم عجلاً جسداً له خوار فقالوا هذا إلهكم وإله موسى فنسى﴾<sup>(٣)</sup> و﴿قال فإننا قد فتنا قومك من بعدك وأضلهم السامرى﴾<sup>(٤)</sup>.  
ويحدثنا سعدى عن السامرى قائلاً:

این بو العجبی و چشم بنسدى      در صنعت سامرى نديدم<sup>(٥)</sup>

أى: مثل هذه العجائب والسحر؛ لم أر في صناعة السامرى.

بازم نفس فرو رود از هول اهل فضل      باکف موسوى چه زند سحر سامرى؟<sup>(٦)</sup>

أى: لم تزل أنفاس أهل الفضل تحبس هؤلاء وذهولاً، إذ ماذا يؤثر سحر السامرى مع يد موسى. هذه أمثلة من عدة أبيات تحدث فيها الشاعر عن شخصية السامرى وسحره. ننتقل الآن إلى شخصية أخرى من معاصرى موسى عليه السلام، وهى شخصية قارون صاحب الكنوز الدفينة والضخمة. وقد تعرض الشاعر لهذه الشخصية في "الكَلْستان" و"البوستان" في مواضع عدة نقتطع منها الأجزاء التالية:

(١) سورة طه، الآيات ٣٨ ، ٣٩.

(٢) کلیات سعدى، ص ٣٠٢.

(٣) سورة طه، الآية ٨٨.

(٤) سورة طه، الآية ٨٥.

(٥) کلیات سعدى، فروغى وقريب، ص ٦٥٦.

(٦) کلیات، تصايد فارسى، ص ٥٠٣.

أن موسى عليه السلام نصح قارون قائلاً: «وأحسن كما أحسن الله إليك»<sup>(١)</sup>. إلا أنه لم يسمع وقد علمت عاقبته»<sup>(٢)</sup>.

قمة البلاغة والإبداع، فقد أوجز سعدى فى سطر واحد كل ما يمكن أن يقال حول هذا الموضوع، وهو يعلم أن شخصية "قارون" وكنوزه العظيمة، تحدثت عنها كل الأقوام، وكذلك قصة هلاكه بكنوزه وقصوره أصبحت مضرِباً للمثل، وعليه فالإشارة هنا كافية شافية. وفى البوستان أيضاً أفاض سعدى وتحدث فى أكثر من قصة عن كنوز قارون وقصوره وثرائه الفاحش واتخذ عظة وعبرة.

### موسى والخضر عليه السلام

«فانطلقا حتى إذا ركبا فى السفينة خرقها قال أخرقتها لتغرق أهلها لقد جئت شيئاً إمرأ»<sup>(٣)</sup>. يقول سعدى:

جو خضر بيمبر كه كشتى شكست      واز او دست جبار ضالم بیست<sup>(٤)</sup>

أى: كخضر النبى عندما خرق السفينة، فغلّ بذلك يد الجبار الجائر.

وعن قصة الخضر وماء الحياة، سوف نتعرض لها فى مظانها. أما عن بقية قصة موسى عليه السلام فإننا لو تتبعنا كل ما ورد فى القرآن الكريم حول شخصية نبي الله موسى لوجدنا له صدى فى نثر وشعر سعدى. ومن ذلك الحديث عن عصا موسى وغرق آل فرعون والمن والسلوى وما إلى ذلك من جزئيات. وبما أننا ولزمتنا الاختصار والتنويه فقط فنكتفى بما أثبتناه حول قصة موسى عليه السلام وننتقل إلى قصة أخرى، وشخصية أخرى.

### يوسف عليه السلام

يوسف الصديق الجميل المحيا صاحب معجزة الأحلام والابن الأثير لنبي الله يعقوب، ومعشوق زليخا الذى رفض عرضها، فصارت قصتهما من أطرف القصص الدينية، ومن أغزر المواد الأدبية للقول والتأليف، فكيف رآه وصوره سعدى؟

(١) سورة القصص، الآية ٧٧.

(٢) كَلْستان ، الباب الثامن، الحكاية الأولى.

(٣) سورة الكهف، آية ٧١.

(٤) بوستان، الباب الأول، ص ٧٤.

عن جمال يوسف وصفه سعدى فى غزلياته بأسلوب ربما لم يسبقه إليه احد:

عزيز مصر جمن شد جمال يوسف كل صبا به شهر آورد بوى بيرهنش<sup>(١)</sup>

أى: لقد أصبح جمال يوسف الوردى عزيز خيملة مصر، وجلبت نسائم الصبا روائح قميصه العطرة للمدينة<sup>(٢)</sup>.

وقد أورد الكسائى: "أن يوسف رأى بين الجموع التى تراحت فى طلب الغلال، امرأة العزيز، فلم يعرفها بعد أن صيرها الجوع هزيلة، ولما عرفته بنفسها وشكت له حاجتها إلى الطعام، بكى يوسف وأرجعها إلى ماضيها جميلة مصونة وتزوج منها بشهادة الملك ريان بن الوليد ولما دخل بها وجدها لا تزال بكرًا..."<sup>(٣)</sup>.

وجاء فى قصص الأنبياء للراوندى: أن امرأة العزيز احتاجت فقيل لها: لو تعرضت ليوسف صلوات الله عليه، فقعدت على الطريق، فلما مر بها قالت: الحمد لله الذى جعل العبيد بطاعتهم لربهم ملوكًا، والحمد لله الذى جعل الملوك بمعصيتهم عبيدًا، قال: من أنت؟ قالت: أنا زليخا. فتزوجها<sup>(٤)</sup>.

وهذه الأقاويل على خلاف الكتاب المقدس حيث جاء فى التوراة:

دعا فرعون اسم يوسف "صفنات فعينح"، وأعطاه بنت فوطى فارع كاهن اون زوجته... وولد ليوسف ابنان قبل أن تأتى سنة الجوع، ولدتهما اسنات بنت فوطى فارع كاهن اون<sup>(٥)</sup>. وفى الباب الثامن يقول سعدى: أن يوسف الصديق لم يأكل فى أعوام الجفاف حتى الشبع، لكيلا ينسى الفقراء...<sup>(٦)</sup>.

(١) غزليات سعدى، ١٧٨.

(٢) إن القصص التاريخية وخاصة الواقعية منها تحدد من حرية إبداع الشاعر وتقف حائلًا دون خياله. ولكن مع كل هذا فالشاعر بمخاطفته الجياشة وخياله الخصب يخلق لمثل هذه القصص عوالم أخرى تمكنه من ابتكار ألفاظ شعرية ذات ظلال وأبعاد جديدة، ومثال ذلك عبارتا سعدى: "عزيز مصر جمن" و"جمال يوسف كل"، انظر لى ذلك: "جلوه هاى شاعرانه قصص إسلامى در شعر سعدى، الدكتور جعفر ياحقى، ذكر جميل سعدى، كميسیون يونسكو، ١٣٦٤ هـ، ش، ص ٣٩٩.

(٣) قصص الأنبياء، الكسائى، ص ١٦٨.

(٤) قصص الأنبياء، للراوندى، تحقيق غلامرضا عرفانيان البزدى، نشر مجمع البحوث الإسلامية، ١٤٠٩ هـ، ص ١٣٦. وحول هذا الموضوع، وكذلك حسب زليخا لمحمد ﷺ، حينما ذكر يوسف اسمه III وكيف أوحى الله ليوسف أنها صادقة... وما إلى ذلك من القصص، انظر: المصدر نفسه، الصفحات ١٣٥ - ١٣٧.

(٥) سفر التكوين، إصحاح ٤١.

(٦) كلييات سعدى، كَلستان، الباب الثامن، ص ٦٥٧.

وهذه المعلومة أيضاً استقفاها الشاعر من كتب القصص الديني، فهي لم ترد في القرآن الكريم.  
وفي بعض الأحيان نجد إشارات إلى يوسف أو يعقوب، أو تلميح للقصة دون التصريح، ومن ذلك، قول سعدى:

يكي بر سيد از آن كم کرده فرزند      كه اي روشن كهر بير خردمند  
ز مصرش بوى پيراهن شنيدى      جرا در جاه كنعانش نديدى؟  
بگفت: احوال ما برق جهان است      دمي پيدا و ديكر دم نهان است<sup>(١)</sup>  
أى: سأل أحد الناس ذاك الذى فقد ولده، قائلاً له؛ يا أيها الشيخ المحنك المستير الضمير.  
قد شمت رائحة قميصه من مصر؛ فلم لم تره فى بئر كنعان؟  
فقال أحوالنا كالبرق الخاطف؛ يبدو لحظة وأخرى يختفى.  
وايضاً يقول:

"وبضاعت مزجاة به حضرت عزيز آورده".  
أى: جئنا ببضاعة مزجاة إلى حضرة العزيز.  
وهو هنا يتمثل هذه الآية الكريمة:  
(يا أيها العزيز مسنا وأهلنا الضر وجئنا ببضاعة مزجاة)<sup>(٢)</sup>.

### سليمان عليه السلام

"عندما توفي داود هبط جبريل على سليمان، وقال له: إن الله يقول لك أيهما أحب إليك؟  
الملك أم العلم؟ فخر سليمان ساجداً وقال: يا رب، العلم أحب إلى من الملك. فأوحى الله لسليمان  
أنى أعطيتك الملك والعلم والعقل وكمال الأخلاق.  
ثم أقبل جبريل ومعه خاتم الخلافة الذى أخذه من الجنى يضئ كالنجم الدرى وله أربعة  
أركان، مكتوب على الركن الأول لا إله إلا الله، وعلى الثانى: كل شئ هالك إلا وجهه، وعلى  
الثالث: له الملك والكبرياء والسلطان، وعلى الرابع: تبارك الله أحسن الخالقين"<sup>(٣)</sup>.  
هكذا جاءت تفاصيل خاتم سليمان فى قصص الأنبياء للثعالبي. والحقيقة أن قصة سليمان عليه  
السلام مع الجن والرياح وبلقيس ملكة سبأ وأمه وتفاصيل حياته حتى اللحظة التى توفاه الله فيها،

(١) كَلَسْتَان، طبعة يوسفى، ص ٩٠.

(٢) سورة يوسف، الآية ١٧.

(٣) قصص الأنبياء، المسمى بعرائس المجالس، لأبى إسحاق بن محمد بن إبراهيم النيسابورى المعروف بالثعالبي، دار إحياء

الكتب العربية (الحلبى)، بدون تاريخ، ص ٢٧٨.

كلها وإن كانت حقيقة لكنها تثير العجب. وكان من المتوقع وجود صدى لهذه التفاصيل بين طيات البوستان أو الكَلستان بخاصة، وفي أدب سعدى بعامه. ولكنه لم يحدث عن الكم العجيب من الأساطير التي وردت في كتب القصص وأحوال الرسل أو حتى الحكايات الواقعية التي جاءت في القرآن الكريم، ولم يذكر سوى إشارة إلى خاتم سليمان كما جاءت في الأثر، وكذلك الرياح التي سخرها الله له، فيقول:

دانی که برنگین سلیمان چه نقش بود

دل در جهان مبنده که باکسی<sup>(١)</sup> وفانکرد

أى: أتعلم ماذا نقش على خاتم سليمان، ألا تركز للعالم فهى لم تف لأحد .

فریدون راسر آمد بادشاهی، سلیمان را رفت از دست خاتم<sup>(٢)</sup>.

أى: لقد زال حكم فریدون، كما ضاع خاتم سليمان<sup>(٣)</sup>.

إنه سليمان عليه السلام رمز الملك والقوة الخارقة المتمثلة في جنوده من الجن، والريح التي تسعى بأمره، وعيونه من الطير وهى تخلق في السماوات تجلب له الأخبار، وصيته الذى بلغ العالم كله حتى النمل الذى خشى من جنوده واختبأ في الثغور لئلا تدوسه حوافر خيول جنده سليمان عليه السلام وعلمه الذى عرف به لغات أهل الأرض جميعهم، فهو صاحب مملكة الجن وله ملك الأرض. ولكن أين ملكه؟ وأين خاتمه الذى سخر به الجن؟ كل ذلك ذهب ومضى، هكذا يقول سعدى، إذن لا تعلق قلبك يا صاحب العقل بالدنيا ولا تشغل نفسك بها، فكم من ملوك ذهبوا وانتهى سلطانهم. نعم قد ذهب ملك فریدون وخاتم سليمان عليه السلام، فانظر إلى حالك وعاقبة أمرك، وحقاً استطاع سعدى أن يكشف كل ذلك بفنية وإبداع ويصبه في بيت واحد. وهو يروم لفت الأنظار فاكتفى بالتلميح عوضاً عن التفصيل، وأراد العبرة فاكتفى بالإشارة. فقصة سليمان جابت الآفاق ويعرفها الخاص والعام وما إن يذكر سعدى ملك سليمان إلا وأظهر الحسرات وندد بعدم وفاء الدنيا. فقد ضاع الملك العظيم، واندثرت المملكة الأسطورية، وكأن شيئاً لم يكن، بل إن هذه الحضارة لم تترك أثراً دارساً مثل أغلب الحضارات. وحتى الرياح التي كانت تحمله إلى كل أرجاء

(١) بوستان طبعة خزائلى، ص ١١٦.

(٢) بوستان، طبعة خزائلى، ص ١١٦.

(٣) خاتم وختم الملك سليمان، ويقال إن اسم الله الأعظم قد كتب عليه، وكان يدير به مملكة الجن والإنس، وكذلك أن غفريتا من الجن سرق هذا الخاتم، وأقام به مملكة حتى استطاع سليمان استعادته، ويقال له أيضاً خاتم جمشيد، انظر: فرهنك معين، ص ١٩٠.



الأرض، قد ذهبت في النهاية بملكه نفسه. «ولسليمان الريح عاصفة تجرى بأمره إلى الأرض التي باركنا فيها وكنا بكل شيء عالمين»<sup>(١)</sup>. «ولسليمان الريح غدوها شهر ورواحها شهر»<sup>(٢)</sup>. ويقول سعدى في هذا الصدد:

جهان ای بسر ملک جاوید نیست      ز دنیا وفاداری امید نیست  
نه بر باد رفتی سحر گاه و شام      سریر سلیمان علیه السلام  
به آخر ندیدی که بر باد رفت      خنک آنکه با دانش و داد رفت<sup>(٣)</sup>  
ای: ای بنی، إن العالم ملک زائل، فلا تأمل فی الدنيا وفاء  
ألم تحمل الرياح سریر سلیمان ، نهار مساء.  
ألم تر کیف ذهب مع الريح، طوبی لمن ذهب بعد أن أتى الحکمة والعدل.  
نوح علیه السلام

جه باک از موج بحر آن را      که باشد نوح کشتیان<sup>(٤)</sup>  
ورد ذکر نوح في القرآن، في أكثر من أربعين موضعاً، وذكرت تفاصيل قصته في أكثر من سورة: هود، والمؤمنون، والقمر، والأعراف، والشعراء، ونوح.  
ومفادها أن الله سبحانه وتعالى أرسل نوحاً ليرشد قومه ويعظهم ويعرفهم بإلههم الواحد، لكنهم كذبوه وآذوه، ولما يئس من هدايتهم دعا ربه قائلاً:  
«رب لا تذر على الأرض من الكافرين دياراً\* إنك إن تذرهم يضلوا عبادك ولا يلدوا إلا فاجراً كفاراً»<sup>(٥)</sup>.

واستجبت دعوة نوح عليه السلام، وبعد أن صنع سفينته انفجر الطوفان العظيم، وأغرق كل من كان على وجه البسيطة من الأحياء، ونجا نوح ومن آمن به.  
وتقول التوراة عن الطوفان:

وتعاطمت المياه كثيراً جداً على الأرض، فتغطت جميع الجبال الشاخخة التي تحت قبة السماء، . . . ومات كل ذى جسد كان يدب على الأرض من طيور ووحوش وبهيمة . . . كل ما في أنفه نسمة روح مات . . . وانمحت كل المخلوقات وتبقى نوح والذين معه في الفلك فقط»<sup>(٦)</sup>.

(١) سورة الأنبياء الآية ٨١.

(٢) سورة سبأ: الآية ١٢.

(٣) بوستان، طبعة خزانة، ص ١٢٣ - ١٢٤.

(٤) أي: كيف يخاف موج البحر، من كان نوح ربانه، انظر: مقدمة كَلستان.

(٥) سورة نوح: آية ٢٦ - ٢٧.

(٦) سفر التكوين، إصحاح ١٤، ١٥.

وهكذا نرى أن قصة الطوفان ذكرت في القرآن والتوراة مع شيء من الاختلاف، فالقرآن قد ذكر ابن نوح كنعان، وكيف خالف أباه وغرق في الطوفان، وكذلك زوجته التي هلكت مع قومها، ولكن التوراة لم تذكر شيئاً عن هاتين الشخصيتين.

وعندما يتناول سعدى هذه القصة يتمشى مع النص القرآني فهو يقول عن ابن نوح:

جو كنعان را طبعیت بی هنر بود بيمبر زادكي قدرش نیفزود<sup>(١)</sup>

أي: لما كانت طبيعة كنعان غير فاضلة، فلم يرفع من قدره كونه ابن نبي.

ويقول كذلك عنه:

بسر نوح با بدان بنشست خاندان نبوتش كم شد<sup>(٢)</sup>

أي: جالس ابن نوح الأشرار، فضاعت أرومة نبوته.

والحقيقة أن القرآن لم يوغل في تفاصيل حياة كنعان، ولم يذكر اسمه صراحة، ولكنه أشار إليه فقط عندما دعاه نوح عليه السلام للصعود إلى السفينة فرفض. أما تفاصيل حياته فقد جاءت في كتب القصص الديني. وكما اتضح من مراجعة أعمال سعدى أنه كان متأثراً بهذه القصص. وقد اثبتنا ذلك في بعض المواضع السابقة التي تأثر بدوره فيها بالتوراة. والتوراة في أصله كتاب مقدس نظر إليه الرواة والمؤرخون، وكذلك العلماء المسلمون نظرة إجلال واحترام مصداقاً لما جاء في القرآن ﴿إنا أنزلنا التوراة فيها هدى ونور﴾<sup>(٣)</sup>.

ولهذا لم يتحرج الكثير من الرواة والأدباء في الأخذ عنها عن طريق رواية الإسرائيليات السالف ذكرهم، بل هناك من تأثر مباشرة بالتوراة التي ظهرت ترجمتها في العصر العباسي الثاني<sup>(٤)</sup>.

## ذو القرنين

﴿ويسئلونك عن ذي القرنين قل سأتلو عليكم منه ذكراً﴾<sup>(٥)</sup>

اختلف المفسرون والمؤرخون حول شخصية ذي القرنين، فهناك من عرفه على أنه كوروش مؤسس سلسلة دولة الإخمينيين الهخمانشيين مثل: أبو الكلام آزاد (الهندي)<sup>(٦)</sup>، وقد دعم قوله هذا بالبراهين والدلائل.

(١) كَلَسْتَان، شرح خزائي، ص ٦٥٥.

(٢) المصدر السابق، ص ١٨٢.

(٣) سورة المائدة، الآية ٤٤.

(٤) انظر: الأدب القصصي عند العرب، موسى سليمان، دار الكتب اللبناني، ص ١٩٨.

(٥) سورة الكهف، الآية ٨٣.

(٦) فرهنك معين "الأعلام" ص ٥٣٤.

أما ابن سينا وحكماء المشائين فيعتقدون أن ذا القرنين هو الإسكندر الأكبر<sup>(١)</sup> لميلهم لفلسفة أرسطو. وقد كان أرسطو معلم الإسكندر الأكبر، ولإجلالهم لهذه الشخصية فقد ظنوا فيها التطابق مع النص القرآني، فأطلقوا على الإسكندر لقب ذي القرنين<sup>(٢)</sup>، وأياً كانت شخصية ذي القرنين فقد حيكت حوله الأساطير والخرافات، وهي كلها موغلة في القدم. فمن البداية كان اليهود على علم بهذه الشخصية، حتى أنهم سألوا فيها الرسول ﷺ ضمن أسئلة أخرى نزلت فيها جميعها سورة الكهف، ونسجوا حولها منذ القديم الأساطير، وخاصة أن فيها ما يدعم ويقوى خيوط هذه الخرافات.

أما النص القرآني فقد جعله في مصاف الأنبياء يوحى إليه — لم ندر بالتحديد كيفية هذا الوحي — وكذلك مكناه الله من السلطان والقوة من كل شيء: ﴿إنا مكنا له في الأرض وآتيناه من كل شيء سبباً \* فأتبع سبباً﴾<sup>(٣)</sup>.

وكذلك شخصية الإسكندر الأكبر التي اعتقد فيها البعض التطابق مع النص القرآني، أو خلطوا بينها وبين الشخصية الأصلية، فيها كل ما تحتاجه الأساطير من قصص وبطولات وحكايات، بداية من تولية العرش حتى موته في سن الشباب. وأسطورة ماء الحياة التي سعى إليها الإسكندر ولم يحقق أمله في الارتواء منها، امتلات بها المضامين العرفانية في الأدب الإسلامي، وهكذا اتفقت الأقوام جميعها على تمجيد هذه الشخصية ونسج الخرافات حولها.

وعلى سبيل المثال نقل جرجي زيدان<sup>(٤)</sup> رسوماً من مخطوطة ترجع إلى القرن الثالث عشر الميلادي تمثل الإسكندر وهو يحارب أقواماً رؤوسهم وحشية وآخرين لكل منهم ست أيد. فكل هذه الأساطير التي حيكت قديماً وحديثاً هي التي صنعت ذا القرنين أو الإسكندر بصورة تتقبلها كل الأقوام، وترتضيها كل الميول. أما شاعرنا سعدى فهو مثل جميع الأدباء الآخرين، يعرف الإسكندر بذي القرنين حيث يقول:

فرمان بر خدای ونگهبان خلق باش

این هردوقرون اکر بگرفتنی سکندری<sup>(٥)</sup>

(١) Iskanda الأكبر المقدوني ابن فيليب ( فيلفوس) المقدوني ( ٣٣٦ — ٣٢٢ ق. م) وهو الذي جلس على العرش بعد

وفاة أبيه وهو في العشرين من عمره.

(٢) انظر: أعلام قرآن مجيد، مقالة " ذو القرنين"، دكتور محمد خزاللي.

(٣) الكهف، آية ٨٤، ٨٥.

(٤) تاريخ آداب اللغة، الجزء الثاني، دار الهلال، بدون تاريخ، ص ٣٩٧.

(٥) مواظ سعدى: ٧٦.

أى: كن مطيعاً لأمر الله وحارساً لخلقك، فإذا أمسكت بهذين القرنين فأنت (حقاً) الإسكندر.  
وكذلك يقول:

سكندر به ديوار روين وسنگ

بکرد از جهان راه یاجوج ننگ<sup>(١)</sup>

أى: أن الإسكندر قد سد طريق الدنيا على ياجوج، بجائط من القصدير والأحجار.  
وهو هنا يشير إلى الآيات ٩٣ إلى ٩٧ من سورة الكهف، وتدور حول ياجوج ومأجوج، وكيف حبسهم ذو القرنين تحت جدار حديدى.

وهناك عدة طرق تناول بها الشاعر شخصية الإسكندر نعرضها كلاً على حدة:  
تحدث الحكاية "٤١" من الباب الأول عن الإسكندر الرومى<sup>(٢)</sup> حيث سئل: بم أخذت ديار المشرق والمغرب، وقد كان للملوك السابقين الخزائن والجند والملك والعمر أكثر ممالك، ولم يتيسر لأى منهم قط فتح كهذا؟ قال: بعون الله عز وجل، كل مملكة أخذتها لم أؤذ رعيتها ولم أذكر اسم ملوكها بغير الخير. وهذه الأوصاف كلها أوصاف قرآنية عن ذى القرنين<sup>(٣)</sup>، وهو بهذا يطابق الشخصية القرآنية مع الإسكندر.

وكذلك تناول سعدى شخصية الإسكندر كمحارب ومدح فيه الدهاء والتفوق فى الخديعة والقتال، ومن هذا قوله:

سكندر كه با شريان حرب داشت در خيمه كويند در غرب داشت<sup>(٤)</sup>

أى: (يقال) إن الإسكندر الذى كان يحارب أهل المشرق، كان قد فتح خيمته من ناحية الغرب. والإشارة هنا إلى خدعة الإسكندر الذى كان ينصب باب الخيمة من جهة الغرب حينما كان يقصد غزو الشرق، وعليه ينخدع العدو وتختلط لديه الجهة التى سوف يتوجه لها الإسكندر. ونتقل الآن إلى أسلوب آخر من أساليب الشاعر فى تناوله لشخصية الإسكندر، ونرى فيها المزج الجميل بين التراث الدينى وبين الأفكار الفلسفية. فيحدثنا سعدى فى "الكَلستان" عن درويش مر

(١) بوستان، طبعة يوسفى، ص ٣٩.

(٢) لأن البعض لم ير فى شخصية الإسكندر المقدونى ما يؤهله لتبوؤ مقام النبوة، فقد قالوا بأكثر من إسكندر، وقد خلطت القصص القديمة الأساطير بين الروم واليونان، والمراد بالإسكندر الرومى هنا هو "المقدونى" انظر: شرح كَلستان، ص ٢١٨.

(٣) انظر: تفسير سورة الكهف فى أغلب التفاسير، وقصص الأنبياء للراوندى، والعرائس للثعالبي، وأعلام قرآن مجيد، للدخراوى.

(٤) بوستان، ١٥٧.

عليه ملك الملوك فلم يأبه به. وبعد حديث يدور بينهما، يعجب الملك بحكمة الدرويش وبعقله، ويسأله أن يطلب منه خدمة، فيقول الدرويش: إن ما أريده ألا ترعجني مرة أخرى<sup>(١)</sup>. وهذا القول يتطابق مع مقوله ديوجانس<sup>(٢)</sup> للإسكندر، فهناك قصة شائعة أن الإسكندر ذهب إلى ديوجانس وتحدث معه، وفي نهاية الحديث قال له: اطلب مني حاجة، فأجابه ديوجانس: لا تكن حائلاً بيني وبين الشمس. ويدل أن قصة سعدى برمتها تحاكي قصة الإسكندر.

### الإسكندر وماء الحياة

حلم البقاء وأمل الخلود الذي امتلأت به الأساطير واكتظت به تواريخ الأقوام المختلفة، قد استقر في التراث الإسلامي على فكرة "نبع الحياة" أو "ماء الحياة"، وهو النبع الذي إذا شرب منه إنسان كتب له الخلود الأبدى. ووفقاً للروايات التاريخية فقد شرب الخضر والياس من هذا النبع الخالد وكتبتهما الحياة الأبدية. أما الإسكندر وهو الذي ملك مشارق الأرض ومغاربها، ونشر الحضارة اليونانية في بلاد الأرض، وخلف أكثر من ستين مدينة تحمل اسمه، هذا الفاتح مات في عمر الشباب، وليس ذاك بسبب المرض أو الإنهاك أو البحث الدائب عن الممالك الجديدة، ولكن لأنه لم يرتو من نبع الحياة وقد بحث عنه كثيراً، لكنه لم يقدر على العثور عليه، فلم يقدر له الخلود. وقد وظف سعدى حكاية الإسكندر وملكه المترامي الأطراف. في أغراض وعظية إرشادية ضمنها قصصه سواء في كلستانه أو بوستانه وحتى في غزلياته، فراه في البوستان يهيب بمن تعلق قلبه بالدنيا وهي فانية لا دوام لها، ويحذره بأن الموت آت لا محالة. فالإسكندر بكل ما له من ملك ومال لم يستطع أن يؤجل لحظة واحدة حينما حان وقت رحيله، فيقول:

خبر داری ای استخوانی قفس	که جان تو مرغی است نامش نفس
جو مرغ از قفس رفت و بگست قید	دگر ره نگردد به سعی تو صید
نکه دار فرصت که عالم دمی است	دمی بیش دانا به از عالمی است
سکندر که بر عالمی حکم داشت	در آن دم که بگذشت وعالم گذاشت
میسر نبودش کز او عالمی	ستانند و مهلت دهندش دمی <sup>(٣)</sup>

(١) كلستان، الباب الأول، الحكاية (٢٨) ص ٢٩٣.

(٢) Diyojano فيلسوف يوناني، وقد نقلت عنه أقوال وأفعال كثيرة منها إمساكه بمصباح في وضع النهار وسيره بين الأزقة في الشوارع، قائلاً: إنني أبحث عن الحقيقة، ومصباحه معروف بـ "مصباح ديوجانس"، وهو حكيم "كليبي" وهذا المذهب يقوم على مجازاة الطبيعة واللامبالاة بالعرف. والتشفي واحتقار الملذات، وقد ظهر بعد سقراط، انظر: فرهنگ معین، الإعلام، ومادة كلبه بالمعجم الوسيط.

(٣) بوستان سعدی، یوسفی، انتشارات خوارزمی، الطبعة الرابعة، ١٣٧٣ هـ.ش، الأبيات من ٣٧٣٨ - ٣٧٤٣، ص ١٨٨.

أى: أتعلم يا من تحمل قفصاً من العظام، إن روحك طائر اسمه النفس؟  
وعندما يحطم طيرك القيود ويطير من القفص، لا يمكنك اصطياذه مرة أخرى.  
اغتنم الفرصة فالعالم لحظة، واللحظة عند العارف أفضل من العالم.  
فالإسكندر الذى كان يحكم العالم، فى اللحظة التى مضى فيها عن الدنيا.  
لم يقدر على أن يهب العالم، ليمهل لحظة.  
ثم يتحدث عن الآمال الكاذبة وحتمية الفناء ونهاية الإنسان إلى الزوال، فيقول: لا تبلغ يد  
الإنسان ما لم يقسم له، وكما يصل المقسوم أينما كان إلى حيث يكون. ثم يردف كلامه هذا،  
فيقول: "شئيدى اى كه سكندر برفت تا ظلمات به جند محنت وخورد آن كه خورد آب حیات"<sup>(١)</sup>.  
أى: أما سمعت قصة الإسكندر الذى سار حتى الظلمات بكل مشقة وعناء بحثاً عن ماء الحياة  
لكنه لم يبلغه وشرب منه من قدر له شربه.  
وهو يلوح بذلك إلى رفيق الإسكندر فى الدرب، أى الخضر عليه السلام الذى شرب من ماء  
الحياة فكتب له الخلود.  
ويتناول سعدى قصة الإسكندر فى قالب غزلى عرفاني، ويستخدم فكرة ماء الحياة فى شكل  
بديع موحٍ، يعبر به عن أفكار عرفانية، متمثلاً "ماء الحياة" والوصول إليه، كوصول العارف إلى  
المعرفة الحقيقية وبلوغه العلم اللدنى ونهله من نبع الحب الأزلى<sup>(٢)</sup>، فيقول فى بيت من غزليته:  
تشكّانت به لب اى چشمه حيوان مردند  
جند جون ماهى بر خشك توانند تبید<sup>(٣)</sup>  
أى: قد مات الظالمون إليك يا عين الحياة عطشاً، فحتام يمكنهم الانتفاض كالسمك على  
اليابسة.  
والشاعر يقصد بماء الحياة العلم اللدنى ومعرفة الحقيقة ونبع العشق وهى كلها تعابير عرفانية.  
وهكذا نرى أن سعدى لم يترك شيئاً من هذه القصة إلا وظفه فى غرض ما. وقد اتبع كعادته  
أسلوباً ممتعاً يجذب القارئ بشكل غير مباشر، فيحركه بمواعظه ويستميله بحكمه، فقصة الإسكندر  
قصة مثيرة مفصلة، استنفذ منها المؤرخون أغراضهم، وخاض فيها المفسرون بتحليلاتهم، وتناولها  
سعدى بإيجاء فى مواعظه، وبالعرض فى كلستانه، وبالحكاية فى غزلياته الرقيقة.

(١) كلستان، طبعة يوسفى، ص ١٨٣.

(٢) انظر: مقالة الدكتور جعفر ياحقى فى ذكر جميل سعدى ص ٣٠٥.

(٣) کلیات سعدى "غزليات" ص ١٤٦.

## لقمان

لقمان الحكيم الذى تردد اسمه فى الروايات الإسلامية والآداب الشرقية، وامتألت الكتب بقصصه وحكاياته، ونزلت فى القرآن الكريم آيات فى شأنه، وسورة باسمه، فقد قال فيه رب العزة:

﴿ولقد آتينا لقمان الحكمة . . .﴾<sup>(١)</sup> و﴿إذا قال لقمان لابنه وهو يعظه . . .﴾<sup>(٢)</sup>.

ويبدو أن شخصية لقمان لها نفس ملاهسات شخصية الإسكندر من حيث اختلاف المؤرخين حولها. فلقمان فى الآداب الإسلامية عرف بثلاث شخصيات:

الأولى: "لقمان بن عاديا" من معمري العرب المشهورين<sup>(٣)</sup>. وقد قال العرب فى أساطيرهم إن الله سبحانه وتعالى وهب له عمراً مديداً، فأعطاه عمر سبعة نهور، وبهذا يصبح عمره خمائة وستين. وشبه العرب من طال عمره بنسر لقمان، فقال شاعرهم:

يا نسر لقمان كم تعيش وكم تلبس ثوب الحياة يا لبـد<sup>(٤)</sup>

والثانية: شخصية "لقمان" الحكيم الواعظ الذى نزلت بشأنه سورة لقمان، ولهذا عرف بين المسلمين بلقمان الحكيم<sup>(٥)</sup>. وقد نسجت حوله القصص<sup>(٦)</sup>، وفسرت سورة "لقمان" بتفسير<sup>(٧)</sup> عدة. فيقول عنه الزمخشري:

"هو لقمان بن باعورا ابن أخت أيوب أو ابن خالته. وقيل كان من أولاد آزر، وعاش ألف سنة، وأدرك داود عليه السلام وأخذ منه العلم وكان يفتى قبل مبعث داود، فلما بعث، قطع الفتوى، فقيل له: لم؟ فقال ألا أكتفى إذا كفيت؟! وقيل: كان قاضياً فى بنى إسرائيل. وأكثر الأقاويل أنه كان حكيماً ولم يكن نبياً. وعن ابن عباس: أن لقمان لم يكن نبياً ولا ملكاً<sup>(٨)</sup>. وأورد الراوندى فى كتابه قصص الأنبياء روايات عن لقمان، ومنها:

(١) سورة لقمان الآية ١١.

(٢) سورة لقمان الآية ١٢.

(٣) انظر: حياة الحيوان، الدميري، فى لغة لباد.

(٤) مروج الذهب، ١/ ٣٤٣.

(٥) انظر: فرهنك معين، "الأعلام" لقمان، ص ١٨١٦.

(٦) تاريخ الطبرى، المجلد الثانى، طبع لكنهو، ص ١٧٣.

(٧) حول لقمان، انظر: تفسير الطبرى، وتفسير الزمخشري، وفى ظلال القرآن، سيد قطب.

(٨) الكشف، الزمخشري، دار المعرفة، بيروت بدون تاريخ، ج ٣، ص ٣١١.

قال عكرمة والشعبي: كان نبياً، وقيل: خير بين النبوة والحكمة فاختار الحكمة. وعن ابن المسيب كان أسود من سودان مصر خياطاً. وعن مجاهد كان عبداً أسود غليظ الشفتين متشقق القدمين. وقيل: كان نجاراً، وقيل: كان راعياً<sup>(١)</sup>. واتفق علماء التفسير على أن لقمان كان من الأولياء، وليس من الأنبياء، سوى عكرمة الذي عدّه من الرسل.

والثالثة: شخصية "لقمان" صاحب الأمثال، وهى شخصية وهمية نسبت إليها الحكايات النادرة والأمثال السائرة الجامعة، بعد انتشار الإسلام فى الشرق، وخاصة فى ممالك سورية والعراق. وهناك كتاب يعود إلى القرن الرابع الهجرى ضم مجموعة أمثال تنسب إلى "لقمان" وهى أمثال مملوءة بالحكايات الأخلاقية فى أسلوب سهل وبسيط.

ويقال إنها تتطابق بصورة كبيرة والأمثال اليونانية المنسوبة لإيزوب<sup>(٢)</sup>. وقد عرفت شخصية لقمان طريقها إلى الفارسية بعد انتشار الإسلام وشقت طريقها إلى أقلام كتاب الفارسية عن طريق التفاسير القرآنية التى تناولت سورة لقمان<sup>(٣)</sup>، ومن خلال الأدباء والشعراء الذين تناولوا الموضوعات الأخلاقية والوعظية فى أدبهم وأشعارهم<sup>(٤)</sup>.

وقد تناول سعدى شخصية لقمان فى "البوستان" و"الكَلستان" فى أكثر من موضع، مثل قوله:

جو لقمان ديد كاندر دست داوود      همى آهن به معجز موم كَررد  
نبرسيدش جه ميسازى كه دانست      كه بى برسيدنش معلوم كَررد<sup>(٥)</sup>  
أى: لما رأى لقمان الحديد يستحيل بيد داود شمعاً بإعجاز.  
أمسك عن سؤاله إذ علم أنه يحصل العلم به من دون سؤاله.

(١) قصص الأنبياء، الراوندى، ص ١٨٨.

(٢) "إيزوب" Eisope، منحولة عن Ethiopien، Atzoupas وتعنى الحبشى. ولقمان كما ذكرنا عرف بحبشيته وبسواد بشرته، وهناك ثلاث حكايات عن لقمان وجدت بعينها فى مجموعة أمثال إيزوب. وأقدم مجموعة خطية للحكايات لقمان العربية توجد فى المكتبة الوطنية بباريس، طبعها المستشرق الهولندى Erpenii فى عام ١٦١٥م، وترجمت عام ١٦٣٦م إلى اللاتينية، وطبعت فى مطابع ليدن. وعلى عهد نابليون بوناپرت إبان الحملة الفرنسية ١٧٩٩م طبع المتن العربى السالف الذكر بترجمة فرنسية وتعددت بعدها الترجمات. (راجع فى هذا الصدد: دائرة المعارف الإسلامية، مقالة "لقمان"، ومعجم المطبوعات العربية، وأعلام قرآن مجيد، الدكتور محمد خزائلى، مقالة "لقمان"، وفرهنگ معین، مادة "لقمان").

(٣) انظر: تفسير خواجہ عبد اللہ الأنصارى، تاريخ الطبرى فى تفسير سورة "لقمان".

(٤) انظر: حديقة الحقيقة للسنائى، ومصيب نامہ للعطار، والمثنوى لمولانا جلال الدين الرومى وايضاً: أحاديث مثنوى، بديع الزمان فروز انفر.

(٥) الكَلستان، شرح خزائلى، الباب الثامن، الحكاية ٨٨، ص ٦٦١.



وسعدى يشير إلى القصة الشهيرة التي مفادها أن "لقمان" دخل على داود عليه السلام، وهو يسرد الدرع، وقد لين الله له الحديد كالطين، فأراد أن يسأله فأدر كته الحكمة فسكت، فلما أتمها داود عليه السلام لبسها، وقال: نعم لبوس الحرب أنت (أوردها الغزالي: نعم الدرع للحرب)<sup>(١)</sup>. فقال: الصمت حكمة وقليل فاعله، فقال له داود: بحق ما سميت حكيماً<sup>(٢)</sup>. وذكر سعدى لقمان أيضاً في مقدمة "الكَلْستان" حيث يقول:

قيل للقمان الحكيم: ممن تعلمت الحكمة؟ قال: من العميان، فإنهم لا يضعون القدم حتى يعرفوا المكان<sup>(٣)</sup>.

ويبدو أن سعدى قد اعتمد في تلك القصة أو الحكمة على حكم لقمان بن عاديا التي انتشرت في الجاهلية وبقيت حتى العصور اللاحقة<sup>(٤)</sup>.

ويذكر سعدى في الحكاية (٢٠) من الباب الثاني في "الكَلْستان" حكمة لقمان حيث يقول:

قيل للقمان: ممن تعلمت الأدب؟ قال: من عديمي الأدب، فكل مالم يرق في نظري من أفعالهم تجنبته<sup>(٥)</sup>.

وهذه الحكمة تذكرنا بقول الإمام على الذي جاء في نهج البلاغة، وهو: (كفأك أدباً لنفسك اجتناب ما تكرهه من غيرك)<sup>(٦)</sup>. ويحدثنا سعدى في "البوستان" عن لقمان في قطعة تقع في اثني عشر بيتاً وعنوانها "لقمان الحكيم"، فيقول فيها:

شنيديم كه لقمان سيه فام بود	نه تن برور ونازك اندام بود
يكى بندهء خویش بنداشتش	زبون دید ودر کار کُل داشتش
جفا دید وبا جور قهرش بساخت	به سالی سرایی ز بهرش بساخت
جو بیش آمدش بندهء رفته باز	ز لقمانش آمد نهیبی فراز
به بایش در افتاد وبوزش نمود	بجندید لقمان كه بوزش جه سود؟
به سالی ز جورث جگر خون كنم	به يك ساعت از دل بدر جون كنم؟

(١) إحياء علوم الدين، الغزالي، ج٣، ص ١١٤.

(٢) الكشف، ج٣، ص ٣١١.

(٣) مقدمة الكَلْستان، طبعة الدكتور محمد خزائلي، ص ١١١.

(٤) انظر: مقدمة ابن خلدون، ج٣، ص ٥٠.

(٥) كَلْستان، طبعة يوسفى، ص ٩٥.

(٦) نهج البلاغة، ص ٥٦٧.

ولى هم ببخشایم ای نیکمرد  
تو آباد کردی شبستان خویش  
غلامی است در خيلم ای نیکبخت  
دگر ره نیازم سخت دل  
هر آن کس که جور بزرگان نبرد  
کر از حاکمان سختت آید سخن  
آی: سمعت أن لقمان كان أسود اللون، كما لم يكن بدیناً بل نحيفاً، فظنه أحدهم عبده، فذله واستعمله في البناء.

ورأى منه القسوة والجفاء وتحمل جوره وقهره، وبني له قصراً في عام. وعندما عاد إليه عبده السابق، اعتراه الذعر من لقمان.

فارتدى على قدميه يطلب عفو، فضحك منه وقال: ما جدوى الاعتذار؟ لقد آدميت قلبي طوال عام، فكيف أخرج حنقي من القلب في ساعة؟ لكنني أعفو عنك أيها الفاضل، إذ إن ما كسبته لم يضرني أنا.

فقد عمرت قصرک، وازددت أنا حكمة ومعرفة.  
ولى غلام في زمرة رجالي، أطلب منه حيناً أموراً شاقة.  
فلن أتعامل معه بقسوة قط، كلما تذكرت أعمال الشاقة في البناء.  
فكل من لم يكابد جور الكبار، لم يحترق قلبه للضعفاء الصغار.  
فإن يعز عليك تعسف الحكام، فلا تعامل مرؤوسيك بالقسوة.

وهي تتشابه إلى حد بعيد مع قصة جاءت في الرسالة القشيرية حول شخصية "خير النساج"، وهو أبو الحسن بن محمد بن إسماعيل السامري. يقول القشيري: إنما سمي "خير النساج" لأنه خرج إلى الحج، فأخذته رجل على باب الكوفة وقال: أنت عبدی واسمک "خير" وكان أسود فلم يخالفه. واستعمله الرجل في نسج الخز، فكان يقول له يا خير، فيقول لبيك. ثم قال له الرجل بعد سنتين: غلطت لا أنت عبدی، ولا اسمک خير، فمضى وتركه، وقال: لا أغير اسماً سماني به رجل مسلم<sup>(٢)</sup>.

(١) بوستان، طبعة يوسفی، الآيات ٢٤٠١-٢٤١٣، ص ١٣٢، ١٣٢.

(٢) الرسالة القشيرية، لأبي القاسم عبد الكريم القشيري، تحقيق الدكتور عبد الحليم محمود والدكتور محمد بن الشريف، دار

الكتب الحديثة القاهرة، ١٩٧٢م، الجزء الأول، ص ١٧٩، ١٨٠.

وقصة لقمان تلك التي أوردها سعدى تنقلنا إلى وصاياه لابنه التي ذكرت في القرآن الكريم، وقد أكدت ضرورة الصبر على المصيبة والابتلاء ونبد التكبر على الناس والاستعلاء، حيث يقول لابنه: «يا بني . . . واصبر على ما أصابك إن ذلك من عزم الأمور \* ولا تصعر خدك للناس ولا تمش في الأرض مرحاً إن الله لا يحب كل مختال فخور»<sup>(١)</sup>.

### داود عليه السلام

«اعملوا آل داود شكراً وقليل من عبادى الشكور»<sup>(٢)</sup>.

ستهل سعدى مقدمة كلستانه بعد حديثه عن ضرورة شكر الله تعالى لما يسبغه من نعم ويمنه من كرم، بهذه الآية الكريمة من سورة سبأ، وقد حدثنا القرآن الكريم عن داود عليه السلام، وما آتاه الله من الفضل والعلم. فقد كانت الجبال والطيور تؤوب معه، والحديد يلين له. وقد ذكرنا آنفاً في الحديث عن لقمان قصة داود وصنعه للدروع الحديدية، ودخول لقمان عليه وصبره، إذ يقول سعدى: لما رأى لقمان الحديد يستحيل فى يد داود شمعاً بإعجاز، لم يسأله ماذا تعمل؟ لعلمه أنه سيعرفه بعد قليل، فاستغنى عن السؤال<sup>(٣)</sup>.

كما عرف نبي الله داود بجمال صوته، فيقول فى ذلك الثعالبي:

"بعث الله داود نبياً وأنزل عليه ستين سطرأ من الزبور"<sup>(٤)</sup>، وأعطاه من الصوت ما كان يزيد على سبعين لحناً يترسل ويترتل، لم يسمع السامعون مثله خفصاً ورفعاً، وكان يحكى فى مزاميره<sup>(٥)</sup> أصوات الرعد وصفير الطيور و . . . " "<sup>(٦)</sup>.

ويحدثنا سعدى عن مزامير داود عليه السلام قائلاً:

آتشی از سوز عشق در دل داوود بود

تا به فلك می رسد بانگ مزامیر او<sup>(٧)</sup>

(١) سورة لقمان، الآية ١٧، ١٨.

(٢) سورة سبأ، الآية ١٣.

(٣) شرح كلستان، خزاينى، ص ٦٦١.

(٤) "الزبور" هو الكتاب الذى جمعت فيه مزامير داود وسليمان وأصاف، وغلب على صحف داود ( انظر أيضاً: المعجم الوسيط، مادة: زبر).

(٥) المزامير ما كان يترنم به داود من الأناشيد والأدعية.

(٦) قصص الأنبياء، الثعالبي، ص ٣٥٨ و ٣٥٩.

(٧) كلستان، طبعة خزاينى، الباب الثالث، ص ٤٣٧.

أى: قد امتلأ قلب داود بلهيب العشق، وبلغت أصوات مزاميره عنان السماء.  
ويحدثنا سعدى فى "الكَلستان" عن أصحاب الصوت الجميل ويصنفهم فى الطبقة الرابعة  
ويصنفهم بنوى الحناجر الداودية، فيقول:  
الصنف الرابع: ذو الصوت الجميل الذى يوقف بجنجرته الداودية الماء عن الجريان والطير عن  
الطيران، فبصوته يصطاد قلوب المحبين ويلازم فيه منادمة العارفين<sup>(١)</sup>.  
والواقع أن القرآن لم يشر إلى صوت نبي الله داود، وواضح أن سعدى استقى معلوماته عنه من  
كتب التفاسير وقصص الأنبياء أو مما روى عن النبي ﷺ أنه وصف أحد أصحابه بصوت داود عليه  
السلام، قائلاً: (لقد أعطيت زمماراً من مزامير داود).<sup>(٢)</sup>

### إبراهيم الخليل عليه السلام

شنيديم كه يك هفته ابن السبيل نيامد به مهمان سراى خليل  
زفر خنده خويى مخوردى بگآه مكر بينوائى در آيد ز راه<sup>(٣)</sup>  
أى: سمعت أن أحداً من أبناء السبيل، لم يحضر منذ أسبوع دار ضيافة الخليل.  
فلم تسمح أخلاقه السامية بمد يده للمائدة، وانتظر عسى أن يأتيه ابن سبيل.  
ثم يخرج الخليل عليه السلام متطلعاً فيلمح قادماً فيكرم وفادته ويرحب به فيأخذه إلى دار ضيافته  
ويحتفى به القائمون عليها فتمد الموائد ويفتتح الجميع باسم الرب الخليل إلا هذا الضيف الغريب،  
فيسأله إبراهيم عليه السلام عن ذلك، فيجيبه إجابة يعرف من خلالها أنه مجوسى، فيطرده الخليل شر  
طردة، وفى هذه اللحظة يناديه ربه بلسان جبريل، فيقول رب العزة:

منش داده صد سال روزى وجان تو را نفرت آمد از او يك زمان  
كر او مى برد بيش آتش سجود تو واپس جرا مى برى دست جود<sup>(٤)</sup>  
أى: إنى وهبت له منذ مائة عام الروح والطعام، لكنك نفرت منه ولم تأوه سوى لحظة.  
فإن مد يد التضرع للنار وسجد، فلم تغل أنت يد الجود وتمنع.  
جاءت هذه القصة كاملة فى "البوستان" فى باب الإحسان. وهى مع شهرتها لم يرد ذكرها فى  
القرآن الكريم، لكن كتب التفاسير والقصص تناولتها بالتفصيل. وهذا لا يعنى أن القرآن لم يشر إلى

(١) كَلستان، طبعة خزائلى، الباب الثالث، ص ٤٣٧.

(٢) بحار الأنوار، ج ٦، ص ٣٠٩.

(٣) بوستان، طبعة يوسفى، ص ٨٠، ٨١.

(٤) بوستان، طبعة يوسفى، ص ٨٠، ٨١.

ما اشتهر به إبراهيم عليه السلام له من كرم وحسن ضيافة. فقد أورد رب العزة في محكم آيه من سورة الذاريات:

«هل آتاك حديث ضيف إبراهيم المكرمين \* إذ دخلوا عليه فقالوا سلاماً قال سلام قوم منكرون \* فراغ إلى أهله فجاء بعجل سمين \* فقربه إليهم قال ألا تأكلون» (١).  
وفي أكثر من موضع من الكلستان ذكر "سعدى" نبي الله إبراهيم عليه السلام ، منها تضمينه لدعوة إبراهيم في قوله: «وإذ قال إبراهيم رب اجعل هذا البلد آمناً» (٢).  
يدعو للمليكة وبلده، في ديباجة "الكلستان"، فيدعو بدوره للمليكة، قائلاً: (اللهم آمن بلده واحفظ ولده) (٣). وإشارته إلى إبراهيم عليه السلام كثيرة ومتناثرة بين طيات "الكلستان"، ومنها إشاراته إلى والده أو عمه (في رواية) وكذلك إلى ابنه إسماعيل. ولم يغفل "سعدى" عن الإشارة إلى إلقاء إبراهيم عليه السلام في النار، حيث يقول:

كلستان كند آتشی بر خلیل      کړوهی به آتش برد ز آب نیل (٤)

أى: يجعل النار فردوساً على "الخليل"، ويسوق جماعة من ماء النيل إلى الجحيم.  
والمصراع الأول من البيت يشير فيه إلى الآية الكريمة «قلنا يا نار كوني برداً وسلاماً على إبراهيم» (٥). والثاني إلى غرق آل فرعون «فانتقمنا منهم فأغرقناهم» (٦) أولئك الذين تعقبوا موسى عليه السلام وبنى إسرائيل. وفي البيت يشير إلى ذهابهم إلى الجحيم من قاع الماء. وقد وقعت هذه الحادثة في البحر الأحمر ومصب نهر النيل وفق تفسير المفسرين (٧). وقد ورد لقب الخليل صراحة في القرآن حيث يقول سبحانه وتعالى «واتخذ الله إبراهيم خليلاً» (٨). ويتناول "سعدى" نفس القصة، أى إلقاء إبراهيم عليه السلام في النار ثانية، فيقول:

نکه دارد از تاب آتش خلیل      جو تابوت موسی ز غرقاب نیل (٩)

(١) سورة الذاريات، الآيات ٢٤ - ٢٧.

(٢) سورة إبراهيم، الآية ٣٥.

(٣) كلستان، طبعة يوسفى، ص ٥١.

(٤) بوستان - طبعة يوسفى - ص ٢٢.

(٥) سورة الأنبياء، الآية ٦٩.

(٦) سورة الأعراف الآية ١٣٦.

(٧) انظر: فى ظلال القرآن، سيد قطب، والكشاف، للزمخشري.

(٨) سورة فاطر، الآية ٤٥.

(٩) بوستان، طبعة يوسفى، ص ١٠٩.

أى: حفظ الخليل من هيب النيران، كما حفظ تابوت موسى من الغرق فى النيل.  
وقد تحدثنا آنفاً عن المصراع الأول، أما الثانى فيقصد به قصة موسى عليه السلام، وقد قال عنه تعالى: ﴿إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أَمْكَمَا يَرْحَىٰ \* أَنْ أَقْذِفِيهِ فِي التَّابُوتِ﴾<sup>(١)</sup>.  
أما بالنسبة لآزر والد إبراهيم أو عمه. فيتخذ "سعدى" أنموذجاً للعناد فى القصة التى أوردها فى نهاية الباب السابع من "الكَلِستان"، وهى قصة "المدعى وسعدى"، فيصف المدعى قائلاً عنه: (وسنة الجاهلين أنهم حينما يعجزون عن دحر خصمهم بالحجة يحركون سلسلة الخصومة، مثل آزر ناحت الأصنام، الذى لم يتغلب على ابنه فانبرى لخربه قائلاً: ﴿لَنْ لَمْ تَنْتَ لِأَرْجَمَكَ﴾<sup>(٢)</sup><sup>(٣)</sup>.  
كما يتناولوه فى حديثه عن فضل الأدب والعلم: فكان ابن من شئت واكتسب علماً وأدباً فهما يكفياك عن النسب، فيقول:

هنر بنما اگر داری نه کوهر      کل از خواست و إبراهيم از آزر<sup>(٤)</sup>  
أى: أظهر فضلك إن كان لك ذلك، لا حسبك ونسبك، فالورد منبتة الشوك، وإبراهيم من صلب آزر.

### عيسى عليه السلام

به جهان خرم از آنم که جهان خرم از اوست  
عاشقشم بر همه عالم که همه عالم از اوست  
به غنیمت شمر ای دوست دم عيسى صبح  
تادل مرده مکر زنده کنی کاین دم از اوست  
نه فلک راست مسلم نه ملک را حاصل  
آنچه در سر سویدای بنی آدم از اوست  
به حلاوت بخورم زهر که شاهد ساقیست  
به ارادت بیرم درد که درمان هم از اوست  
زخم خونینم اگر به نشود به باشد  
خنک آن خم که هر لحظه مرا مرهم از اوست

(١) سورة طه، الآيات ٣٨ و ٣٩.

(٢) سورة مريم، الآية ٤٦.

(٣) کَلِستان، ص ١٦٧.

(٤) کَلِستان، ص ١٨٠.

غم وشادی بر عارف چه تفاوت دارد  
 ساقیا باده بده شادی آن کاین غم از اوست  
 باد شاهی و کدائی بر ما یکسانست  
 که برین در همه را بشت عبادت خم از اوست  
 سعدیا کَر بکند سیل فناخانه دل  
 دل قوی دار که بنیاد بقا محکم از اوست<sup>(۱)</sup>

یتناول "سعدی" معجزة عيسى عليه السلام في قالب غزلي في غاية الروعة والإبداع. فقد استطاع بحس مرهف وروح شفاقة أن يوظف هذه المعجزة في قالب غزلي، ليصيرها أكثر جاذبية وألطف صورة، فهي نابعة من صدق تعبيره. ولا غرابة في استعماله، فهو منذ الوهلة الأولى ومن مطلع غزليته يعبر عن حالة السعادة والرضا التي يعيشها مع الكون. فهو يعشق فيه كل ما فيه، فالكل "منه" والكل "له"، سبحانه وتعالى. وسواء عنده صفات الحبيب المتقابلة، فالوعد والوعيد والقرب والتباعد والإعزاز والإذلال عنده سيان. وتسهل لديه مكابدة آثار نعوت القهر والجلال وكأنما يتذوق معها حلاوة صفات اللطف والجمال، فلا فرق عنده بين الحزن والفرح "غم وشادی بر عارف چه تفاوت دارد" والفقر والغنى عنده سيان "بادشاهی و کدائی بر ما یکسانست"، فإن فنى عن نفسه، فهو باق بالباقي رب العزة المتعالى:

سعدیا کَر بکند سیل فنا خانه غم

دل قوی دار که بنیاد بقا محکم از اوست

فلا بد من اغتنام هذا الصبح البهيج الذى يتنفس بأنفاس المسيح عليه السلام، وهى أنفاس البعث والحياة، والنور والإشراق، حقاً إنه توظيف عاطفى صادق لأنفاس المسيح عليه السلام الباعثة الأرواح. أو لم يحى المسيح عليه السلام الموتى بأمر ربه؟ فما هو ذا الصبح يتنفس بأنفاسه الطاهرة العذبة التى تبعث الروح وتحى القلب الميت.

كما نراه فى إحدى غزلياته يذكر فقط كلمة معجزة المسيح دون أن يذكر لنا أيّاً من معجزاته وهى كثيرة. وفى تلك الغزلية يستصرخ المسلمون طالباً نجدة من لحاظ تلك الحسناء الساحرة الفاتنة، ومن محياها، وقد انطوى على اثنتين وثلاثين واحدة من عجائب الدنيا، وقد أسفرت عن وجهها

(۱) غزليات، کلیات سعدی، طبعة فروغی، ص ۷۸۰، انظر: ترجمتنا للنص فى المبحث الثالث من هذا الكتاب عند حديثنا عن الحب الإلهی فى غزليات سعدی.

فتجلت فيه معجزات خمسة من الأنبياء "أحمد صلى الله عليه وسلم" و"داود" و"عيسى" و"الخضر" و"صهر شعيب"، أى موسى عليه السلام فيقول:

أى مسلمانان فغان زان نركس جادو فريب  
كو به يك ره برد از من طاقت وصبر وشكيب  
روميانه روى دارد زنگيانه زلف وخال  
وآن كمان ابروانش بين كه دارد بر عتيب  
از عجايبهى عالم سى و دو جيز عجيب  
جمع مى بينم عيان در روى آن مه بى حجب  
معجزات پنج بيغمير به رويش در بديد

احمد وداود وعيسى خضر وداماد شعيب<sup>(۱)</sup>

أى: أواه، يا أهل الإسلام من نرجسية العين الساحرة الفاتنة، فقد سلبتني بنظرة صبري وتحملتي وحلمي.

فلها وجه رومي وضمائر وخال زنجي، وانظر إلى قوس حاجبيها (وقد ارتفع) في عجب وعتاب.

وأرى اثنتين وثلاثين عجيبة من عجائب الدنيا، وقد اجتمعت، كلها وظهرت على محيا تلك القمرية السافرة.

وقد تجلت على محياها معجزات الأنبياء الخمسة، أحمد وداود وعيسى والخضر وصهر شعيب، يعنى موسى عليه السلام.

إلا أنه فضلاً عن عدم بيانه تلك المعجزة التي أراد بها للمسيح عليه السلام، نراه يقحم اسمه إقحاماً لا نجد له مبرراً نستسيغه. فقد أورده "سعدى" فى القصة التي عنوانها "بالنادم والعابد المتكبر"، من باب التواضع فى "البوستان". فيحدثنا عما سمعه من أحد الرواة: بأن أحد الأشخاص فى عهد عيسى عليه السلام قد أتلف عمره فى الجهل، وقضاه فى الضلال، وقح قاسى القلب سيئ الطوية ينجل إبليس من دنسه، قضى أيامه دون فائدة، أذى الجميع فلم ير قلب منه راحة، خلا رأسه من العقل وامتلاً بالكبر والخطرة كما امتلأت بطنه البهينة باللقمة الحرام . . الخ. ثم يلحظ هذا الفاجر الفاسق المذنب من بعيد عيسى المسيح عليه السلام وهو يدخل معبداً وقبل ولوجه يخرج إليه عابد فيهوى على أقدامه مطأطئ الرأس تواضعاً وإجلالاً، فيتأمله والمسيح بنظرات تملؤها الحسرة والخلج:

(۱) طيبات، كليات سعدى، طبعة عباس إقبال آشتياني، ص ۶۲۲.



کنهکار بر کشته اختر ز دور      جو بروانه حیران در ایشان ز نور  
تأمل به حسرت کنان شر مسار      جو درویش در دست سر مایه دار  
خجل زیر لب عذر خواهان به سوز      ز شبهای در غفلت آورده روز<sup>(۱)</sup>  
ای: قد رآه والمذنب السيئ الطالع من بعيد، وهو يحوم حوله كالفراس حيرة وذهولاً من نوره.  
فيتأمله حسرة وخجلاً، كتأمل عين الفقير في يد الغنى.

وقد كان يغمم حرقه وكله خجل، من لياليه التي قضاها حتى الصباح غفلة، ويندم هذا الرجل  
على أعماله السيئة التي اقترفها ويلعن الأيام التي قضاها في غفلة وضلال، فتتهمر دموعه كالأمطار:  
سرشك غم از دیده باران جو میخ      که عمرم به غفلت گذشت ای دریغ<sup>(۲)</sup>  
ای: ودموع حزنه تنهمر كالمطر من عينه، حسرة وأسفاً على العمر الذي مر بالغفلة والنسيان.  
ويبدأ بالاستغفار، فيقول:

کناهم ببخش ای جهان آفرین      که کَر با من آید فبئس<sup>(۳)</sup> القرن<sup>(۴)</sup>  
ای: فاغفر ذنوبی یا خالق العالم ویا غافر الذنب، فبئس قرن سوء إن جاءت ذنوبی معی يوم  
الحشر.

ويتجه النادم صوب المسيح والعابد، إلا أن الأخير يضيق ذرعاً وبنهره، ويتحول عنه إلى الرب  
ويطلب منه ألا يجمعه وإياه في يوم الحشر حتى لا يحشر معه في الجحيم الذي ينتظره:  
به محشر که حاضر شوند انجمن      خدایا تو با او مکن حشر من<sup>(۵)</sup>  
ای: لا تحشرنی یا إلهی معه، عندما تجمع الخلائق إلى مجلسك.

ويأتي الوحي لعيسى عليه السلام يخبره بأن الله سبحانه وتعالى قبل دعاء الاثنين معاً، فصير الأول  
إلى الفردوس استجابة لاستغفاره، ولم يحشر الآخر معه، فكانت النار من نصيبه.

در این بود وحی از جلیل الصفات      در آمد به عیسی علیه الصلوة  
که کَر عالم است این و کَر وی جهول      مرا دعوت هر دو آمد قبول<sup>(۶)</sup>

(۱) بوستان، الباب الرابع "فی التواضع"، یوسفی الآیات ۲۰۳۴ - ۲۰۳۶، ص ۱۲۷.

(۲) بوستان، طبعة یوسفی، بیت ۲۰۳۷، ص ۱۱۷.

(۳) سورة الزخرف، الآیة ۳۸.

(۴) بوستان، طبعة یوسفی بیت ۲۰۴۱، ص ۱۱۷.

(۵) المرجع السابق، البيت ۲۰۵۰، ص ۱۱۸.

(۶) بوستان، الباب الرابع، طبعة یوسفی، ص ۷۸.

و کَر عار دارد عبادت برست      که خلد با وی بود همنشست  
 بکَو ننگ از او در قیامت مدار      که آن را به جنت برند این به نار<sup>(۱)</sup>  
 آی: وکان فی هذه الحالة عندما هبط الوحى من جليل الصفات، على عيسى إذا كان هذا عالماً  
 وذاك جهولاً، فقد لبیت دعوتهما معاً.

وإذا كان العابد يظن أنه من العار، أن يكون جليسه فى الخلد.  
 فقل له: لن يصيبك منه يوم القيامة عار، فمصييره الجنة وعاقبتك النار.  
 وينهى القصة بهذه المقولة:

کنهکار اندیشناک از خدای      به از بار سای عبادت نمای<sup>(۲)</sup>

آی: أن المذنب الذى يَحْشَى الله، أفضل من العابد المتظاهر بعبادته له.  
 والقصة رائعة ومغزاها نبيل، ولكن من الواضح أن شخصية المسيح عليه السلام قد أقحمت عليها  
 إقحاماً، فالتواضع أو الصفة التى يدعو إليها "سعدى"، صاحبها غائب عن الأحداث، والمسيح هنا  
 جاء اسمه تمهيداً لتلقى الوحى من جبريل فقط.

### محمد عليه الصلاة والسلام

جندین هزار سکه بیغمبری زده      اول به نام آدم وآخر به مصطفی<sup>(۳)</sup>  
 لقد ختم على الآلاف بختم النبوة، أولاً على آدم وأخيراً على المصطفى. وربما يقصد بذلك  
 "الحقيقة المحمدية" أو "النور المحمدى" السارى فى جميع الرسل والأنبياء بدءاً بآدم عليه السلام وانتهاء  
 بمحمد عليه الصلاة والسلام:

خدایت ثنا کفّت و تبجیل کرد      زمین بوس قدر تو جبریل کرد  
 بلند آسمان بیش قدرت خجل      تو مخلوق و آدم هنوز آب و کَل  
 تو اصل وجود آمدی از نخست      دگر هر چه موجود شد فرع تست  
 تو را عز لولاک تمکین پس است      ثنای تو طه و یس پس است<sup>(۴)</sup>

آی: قد أثنى عليك الرب وجللك، وجعل جبريل مقبل تراب قدرك.

(۱) بوستان، الباب الرابع، طبعة يوسفى، ص ۷۸.

(۲) بوستان، الباب الرابع، طبعة يوسفى، ص ۷۸.

(۳) قصائد فارسی، کلیات، ص ۶۷۹.

(۴) بوستان، طبعة يوسفى، الأبيات من ۹۲، ۹۶، ص ۳۶.

والسماء السامية خجلة أمام قدرك وعلوك، فقد خلقت ولم يزل آدم طينة.  
أنت أصل الوجود منذ القدم، فما وجد فيما بعد فرع من أصلك.  
يكفيك عزاً تمكينك (مقام) لولاك، ويكفيك إكراماً سورتا طه ويس.  
ويؤكد "سعدى" أن:

آدم ونوح وخليل وموسى وعيسى آمده مجموع در ظلال محمد<sup>(١)</sup>  
أى: أن آدم ونوحاً وخليل وموسى وعيسى، قد جمعوا تحت ظلال محمد عليه الصلاة والسلام.  
والآيات كلها تشير إلى ما ورد في حقه ﷺ من آيات مثل: ﴿وإن لك لأجراً غير ممنون﴾<sup>(٢)</sup>،  
و﴿إنك لعلی خلق عظیم﴾<sup>(٣)</sup>، وإلى ما جاء عنه ﷺ من أحاديث مثل: (كنت نبياً وآدم بين الروح  
والجسد)<sup>(٤)</sup> و (لولاك لما خلقت الأفلاك)<sup>(٥)</sup>.

والحقيقة أن مصنفات "سعدى" تكتظ بالحديث عن الرسول ﷺ وخصاله، وتفوح عطراً بأريج  
النبوة والرسالة والوحي. وبما أن حديثنا في هذا الفصل ينصب على القصص القرآنى فى أدب  
"سعدى"، فسوف نجتزئ ما اندرج تحت هذا العنوان. فعن الهجرة النبوية الشريفة يقول رب العزة  
فى محكم آيه: ﴿إذ أخرجه الذين كفروا ثانی اثنين إذ هما فى الغار إذ يقول لصاحبه لا تحزن إن الله  
معنا فأنزل الله سكينته عليه وأيده بجنود لم تروها وجعل كلمة الذين كفروا السفلى وكلمة الله هى  
العليا والله عزيز حكيم﴾<sup>(٦)</sup>. ويضمن سعدى هذه الآية:

ای یار غار سید وصدیق نامور مجموعہ فضائل وکنجہ صفا  
مردان قدم به صحبت یاران نهاده اند لیکن نه همجنانکه تو در کام ازدها  
یار آن بود که مال و تن و جان فدا کند تا در سبیل دوست به پایان برد وفا

أى: يا صاحب غار السيد وصديقه المعروف، يا مجموعة الفضائل وكنز الصفاء.  
قد وضع الرجال أقدام الرفقة فى معية الصحبة، ولكن لا كما فعلت أنت إذ كنت فى فم  
الأفعى.

فالصديق من يقدم المال والجسد والروح فداء، كى يبلغ نهاية الوفاء على طريق الصداقة.

(١) قصاید فارسی، ص ٦٩٤.

(٢) سورة القلم، الآية ٣، انظر: سورة الفتح الآية الأخيرة فى مدح الرسول صلى الله عليه وسلم.

(٣) سورة القلم، الآية ٤، انظر: سورة الفتح الآية الأخيرة فى مدح الرسول صلى الله عليه وسلم.

(٤) مسند أحمد، ج ٤، ص ١٦، الجامع الصغير، ج ٢، ص ٩٦.

(٥) اللؤلؤ المرصوع، ص ٦٦.

(٦) سورة التوبة، الآية ٤٠.

أما ليلة الإسراء والمعراج، تلك المعجزة التي اختص بها نبينا محمد ﷺ، وهي قصة ألهمت الكثير من الأدباء والشعراء<sup>(١)</sup>، وخاصة العارفين والمتصوفة الذين اهتموا بمنازل السائرين ومدارج السالكين ومعارج الواصلين، ألهمتهم بمعان عرفانية صافية وبأفكار معرفية شفافة.

كما ألهمت أيضاً من ليسوا على دينه وملته من الشعراء والأدباء، فهي دانتي الذي نظم أروع وأعظم عمل أدبي عرفته أوروبا في القرون الوسطى يضع نصب عينيه قصة الإسراء والمعراج التي صلبها في الكوميديا الإلهية. يقول الدكتور محمد السعيد جمال الدين: والحق أن رأى ميكل آسين بلايوس قد أدهش الأوربيين الذين ما ظنوا أبداً أن يكون هذا الشاعر الكبير المعبر عن روح معادية للإسلام متأثراً بالآداب الإسلامية على هذا النحو الواسع العميق<sup>(٢)</sup>.

ولماذا لم تلهب تلك القصة مشاعر أدينا الكبير سعدى الشيرازى الذى امتاز بتوظيفه الشعرى للقصص بعامة والقصص القرآنى بخاصة فى شكل مبتكر مبدع؟ ولماذا لم تمدّه بعناصرها القصصية المثيرة لينسج حولها أكثر من قصة ويتناولها فى أكثر من قالب شعرى ويوظفها فى كثير من أغراضه العرفانية والأخلاقية؟ والعجيب أن "سعدى" يذكر فقط أهم أجزاء القصة ولا يتوغل فى الجزئيات، بل يستخرج منها الدرر والعبر وأغراضه المقصودة كدأبه فى تناوله للقصص القرآنى وكعهدنا به فى تناوله لقصة نبي الله داود عليه السلام الذى اكتفى بحديثه عن صناعته للدروع وصوته الجميل، وأيضاً فى قصة الخضر عليه السلام وماء الحياة وقد انتهى فيها إلى تقرير حقيقة، وهى أن الدنيا لا محالة منتهية إلى زوال ولا بقاء إلا لوجهه الكريم، وكذلك ليلة الإسراء والمعراج وهى ليلة عجيبة فى تفاصيلها ووقائعها، تثير الخيال وتحرك المشاعر والأحاسيس بدءاً بهبوط جبريل عليه السلام بالبراق إلى الأرض وانتهاء بعروج نبينا الكريم ﷺ إلى سدره المنتهى، فيقول الله سبحانه وتعالى: ﴿سبحان الذى أسرى بعبده ليلاً من المسجد الحرام إلى المسجد الأقصى الذى باركنا حوله لنريه من آياته إنه هو السميع البصير﴾<sup>(٣)</sup>.

ويقيد "سعدى" من هذه الآية ومن قصة الإسراء والمعراج، فيقول:

(١) انظر: الأدب المقارن "المعراج ومصادره فى منظومة جاويد نامه لمحمد إقبال"، الدكتور محمد السعيد جمال الدين، القاهرة ١٩٨٩م، ص ٥٨.

(٢) المرجع السابق، ص ٢٤.

(٣) سورة الإسراء، الآية، وانظر: الآيات الأولى من سورة النجم.

شبی برنشست از فلك برگذشت      به تمکین وجاه از ملك برگذشت  
جنان کرم در تیه قربت برانند      که در سدره جبریل از او باز ماند  
بدو گفت سالار بیت الحرام      که ای حامل وحی برتر خرام  
جو در دوستی مخلصم یا فتی      عنانم ز صحبت جرا تافتی؟  
بگفتا فراتم بحالم نماند      بماندم که نیروی بالم نماند  
اگر يك سر مو فراتر بـرم      فروغ تجلی بسوزد بـرم  
نماند به عصیان کسی در کـرو      که دارد چنین سیدی پیشرو<sup>(۱)</sup>

أی: ذات ليلة امتطی (البراق) وعبر به الأفلاك، واجتاز منزلة الملائكة تمکیناً.

وانطلق إلى وادی القرب، ولم يلحقه جبریل فی سدرۃ المنتهی.

فقال له (محمد) سید البیت الحرام، تقدم والحق بی یا حامل الوحی.

وقد عهدتني مخلصاً فی الحب والصحبۃ، فلماذا تتراجع عني فی المصاحبۃ.

فأجابه: لا یسعی التقدّم أكثر من هذا، وقد توقفت لأن جناحی لا یقوی علی حملی.

فإذا تقدمت قید شعرة، سیحرق ریشی شعاع التجلی.

وإلا فلا یقی فی ربة العصیان، من له قائد وسید مثلك.

وكذلك یقول "سعدی":

وعده دیدار هر کس به قیامت      لیلۃ أسرى شب وصال محمد<sup>(۲)</sup>

أی: وعد اللقاء بالجميع یتحقق يوم القيامة، إلا أن وصال محمد یتحقق فی لیلۃ الإسراء.

ولقد كذب الكفار الرسول ﷺ ونسبوا كلامه إلى الجنون، ورأوا أن كل ما یخبر به هو من وحی خياله فامتحنوه وسألوه بإلحاح عن أوصاف بعینها للمسجد الأقصى وللطريق التي رأها وقطعها، ورغیم إجاباته. فأنهم لم یصدقوه، فأیده الله سبحانه وتعالى وأنزلت سورة النجم تؤكد إسرائه ومعراجہ ﷺ.

فیقول رب العزة: ﴿وما ینطق عن الهوى \* إن هو إلا وحی یوحى \* علمه شدید القوى \* ذو مرة فاستوى \* وهو بالأفق الأعلى \* ثم دنا فتدلى \* فكان قاب قوسین أو أدنى \* فأوحى إلى عبده ما أوحى \* ما كذب الفؤاد ما رأى \* أفتمارونه علی ما یرى﴾<sup>(۳)</sup>.

(۱) بوستان، طبعۃ یوسفی، الآیات من ۷۷، ۸۳، ص ۳۶.

(۲) کلیات سعدی، ص ۶۹۰.

(۳) سورة النجم، الآیات ۳ - ۱۲.

ويؤكد ذلك "سعدى" فيقول:

الهامش از جليل ويامش از جبريل

رايش نه از طبيعت و نطقش نه از هوى<sup>(١)</sup>

أى: يلهمه الجليل ويبلغه جبريل، فلا رأى له من نفسه ولا ينطق عن هواه.

كما يقول سبحانه وتعالى: ﴿ولقد رآه نزلة أخرى \* عند سدرة المنتهى \* عندها جنة المأوى \* إذ

يغشى السدرة ما يغشى \* ما زاغ البصر وما طغى﴾<sup>(٢)</sup>.

ويوظفها سعدى فى غرض سلوكى عرفانى، فيقول:

كُرت دام از جنك شهوت رها كنى، رفت تا سدرة المنتهى<sup>(٣)</sup>

أى: إذا ما أطلقت (النفس) من قبضة الشهوة، لست حتى سدرة المنتهى. وهكذا أورد

"سعدى" فى أدبه كل ما جاء فى القرآن الكريم عن الرسول ﷺ فهو رحمة للعالمين<sup>(٤)</sup> ﴿وما أرسلناك

إلا رحمة للعالمين﴾<sup>(٥)</sup>.

فيقول سعدى:

توبى سايه لطف حق بر زمين بيمبر صفت رحمة العالمين<sup>(٦)</sup>

أى: أنت ظل لطف الله فى أرضه، صفتك النبوة، وأنت رحمة للعالمين. كما يصف الرسول

بقوله:

شفيع مطاع نبى كريم قسيم جسيم نسيم وسيم

ثم يواصل الحديث عنه، قائلاً:

بلغ العلا بكماله كشف الدجى بجماله

حسنت جميع خصاله صلوا عليه وآله<sup>(٧)</sup>

(١) کلیات سعدى، ص ٢١٨.

(٢) سورة النجم، الآيات ١٣ - ١٨.

(٣) کلیات سعدى، "البوستان" الباب السادس ( فى القناعة)، طبعة فروغی، ص ٣٤٦.

(٤) يقول "سعدى" فى دیباجة کَلْستان: روى عن سيد الكائنات ومفخرة الموجودات ورحمة للعالمين وصفوة الآدميين.

ص ٥٠.

(٥) سورة الأنبياء الآية ١٠٧.

(٦) بوستان، ص ٩٦.

(٧) کَلْستان، ص ٥٠.

وهو في المصراع الأخير يشير إلى الآية: ﴿يا أيها الذين آمنوا صلوا عليه﴾<sup>(١)</sup>.  
وأخيراً ننهي حديثنا عما أورده القرآن في شأن الرسول ﷺ وسيرته العطرة، فنذكر نعت سعدى  
لسيد المرسلين عليه الصلاة والسلام:

شفيع الورى خواجه بهت ونشر امام الهدى صدر ديوان حشر  
كليمی كه جرخ فلک طور اوست همه نورها بر تو نور اوست  
یتیمی كه ناكرده قرآن درست كتب خانه جند ملت بهشت  
جو عزمش بر آهخت شمشیر بیم به معجز میان قمر زد دو نیم<sup>(٢)</sup>

أى: شفيع الورى سيد البعث والنشر، إمام الهدى متصدر الديوان في الحشر.

الكليم من الفلك طوره، وكل الأنوار بعض من نوره.

اليتيم الأمل الذى وهو يتلقى الوحي، استطاع نسخ كل الأديان.

وحيثما سل سيف عزمه، انشق القمر إعجازاً له<sup>(٣)</sup>.

وبعد هذا العرض للقصص القرآنى وكيفية تناول "سعدى" له في أدبه شعراً ونثراً، اتضح لنا أنه  
في تناوله لها قد عول على عدة مصادر، إسلامية وغير إسلامية، فلم يكتف بالنص القرآنى وحده  
كمصدر أساسى، بل استعان بالموروث الإسلامى، وكذلك التراث المسيحى واليهودى، وهذا ما  
يفسر لنا معالجته للموضوع الواحد بعدة آراء ربما تضاربت في الحكم عليها أو في معالجتها  
لشخصية من الشخصيات القرآنية. وهذا لم يصدر منه عن عمد، إلا في بعض الأحيان عندما كان  
يريد استخدامها في غرض أخلاقى أو هدف تربوى أو ما إلى ذلك من دواع وأسباب. فقد كاد  
بيانه ينساب ويجرى فيتلأأ فيه ما يختزنه عقل سعدى من ثقافات متباينة تنوعت في مصادره  
واختلفت في مواقفها. وكل هذا التنوع في الكتابات هو أكبر دليل على أن "سعدى" كان واسـ  
الأفق والخيال موسوعى الثقافة والفكر. كما تجلت في هذا الفصل وبوضوح شخصية الشاعر في  
ميلها للواقعية إلا في القليل، عندما يتجنب تماماً التفاصيل الخيالية التى تسربت إلى القصص القرآنى  
على مر العصور، وقد كانت تفرض نفسها أحياناً في تناوله لبعض الشخصيات. إلا أن اهتمامه قد  
انصب عند تناوله لهذه الشخصيات على الجانب التعليمى والأخلاقى في أغلب الأحيان، وهذا

(١) سورة الأحزاب، آية ٥٦.

(٢) بوستان، طبعة يوسفى، ص ٣٦.

(٣) للتعرف على شق القمر تلك المعجزة التى قام بها الرسول الأكرم ﷺ تحدياً للكفار، يمكن الرجوع إلى كتب التفاسير،  
وخاصة في تفسيرها لسورة القمر التى يقول فيها رب العزة: ﴿اقتربت الساعة وانشق القمر﴾ الآية الأولى.

يعكس لنا نظرتة للحياة وغايته من عرض القصص القرآنى ، وهو تعليمى بحت. فلم يعمد الشاعر إلى سرد مجرد أقاصيص وحكايات فحسب، بل كان له فيها غرض أسمى وهدف أعلى. حقيقة أخرى تفرض نفسها وتعكسها شخصية "سعدى" وهى طريقة إسدائه الموعظة وإلقائه الحكمة، فهى تتمر على خاطر المتلقى مر النسيم، هادئة كروح الرقيقة الشفافة، دون تكلف أو تصنع، بل بانسياب ينبع من مرونته فى بيانه وإبداعه فى أسلوبه، فأعماله قطعة واحدة غير مفككة. وقد أخذ بنا لنقرأ عن أعلام القرآن فى صورة فيها الجدة والإبداع وفيها الإثارة والابتكار. فأفكاره التى صبها فى قالب الحكاية أو القطعة الشعرية، مبتكرة تتصف بالحيوية والانسيابية، وكذا بالقوة والرصانة، فتصل الفكرة المنشودة إلى مسامع القلوب دون أن يستشعرها المتلقى، فهى تغفل فى العقل وتنساب إلى النفس فى لين ومرونة.

ومن كل ذلك فقد اتضح لنا الأثر العربى الواضح على أدب سعدى الشيرازى، فالقرآن هو أساس بلاغة اللغة العربية وأدبها وقاعدة انطلاقها. وقد قرأه "سعدى" واطلع عليه منذ نعومة أظافره فتمثل أسلوبه فى أدبه الرصين البليغ، ونهل من معينه فى غرضه الأخلاقى الهادف. فهو لا يلح على الفكرة باستعراض ثقافته، بل تنساب دون وعى منه لأنها لا تنفك عنه، فهو حينما يعمد إلى النصيحة نراه يميل نحو الاختصار ثم الوضوح فالانسجام وهو ما نراه أيضاً فى القرآن.



## المبحث السابع

### سعدى والمثل القرآنى

إن الأمثال السائرة والحكم والمواعظ المتداولة والسائدة لدى من أكثر الأمور دلالة على عقلية الشعوب. فهي المؤشر الحقيقى لطرق تفكيرها وجوهر عقليتها ولب ما تمثله عاداتها وتقاليدها. وقد لا تمر ساعة على أمة، خاصة فى الشرق مهبط الأنبياء ومبعث الرسل وموطن الحكمة. دون أن يطرأ الأسماح مثل من الأمثال السائرة أو حكمة من الحكم الجارية على الألسن والأفواه. ولا يلبث الإنسان أن يلجأ إليها عند الجدل أو إسداء النصيح والتأكيد على تجربة مماثلة فى حالة طارئة استجدت، فيتمثلها ليبرهن على صحة قوله وصدق إحساسه وقوة حججه الدامغة.

وقد أضحت الأمثال من مستلزمات المجتمع وضرورات الحياة البشرية، توارثتها الأجيال أباً عن جد وصنعها الإنسان على مر الأيام، فتبلورت فى صيغ بليغة معبرة تنبع من تجارب ملموسة لها فاعليتها وأثرها فى توجيه سلوكيات الفرد والجماعة. ولا يعنى هذا أن الأمثال، كل الأمثال، تتسم بالشمولية والصدق والتجارب الحقيقية النابعة عن أمانة فى التعبير. فالمعروف أن الأمثال هى الأطر المحدودة للقطاع الذى عاشت فيه مجموعة من البشر فى زمن معين ومكان معين. فهى نابعة من صميم حياتهم اليومية ووليدة المجتمع الذى عاشوا فيه. فاصطبغت بتلك الحياة وتلونت بمختلف ألوان ظروفهم وأحوالهم السياسية.

والأمثال فى الغالب تتوقف عند الجاد وما لا بد من التمسك به من قيم إنسانية ومثل عليا وخصال وصفات حميدة. لكنها تتأرجح أحياناً بين السلبية والإيجابية وبين المد والجزر، فتارة تتملق وتزلف للقريب والمحسوبة، وتارة تتهكم على الزيف والكذب الذى يكتنف الأوضاع السائدة. ولذا فللأمثال تفاعل حقيقى بين شتى قطاعات المجتمع. ونخلص فى النهاية وبعد استقراءنا للأمثال، أن أغلبها تنشد الحقيقة والكمال وتدعو للفضيلة وتستشعر الجمال أينما كان وتتذوقه حسياً أو معنوياً فى نفس الفرد وفى روح الأمة.

وقد كان للعرب فى عصرهم الجاهلى أمثلتهم السائرة وحكمهم ومواعظهم للناس بعامية وللأبناء بخاصة. وبالرغم من تشكيك البعض من النقاد فى نسبة تلك الأمثال لذلك العصر، مستدلين باعتقاد العرب على ذاكرة الرواة وحافظتهم، فهو جزء من عصر الرواية ولم يعرف العرب التدوين بل تناقلوا تراثهم وحكمهم وأمثالهم صدرأ عن صدر ولساناً بلسان، فإن للأمثال ميزة تكفل لها البقاء زمناً طويلاً، فعبارات قصيرة مكثفة مبتسرة، يسهل حفظها وتداولها، وقد كلف الناس بترديدها والاستشهاد بها، فهى تراث الأجداد وعصارة تجاربهم وعركهم الحياة.

وقد ارتفعت الأمثال الجاهلية فى لغتها وبراعتها وجمالها فأرسلت فى تعبيرات، مفرداتها موحية معبرة منتقاة، وصياغتها محكمة رصينة. تعتنى بالتوازن والإيقاع والجرس الموسيقى، وفيها سجع وتماثل، وتعتمد أحياناً التشبيه والكناية والاستعارة والجاز. والمثل الجاهلى بدائى فطرى، إلا أنه عميق فى فلسفته العملية والأخلاقية وخاصة حالته الفردية. فهو يحاول فى الغالب أن يفلسف حياة البدوى، فلا يتعدى حدوده، ولا يهتم بسواه. وأشهر من عرف بضرب المثل وقول الحكمة فى العصر الجاهلى أكتثم بن صيفى (ت ٦٣٠م) حكيم العرب وأتمودجها فى الحصافة والرصانة، وهو القائل: شر البلاد بلاد لا أمير لها، والصدق ينبئ عنك لا الوعيد. وكذلك زهير بن أبى سلمى (٥٢٠ - ٦٢٧م) وهو شاعر مضرى، من أصحاب المعلقة. أورد فى معلقته الشهيرة التى سعى فيها للصلح بين قبيلتى عبس وذبيان أمثالاً وحكماً عديدة منها:

ومن لا يصانع فى أمور كثيرة      يضرس بأنياب ، ويوطأ بمنسم  
ومن لا يذد عن حوضه بسلاحه      يهدم ومن لا يظلم الناس يظلم<sup>(١)</sup>

وهكذا الشاعر الجاهلى لبید بن ربیعة ( ٥٦٠ - ٦٦١م) وهو من أصحاب المعلقة أيضاً وله أمثال وحكم اصطبغت بلون حياته الشخصية فاستمت بالتشاؤم والكآبة، فهو القائل:  
وما المرء إلا كالشهاب وضوئه      يحور رماداً بعد إذ هو ساطع<sup>(٢)</sup>  
والشاعر طرفة بن العبد الذى عرك الحياة وعركته فانهاالت عليه بالمصائب وأورثته تجربته وحكمه، وها هو يقول فى ظلم الأحبة:

وظلم ذوى القربى أشد مضاضة      على المرء من وقع الحسام المهند<sup>(٣)</sup>

وقد اصطبغت الأمثال فى صدر الإسلام بصبغة دينية إسلامية واستلهمت أسسها ومعانيها من آى الذكر الحكيم وأحاديث رسول الإسلام الكريم وأقوال خلفائه الراشدين، واتخذت من كل ذلك قاعدة للحياة الشريفة التى تنأى عن النعرات القبلية والعرفية وتسمو بالإنسان إلى أسمى آيات الحب والعدل والحرية. ثم تمثلت الأمثال فى العصر الأموى كل الصراعات السياسية والدينية والعرفية وتلونت بشتى أصباغ الفكر وسمات العصر.

ولما اعتلى العباسيون عرش الخلافة وأصبحت بغداد دارها ومحط رجال رجالها وأدبائها وشعرائها وآلت إلى الفرس أمورها، فتغلغلوا بنفوذهم فى كل صغيرة وكبيرة من شؤونها وشاعت الأفكار

(١) المجانى الحديثة، فؤاد افرام البستانى، الجزء الأول، المطبعة الكاثوليكية، بيروت ص ٨٨.

(٢) المرجع السابق، ص ١١٢.

(٣) المجانى الحديثة، ج ١، ص ٦٥.

الفلسفية فى بلاطها وانتشرت حركة النقل والترجمة وشاعت الثقافات الأجنبية<sup>(١)</sup> راح العرب آنذاك فى أخذ الأمثال من آداب الفرس وما حفلت به الأمثال من أمثال وحكم ووصايا، ومن آداب غيرهم من الشعوب التى ترجمت إلى العربية وعلومهم وآثارهم. فقد كان العرب يعجبون بحضارة الفرس ويقتبسون منها كل شئون حياتهم<sup>(٢)</sup> فانبرى عدد ليس بقليل من ذوى اللسانين فرساً وعرباً إلى ترجمة كتب شتى فى الأمثال والحكم والأخلاق والسلوك من البهلوية الإيرانية إلى اللغة العربية<sup>(٣)</sup>، وعلى رأسهم ابن المقفع وقد ترجم خدائنامة وجمع كتابيه الشهيرين الأدب الصغير والأدب الكبير وضمنهما حكماً وأمثالاً عديدة تقوم على دعائم عقلية، ولا تخلو من صبغة دينية. وحسبنا أن نوه بأن التبادل الثقافى والتواصل الأدبى والامتداد الفكرى الذى يحتذر تاريخ الشعبيين العربى والإيراني ويمتد إلى غابر عهديهما، قد نما وتطور على مر العصور الهجرية الأولى وازدهر وبلغ الذروة وازدهر وتجلّى فى أجمل أنوابه فى العصر العباسى" فقد كانت الفارسية منتشرة على عهد الدولة الأموية انتشاراً كبيراً فى العراق لكثرة الموالى هناك . . . وأصبحت فى عهد الدولة العباسية مألوفة فى أسماع العرب حتى أن العربى الذى يجهلها كان مع ذلك يستسيغها بل ويطرب لها".<sup>(٤)</sup> هذا على الصعيد العربى الذى سادت فى أجواء عالمه الأمثال وعلت فى سماء أدبه أسماء شعراء جرت أشعارهم مجرى الأمثال ، من مثل أبى العتاهية وأبى تمام والبحترى وأبى العلاء والمتنبى.

أما على الجانب الآخر فمنذ استقلال الإيرانيين ونجاح الصفاريين عام (٣٥٩هـ / ٨٧٢م) فى تأسيس دولتهم المستقلة بعد الإسلام، وتوالى الدول المستقلة بعدها كالكاسمانية والغزنوية والسلجوقية والحوارزمية إلى أن سقطت الأخيرة فريسة لهجمة المغول التى أتت على الأخضر واليابس إلا "فارس" إقليم موطن أدينا سعدى ، نقول منذ العصور الإسلامية الأولى والأدب العربى ولغته العربية لغة القرآن والحديث، هى الأنموذج الذى يحتذى والأسوة التى تقتدى فى اللغة الفارسية وآدابها، فضلاً عن اعتناء الإيرانيين بلغتهم واعتزازهم بها ونظمهم للشعر وكتابتهم للنثر بها بعد بعثها من

(١) حول أثر الفرس واللغة الفارسية وانتشارها فى الأوساط العلمية والأدبية العربية فى العصرين الأموى و العباسى، انظر:

الأدب المقارن، الدكتور ندا، ص ٤٤ و ٤٥.

(٢) الأدب المقارن، الدكتور ندا، ص ٦٣.

(٣) انظر: صلات بين العرب والفرس والترك، الدكتور حسين مجيب المصرى، مطبعة الفكرة، ١٩٧٠م، ص ١٣٩.

(٤) صلات بين العرب والفرس والترك، ص ١٤١.

جديد. ولن يخامرنا أدنى شك في أن الأدب العربي قد نما وترعرع في بلاطات هذه الدويلات الإيرانية جنباً إلى جنب اللغة الفارسية وآدابها.

وقد اكتظت أقاليم الحكومات الإيرانية وحواضرها بالأدباء والشعراء الإيرانيين والعرب، كالدولة السامانية وعاصمتها بخارى في خراسان شرقي إيران، وحكومة الديلمة من آل بويه في الأقاليم الجنوبية كإقليم فارس والجنوبية الغربية التي امتد حكمها إلى بغداد نفسها عاصمة الخلافة، والدولة الزيارية في طبرستان (مازندران وكيلان حالياً) في الأقاليم الشمالية، والدولة الحسوية في كردستان شمال غربي إيران، كما حفلت بلاطات الغزنويين والسلجوقيين والخوارزميين بنخبة من الأدباء الإيرانيين والعرب على حد سواء<sup>(١)</sup>.

وها هو نظامي عروضي السمرقندي (٥٥٠هـ / ١١٥٥م) صاحب كتاب جهار مقالة يؤكد أن كاتب الديوان لا يبلغ شأواً عالياً في الإنشاء ما لم يأخذ بطرف من كل علم و... فعليه أن يقرأ في العربية القرآن وأخبار الرسول ﷺ وآثار الصحابة وأمثال العرب وكتابات الصاحب بن عباد والصابي وقدامة بن جعفر والهمداني والحريري... وأشعار المتنبي وعليه أن يقرأ في الفارسية كتاب قابوس نامه لكليكاوس وأشعار الفردوسي والروذكي والعنصرى<sup>(٢)</sup>. وإن دل هذا النص على شيء فهو يدل على هذا التمازج والتزاوج والامتداد والتواصل بين جسور الثقافة والأدب بين العربية والفارسية.

وإن تناولنا المثل عند الإيرانيين فما من شك أنهم قد تعرفوا عليه وصنفوا فيه منذ عصورهم الغابرة وقبل الفتح الإسلامي.

وقد ذكرنا آنفاً العصر العباسي بأنه عصر حركة الترجمة، فقد ترجم أصحاب اللسانين كتباً فارسية منها سندباد نامه ومرزبان نامه وهزار فسانه.

وقد قال ابن النديم عن الكتاب الأخير إن "أول من صنف الخرافات وجعل لها كتباً وأودعها الخزائن، وجعل بعض ذلك على ألسنة الحيوانات، هم الفرس الأول، ثم أغرق في ذلك ملوك الأشغانية ثم زاد ذلك واتسع في أيام ملوك الساسانية، ونقلته العرب إلى اللغة العربية فأول كتاب

(١) يراجع في هذا الصدد الكتب التاريخية وأيضاً كتب تاريخ الأدب، فمن الكتب التاريخية: تاريخ الطبري، وتاريخ اليعنبي للعتبي، الكامل لابن الأثير، وتاريخ طبرستان لابن إسفنديار، وتاريخ السلاجقة لعماد الدين الأصفهاني، في مواضع مختلفة. ومن كتب تاريخ الأدب انظر: تاريخ الأدب العربي لبروكلمان، وتاريخ الأدب في إيران لبراون، وتاريخ أدبيات إيران لذبيح الله صفا.

(٢) جهار مقالة، نظامي عروضي السمرقندي، ص ٣٥.

عمل في هذا المعنى كتاب هزار افسان ومعناه ألف خرافة<sup>(١)</sup>. كما أورد ابن النديم في كتابه القيم (الفهرست) أسماء الكتب الفارسية التي ألفت في الحكم والمواعظ والأمثال، ومنها كتاب لعلى بن زين النصراني في أمثال وآداب ومذاهب الفرس<sup>(٢)</sup>.

ويجدنا الإمام الرازي في تفسيره، عن اهتمام العرب والإيرانيين على حد سواء بضرب الأمثال وإيراد الحكم، ويشير إلى قدم فن التمثيل لدى الإيرانيين<sup>(٣)</sup>.

ويمكننا القول بالتحقيق بأننا إذا بحثنا عن الأمثال في الأدب الفارسي فلن نعدمها، بل أنه قلما نجد أديباً أو شاعراً إيرانياً لم ترد في أدبه الأمثال سواء العربية أو الفارسية. فهي موجودة سواء عند الدقيقى أو الفردوسى أو الرودكى، وسواء عند العنصرى أو العسجدى والفرخى والمنوجهرى وسواء عند سنائى والعطار وناصر خسرو والخيّام، فالكل قد تمثل بها.

وقد طالعنا آنفاً مقولة نظامى الذى أكد ضرورة اطلاع الأديب الإيرانى على الأمثال العربية. وما هى إلا أمثال عربية بحتة من صميم البيئة العربية أو أمثال قرآنية أو أحاديث نبوية شريفة أصبحت ترسل وتضرب كالأمثال.

وقد تمثل سعدى الأمثال العربية بعامة والقرآنية بخاصة في أدبه وستناول في ما يلي نماذج من الأمثال القرآنية بقسميها: الأمثال الظاهرة والأمثال المخفية، ثم الأمثال السائرة، القرآنية منها والعربية وما يقابلها مما تأثر بها سعدى في أدبه.

## ١- الأمثال الظاهرة:<sup>(٤)</sup>

يمثل القرآن الكريم المنافقين، بقوله تعالى: ﴿أولئك الذين اشتروا الضلالة بالهدى فما ربحت تجارتهم وما كانوا مهتدين. مثلهم كمثل الذى استوقد ناراً فلما أضاءت ما حوله ذهب الله بنورهم وتركهم فى ظلمات لا يبصرون﴾<sup>(٥)</sup>. ويقول سعدى:

به سيم سیه تاجه خواهی خرید که خواهی دل از مهر یوسف برید<sup>(٦)</sup>

(١) الفهرست، ابن النديم، ص ٣٧٨.

(٢) المصدر نفسه، ص ٤٣٩.

(٣) انظر: تفسير الرازي ج ١ ص ٣٥١.

(٤) ونقصد بها الأمثال التى ذكرت صراحة فى القرآن مثل: ﴿ومثل الذين ينفقون أموالهم ابتغاء مرضاة الله﴾ سورة البقرة

٢٦٥، انظر: الإتقان فى علوم القرآن، السيوطى ٣٠٨.

(٥) سورة البقرة الآيتان ١٦ و ١٧.

(٦) کلیات سعدى، طبعة فروغی وقرب، ص ٣٩٩.

أى: ماذا تشتري بنقودك الفضية السوداء، وأنت ترغب فى أن تقطع أوصال حبك من يوسف؟  
ويقول سعدى أيضاً:

بفروخته ای دین خود از بی خبری

يوسف که به ده درم فروشی جه خری<sup>(۱)</sup>

أى: قد بعث دينك بثمان نجس جهلاً وضلالة، فإذا ما بعث يوسف بعشرة دراهم فماذا  
ستشتري؟<sup>(۲)</sup>

ويمثل القرآن الكريم الكفار بالصم البكم العمى فهم لا يعقلون، فيقول الله سبحانه  
وتعالى: ﴿ومثل الذين كفروا كمثل الذى ينعق بما لا يسمع إلا دعاء ونداء صم بكم عمى فهم لا  
يعقلون﴾<sup>(۳)</sup>.

ويقول سعدى:

زبان بریده به کنجی نشسته صم بکم

به از کسی که نباشد زبانش اندر حکم<sup>(۴)</sup>

أى: إن الصامت القابع فى ركن أصم أبكم، هو أفضل ممن لا يتحكم بزمام لسانه.  
وعن الإنفاق فى سبيل الله تعالى يحدثنا القرآن الكريم ويرغبنا فى هذا العمل الشريف ويعدنا  
بالثواب والعطاء الجزيل، ويضرب المثل بأقرب الصور إلى ذهن الإنسان وهى صورة النبات حينما  
تتزايد حياته وسنابله وتتضاعف ثماره. والإنفاق فى سبيل الله لا ينحصر فى المال بل يمتد إلى القول  
بالمعروف والمغفرة فهى خير من الصدقة التى يتبعها أذى.  
وقد استلهم كثير من الشعراء من آيات القرآن معانيهم حول المضامين الإنسانية وصبوها فى  
قوالبهم الشعرية، وهكذا سعدى فقد ضمن كل هذه المعانى القرآنية التالية أبياته، فهو يقول:  
بزرگى بایدت بخشد کى کن که تا دانه نیفشانی نروید<sup>(۵)</sup>

أى: إذا ما شئت العفو فهب وأعط، فلا يثبت الزرع ما لم تغرس البذر.

(۱) المرجع السابق، ص ۹۴۰.

(۲) ولربما في هذا الشطر إيهام يمكن ترجمته على النحو التالى:

فيا لك من حمار إن بعث يوسف بعشرة دراهم

وهو أسلوب ساخر لاذع معهود عند سعدى.

(۳) سورة البقرة، الآية ۱۷۱.

(۴) كلستان، طبعة يوسفى، ص ۵۳.

(۵) كلستان، الباب الأول، الحكاية ۱۸، ص ۷۳.

وكذلك يقول:

درخت كرم هر كجا بیخ کرد كذشت از فلك شاخ وبالاى او

كرامید داری كز او برخوری به منت منه اره بر بسای او<sup>(۱)</sup>

أى: إن شجرة الكرم أينما اجتذرت، علت أغصانها وفروعها وعبرت الأفلاك.

إن كنت تأمل فى أكل ثمارها ، فلا تبحث جذورها بمنشار المنة والأذى.

وهو هنا يحاكى هذه الآيات الكريمة من سورة البقرة: ﴿مثل الذين ينفقون أموالهم فى سبيل الله

كمثل حبة أنبت سبع سنابل فى كل سنبله مائة حبة والله يضاعف لمن يشاء والله واسع عليم \*

الذين ينفقون أموالهم فى سبيل الله ثم لا يتبعون ما أنفقوا متاً ولا أذى لهم أجرهم عند ربهم ولا

خوف عليهم ولا هم يحزنون \* قول معروف ومغفرة خير من صدقة يتبعها أذى والله غنى

حليم<sup>(۲)</sup>.

ويضرب الله الأمثال للناس فى أكثر من شىء لعلهم يتفكرون ولأمر حياتهم يتدبرون .

فلنتمعن قوله سبحانه وتعالى فى حديثه عن كيفية خلقه عيسى: ﴿إن مثل عيسى عند الله كمثل آدم

خلق من تراب ثم قال له كن فيكون<sup>(۳)</sup>.

ويقول سعدى:

قضای کن فیکون است حکم بار خدای

بدین سخن سخنی در نمی توان افزود<sup>(۴)</sup>

أى: إن حكم الله هو أن يقضى كن فيكون، ولا يمكن أن نزيد على ذلك الكلام كلاماً.

ويشبه الله سبحانه وتعالى القلوب الكافرة بالأرض البور، والأفئدة المؤمنة بالأرض الخصبة التى

ترتوى أمطار الإيمان فتخرج ثمارها الطيبة فيقول سبحانه وتعالى: ﴿والبلد الطيب يخرج نباته بإذن

ربه والذي خبث لا يخرج إلا نكداً كذلك نصرف الآيات لقوم يشكرون<sup>(۵)</sup>.

ويقول سعدى:

(۱) المرجع السابق، الباب الثامن الحكاية ١، ص ١٦٩.

(۲) سورة البقرة، الآيات ٢٦١ - ٢٦٣.

(۳) سورة آل عمران الآية ٥٩.

(۴) كليات سعدى، ص ٤٠١.

(۵) سورة الأعراف الآية ٥٨.

شمشیر نیک ز آهن بد جون کند کسی  
ناکس به تربیت نشود ای حکیم کس  
باران که در لطافت طبعش خلاف نیست

در باغ لاله روید و در زار خــــس<sup>(۱)</sup>

أی: کیف يتأتى للإنسان صناعة السيف القاطع من الحديد الردىء، فيا حکيم، لا جدوى من  
تربية الوضع.

إن الأمطار التي لا يختلف اثنان على رقة طبعها، تنبت شقائق النعمان في البستان، والغث في  
الأرض البور.  
وكذلك يقول سعدى:

خوى بد در طبیعتی که نشست      نرود تا به وقت مرکز از دست<sup>(۲)</sup>

أی: إن الجبل السیفة إن استقرت فی طبع الإنسان تتأصل فيه ولا تفارقه حتى وفاته، ويقول  
أيضاً:

زمین شوره سنبل بر نیــــارد      در او تخم عمل ضایع مگردان

نکوئی با بدان کردن جنان است      که بد کردن به جای نیگمردان<sup>(۳)</sup>

أی: إن الأرض البور لا تنبت السنابل، فلا تهدر طاقتك بغرس البذور فيها. إن الإحسان إلى  
الأشرار، كالإساءة إلى المحسنين.

وهذه الخصال السیفة المتأصلة فی أصحاب القلوب الغلیظة السیفی الطویة، لا یصح معها حتى  
النصح، فما فائدته والقلوب قد أوصدت بأبواب القوة والبلادة ولا ینفذ فیها الرعظ ولا النصیحة  
والإرشاد.

برسیه دل جه سود خواندن وعظ      نرود میسخ آهنین بر سنک<sup>(۴)</sup>

أی: ما جدوى موعظة أصحاب القلوب السوداء، فالمسار الحیددی لا ینفذ فی الصخر.  
وقد أمرنا الله سبحانه وتعالى فی التفکیر فی أمر الحیة الدنیا، وضرب لنا الأمثال لیهدینا إلى  
الطریق الأمثل فی خوض رحلة الحیة، وغالباً ما یختم الآیات الکریمة التي یحدثنا فیها عن الحیة

(۱) کَلَسْتَان سعدی، الباب الأول الحکایة ۴ ص ۶۲.

(۲) کَلَسْتَان سعدی، الباب الثانی، طبعة یوسفی، ص ۱۰۶.

(۳) کَلَسْتَان سعدی، طبعة یوسفی، ص ۶۲.

(۴) المرجع السابق، ص ۶۳.



الدنيا بقوله عز وجل: ﴿أفلا تتفكرون﴾ أو ﴿أفلا تتدبرون﴾ أو ﴿أفلا تعقلون﴾. فالطبيعة بكل ما تزخر به من مناظر وجمال وعظمة، توجه الإنسان دائماً إلى التفكير في الخلق والخالق وهو ما يطلبه الله سبحانه وتعالى من عباده:

﴿إنما مثل الحياة الدنيا كماء أنزلناه من السماء فاختلط به نبات الأرض مما يأكل الناس والأنعام حتى إذا أخذت الأرض زخرفها وازينت وظن أهلها أنهم قادرون عليها أتاها أمرنا ليلاً أو نهاراً فجعلناها حصيداً كأن لم تغن بالأمس كذلك نفصل الآيات لقوم يتفكرون﴾<sup>(١)</sup>.  
يؤكد سعدى على ضرورة التأمل في الحياة والتفكير في الكائنات والمخلوقات التي تحيط بنا، فأوراق الأشجار مع صغر حجمها لكنها في حد ذاتها دفتر خط فيه معرفة الخالق.  
برک در ختان سبز در نظر هوشیار

هر ورقش دفتری است معرفت کردگار<sup>(٢)</sup>

أى: أوراق الشجر الخضراء في نظر العارف، كل ورقة منها بمثابة دفتر في معرفة الخالق. الفردوس والجحيم، الوعد والوعيد واليوم الموعود، ثواب المؤمن، وجزاء الكافر، عن كل ذلك قد حدثنا الخالق وصور لنا الفردوس وكيف يكون الجحيم، وشبه لنا الله تلك الجنة وذاك الجحيم بأكثر من تشبيه، وضرب لنا أمثالا عديدة ليقرب إلى الأذهان ماهيتها، مرة للترغيب وأخرى للترهيب يقول الله تعالى في سورة الرعد واصفاً الجنة والنار:  
﴿مثل الجنة التي وعد المتقون تجري من تحتها الأنهار أكلها دائم وظلها تلك عقبى الذين اتقوا وعقبى الكافرين النار﴾<sup>(٣)</sup>.

ويقول سعدى:

آب در باى ترنج وبه وبادام روان

همجو در زیرد ختان بهشتی انهار<sup>(٤)</sup>

أى: يجري الماء تحت أشجار الأترج والسفرجل واللوز، كما تجري الأنهار تحت أشجار الجنة. حتى الكلمة ضرب الله تعالى المثل عليها ووصفها في القرآن الكريم في صورة جلية غير مبهمه قريبة إلى الذهن، ودلنا إلى ماهية الكلمة سواء الطيبة والخبيثة. وهو يضرب لنا الأمثال ويصف الكلمة وميزاتها وصفاتها لعلنا نتذكر ولعلنا نتدبر:

(١) سورة يونس ٢٤.

(٢) كليات سعدى، طبعة فروغى، ٤١٧.

(٣) سورة الرعد، الآية ٣٥.

(٤) كليات سعدى، ص ٤١٣.

«الم تر كيف ضرب الله مثلاً كلمة طيبة كشجرة طيبة أصلها ثابت وفرعها فى السماء \* تؤتى أكلها كل حين بإذن ربها ويضرب الله الأمثال للناس لعلهم يتذكرون» \* ومثل كلمة خبيثة كشجرة خبيثة اجتثت من فوق الأرض ما لها من قرار»<sup>(١)</sup>.

ويقول سعدى:

وكرّ بند وبندش نیابد به كار درختی خبیث است بیخش برآر<sup>(٢)</sup>  
 أى: وإذا لا ینفع معها الربط والإصلاح، فهى شجرة خبيثة فاجتث جذورها.  
 عجب نیست این فرع از اصل باک

که جانش برون جست وجسمش به خاک<sup>(٣)</sup>

أى: فلا عجب من هذا الفرع فهو من أصل طاهر، إذ إن جسمها ثابت فى الأرض وروحها فى السماء.

نه ابليس بدکرد ونيكى نديم؟ بر باك نايد ز تخم بليد<sup>(٤)</sup>

أى: لا يعنى أن إبليس أساء فلم يحسن إليه، بل إن الثمر الطيب لا يتأتى من البذر الخبيث. وهو يشير إلى أن عصيان إبليس ذاتى جبل عليه، وقد جاء فى كتاب رب العزة: «وإذ قلنا للملائكة اسجدوا لآدم فسجدوا إلا إبليس أبى واستكبر وكان من الكافرين»<sup>(٥)</sup>.

وعن ضرورة شكر النعمة، وعاقبة الكفر بها، يحدثنا الله سبحانه وتعالى فى سورة النحل: «ضرب الله مثلاً قرية كانت آمنة مطمئنة يأتيها رزقها رغداً من كل مكان فكفرت بأنعم الله فأذاقها الله لباس الجوع والخوف بما كانوا يصنعون»<sup>(٦)</sup>.

وقد حاكى سعدى هذا المعنى فى العديد من أشعاره وكذلك فى نثره وخاصة مقدمة الكَلستان ومن تلك الأبيات التى دارت حول هذا المضمون:

نعمتت بار خدایا عدد بیرونست

شکر انعام تو هرگز نکند شکر کراز<sup>(٧)</sup>

(١) سورة إبراهيم، الآيات ٢٤ - ٢٦.

(٢) شرح بوستان، الدكتور محمد خزائلى، ص ٦٩.

(٣) المرجع السابق، ص ٦١.

(٤) شرح بوستان، خزائلى ص ١٢٠.

(٥) سورة البقرة، الآية ٣٤.

(٦) سورة النحل، آية ١١٢.

(٧) کلیات سعدى، ص ٧١٦.

أى: يا إلهي قد زادت نعمك على الحصر، ولا يتأتى لأحد أن يشكر نعماءك.  
ويقول رب العزة في محكم كتابه: «يا أيها الناس ضرب مثل فاستمعوا له إن الذين تدعون من دون الله لن يخلقوا ذباباً ولو اجتمعوا له وإن يسلبهم الذباب شيئاً لا يستنقذوه منه ضعف الطالب والمطلوب»<sup>(١)</sup>.

ويقول سعدى محاكياً هذه الآية الكريمة في البستان:  
بتى جون برآرد مهمات كس؟ كه نتواند از خود براند مكس<sup>(٢)</sup>  
أى: أنى لصنم أن يحقق أمنية شخص، وهو عاجز حتى عن طرد ذبابة عن نفسه؟  
ينهانا الله في القرآن الكريم عن الغيبة والنميمة ويصور لنا بشاعة هذه العمل ويمثلها في صورة تنفرنا منه بشدة وهى أكل لحم الأخ ميتاً فيقول:  
«... ولا يغتب بعضكم بعضاً أوجب أحدكم أن ياكل لحم أخيه ميتاً فكرهتموه واتقوا الله إن الله تواب رحيم»<sup>(٣)</sup>.

ويتمثل سعدى هذه الآية خير تمثيل ويخرجها لنا على النحو التالى:  
شنيد اين سخن دهخداى قديم بشوريد وكفت اى خبيث رجيم  
نه مسواك در روزه كفتى خطاست بنى آدم مرده خوردن رواست؟  
دهن كوز ناكفتيها نخست بشوى آنكه از خوردنيها بهشت<sup>(٤)</sup>  
أى: سمع شيخ القرية هذا الكلام، فهاج وقال: أيها الخبيث الرجيم.  
ألم تقل إن المسواك فى الصيام غير جائز، فهل يجوز أكل لحم الميتة؟  
فقل طهر الفم أولاً من الأدناس، ثم اغسله من بقايا الطعام.  
وكذلك يضرب الله الأمثال للناس ويحدثهم عن عظمة القرآن الكريم الذى لو أمر الله تعالى أن ينزل على جبل لخر خاشعاً من خشية الله:  
«لو أنزلنا هذا القرآن على جبل لرأيته خاشعاً متصدعاً من خشية الله وتلك الأمثال نضربها للناس لعلهم يتفكرون»<sup>(٥)</sup>.

(١) سورة الحج، الآية ٧٣.

(٢) شرح البستان، خزانة ص ٣٨١.

(٣) سورة الحجرات، الآية ١٢.

(٤) بوستان، طبعة يوسفى، ص ١٦٠ وشرح بوستان خزانة ص ٣٢٢.

(٥) سورة الحشر، الآية ٢١.

وها هو سعدی منتقلنا إلى جو هذا المثل القرآنى ، فيقول:

اكر آن داغ جكر سوز كه بر جان من است

بر دل كوه نهى كوه به آواز آيد<sup>(١)</sup>

أى: لو أنزلت ما فى قلبى من حرقة، على جبل لبكى واشتكى.

وكذلك يقول سعدى:

كر كوه غمان ما كشيدى كاهى

كوه از غم ما كداختى جون كاهى<sup>(٢)</sup>

أى: لو أن الجبل نزل به ما حل بنا ، لاحترق من لهيب غمنا كالهشيم.

ويمثل الله سبحانه وتعالى الذين لم ينتفعوا بالعلم، بالحمار الذى يحمل الكتب ولا يعلم ما بها، فقد أغفلوا النعمة المتمثلة فى العلم الذى وهبه الله لهم، ولهذا شبههم بالحمار وهو أسوأ تشبيه: «مثل الذين حملوا التوراة ثم لم يحملوها كمثل الحمار يحمل أسفارا» يفسر مثل القوم الذين كذبوا بآيات الله والله لا يهدى القوم الظالمين<sup>(٣)</sup>. ويقول سعدى فى نفس المعنى:

بار درخت علم ندانم بجز عمل

با علم اكر عمل نكنى شاخ بى برى

أى: لا أعرف ثمراً لشجرة العلم سوى العمل، وأنت غصن بلا ثمر إن لم تعمل بالعلم.

أما عن المرأة فقد تحدث القرآن عنها ولها، وضرب مثلاً للمرأة المؤمنة وكذلك الكافرة، وأشهدنا على عاقبة كل منهما، فيقول فى المرأة السيئة: «ضرب الله مثلاً للذين كفروا امرأة نوح وامرأة لوط كانتا تحت عبدين من عبادنا صالحين فخانتاهما فلم يغنيا عنهما من الله شيئاً وقيل ادخلا النار مع الداخلين»<sup>(٤)</sup>.

ويحدثنا سعدى عن المرأة السيئة، فيقول:

زن بد در سراى مرد نكو هم در اين عالم است دوزخ او<sup>(٥)</sup>

(١) كليات سعدى، كانون معرفت، ص ٨١٧.

(٢) المرجع السابق ص ٦١٤.

(٣) سورة الجمعة آية ٥.

(٤) سورة التحريم، الآية ١٠.

(٥) ككستان، طبعة يوسفى، ص ١٠٠.

أى: المرأة الطالحة فى بيت الرجل الصالح، حقاً إنها جحيمه فى هذه الدنيا.

زينهار از قرين بد زنهار "وقنا ربنا عذاب النار" (١)

أى: فحذارى حذارى من القرينة السيئة، "وقنا ربنا عذاب النار".

والمصراع الثانى من هذا البيت مأخوذ من قوله تعالى: ﴿الذين يقولون ربنا إننا آمننا فاغفر لنا ذنوبنا وقنا عذاب النار﴾ (٢).

وعن المرأة الصالحة ضرب الله مثلاً بامرأة فرعون ومريم العذراء:

﴿وضرب الله مثلاً للذين آمنوا امرأة فرعون إذ قالت رب ابن لى عندك بيتاً فى الجنة ونجنى من فرعون وعمله ونجنى من القوم الظالمين\* ومريم ابنة عمران التى أحصنت فرجها فنفخنا فيه من روحنا وصدقت بكلمات ربها وكتبه وكانت من القانتين﴾ (٣).

ويتناول سعدى المرأة الصالحة فيقول:

زن خوب فرمان بر بارسا كند مرد درویش را بادشا (٤)

أى: المرأة الصالحة الورعة، تصير الرجل الفقير سلطاناً.

وهكذا شاهدنا الأمثال القرآنية الواضحة وتأثر سعدى بها. وننتقل الآن إلى الأمثال القرآنية المخفية.

## ٢- الأمثال المخفية (٥)

عن الهجرة فى سبيل إصابة الرزق والهجرة فى سبيل الله ورسوله وأجر ذلك عند الله سبحانه وتعالى، يقول عز من قائل:

﴿ومن يهاجر فى سبيل الله يجد فى الأرض مراغماً كثيراً وسعة ومن يخرج من بيته مهاجراً إلى الله ورسوله ثم يدركه الموت فقد وقع أجره على الله وكان الله غفوراً رحيماً﴾ (٦).

(١) المرجع السابق الصفحة نفسها.

(٢) سورة آل عمران، الآية ١٦.

(٣) سورة التحريم، الآيتان ١١ و ١٢.

(٤) كَلَسْتَان ص ٣١١.

(٥) ونقصد بها الأمثال التى لم ترد فيها كلمة "مثل" وتركيباتها المختلفة ولكن سياقها يوحى بأنها ضرب من ذكر الأمثال،

انظر: الإتيان فى علوم القرآن، السيوطى، ص ٣٠٨.

(٦) سورة النساء، الآية ١٠٠.

وقد تحدث سعدى كثيراً في هذا الشأن، ولا غرو وهو الذى قضى حياته فى ترحال دائم سعيًا إلى العلم والرزق، وهرباً من جور الحكام الظالمين، وهو دائماً يردد ان حب الإنسان لوطنه هو من أعلى مراتب الحب، ولكن عندما يرتبط هذا الوطن بمذلة معينة، فعلى الإنسان رغم هذا الحب الرحيل والهجرة، فهذا هو يقول فى الكَلستان ويذكر فوائد السفر والهجرة على لسان شاب وهو يحاول إقناع والده بضرورة السعى والسفر فى سبيل تحقيق الرزق.

"أى بدر فوايد سفر بسياراست: از نزهت خاطر، وجر منافع وديدن عجایب، وشنیدن غرایب، وتفرج بلدان، ومحاورات خلان، وتحصيل جاه وأدب، ومزید مال ومکتسب، ومعرفت یاران، وتجربت روز کاران"<sup>(١)</sup>.

**أى:** أى أبى، إن فوائد السفر لكثيرة، فمن نزهة خاطر، وتحصيل المنافع، ورؤية العجائب، وسماع الغرائب، ومشاهدة البلدان، ومجالسة الأصدقاء، وتحصيل الجاه والأدب، ومزید المال والمكنة، ومعرفة الإخوان، وتجربة الزمان.

وكذلك يقول:

رزق هر چند بی کمان برسد      شرط عقل است جستن از درها

كُرجه كس بی اجل نخواهد مرد      تو مرو در دهان از درها<sup>(٢)</sup>

**أى:** أن الرزق وإن يأت من حيث لا يحتسب، إلا أن شرط العقل أن تبحث عن أبوابه.

وإن لم يمت أحد دون أن يحل أجله، لكن لا تلق بنفسك فى فم التنين تهلكة.

ويقول أيضاً:

خواب نوشین بامداد رحیل      باز دارد پیاده راز سبیل<sup>(٣)</sup>

**أى:** أن النوم العميق صباح الرحيل، يمنع الراحل عن مواصلة السبيل.

وما زلنا مع الأمثال المخفية فى القرآن الكريم ومأخذ واقتباس سعدى منها.

ففى الآية التالية يخبرنا الله بأن جزاء السوء هو السوء:

«ليس بآمانيكُم ولا أمانى أهل الكتاب من يعمل سوءا يجز به ولا يجد له من دون الله ولياً ولا

نصيراً»<sup>(٤)</sup>.

(١) شرح كَلستان خزائلى ص ٤٢٦.

(٢) کلیات سعدى، طبعة كانون معرفت، ٧٦.

(٣) كَلستان ، طبعة یوسفی، ٥٢.

(٤) سورة النساء الآية ١٢٣.

ويقول سعدى فى نفس المضمار:

جو دشنام كَوْنِى، دعا نشنوى بجز كشتهء خويشتن ندروى<sup>(۱)</sup>

أى: ما دمت تسب فلن تسمع من يدعو لك، فلن تحصد إلا ما تزرع، وكما أن جزاء السيئة هى السيئة، فجزاء الإحسان هو الإحسان، ومن يسعى فإنما لنفسه ومن يحسن فلها ﴿إن أحسنتم أحسنتم لأنفسكم وإن أسأتم فلها﴾<sup>(۲)</sup>. وهكذا يقول سعدى:

تو نيكى مى كن ودر دجله انذار كه ايزد در يبابانت دهد باز<sup>(۳)</sup>

أى: افعل الخير وألقه فى دجلة، فسيرده الله لك فى الصحراء. ومن الأمثال المخفية نجد هذه الآية الكريمة وهى تشير إلى أن من يساند ظالماً فقد ظلم نفسه: ﴿ومن الناس من يجادل فى الله بغير علم ويتبع كل شيطان مريد \* كتب عليه أنه من تولاه فأنه يضله ويهديه إلى عذاب السعير﴾<sup>(۴)</sup>. ويقول سعدى فى هذا المعنى:

كس نياموخت علم تير از من كه مرا عاقبت نشانه نكرد<sup>(۵)</sup>

أى: لم أر من تعلم على فن الرماية، ثم لم يرمنى فى النهاية<sup>(۶)</sup>. وفى هذا المضمار أيضاً نرى هذه الآية الكريمة التى مفادها أن الأفعى لا تلد إلا أفعى: ﴿إنك إن تذرهم يضلوا عبادك ولا يلدوا إلا فاجراً كفاراً﴾<sup>(۷)</sup>. وفى هذا المعنى يقول سعدى:

عاقبت كَرَكْ زاده كَرَكْ شود كرجه با آدمى بزرگ شود<sup>(۸)</sup>

(۱) شرح بوستان، خزالي، ص ۳۱۳.

(۲) سورة الإسراء الآية ۷.

(۳) ديوان سعدى "المثنويات" طبعة كانون معرفت، ص ۸۵۸.

(۴) سورة الحج، الآيتان ۴۳ و ۴۴.

(۵) كَلستان طبعة يوسفى ص ۷۹.

(۶) ويذكرنا هذا البيت بالمثل العربى:

اعلمه الرماية كل يوم فلما اشتد ساعده رمانى

محاضرات الأدباء، ج ۱ ص ۴۶.

(۷) سورة نوح، الآية ۲۷.

(۸) كَلستان طبعة يوسفى ص ۶۲.

أى: فى النهاية يصبح ولد الذئب ذئباً، وان تربى مع الآدمى.

اېر اکړ آب زندگى بارد هرکز از شاخ بيد بر نخورى  
بافر ومايه روزگار مېر کز نى بوريا شکر نخورى<sup>(١)</sup>

أى: وإن أمطرت السحب ماء الحياة، فلن تأكل قط شراً من غصن الصفصاف.  
لا تعش مع الأراذل، إذ لا تأكل من قصب الحصير سكرأ.

دشمن اکړ دوست شود جند بار صاحب عقلش شمارد به دوست  
مار همانست به سیرت که هست ور جه به صورت بدر آید ز دوست<sup>(٢)</sup>  
أى: إذا أصبح العدو لعدة مرات صديقاً، فإن اللبيب لا يعده صديقاً.  
إن الأفعى هى الأفعى، وإن بدلت فى الظاهر جلدها.

### ٣- الأمثال السائرة:

والمثل السائر نجده بكثرة فى أدب سعدى بنشره وشعره، وعلى اختلاف منابع هذا المثل، فأحياناً يقابلنا مثل أصوله قرآنية حفلت به قصائد الشعراء، وآخر من منابع إنجيلية دخلت إلى العربية، وأحياناً نجد مثلاً سائراً يجمع كل هذه الموروثات القرآنية والإنجيلية والأدبية العربية وغيرها ثم اللغات والآداب الأخرى. وسوف نعرض على قدر الإمكان لكل هذه الأنواع بشيء من التفصيل.

#### أ- أمثال قرآنية سائرة:

تعرضنا آنفاً للأمثال القرآنية الظاهرة منها والمخفية، وبقي أن نعرض للأمثال القرآنية السائرة أو التى أصبحت مثلاً سائراً بعد أن تناولها الشعراء والأدباء والعلماء فى شعرهم وأدبهم وكتاباتهم وهى كثيرة فانتقينا منها أمثالا مختلفة عديدة منها:

١ - «ولا تلقوا بأيديكم إلى التهلكة»<sup>(٣)</sup>.

ويقول سعدى فى هذا الصدد:

در أوراق سعدى جنين بند نیست که جون باى دیوار کندى یابست<sup>(٤)</sup>  
أى: فى أوراق سعدى لا توجد مثل هذه الموعظة، أى قف تحت الجدار الذى حفرت تحته.

(١) کَلَسْتَان طبعة يوسفى ص ٦١.

(٢) کلیات سعدى، طبعة فروغى، ص ١٢٦.

(٣) سورة البقرة، الآية ٩٥.

(٤) بوستان طبعة يوسفى، الباب الثامن، ص ١٨٠.



٢ - «ولا يحيق المكر السبي إلا بأهله»<sup>(١)</sup>.

وقد انتقل هذا المعنى القرآني إلى الأمثال العربية السائرة على الشكل التالي:  
من حفر مغواة وقع فيها<sup>(٢)</sup>، وأيضاً من حفر بئراً لأخيه وقع فيه<sup>(٣)</sup>، وقد ضمن سعدى هذا المعنى من شعر ظريف يقول فيه:

يكي بر سر شاخ وبن می برید خداوند بستان نظر کرد و دید  
بگفتا کر این مرد بدمی کند نه با من که بانفس خود میکند<sup>(٤)</sup>

أي: وقف شخص على فرع شجرة وانشغل يقطع جذره، فلمحه صاحب البستان.  
فقال: إن كان هذا الرجل يسعى في عمله، فإنما يسعى إلى نفسه لا لي.

٣ - «قل كل يعمل على شاكلته فربكم أعلم بمن هو أهدى سبيلاً»<sup>(٥)</sup>.  
ويقول سعدى في هذا المضمون: "زمين را از آسمان باران نثار است وآسمان را از زمين غبار  
كل إناء يرشح بما فيه"<sup>(٦)</sup>.

أي: نصيب الأرض من السماء الأمطار، ونصيب السماء من الأرض الغبار، وكل إناء يرشح  
بما فيه. وقد ورد المثل الأخير في بيت من الشعر العربي:

وينبى الفتى عما عليه انطواؤه وكل إناء بالذى فيه يرشح<sup>(٧)</sup>

وكذلك يقول سعدى:

از بدان نيكوئی نياموزی نايد از كرك بوستين دوزی<sup>(٨)</sup>

أي: لن تتعلم الإحسان من أهل السوء، فالذئب لا يقدر على أن يخيط فروة.

٤ - «كم من فئة قليلة غلبت فئة كثيرة بإذن الله والله مع الصابرين»<sup>(٩)</sup>.

(١) سورة فاطر، الآية ٤٢.

(٢) جمع الأمثال، الميداني، المجلد ٢، ص ٦٤.

(٣) جمع الأمثال، الميداني، المجلد ٢، ص ٦٤.

(٤) بوستان، طبعة يوسفى، الباب الأول، ص ٦١.

(٥) سورة الإسراء، الآية ٨٤.

(٦) كَلَسْتَان الباب الثامن، الموعظة (١٠٤).

(٧) انظر تعليق خزائلى على هذا البيت فى شرحه للكلستان، ص ٧٤٢، ومحاضرات الأدباء ج ٢، ٣٨١، وجمع الأمثال،

ج ٢، ص ١٦٢.

(٨) كليات سعدى، طبعة فروغى ص ٢١٣.

(٩) سورة البقرة، الآية ٤٤٩.

ويقول سعدى:

داني كه جه كَفت زال با رستم كرد دشمن نتوان حقير ويچاره شمرد  
 ديديم بسي آب ز سر چشمه خرد جون بيشتر آمد شتر و بار بهرد<sup>(١)</sup>  
 أى: أتعلم ماذا قال زال لابنه رستم الشجاع، لا يمكن الاستخفاف بالعدو وعده ضئيلاً.  
 قد رأينا كثيراً أنسياب الماء من عين حقير، وعندما ازداد اندفع وأخذ معه الجمل بما حمل.  
 لا يستخفن الفتى بعدوه أبدأ وإن كان العدو ضئيلاً  
 إن القذى يؤذى العيون قليلة ولربما جرح البعوض الفيلا<sup>(٢)</sup>  
 ٥- «وتعاونوا على البر والتقوى ولا تعاونوا على الإثم والعدوان»<sup>(٣)</sup>.

ويقول سعدى:

دوست آن دامن كه كَبرد دست دوست در بریشان حالى ودر ماند كسى<sup>(٤)</sup>  
 أى: أن الصديق هو من يأخذ بيد صديقه، عند الضيق والعجز.  
 ٦- «الحيثيات للحيثين والحيثون للحيثات والطيبات للطيبين والطيبون للطيبات»<sup>(٥)</sup>  
 وفى هذا المعنى يقول سعدى فى حكاية<sup>(٦)</sup> من كتابه الكلستان:  
 "كَفت: غم نيست كه به كافران ميدهم . . . «الحيثيات للحيثين»"<sup>(٧)</sup>.  
 أى: لا ضير فإني أعطيه للكفار . . .  
 ٧- «اعدلوا هو أقرب للتقوى واتقوا الله إن الله خبير بما تعملون»<sup>(٨)</sup>.  
 ويقول سعدى:

داد كَر اندر دو جهان. بادشاه است و رنه هم اينجا و هم آنجا كَدا است<sup>(٩)</sup>

(١) كلستان، الباب الأول، حكاية ٤، ص ٦٢.

(٢) راجع: محاضرات الأدباء، ج ١، ص ٢٤٧.

(٣) سورة المائدة، الآية ٢٧.

(٤) كلستان، الباب الأول، طبعة يوسفى، ص ٧١.

(٥) سورة النور، الآية ٢٦.

(٦) وردت هذه الحكاية فى الباب الثالث من الكلستان: وهى تدور حول شحاذ جمع مالا كثيراً فسأله السلطان بعضه، فامتنع قائلاً إنه لا يلقى بعظيم مثلك أن يدنس يده بمال شحاذ جمعه من الاستجداء، فأجابه السلطان هذه الإجابة.

(٧) كلستان، خزائلى، ص ٤٣١.

(٨) سورة المائدة آية ٨٠.

(٩) كلييات سعدى، كانون معرفت، ص ٣١٧.

أى: العادل سلطان فى الدارين، وإلا فهو شحاذ فى هذه وفى تلك.

٨- «... . واغضض من صوتك إن أنكر الأصوات لصوت الحمير»<sup>(١)</sup>.

ويقول سعدى فى حكاية طريقة تدور حول مقرئ كرية الصوت:

كَرْتُو قَرَّانَ بِرَ اَيْنَ نَمَطَ خَوَانِي بِبَرِي رُونَقِ مَسْلِمَانِي<sup>(٢)</sup>

أى: إن تقرأ القرآن على هذا النحو، ستذهب برونق الإسلام.

هكذا وفى الحكاية السابقة عليها من الكلستان يتحدث سعدى عن خطيب كرية الصوت، ويقول: "كفتى نعيق غراب البين در بردهء الحان اوست، يا آيت (إن أنكر الأصوات) در شأن او"<sup>(٣)</sup>

أى: وكأن نعيق غراب البين فى نغمة الحانه، أو آية (إن أنكر الأصوات) نزلت فى شأنه.

٩- «يعرف المؤمنون بسيماهم فيؤخذ بالنواصي والأقدام»<sup>(٤)</sup>

يقول سعدى:

كَر بِكَوَيْمِ كِهَ مَرَا حَالِ بِرِيشَانِي نِيست

رَنَكْ رَخْسَارِ خَبَرِ مِي دِهْدَازِ سِرِ ضَمِيرِ

أى: إن قلت إن أحوالى ليست مضطربة، فإن سيماء محيى تنبى عن سر الضمير. وقد قيل:

لَا تَسْأَلِ الْمَرْءَ عَنْ خِلَاقِهِ فِي وَجْهِهِ شَاهِدٌ مِنَ الْأَثَرِ<sup>(٥)</sup>

١٠- «(إن مع العسر يسراً»<sup>(٦)</sup>.

ويقول سعدى:

كَرْ آن شِبْهَائِ بِا وَحِشْتِ نَمِي بُودِ نَمِي دَانِسْتِ سَعْدِي قَدَرِ اَيْنِ رُوزِ<sup>(٧)</sup>

أى: إن لم تكن تلك الليالى الموحشة، لما عرف سعدى قدر هذا اليوم.

(١) سورة لقمان الآية ١٩.

(٢) شرح كلستان، الحكاية ١٤، خزائلى، ص ٤٩٢.

(٣) المرجع السابق، ص ٤٩١.

(٤) سورة الرحمن، الآية ٤١.

(٥) محاضرات الأدباء، الراغب الاصفهاني، ص ١٤٢، والإعجاز والإيجاز، الثعالبي ص ١٦٦.

(٦) سورة الانشراح، الآية ٥.

(٧) ديوان سعدى، غزليات، طبعة كانون معرفت، ص ٤٨١.

## ب - أمثال عربية سائرة:

تحدثنا آنفاً عن ماهية المثل العربي ومراحل تطوره ومنابعه المختلفة، والآن نثبت بعض الأمثال التي وردت في أعمال سعدى الأدبية:

١- إنك لا تجنى من الشوك العنب<sup>(١)</sup>

ويقول سعدى:

مقدر است كه از هر كسى جه فعل آيد

درخت مقل نه خرما دهد نه شفتالود<sup>(٢)</sup>

أى: مقدر كل ما يفعله الإنسان، فشجرة المقل<sup>(٣)</sup> لا تثمر التمر ولا الخوخ.

٢ - كما تدين تدان<sup>(٤)</sup>

وفي هذا المعنى يقول سعدى:

از مكافات عمل غافل مشو كندم از كندم برويد جو ز جو<sup>(٥)</sup>

أى: لا تغفل عن الجزاء، فالقمح ينبت من القمح والشعير من الشعير.

٣ - كما تزرع تحصد<sup>(٦)</sup>.

ويقول سعدى: "يجز كشتهء خویشتن لدروى"<sup>(٧)</sup>

أى: لا تحصد إلا ما زرعت.

وقد قيل: "متى جنى الناس من الشوك العنب"<sup>(٨)</sup>.

(١) مجمع الأمثال الميداني، الجزء الأول ص ٣٤.

(٢) كليات سعدى، كانون معرفت، ص ٧٨٦.

(٣) المقل: حنظل الدوم، وهو يشبه النخل (المعجم الوسيط، مادة مقل).

(٤) مجمع الأمثال، الميداني، ج ٢، ص ٦٧، وهذا المثل ضمن المجموعة التي أشار بروكلمان إلى أن منابعها إنجيلية، دخلت

اللغة العربية في العصر الجاهلي حيث كان الدين المسيحي منتشراً في شبه الجزيرة وانتشرت على إثره المواعظ "

العيسوية"، وخاصة المواعظ المسماة بـ " مواعظ الجبل"، انظر: دائرة المعارف الإسلامية ٤٦٣.

(٥) كليات سعدى، طبعة كانون معرفت، ص ٥٠٦.

(٦) مجمع الأمثال الميداني، ٧٣ / ٢، وهذا المثل أيضاً له جذور إنجيلية، فقد ورد في إنجيل متى ٢/٧: بذاك الكيل الذى تكيل

به سوف يكال لك.

(٧) شرح بوستان، الدكتور خزالي، ص ٣١٣.

(٨) حكم وأمثال، الرازي، ص ٣٢.

٤- ما كل ما يتمنى المرء نائله<sup>(١)</sup>.

ويقول سعدى فى هذا المعنى:

درى هم برآيد ز جندين صدف ز صد جوبه آيد يكي پر هدف<sup>(٢)</sup>

أى: ربما تخرج من عدة أصداف درة واحدة، وربما يصيب الهدف سهم واحد من مائة سهم.

٥- كل سر جاوز الاثنين شاع.

ويقول سعدى فى حكاية من الكلستان:

سخنى در نهان كفت كه بر انجمن نشا كفت<sup>(٣)</sup>

أى: الكلام الذى لا تريد أن يذاع على الملأ، لا ينبغي أن تقوله فى السر. وقد قيل:

يخرج أخبار الفتى جليسه رب امرئ جاسوسه أنيسه<sup>(٤)</sup>

وفى نفس الحكاية السابقة يقول الشاعر فى بدايتها: "هر آن سرى كه دارى با دوست درميان منه، جه داني كه وقتى دشمن كردد"<sup>(٥)</sup>.

أى: لا تفش كل أسرارك للصديق، فما يدريك أن لا يصير من الأعداء يوماً ما.

وتذكرنا هذه الكلمات بقول الإمام على :

"أحب جيبك هوناً ما عسى أن يكون بغيضك يوماً ما"<sup>(٦)</sup>.

٦- إذا أنت أكرمت الكريم ملكته وإن أنت أكرمت اللئيم تمردا<sup>(٧)</sup>

ويقول سعدى:

خيبت را تعهد كنى وبنوازى به دولت تو كنه ميكند به انبازى<sup>(٨)</sup>

(١) ما كل ما يتمنى المرء يدركه تجرى الرياح بما لا تشتهي السفن

انظر: شرح ديوان المتنبي، عبد الرحمن البرقوقي، مصر، ١٩٣٠م، ج ١، ص ٤٦٩.

(٢) شرح البوستان، خزائلى، ص ٣١٣.

(٣) شرح كلستان، حكاية رقم ٩، ص ٦٤٢.

(٤) انظر: المتنبي وسعدى ص ١٩٣.

(٥) شرح كلستان، حكاية ٩، ص ٦٤٢.

(٦) انظر: نهج البلاغة، ص ٣٢٠.

(٧) انظر: شرح العكبرى على ديوان المتنبي، ج ١، ص ٢٨٩، وأسرار البلاغة، الجرجاني، ص ٢٤٥، المستطرف،

الأبشيهى، ج ٢، ص ٨٧، محاضرات الأدباء ومحاورات الشعراء والبلغاء، الراغب الأصفهاني، ج ١، ص ٢٤١، وانظر

أيضاً: أمثال وحكم، الرازى، ترجمة الدكتور فيروز حريرجى.

(٨) شرح كلستان، خزائلى، ص ٦٤١.

أى: إذا تعهدت الخبيث برعايته فسيذنب بما قدمت له، فتشاركه إثمه.  
كما أورد في نفس الحكاية: "رحم آوردن بر بدان، ستم است بر نیکان، وعفو کردن از ظالمان جور است بر درویشان" (١).

أى: الرفق بأهل الإساءة ظلم على أهل الإحسان والعفو عن الظالمين جور على المظلومين.  
وهذه الكلمات أيضاً تتفق وقول الإمام على:  
"ولا يكون المحسن والمسيء عندك بمنزلة سواء، فإن في ذلك تهديداً لأهل الإحسان في الإحسان وتدريباً لأهل الإساءة على الإساءة" (٢).

٧- العلم بلا عمل كالسحاب بلا مطر، وكالشجر بلا ثمر، وكالقوس بلا وتر.  
ويقول سعدى: "دوکس رنج بیهوده بردند وسعی بی فایده کردند: یکی نکه اندوخت و نخورد و دیگر آنکه آموخت و نکرد" (٣).  
أى: شخصان کذا بلا جدوى وسعيًا بلا فائدة، من ادخر المال ولم ينعم به، ومن تعلم ولم يعمل بعلمه.

٨- إن الغصون إذا قومتها اعتدلت والعود لا يصلح التقويم ما يبسا (٤)  
ويقول سعدى:

جوب تر را چنانکه خواهی بیج نشود خشک جز به آتش راست (٥)  
أى: عدل العود الأخضر كيفما شئت، أما اليابس فلا يستقيم إلا بالنار.  
٩- زر غباً تزداد حباً (٦).

(١) المرجع السابق الصفحة نفسها.

(٢) نهج البلاغة، رسالة الإمام على إلى واليه على مصر مالك الأشر، ص ٤٢١.

(٣) شرح كلستان، خزائلي، حكاية ٣، ص ٦٤٠.

(٤) وقد ورد هذا البيت على النحو التالي:

إن الغصون إذا قومتها اعتدلت ولن تلين إذا قومتها الخشب

انظر: ديوان المعاني، أبو هلال العسكري، ج ١، ص ٢٤٤، والبيان والتبيين، الجاحظ، ج ٢، ص ١٨٠، وأمثال وحكم،

الرازي، ترجمة وتصحيح وتوضيح الدكتور فيروز حريرجي، ص ١٤٠.

(٥) شرح كلستان، ص ٥٨٥.

(٦) انظر: مجمع الأمثال، الميداني، ج ١، ص ٣٢٣، ومعجم البلدان، ياقوت الحموي، ج ٥ ص ١٥، والفاخر، أبو طالب،

ص ١٥١، وأمثال وحكم، الرازي، ترجمة وتصحيح وتوضيح الدكتور فيروز حريرجي، وقد قيل:

إذا شئت أن ثقلى فزر متواتراً، إذا شئت أن تزداد حباً فزر غباً.

ويقول سعدى:

به دیدار مردم شدن عیب نیست      ولیکن نه جندانکه کَویند بس<sup>(۱)</sup>  
 أى: زیارة الناس لیست بعیب، ولكن لیس للحد الذی یقال فیہ کفی<sup>(۲)</sup>.

ويقول سعدى كذلك:

"صاحبِد لی را کَفَتند: بدین خوبی که آفتاب است نشنیده ایم که کسی او را دوست کَرَفته  
 است و عشق آورده. کَفَت: برای آنکه هر روز میتوان دید مکرر در زمستان که محجوب است  
 و محبوب"<sup>(۳)</sup>.

أى: قیل لعارف: مع هذا الحسن الذی للشمس، لم نسمع مطلقاً أن أحداً اتخذها حبیبة فعشقها،  
 فأجاب: لإمكان رؤيتها کل يوم، إلا فی الشتاء حیث هی محجوبة فتصبح محبوبة.  
 وهذه المعانی مثل قول الشاعر:

وطول مقام المرء فی الحی مخلق      لیدیاجتیه فاغترب تستجدد  
 فإنی رأیت الشمس زیدت محبة      إلى الناس إذا لیست علیهم بسرمد<sup>(۴)</sup>  
 أنت للمال إذا أمسکته      وإذا أنفقته فالمال لك<sup>(۵)</sup>

ويقول سعدى:

"مال از بهر آسایش عمر است، نه عمر از بهر کَرَد کردن مال"<sup>(۶)</sup>.

أى: جمع المال لراحة العمر، وليس العمر لجمع المال.

وبهذا المثل ننهی حدیثنا عن الأمثال السائرة فی أدب سعدی وهی كثيرة خاصة فی "الکَلستان"  
 و"البوستان"، وقد آثرنا التنويع بها، وتفادينا تکرار أمثلة عديدة لمعنى واحد. وحاولنا قدر المستطاع  
 الإشارة إلى أغلب المصادر التي أخذ عنها الشاعر من كتب سماوية أو أشعار عربية أو أمثال سائرة.

(۱) کَلستان، الباب الثانی، حکایة ۲۹، ص ۳۳۱.

(۲) وقد أشار البعض إلى تشابه هذه المعانی مع بیت لأبی العتاهیه، وهو:

علیک بالقلال زیارة إنها      إذا کثرت کانت إلى الهجر مسلما

انظر: أرمغان نوید، مجموعة مقالات وأشعار، أبی القاسم حبیب الله (نوید) ص ۷۷.

(۳) شرح کَلستان، خزائلی، ص ۳۸۸.

(۴) دیوان أبی تمام، ص ۷۶.

(۵) دیوان أبی نواس، حرف الروی الکاف، انظر: أمثال وحکم الرازی، ترجمة وتصحیح وتوضیح الدكتور فیروز

حریری، ص ۷۹.

(۶) کَلستان سعدی، الحکایة ۱، الباب الثامن.

## المبحث الثامن

### سعدى والحديث النبوى الشريف

لا شك أن المعين الأساس الذى نهل منه سعدى طوال سنى حياته التى امتدت إلى ما يربو على المئة عام هو القرآن الكريم والحديث النبوى الشريف بخاصة والتراث الإنسانى والإسلامى بعامه. وقد استطاع فى كلياته بما فيها الكَلستان والبوستان، والغزليات والقصائد الفارسية والعربية التى تعد ثمرة طيبة من ثمرات الآداب الإسلامية وعلومها، استطاع أن يجلّى فيها المقاصد الإسلامية النبيلة والغايات الإنسانية السامية. ولا ريب فى أنه قد استمد كل ذلك من عين جارية ونبع صاف أى القرآن والسنة فضلاً عن اطلاعه عن كتب على الثقافات الإسلامية وغير الإسلامية وقراءاته الجادة المباشرة لأثار الأقدمين والمعاصرين له من عجم وعرب، ومن طابع البيئة التى عاشها والأحداث السياسية التى عاصرها وكان لها الوقع الخطير.

وليس يخاف أن الأدب الفارسى الذى يشكل جزءاً من الثقافة الإسلامية قد تأثر بأسلوب مباشر أو بآخر بالقرآن الكريم والحديث النبوى الشريف فى شتى فنونه وأغراضه ومختلف عصوره وأدواره. ويمكننا القول عن يقين إنه لا يخلو نتاج أديب أو أدب شاعر إيرانى منذ القرون الهجرية الأولى وحتى عصر النهضة من الأثر القرآنى والحديث<sup>(١)</sup>. وبالطبع لا يستثنى أديبنا الكبير سعدى من هذه القاعدة أو بالأحرى الظاهرة العامة فهو واحد من بين هذا الجمع الذى تأثر بثرائه الإسلامى بعامه والأثر القرآنى والحديث بخاصة. ولسعدى أسلوبه الخاص فى الأخذ من هذا التراث أو الإفصاح عنه. ونحن لا ندعى إمكان حصرنا كل ما أخذه الشاعر من الحديث النبوى الشريف كما لم ندع من قبل حصرنا لكل ما أخذه من القرآن الكريم.

وبإمعان النظر فى أعمال سعدى سنجد أنها ترجمة كاملة لثرائنا الإسلامى العظيم أو بالأحرى ترجمة صادقة له. وللشاعر طريقته الفذة والفريدة فى التعبير عن الحديث النبوى الشريف الذى يصدق عليه نفس ما أوردناه عن تأثر سعدى بالقرآن الكريم. فقد امتزجت الأحاديث النبوية الشريفة فى أدبه بشكل يصعب معه استخراج ما تأثر به من أحاديث، وذلك فضلاً عن أن مهارته وقدرته على صهر هذا التراث الحديثى فى بوتقة أدبه الذى انبعث عن روح شفافة ونفس تواقة

(١) انظر على سبيل المثال: أحاديث مشنوى، فروزانفر، وتأثير قرآن در نظم فارسى، سيد عبد الحميد حيرت سجادى، فى الكتاب الأول جمع بديع الزمان فروزانفر الأحاديث النبوية التى فاضت بها أشعار مولوى فى المتنوى. وفى الثانى دراسة عميقة حول تأثر الشعراء الإيرانيين بآيات القرآن الكريم مع ذكر النصوص الشعرية الدالة على ذلك.



لحديث رسولها الأكرم قد صير الأمر أكثر صعوبة وأبعد منالاً. و خلاصة القول أن كل هذه المقدمات والمقومات قد هيأت لسعدى الظروف المواتية لينهل من الثقافة الإسلامية المتمثلة فى القرآن الكريم والحديث النبوى الشريف والآداب الإسلامية وعلومها. وقد تأصلت فيه وذابت فى جام روحه وعندما أراد إخراجها للنور ظهرت بعفوية وتلقائية فى ثوب قشيب ازدانت به آثاره بعامة وكتابه الخالدان بوستان وكَلستان بخاصة، وتمثلت فى جميع حكمه وأمثاله وأغلب حكاياته.

وبنظرة إلى بعض ما حققه الدارسون من تصفيات له وخاصة "الكَلستان" و"البوستان" ولهما طبعات متعددة، سنجد تلك الطبعات قد حصرت له من الأحاديث النبوية الشريفة على سبيل المثال فى "الكَلستان" أكثر من مائة شاهد وفى "البوستان" أيضاً لا يقل عن ذلك العدد بكثير<sup>(١)</sup>. ولا شك أنه قد غاب الكثير عنهم ولم يرصدوه، ومع ذلك فهى نسبة كبيرة قياساً بحجم الكتابين.

والاقتباس من القرآن والحديث والاستشهاد بهما يعد واحداً من محاسن الكلام<sup>(٢)</sup>. كما كانت الخطبة التى لم توشح بالآيات القرآنية والأحاديث النبوية الشريفة تعد خطبة شواء<sup>(٣)</sup>. وقد عد حفظ الحديث النبوى والاستشهاد به من الأمور المسلمة لدى الكتاب وأفرد له البعض صفحات وصفحات وحددوا له قواعده وأساليبه وقننوا مناهجه وطرقه<sup>(٤)</sup>.

وحقاً إن سعدى يتمثله لأحاديث الرسول ﷺ الشريفة والقدسية وإبداعه فى صهرها فى بوتقة أدبه يعد محدثاً بارعاً وفقهاً لسنأ. ولم لا وقد أخذ عن الكثير من رجال الحديث سواء فى المدرسة النظامية أو المستنصرية وسواء فى العالم الإسلامى أو العربى؟

وقد اتضح لنا أن سعدى قد امتحن أساليب الحديث النبوى الشريف واختبرها وأمعن النظر كثيراً فامتزجت مع روحه الشاعرة فخرجت فى صياغة مبدعة وتجلت فى صورة جميلة. فقد تمثل سعدى الحديث النبوى الشريف فى جميع فنونه النثرية كمجالسه ورسائله وكَلستانه وجميع أغراضه الشعرية سواء فى الغزل والوصف والمديح وسواء فى الوعظ والنصيحة والثناء. فهو معه أينما اتجه وقصد وحيثما مدح أو نصح بحكمه المنشودة ومواعظه الصائبة وعبره السديدة. وقد تمثلت الأحاديث النبوية الشريفة وتعاليم الرسول ﷺ السامية وبصدق فى شخصيته الإسلامية التى تجلت فى أعماله التى سنعرض لها وقد تفرد فيها.

(١) انظر الكَلستان والبوستان، طبعات: فروغى، خزالى، وخطيب رهبر، و غلام حسين يوسفى وغيرهم.

(٢) انظر: البيان والتبيين، الجاحظ. ج ١، ص ١١١.

(٣) كتاب نقد النثر ، ص ٨٤.

(٤) انظر: صبح الأعشى، القلقشندى، ج ١، ص ١٦٠ - ٢٠١.

ولو تصفحنا أدب سعدى بعامة لوجدنا اسم الرسول الأكرم ﷺ وأحاديثه الشريفة كالدر المنثور الذى أكسب أدبه سناً وضياء. ولو توقفنا عند "البوستان" بافتتاحيته وأشعاره، و"الكَلستان" بدياجته ومثته لوجدنا الحديث النبوى الشريف فيهما قد تغلغل بين ثنايا كل فريضة ونثره وامتزج فيه. فقد وظف سعدى حديث نبي الإسلام ورسول البشرية وأفاد من درره وكنوزه ووضعها بين يدي المتلقى فى أصدق تعبير وأبهى ثوب وأسلس أسلوب وهو ما عهدناه فى أدب سعدى وقلمه الفياض. ولتمثل سعدى تلك المثل العليا التى فاضت بها أحاديث رسولنا الكريم فضلاً عن نهله من معين كلمات رب العزة وكذا نزعتة التواقة إلى حب الخير وعشق الجمال، فقد عرف بشاعر الإنسانية، وشاعر الحب والجمال والنقاء<sup>(١)</sup>.

وقد اختارت عصابة الأمم قطعة من أشعاره التى هى ترجمة حرفية لحديث نبوى شريف<sup>(٢)</sup>، شعاراً من شعاراتها، وزينت بها إحدى لوحاتها، وفيها يقول:

بنى آدم اعضاى يك ييكرند      كه در آفرينش ز يك كُوهرند  
جو عضوى بدرد آورد روزگار      دكر عضوها را نمائد قرار  
توكز محنت ديكران بى غمى      نشايد كه نامت نهند آدمى<sup>(٣)</sup>

وقد عشق أدبه الإنسانى القاصى والدانى، فها هو المستشرق النمساوى فان هومر بورغشتال Van Hammer Porgstal يوصى بتدوين بيتين من شعر سعدى على رخام قبره لما فيهما من نزعة إنسانية ولما فى سعدى من نبوغ فطرى مجبول على حب الخير للبشرية<sup>(٤)</sup>.

وقد اتبع "سعدى" أساليب عدة للأحاديث النبوية الشريفة سواء فى الشكل أو فى المضمون. فتارة يستعين بها لتناسب بين ألفاظها وبين سياق نظمه أو نثره، وتارة لتربط معنى بين الأحاديث النبوية وبين ما يورده من معان وأفكار، وأحياناً أخرى يقتبس منها فى صور مختلفة كالإشارة والتلميح والتضمين والحل والدرج وإرسال المثل والإيداع وما إلى ذلك من ألوان بلاغية. وسنورد

(١) نعتة بذلك كل من تناول أدبه من علماء وأدباء ونقاد العالم الإسلامى، انظر: تحقيق در باره سعدى، هنرى ماسه، ترجمة

يوسفى وأردبيلى، أما العالم الغربى فقد أورد أردبى ما قاله الشاعر الأمريكى امرسون فى سعدى،

A. J. Arberry, classica Persian Literature, London, 1958, PP. 200.

وانظر: "سعدى وامرسون" فى إيران نامه، للدكتور فرهنگ جهان بور، ج ٣، ص ٦٩٠-٧٠٤.

(٢) وهو: (مثل المؤمنين فى توادهم وتراحهم وتعاطفهم مثل الجسد إذا اشتكى منه عضو تداعى له سائر الجسد بالسهر

والحمى)، راجع: الجامع الصغير، ج ٢، ص ١٤٥.

(٣) شرح كَلستان/ الدكتور خزائلى، ص ١٩٠.

(4) Persian Literature, A. schimmel, ed. E. Yarshater, U. S. A. 1988, PP. 214-215.

لكل واحدة من تلك مثلاً أو أكثر لتبين أسلوبه الذى انتهجه فى أخذه من الحديث النبوى الشريف ونهله من تعاليمه ﷺ السامية.

فرى سعدى يمزج أحياناً الحديث النبوى الشريف بعد ترجمته إلى الفارسية ويدرجه فى جمالاته بشكل يصعب تفكيكه أو اعتباره شيئاً منفصلاً، ومثال ذلك ترجمته المعبرة والسلسلة: "الصدقة الجارية" الواردة فى الحديث النبوى الشريف بـ "خيرى روان"، فيقول:

کرا سیم و زر ماند و گنج و مال      بس ازوی به جندی شود با مال  
و زان کس که خیری بماند روان      دمامد رسد رحمتش بر روان<sup>(۱)</sup>  
أى: من یخلف فضة و ذهباً و کنزاً و مالاً، یتدد بعده بعد أوان.

ومن یترك صدقة جارية، یترحم علیه، فى كل آن.

وهو ترجمة لجزء من الحديث النبوى الشريف: ((إذا مات الإنسان انقطع عمله إلا من ثلاث صدقة جارية، أو علم ینتفع به، أو ولد صالح يدعو له))<sup>(۲)</sup>.

ویرجم سعدى أيضاً رواية أخرى لهذا الحديث ویوردها كجزء لا یتجزأ من شعره، وهى: سبعة للعبد تجرى بعد موته: من علم علماً، أو أجرى نهراً، أو حفر بئراً، أو بنى مسجداً، أو أورث مصحفاً، أو ترك ولداً صالحاً يدعو له، أو صدقة تجرى له بعد موته<sup>(۳)</sup>، فيقول:

نمرد آن که ماند بس از وی بجای      بل و خانى و خان<sup>(۴)</sup> و مهمان سراى<sup>(۵)</sup>  
أى: لم یمت من ترك جسراً أو عين ماء، أو رباطاً أو دار ضیافة.

ویرجم "سعدى" أحاديث نبوية أخرى تدور حول الصدقة، تارة بصورة حرة وأخرى حرفية، فيقول:

جوى باز دارد بلایى درشت      عصائی شنیدی که عوجى<sup>(۶)</sup> بکشت  
حديث درست آخر از مصطفاست      که بخشایش و خیر دفع پلاست<sup>(۷)</sup>

(۱) بوستان، ص ۵۶.

(۲) الجامع الصغير، ج ۱، ص ۲۹.

(۳) الجامع الصغير، الجزء الثانى، ص ۲۵.

(۴) خانى: قناة وعین ماء. خان: رباط.

(۵) بوستان، ص ۴۵.

(۶) عوجى: يقصد به "عوج بن عنق" الذى عرف بطول قامته. ويقال: إن موسى عليه السلام ضربه بعصاه فهلك، انظر: فرهنگ معین "الأعلام".

(۷) بوستان، ص ۹۷.

أى: حبة من حنطة تمنع بلاء كبير، وها قد سمعت عن عصا قد أهلكت عوجاً.

وأخيراً فالحديث الصحيح للمصطفى هو أن الخير والعطاء يدفعان البلاء.

وهو ترجمة حرة للحديث: (الصدقة تمنع سبعين نوعاً من أنواع البلاء)<sup>(١)</sup>.

كما يترجم سعدى الحديث النبوى الشريف أحياناً ويذنيه فى كلماته لكنه يذكر منه كلمة أو

جزءاً يدل عليه، فعلى سبيل المثال يقول سعدى:

خُنْكَ رُوزِ مَحْشَرِ تَنِ دَادْ كَر	كه در سايهء عرش دادر مقرر
به قومى كه نيكي بسندد خدای	دهد خسروى عادل ونيك راى
جو خواهد كه ويران شود عالمى	كند ملك در بنجسهء ظالمى <sup>(٢)</sup>

أى: طوبى للعادل يوم الحشر، فمقره فى ظل العرش.

وإذا أراد الله بقوم خيراً ولى عليهم حاكماً عادلاً حسن الرأى.

وإذا أراد الله هلاك عالم صيره فى قبضة ظالم.

فقد ترجم فى البيت الأول الحديث النبوى الشريف: (الحاكم العادل يقوم فى ظل عرش الله).

والبيت الثانى ترجمة للحديث النبوى الشريف: (إذا أراد الله بقوم خيراً ولى عليهم حلماءهم وقضى

بينهم علماءهم وجعل المال فى سمحائهم، وإذا أراد بقوم شراً ولى عليهم سفهاءهم وقضى بينهم

جهالم وجعل المال فى بخلائهم)<sup>(٣)</sup>.

وهكذا عند تناوله للحديث النبوى الشهير: (من رأى منكم منكراً فليغيره بيده فإن لم يستطع

فبلسانه فإن لم يستطع فبقلبه، وذلك أضعف الإيمان)، فيقول:

كُرت نهى منكر بر آيد ز دست	نشاید جو بى دست وبايان نشست
و كَر دست قدرت ندارى، بگوى	كه باكيژه كُردد به اندرز خوى
جو دست وزبان را نماند بجال	به همت نمايند مردى رجبال <sup>(٤)</sup>

(١) انظر: الجامع الصغير، ج ١، ص ١٤٧، وج ٢، ص ١٣، ٤٨، ٤٩، ومستدرک الوسائل ج ١، ص ٥٢٨ - ٥٣٠. فقد

وردت فيهما أحاديث عديدة فى هذا المضمار.

(٢) بوستان، طبعة يوسفى، ص ٥٩.

(٣) الجامع الصغير، ج ١، ص ١٤.

(٤) بوستان، ص ١٢١.

أى: إذا ما كنت قادراً على نهى منكر فلتغيره بيدك، فلا يجوز لك أن تقعد كالعاجز.  
 وإن لم تستطع فبلسانك، إذ ينصلح الطبع بالموعظة.  
 وإن لم تستطع لا بيدك ولا بلسانك، فقبلبك إذ إن الرجال بهمهمهم (توجههم القلبي) يعبرون  
 عن مروءتهم.  
 والملاحظ أن سعدى يميل فى أشعاره إلى ترجمة الأحاديث أكثر مما يورد جزءاً منها، أو  
 يدرجها<sup>(١)</sup> كلية وهو أمر وارد فى الشعر. فقد ترجم الحديث النبوى الشريف: "السعيد من سعد  
 فى بطن أمه والشقى من شقى فى بطن أمه"<sup>(٢)</sup>، فقال:  
 به بد بختى ونكبختى قلم برفته ست وما همجنان در شكم<sup>(٣)</sup>  
 أى: السعادة والشقاء قد جرى بهم القلم، ولم نزل بعد فى بطن (الأم).  
 وأحياناً نرى سعدى يقتبس من الأحاديث ما تداول منها كمثل يضرب، ومنها: "الخير معقود  
 بنواصى الخيل"<sup>(٤)</sup>، ويوردها أشعاره على سبيل إرسال المثل، فيقول:  
 احمد الله تعالى كه به ارغام حسود :  
 خيل باز آمد و خيرش به نواصى معقود<sup>(٥)</sup>

أى: أحمد الله تعالى، إذ رغم أنف الحسود، عادت الخيل وخيرها بنواصيها معقود.  
 وكذلك نرى سعدى يضمن أشعاره الحديث النبوى وقد اختلفت الآراء فى "التضمن"<sup>(٦)</sup> فهناك  
 من ذمه وهناك من استحسنته، بل رآه زينة للشعر<sup>(٧)</sup>. وقيل إن أفضل ما زاد الشاعر عليه من عنده  
 شيئاً أو بين فيه ما غاب عن الآخرين مدلوله، وقد لمسنا ذلك عند سعدى فى تناوله للحديث النبوى

(١) الدرج اصطلاحاً هو ذكر نص الآية أو الحديث كاملاً فى الشعر أو النثر.  
 (٢) الكشف، الزخشرى، ج ٢، ص ٣٣٠، ومجمع البيان، الطبرسى، ج ٦، ص ٣٦٢، والجامع الصغير، السيوطى، ج ٢،  
 ص ٣١.

(٣) بوستان، ص ١٤٠.

(٤) الجامع الصغير، ج ٢، ص ٢٠.

(٥) كليات، طبعة فروغى، ص ٧١٧.

(٦) التضمن: " أن يضمن الشاعر شيئاً من شعر الغير بيتاً كان أو ما فوقه أو مصراعاً أو ما دونه مع التنبيه عليه . . . إن لم  
 يكن ذلك مشهوراً عند البلغاء وإن كان مشهوراً فلا احتياج إلى التنبيه. وبهذا يتميز عن الأخذ والسرقة" انظر: المطول،  
 الفتازانى ٢٨١، الكشف، الجزء الأول، ص ١٩٧.

(٧) ترجمان البلاغة، الرادويانى، ص ١٠٣.

الشریف الآنف الذکر: (مثل المؤمنین فی توادهم . . .) فقد تفہم وتعمق فی معنی الحدیث ورأى أن المقصود هو التعمیم فقال: "بنی آدم" بصورة عامة ولم یحصر قوله فی "المؤمنین" كما جاء فی الحدیث الشریف وهذا اجتہاد منه فی تأویلہ للحدیث. ومن مثل هذا التضمین الحسن توجد أمثلة عديدة عند أدينا سعدی.

وما أبدع تلمیح<sup>(۱)</sup> سعدی للخبر والحدیث المنقول عن الرسول ﷺ الذى يقول فيه: "ولدت فی زمن ملك عادل"، فيقول:

مراطبع از این نوع خواهان نبود	سر مدحت بادشاهان نبود
ولی نظم کردم به نام فلان	مگر باز گویند صاحب دلان
که سعدی که گوی بلاغت ربود	در ایام بو بکر بن سعد بود
سزد گر به دورش بنام جنان	که سید به دوران نو شیروان
جهانبان دین برور دادگر	نیا مد جو بو بکر بعد از عمر <sup>(۲)</sup>
سر سرفرازان وتاج مهان	به دوران عدلش بنام ای جهان
گر از فتنه آید کسی در بنام	ندارد جز این کشور آرامگاه <sup>(۳)</sup>

أی: لیس لی میل لمثل هذا السلوك، وليست لی رغبة فی مدح الملوك. إلا أنى نظمت (الشعر) باسم فلان، عسى أن يقول أصحاب القلوب. إن سعدی الذى أخذ قصب سبق البلاغة، قد كان فی (ظلال) عهد أبی بکر بن سعد.

ویلیق بی أن افتخر بعهدہ، كما افتخر الرسول بعهد انوشیروان.

فلم یأت حاکم ورع عادل، بعد عمر کابی بکر.

فهو سید السادات وتاج فخر العظماء، فافتخر أیها العالم بعهدہ.

إن عنّ لأحد أن یلوذ من فتنة، فلا ملاذ له سوى هذه البلاد.

(۱) التلمیح: "أن یشار فی فحوی الکلام إلى آیه أو خبر أو قصة أو شعر من غیر أن یذکر صریحاً" (التعريفات، الجرجانی، ص ۵۸).

(۲) ای: أبو بکر بن سعد "الاتابک" وعمر بن الخطاب.

(۳) بوستان، ص ۳۸.

ونراه يلمح في هذه الأبيات إلى الحديث الآنف الذكر بعدة تلميحات، منها: "أيام. ... بود"، "بنازم" و"سيد" <sup>(١)</sup>، و"دوران نو شيروان" و"دادكر" و"عمر" الذى عرف بالفاروق، و"دوران عدلش بناز" وهو تكرار وتلميح وإشارات ملحة إلى الحديث الشريف.

وحتى فى بيته الأخير نراه يشير إلى حملة المغول المدمرة وإلى أن "شيراز" ومنطقة فارس هى الملاذ والمأوى وذلك فى قوله "آرامكاه" أى مكان الأمن والأمان.

ومن التلميحات أيضاً، تلميحاً إلى الحديث النبوى الشريف: "كلكم راع وكلكم مسؤول عن رعيته" <sup>(٢)</sup> فى إحدى رسائله التى نصح بها "انكيانو" أمير شيراز المغولى فيقول: "حاكمان مثال سراند ورعيت مثال بدن، نادان سرى باشد كه بدن خود را به دندان باره كند . . . زیرا كه باشاده به رعيت محتاج تراست كه رعيت به باشاده، زیرا كه رعيت اكر بادشاه هست يا نست همان رعيت است، بادشاه بى وجود رعيت متصور نشود" <sup>(٣)</sup>.

أى: الحكام كالرأس والرعية كالجسد <sup>(٤)</sup>. فيا لها من رأس جهولة تلك التى تقطع جسدها بالأسنان إرباً إرباً. . . لأن الملك فى حاجة إلى الرعية أكثر من حاجة الرعية إليه، إذ إن الرعية رعية إن كان الملك أو لم يكن. ولكن لا يمكن تصور ملك بدون رعية. وكذلك فى البيت التالى الذى يقول فيه:

غنيمت شمارند مردان دعا كه جوشن بود بيش تير بلا <sup>(٥)</sup>

أى: يعد الرجال الدعاء غنيمة، فهو درع يقى الإنسان من سهم البلاء. فهو يلمح ولا شك إلى الحديث النبوى الشريف: (الدعاء يرد البلاء) <sup>(٦)</sup>. ونرى سعدى يقتبس من الأحاديث النبوية الشريفة مستخدماً تركيباً إضافياً لبيان كلمة أو يصفها، فهو يقول موجهاً كلماته للرسول الكريم ﷺ:

(١) هو ولاشك يقصد الرسول ﷺ إذ نعتة فى مقدمة البوستان قائلاً: "فى نعت سيد المرسلين" وهناك أحاديث كثيرة ينعت فيها الرسول ﷺ بـ (سيد): "أنا سيد ولد آدم يوم القيامة . . ." راجع: الجامع الصغير، الجزء الأول، ص ٩٠.

(٢) الجامع الصغير، ج ٢، ص ١٥٨.

(٣) كليات سعدى، طبعة فروغى، الرسالة السابعة.

(٤) تأثر سعدى فى تشبيهاته بالإمام الغزالى وما أورده فى كيميائى سعاد، ج ١، ص ١٨.

(٥) بوستان، طبعة يوسفى، ص ١٦٢.

(٦) الجامع الصغير، ج ٢، ص ١٤.

ای چشم و چراغ اهل یینش      مقصود وجود آفرینش  
صاحب دل لا ینام قلبی      مهمان ابیت عند ربی  
در وصف تو لا نبی بعدی      خود وصف تو زبان سعدی<sup>(۱)</sup>

ای: یا عین و سراج اهل البصیرة، یا من لوجودك خلق الوجود.

یا صاحب قلب لا ینام قلبی، یا ضیف ابیت عند ربی.

ووصفك لنفسك بلا نبی بعدی، هو وصف بلسانك ونعت بلسان سعدی.

وهو فی هذه الآیات یضمن ثلاثة أحادیث نبویة وهی: (لا ینام قلبی . . .) و ( . . لا نبی بعدی)، و (ابیت عند ربی)<sup>(۲)</sup>.

كما أودع المصراع الثاني من البيت الأول الحديث النبوی الشریف: (لولاك لما خلقت الأفلاك أو لولا محمد ما خلقت الدنيا الآخرة ولا السماوات والأرض ولا العرش ولا الكرسي ولا اللوح ولا القلم ولا الجنة ولا النار ولولا محمد ﷺ ما خلقتك يا آدم)<sup>(۳)</sup>.

كما نلاحظ أن سعدی یورد أحياناً جزءاً من الحديث ثم یردفه بترجمته الفارسیة فنراه یقول: "در خبر است، از سرور کاینات، و مفخر موجودات، و رحمت عالیان، و صفوتی دمیان، و تتمه دور زمان محمد مصطفی ﷺ، هرگاه که یکی از بند کان ادکار بریشان روز کار دست انابت به امید اجابت، به درگاه حق جل و علا بردارد ایزد تعالی، در وی نظر نکند بازش بخواندن باز اعراض کند، بازش به تضرع و زاری بخواند، حق ییحانه و تعالی فرماید: "یا ملائکتی قد استحییت من عبدی و لیس له غیری فقد غفرت له"<sup>(۴)</sup>، دعوتش را اجابت کردم و حاجتش را برآوردم که از بسیاری دعا و زاری بنده همی شرم دارم"<sup>(۵)</sup>.

(۱) دیوان سعدی م طبعه کانون معرفت، ص ۸۵۰.

(۲) نهی الرسول ﷺ عن الوصال فقال رجل من المسلمين فإني يا رسول الله تواصل. قال الرسول وأیکم مثلی انی ابیت یطعمنی ربی ویسقینی. انظر: صحیح البخاری، ج ۴، ص ۱۱۸، و صحیح مسلم، ج ۳، ص ۱۲۳، و مسند أحمد، ج ۲، ص ۲۱، و الجامع الصغير، ج ۱، ص ۱۵.

(۳) شرح تعرف، ج ۲، ص ۴۶، انظر: اللؤلؤ المرصوع، ص ۶۶، و كشف الخفاء، و مزيل الإلباس، إسماعیل العجلونی، بیروت ۱۳۵۱ هـ، ج ۲، ص ۱۶۴، و ورد فی الأسرار المرفوعة للملا علی القاری ص ۲۹۵، علی النحو التالي: (لولاك ما خلقت الجنة ولولاك ما خلقت النار).

(۴) نقل فی كشف الأسرار للمبیدی بروایة جابر: قال رسول الله ﷺ: (والذي نفسي بيده إن العبد يدعو الله وإنه عليه غضبان فيعرض عنه ثم يدعو الله فيعرض عنه ثم يدعو الله فيقول الله تعالى ألا إن عبدی لم يدع غیری فقد استحييت منه و قد استعجب له).

(۵) کلیات سعد، "المجالس الخمسة"، المجلس الثاني، ص ۱۱۷.



أى: روى عن سيد الكائنات ومفخرة الموجودات ورحمة العالمين وصفوة الآدميين وتنمة الزمان محمد المصطفى ﷺ: "حينما يمد يد الإنابة بأمل الإجابة عبد مذنب مشتت الحال إلى عتبة رب العزة فلا ينظر إليه تعالى (لأنه غير جدير بلطفه) فيدعوه ثانية ويعرض عنه الرب لأخرى، ثم يدعوه بتضرع فيقول حينئذ رب العزة " . . . " فقد لبيت دعوته وأجبت حاجته فإننى استحييت من كثرة تضرعه ودعائه".

وهناك محاور ثلاثة سار عليها سعدى فى اقتباسه من الحديث النبوى الشريف:

١ - المحور الأول: من حيث ارتباط كلمات الحديث وألفاظها بسياق العبارة المنظومة والجملة المنثورة، وقد تجلّى هذا المحور فى أسلوبين:

أ - اتصال الحديث بما قبله أو بعده اتصالاً مباشراً لا تربطه أداة أو يفصله شىء. وكان جملة الحديث العربية والأخرى الفارسية متصلتان لا تنفكان بعضهما عن البعض. ومن هذا الأسلوب:

ترا عز لولاك تمكين بس است ثنائى تو طه ويس بس است<sup>(١)</sup>

أى: يكفيك "الولاك" فخراً فى التمكين، ويغنيك ثناء طه ويس.

وهو يشير إلى الحديث النبوى الشريف: (لولاك لما خلقت الأفلاك)، وإلى سورتي "طه" و"يس"، وقد اندمج الحديث والآيتان مع النص بصورة أصبحت كلها تمثل وحدة واحدة.

ب - ربط الحديث بأداة الوصل (كه) مثل:

"عاكفان كعبه جلالش به تقصير عبادت معترف كه ما عبدناك حق عبادتك وواصفان حليه جمالش به تحير منسوب كه ما عرفناك حق معرفتك"<sup>(٢)</sup>.

أى: اعترف العاكفون على كعبة جلاله بتقصيرهم فى عبادته (وقالوا) (ما عبدناك حق عبادتك)<sup>(٣)</sup> وحرار الواصفون لحليه جماله (وقالوا) (وما عرفناك حق معرفتك)<sup>(٤)</sup>.

وفى نفس مقدمة الكلستان يقول سعدى: "لا جرم كافه انام از خواص وعوام بمحبت او كراينده اند كه الناس على دين ملوكهم"<sup>(٥)</sup>.

أى: ولا جرم أن مال كافة الأنام من خاص وعام إلى محبته "فالناس على دين ملوكهم".

(١) بوستان، ص ١٣.

(٢) كلستان ص ٥٠.

(٣) انظر: الصحيفة السجادية "الدعاء الثالث"، ص ٥٣، وكتاب المبين، ج ١، ص ٣٥.

(٤) انظر: الصحيفة السجادية "الدعاء الثالث" ص ٥٣، وكتاب المبين، ج ١، ص ٣٥.

(٥) أو "الناس على دين ملوكهم"، انظر: اللؤلؤ المصروع، ص ٩٥.

## ٢ - المحور الثاني: من حيث ارتباط معاني الأحاديث والجمل الثرية والعبارات الشعرية

الفارسية، وهو كذلك يتمثل في أسلوبين:

أ - أن يكون الحديث فضلاً عن الارتباط اللفظي مع النص متصلاً به من حيث المعنى أيضاً، ومثال ذلك: "لختي به اندیشه فرو رفت وگفت: غالب اشعار او دراین زمین به زبان باری است، اگر بگوئی به فهم نزدیک تر باشد. کلم الناس على قدر عقولهم"<sup>(١)</sup>.

أي: غاص في الفكر قليلاً ثم قال: إن أغلب أشعاره في هذه البلاد بالفارسية، فاذكرها (بتلك اللغة) تكن أقرب إلى الفهم "كلم الناس على قدر عقولهم"<sup>(٢)</sup>.

وكذلك قوله في قصته تلك "جدال سعدى والمدعى": "درویش بی معرفت نیارامد تافقرش به کفر انجماد کاد الفقر أن يكون كفراً"<sup>(٣)</sup>.

أي: لا يهدأ الفقير الجاهل ما لم ينته فقره إلى الكفر إذ كاد الفقر أن يكون كفراً<sup>(٤)</sup>.

ب - أن يستخدم في النص الحديث النبوي الشريف على سبيل التأكيد والتنظير.

فنرى سعدى يورد في الحكاية الأولى من الباب الأول للكَلستان قصة الملك وعصابة اللصوص الذين قبض عليهم وأمر بقطع رؤوسهم، وقد كان بينهم فتى فالتمس أحد الوزراء عفوه عسى أن يتفجع بصحبة الصالحين إذ إنه لا يزال غض الإهاب ولم يتأصل فيه عناد وبغى العصابة وإصرارهم على الرذيلة إذ ورد في الحديث:

(ما من مولود إلا يولد على الفطرة فأبواه يهودانه أو ينصرانه أو يمجسانه)<sup>(٥)</sup>.

وينقل في الحكاية التاسعة من الباب الثاني في الكَلستان عن أخلاق الدراويش قصة العارف اللبناني الذي سقط في حوض مسجد جامع دمشق فسأله أحد أتباعه عن سر السقوط الذي أوْشك على هلاكه في حين أنه عهده في السابق يمشي على مياه البحر دون أن تبطل قدماه؟ فأجاب ذلك الصوفي العارف بعد تأمل وتفكير، وقال:

(١) كَلستان، ص ١٤٢.

(٢) وهو يشير إلى الحديث النبوي الشريف: (إننا معاشر الأنبياء أمرنا أن نكلم الناس على قدر عقولهم). انظر: أصول الكافي، الكليني الرازي، ج ١، ص ٢٧، وإحياء علوم الدين، ج ١، ص ٧٤.

(٣) كَلستان، ص ١٦٣.

(٤) انظر: إحياء علوم الدين، ج ٣، ص ١٢٩.

(٥) الجامع الصغير، ج ١، ص ٣٦٥.

"كُفْتُ: نشيندى كه سيد المرسلين ﷺ فرمود كه: (لى مع الله وقت لا يسعنى فيه ملك مقرب ولا نبي مرسل)<sup>(١)</sup>، ونكُفْتُ: على الدوام"<sup>(٢)</sup>.

أى: قال: ألم تسمع سيد المرسلين ﷺ قال: ( . . . ) ولم يقل: على الدوام.  
وفى الباب الخامس من "الكَلِستان" وهو فى "العشق والشباب" يحدثنا سعدى فى القصة التاسعة عشر منه، فيقول:

الحمد لله كه در توبه همجنان بازست بحكم اين حديث<sup>(٣)</sup>: ( لا يخلق على العباد حتى تطلع الشمس من مغربها، استغفرك اللهم واتوب إليك).<sup>(٤)</sup>

أى: الحمد لله الذى باب توبته مفتوح بحكم هذا الحديث: . . .  
وقد استخدم سعدى فى كل ذلك، الأحاديث النبوية لتأييد ما أورده أو ليأتى بنظير ما ذكره.  
٣ - المحور الثالث: ويتبلور فى استخدامه الحديث النبوى الشريف كدليل يستند إليه ومصدق يعتد به عند تأكيده على معنى أو مفهوم معين وتوجيهه نصيحة أو عظة، وغالباً ما يورده بعد كلمة "بحكم" أى باعتبار أن كذا وكذا، وبعد أدوات الشرط والتنبيه والتحذير وما إلى ذلك.  
وها هو على سبيل المثال يورد فى الحكاية التاسعة والعشرين من الباب الثالث قصة الدرويش الذى انزوى فى غار وأوصد بابه دون الناس، وأعرض عن الملوك والسلطين. فدعاه يوماً ملك تلك الدار ليشاركة - كما يقال - العيش والملح، فيقول: "شيخ رضا داد، به حكم أنكه اجابت دعوت سنت است"<sup>(٥)</sup>.

أى: فأجاب الشيخ دعوته بحكم أن إجابة الدعوة سنة.  
وهو هنا قد استقى هذا المعنى من الحديث النبوى الشريف: (أجيبوا الداعى ولا تردوا الهدية ولا تضربوا المسلمين)<sup>(٦)</sup>. لكنه لم يشر إليه مباشرة بل عبر عنه وعن أوامره ونواهيها بأنها سنة<sup>(٧)</sup>.

(١) انظر: كشف الخفاء، ج ٢، ص ١٧٣، والأسرار المرفوعة، ص ٢٩٩، وكشف المحجوب، المحجورى، ص ٣٦٥، وأيضاً: أحاديث مشنوى، فروزانفر، ص ٣٩٠.

(٢) كَلِستان، ص ٩٠.

(٣) الجامع الصغير، ج ٢، ص ٧٣، ومسنند أحمد، ج ٤، ص ٢٤١.

(٤) كَلِستان، طبعة يوسفى، ص ١٤٧.

(٥) كَلِستان، ١٢٦.

(٦) الجامع الصغير، ج ١، ص ٦٨.

(٧) وردت هذه العبارة "وأما الإجابة فهى سنة مؤكدة" فى كتاب إحياء علوم الدين للإمام الغزالى، الجزء الأول، ص ٦٨.

وفى "البوستان" أيضاً نرى سعدى يتخذ نفس النهج فى حديثه عن اليتيم والعطف على الأيتام فيوصى باليتيم خيراً فى أصدق تعبير وأسمى تصوير، فيقول:

جوينى يتيمى سر افكنده بيش مده بوسه بر روى فرزند خویش  
يتيم كَر بكَريد كه نازش خرد؟ و كَر خشم كَيرد كه بارش برد<sup>(١)</sup>  
أى: إذا رأيت طفلاً يتيماً قد خفض رأسه أنكساراً، لا تقبل طفلك أمامه.

إذ من يدلل اليتيم إذا بكى؟ ومن يطفى نار غضبه إذا غضب؟  
ثم يقول محذراً مغبة عدم الاعتناء به وعدم الاكتراث ببيكائه مستنداً إلى قول الرسول الأكرم ﷺ:  
(إن اليتيم إذا بكى اهتز له العرش)<sup>(٢)</sup> فيقول:

الا تانكريد كه عرش عظيم بلرزد همى جون بكَريد يتيم<sup>(٣)</sup>  
أى: فلا تتركوه يبكى إذ إن العرش العظيم، سيهتز إذ ما بكى اليتيم.

وفى الحكاية العشرين من الباب الثانى نراه يورد حديثاً نبوياً شريفاً جواباً للشرط، فيقول:  
بدى را بدى سهل باشد جزا اكر مردى احسن إلى من أساء<sup>(٤)</sup>

أى: من السهل عقاب من أساء، فإن كنت ذا مروءة "فأحسن إلى من أساء".

وهو هنا يشير إلى الحديث النبوى الشريف: (أحسن إلى من أساء إليك واعف عمن جنى عليك)<sup>(٥)</sup>، أما بالنسبة لمفردات الحديث النبوى الشريف فقد أفاد سعدى منها أحياناً فى أسلوب قل نظيره عند الأدباء الآخرين. فلم يوردها فى نصيحة أو عظة ولا فى تأكيد معنى أو مسألة كما مر بنا آنفاً، بل أفاد من جوها ومفادها وبعدها الدلالى. فنراه على سبيل المثال يوظف الحديث النبوى الشريف: (اطلبوا العلم ولو بالصين) توظيفاً دلالياً إيجائياً ويستخدمه إرسالاً للمثل، فالصين كما فى الحديث النبوى تعكس البعد المكاني وطول المسافة إليها. وعندما أراد سعدى أن يعبر عن هذه الدلالة لم يسعفه الخاطر بغير هذا الحديث. فيقول فى سياق حديثه عن المريد الذى اشتكى لشيخه كثرة تردد الزوار إليه، فقال له: اعرض على دراويشهم قرضاً واطلب من أغنيائهم ديناً فلن يحوموا بعد ذلك حولك. ثم يؤكد قوله بهذا البيت:

(١) بوستان، طبعة يوسفى، ص ٨٠.

(٢) بحار الأنوار، ج ١٦، ص ١٢٠.

(٣) بوستان، ص ٨٠.

(٤) بوستان، ص ٩٣.

(٥) غرر الحكم، ص ٤٣.

کَرکَدَا بیشر و لشکر اسلام بود کافر از بیم توقع برود تا در جین<sup>(۱)</sup>  
 ای: لو کان السائل فی طلیعة جيش المسلمين، لولى الکافر خوفاً من السؤال. فراراً حتى باب  
 الصين.

کما یلاحظ أن سعدی تجنب تماماً ذکر الحديث النبوی الشریف أو الإشارة إليه أو درجه فی  
 سیاق قصصه التي یرد فیها لون من الدعابة أو الظرف. وربما كان ذلك إجلالاً واحتراماً للحديث  
 ونأياً عن هذه المواطن.

ومن أمثلة ذلك حکایته التاسعة عشرة التي أوردها فی الباب الثالث من "الکَلستان"، حيث  
 يقول: "هر کَر از دور زمان ننالیدم و روی از کَر دَش آسمان درهم نکشیدم مکر و قتی که بایم  
 برهنه بود واستطاعت بای بوشی نداشتم، به جامع کوفه در آمدم دلتنگ، یکی را دیدم که بای  
 نداشت، سُباس نعمت حق بجای آوردم، و بر بی کفشی صبر آوردم"<sup>(۲)</sup>.

ای: لم أئن من فعل الدهر قط، ولم أعبس من ثقلب الفلک إلا حينما كنت يوماً حافی الأقدام،  
 ولم أقدر على الانتعال، فدخلت جامع الکوفة متبرماً، فرأيت من فقد قدمیه، فأدیت شکر نعمة الحق  
 وصبرت على الحفا.

والقصة كلها تلمح من بعيد إلى الحديث النبوی الشریف: (انظروا إلى ما هو دونکم ولا تنظروا  
 إلى ما هو فوقکم، فإنه أجدر ألا تزدروا نعمة الله)<sup>(۳)</sup>.

وهكذا فی حکایته الثانية عشرة من الباب الأول فی "الکَلستان"، إذ يقول: یکی از ملوک بی  
 انصاف بارسایی را برسید که از عبادتها کدام فاضل ترست؟ کَفَت: تو را خواب نیمروز، در آن  
 یک نفس خلق رانیازاری.

ظالمی را خفته دیدم نیمروز کَفَتَم این فتنه ست خوابش برده به<sup>(۴)</sup>  
 ای: سأل أحد الملوك الجائرين زاهداً: أى العبادات أفضل؟ فقال: نومك وقت الظهيرة حتى لا  
 تؤذى الناس فی تلك اللحظات.

ای: شاهدت ظالماً نائماً وقت الظهيرة، قلت إنه فتنه وقد أخذہ النوم وهذا أفضل.

(۱) بوستان، ۱۰۳.

(۲) کَلستان، ص ۱۳۰.

(۳) انظر: شرح کَلستان، طبعة خزائلی، ص ۴۶۴.

(۴) کَلستان، طبعة یوسفی، ص ۶۷.

وهو في هذا يلمح ولا شك إلى الحديث النبوي الشريف: (الفتنة نائمة لعن الله من أيقظها)<sup>(١)</sup>. وقد عهدنا في سعدى استخدامه الحديث النبوي في أغراض أخلاقية في الأغلب، إلا أننا نراه أحياناً يوظفه في غرض عرفاني وهو ما نراه في قطعته الشعرية التي أوردتها في ديباجة "الكَلستان" بعد مديحه لأبي بكر بن سعد بن الزنكي مشيراً إلى أن السلطان إذا ما نظر لكلامه ولذكره الجميل الذي سرى في بساط الأرض بعين الرضا واستحسن ما قدم له، فلا جرم أن يميل إليه كافة الأنام من الخواص والعوام (فالناس على دين ملوكهم)، ثم يقول:

كَلِي خَو شَبَوِي در حَمَام رَوِي      رَسِيد از دَسْت مَحَبُوبِي بِه دَسْتَم  
بَدُو كَفْتَم كِه مَشَكِي بِا عَبِيرِي      كِه از بَوِي دَلَا وِيز تَو مَسْتَم  
بَكَفْتَا مَن كَلِي نَاجِيز بِوَدَم      وَلِيكَن مَدَتِي بِا كَل نَشَسْتَم  
كَمَال هَمَنَشِين مَن اَثَر كَرْد      وَكَرَنَه مَن هَمَان خَاكَم كِه هَسْتَم<sup>(٢)</sup>

وقد ترجم هذه الأبيات إلى العربية معاصره شرف الدين الملقب بوصاف الحضرة في تاريخه المعروف باسمه، فيقول في ترجمتها:

إِذَا هُوَ فِي الْحَمَام طِينِ مَطِيب      تَوَصَّل مَن أَيْدِي الْكَرِيم إِلَى يَدِي  
فَقُلْتُ لَهُ هَلْ أَنْتَ<sup>(٣)</sup> مَسْك وَعَنْبَر      فَأَنِي مَن رِيَاكَ سَكْرَان مَعْتَدِي  
أَجَاب بِأَنِّي كُنْتُ طِيناً مُضَلَّلاً      فَجَالَسْتُ الْوَرْدَ الْجَنَى بِمَعْهَدِي  
فَأَثَرُ فِي خَلْقِي كَمَالٌ مَجَالِسِي      وَإِلَّا أَنَا التُّرْبُ الَّذِي كُنْتُ فِي يَدِي<sup>(٤)</sup>

وهو يشير إلى الحديث النبوي الشريف: (مثل المجلس الصالح . . . إلخ).

هذا وبالإضافة إلى استدعائه معاني الحديث النبوي الشريف الأنف الذكر السامية في براعة قل نظيرها نراه يبدع كل الإبداع في إدارة دفة الحوار بينه وبين الطينة، وهو حوار يتسم بالركة والبساطة، فلغة الحوار وإن كانت تعبر عن معان سامية، لكنها لم ترتفع عن لغة الحوار اليومي العادي. وقد جانس سعدى بين "كَلِي: الطينة" و"كَلِي: الوردة" فأضفى بجناسه هذا موسيقى وحركة تطرب.

(١) الجامع الصغير، ج ٢، ص ٦٦.

(٢) كَلستان، ص ٥١.

(٣) نقلاً عن "سعدى ووصاف" في مجموعة مقالات عباس إقبال آشتياني، تحقيق الدكتور محمد دبیر سياتي، ص ٥٣٨.

(٤) في النص الأصلي (أنت).

وقد عرض سعدى فى تلك الأبيات رياضات روحية عرفانية تبدأ بمنجاسة الصلحاء وتنتهى إلى تبدل أحوالهم وعروج أرواحهم فى مدرج السير والسلوك. فهى أبيات معدودة ظاهرها مدح الأتاك على أنه خير جليس، وباطنها حديث عرفانى متوهج.

فقطعة الطين بصحبته للورد ومجاورتها له ارتفعت من موطن الـ "كل: الطين" إلى مقام الـ "كل: الورد"، من ذرة تراب تداس إلى زهرة فواحة تنسم بأريجها، فتثير البهجة وتبعث بالجمال.

وقد كان سعدى موفقاً فى اختياره لطينة الحمام. وهى طينة عطرة تعرف بالطين الفارسى<sup>(١)</sup>، وهو معبر لمغزى جميل: "فهى تقوم بتطهير الجسد من أدرانته". وربما كان يقصد منها طينة الإنسان وجبلته، أى "طينة آدم" التى أصبحت "آدم" الإنسان بعدما نفخ فيه عز وجل روحه (فإذا سويته ونفخت فيه من روحي فقعوا له ساجدين)<sup>(٢)</sup> وإلا فلماذا يعود الإنسان كما كان حفنة من تراب عندما تفارقه "الروح" هذه النفخة الإلهية المقدسة؟ "وكرّنه من همان خاكم كه هستم"، وإلا فأنا لست إلا إياها.

كما لم نلاحظ سعدى يشرح حديثاً نبوياً شريعياً ويوضح مغزاه إلا فى موضعين فضلاً عما شرحه من أحاديث فى مجالسه الخمس وهى كما ذكرنا آنفاً مواظ منبرية يلزمها ذكر الحديث والتعقيب عليه. أما الموضعان فهما:

الأول: فى الحكاية التاسعة عشرة من الباب الخامس فى الكلستان فقد أورد فيها ما ترجمته: سألت عالماً عن معنى الحديث: (أعدى عدوك نفسك التى بين جنبيك)<sup>(٣)</sup> قال: باعتبار أن كل عدو تحسن إليه يصير صديقك إلا النفس، فكلما تكثر من مداراتها تزداد عناداً ونفوراً<sup>(٤)</sup>.

وقد تناول نفس الحديث فى "البوستان" حيث يقول:

سخن در صلاح است و تدبير و خوى      نه در اسب و میدان و جوکان و کوی  
تو بادشمن نفس همخانه ای      جه در بند بیکار بیکانه ای<sup>(٥)</sup>  
أى: حديثنا عن الصلاح والتدبير والأخلاق، لا فى الفرس والميدان والكرة والصولجان.  
أنت تساكُن نفسك الأمانة، فلم تنقل ميدان حرك إلى خارجك.

(١) انظر: كلستان سعدى، طبعة يوسفى، ص ٢١٠.

(٢) سورة الحجر، الآية ٢٩.

(٣) الجامع الصغير، ج ١، ص ٤٠، وإحياء علوم الدين، ج ٣، ص ٣.

(٤) الكلستان، ١٦٢.

(٥) بوستان، الباب السابع، طبعة يوسفى، ص ١٥٣.

الثاني: في قصة "جدال سعدى والمدعى"<sup>(١)</sup> فقد أثار حديثاً شائعاً أو بالأحرى جدالاً مريباً بينه وبين المدعى يفحم فيه كل الآخر بالدليل. وفيه يستشهد سعدى لدحض آراء المدعى بالحديث النبوي الشريف: (الفقر سواد الوجه في الدارين)<sup>(٢)</sup>.

فيرد عليه المدعى بحديث آخر للرسول الكريم ﷺ وهو "الفقر فخري"<sup>(٣)</sup>، فيجيبه سعدى شارحاً وموضحاً معنى الحديث الذي استشهد به المدعى، فيقول:

"خاموش كه اشارت خواجه به فقر طایفه ای است كه مرد میدان رضایند وتسليم تیر قضا، نه اینان كهء خرقهء ابرار بوشند ولقمهء ادرار فروشند"<sup>(٤)</sup>.

أي: صه، فهو ﷺ يشير (في ذاك الحديث) إلى فقر طائفة هم رجال ميدان الرضا وهم المسلمون للقضاء لا إلى أولئك الذين يلبسون ثوب الأبرار ويبيعون (جشعاً) ما يدر عليهم من إحسان.

وبهذا فحقاً يمكننا عد سعدى واحداً من رجال الحديث الذين اختبروا معناه وفقهوا فحواه واستوعبوا مغزاه. ولم لا وقد شاهدناه وهو الأديب البارع يوظفه في شتى أغراضه وفنونه الشعرية ويتمثله في مختلف أساليبه وطرقه التعبيرية والبيانية. وقد قيل بأن ابن الفوطى قد أجاز له روايته<sup>(٥)</sup>.

(١) كَلَسْتَان، ١٦٢ - ١٦٨.

(٢) كشف الخفاء، العجلوني، ج٢، ص ٨٧.

(٣) سفينة البحار ومدينة الحكم والآثار، القمي، ج٢، ص ٣٧٨.

(٤) كَلَسْتَان، ص ١٦٣.

(٥) انظر: دائرة المعارف بزرگ اسلامی، ج٤، ص ٤٢٤.



## المبحث التاسع

### نهج البلاغة وأدب سعدى

#### الإمام على عليه السلام وسعدى الشيرازى

"هل عرفت من الخلق عظيماً يلتقى مع المفكرين بسمو فكرهم، ومع الخيرين بحبهم العميق للخير، ومع العلماء بعلمهم، ومع الباحثين بتتقيبهم، ومع ذوى المودة بموداتهم، ومع الزهاد برهدهم، ومع المصلحين بإصلاحهم، ومع المتألمين بآلامهم، ومع المظلومين بمشاعرهم وتمردهم، ومع الأدباء بأدبهم، ومع الأبطال ببطولتهم، ومع الشهداء بشهادتهم، ومع كل إنسانية بما يشرفها ويرفع من شأنها، ثم إن له فى كل ذلك فضل القول الناتج عن العمل، والتضحية المتصلة بالتضحية، والسابقة فى الزمانا عظيماً يهون لديك أمر غالبيه ونصر المنتصرين عليه لأن أيامهم إنما هى من الأيام التى عجت بالمتناقضات واصطبغت بالغرائب. . . وسواء لدى الحقيقة والتاريخ عرفت هذا العظيم أو لم تعرفه، فالتاريخ والحقيقة يشهدان أنه الضمير العملاق الشهيد أبو الشهداء على بن أبى طالب، صوت العدالة الإنسانية وشخصية الشرق الخالدة<sup>(١)</sup>.

إن مسألة العدالة الاجتماعية وبناء مجتمع سليم قوى الدعائم مستحکم القوائم، وكف الظلم ورفع وطأته عن كاهل المظلومين والمغلوبين على أمرهم، ورابطة الحاكم والمحكوم والرئيس والمرؤوس والجسر الذى يمتد بينهما وقوائمه التى تستقر عليها دعائمه، هى مسألة من أهم المسائل التى شغلت أذهان ذوى العقول السليمة، وقضية من أسمى القضايا التى استوعبت مشاعر وأحاسيس أصحاب القلوب المرفهة والصدور الرحبة والأحلام السامية.

فقد أخذت هذه القضية بمجامع فكر الإمام على واحتوت عليه جوارحه وانطوت فى طيات قلبه الذى يسع الدنيا وما فيها، إنه قلب المؤمن الذى وسع من لم تسعه أرضه ولا سماؤه. وهكذا سعدى الذى صال بفكره وجال بأحاسيسه فى هذه الميادين الإنسانية، وسوح العدل تلك بين الراعى والرعية. فحشد لها فى آثاره كل ما اجتمع له من مبادئ عرفانية وبراهين عقلية واستدلالات منطقية ووسائل تربوية ودوافع أخلاقية، وخاصة فى كتابيه الخالدى الذكر "الكَلْستان والبوستان". اللذين ضمنهما مجامع الحكم وتجارب الأمم وعصارة الألباب والعقول وشهد الأفئدة والقلوب، واستشهد فيها بآى الذكر الحكيم ودرره وأحاديث الرسول الأكرم ﷺ وأقواله الشريفة وكذلك

(١) الإمام على صوت العدالة الإنسانية، جورج جرداق، بيروت، ١٩٥٦م، ص ٣٠.

الأمثال والحكم البليغة والمواظب السديدة فى شتى الميادين. ولنا مع سعدى فى هذا المجال وقفة، بل توقف مديد.

وموقف الإمام على من العدالة التى قاتل من أجلها ودافع عنها دفاعاً مستميتاً انتهى إلى مصرعه فى ميدان الشرف والعزة والبطولة والرجولة، موقف لم يغفل عنه الدانى والقاصى، ولا الماضى ولا الحاضر، فقد وقف للظلم والجور بالمرصاد وناصر الحق والعدالة ببسالة قل نظيرها وبشغف وحب ينذر وجوده، فهو بحق شهيد المحراب. وقد كانت أقوال الإمام على هى النموذج الأعلى بعد آى الذكر الحكيم وأحاديث الرسول ﷺ، وقد احتذى سعدى حذوه وسار على نهجه، بل طبق أقواله كلمة كلمة فى بعض أبواب كتبه.

ولما كانت شخصية سعدى تنزع للزهد والورع وتميل للوعظ والإرشاد، فقد اهتمت بما حبلت عليه من غيرة على الدين والعقيدة وحب الخير للرأى والرعية، إلى الغور فى أقوال الإمام على وسبرها لاكتناه جوهرها واستخراج دررها لتزدان بها صدور العامة وتوضح بها أعمال الخاصة وتصدر بها دساتير الحكام والسلطين. وهو حين يمدح الفضائل ويلزم الرذيلة لا يجد أنموذجاً يسعفه أفضل من أعمال وأقوال أصحاب الرسول الكريم ﷺ وأنماط حياتهم، حيث يقول فيهم:

درد ملك بر روان تو باد بر اصحاب وير بيروان تو باد

أى:

تحيات الملائكة على روحك، وعلى أصحابك وتابعيك.

وحين ينصح والنصيحة عادة مطوية على مرارة، وهى ثقيلة على الغالب وخاصة على الحكام الذين شغفت وتعدت أذانهم على سماع المديح والإطراء، وعيونهم على رؤية الزيف والرياء، ووقرت نفوسهم على أنهم الأكملون فى الخلائق أجمعين. نعم حين يمدح سعدى هؤلاء لا يجد أمامه إلا تلك الأسوات والقدوات والشخصيات التى شهد لها التاريخ بالعظمة والجلال، ليستدل بها على بطلان حال أصحاب القوة والمال والمنا، وأن ليس للبشر صفة الكمال فهى صفة الواحد القهار. وقد تمثل سعدى خاصة بأقوال الإمام على، وعلى الخصوص بعهوده ومواقفه وحكمه ووصاياه للرأى والرعية، المبتوثة فى كتابه نهج البلاغة. وقد وظف فيه الإمام بلاغته فى خدمة الإنسانية جمعاء، فأصبحت أقواله كالأمثال السائرة على الأنواء والألسنة. ولم لا وقد تهيات للإمام على الأسباب والوسائل ليعتلى منبر البلاغة؟ فمعينه القرآن الكريم وهو وليد المسجد وريب الرسول ﷺ ونتاج محيط لا لحن فيه ولا خطأ، إنه نتاج عصر انصهرت فى بوتقته معجزة القرآن الكريم وبلاغة

وفصاحة سيد البلقاء والخطباء محمد ﷺ وحمية أصحابه لصون آى قرآنه وأحاديثه الشريفة والقدسية من كل كذب أو افتراء.

فلله در الإمام على فى أقواله وحكمه التى أدرجها نهج بلاغته وبعد فيها نظره وتجاوز عصره فى نصائحه السديدة، فاسمعه حين يقول:

(لا تقسروا أولادكم على أخلاقكم، فإنهم مخلوقون لزمان غير زمانكم)<sup>(١)</sup> فقد اختبر الدنيا واعتركها وذاب فى تجاربها فاتى بخلاصتها وزبدتها، فها هو يصفها قائلاً: (إذا أقبلت الدنيا على أحد أعارته محاسن غيره، وإذا أدبرت عنه سلبته محاسن نفسه)<sup>(٢)</sup>، بل اختبر الناس وسبر طبائعهم، فرأى (الناس أعداء ما جهلوا)، وعاصر الحكام فعرف أنه: "(لا رأى لمن لا بطاع) وما إلى ذلك من حكم وأقوال نابعة من صميم التجربة والعلم والمعرفة. ومثل هذه الروائع وهى كثيرة نجدها منثورة بين طيات أوراق سعدى فى كلياته، وهو لم يتمثل الإمام علياً فى أقواله فحسب، بل فى فعالة أيضاً، فحين يتعرض لشخصية الإمام على، لا يروج لها تلك الأساطير والخرافات التى نسجت وحيكث حولها لتخرجها من عالم المعقول إلى اللامعقول، بل يرى فيها ذاك الجانب الإنسانى والأنموذج الفذ فى الحياة والمعاملات وفى التسامى والتعالى، فيحدثنا عن تواضعه فى العلم ويقول:

كسى مشكلى برد بيش على	مكر مشكلش را كند منجلى
امير عدو بند مشكل كشاي	جوابش بكفت از سر علم وراى
شنيدم كه شخصى در آن انجمن	بكفتا جنين نيست يابا الحسن
نرنجيد از او حيدر ناجوى	بكفت ار تو دانى از اين به بكوى
بكفت آنچه دانست وبايسته كفت	به كل چشمه خور نشايد نهفت
بسنديد از او شاه مردان جواب	كه من بر خطا بودم او بر صواب
به از من سخن كفت ودانا يكى است	كه بالاتر از علم او علم نيست <sup>(٣)</sup>

أى: عرض أحدهم مشكلة على على، عساه أن يجد حلاً لها.

فأجابه الأمير المقيد للأعداء خلال المشاكل، مستنداً إلى العلم والرأى السليم وسمعت أن أحدهم فى ذلك الجمع، قال له: ليس كذلك يا أبا الحسن.

(١) انظر: نهج البلاغة، طبعة الدكتور صبحى صالح، بيروت، ١٣٨٧هـ، ص ٤٨٠.

(٢) المصدر السابق، الصفحة نفسها.

(٣) شرح بوستان، طبعة خزائلى، ص ٢٠٧.

لم يضق صدر حيدر الكرار منه، وقال: إن تعرف أفضل منه فقله.  
فقال كل ما يعلم وما ينبغي قوله، إذ لا يمكن بالطين حجب الشمس.  
فاستحسن سيد الرجال جوابه، وقال: لقد أخطأت وهو على صواب.  
فقد أنى بأفضل مما قلت، والعالم واحد<sup>(١)</sup> فقط، ولا يوجد علم أسمى من علمه.  
ثم يردف قائلاً:

کَر امرزو بودی خداوند جاه      نکردی خود از کبر در وی نگاه  
به در کردی از بارگه حاجبش      فروگو فتندی بناواجبش  
که من بعد بی آبروی مکن      ادب نیست پیش بزرگان سخن<sup>(٢)</sup>  
أی: لو كان هذا قد حدث اليوم لما التفت إليه صاحب المقام والجاه تكابراً وتعاضماً، ولكن حاجبه يطرده من الباب ويضربه لإساءته.

قائلاً له: حذارى أن تسيى الأدب ثانية، فليس من الأدب الكلام في حضرة الكبار.  
وقضية تراجع الإمام عن رأيه وارتضائه رأى الآخر لصوابه، مخالفة لعصمته التي يذهب إليها الشيعة، بل يذهب إليها سعدى السنى المذهب أيضاً، إذ يقول:  
فردا که هر کسی به بشفیعی زنند دست

ما یم و دست ودامن معصوم مرتضی<sup>(٣)</sup>

أی: غداً عندما يبحث كل شخص عن شفيع، ستكون يدي متمسكة بأذيال المعصوم المرتضى.  
والإمام على هو "ملك الرجال" و"الولى" في نظر سعدى، فهذا هو يقول في الحكاية السادسة من الباب الثاني في البوستان:

جوانمرد اگر راست خواهی، ولى است

کرم بیشه شاه مردان على است<sup>(٤)</sup>

أی: "لو أردت الحقيقة فإن السخى هو الوالى (على)، وإن الكرم طبع جبل عليه ملك الرجال على".

(١) يقصد الله تعالى.

(٢) بوستان، طبعة خزانلى، ص ٢٠٨.

(٣) کلیات سعدى، "قصاید فارسی"، ص ٤٤٠.

(٤) بوستان طبعة خزانلى، ص ١١٧.

ويحلو "السعدى" أن ينعت الإمام علياً بصفتيه اللصيقتين وهما الكرم والشجاعة ويتغنى بهما،  
 فيبدأ حديثه بتذكيرنا بنزول آيات قرآنية من سورة الإنسان فى كرمه وسخائه ونجدته وعظائه،  
 فيقول:

كسى را چه زور و زهره كه وصف على كند

جبار در مناقب او كفته «هل أتى»<sup>(١)</sup>

أى: أنى لأحد من القدرة والطاقة أن يصف علياً، فقد أنزل الجبار فى مناقبه آية: «هل أتى»<sup>(٢)</sup>.  
 وعن شجاعة الإمام على يقول سعدى:

مردى كه در مصاف زره بيش بسته بود

تا بيش دشمنان ندهد بشت بر غزا<sup>(٣)</sup>

أى: الرجل الذى أحكم درعه على صدره (فقط)، حتى لا يعطى وقت الحرب للأعداء ظهره.  
 وهو فى هذا البيت يشير إلى قول الإمام على حينما سئل عن درعه وقد كان صدرأً بلا ظهر،  
 وقيل له لو احترزت من ظهرك، فقال: إذا مكنت من ظهري فلا وألت. ثم يصف بسأله قائلاً:

زور آزماى قلعهء خيبر كه بند او

در يكدگر شكست به بازوى " لا فتى"<sup>(٤)</sup>

(١) كليات سعدى "قصايد فارسى" ص ٤٤٠.

(٢) سورة الدهر، الآية ١.

يقول الطبرسى فى تفسيره لهذه السورة فى مجمع البيان فى تفسير القرآن أنه "قد روى الخاص والعام أن الآيات من هذه  
 السورة . . . نزلت فى على وفاطمة والحسن والحسين عليهم السلام وجاريه لهم تسمى فضة. وهو المروى عن ابن  
 عباس ومجاهد وأبى صالح"، ج ٩ و ١٠، ص ٥١٣.

وقصتها طويلة ولها روايات عديدة، ومن جملتها أنه "كان عند فاطمة شعير فجعلوه عصيدة فلما أنضجوها ووضعوها  
 بين أيديهم جاء مسكين، فقال المسكين: "رحمكم الله"، فقام على عليه السلام فأعطاه ثلثها، فلم يلبث أن جاء يتييم،  
 فقال اليتيم: "رحمكم الله"، فقام على عليه السلام فأعطاه الثلث، ثم جاء أسير فقال الأسير: "رحمكم الله" فأعطاه على  
 الثلث الباقى، وما ذوقها، فأنزل الله سبحانه الآيات فيهم، وهى جارية فى كل مؤمن فعل ذلك لله عز وجل"، انظر:  
 مجمع البيان، الطبرسى، ج ٩ و ١٠، ص ٥١٤.

(٣) كليات سعدى، ص ٤٤٠.

(٤) كليات سعدى "قصايد فارسى"، ص ٤٤٠.

أى: أنه بطل<sup>(١)</sup> قلعه، خبير التى قُلت أبوابها والتى تحطمت جدرانها، وانهارت على بعضه الآخر، بقوة عضد " لا فتى"<sup>(٢)</sup>.

ويواصل حديثه عن شجاعة الإمام فيقول:

شیر خدای و صفدر میدان و بحر جود

جانبخش در نماز و جهانسوز در وغا<sup>(٣)</sup>

أى: أسد الله محطم صفوف ساحات القتال و بحر الجود، مقدم الروح فى الصلاة و محرق العالم فى الوغى.

ومع الحديث عن شجاعته نراه لم يغفل عن مروءته<sup>(٤)</sup> وفتوته و ثقاه فيقول:

دییاجهء مروت و سلطان معرفت

لشکر کش فتوت و سردار اتقیا<sup>(٥)</sup>

أى: هو أصل المروءة و سلطان المعرفة، و فارس الجيوش و فتوتها و زعيم الأتقيا.

ولا يغفل سعدى فى كل ذلك عن مدح أهل بيت الرسول الكريم ﷺ وبنى فاطمة الزهراء عليها السلام و التمسك بأذيالهم، فيقول:

یا رب به نسل طاهر اولاد فاطمه

یا رب به خون باک شهیدان کربلاء<sup>(٦)</sup>

(١) دفعت بسالات الإمام على و بطولاته فى ميادين الوغى مفكراً فرنسياً معاصراً ليقول عنه: "حارب على بطلاً مغواراً إلى جانب النبى، و قام بمآثر معجزات، ففى موقعة بدر كان على وهو فى العشرين من عمره، يشطر الفارس القرشى شطرين اثنين بضربة واحدة من سيفه، و فى أحد، تسلم بسيف النبى ذى الفقار . . . و فى الهجوم على حصن اليهود فى خيبر، قلقل يمينه باهاً ضخماً من حديد، ثم رفعه فوق رأسه متخذاً منه ترساً مجناً"، راجع: مفكرو الإسلام، البارون كاراديفو، تعريب جورج جرادى، ج ٥، ص ٣٧٤.

(٢) عن ابن النغازى بإسناده إلى النبى ﷺ أنه قال: إن المئادى نادى يوم أحد: لا سيف إلا ذو الفقار ولا فتى إلا على. انظر: أمالى الصدوق، ص ١٢٠ و ١٢١، و معانى الأخبار، ص ٦٣، و بحار الأنوار، ج ٤٢، ص ٦٤.

(٣) كليات سعدى "قصائد فارسى" ص ٤٤٠.

(٤) قد دفعت شجاعة الإمام على و فتوته الممتزة بأعراف المروءة و الفروسية مفكراً إنجليزياً معاصراً ليقول: "أما على فلا يسعنا إلا أن نحبه و نتعشقه، فإنه فتى شريف القدر عال النفس، يفيض وجدانه رحمة و برأ، و يتلظى فؤاده نجدة و حماسة، و كان أشجع من ليث، لكنها شجاعة مزوجة برقة و لطف": المثل الأعلى، كاريل، تعريب محمد السباعى، ص ٣٠.

(٥) كليات سعدى "قصائد فارسى" ص ٤٤٠.

(٦) كليات سعدى "قصائد فارسى" ص ٤٤٠.

أى: يا رب بحق نسل أولاد فاطمة الطاهر، يا رب بحق دم شهداء كربلاء الطاهر.

وهو ما يذكرنا بما أورده فى مقدمة بوستانه، حيث يقول:

خدایا به حق بنی فاطمه      که بر قول ایمان کنم خاصمه

اگر دعوتم رد کنی ور قبول      من و دست و دامن آل رسول<sup>(١)</sup>

أى: إلهى بحق بنى فاطمة، أن تختم حياتى بقولة الإيمان<sup>(٢)</sup>.

فإن قبلت دعوتى أو رددتها، فإنى متمسك بأذيال آل الرسول ﷺ<sup>(٣)</sup>.

هكذا كان سعدى يرى الإمام علياً، وهذه هى منزلته عنده والتي أثبتتها فى البوستان والكستان وقصائده الفارسية وما إلى ذلك مما ورد فى كلياته. أما عن أقوال الإمام فقد تأثر بها سعدى بصورة واضحة وجلية خاصة فى رسالة الإمام على إلى مالك الأشتر النخعي عامله على "مصر"<sup>(٤)</sup>، وقد تأثر بالغ الأثر بهذه الرسالة فى "باب العدل" وهو الباب الأول من البوستان، بل يمكننا حقاً أن نعد هذا الباب من البوستان ترجمة حرفية لنص رسالة الإمام على.

ففى الحقيقة أننى كلما قرأت "باب العدل" فى بوستان سعدى، استدعت مخيلتى وتداعت إلى ذهنى متفرقات لم أستطع تحديدها!! ولكننى على الدوام كنت أتنسم فيه نفحات لم أكن أتوقعها قط، تؤكد أن سعدى الذى قيل إنه قتل بجنأ ودراسة هو شخصية يكتنفها الغموض الآن فى كثير من زواياها لم تتكشف بعد أبعادها برغم كل الأقوال والأقلام التى تناولت أدبه نقداً وترجمة ودراسة. هذه المفاجأة هى أن سعدى قد صب رسالة كاملة للإمام على - وهى رسالته إلى مالك الأشتر - وسبكها شعراً فى "باب العدل"، من البوستان، وسكبها نثراً فى الرسالة الخامسة من رسائله الست. وتعجبت أيضاً من أن أحداً لم يتطرق إلى هذا الأمر من قريب أو بعيد، إلا نفر قليل مر عليه

(١) بوستان، طبعة خزائلى، ص ٥٢.

(٢) أى: اجعلنى انطق بالشهادتين " لا إله إلا الله ، محمد رسول الله" فى آخر لحظة من حياتى .

(٣) أى : أتوسل بشفاعتهم.

(٤) من أشد العجب أن تطمس وتغمر شخصية إسلامية من أعلام الإسلام، ويطويها النسيان ويلفها النكران، فهناك بين المرج والعلج فى أرباض القاهرة، دفن هذا الصحابى الجليل فى مقبرة يكاد يطمسها النسيان وهى فى معزل عن الناس، أهمل ترميمها وهذا هو عين الجفاء. علماً أن هذا الصحابى العملاق له مواقفه التى سجلها له التاريخ وهو أول من بايع الإمام "علياً" على الخلافة، انظر: تاريخ الأمم الإسلامية، " الدولة الأموية"، محمد الحضرى بك، دار الفكر اللبنانى، ١٩٩٤م، ص ٢٠٤.

مر الكرام وتناولوه على سبيل الشئ بالشئ يذكر<sup>(١)</sup> ولم يتطرق بتفصيل أو إجمال إلى هذه الرسالة التي تعد من أطول رسائل الإمام على وأجمعها للمحاسن والمواظ والحكم، ولم يشر إلى نهل سعدى منها على تلك الحالة التي تكاد يتطابق فيها "باب العدل" مع رسالة الإمام على الشهيرة.

### رسالة الإمام على وباب عدل سعدى:

إن القرن السابع الذى عاصره سعدى هو عصر القلاقل والاضطرابات والحن وزمن المفاجآت والضغائن والإحن، عصر سقطت فيه "بغداد" دار السلام وعاصمة الخلافة إثر هجوم دموى "للمغول" سافكى الدماء وقتلى الشيوخ والنساء ومشردى الأطفال والأبرياء. زمن تقهقرت فيه الفضيلة والإنسانية ولو إلى حين أمام جحافل الجهل والخطورة العمياء. فقد كانت تلك الهجمة الشرسة الهوجاء فاجعة قاصمة وطامة كبرى حلت بالمسلمين وتركتهم نهبا للمطامع والوساوس والأهواء، وفرقتهم شيعاً وشردتهم أيدي سباً خوفاً من أهوال الحرب وويلاتها. وقد تركت تلك الأحداث الجسام آثارها السيئة على شتى نواحي البلاد الإسلامية سواء السياسية منها أو الاجتماعية أو الفكرية والدينية، وخلقت بيئة تحتاج إلى إعادة بناء وتجهيد صياغة لكل ما تركته تلك الكوارث من خراب ديار ونفوس وذمم. وقد شاهد ذلك كله سعدى ولذا أحس فى قرارة نفسه، بعد عودته إلى "شيراز" واستغلاله بظل مليكه الذى صانع المغول ليدفع دمارهم عن بلاده، أن الوقت قد حان لإمادة اللثام وكشف الستار عن الصورة الشوهاء التى آلت إليها الشخصية الإسلامية وإصلاح ما فسد فيها من ذمم وأخلاق. فلا مجال للعزلة والانزواء، بل لابد من امتطاء صهوة خيل الشجاعة والأخذ بزمام الفصاحة للخوض فى ميدان الجهاد الأكبر، جهاد النفس وإعلاء كلمة الحق، فالساكت عنها شيطان أخرس، وها هو سعدى يحدث نفسه قائلاً:

دليز آمدى سعديا در سخـن

جو تيغت به دست است فتحي بكن

بكوى آنجه داني كه حق كفته به

نه رشوت ستاني ونه عشوه ده

---

(١) انظر: على سبيل المثال شرح كلستان وشرح بوستان، للدكتور محمد خزائلى، وقد أثبت فى الكتابين عدة شواهد ليس بينها شاهد من رسالة الإمام "على" المذكورة، وكذلك كتاب المتنبي وسعدى للدكتور حسين على محفوظ، وقد أورد عدة شواهد يسمرة تدور حول شخصية الإمام ولم يتطرق إلى الرسالة أو "باب العدل"، وأيضاً: مقالة "عدالت در بوستان سعدى" فى كتاب ذكر جميل سعدى، للدكتور محمد علوى مقدم، ج ٣، ص ٦١.



## طمع بند ودفتر ز حکمت بشوی

طمع بکسل وهر جه خواهی بکوی<sup>(۱)</sup>

أی: یا سعدی إنك شجاع فی القول، وما دام سيفك فی يدك فهيا للنزال. وقل كل ما تعلم ، وقل الحق فهو أحسن، فلست مرتشياً ولا محتالاً.

فإن كنت طماعاً فدع الحكمة جانباً، إذن عليك بتحطيم قيود الطمع، ثم قل ما تشاء. وحفاً إن الحديث عن العدل والإنصاف وتعرية الزيف والرياء بشكل سافر ودون خوف أو رهبة لى معركة حامية الوطيس، وصراع مرير بين الحق والباطل. وقد خاضها سعدى الأديب الشاعر والمرید الناصح، بجرأة وشجاعة ومحنة ومهارة فاقت منابر الخطباء وبزت مجالس العلماء، واستعان فيها بجلو الكلام ومر الدواء، فخرج منها غانماً ظافراً.

فقد وظف سعدی لنشر الفضيلة وبث العدالة ملكته الأدبية وتجاربه الإنسانية وهما سلاحان نافذان قادران على تفتيت القلوب القاسية كالجلمود وتحريك الأحاسيس المتبلدة وتشذيب المشاعر الخاوية. وقد عثر على ضالته المنشودة فی بلاغة الإمام على وصلابة رأيه وسداده ورجاحة فكره وصوابه فی نهج البلاغة بعامة<sup>(۲)</sup> وفي رسالته إلى عامله على مصر مالك الأشتر النخعي<sup>(۳)</sup> بخاصة.

وقد كان أدب الإمام فی نهجه مرآة لعصره، عصر الفتن والحن والضغائن والإحن، فصور فيه ما قد كان منه أو ما هو كائن، وقد يطيب له أحياناً أن يصور ما ينبغي أن يكون فتغذو أفكاره مثالية عصية على التحقيق<sup>(۴)</sup>. ومن هنا تشابهت الخلفية السياسية لكل من الإمام على وسعدی من حيث اضطراب الأمور وتفاقمها وفقدان الاستقرار وسلبه، فلزم التقويم ووجب التنوية وإسداء النصيح وإبداء الرأي. وهو ما صار لديه الإمام على فی نهج البلاغة الذى ما من ريب فی أن كتاب الله

(۱) بوستان، "باب العدل"، طبعة خزائلى، ص ۹۵.

(۲) وصف الشيخ محمد عبده نهج البلاغة قائلاً: "كنت كلما انتقلت من موضع منه إلى موضع أحس بتغيير المشاهد، وتحول المعاهد، فتارة كنت أجدنى فى عالم يغمره من المعانى أرواح عالية فى حلل من العبارات الزاهية . . . وآتات كأنى أسمع خطيب الحكمة ينادى بأعلياء الكلمة وأولياء امر الأئمة يعرفهم مواقع الصواب ويصبرهم مواضع الارتباب ويحذرهم مزلق الاضطراب ويرشدهم إلى دقائق السياسة ويهديهم طرق الكياسة، ويرتفع بهم إلى منصات الرياسة ويصعدهم شرف التدبير، ويشرف بهم على أحسن المصير"، انظر: مقدمة الشيخ محمد عبده على نهج البلاغة، ص ۴.

(۳) قال الإمام "على" وقد جاءه نعى الأشتر: "مالك ومالك! والله لو كان جبلاً لكان فنداً (الحجر العظيم الناتى فى الجبل)، ولو كان حجراً لكان صلداً، لا يرتقيه الحافر ولا يوفى عليه ( يصل إليه) الطائر"، انظر: نهج البلاغة ص ۵۵۴.

(۴) نهج البلاغة، طبعة الدكتور صبحى الصالح، " المقدمة"، ص ۱۶.

وسنة نبيه الأكرم ﷺ قد رفده: ينبوعاً ثراً لا يغيض، فتأثر فيه بأسلوب القرآن التصويرى وضمنه من ألفاظ القرآن وتراكيبه ومعانيه، وهكذا الحديث النبوى الشريف والبلاغة والفصاحة العربية فهو يكسر من العبارات الإنشائية كالقسم والترجى والتمنى والتعجب والاستفهام والاستنكار والتوبيخ والتقريع، ويحرص على الترادف بين الفقرات والتجانس بين الأسجاع. كما أن للإمام على تأثيراً واضحاً بالقرآن من حيث الاهتمام بالنغم والإيقاع<sup>(١)</sup> فى نهج البلاغة وهو أسلوب نستشعره تماماً فى "باب العدل" من بوستان سعدى، و"الرسالة الخامسة" من رسائله الست، وربما لا نبالغ لو قلنا إن "باب الإحسان" أيضاً يرجع أصوله إلى نهج البلاغة. فقد تأثر سعدى بالأسلوب الأدبى للإمام على وبمعانيه وأفكاره العالية، ولاسيما أن أسلوبه - كما ذكرنا آنفاً - هو أسلوب القرآن الكريم والحديث النبوى الشريف الذى اتبعه سعدى فى كل أعماله.

وقبل أن نعرض رسالة للإمام على ونقارنها مع "باب العدل" من البوستان، نؤكد أن تأثير سعدى بالإمام على لم يقتصر على هذا الباب فحسب، بل امتد إلى أغلب أبواب البوستان وكذلك رسائله وخاصة الرسالة الخامسة منها. إلا أن سعدى فى "باب العدل" لم يقتطف من أقوال أو معانى على بعامة فحسب، بل إنه فرط عقد رسالته الشهيرة إلى مالك الأشر، ونثر دررها بين ثنايا الباب، ولكن بأسلوب ماهر يشهد له بالبراعة، فقد وظف فيه جميع ملكاته الأدبية وتجاربه الشعرية.

ولنلج "باب العدل" لنجوب صرحه العامر ونتعرف نصائح سعدى التى وجهها إلى حاكم "شيراز" بخاصة، وجميع الحكام بعامة، ليحذرهم مغبة السطوة وظلم الرعية والتعسف فى معاملتهم، وليدعوهم إلى رعاية حقوق الفرد والجماعة وعدم التعدى عليها، وبما أنه ما كان يخشى سطوة الحكام على الشعب فقد خصص لهم "باب العدل" وخاطبهم فيه بجرأة وصدق، فيقول:

به راه تكلف مرو سعديا      اكّر صدق دارى بيار و بيا

تو منزل شناسى، وشه راهرو      تو حقكوى، وخسرو حقايق شنو<sup>(٢)</sup>

أى: لا تتخذ يا سعدى التكلف فى الحديث منهجاً لك، فإن كنت صادقاً فهلهم وهات.

أنت تعرف درب الحقيقة والمليك سائر، فقل الحق، والمليك سامعه.

(١) يتضمن نهج البلاغة ١٤٢ من آيات القرآن الكريم، استشهد بها الإمام كاملة أو بأجزاء منها، انظر: آيات قرآن در نهج

البلاغة، محمد محمدى اشتهااردى.

(٢) بوستان، ص ٨٤.

و"باب العدل"<sup>(١)</sup> فى البوستان هو الباب الأول من الأبواب العشرة وأطولها قاطبة ويضم أكثر من خمسين قطعة شعرية فى حوالى ٩٧٠ بيتاً. حشد فيه سعدى جميع الشخصيات التى تخدم قضيته، فنرى شخصيات تاريخية من حكام وأمراء وملوك تفاوتت أزمئتهم وأماكنهم، وإن راعى فيهم التسلسل الزمنى أحياناً. فهناك شخصيات تعود إلى ما قبل الإسلام أمثال: شابور - كسرى - هرمز، وأخرى تعود إلى ما بعد الإسلام أمثال: الحجاج بن يوسف الثقفى وعمر بن عبد العزيز والخليفة المأمون، إذ لم يتوقف سعدى عند شخصيات عطرة السيرة فحسب، بل تناول أيضاً شخصيات اتصفت بالقسوة والظلم ليوظفها فى أغراض أخلاقية تربوية تعليمية.

وفى تناولنا وعرضنا لرسالة الإمام على ومقارنتها بباب العدل، واجهنا خيارين: الأول، عرض أبيات الباب، ثم التعقيب عليها بكلمات الإمام على . وقد وجدنا فيه التواء يتعذر معه الترتيب والتسلسل، فباب العدل ليس سوى حكايات متفرقة لا يربط بينها إلا الفكرة الأساسية وهى العدل. والثانى، هو الطريق الذى ارتضيناه وآثرناه، وهو عرض فقرات من الرسالة ثم التعقيب عليها بأشعار سعدى من ذلك الباب. وفى كلتا الحالتين سنجد أن "باب العدل" ما هو إلا ترجمة حرفية لرسالة الإمام على إلى مالك الأشر ولكن دون تسلسل أو ترتيب. ولنبدأ نص الرسالة من أولها:

بسم الله الرحمن الرحيم

هذا ما أمر به عبدُ الله علىُ أميرُ المؤمنين، مالك بن الحارث الأشر فى عهده إليه . . أمره بتقوى الله، وإيثار طاعته، وأتباع ما أمر به فى كتاب: من فرائضه وسُنَّيه التى لا يسعدُ أحدٌ إلا باتباعها، ولا يشقى إلا مع جحودها وإضاعتها، وأن ينصرَ الله سبحانه بقلبه ويديه ولسانه، فإنه جلُّ اسمه، قد تكفل بنصر من نصره وإعزاز من أعزّه<sup>(٢)</sup>.

هكذا بدأ الإمام على رسالته إلى عامله على مصر مالك الأشر، حين اضطرب أمرها بعد محمد ابن أبى بكر، وهى أطول عهد كتبه الإمام، وتتجلى فيه بلاغته من حسن وبراعة استهلال، فقد لخص على محتوى عهده فى أمرين هما الخلق والخلق.

(١) ربما قدم سعدى "باب العدل" على بقية الأبواب، اقتداء بالآية الكريمة:

﴿إن الله يأمر بالعدل والإحسان﴾ الآية ٩٠ من سورة النحل، انظر: عدالت در بوستان سعدى، ص ٨٥.

(٢) نهج البلاغة، طبعة الدكتور صبحى الصالح، ص ٤٢٦، ٤٢٧.

وهكذا سعدى، فنجدّه عندما قسم بوستانه إلى عشرة أبواب ثم عنوان الباب الأول منه بالعدل، وحدده فى أمرين، هما أمر الخالق وأمر الخلق:

جو این کاخ دولت بپرداختم      برو ده در از تربیت ساختم  
یکی باب عدل است و تدبیر و رای      نکهبانی خلق و ترس خدای<sup>(۱)</sup>  
ای: حینما أسست صرح السعادة والدولة هذا، جعلت له من أبواب التربية عشرًا.  
أحدهما باب العدل والتدبير والرأى، وهو: رعاية الخلق، وتقوى الخالق.  
والآن سنجزئ فقرة الإمام على إلى عبارات نردفها بما أورده سعدى فى باب العدل:  
يقول الإمام على: أمره بتقوى الله وإيثار طاعته.  
ويقول سعدى فى تقوى الله:

به طاعت بنه جهره بر آستان      كه این است سر جاده راستان<sup>(۲)</sup>  
ای: ضع جبینك طاعة على أعتابه، فهذا هو بداية طريق السالكين الصادقين.  
كما يقول الإمام على: واتباع ما أمر به. . .  
وفى نفس المعنى يقول سعدى:

نه مستغنى از طاعتش بشت کس<sup>(۳)</sup>  
نه بر حرف او جای انگشت کس<sup>(۴)</sup>  
ای: لا غنى لإنسان عن طاعته، ولا اعتراض لأحدهم على كلمته.  
ويقول الإمام على: لا يسعد أحد إلا باتباعه. . .  
وفى هذا المعنى يقول سعدى:

زهی بندگان را خداوند کار<sup>(۵)</sup>      خدواند را بنده حق کذار  
ای: ما أسعدك، فمع أنك سيد الخلائق، لكنك إزاء البارى تؤدى حق طاعته.  
ويؤكد الإمام على: ولا يشقى إلا مع جحودها وإضاعته. . .

(۱) شرح بوستان، خزائلى، ص ۵۴.

(۲) دیوان سعدى، بوستان، طبعه كانون معرفت، ص ۱۵۴.

(۳) بذكرنا هذا المصراع بالآية الكريمة: ﴿وما خلقت الجن والإنس إلا ليعبدون﴾ الذاريات الآية: ۵۶.

(۴) بوستان، طبعه يوسفى، ص ۳۴ و ۴۱.

(۵) بوستان، طبعه يوسفى، ص ۳۴ و ۴۱.

وهكذا سعدى:

عزیزی که هر کز درش سر بتافت

به هر در که شد هیچ عزت، نیافت<sup>(۱)</sup>

أی: وهو العزيز، فمن أعرض عن بابه، فلن يجد العز، عند أي باب<sup>(۲)</sup>.

ويقول الإمام علي:

وإن ينصر الله . . . فإنه جل اسمه قد تكفل بنصر من نصره. . . إلخ.

وفى نفس المعنى يؤكّد سعدى:

جو حاکم به فرمان داور بود

خدایش نگهدار و یارو بود

محال است چون دوست دارد تو را

که در دست دشمن گذارد، تو را<sup>(۳)</sup>

أی: ما دام الحاکم یرعی الله، یكون الله له حافظاً ومعیناً.

وما دام یحبک، فمن المحال، أن یخذلك ویسلمک للأعداء.

وبعد هذه المقدمة ينتقل الإمام علي إلى نصيح مالك الأشر، والتأكيد عليه بأنه وجه لبلاد

تداولتها دول قبله وتارة جرى عليها العدل وتارة الجور، وأن الناس سوف تقول في إمارته اليوم ما

كان يقول له هو في الأمراء بالأمس. ولهذا لا بد له من الحذر حتى لا يعاب مثلما كان يعيب، ثم

يقول له:

وإنما يستدل على الصالحين بما يُجرى الله لهم على ألسن عباده، فليكن أحب الذخائر إليك

ذخيرة العمل الصالح، فمالك هوأك، وشع بنفسك عما لا يحل لك، فإن الشع بالنفس الإنصاف

منها فيما أحببت أو كرهت<sup>(۴)</sup>.

وهكذا في البوستان نقرأ في "باب العدل" نفس الكلمات ونفس المعنى وقد نظمها سعدى شعراً

فارسياً معبراً.

(۱) کلیات سعدی، بوستان طبعة فروغی، ص ۲۱۸.

(۲) وقد تأثر سعدی فی هذه المعانی أيضاً بالحديث النبوی الشریف: (ضل سعى من استعان بغير الله)، انظر: بوستان، طبعة

الدكتور یوسفی، ص ۲۰۳.

(۳) المرجع السابق، ص ۲۲۷.

(۴) نهج البلاغة، ص ۴۳۷.

فيقول في معنى "إنما يستدل على الصالحين بما يجري الله لهم على ألسن عباده":  
بد و نيك مردم جو می بکذرنند

همان به، که نامت به نیکی برند<sup>(۱)</sup>

أى: سيرحل الناس صالحهم وطالحهم، فطوبى لك حين تنال السمعة والاسم الطيب.

وفى معنى: "فليكن أحب الذخائر إليك ذخيرة العمل الصالح، يقول:

جزای عمل ماند ونام نيك<sup>(۲)</sup> . . . . .

أى: ويبقى فقط ثواب العمل الصالح والسمعة الحسنة.

وفى معنى "فاملك هواك. . . إلى كرهت"، يقول سعدى:

اگر باى بندى رضا بیش کیر

وکر یک سواره سر خویش کیر<sup>(۳)</sup>

أى: إن كنت متعلقاً بتلك الديار فاملك هواك وارض بما فيها، وإن لم تتقيد وتبغى التحرر والانطلاق فاتجه وجهة أخرى.

وكذلك يقول فى مكان آخر:

توهم باسبانی، به انصاف و داد که حفظ خدا باسبان تو باد<sup>(۴)</sup>

أى: وأنت أيضاً حارس لرعتك بالعدل والإنصاف، ولتكن عناية الله راعية لك.

تلك ثمة نصائح وجهها الإمام على إلى مالك الأشتر منذراً بعواقب ركوب صهوة النفس الجاحمة، ومبشراً له نتائج الأعمال الصالحة وما سترتب عليها فى دنياه وآخرته. وقد أخذ سعدى كل تلك النصائح وأجراها على لسانه وصبها فى شعره ملتزماً قول الإمام على: "التقى يلزم نفسه العدل، فيكون أول عدله نفى الهوى عن نفسه"<sup>(۵)</sup>.

أما فيما يختص بالرعية فنحن لا نبالغ حينما نصف تعاليم الإمام على بأنها قوانين خرجت من دائرة النصيح والإرشاد إلى حيز العمل والجهاد فى سبيل الحق الذى وهب حياته للدفاع عنه وعن المظلومين الذين سلبوا ذاك الحق. فهو لم يعن بشيء عنايته بتثبيت قوائم العدالة وتوطيد دعائمها

(۱) كليات سعدى، طبعة فروغى، ص ۲۲۹.

(۲) بوستان، ص ۶۸.

(۳) شرح بوستان، خزائلى، ص ۲۲۸.

(۴) كليات سعدى، بوستان، طبعة فروغى، ص ۲۶۲.

(۵) نهج البلاغة، طبعة الدكتور صبحى الصالح، ص ۱۱۹.

وإعلاء كلمة الحق والذود عنها. فخدمة المجتمع والرعية أصل، والحاكم خادمهم وليس سيدهم، ولا بد أن يظلمهم بظل رحمته وحبه وعطفه. وهم إما إخوة له في الدين وإما أناس نظراء له في الخلق، وعليه أن يعطيهم من عفوه وصفحه كحبه أن يعطيه الله عز وجل من عفوه وصفحه، فاسمعه حينما يقول:

وأشعر قلبك الرحمة للرعية، والمحبة لهم، واللفظ بهم، ولا تكوننَّ عليهم سبعا ضارياً تغتنم أكلهم، فإنهم صنفان: إما أخ لك في الدين، أو نظير لك في الخلق، يفرطُ منهم الزللُ، وتعرضُ لهم العلل، ويؤتى على أيديهم في العمد والخطأ، فأعطهم من عفوك وصفحك مثل الذي تحبُّ وترضى أن يعطيك الله من عفوه، وصفحه، فإنك فوقهم، ووالى الأمر عليك فوقك، والله فوق من ولاك، وقد استكفأك أمرهم، وابتلاك بهم<sup>(١)</sup>.

والله درّه في بلاغته وحسن بيانه، فما أجمل هذا التعبير:

"وأشعر قلبك الرحمة للرعية"، أى: اجعلها كالشعار له، والشعار هو الثوب الملاصق للجسد<sup>(٢)</sup>. وعن هذه المعاني الجميلة نفسها التي أخرجها الإمام في ثوب بلاغته وفصاحته القشيب، يقول سعدى وهو يحث ملكيه على مراعاة الله في خلقه، مردداً نفس المعاني والكلمات:

جوانمرد وخوش خوى، وبخشنده باش

جو حق برتو باشد تو بر خلق باش<sup>(٣)</sup>

أى: كن كريماً، حسن الطبع، ومساعداً، وعامل الرعية بالحسنى كما يعاملك الحق سبحانه وتعالى بها<sup>(٤)</sup>.

يقول الإمام على: "ولا تكونن عليهم سبعا ضارياً"

وهكذا يقول سعدى:

ميازار عامى به يك خردله

كه سلطان شبان است وعامى كله

(١) نهج البلاغة، ص ٤٢٨.

(٢) شرح نهج البلاغة، ابن أبى الحديد، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، دار إحياء الكتب العربية، ١٩٦٣م، ج ١٧، ص ٣٣.

(٣) شرح بوستان، ص ٣٨.

(٤) كما يذكرنا هذا المصراع بالآية ﴿واحسن كما أحسن الله إليك﴾ سورة القصص الآية ٧٧.

جو بر خاش بینند و بیداد از او

شبان نیست کَرک است فریاد از او<sup>(۱)</sup>

ای: لا تصب أحداً بأذى ولو بمقدار حبة خردل، فالسلطان هو الراعى والعامه هم الرعية. فإذا رأوا منه الظلم والشر، فهو ليس راعياً بل ذنباً ضارياً، يستصرخ منه. كما يهيب سعدى بالملوك والسلطين ألا يفتكوا برعاياهم، فيقول:

رعىت نشاید به بیداد کشت<sup>(۲)</sup> که مر سلطنت را بنهند و بشت

ای: لا ينبغي قتل الرعية ظلماً وجوراً، وهم فى الحقيقة عماد السلطنة وسندها. وفى معنى قول الإمام على: "فأعطهم من عفوك وصفحك . . . إلخ"، يقول سعدى: به فرمانبران بر شه داد کَر بدروار خشم آورد بر بسر<sup>(۳)</sup>

ای: الملک العادل یغضب على الرعية، كما یغضب الأب على ابنه.

وضع الإمام على الأمور فى نصابها وأعطى الكلام حقه فى هذا الميدان، فحدد لعامله معايير التعامل مع الرعية، فالكل مشدود إلى الكل برابطة الإخاء. ويوصى مالکاً كما أوصى الرسول ﷺ المسلمين قائلاً: (أحب لغيرك ما تحب لنفسك)<sup>(۴)</sup>. فمالك الأشر فوق الرعية، والإمام على ولى أمر المسلمين فوقه، والله سبحانه وتعالى فوق الجميع.

وقد وعى سعدى بروحه الفياضة بحب العدالة والناس، هذه المعانى السامية ووجد فيها ضالته المنشودة فى الدعوة للخير والصلاح والمحبة والوثام. ففى هذه الكلمات تطبيق عملى للمثل العليا فى رعاية الرعية الذين كانوا بأمر الحاجة إلى ذاك العدل والإنصاف، ففهمها سعدى وطبقها فى نصحه للملكه غاية منه فى تحقيق العدالة لبنى جنسه وجلدته.

والحاكم فى أغلب الأحيان، يتيه تعاضماً بما أعطاه الله من قدرة واقتدار، وما وهب له من ملك ونفوذ، فيغفل عن حقيقة أمره كإنسان، ويتعالى على الخلق، فلا تواضع ولا تراحم، وتلصق به صفة الكبير كل اللصوق.

(۱) بوستان، ص ۳۴.

(۲) شرح بوستان، خزائلى، ص ۲۳.

(۳) المرجع السابق ص ۳۸.

(۴) هكذا أيضاً أوصى الإمام على ابنه الإمام الحسن، فقال: "أحب لأخيك ما تحب لنفسك وأكره له ما تكره لها"، انظر: وصيت لولده الإمام الحسن فى: نهج البلاغة.



وهو أمر طالما تكرر وشوهد على مر العصور، وحالة تنتاب أغلب الولاة والأمراء والملوك. ولم تغب عن بال الإمام على تلك النقيصة ولم يتركها تمر في مخيلته دون أن يهيب بها، فيصف الداء ثم نسخة الدواء والشفاء منه، ولنصغ إليه وهو ينصح مالكا الأشتر قائلاً:

"وإذا أحدث لك ما أنت فيه من سلطانك أبهة أو مخيلة، فانظر إلى عظيم ملك الله فوقك وقدرته منك على ما لا تقدر عليه نفسك، فإن ذلك يطامن إليك من طماحك، ويكف عنك من غررك ويقيء إليك بما عذب عنك من عقلك" (١).

وها هو سعدى مع مليكه ابن زنگى، أفليس هو أحد الحكام وهل غابت عن نفسه فكرة العظمة؟ فلماذا لا يذكره سعدى بأن هناك من هو أعظم منه؟ ولم لا يكرر عليه أقوال الإمام على الخالدة؟!.

ولابد من أن الشاعر كانت تدور في خاطره هذه الرسالة بالاحاح، وإلا فما سر هذا التطابق العجيب بينها وبين هذا الباب؟ فما هو سعدى يقول للمليكه بجرأة وشجاعة تذكرنا بشجاعة الإمام على عليه السلام وجرأته في وقوفه ضد الظلم وحرية له بلا هوادة:

اگر بنده ای سر بر این در بنه	كلاه خداوندی، از سر بنه
به درگاه فرمانده ذوالجلال	جو درویش پیش توانگر بنال
جو طاعت کنی لبس شاهى مبوش	جو درویش مخلص برآور خروش
دعاكن به شب چون كدايان به سوز	اگر ميكنی بادشاهى به روز (٢)
كمر بسته كردنكشان بر درت	تو بر آستان عبادت سرت

أى: إن تعد نفسك عبداً لله، فضع الرأس على أعتابه، وانزع تاج الرئاسة عن رأسك. فعند أعتاب ذى الجلال، تضرع وكن كما يكون الفقير الدرويش إزاء الغنى (٣) وادعه ليلاً فى حرقة كالسائلين، ما دمت فتخل ملكاً نهراً.

وما دمت فى مقام الطاعة، فتخلي عن مظاهر السلطان، واسأل الله فى ضراعة كالدرويش المخلص.

إذا كان الجبارة يقفون عند بابك تعظيماً، فاحن رأسك على أعتاب ربك عبادة.

(١) نهج البلاغة، ص ٤٢٨.

(٢) بوستان، ص ٢٢٦.

(٣) كما يذكرنا المصراع الأول بالآية الكريمة: ﴿ألا له الخلق والأمر﴾ سورة الأعراف، الآية ٥٤، والمصراع الثانى بالآية الكريمة ﴿يا أيها الناس أنتم الفقراء إلى الله والله هو الغنى الحميد﴾ سورة فاطر، الآية ١٥، وانظر: بوستان، طبعة يوسفى، ص ٢٢٦.

## الحرب على الظلم:

لا ظالم ولا مظلوم، هكذا أراد الإمام على الراعى والرعية، وهذه هى القوانين الإلهية التى سنتها الشريعة الإسلامية، ولكن متى يكون الحاكم ظالماً؟ وكيف السبيل إلى دفع ذلك الظلم ورفع؟ يحذر الإمام على مالكاً الأشر من مغبة الوقوع فى معصية الله ويطلب منه أن ينصف ربه، أى يقيم له فروض الطاعة وواجبات العبادة، ثم يأمره بإنصاف الناس من نفسه ومن يميل إليه من رعيته ويؤثره من ولده وخاصة أهله، فالخاصة هم على مر التاريخ النكبة التى تصاب بها الشعوب المقهورة المغلوبة على أمرها.

ويبدو أن الشرق كان من قديم ولا يزال مسرحاً لهؤلاء الخاصة، يؤدون فوق خشبته أدوارهم الكريهة ولا تملك الشعوب المغلوبة سوى التصفيق من بداية العرض حتى نهايته. وقد شعر سعدى بوطأة هذه الطبقة فاستحضر من تاريخه التليد شخصية الملك الساسانى "خسرو" وهو فى النزاع الأخير على فراش الموت، وأجرى على لسانه نصائحه الأخيرة لابنه "شرويه" والتى تذكرنا بمقولة الإمام على لمالك: "وإن أفضل قرّة عين الولاة استقامة العدل فى البلاد وظهور مودة الرعية"<sup>(١)</sup>، فيقول:

برآن باش تاهر جه نيت كنى	نظر در صلاح رعيت كنى
آلا تا نبيجى سراز عدل و راى	كه مردم زد ست نبيجند باى
از آن بهره ورتدر آفاق نيست	كه در ملكرانى به انصاف زيست
بد انديش تست آن وخونخوار خلق	كه نفع تو جويد در آزار خلق <sup>(٢)</sup>

أى: افعل كل ما عرض فى نيتك طالما فى صلاح رعيتك.  
ولا تعرض عن العدل والمشورة حتى لا يعرض الناس عنك.  
لا يوجد فى الآفاق أفضل ممن عاش منصفاً فى حكمه ورئاسته.  
إنه يطوى لك السوء ويمتص دماء الشعب ذاك الذى يؤذى الناس ليخدمك.

(١) نهج البلاغة، دكتور صبحى الصالح، ص ٤٣٣.

(٢) بوستان، ص ٣٢.

أليست تلك الآيات الرائعة، هي ترجمة حرفية لمقولة الإمام على السابقة والتالية أيضاً:  
أنصف الله وأنصف الناس من نفسك، ومن خاصّة أهيك، ومن لك فيه هوّى من رعيتك، فإنك  
إلاً تفعل تظلم<sup>(١)</sup>.

فالعلاقة بين الحاكم والمحكوم علاقة لصيقة بقضية الحرية والعدالة، وهي مسألة دقيقة شغلت  
أذهان البشرية جمعاء، وها نحن على أعتاب القرن الحادى والعشرين ولا يزال علماؤنا يختلفون فى  
كيفية الأمر بالمعروف والنهى عن المنكر باليد واللسان والقلب كما ورد فى الحديث النبوى  
الشريف، ولم يجمعوا على رأى فى من يتولى ذلك، الراعى أم الرعية، أم تقع المسؤولية على عاتق  
الطرفين، أم لكل دور فى هذا؟ ومن السيد فيهم؟ ومن الخادم؟ وهلم جرا.

وها نحن أمام وثيقة الإمام على السياسية وعهده فى الحكم والدولة لعامله على مصر ممالك  
الأشتر، وقد حدد فيها معالم تلك العلاقة الوطيدة بين الراعى والرعية والرئيس والمرؤوس، ووضح  
فيه حدود كل منهما وحقوق كل منهما على الآخر، وواجبات الشعب إزاء الحاكم وبالعكس.

فالعهد وثيقة يرسلها الإمام على إلى عماله على الأمصار حين توليهم عليها، وبها تتحدد الأمور  
الأنفة الذكر، ولا بد من قراءتها على الملأ العام وعلى رؤوس الأشهاد. فإن أقره الناس أصبح العمل  
بها ضرورة حتمية، وبهذا يلزم الإمام على الوالى والناس بقوانين لا يمكن الحياد عنها، وفى نفس  
الوقت ينصب كل منهما رقيباً على الآخر، وهو ما تطبقه اليوم الشعوب المتحضرة.

ومن الأسس الأصلية والأصيلة عند الإمام على رعاية الرعايا وتحقيق آمالهم وطموحاتهم، فهم  
عماد الدين وهم العدة والعتاد، ودرع البلاد وملاذه فى الملمات، حيث يقول: وإلما عمادُ الدين،  
وجماغُ المسلمين، والعدةُ للأعداء، العامةُ من الأمة، فليكن صغوك لهم وميلك معهم<sup>(٢)</sup>.

رعى جويىخند وسلطان درخت	درخت اى بسر باشد از بيخ سخت
مكن تا توانى دل خلق ريش	وكرمى كنى مى كنى بيخ خویش
كراين هر دو در بادشه يافتى	در اقليم وملكش پنه يافتى
كه بخشايش آرد بر اميدوار	به اميد بخشايش كردگار <sup>(٣)</sup>

أى: أن الرعية كالجذور والسلطان كالشجرة، والشجرة تقوى وتشتد بجذورها.

(١) نهج البلاغة، ص ٤٢٨.

(٢) نهج البلاغة، ص ٤٢٩.

(٣) بوستان، ص ٣٣.

فلا تؤذ ما استطعت قلوب الرعية، وإن فعلت فقد اقتلعت جذرك.  
 وإن وجدت هذين الأمرين عند حاكم، وجدت في إقليمه وملكه الراحة والملاذ.  
 وهما: بذل العطاء لكل محتاج، وجعله في رضا الله.  
 وحققاً إن الرعية لا نصير لها في هذه الدنيا من حاكمها سوى الله سبحانه وتعالى، فهو الذي  
 ينتقم لها، ويأخذ حقها من ظالمها. إذن لابد من تجنب ظلم الرعية، ومن يفعل فقد كان لله حرباً،  
 هكذا يقول الإمام علي:  
 "وَمَنْ ظَلَمَ عِبَادَ اللَّهِ . . . وَكَانَ اللَّهُ حَرْباً حَتَّى يَنْزِعَ أَوْ يَتُوبَ ، وَلَيْسَ شَيْءٌ أَدْعَى إِلَى تَغْيِيرِ نِعْمَةِ  
 اللَّهِ وَتَعْجِيلِ نِقْمَتِهِ مِنْ إِقَامَةِ عَلَى ظُلْمٍ، فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ دَعْوَةَ الْمُضْطَهَّدِينَ، وَهُوَ لِلظَّالِمِينَ بِالْمِرْصَادِ"<sup>(١)</sup>.  
 وقد رد سعدى كما مر نفس هذه المعاني:  
 مكن تا توانی دل خلق ریش وکر می کنی می کنی بیخ خویش<sup>(٢)</sup>  
 أى: لا تؤذ ما استطعت قلوب الرعية، وإن فعلت فقد اقتلعت جذرك.  
 وكما يؤكد سعدى على تلك المعاني قائلاً:  
 فراخی در آن مرز وکشور نخواه که دلتنک بینی رعیت ز شاه<sup>(٣)</sup>  
 أى: لا تتوقع في تلك الحدود وذلك الإقليم سعادة، متى كانت قلوب الرعية ضجرة بحاكمها.  
 ويردف قائلاً:  
 مگر کشور آباد بیند به خواب که دارد دل اهل کشور خراب<sup>(٤)</sup>  
 أى: ربما يرى في الحلم البلاد عامرة، ذاك الذي يجعل قلوب الناس خربة. نعم لا طائل من وراء  
 الظلم والجور وسفك الدماء سوى الخراب والدمار وسوء السمعة:  
 خرابی و بدنامی آید ز جور رسد بیش بین این سخن را به غور<sup>(٥)</sup>  
 أى: يتأتى الخراب وسوء السمعة من الجور، ولن يسبر غور هذا الكلام إلا الفطين.  
 تلك الأبيات جاءت في الحكاية الأولى من "باب العدل"، أما في الحكاية الثانية فنرى أنه يؤكد  
 على الشق الثاني من الفقرة الآتفة الذكر، فيقول:

(١) نهج البلاغة، ص ٤٢٨، ٤٢٩.

(٢) بوستان، ص ٦٨.

(٣) بوستان، ص ٦٨.

(٤) بوستان، ص ٦٩.

(٥) بوستان، ص ٦٩.

خرابى كند خصم شمشير زن نه جندان كه دود دل بير زن<sup>(١)</sup>  
 اى: لا شك أن العدو المحارب يترك بعده خراباً ودماراً، ولكن، ليس بمقدار ما تركه آهات  
 قلوب العجائز المكتوبة بالجورا.

نعم إنها دعوة المظلوم وآهة المسلوب حقه قلب العجوز المتأوه، وهى التى قال فيها الحديث  
 الشريف (إياك ودعوة المظلوم) وهكذا الإمام على: "إياك ودعوة المظلوم، فإنما سأل حقه، إن الله لا  
 يمنع من ذى حق حقه"<sup>(٢)</sup>.

وبين سعدى بدوره تبعات الظلم ونتائج دعوة المظلوم، فيقول:  
 كجا دست كيرد دعای ویت دعای ستمديد كان در بيت<sup>(٣)</sup>  
 اى: وكيف يستجاب دعاؤك؟ ودعاء المظلومين من يتعقبك<sup>(٤)</sup>.

وقد تناول سعدى فى حكاية من حكايات "باب العدل" مسألة الظلم والظالم والمظلوم،  
 واستوحاها من التاريخ فاستدعى شخصية الحجاج بن يوسف الثقفى<sup>(٥)</sup> الذى عرف بولعه فى سفك  
 الدماء وقسوة قلبه وظلمه للعباد، ليوظفها فى غرضه الأخلاقى ويضمنها نصائحه.

وتدور الحكاية حول الحجاج الذى مر بالأسواق وامتنع رجل عن تعظيمه، فغضب وأمر رئيس  
 حرسه بسفك دمه، فضحك الرجل ثم انفجر باكياً، فسأله الحجاج: لم هذا الضحك؟ ولم ذاك  
 البكاء؟ فأجاب الرجل: أبكى من جور الزمان، فلى من الأطفال أربعة، وأفرج للطف الرحمن أن  
 تركت الدنيا مظلوماً لا ظالماً.  
 وهكذا يقول الإمام على:

(١) بوستان، ص ٨٠.

(٢) روضة الأخيار، ص ٢٥٦، أيضاً: نهج البلاغة، ص ٤٥٠.

(٣) بوستان، ص ٦٢.

(٤) كما يذكرنا هذا المصراع بالحديث النبوى الشريف: (واتق دعوة المظلوم فإن دعوة المظلوم مستجابة)، الجامع الصغير،  
 ج ١، ص ١، وانظر: بوستان، طبعة يوسفى، ص ٢٥٥.

(٥) تولى الحجاج (٤١ - ٩٥هـ) حكومة العراق لمدة عشرين عاماً فى عهد عبد الملك بن مروان وابنيه الوليد وسليمان،  
 وانتهت حياته بصلابته بالجنون، ويقال إن سعيد بن جبیر استشهد وهو يدعو لله بأخذ عقل الحجاج، ولهذا عندما أصيب  
 بالجنون انتشر بين الناس أن هذا جزء دعوة ابن جبیر الذى عذبه حراس الحجاج قبل إعدامه ومثلوا بجسده.

"واقدموا على الله مظلومين ولا تقدموا عليه ظالمين"<sup>(١)</sup> "بل نراه يقسم برب العزة قائلاً: "والله لأن أبيت على حسك [اشوك] السعدان [نبات شوكة] مسهداً، أو أجر في الأغلال مصفداً، أحب إلى من ألقى الله ورسوله يوم القيامة ظالماً لبعض العباد"<sup>(٢)</sup>.

وما زلنا مع حكاية الحجاج حيث يقول سعدى: لما نفذ الحكم وسفك دم المظلوم، سمع وريح ما حدث له فمضى ليله مفكراً، فرآه في منامه فسأله عن حاله، فأجابه الرجل المظلوم: لم يمض على سفكه لدمي أكثر من لحظة، لكن قصاصي منه سيتعقبه ليوم الحشر<sup>(٣)</sup>. ثم يعقب سعدى قائلاً:

نترسى كه باك اندرونى شبى برآرد ز سرآز جگر پا رى؟

نخفته ست مظلوم از آهش بترس ز دود دل صبحگاهش بترس<sup>(٤)</sup>

أى: أولم تخش حرقة قلب طاهر يدعو ليلاً، ربه، وكله آهات وأانات.

نعم: لا ينام المظلوم، فاختش حرقة آهاته ليلاً، واحذر لهيب زفراته نهاراً.

بل يذهب سعدى إلى ما ذهب إليه الإمام على أنفاً في أن "من ظلم عباد الله كان لله حرباً"<sup>(٥)</sup>،

فيقول: "تمييز بايد و تدبير وعقل وآنكه ملك كه ملك و دولت نادان سلاح جنگ خداست"<sup>(٦)</sup>.

أى: لا بد لك من التمييز والتدبير والرأى، ثم املك البلاد واحكمها، فإن الملك الجاهل ودولته

سلاح حرب الله.

ومقصود سعدى من التمييز والتدبير والرأى هو العدل، إذ قدمنا أنه قسم البوستان إلى عشرة

أبواب وعنون الأول بالعدل فقال: "يكى باب عدل است و تدبير ورأى"<sup>(٧)</sup>.

أى: أن الباب الأول هو باب العدل والتدبير والرأى.

### الوشاة:

أما الوشاة، فلم يغفل عنهم الإمام على، ولم يتركهم وشأنهم، بل سلط عليهم الضوء وأرشد

الحكام إلى مكائدهم، وطريقة التعامل معهم، فليكونوا أبغضهم إلى قلب الحكام وأبعدهم عنهم،

(١) نهج البلاغة ، ص ٢١١ .

(٢) المصدر نفسه، ص ٣٤٦ .

(٣) بوستان، ص ٧٨ .

(٤) بوستان، ص ٦٣ .

(٥) نهج البلاغة ص ٤٢٨ .

(٦) كليات سعدى، كلستان، ص ١٨٠ .

(٧) بوستان، طبعة يوسفى، ص ٣٧ .

فالحاكم أمين على شعبه، والناس ملأى بالعيوب، فلا يحق للحاكم فضح معاييهم وما عليه سوى تطهير ما ظهر له من عيوبهم وتقويمها. وأما ما خفى عنه، فالله عز وجل يتولاه وهو الكفيل به:

"وَلْيَكُنْ أَبَعْدَ رِعْيَتِكَ مِنْكَ وَأَشْنَاهُمْ عِنْدَكَ، أَطْلُبُهُمْ لِمَعَائِبِ النَّاسِ، فَإِنْ فِي النَّاسِ عَيْبًا، الْوَالِي أَحَقُّ مِنْ سِتْرِهَا، فَلَا تَكْشِفَنَّ عَمَّا غَابَ عَنْكَ مِنْهَا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ تَطْهِيرُ مَا ظَهَرَ لَكَ، وَاللَّهُ يَحْكُمُ عَلَى مَا غَابَ عَنْكَ، فَاسْتُرِ الْعَوْرَةَ مَنْ اسْتَطَعْتَ يَسْتُرِ اللَّهُ مِنْكَ مَا تَحَبُّ سِتْرَهُ مِنْ رِعْيَتِكَ. أَطْلِقْ عَلَى النَّاسِ عَقْدَةَ كُلِّ حَقْدٍ، واقطعْ عنك سبب كل وتر، وتغاب عن كل ما لا يضيح لك، ولا تعجلن إلى تصديق ساع، فإن الساعي غاش، وإن تشبه بالناصحين"<sup>(١)</sup>.

وهكذا سعدى أيضاً، يهيب بمليكه وينهاه عن سماع السعاية ويحذره من مغبة الاستماع لنميمة الساعي، فنهايته الندم والخسران. ولا بد من مقتته على ما سعى إليه من هتك للعورات وإضاعة للحرمات، فيقول:

به سمع رضا مشنو ايذاى كس      وكر كفته آيد به غورش برس  
به ايام تا بر نيايد بسى<sup>(٢)</sup>      نشايد رسيدن به غور كسى  
كنهكار را عذر نسيان بنه      جو زنهار خواهد تو زنهار ده<sup>(٣)</sup>  
ز صاحب غرض تاسخن نشوى      كه كركار بندى بشيمان شوى<sup>(٤)</sup>  
أى: لا تعط أذنًا صاغية لمن يسعى إليك ويدعوك لإيذاء الناس، وإن استمعت فاسبر غور ما يقال.

لن تستطيع سبر غور إنسان، ما لم تعاشره فترة من الزمان. وامنع لمن أساء عذره واعتبرها سهواً أو نسياناً، وإن طلب العفو فاعف عنه. حذار أن تسمع كلام الواشى المغرض، وإن فعلت ستكون من النادمين.

### البطانة:

أما عن كيفية اتخاذ الحاكم بطائته من الوزراء، وهو أمر هام يحتاج إلى فطنة وروية، فلا شك أن الحاكم يرى في انتخابه للوزير حنكته وخبرته وإطلاعه على دقائق الأمور، وكل ذلك لا يتوافر في

(١) نهج البلاغة، ص ٤٢٩، ٤٣٠.

(٢) كليات سعدى، بوستان، طبعة فروغى، ص ٢٣٢.

(٣) المرجع السابق، ص ٢٣٧.

(٤) كليات سعدى، بوستان، طبعة فروغى، ص ٢٣٣.

الغالب إلا فيمن استوزر من قبل. وهنا يدرك الإمام على بفراسته خطورة الموقف وصعوبة هذه الملبسات. فيؤكد للمالك الأشر أن الشر يكمن فيمن استوزروا من قبل للظلمة الجائرين، ومن كانوا لهم عوناً فهم شركاؤهم فيما اقترفوه من آثام. وعليه فهو يحذره من آفات هؤلاء على الحكم والحاكم وعلى الرعية كلها. فلا ينبغي له اتخاذهم بطانة له ولا وزارة لحكومته.

وهذا الأسلوب يشبه إلى حد بعيد ما اصطلاح عليه اليوم سياسياً بـ "ثورة التصحيح" أو "عملية التطهير"، أى تطهير القاعدة السياسية والنواة القيادية من رموز الفساد والأيدى القذرة الظالمة التي عملت على قمع الحريات، وهذا هو بالتحديد ما أراده الإمام من عامله مالك الأشر. فهو يطلب منه تطهير قاعدته السياسية من الوجوه التي أحدثت القلاقل في العهد السابق عليه، وأن يظهر قيادته من أدناس وزراء أشرار جبلوا على الشر واستحسنوه. وقد قال رب العزة في محكم كتابه الكريم:

«لا تجد قوماً يؤمنون بالله واليوم الآخر يوادون من حاد الله ورسوله»<sup>(١)</sup>، وكذلك قوله تعالى: «وما كنت متخذ المضلين عضداً»<sup>(٢)</sup>. فلا بد أن يستبدل بهم وزراء لم يتعاونوا على الإثم والعدوان والظلم، كما لا بد أن تتوافر فيهم الحكمة والفطنة والحنكة ونفاذ الرأى:

"إن شرّ وزرائك من كان للأشرار قبلك وزيراً، ومن شرّكهم فى الآثام، فلا يكوننّ لك بطانة فإنهم أعوان الأئمة وإخوان الظلمة، وأنت واجدٌ منهم خيرَ الخلفِ من له مثلُ آرائهم ونفادهم، وليسَ عليه مثلَ آصارهم وآثامهم ممّن لم يعاون ظالماً على ظلمه ولا آشماً على إثمه، أولئك أخفُّ عليك مؤونةً وأحسنُ لك معونةً"<sup>(٣)</sup>.

وقد وضع سعدى تلك الوصايا نصب عينه، فأوصى بها مليكه، بأن عليه اتخاذ بطانته من الثقة الذين يخشون ربهم، وحذره من الوزراء الظلمة:

خدا ترس را بر رعيت كمار	كه معمار ملك است برهيزكار
رياست به دست كسانى خطاست	كه از دستشان دستها بر خداست
نكو كار برور نبيند بدى	جو بد برورى خصم جان خودى <sup>(٤)</sup>

أى: ول على رعيتك من يخشون ربك، فالورع النزيه عماد الملك.

(١) سورة المجادلة، الآية ٢٢.

(٢) سورة الكهف، الآية ٥١.

(٣) نهج البلاغة، طبعة الدكتور صبحى الصالح، ص ٤٣٠.

(٤) كليات سعدى بوستان، فروغى، ص ٢٢٩.



من الخطأ أن تلقى زمام الأمور فى يد أفراد، رفعت الناس أيديهم إلى الله منهم. ومن يرع الأختيار لن يرى السوء، ومن يرع الشر فهو عدو نفسه. ومن بين الوزراء لابد أن يصطفى الحاكم من يرعى الله فى قوله وفعله، ممن يتوخى الأمانة والصدق فيما يقول ويفعل، وإن كان صعباً ومرّاً وثقيلاً، فلا نفاق ولا رياء: "ثم ليكن أثرهم عندك أقولهم بمُرّ الحقّ لك، وأقلهم مساعدةً فيما يكون منك مما كره الله لأوليائه، واقعاً ذلك من هواك حيث وقع، والصقّ بأهل الورع والصدق ثم رضهم على ألا يطروك ولا يجحّوك بباطلٍ لم تفعله، فإن كثرة الإطراء تحدث الزهو وتُدنى من العزة"<sup>(١)</sup>. وقد قدمنا أن سعدى يتصف ولا شك بشجاعة وجرأة فى قوله وعمله، فهو يعد إساءة النصيح للحكام، بمثابة خوض فى ميدان حرب، ومع كل هذا فالنصح فى هذا الموقف الحساس الذى يعده سعدى جرأة وغيره على الحق وله وربما يعده الحاكم "وقاحة" من قبل الناصح، أمر يحتاج إلى حنكة فى أسلوب عرض النصيح.

أقول هذه النقطة لابد من عرضها بأسلوب لا يثير حفيظة المتلقى خاصة مع الرأس المدبر فى البلاد. فلا جدوى من مدح سعدى للخلفاء والحكام السابقين، بل لابد أيضاً من عرضه لنماذج اشتهرت بالسوء والقبح لتحقيق غرضه التعليمى. وهو فى هذه الحالة قليلاً ما يرمى بنفسه إلى التهلكة ويتورط فى ذكر شخصية بعينها بل يخرج نفسه من هذه الورطة باستخدام عبارته المألوفة: "شنيذم" أى : سمعت.

وها هو سعدى يجرى معانى أقوال الإمام على على لسان قروى أوقعه حظه العائر فى طريق سلطان جائر ضل مقصده وهو فى طريقه للصيد، فسمع رأيه فيه وهو يحدث ابنه عن جورهِ وظلمه للرعية. ويعثر حراسه عليه، فيحتفلوا بذلك بأن بسطوا الموائد وأقاموا المجالس، ولما أخذت برأس السلطان النشوة تذكر ذاك القروى المسكين فأمر بإلقاء القبض عليه فأتى به مقيداً بالأغلال، ووقف على رأسه السلطان الجائر شاهراً سيفه، فأيقن المسكين أنه ملاق حتفه لا محالة وأنه يلفظ أنفاسه الأخيرة، فأخرج كل ما فى قلبه وغيلته وقاله السلطان. ويبدو أن سعدى كان يشعر بوطأة موقفه أمام مليكه، وأراد التخفيف من حدة كلماته، فقال هذا البيت الذى ربما قصد به حاله هو مع مليكه فى هذه اللحظات:

(١) نهج البلاغة، ٤٣٠.

نبینی که چون کارد بر سر بود قلم را زبانش روانتر بود<sup>(۱)</sup>  
 ای: آلت تری حینما یوضع حد المبراة علی الشدة، یزداد القلم مرونة وانسیاباً علی القرطاس.  
 وهی کنایة عن أن من یشهر علی رأسه السیف لا یخاف الحیف، وتنتهی القصة بأن هتف الروح  
 الأمين بالسلطان فأفاق من غفلته وعفا عن الرجل. وهكذا رطبت الألسن بحکایة هذا السلطان  
 السعید الحظ الذی عاد لطریق ربه واستجاب لنصح الصادقین القول.  
 وینهی سعدی قصته بنصائح نحس فیها نسائم أقوال الإمام علی ونشم روائح مواعظه الآتفة  
 الذکر فیقول:

ستایش سراپان نه یار تواند ملامت کنان دوستدار تواند  
 وبال است دادن به رنجور قند که داروی تلخش بود سودمند<sup>(۲)</sup>  
 ای: أن المتملقین المادحین لك لیسوا من أحبائك، والذین یلومونك هم الأصدقاء.  
 فمن الخطأ إعطاء المریض سكرًا، فی حین أنه بحاجة إلى الدواء المر.  
 وحول نفس المعانی التي أوردھا الإمام علی بضرورة تقرب الحاکم من الأشخاص الذین  
 ینصحونه ولو بمر الکلام، یردف سعدی هذه القصة بأخری ویمتار لها بطلین هما الخلیفة المأمون  
 وجاریته الحسناء العنیده، ویمجر فیها نصائح تتواءم مع کلمات الإمام التي أوردناها سابقاً:  
 به نزد من آن کس نکوخواه تست که کوید فلان خار در راه تست  
 به کمره کفتن نکو می روی جفائی تمام است وجوری قوی  
 هر آنکه عیبت نکویند بیش هنر دانسی از جاهلی عیب خویش  
 مگو شهد شیرین شکر فایق است کسی را که سقمونیا<sup>(۳)</sup> لایق است  
 جه خوش کفت یک روز دار وفروش شفا بایدت داروی تلخ نوش<sup>(۴)</sup>  
 ای: وعندی أن من یرید لك الخیر، هو من یقول لك إن الشوک الفلانی یملاً طریقك.  
 فمن یستحسن فعل الضال، فقد جفاه جفاء تاماً وظلمه ظلماً کبیراً.

(۱) بوستان، ص ۲۵۸.

(۲) کلیات سعدی، بوستان، ص ۲۵۸.

(۳) سقمونیا: معرب کلمة Skammonia اليونانية، وتسمى فی العربية: محمودة، وهی نوع من الأعشاب الطیبة یمسح به  
 منه الصمغ والعلک الذی یمستخدم للإسهال. انظر: بوستان، طبعة یوسفی، ص ۴۶۱.

(۴) کلیات سعدی، بوستان، ص ۲۵۹.

فإذا لم يقل لك الناس عيبك، ستظن - جهلاً - عيوبك فضلاً.

لا تقل إن الشهد اللذيذ نافع، لمن يحتاج إلى مر الدواء.

وما أحسن قول العطار، إن أردت الشفاء فعليك بمر الدواء.

ويحدثنا سعدى عن ضرورة توخي الأمانة والورع في العمال الذين ينتخبهم الحاكم، فيقول:

جو مشرف دو دست از امانت بداشت      بهاید برو ناظرى بر كَماشت

ور او نیز در ساخت باخاطرش      ز مشرف عمل بر كن و ناظرش

خدا ترس باید امانت كَذار      امين كز تو ترسد امينش مدار

امين باید از داور اندیشناك      نه از رفع ديوان وزجر وهلاك<sup>(١)</sup>

أى: إذا ترك المشرف الأمانة وخان، فلا بد من أن تعين ناظراً يراقبه.

وإذا وافقه الناظر في خيائته، فافصلهما معاً.

وينبغي أن تأمن من يخاف الله، ولا تعد الأمين الذى يخافك وحدك أميناً.

فالأمين لابد أن يخشى الله، لا أن يشغل فقط في جمع الحسابات وإجراء العقوبات.

وهكذا كما مر أمر الإمام على عامله بأن يجعل أهل الورع خاصته وخلصاءه، فقال: "فالصق

بأهل الورع والصدق ثم رضهم على ألا يطروك ولا يجهوك بباطل لم تفعله"<sup>(٢)</sup>.

أما بالنسبة للمحسن والمسيء فلا بد من رفع الأول بالإثابة كى لا يزهّد في عمل الإحسان،

ووضع الثانى بالعقوبة كى لا يستمر على الإساءة ويطغى فيها.

وها هو رأى الإمام على فيهما:

"ولا يكوننّ المحسنُ والمسيءُ عندك بمنزلةِ سوء، فإن في ذلك تزهيداً لأهلِ الإحسانِ في

الإحسانِ، وتدريباً لأهلِ الإساءةِ على الإساءةِ، وألزم كلا منهما ما ألزم نفسه"<sup>(٣)</sup>.

وقد قيل: " قضاء حق المحسن أدب للمسيء جزاء للمحسن"<sup>(٤)</sup>.

وهذا سعدى أيضاً يؤكد ، على إلزام كل من المسيء والمحسن ما ألزم نفسه، حيث يشير إلى أن

من يرعى الأخيار سيجد فيهم لا محالة الخير كله ولا يرى منهم قط الإساءة والشر، أما من يحمى

(١) بوستان، ص ٧٣.

(٢) نهج البلاغة، طبعة الدكتور صبحي الصالح، ص ٤٣٠.

(٣) نهج البلاغة، ص ٤٣١.

(٤) انظر: شرح نهج البلاغة، ابن أبى الحديد، ج ١٧، ص ٣٤.

الأشرار فقد جار على نفسه وأوقع بها في الظلم. ويجذر الحاكم من أن يقنع بمعاقة المؤذى بتأديبه والحيولة دون جموحه فقط، بل يجب قطع جذره من أصولها، فيقول:

نكوکار برور نبیند بدی      جو بد بروری خصم جان خودی  
مکافات موذی به مالش مکن      که بیخش برآورد باید ز بن  
مکن صبر بر عامل ظلم دوست      جه از فربهی بایدش کند پوست<sup>(۱)</sup>

ای: من یرع الأخیار لن یری السوء، ومن یرع الأشرار فهو عدو نفسه.

لا تعاقب المؤذى بلیّ أذنه، بل اجث جذره من اساسه.

ولا تصبرن على عامل يجب الظلم، بل يجب أن تنزع جلد جسمه البدین<sup>(۲)</sup>.

ثم يهيب الإمام على بمالك الأشر وينهاه عن نقض السنن الصالحة التي لا بد من اتباعها، كما ينهاه عن الإتيان بالبدع التي لا بد من اجتنابها والاحترار منها، فيقول:

ولا تنقض سنة صالحة عمل بها صدور هذه الأمة، واجتمعت بها الألفة، وصلحت عليها الرعية، ولا تحداث سنة تضر بشيء من ماضى تلك السنن، فيكون الأجر لمن سنها، والوزر عليك بما نقضت منها<sup>(۳)</sup>.

ويقول سعدى في هذا الصدد:

جنان زى که ذکر ت به تحسین کنند  
جو مردی، نه برکور نفرین کنند  
نباید به رسم بد آیین نهاد  
که کویند لعنت بر آن، کاین نهاد<sup>(۴)</sup>

ويقول أيضاً:

جو خواهی که نامت بود جاودان  
مکن نام نیک بررکان نهان<sup>(۵)</sup>

(۱) بوستان، ص ۷۱.

(۲) ای: أصبح جسمه بدینا مما أكله ونهيه من أموال الناس ظلماً وعدواناً، ولذا لا بد من سلخه وعقابه.

(۳) نهج البلاغة، ص ۴۳۱.

(۴) بوستان، ص ۲۱۱.

(۵) کلیات سعدی، بوستان، ص ۲۳۱، ۲۳۲.

همین نقش برخوان بس از عهد خویش

که بر خواندی از عهد شاهان بیش

یکی نام نیکو برد از جهان

یکی رسم بد ماند از او جاودان<sup>(۱)</sup>

ای: أصلح حیاتک کی یقی جمیل ذکرک، حین الموت، ولا تطول اللعنات قبرک.

ولا تسن ردى السنن، کی لا یقال ألا لعنة الله على من سن هذا.

وإن أردت أن یخلد اسمک بعدک، فلا تغمط اسم العظماء الذين كانوا قبلك.

وستقرأ بعد عهدک نفس السيرة، التي قرأتها عن عهود من سبقوک من الملوک.

فمن الناس من یخلف حسن الأثر، ومنهم من یخلد بسوء الذکر.

وؤكد الإمام على ضرورة اهتمام أولى الأمر بالعلماء، والحكماء فهم أصحاب تجربة وفطنة، وبهم ینصلح أمر البلاد:

"واكثر مدارس العلماء، ومناقشة الحكماء فی تثبيت ما صلح علیه أمر بلادک، وإقامة ما استقام به الناس قبلك".

ويقول سعدی فی رعاية الفضلاء والعلماء:

دوتن، برور ای شاه کشور کشای      یکی اهل بازو، دوم اهل رای

زنام آوران کوی دولت برند      که دانا وشمشیرزن برورند

هر آن کو قلم را نورزید و تیغ      بر او کَر بمیرد مگو ای دریغ

قلم زن نگهدار وشمشیرزن      نه مطرب که مردی نیابد ز زن<sup>(۲)</sup>

ای: اجعل رعايتک لاثنين یا فاتح العالم، أحدهما المحارب والثاني ذو الرأي.

سیأخذ قصب السبق من المشاهير، ذاك الذى يتعهد المحارب والعالم.

فمن لم یکن من أهل السیف أو القلم، فلا تأسف له إن مات ولا تحزن.

وأحط برعايتک رب القلم والسیف، لا أهل اللهو واللعب، فالمروءة لا تتأنى منهم.

ثم یفصل الإمام على الرعية إلى طبقاتها فیقسمهم إلى:

جند وکتاب وقضاة وعمال وأرباب الجزية من أهل الذمة وأرباب الخراج من أهل الإسلام

والتجار وأصحاب الصناعات، وذوی الحاجات وهم أضعف الطبقات وأسفلها.

(۱) کلیات سعدی، بوستان، ص ۲۳۱، ۲۳۲.

(۲) کلیات سعدی، بوستان، ص ۲۸۰.

فذكر أولاً طبقة الجنود وأعمالهم من حماية ودفاع وما إلى ذلك، فتناول كل صغيرة وكبيرة من أمورهم، وحث عامله على الاهتمام بهم وتوفير الحياة الكريمة لهم، فهم درع الأمة وقت الشدة، وأساس استقرارها وقت السلم والأمان.

وقد تناول الإمام قضية الجند بروح القائد وعقليته، فقد نشأ في ميادين المعارك والقتال وشرب من لبن المعامع والنزال، وهو يعلم جيداً تفاصيل حياة الجند والأسلوب الأمثل للتعامل مع هذه الفئة، فقد اختبر جنده وامتحن عساره، وها هو يقول:

"فالجنود بإذن الله، حصون الرعية، وزين الولاة، وعز الدين، وسبل الأمن، وليس تقوم الرعية إلا بهم، ثم لا قوام للجنود إلا بما يخرج الله لهم من الخراج الذي يقوون به على جهاد عدوهم، ويعتمدون عليه فيما يصلحهم، ويكون من وراء حاجتهم"<sup>(١)</sup>.

ونرى سعدى في نهاية "باب العدل" يفرد حديثاً عن الجنود آخذاً أقوال الإمام على ودستوره في التعامل معهم نصب العين. وهو على غرار هذه الأقوال والنصائح لا يترك شيئاً من أمور الجند إلا خاض فيه بالقول والنصيحة. وقد بدأ حديثه عن الجنود، على غرار نهج البلاغة، بالإجمال ثم التفصيل في القول، فنذكر له البيت السابق:

دوتن برور ای شاه کشور کشای      یکی اهل بازو، دوم اهل رای  
ای: احتفظ وارع اثنين يا أيها الملك الفاتح العالم، الأول رب السيف والثاني رب القلم.  
كما يقول:

خزاین بر از بهر لشکر بود      نه از بهر آذین و زیور بود  
سباهی که خوشدل نباشد ز شاه      ندارد حدود ولایت نگاه  
ای: تملأ الخزائن لتمويل الجيش، وليس للزينة والبهرجة.  
الجيش الذي لا يسعد قلباً بمليكه، لن يحمي حدود ولايته.  
كما أوصى الإمام على مالكا الأشر بأمراء الجند، فقال:

"قول من جنودك أنصحهم . . . ثم الصق بذوى المروءات والأحساب. . . ثم أهل النجدة والشجاعة"<sup>(٢)</sup>.

(١) نهج البلاغة، ص ٤٣٢.

(٢) نهج البلاغة، ص ٤٣٢، ٤٣٣.

وفی هذا الصدد يقول سعدی:

نخواهی که ضایع شود روز کار      به نکار دیده مفر مای کار  
نتابد سگ صید روی از بلنگ      ز روبه رمد شیر نادیده جنگ  
جو برورده باشد بسر در شکار      نترسد جو بیش آیدش کار زار<sup>(۱)</sup>  
ای: إن لم ترغب فی أن تضع الدنیا وتخرّب، فلا تستغن بمن لا خبرة له فی الحرب.  
فالکلب الذی مارس الصيد، لا یخاف هول الحرب إن حلت.  
ثم یشیر الإمام إلى أن "أفضل قرّة عین الولاة استقامة العدل فی البلاد وظهور مودة الرعية"<sup>(۲)</sup>.  
وقد أخذه سعدی فقال:

هر آن باش تا هرجه نیت کنی      نظر در صلاح رعیت کنی  
الا تا نیجی سر از عدل و رای      که مردم ز دست نیجند پای<sup>(۳)</sup>  
ای: اسع فی أن تكون کل نوابک، فی صلاح رعیتک.

لا تعدل عن العدل والمشورة، حتی لا ینفض الناس من حولک.  
ويعود الإمام علی للحديث عن الجند فیوصی عامله بتفقد أمورهم وتيسيرها، فيقول: "ثم تفقد  
من أمورهم ما يتفقد الوالدان من ولديهما. فافسخ فی آمالهم، وواصل فی حُسن الشاء عليهم،  
وتعديده ما أبلى ذؤو البلاء منهم، فإن كثرة الذكر لحسن أفعالهم تهز الشجاع وتخرض الناکل إن  
شاء الله. ثم اعرف لكل امرئ منهم ما أبلى"<sup>(۴)</sup>.

و یحدثنا سعدی عن رعاية الجند فی حالة الأمن والاستقرار، فيقول:

دولار که باری تهور نمود      ببايد به مقدارش اندر فزود  
که بار دکر دل نهد بر هلاک      ندارد ز بیکار یأجوج باک  
سباهی در آسودگی خوش بدار      که در حالت سختی آید بکار  
سباهی که کارش نباشد به برک      چرا روز هیجا نهد دل به مرک  
نواحی مُلک از بند سکاال      به لشکر نگهدار ولشکر به مال

(۱) کلیات سعدی، بوستان، ص ۲۶۵.

(۲) نهج البلاغة، ص ۴۳۳.

(۳) شرح بوستان، خزائلی، ص ۳۳ - ۳۴.

(۴) نهج البلاغة، ص ۴۳۳ - ۴۳۴.

ملک را بود بر عدو دست، جیر جو لشکر دل آسوده باشند و سیر

بهای سر خویشتن می خورد نه انصاف باشد که سختی برد<sup>(۱)</sup>

ای: ان الجندي الذي يحارب ويبارز بجسارة، يجب أن تقدره وتكافئه.

حتى يخاطر مرة أخرى ولا يهاب الموت، لا يخشى أن يحارب بأجوج ولا يرهبه.

وارع جيشك وقت السلام والرخاء، حتى يقدم على الحرب وقت الشدة.

فالجيش المعلوم لحال الذي لا يلتفت إليه، لماذا يخاطر بنفسه يوم الهيحاء؟

واحفظ ملكك من أن تناله يد العدو، بالجيش، وصن الجيش بالمال.

فالمليك يكتب له النصر على عدوه، إذا ارتاحت قلوب جيشه ووجدت قوتها.

فالجيش ينال ثمن تضحيته، وليس من العدل أن يرى العنت.

ويحث الإمام على عامله بأن يرد إلى الله ورسوله ما يثقله من الأمور الجسام التي تكاد تميل به،

فيقول:

"واردُّدُ إلى الله ورسوله ما يضلُّك من الخطوب، ويشته عليك من الأمور، فقد قال الله تعالى

لقومٍ أحبُّ إرشادهم ﴿يا أيها الذين آمنوا أطيعوا الله وأطيعوا الرسول وأولى الأمر منكم فإن تنازعتم

في شيء فردوه إلى الله والرسول﴾ فالردُّ إلى الله الأخذُ بمحكم كتابه، والردُّ إلى الرسول الأخذُ

بسننهِ الجامعة غيرِ المفرقة<sup>(۲)</sup>.

أما سعدى فهو يعد اتباع أمر الله ونبيه هو الأصل في كل الأمور، فيقول:

رسانیدن امر حق طاعت است

ز زندان نترسم که يك ساعت است<sup>(۳)</sup>

ای: رد الأمور إلى الله طاعة<sup>(۴)</sup>، ولا أخشى السجن فهو ساعة.

ويقول أيضاً:

جو حاکم به فرمان داور بود<sup>(۵)</sup>

خدایش نگهدار ویاور بود

(۱) کلیات سعدی، بوستان، ص ۲۶۴.

(۲) نهج البلاغة، ص ۴۳۴.

(۳) کلیات سعدی، بوستان، ص ۲۶۰.

(۴) كما يذكرنا هذا المصراع بالآية الكريمة ﴿ولتكن منكم أمة يدعون إلى الخير ويأمرون بالمعروف وينهون عن المنكر

وأولئك هم المفلحون﴾ سورة آل عمران الآية ۱۰۴، وانظر: بوستان، طبعة يوسفی، ص ۲۶۲.

(۵) المرجع السابق، ص ۲۲۷.



أى: أن الحاكم عندما يحكم بأمر الله ، يكون له الله الحافظ والمعين.

خلاف بيمير كسى ره كزید

که هر کز به منزل نخواهد رسید<sup>(۱)</sup>

أى: أن الذى ينهج غير نهج الرسول، لن يصل قط إلى الغاية المرجوة.

أما طبقة القضاة فيقول الإمام على عنهم: "ثُمَّ اخْتَرْتُ لِلْحَكَمِ بَيْنَ النَّاسِ أَفْضَلَ رَعِيَّتِكَ . . . لا يكتفى بأدنى فُهمٍ دونَ أقصاه . . . وأقلهم تبرُّماً . . . وأصبرهم على تَكشُّفِ الأمور"<sup>(۲)</sup>. وكذلك سعدى يؤكد هذا التروى فى الحكم ، فيقول:

جو قاضى بفكرت نويسد سَجَل نكَردد ز دستار نويسان خَجَل<sup>(۳)</sup>

أى: حين يسجل القاضى حكمه بروية وحكمة، فلن يُخجل من مواجهة رؤوسيه.

وبعد أن يفرغ الإمام على من طبقة القضاة، يعرج على أمر عمال الصدقات والوقوف وما إلى ذلك ، فيأمر عامله بأن يوظفهم بعد امتحانهم واختبارهم: " ثم انظر فى أمور عمالك فاستعملهم اختباراً"<sup>(۴)</sup>.

ويقول سعدى:

به عقلش ببايد نخست آزمود بقدر هنر بايگاهش فزود

برد بردل از جور غم بارها كه نا آز موده كند كارها

به أيام تا برنبايد بسى نشايد رسيدن به غور كسى<sup>(۵)</sup>

أى: يجب فى الأول اختبار قدراته، وعلى قدر فضله نضاعف مكانته.

فسيتمحمل عبئاً كبيراً، كل من يعمل دون خبرة.

ما لم يمر مديد الزمان، لا يمكنك سبر غور أى إنسان.

ويأمر الإمام على مالك الأشر بتخير العمال من أهل البيوتات والأشراف فيقول: "وتوخَّ منهم أهلَ التجربة والحياء، من أهل البيوتات الصالحة، فإنهم أكرمُ أخلاقاً وأصحُّ أعراضاً، وأقلُّ فى المطامع إشراقاً"<sup>(۶)</sup>.

(۱) كليات سعدى، بوستان، ص ۲۲۱.

(۲) نهج البلاغة، ص ۴۳۴ - ۴۳۵.

(۳) بوستان، ص ۲۶۴.

(۴) نهج البلاغة، ص ۴۳۵.

(۵) كليات سعدى، بوستان، ص ۲۲۳.

(۶) نهج البلاغة ص ۴۳۵.

ويحدثنا سعدى عن تسنم المناصب الديوانية والأعمال المالية، فيقول:

عمل كر دهي مرد منعم، شناس كه مفلس ندارد ز سلطان هراس<sup>(١)</sup>

أي: وإن أعطيت عملاً ديواناً فأعطه للأصل من ذوى النعمة، فالمفلس لا يخشى السلطان.

ويذكرنا المصراع الثاني من هذا البيت بالمثل العربي: "الإفلاس بذرقة"<sup>(٢)</sup>.

كما يأمر الإمام على عامله برصد حركاتهم وإن ثبت له خيانة أحدهم فعليه مؤاخذته واسترداد

المال منه، فيقول:

"ثم تفقّد أعمالهم وابحث العيون. فإن أحد منهم بسط يده إلى خيانة اجتمعت بها عليه عندك

أخبار عيونك، اكتفيت بذلك شاهداً، فبسطت عليه العقوبة في بدنه، وأخذته بما أصاب من عمله،

ثم نصبته بمقام المذلة ووسمته بالخيانة وقلدته عار التهمة"<sup>(٣)</sup>.

هكذا أيضاً يحدد سعدى الأسلوب الأمثل للتعامل مع الخائنين من العمال، فلا بد من المطالبة

بكشف حسابه للتحقق من الخيانة، وإذا ما ثبت فلا بد من عزله وإعفائه من منصبه ويؤكد - كما

مر - على توخي الأمانة والورع في من ينتخبهم الحاكم، فيقول:

جو مشرف دو دست از امانت بداشت      ببايد برو ناظري بر كماشت

ور اوينز در ساخت باخطرش      ز مشرف عمل بر كن و ناظرش

بيفشان وبشمار و فارغ نشين      كه از صد يكي را نبيني امين<sup>(٤)</sup>

أي: إذا لم تكن يد المشرف آمنة، فأرسل في أثره من يراقبه.

وإذا اتحد كل من المشرف والناظر، فافصلهما عن العمل.

وأعط ولكن بحساب، كي يرتاح البال، فلست ترى أميناً واحداً من بين مائة.

ثم يخرج الإمام على ذكر التجار وذوى الصناعات فيأمر بحسن معاملتهم، فهم مواد المنافع

للبلاد، الذين يجلبون الخير من المبعاد في البر والبحر والجبال والسهول، وهم سلم لا خوف منه

وصلح لا يضر بالبلاد.

(١) كليات سعدى، بوستان، ص ٢٣٠.

(٢) انظر: بوستان، طبعة يوسفى، ص ٢٣٠، وايضاً: المتنبي وسعدى، الدكتور حسين على محفوظ، ١٤٦، وجميع الأمثال،

الميداني، طبعة طهران ١٢٩٠هـ، ص ٤٦٢.

(٣) نهج البلاغة، ص ٤٣٥ - ٤٣٦.

(٤) بوستان، ص ٧٣.

والإمام فى حديثه عن التجار وذوى الصناعات، جعل التجار فئتين: المقيم منهم والمضطرب أى المسافر، وجعل الفئة الثالثة أهل الصناعة، فقال:

ثم استوصى بالتجار، وذوى الصناعات، وأوصى بهم خيراً، المقيم منهم والمضطرب بماله، والمتفرق ببدنه، فإنهم مواد المنافع وأسباب المرافق، وجلابها من المبادئ والمطارج فى برك وبجرى وسهيك وجبيلك، وحيث لا يلتئم الناس لمواضعها، ولا يجترئون عليها فإنهم سلم لا تخاف بائقته، واصلح لا تخشى غائلته، وتفقد أمورهم بحضرتك، وفى حواشى بلادك<sup>(١)</sup>.  
يقول سعدى:

شهنشه كه بازارگان را نجست	در خير بر شهر ولشكر بيست
كى آنجا دكر هوشمندان روند	جو آوازه رسم بد بشنوند
نكو بايدت نام ونيكو قبول	نكو دار بازارگان ورسول
بزرگان مسافر بچان برورند	كه نام نكوبى به عالم برند
غريب آشنا باش وسياح دوست	كه سياح جلاب نام نكوست
نكودار ضيف ومسافر عزيز <sup>(٢)</sup>	وزآسيشان برحذر باش نيز

أى: الملك الذى يتعسف مع التجار، يوصد باب الخير على الجيش والبلاد.

فأى عاقل يفد إلى تلك الديار، عندما يسمع عن سوء المعاملة؟

فإن أردت الاسم الطيب والسمعة الحسنة، فعامل بالحسنى التجار السفراء.

فالحكام العظماء يكرمون وفادة المسافرين، فبهم تجوب السمعة الطيبة فى العالم.

فلتكن للغريب رفيقاً، وللسائح صديقاً، فالسائح يذيع سمعتك الطيبة.

وأقر الضيف، وأكرم المسافر، كما كن حذراً من أن يصيبوك بأذى.

وينقلنا الإمام على بعد ذلك إلى الحديث عن أمر الخراج وأهله وهو أمر جد خطير فيطالب

عامله "الأشتر" بتفقدده وتفقد أمرهم، فإن صلاحه وصلاحهم، صلاح لمن سواهم "لأن الناس كلهم عيال على الخراج وأهله"، فيقول:

"تفقد أمر الخراج بما يصلح أهله، فإن صلاحه وفى صلاحهم صلاحاً لمن سواهم ولا صلاح لمن سواهم إلا بهم، لأن الناس كلهم عيال على الخراج وأهله وليكن نظرك فى عمارة الأرض أبلغ من نظرك فى استجلاب الخراج. . . فإن العمران محتمل ما حملته، وإنما يؤتى خراب الأرض من إعواز

(١) نهج البلاغة، ص ٤٣٨.

(٢) كليات سعدى، بوستان، ص ٢٣٠.

أهلها، وإثما يُعوزُ أهلها لإشراف أنفُسِ الولاة على الجمع، وسوء ظنَّهم بالبقاء، وقلة انتفاعهم بالعير<sup>(١)</sup>.

وتناول سعدى بدوره أمر الخراج وأسهب في الحديث عنه، لحساسيته ودوره الهام الفعال، وأدار حوله أكثر من قصة فى "باب العدل" كقصة الخليفة عمر بن عبد العزيز وقصة الأخوين العادل والظالم، وغيرهما من القصص.  
ومن أقواله فى هذا الصدد:

وفا در كه جوید جو پیمان كسیخت؟

خراج از كه خواهد جو دهقان كریخت؟<sup>(٢)</sup>

كما يقول:

دل دوستان جمع بهتر كه كنج

خزينة تهی به كه مردم به رنج<sup>(٣)</sup>

أى: فمن يجمع الوفاء، وقد نقض العهد؟ ومن يجمع الخراج وقد فر الدهقان؟  
جمع قلوب الأحباء أفضل من جمع الكنوز، وكون الخزينة خاوية أفضل من أن تكون الرعية فى عناء.

كما يورد سعدى قصة الملك الذى كان يرتدى ملابس زهيدة السعر، فقال له أحدهم: لم لا ترتدى الحرير من الثياب؟ فأجاب:

بگفت این قدر، وآسایش است      وز این بگذری، زیب وآرایش است  
نه از بهر آن می ستانم خراج      كه زینت كنم برخود و تحت و تاج  
صد كونه آز وهواست مراهم      وليكن خزينه نه تنها مراسست<sup>(٤)</sup>

أى: أجب إن فى هذا القدر ما يستر ويريح، وإذا جاوز الأمر ذلك فهو زينة غير مستحبة.

فلا أجمع الخراج، كى أجهل به نفسى والعرش والتاج.

نعم، لى مئة حاجة ورغبة، لكن الخزانة ليست لى وحدى.

(١) نهج البلاغة، ص ٤٣٦.

(٢) شرح البوستان، خزانلى، ص ١١٤.

(٣) كليات سعدى، بوستان، ص ٢٤٥.

(٤) شرح بوستان، خزانلى، ص ٥٢ - ٥٣.

وينتقل الإمام على إلى ذكر من لا حيلة لهم من فقراء الرعية ومساكين وأهل البؤس، فيأمر عامله بسد حاجاتهم من بيت المال، وسواء في ذلك القاصي أو الداني منهم، فيقول:

"ثمَّ الله الله في الطبقة السفلى من الذين لا حيلة لهم من المساكين والمحتاجين وأهل البؤس والزَّمنى، فإنَّ في هذه الطبقة قانعاً ومعتراً، واحفظ لله ما استحفظك من حقِّه فيهم، واجعلْ لهم قسماً من غلات صوافي الإسلام في كلِّ بلدٍ، فإنَّ للأقصى منهم مثل الذي للأدنى، وكلُّ قد استرعيتَ حقَّه"<sup>(١)</sup>.

ونرى سعدى تارة يخص هؤلاء المعوزين بقصص قصيرة، وتارة يتناولهم ضمن قضايا أخرى في أبيات معدودة. وها هو سعدى يحدثنا في القصة التالية عن شقيقين أحدهما نهج طريق العدل والإنصاف، والآخر تعسف وجار، وينتهي فيها إلى حتمية انتصار الحق المتمثل في العدل على الباطل المتجلى في الظلم والعدوان، فعن الأخ العادل، يقول:

يكي عاطفت سیرت خویش کرد	درم داد و تیمار درویش کرد
بنا کرد و نان داد و لشکر نواخت	شب از بهر درویش، شبخانه ساخت
خزاین تهی کرد و بر کرد جیش	جنان کز خلایق به هنگام عیش
برآمد همی بانگ شادی جو رعد	جو شیراز در عهد بوبکر سعد
ملازم به دلداری خاص و عام	ثناکوی حق بامدادان و شام
نیامد در ایام او، بر دلی	نگویم که خاری که برک کَلی <sup>(٢)</sup>

أى: اتخذ أحدهما العطف سيرة له، فبذل المال وواسى البؤساء والمساكين وشيد البناء وأطعم الناس وأكرم الجيش، وأقام النزل للفقراء والمعدومين.

أفرغ خزائنه كمل وأزاد جيشه، بحيث كان يصدر من الخلق وهم في سعة العيش. هتافات الفرح التي تضحج بالمكان كالرعد، كما كانت شیراز في عهد أبى بكر سعد. يراقب ويراعى دوماً الخاص والعام، ويذكر الله بكرة وأصيلاً.

لم يؤذ قلب أحد في عهده، لا أقول بشوكة بل بورقة ورد.

وما أورده سعدى في أبياته ينطبق تماماً مع أقوال الإمام على في نهج البلاغة.

(١) نهج البلاغة، ص ٤٣٩.

(٢) کلیات سعدى بوستان، ص ٢٤٨.

كما نراه أنه يورد المعاني نفسها متناثرة طی قصص أخرى من نفس الباب، فيقول على لسان الملك الساساني أنوشيروان وهو ينصح ابنه هرمز، فيقول:

که خاطر نکهدار درویش باش      نه در بند آسایش خویش باش  
برو بهاس درویش ومحتاج دار      که شاه از رعیت بود تاجدار<sup>(۱)</sup>

ای: ترفی بالفقراء واعطف علیهم، ولا تفکر براحتک فقط.  
وارع الدرویش المحتاج، إذ بالرعية أصبحت متوجاً.

ما زلنا مع وصایا الإمام علی لعامله، ونصائح سعدی للحکام فی رعایتهم الفقراء الرعايا وشؤونهم وکیفیه التعامل معهم وتبیان ما لهم من حقوق، فيقول الإمام علی:

"فلا تُشخصْ همَّک عنهم ولا تصعِّرْ خدَّک لهم، وتفقدْ أمورَ مَنْ لا یصلُ إلیک منهم. . . . ثم اعملْ فیهم بالإعذارِ إلی الله یومَ تلقاه"<sup>(۲)</sup>.

وسعدی أيضاً یوصی الحکام بهم خیرا، فيقول:

غم زیر دستان بخور زینهار      بترس از ز بر دستی، روز کار<sup>(۳)</sup>

ای: فکر بمشکلات الرعية وتنبه لها، واخش الدهر وتقلباته.  
ویواصل الإمام علی حدیثه عنهم، فيقول:

"فإنَّ هؤلاء من بین الرعيةِ أحوَجُ إلی الإنصافِ من غیرِهِم"<sup>(۴)</sup>.

ويقول سعدی فی هذا الصدد:

مروت نباشد بر افتاده زور      برد مرغ دون دانه از بیش مور<sup>(۵)</sup>

ای: ليس من المروءة فعل الأذى، فالطائر الحقير هو الذى يسلب النملة حَبها.  
وعن الیتامی يقول الإمام علی:

"وتعهد أهلَ الیتیم وذوی الرقة فی السنِّ، مَن لا حيلةَ له، ولا ینصب للمساءلةِ نفس"<sup>(۶)</sup>.

(۱) شرح بوستان، خزائلی، ص ۶۷.

(۲) نهج البلاغة، ص ۴۳۹.

(۳) کلیات سعدی، بوستان، ص ۲۵۲.

(۴) نهج البلاغة، ص ۴۳۹.

(۵) بوستان، ص ۱۴۶.

(۶) نهج البلاغة، ص ۴۳۹.

ويقول سعدى فى الطفل اليتيم:

بيندش از آن طفلک بى بدر      وز آه دردمندش حذر<sup>(١)</sup>

أى: تدبر أمر الطفل اليتيم، واحذر أهات قلبه المفجوع.

ويطلب الإمام على من عامله التفرغ لذوى الحاجات وسماع شكاواهم، فيقول:  
"واجعلْ لذوى الحاجاتِ منكَ قسماً تفرغْ لهم فيه شخصك وتجلسْ لهم مجلساً عاماً فتتواضعْ فيه  
لله الذى خلقك"<sup>(٢)</sup>

وعن ضرورة تعرف الحاكم على شؤون رعاياه، يقول سعدى:

تو کى بشنوى ، نالهء دادخواه      به کیوان برت کلهء خوابگاه؟  
جنان حسب کاید فغانت به کوش      اگر دادخواهى برآرد خسروش<sup>(٣)</sup>

أى: كيف تصلك أنات المظلوم، فى حين أن كلمتك تبلغ عنان زحل.

فمن بشكل يبلغ معه لمسامعك، نداء المتظلم وعويله.

وللإمام على موقف خاص من الظلم والجور فهو يؤكد دوماً على حتمية رفع الظلم عن الرعية،  
الظلم بكل أنواعه وصنوفه، وقد شاهدناه آنفاً فى كل ما قرأنا له وهو ينتصر للرعية ضد التعسف  
وسلب الحقوق، فإرادته تأبى الظلم الخفى منه والعلنى، بل تأنف من الخانعين له. وقد حدثنا تاريخه  
المضىء عن مواقفه المؤيدة للمظلومين، والرافضة للخانعين. ولأن الإنسان ليس بإمكانه التحكم فى  
دوافعه التى تستبجح له الظلم إلا بذكر الله سبحانه وتعالى والمعاد إليه، فهو يحذر عامله من الغضب  
والانفعال حتى لا تتحكم فيه السطوة فتدفعه إلى التعسف والظلم:

"املكْ حمية أنفك ، وسورة حدك، وسطوة يدك، وغرب لسانك، واحترسْ من كل ذلك بكف<sup>\*</sup>  
البادرة، وتأخير السطوة، حتى يسكن غضبك فتملك الاختبار، ولن تحكم ذلك من نفسك حتى  
تكثر همومك بذكر المعاد إلى ربك"<sup>(٤)</sup>.

كما حارب سعدى الظلم بلسانه وقلمه، ووجد فى أقوال الإمام على فى هذا المجال، ضالته. فقد  
تحدث الإمام بما يختلج فى صدر سعدى، ، فللظلم صنوف ربما تغيب عن الذهن ولا تتضح إلا بعد

(١) كليات سعدى، بوستان، ص ٢٣٨.

(٢) نهج البلاغة ص ٤٣٩.

(٣) كليات سعدى، بوستان، ص ٢٣٦.

(٤) نهج البلاغة، ص ٤٤٤.

وقوعها وظهور مغبتها. وقد أوضحها الإمام وتلقفها سعدى وضمنها أعماله الأدبية بعامة والكَلستان والبوستان بخاصة، فأورد في الأخير قوانين ودساتير لا يمكن إغفالها، وعلى حد قول الأستاذ علي دشتي: لقد أدى سعدى للكلام حقه في كل شيء ومكان، ولكن مسألة العدالة وهي واحدة من أهم المسائل الاجتماعية، لم يغادر منها شيئاً في هذا الباب الأول الذي اختصه بهذا الموضوع<sup>(١)</sup>.

وحول مسألة العدل والمعاني السامية التي وردت في رسالة الإمام على إلى مالك الأشتر عن التحكم بالنفس يقول سعدى في حتمية تملك الإنسان سطوة غضبه وخاصة عندما يكون في مكانة الحاكم الذي لا بد من اتصافه بالرحمة على الرعية:

نکویم جو جنک آوری بایدار      جو خشم آیدت عقل بر جای دار  
تحميل کند هر که را، عقل هست      نه عقلی که خشمش کند زیر دست<sup>(٢)</sup>  
ای: لم أتحدث عن الثبات في الحرب، بل أوصيك بالتعقل عند الغضب.  
إذ يتحمل كل من له عقل، لا ذاك العقل الذي يغلبه الغضب.  
كما يقول:

میازار بروردهء خویشتن      جو تیر تو دارد به تیرش مز<sup>(٣)</sup>  
ای: لا تؤذ من استظل برعايتك ولا تأخذه بسيف غضبك.  
كما يطالب بالإمساك بزمام اللسان، فيقول:  
ز طامات ودعوی زبان هسته دار  
ای: اربأ بلسانك عن الطامات والزلل.  
ويؤكد على التؤدة قبل فوات الأوان:  
نظر کن جو سوفار داری به شست

نه آنکه که برتاب کردی ز دست<sup>(٤)</sup>  
ای: تأمل ما دام الرمح لم ينطلق من يدك، لا بعد أن تطلق السهم يقلت من يدك.

(١) قلمرو سعدى، ص ٢٨٠.

(٢) کلیات سعدى، بوستان، ص ٢٣٧.

(٣) کلیات سعدى، بوستان، ص ٢٣٥.

(٤) کلیات سعدى، بوستان، ص ٢٣٣.



ویشیر إلى رعاية الله لمن يعدل ويعفو:

که حق مهربان است بر دادگر ببخشای و بخشایش حق نکر<sup>(۱)</sup>

ای: فالحق رحیم بالعادلین، فاعف وانظر عطاء رب العالمین.

کنونت که دست است دستی بزن

دگر کی برآری تو دست از کفن؟<sup>(۲)</sup>

ای: ان لك الآن يدأ فافعل بها الخير، فأني لك أن تخرجها بعد الموت من الكفن؟

و يقول الإمام في معرض وصاياه للأشتر حين يذكره بالنهاية الحتمية وهى الزوال، زوال كل شيء، من منصب إلى جاه حتى الحياة نفسها، ولهذا لا بد من التعامل مع الحياة والأحياء من هذا المنطلق:

"وإياك والاستئثار بما الناس فيه أسوة . . . فإنه مأخوذ منك لغيرك وعما قليل تنكشفُ عنك أغطيةُ الأمور"<sup>(۳)</sup>.

و یواصل سعدی حدیثه السابق الذى حذر فيه من فوات الأوان، فيقول:

بتابد بسی ماه و بروین و هور که سر بر نداری ز بالین کور

ای: سیطلع القمر و تسطع نجوم الثريا و تشع الشمس، ولم تزل أنت متوسداً رمسك.

و يقول أيضاً فى هذا الصدد:

نکوئی کن امسال جون ده تو راست

که سال دگر دیکری ده خداست<sup>(۴)</sup>

ای: قدم الخیر ما دامت الدولة فى يدك، ففى العام القادم ستكون فى يد غیرك.

که دستی به جود و کرم کن دراز

دگر دست کوته کن از ظلم و آزار<sup>(۵)</sup>

ای: فمد يداً بالجود والكرم، وقصر الأخرى عن الظلم والأذى.

(۱) شرح بوستان، خزائلی، ص ۱۲۲.

(۲) کلیات سعدی، بوستان، ص ۳۴۰.

(۳) نهج البلاغة، ص ۴۴۴.

(۴) شرح بوستان خزائلی ص ۱۲۹.

(۵) بوستان طبعه یوسفی ص ۶۶.

وگر جور در بادشاهی کنی

بس از بادشاهی کدائی کنی<sup>(۱)</sup>

ای: وإذا أذلت الخلق يوم سلطانك، فسوف تذل يوم يولى عنك.

که چون بگذرد بر تو این سلطنت بکیرد به قهر آن کدا دامت<sup>(۲)</sup>

ای: فحين تفقد هذه السلطنة وتذهب من يدك، سيمسك ذاك المحتاج بأذيالك انتقاماً منك.

وقد أثرنا فى هذا الفصل التنويه والإشارة إلى التطابق بين رسالة الإمام على وباب العدل عند سعدى ولهذا اكتفينا بذكر نماذج معدودة من كل لون من ألوان التأثير والتأثر. فعلى سبيل المثال لا الحصر إننا قد أسقطنا عشرات الآيات التى تدور حول الرعايا وقضاياهم ولم نثبتها - مع وضوح التطابق فيها - إما لتكرارها أو لتفرقها بين الحكايات مما يفك وحدة الموضوع، وأثرنا فى أغلب الآيات التى انتخبناها أن تكون متطابقة قلباً وقالباً. وبعبارة أخرى انتقينا الآيات التى تتحدث عن نفس المعانى وفى نفس الموقف الذى نص عليه الإمام فى رسالته، كى يبدو التطابق بجلاء ووضوح، وغرضنا الطرف عن الآيات المتطابقة فى المعنى والمختلفة فى الإطار الذى صب فيه الإمام وصاياه، على كثرتها.

وعن التعامل مع العدو، وضرورة قبول الصلح إذا دعانا إليه لما فيه من راحة للجنود ودفع للحرب وأهوالها، وذلك بشرط أن يكون فيه رضا الله تعالى، يقول الإمام على: "ولا تدفعن صلحاً دعاك إليه عدوك ولله فيه رضا، فإن فى الصلح دعةً لجنودك، وراحةً من همومك، وأماناً لبلادك، ولكن الحذر كل الحذر من عدوك بعد صلح<sup>(۳)</sup>".

ويدعو سعدى أيضاً لقبول الصلح مروءة، والتربص بالعدو بعده والحذر من مكره، فيقول:

اكر صلح خواهد عدو سر مبيج وكر جنك جويد عنان برمبيج<sup>(۴)</sup>

ای: لا تعرض عن صلح دعاك إليه عدوك، كما لا تلوى زمامك إن شاء الحرب.

که گر وی بپندد در کارزار

تو را قدر و هیبت شود یک، هزار<sup>(۵)</sup>

(۱) کلیات سعدی، ص ۳۳۲.

(۲) المرجع السابق، ص ۳۳۴.

(۳) نهج البلاغة، ص ۴۴۳.

(۴) شرح بوستان، خزائلی، ص ۱۴۷.

(۵) شرح بوستان، خزائلی، ص ۱۴۷.

أى: فإن طلب الصلح وأغلق باب الحرب، سيعلو قدرك وتضاعف هيبتك عوض الواحد ألفاً.

جو زنهار خواهد كرم بيشه كن

بيخشای و از مكرش اندیشه كن<sup>(۱)</sup>

أى: وإذا طلب الأمان فتكرم به، واعف عنه، لكن احذر مكره.

ويبرر الإمام على تحذيره ذلك بأن العدو ربما أراد من الصلح الإغفال فلا يصح حسن الظن به،

فيقول:

"فإن العدو رُبما قارب ليتغفلَ فخذَ بالحزمِ وأنهم في ذلك حسن الظن"<sup>(۲)</sup>.

ويؤكد سعدى على الحذر كل الحذر من غائلة العدو ومغبة مكره بعد صلحه، فيقول:

بد اندیش را لفظ شیرین مبین که ممکن بود زهر در انگیبن<sup>(۳)</sup>

أى: لا تتخدد بكلام العدو المعسول، فقد يكون السم كامناً في الشهد<sup>(۴)</sup>.

كى جان از آسیب دشمن ببرد که مر دوستان را به دشمن شمرد<sup>(۵)</sup>

أى: من احتاط وعد الأصدقاء خصومه، ينقذ روحه من أذى عدوه.

نگویم ز جنگ بد اندیش ترس که در حالت صلح از اویش ترس

باکس به روز آیت صلح خواند جوشب شد سبه برسر خفته راند<sup>(۶)</sup>

أى: لا أقول: عليك أن تخشى نزال العدو، بل اخشه في حالة الصلح.

فكم ادعى العدو الصلح في النهار، ثم ساق الجيش على النائمين في الليل.

ويحذر الإمام على مالك الأشر سفق الدماء، إذ لا يجوز سفكها بغير حق وحل، ولا عذر له

عند الله ولا عنده في ذلك، ثم بين له أوجه القتل، فقال:

(۱) شرح بوستان، خزائلى، ص ۱۴۷.

(۲) نهج البلاغة، ص ۴۴۲.

(۳) شرح بوستان، خزائلى، ص ۱۵۵.

(۴) ويرى البعض أن هذا المعنى قد ورد أيضاً في شعر المتنبي، حيث يقول:

ضنى في الهوى كالسم في الشهد كامن لذت به جهلاً وفي اللذة الحنف

انظر: بوستان طبعة يوسفى ص ۲۷۰، والمتنبي وسعدى ص ۲۴۳ - ۲۴۴

(۵) كليات سعدى، "بوستان"، ص ۱۹۶.

(۶) المرجع السابق، ص ۱۹۵.

"إياك والدماء وسفكها بغير حلها، فإنه ليس شيء أدنى لنقمة، ولا أعظم لتبعة، ولا أخرى بزوال  
نعمة، وانقطاع مدة، من سفك الدماء بغير حقها، والله سبحانه مبتدئ بالحكم بين العباد، فيما  
تسافكوا من الدماء يوم القيامة، فلا تقوين سلطانك بسفك دم حرام، فإن ذلك مما يضعفه ويوهنه،  
بل يزيله وينقله، ولا عذر لك عند الله ولا عندي في قتل العمد، لأن فيه قود البدن، وإن ابتليت  
بخطأ وأفرط عليك سوطك أو سيفك أو يدك بالعقوبة فإن في الوكزة فما فوقها مقتله، فلا تطمحن  
بك نخوة سلطانك عن أن تؤدّي إلى أولياء المقتول حقهم"<sup>(١)</sup>.

ويتحدث سعدى في بوستانه عن تبعات سفك الدماء ويحذر من إراقتها، فيقول:

به مردی که ملک سراسر زمین نیرزد که خونی جکد بر زمین<sup>(٢)</sup>

أى: قسماً بالرجولة والمروءة إن ملك الأرض كلها، لا يساوى شيئاً إزاء قطرة من الدماء تراق  
فوق ترابها.

كما يؤكد سعدى في قصته التي تتناول فيها الأخوين: العادل والظالم، عدم جدوى الظلم فبعد  
حديث الأخ العادل، يسرد قصة أخيه الظالم وتعسفه مع الرعية وظلمه لهم، وصبه صنوف العذاب  
على أرواحهم، فيقول عنه:

کمانش خطا بود تدبیر سست که در عدل بود آنجه در ظلم جست

ازین رسم بد ماند از آن نام نیک بدان را نباشد سرانجام نیک<sup>(٣)</sup>

أى: قد أخطأ في ظنه وأساء في تدبيره، فقد كان في العدل ما كان يبحث عنه في جوره.  
وظلت الشهرة الواسعة الطيبة، للعادل والسمعة السيئة للظالم، إذ ليس للأشرار نهاية حسنة.  
بل يوصى سعدى بتجنب سفك الدماء حتى فتح البلدان، فإن كان لا مفر من فتحها، فلتكن  
المحاولة باللين أولاً، فإن جاء بنتيجة فذلك أفضل، فيقول:

جو شاید کرفتن به نرمی دیار به بیکار خون از مشامی میار<sup>(٤)</sup>

أى: وإن أمكن باللين فتح الديار، فلا تسفك دماء الناس بالحرب<sup>(٥)</sup>.

(١) نهج البلاغة، ص ٤٤٣.

(٢) شرح بوستان، ص ٥٣.

(٣) شرح بوستان، ص ٧١.

(٤) شرح بوستان، ص ٩١.

(٥) الترجمة الحرفية لهذا المصراع: فلا تدم أنوف الناس بالحرب والنزاع.

وسفك الدماء حتى وإن كان مجلها لابد أن يتبع فيه الأسلوب الصحيح فيحذر سعدى مليكه من أخذ أقرباء وأسرة الآثم الذى يحل سفك دمه بذات الجرم. ولابد من الرأفة بهؤلاء الذين يفقدون عائلهم الوحيد:

وَكَّرَ دَانِى اَندَر تَبَارَش كَسَان      بِر اِيشَان بِبِخْشَاى وَ رَا حَت رَسَان  
كَنَّهُ بُوَد مَرَد سَتَمَكَارَه رَا      جِه تَاوَان زَن وَ طَافِل بِبِجَارَه رَا<sup>(١)</sup>

أى: وإذا كان فى أهله من يعول أسرة، فاعف عنهم ولا تؤذهم فقد اقترف الظالم ذنباً وعوقب عليه، فلماذا يأخذ الطفل البريء والمرأة الضعيفة بذنبه وجريته. وهكذا رأينا كيف كانت هذه الأبيات الشعرية للباب الأول من بوستان سعدى، ترجمة صادقة لرسالة الإمام على وتطبيقاً واعياً لأغراضها التى لا تخرج عن كونها وثيقة ترمى إلى إقامة العدل ورفع الظلم عن كاهل البشر. ولن يتحقق هذا إلا بالتمسك بالتحاليم السماوية التى حددت لنا الطريق ومعالمه، فما أجمل الحياة حينما تظلمها ظلال العدل، وما أرخصها ويد الظلم تبطش بها. والطريف أن تأثر الشاعر برسالة الإمام على لم ينحصر فى وصاياه ومواعظه فقط، بل امتد أسلوبه فى ختام رسالته وسنذكر الخاتمة ونردفها بأشعار سعدى ليتضح ذلك التطابق الذى يضيف نوعاً من التناغم بين النصين لا نظير له:

يقول الإمام على فى نهاية عهده: "والواجبُ عليك أن تتذكرَ ما مضى لمن تقدّمَكَ من حكومة عادلةٍ أو سنةٍ فاضلةٍ أو أثرٍ عن نبيِّنا أو فريضةٍ فى كتابِ الله، فتقتدى بما شاهدتَ مما عملتَ به فيها"<sup>(٢)</sup>.

ويقول سعدى أيضاً:

ملوك ار نكو نامى اندوختند      ز بيشينگان سیرت آموختند<sup>(٣)</sup>

أى: إذا ادخر الملوك لأنفسهم حسن السمعة ونالوا الشهرة، فإنما تحقق ذلك لتأسيهم بالسابقين فى سيرتهم العطرة.

كما يؤكد على أن:

خلاف ييمبر كسى ره كزید      كه هر كز به منزل نخواهد رسید  
مخال است سعدى كه راه صفا      توان رفت جز در بى مصطفى<sup>(٤)</sup>

(١) شرح بوستان، ص ١٨٩.

(٢) نهج البلاغة، ص ٤٤٥.

(٣) بوستان، طبعة يوسفى، ص ٣٥.

(٤) بوستان، طبعة يوسفى، ص ٣٥.

أى: من يختار غير نهج الرسول، لن يبلغ مقصده مطلقاً.  
ضرب المحال يا سعدى أن طريق الصفاء يمكن أن يسلك دون اتباع المصطفى.  
ينهى الإمام على كلامه قائلاً:

"وأنا أسألُ بسعة رحمة وعظيم قدرته على إعطاء كل رغبة أن يوفّقنى وإياك لما فيه رضاه من الإقامة على العذر الواضح إليه وإلى خلقه، مع حسن الثناء فى العباد، وجميل الأثر فى البلاد، وتام النعمة، وتضعيف الكرامة، وأن يختم لى ولك بالسعادة والشهادة، إنّنا إليه راجعون، والسلام على رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم الطيبين الطاهرين، وسلم تسليماً كثيراً، والسلام"<sup>(١)</sup>.  
وهكذا سعدى فى دعوته للملكه، يقول:

جهان آفرينيت نكهدار باد	جهانت به كام و فلك يار باد
ز ملكت براگندكى دورباد	دل وكشورت جمع ومعمور باد
دل ودين واقليمت آبادباد	درونت به تأييد حق شادباد
دگر هر جه كويم فسانه ست وباد	جهان آخرينت بر تو رحمت كنناد
كه توفيق خيرت بود بر مزيد <sup>(٢)</sup>	همينت بس از كردگار مجيد

أى: فلتكن الدنيا على ما تريد، وليكن الدهر عونك، وليكن الله خالق العالم حافظاً لك.  
وليكن قلبك مستقراً وبلادك عامرة، ولتبعد عن ملكك القلاقل والفوضى.  
ولتهدأ بتأييد الحق، وليكن قلبك ودينك وإقليمك عامراً.  
ويرحمك الله برحمته الواسعة، وما عدا ذلك فهو هباء وضرب من الخيال.  
ويكفيك من المجيد الفعال لما يريد، أن يوفقك لما فيه الخير ويزيدك فيه.  
نعم هكذا يختم الإمام على كلماته، بقوله: "وأن يختم لى ولك بالسعادة والشهادة".  
ويدعو سعدى للملكه قائلاً:

مرادش به دنيا وعقبى برآر

أى: وحقق مراده فى الدنيا والعقبى  
وتنتهى الرسالة بقول الإمام على:  
والسلام على رسول الله . . .

ويقول سعدى فى نهاية نعتة لسيد المرسلين ﷺ: "عليك الصلاة اى نبى والسلام".

(١) نهج البلاغة، ص ٤٤٥.

(٢) بوستان "ديباجة"، ص ٣٩.

## المبحث العاشر المتنبى وسعدى

قبل البدء فى المقارنة بين شاعرين لكل منهما عصره وأدبه ولكل منهما لغته وأسلوبه ومجاله الذى تقرد به، لابد من القول بأن اهتمامى بالمتنبى وسعدى يعود إلى السنة الأولى من سنوات دراسائى الفارسية، عندما وقعت عيني على أحد أبيات سعدى الرائعة وجلب إلى ذهنى نظيره العربى من شعر "المتنبى". فشعرت بلذة الانتصار وبزهو المكتشف، ونخيلت أننى أحرزت سبقاً أدبياً. وبدأت فى تفحص الأشعار الفارسية ومقارنتها بما يشابهها فى شعر "المتنبى" وكلفت النفس عناء زهاء عدة أشهر، ثم فوجئت أن هناك دراسة مقارنة عقدت بينهما بالفعل وأحدثت ضجة أدبية وردود أفعال منذ عدة سنوات<sup>(١)</sup>، وأسقط فى يدى. أما الآن وقد مرت على محاولتى تلك سنوات طوال فقد آثرت أن أدلى بدلوى وأخوض فى الموضوع ولكن من وجهة نظر أخرى. وهى المقارنة بين الشاعرين فى أسلوبهما.

فبدأت من جديد مع وجود سؤال ملح فى ذهنى وهو: ما الطريق الصحيح لتلك المقارنة؟ وكيف التجنب من الوقوع فى خطأ المفاضلة بين الشاعرين؟ إذ إن كل من له روح ثورية وغرور قومى يميل للفخر والحماسة يفضل أشعار المتنبى المفعمة بالشورة والغرور، المخطمة لكل قيود العبودية، كما أن كل من له نفس شجية شفاقة وروح صوفية تواقة وتهيم، سرف يكون منصفاً إذا فضل سعدى.

وقد أخرجنى سعدى نفسه من هذه الحيرة لأنه وإن تأثر بالمتنبى اتبع أسلوباً خاصاً يتلخص فى كلمتين "تبادل المواقع"، فالأبيات الشعرية التى تأثر فيها سعدى بالمتنبى تبادلت موقعها من مدح إلى غزل ومن حماسة إلى موعظ وحكم ... وهكذا دواليك ولكى تتضح الصورة أكثر فأكثر سأضرب لذلك مثلاً وأذكر هذه الأبيات من شعر سعدى التى يقول فيها:

رہا نمیکنند ایام در کنار منش	کہ داد خو بستانم ببوسہ از دہنش
ہمان کمند بکیرم کہ صید خاطر خلق	بدان ہمی کند ودر کشم بہ خو یشتنش
ولیک دست نیارم زدن بدان سر زلف	کہ مبلغی دل خلقت زیر ہر شکنش <sup>(٢)</sup>

(١) المتنبى وسعدى، الدكتور حسين على محفوظ، مطبعة حيدرى، طهران ١٣٧٧ هـ.

(٢) کلیات سعدى، "غزليات" طبعة فروغى وقريب ص ٢٨٩.

أى: لا تسمح الأيام ليكون الحبيب فى أحضانى، لأشفى غليل النفس بقبلاى من ثغره.  
 لأسرقن شراكه التى يصيد بها قلوب الخلق، وأصيده بها وأضمه إلى.  
 ولكن لن أقوى على لمس أطراف طرته، ففى كل نية منها قلوب محطمة.  
 ألا تجلب هذه الأبيات الرائعة إلى الذهن نظيرها العربى حيث يقول المتنبى فى أكثر بيتين شيوعاً:  
 رمانى الدهر بالأرزاء حتى فؤادى فى غشاء من نبال  
 فصرت إذا أصابتنى سهام تكسرت النصال على النصال<sup>(١)</sup>

فأطراف الطرة فى أبيات سعدى الفارسية هى نبال فؤاد المتنبى وسهامه، وقد امتلأت ثنيا هذه الطرة بقلوب البشر كما ترشقت السهام قلب المتنبى فإذا أصابت قلبه سهام أخرى تكسرت فوق بعضها كما هو حال الطرة التى انطوت ثناها على قلوب المحبين، فإذا لمستها يد الشاعر تحسست هذه القلوب، وهذا ما وصفناه "بتبادل المواقع" أو ما يعرف فى الاصطلاح العلمى فى الأدب المقارن بتأويل الأديب لما قرأه فى أدب أمة أخرى وتفسيره له وتوظيفه توظيفاً آخر. فالأبيات الفارسية، هى من أجمل ما أنشده الشاعر من غزل والأبيات العربية هى فى مدح ورثاء أخت سيف الدولة، ولكن المعانى والصورة هى نفسها، وعندما تناولها سعدى لم يبقها على حالتها الأصلية بل اصطبغت بفكرة ونطقت بلسانه وأصبحت متناسقة مع روحه المتغزلة. وهكذا أخرجت المعانى بحلة جديدة لا تقل بهاء وجمالاً عن حلتها الرائعة الأولى فقد أعجبتة فكرة وصورة المتنبى الشعرية فصاغها فى صورة أكثر ابتكاراً وإبداعاً.

وما الشاعر إلا مزيج للثقافات التى سبقته والمعاصرة له بصورة عامة ولا يعاب عليه أن يتأثر بإحدى الشخصيات السابقة عليه متعمداً كان أو تلقائياً بشرط ألا يكون صورة مكررة لمن تأثر به. وهكذا نستطيع عقد مقارنة بين الشعارين، حول الأسلوب الخاص لكل منهما، وكيفية بيانهما، فهذا هو المعيار الذى يمكننا بواسطته عقد المقارنة. إذ من الصعب المقارنة بين ألفاظهما، حيث إن "المتنبى" اشتهر بتركيبه اللغوية العجيبة والمثيرة للجدل<sup>(٢)</sup>، فى حين يكمن إبداع سعدى فى بساطة تراكيبه وعباراته ونأيه عن المبالغة والتكلف، حيث يقول:

به راه تكلف مرو سعاديا اكر صدق دارى بيار ويا<sup>(٣)</sup>

أى: يا سعدى لا تتخذ التكلف مسلكاً، فإن كنت صادقاً فاهلهم وتفضل.

(١) شرح ديوان المتنبى، عبد الرحمن البرقوقي، دار الكتاب العربى، بيروت، ١٩٣٨م، ج٣، ص ١٤١.

(٢) انظر على سبيل المثال كتاب: لغة المتنبى، الدكتور إبراهيم عوض، مطبعة الشباب الحر، القاهرة ١٩٨٧م.

(٣) شرح بوستان خزائلى ص ٢١٣.



وبرغم اختلاف الأسلوبين، واللغتين، لكن هناك التقاء وتواردًا، لا يمكن إغفاله.  
ونحن نتفق مع الرأي القائل: إذا نظرنا إلى الجانب الفكرى فى الأدب، لم يستغرب نفر منا أن  
يقال: ليس هناك أدب عربى أو أدب غير عربى هنالك أدب جيد يعبر عنه بلغات مختلفة<sup>(١)</sup>.

وبظهور كتاب المتنبى وسعدى بدأ عهد جديد فى الدراسات "السعدية" المقارنة إن صح التعبير  
وانبرى الكتاب والنقاد الإيرانيون يدفعون عن الشاعر الكبير تهمة الأخذ من المتنبى. ورفض أغلبهم  
إن لم يكن جميعهم مجرد تبادل الأفكار بين عقلية الشاعرين لدرجة جعلت أحدهم<sup>(٢)</sup> يحاكى مقولة  
الثعلب النحوى التى ردها عن الفرزدق: "لولا شعر الفرزدق لذهب ثلث شعر العرب"، بقوله:  
"لولا شعر سعدى وأدبه لذهب نصف أدب الشرق وثلث أدب العالم"<sup>(٣)</sup>.

ولكن هناك من أقر بتأثر سعدى بالمتنبي بأدبه وشعره بعامة. وقبل الخوض فى هذا الموضوع لابد  
أن نلتفت إلى نقطة هامة وهى فكر حياة كل من سعدى والمتنبي، وأن نتساءل: هل الفكر والحياة  
شيئان متباعدان أم متصلان؟ وما السر الدفين الذى يجعل أغلب المفكرين والشعراء يلتقون على معان  
واحدة وربما كلمات مشتركة تكتب بعينها بقلم كل منهم؟ هل السبب فى ذلك أن العقول الكبيرة  
دائمًا ما تلتقى فى فهمها لكنه الحياة؟ وهذه المحاكاة وهذا التطابق فى المعانى والصور والأخيلة؟

ما الذى يجعل الشاعر الألماني فون أرنت يقول:

والذى أنبت الحديد من الأر ض أبى أن يكون فى الأرض عبدا<sup>(٤)</sup>

وقد قالها المعرى قبله بألف عام:

والله من خلق المعادن عالـم ان الحداد البيض منها تصنع

وكذلك الشاعر الفرنسى الفريد دى موسيه حينما تتلاقى معانية الرائعة<sup>(٥)</sup>، مع معان لأبى تمام،  
وقد قالها قبله بألف عام أو أكثر، حيث يقول:

(١) سعدى الشيرازى، دكتور عمر فروخ، مطبعة المستشارية الثقافية للجمهورية الإسلامية بدمشق، ١٤٠٥هـ / ١٩٨٥م،  
ص ١٢٧.

(٢) مقالة "مقايسة بين المتنبى وسعدى" دكتور أمير محمود أنوار، ذكر جميل سعدى، طبعة اليونسكو ١٣٦٤هـ ش . ص  
٣٨٩.

(٣) المرجع السابق، ص ٣٩٧.

(٤) ترجمة الدكتور عمر فروخ ونص الكلمات:

Der Gott der Eisen wachsen liss, Der wolte keine knechte

سعدى الشيرازى ، دكتور عمر فروخ، ص ١٢٩.

(٥) يقول دى موسيه:

L , homme revient Toujours a ses Premieres a mours.

ومعناها: نحن دائماً إلى بيتنا الأول

كم منزل فى الأرض يألفه الفتى وحنينه أبداً لأول منــــزل  
هذا التوارد فى المعانى والأفكار ينطبق على سعدى والمتنبى، ويظهر جلياً حينما نستعرض  
أغراضهما الشعرية المختلفة ونبدأ بالمديح.

### فى المديح:

فى حين استبد فن المديح بإنتاج الشاعر الكبير المتنبى، نرى أنه لم توجد بعض أشعار لسعدى فى  
هذا المجال، وكان لكل من الشعارين أسبابه فى المدح التى سوف نتعرض لها وكذلك لكل  
أسلوبه الذى لا يمكن إغفاله، ولكنهما التقيا على أبواب المعانى.  
مدح المتنبى أكثر من خمسين شخصاً<sup>(١)</sup>، أغلبهم من الحكام والأمراء والشخصيات الأدبية البارزة  
وكان جل همه من هذه المداخل الوصول إلى القمة، ولكن أية قمة كان يطمح إليها؟ كان حلمه  
العظيم هو السلطة، لقد عاش حياته يحلم بإمرة يتولاها وأضاع الحياة دون الوصول إليها.  
ولقد عانى المتنبى وأهدر أجمل أشعاره على باب التسول فى سبيل تحقيق الحلم الزائف فقتله  
حلمه. ولعل أصدق ما ينطبق عليه من شعره فى هذا المجال قوله:

وليس بأول ذى همه دعت له لما ليس بالنائل

يشمر للـج عن ساقه ويغمره الموج فى الساحل<sup>(٢)</sup>

ومدح سعدى الأمراء والسلطين المعاصرين له وكانت له هو الآخر أسبابه ولكننا بالمقارنة للجو  
الشائع فى عصره وبإلقاء نظرة على المديح من قبله وفى عهده، نراه لم ينزل أو يتملق فى مديحه<sup>(٣)</sup>،  
بل كان الوفاء والنصح والإرشاد<sup>(٤)</sup>، دافعاً لمديحه، فان اضطر أحياناً له فلم يتنازل ويحن الرأس أمام  
الممدوح. وها هو يؤكد ذلك بقوله:

من آن نيم كه براى حطام بر در خلق بریزد اینقدر آبی كه هست بر رویم

أى: لست أنا الذى يريق ماء وجهه، على باب الخلق طلباً لحطام الدنيا.

(١) انظر: تاريخ الأدب العربى، حنا الفاخورى، ص ٥٩٤.

(٢) شرح ديوان المتنبى، البرقوقى، الجزء الأول، ص ٤١.

(٣) قلمرو سعدى، على دشتى، ص ٣١٤.

(٤) سعدى الشيرازى وأسرته الجوينيين، الدكتورة ملكة على التركى، القاهرة، ١٩٩٢م. دار الزهراء للنشر، ومقالة "مديحة

هاى سعدى" الدكتور سيد جعفر شهيدى، ذكر جميل سعدى كميسيون ملهى يونسكو إسفند ١٣٦٤هـ.ش.

وعلى كل فقد التقت أحياناً معاني المديح وصوره وعوامله، لدى الشاعرين، وقد تعودنا في المديح أن نسمع الشاعر وهو يصف ممدوحه بالكرم والشجاعة والقوة وغيرها من الصفات والخصال.

وقد التقي الشاعران عند هذه الأوصاف التي تكررت في الأدب القديم وأصبحت سمة غالبية في شعر المديح.  
يقول المتنبي:

يعطى فلا مطلة يكدرها بها ولا منه ينكسها<sup>(١)</sup>

ويقول سعدى:

كرم كنند ونيپند بر كسى منت<sup>(٢)</sup>

أى: يكرمون ولا يمنون على أحد.

والحث على الكرم والاستزادة منه تعودنا عليه في أشعار المتنبي، فهذا هو يقول:

فعد بها لا عدمتها أبداً خير صلات الكريم أعودها<sup>(٣)</sup>

وكذلك سعدى:

بسمع خواجه رسيد ست كوئى اين معنى .

كه كفت: خير صلات الكريم أعودها<sup>(٤)</sup>

أى: يبدو أن هذا المعنى قد بلغ أسماع السيد، إذ قال: خير صلات الكريم أعودها.

أما شجاعة الممدوح التي هي في الغالب لا تفوقها شجاعة، وكذا الكبرياء و... وكل الصفات

التي أفاضها الشعراء على ممدوحهم دون تورع، نجدتها عند المتنبي على النحو التالي:

يزور الأعادى فى سماء عجاجة أسنته فى جانبيها الكواكب<sup>(٥)</sup>

ونرى سعدى يستخدم نفس التشبيهات والصور، فيقول:

زمين آسمان شد ز كُرد كبود جو انجم در او برق شمشير وخود<sup>(٦)</sup>

(١) شرح ديوان المتنبي البرقوقى ص ٢٩.

(٢) كليات سعدى "مواعظ" ص ١٣٠.

(٣) شرح ديوان المتنبي، البرقوقى، ص ٣٧.

(٤) كليات سعدى، ص ١١٤.

(٥) شرح ديوان المتنبي، البرقوقى، ص ٢٣٥.

(٦) كليات سعدى، ص ٢٥٣.

أى: أصبحت الأرض كالسما في غبارها اللازوردى.  
وأضحت السيوف والخذ بلمعانها كالأنجم.

ويلاحظ أن أسلوب المتنبي في مدحه تقليدى فهو يستهل القصيدة بالغزل ووصف المطية والسير إلى المدوح، ولا مانع من ذكر الصعاب التى قابلته، ثم يتخلص إلى المدح، غير أنه كثيراً ما كان يبدأ المديح بالحديث عن نفسه وتمجيدها والتعرض لبعض الأفكار الفلسفية ثم يتخلص للمدح<sup>(١)</sup>. وهكذا جاءت مدائح سعدى أو ربما قريبة من هذا النمط حيث يبدأ بالغزل ثم وصف الطبيعة مكان المطية ثم يتخلص إلى المدح وهو كذلك لم ينس نفسه فى خضم هذا المديح.  
يقول المتنبي:

سيعلم الجمع ممن ضم مجلسنا      بأننى خير من تسعى به قدم  
أنا الذى نظر الأعمى إلى أدبى      وأسمعت كلماتى من به صمم<sup>(٢)</sup>  
ويقول سعدى:

سر مى نهند بيش خطت عارفان فارس  
بيتى مكر ز كفتهء سعدى نوشته اى؟

أى: يحنى عرفاء فارس هاماتهم لك، فهل كتبت بيتاً من أقوال سعدى؟  
وقد عانى المتنبي من إحساسه بالتفوق على كل من حوله فجاءت أغلب مدائحه وكأنها صيغت لمدحه ذاته، ولم يخفف من غلوائه إلا اتصاله بسيف الدولة الحمدانى<sup>(٣)</sup>، حيث رأى فيه النموذج الأمثل الذى طالما حلم أن يكونه، فأسبغ عليه كل صفات البطولة والنبيل فكأنه يمدح فيه نفسه، فيقول:

قواف إذا سرن عن مقولى      وثن الجبال وخضن البحارا  
ولى فيك ما لم يقل قائل      وما لم يسر قمر حيث سارا<sup>(٤)</sup>  
وكذلك يقول:

(١) المتنبي، جورج غريب، دار الثقافة، بيروت، ١٩٦٧م، ص ٥٩.

(٢) شرح ديوان المتنبي، البرقوقى، ص ١٩٩.

(٣) ثلث أشعار المتنبي جاءت فى مديح سيف الدولة الحمدانى، انظر: تاريخ الأدب العربى، حنا الفاخورى، والمتنبي، جورج غريب، وأمرء الشعر العربى، دكتور أنيس المقدسى، دار العلم للملايين، بيروت، ١٩٧٥م.

(٤) شرح ديوان المتنبي، البرقوقى، ص ١٩٨.

وصول إلى المستصعبات بخيلته      فلو كان قرن الشمس ماء لأوردا  
ولكن تفوق الناس رأياً وحكمة      كما فقتهم حالاً ونفساً ومحتدا<sup>(١)</sup>

أما سعدى فلم يعان من نفس جامحة طموحة أو أمل كاذب، بل ثقلت على كاهله حكم وتجارب الحقب الطويلة التي عاشها فأفرغها في مديحه بجرأة تساوى أو تضاهى جرأة المتنبي في مدحه لذاته في محضر الحكام والأمراء، لكنها جرأة تنصف بسمو وشموخ لم يجاره فيه شاعر آخر، فسعدى حين يوجه المديح لصاحب الديوان شمس الدين محمد الجويني يجعل قصيدته زاخرة بالمواعظ، فيقول:

به أول همه كار تأمل اوليتر      بكن وكرنه بشيمان شوى به آخر كار  
سراى آخرت آبادكن حسن عمل      كه اعتماد بقا را نشايد اين بنيان<sup>(٢)</sup>  
أى: تمهل فى بداية جميع الأمور، وإلا ندمت فى نهايتها.

عمر دارك الآخرة بحسن العمل، فلا تجدر الثقة فى بقاء هذه الدار.  
وعن الأشعار الجريئة التالية، يقول على دشتى: لولم يكن لسعدى غير هذه القصيدة فى مدح الأتابك ابن زنكى لحق لها أن تنقش بماء الذهب، وتصبح مرجع فخره ومباهاته<sup>(٣)</sup>، وهى:

بنوبتند ملوك اندر اين سبنج سراس  
جه مايه برسر اين ملك سروران بودند؟  
كنون كه نوبت تست اى ملك به عدل كراى

جو دور عمر بسرشد در آمدند از باى  
أى: يتناوب الملوك فى هذه الدار المعدودة الأيام، فالآن وقد جاء دورك فبادر إلى العدل.  
فما أكثر السادة الذين كانوا على رأس هذا الملك، ولما انتهى دور عمرهم هلكوا.  
وهكذا المرء يقع فى حيرة حينما يحاول تقصى عوامل التأثير بين الشعاعين، فهناك تأثير لا يمكن إنكاره.

ولكن هناك أيضاً تناقضاً بين الشخصيتين، فأحدهما أستاذ الغزل بلا منازع، والآخر لا يجيد الغزل على الإطلاق وإن فعل يجعل القصيدة معركة حربية بينه وبين المحبوبة، وإن كانت له أبيات بث فيها آلامه النفسية وصل فيها درجة من الرقة جعلتها أقرب إلى الغزليات.

(١) المرجع السابق، ص ١٢٥.

(٢) بوستان سعدى، باب العدل وتدبير الراى ص ١٨١.

(٣) قلمرو سعدى، على دشتى، ص ٣٢٤.

بأذ هواك صبرت أو لم تصبراً      وبكاك إن لم يجر دمعك أو جرى  
 كم غر صبرك وابتسامتك صاحباً      لما رآه وفى الحشى ما لا يرى  
 أمر الفؤاد جفونه ولسانه      فكتمنه وكفى بجسمك مخبراً<sup>(١)</sup>  
 وقد حاكى سعدى نفس هذه المعانى والصور البلاغية فى غزلياته التالية:  
 دعوى عشاق را شرع نخواهد بيان

كونه زردش دليل ناله زارش كواست<sup>(٢)</sup>  
 أى: لا يحتاج الشرع إلى دليل لإقامة دعوى على العشاق، فدليله وجههم الأصفر وحجته أنيهم  
 الشجى.

نالىدن در دناك سعدى      بر دعوى دوستى بيانست  
 أى: أنين سعدى الشجى، دليل على دعواه الحب.  
 وفى مجال العقيدة يتضح لنا التناثر التام بين الشخصيتين، فقد كان المتنبى واهى العقيدة الدينية،  
 مع معرفته الثامة بكل النحل التى شاعت فى عصره من غير أن يعتقد بوحدة منها، ويأتى على ذكر  
 بعضها فى شعره، وقد كثر استخفافه بالدين، لكننا لا نستطيع رميه بالإلحاد أو الزندقة فنحن نلمس  
 فيه حمية دينية ونزعة إسلامية ولا سيما فى عهد سيف الدولة.  
 أما سعدى فقد كان مسلماً متديناً ورعاً كما يريد الإسلام وإن اختلفت الآراء فى مواقفه فيها  
 هو يقول فى رثاء المستعصم:

آسمان را حق بود كر خون ببارد بر زمين  
 بر زوال ملك مستعصم أمير المؤمنين<sup>(٣)</sup>  
 أى: إن السماء يحق لها أن تمطر دمًا على الأرض، حزناً على زوال ملك المستعصم أمير المؤمنين.  
 وهو نفسه الذى قال المديح فى هولاكو (قاتل المستعصم)، فأخذ عليه البعض ذلك، وعلله  
 البعض الآخر بأنه أرغم على المديح فجعله فى صورة مواعظ وحكم<sup>(٤)</sup>.  
 أما على الصعيد الدينى وأثر القرآن الكريم والحديث النبوى الشريف، فقد مدح سعدى الرسول  
 الأكرم ﷺ وقال:

(١) شرح ديوان المتنبى البرقوقى ص ٢٦٤.

(٢) كليات سعدى " غزليات " ص ٣٨١.

(٣) كليات سعدى، ص ٣٩٢.

(٤) سعدى الشيرازى وأسر الجوينين، الدكتوراة ملكة على التركى، القاهرة، ص ١٩.

بلغ العلا بكماله      كشف الدجى بجماله  
حسنت جميع خصاله      صلوا عليه وآله<sup>(١)</sup>

وكذلك قال:

كريم السجایا جمیل الشیم      نبی البرایا شفیع الأمم<sup>(٢)</sup>  
فحكمه ومواعظه الدينية المستمدة من القرآن الكريم والحديث النبوی الشريف لا تعد ولا تحصى  
ولا تقاس بكمها الكبير إلى الكم القليل للغاية عند المتنبی الذى خلت أغلب أشعاره على  
روعتها من أية موعظة أو أثر دينين، ولم يدخل رحابها إلا قليلاً نادراً، فهو الذى استخف بأهل  
مصر قائلاً لهم:

أغاية الدين أن تحفوا شواربكم      يا أمة ضحكت من جهلها الأمم<sup>(٣)</sup>  
وفى الحديث أن الرسول ﷺ أمر بحف الشوارب. لكنه لما عوتب على عدم مدحه لآل البيت  
عليهم السلام رد قائلاً:

وتركت مدحى للوصى تعمداً      إذ كان نوراً مستطيلاً شاملاً  
وإذا استطال قام بنفسه      وصفات ضوء الشمس تذهب باطلاً<sup>(٤)</sup>

فى الوصف:

وكما برع سعدى فى وصف الطبيعة والرياض، فقد برع المتنبى فى وصف المعارك والحروب  
أيضاً، وكما أسلفنا إن كلا الشاعرين له مجاله وقمته التى تربع عليها ولم ينافسها فيها أحد، فقد كان  
لكل منهما قوة هائلة مع حس مرهف فى الوصف.

هكذا يصف سعدى شیراز:

خوشا تفرج نوروز خاصة در شیراز      كه بر كند دل مرد مسافر از وطنش  
عزیز مصر جمن شد جمال یوسف كَل      صبا به شهر بر آورد بوى بیراهنش  
عجب مدار كه از غیرت تو وقت بهار      بكرید ابر و بچندد شكوفه در جمنش<sup>(٥)</sup>  
أى: ما أبهج مشاهد الربيع لا سيما فى شیراز، إنها لتنسى الغريب وطنه.

(١) الكَلستان "ديباجة" خطيب رهبر ص ٩.

(٢) بوستان، طبعة يوسفى، ص ٣٥.

(٣) شرح ديوان المتنبى البرقوقى ص ٢٩٥.

(٤) المرجع السابق، ص ٢٣٢.

(٥) كليات، غزليات، ص ١٧٨ طبعة فروغى.

لقد أصبح الورد بجماله (شبيه يوسف) عزيزاً على خميعة مصر، وجلبت نسائم الصبا قميصه للمدينة.

فلا تعجب من أن تغبط وقت الربيع، فيبكي السحاب وتضحك البراعم في الخمائل.  
فهو سعيد دائماً مبهتج بالطبيعة، وقد كان لطبعه الرقيق وحسه المرفف ونشأته في "شيراز" بطبيعتها الغناء ورياضها آثار واضحة على أدبه ألقت عليه بظلال خاصة جعلت رائحة الورد وأنغام الطيور تنبعث من كلماته، فهو دائماً في حالة رضا ومصالحة مع الزمن.  
أما المتنبي فقد رأى شيراز أيضاً ومدحها ولكن بلسان الفارس الذي لا يرى الدنيا إلا ساحة للقتال ولم تدفعه طبيعة شيراز إلى الابتهاج والسرور، ولم ير في ظلال أشجارها إلا أضواء شبيهة بالدنانير، فهذه الأغصان الوارفة ما هي إلا واق من الحر، وهذه الرياض الغناء ما هي إلا ساحة للشجعان:

مغانى الشعب طيباً فى المغانى	بمنزلة الربيع من الزمان
ولكن الفتى العربى فيها	غريب الوجه واليد واللسان
ملاعب جنة لوسار فيها	سليمان لسار بترجمان
طبت فرساننا والخيال حتى	خشيت وإن كرم من الحران
غدونا تنفض الأغصان فيها	على أعرافها مثل الجمان
فسرت وقد حجب الحر عنى	وجئن من الضياء بما كفانى
والقى الشرق منها فى ثيابى	دنانيرا تفر من البنان <sup>(١)</sup>

فهو يرى أن الفتى العربى يشعر برغبته فى هذه الديار، ولكن الواضح أن غربته ليست عن الديار بل عن الأجواء المحيطة به، فهو ينقل لنا رؤيته بوصف هزيل متصنع، فصلصلة السيوف - لا هديل الحمام وأنغام البلابل - هو الصوت الذى يشنف آذانه، ولون الدماء والرمال هي الألوان التى اعتادها بصره، فالجدة والعظمة لا الخضرة والبراعم، هي شغله الشاغل، فلنسمعه وهو يقول:

أفكر فى معاقرة المنايا	وقود الخيل مشرفة الهوادر
زعيم للقنا الخطى عزمى	بسفك دم الحواضر والبهادر
إلى كم ذا التخلف والتوانى	وكم هذا التمداد فى التمدادى
وشغل النفس عن طلب المعالى	بييع الشعر فى سوق الكساد <sup>(٢)</sup>

(١) شرح ديوان المتنبي البرقوقى ص ٣٨٣.

(٢) المرجع السابق، ص ٧٦، ٧٧.



## الحكمة:

لم يكن المتنبي فيلسوفاً بمعنى الكلمة، إذ ليس له آراء شاملة في ماهية العالم أو أصل الحياة أو جوهر الأخلاق، يقوم عليها نظام من الفكر متصل متماسك وإنما له خطرات في الحياة والأحياء<sup>(١)</sup>.

والمتنبي لم تشغله مشاركة الفلاسفة في نظراتهم إلى الماورائية من الحياة ومعالجة معضلتى المصدر والمصير<sup>(٢)</sup>.

وهكذا كان سعدى فإنه لم يكن في صف الحكماء، بل هو أديب له مرتبة من الفضل والتفكير والتأمل<sup>(٣)</sup>.

والمصدر الأساسى لحكمة كل منهما هو التجارب والإلهام وليس عن دراسة فلسفية وإن كانت لبعض النظريات الفلسفية اليونانية بصمة واضحة على حكم المتنبي.

## الحياة:

هى فى نظر المتنبي امرأة غادرة لا عهد لها وإن حدثت وقدمت عطاء فى يوم ما فلا بد وأن تسترد ما وهبت، فهى لا تحفظ عهداً ووداً، فقد غربته وأبكته، وعندما جاءها مستسقىاً أمطرت عليه المصائب والبلايا:

وهى معشوقة على الغدر لا تحفظ عهداً ولا تتم وصلاً<sup>(٤)</sup>

أبدًا تسترد ما تهب الدنن — يا فياليت جودها كان بخلاً<sup>(٥)</sup>

وهل وجد فيها سعدى غير هذا، فها هو ينعته بنفس الصفات وينشد نفس المعانى فى تلك المعشوقة الكاذبة.

فلماذا نعلق الآمال بهذه الدنيا الغنية الخائنة التى تعطى لتأخذ وتهب لتسلب، هكذا ديدنها:

خلاف عهد زمان بى خلاف معلومست

كه هيچ نوع نبخشد كه باز نربايد<sup>(٦)</sup>

(١) تاريخ الأدب العربى، حنا الفاخورى ٦٢٥.

(٢) المتنبي، جورج غريب ٩٧.

(٣) قلمرو سعدى ص ٣٩٢.

(٤) شرح ديوان المتنبي البرقوقى ص ٢٨٣.

(٥) شرح ديوان المتنبي البرقوقى ص ٤٠٠.

(٦) كليات سعدى "مواعظ" ص ١٧٤.

أى: نكت الزمان بعهدة معلوم بلا جدال، فلا يهيب (اليوم) شيئاً إلا وسلبه (غداً).  
ولكن ما العمل، والإنسان متعلق بهذه الدنيا ويعشقها رغم أفعالها فهي حبيته التى لا سبيل له  
فى الهروب منها فإذا هرب فأين الملجأ وأين الملاذ؟  
وها هو المتنبي يقول:

ولكنك الدنيا إلى حبيبة فما عنك لى إلا إليك ذهاب<sup>(١)</sup>

وها هو سعدى يقول:

وته نكنم ز دامت دسك ور خود بزنى به تبغ تيزم

بعد از تو ملاذ وملجأى نیست هم در تو كَرِيزم ار كَرِيزم<sup>(٢)</sup>

أى: ليس لى مذهب عنك، وإن قطعتنى إرباً إرباً بسيفك القاطع.

فبعدك لا ملاذ لى ولا ملجأ، وإن فررت منك إليك أفر وأذهب.

ولا بد لهذا الصخب من هدوء ولهذا الشد والجذب من نهاية فملوت قادم لا محالة.

فلماذا نعلق النفس بالسراب، فلا خلود فى الدنيا وإلا فأين من سبقونا؟

يقول المتنبي:

وما أحد يخلد فى البرايا بل الدنيا تؤول إلى زوال<sup>(٣)</sup>

وهكذا سعدى يرى أن هذه الدنيا إلى زوال ولا خلود لأحد فيها، فيقول:

جهان اى بسر ملك جاويد نیست<sup>(٤)</sup>

أى: بنى ليست الدنيا دار خلود.

ولكنه يرى إمكانية البقاء بالعمل الصالح فهو شاعر تغلب عليه الروح الدينية فيقول:

جهان نمائد وآنسار معدلت مانند

به خير كوش وصلاح وبه عدل كوش وكرم<sup>(٥)</sup>

لم يبق العالم، وتبقى آثار العدل

فاجتهد بالخير والصلاح واسع بالعدل والكرم

(١) شرح ديوان المتنبي البرقوقى ص ٣٢٧.

(٢) كليات سعدى " غزليات" ص ١٨٢.

(٣) شرح ديوان المتنبي البرقوقى ص ١٤٥.

(٤) بوستان طبعة يوسفى ص ٦٥.

(٥) كليات سعدى ص ٥١٠.

## الناس:

اختلفت نظرة المتنبى للناس عن نظيره الشاعر الفارسي سعدى فقد عمر الأخير طويلاً وخالط الناس وعاشرهم وكان دائماً لهم بمثابة الناصح الأمين يرى عيوبهم ويحاول تقويمها ويرى تكاليفهم على الحياة وكيدهم لبعضهم الآخر فينصحهم بفريده الخالدة التي يذكرهم فيها بالحديث النبوي الشريف (مثل المؤمنين في توادهم وتراحهم وتعاطفهم مثل الجسد إذا اشتكى منه عضو تداعى له سائر الجسد بالسهر والحمى)، فيقول:

بنى آدم اعضاء يك يكرند      كه در آفرينش ز يك كوه رند  
جو عضوى بدرد آورد روز كار      دكر عضوها را نمائد قرار  
توكز محنت ديكران بيغمى      نشايد كه نامت نهند آدمي<sup>(١)</sup>

أى: بنو آدم أعضاء بعضهم لبعض، لأنهم فى الخلق جوهر واحد.

فإذا آلت الأيام عضواً، لم يبق لبقية الأعضاء قرار.

وإذا لم تألم لحنة الآخرين، لا يليق أن تسمى آدمياً.

"فالجموع البشرى جسد واحد، وبنو آدم بعضهم أعضاء لبعض، إذا اشتكى عضو تداعت له سائر الأعضاء بالسهر والحمى، وليس بآدمى من لم يتألم لألم أخيه الإنسان، والعبادة الحق لا تكون بغير نفع الناس والبدار إلى غوثهم فى الملمات"<sup>(٢)</sup>

ولكن رد فعل المتنبى من أهل زمانه يختلف عن سعدى، فهو ليس فقط لا يغفر لهم مساوئهم ولا يريد نصحهم، بل يستخدم فصاحته فى نقل عيوبهم كما هى وسلط عليها المجهر ليظهرها فى صورة مخجلة:

أدم إلى هذا الزمان أهيله      فأعملهم فدم وأحزمهم وغد  
وأكرمهم كلب وأبصرهم عم      وأسهدهم فهد وأشجعهم قرد<sup>(٣)</sup>

ويلقى العقاد على أشعار المتنبى، فيقول:

أكثر ما يرى مصغراً حين يهجو مغيظاً محققاً أو يستخف متعالياً محقراً و"أهيله" أراد بها التحقير والازدراء فهو لا ينظر للناس إلا بعين الاحتقار والغیظ وهو يعلم مكانته بين "أهیل" هذا الزمان ولهذا هو آنف منهم:

(١) شرح كَلستان خزانلى ص ٢١٠.

(٢) جنة الورد" المقدمة" الدكتور أمين عبد المجيد بدوى ص ٢٤.

(٣) شرح ديوان المتنبى البرقوقى ج ٢، ص ٣٧٤.

إنى أنا الذهب المعروف مخبره      يزيد فى السبك للدينار دينارا<sup>(١)</sup>  
وهكذا سعدى فهو يشعر بالزهو لكنه من نوع آخر، فهو يتباهى بشعره وبكلامه الحلو كالسكر:  
هر متاعى ز معدنى خيزد      شكر از مصر و سعدى از شیراز  
أى: كل متاع ينشأ من معدن، السكر من مصر وسعدى من شیراز.  
فهو متعال بأدبه لكنه متواضع بأخلاقه، لكنه تواضع ممزوج بالإباء والرفعة فلا ينحني أمام الملوك  
ولا يمدحهم إلا بما فيهم، فإن اقترب منهم فهو من منطلق الوفاء بالجميل وما هو يخاطب سعد بن  
زنكى قائلا:

بدرم بنده قدیم تو بود      عمر در بندگی بسر برده است  
بنده زاده جو در وجود آمد      هم به روى تو دیده برکده است  
خدمت دیگرى نخواهد کرد      که مرا نعمت تو برورده است  
أى: إن أبى خادمك القديم، قد أفنى العمر فى خدمتك.  
وعندما جاء ابنه للوجود، تفتحت عيناه على محياك.  
ولن يخدم سواك، لأنه ربيب نعمتك<sup>(٢)</sup>.  
ويبدو أن الشاعرين يتفقان فى أن الإنسان قد ورث المعاصى من أبويه آدم وحواء.  
يقول المتنبى:

أبوكم آدم سن المعاصى      وعلمكم مفارقة الجنان<sup>(٣)</sup>  
ويقول سعدى:

کناه اول ز حوا بود و آدم<sup>(٤)</sup>  
أى: كانت الخطيئة الأولى من حواء و آدم.  
وكذلك يتفقان فى أن العقل هو العطية القيمة التى وهبها الله تعالى للإنسان ولا بد له من المحافظة  
عليها فلولاها لاختل ولكان أدنى من الحيوانات.  
آدمى را عقل باید در بدن      ورنه جان در کالبد دارد حمار<sup>(٥)</sup>

(١) مطالعات فى الكتب والحياة، عباس محمود العقاد مطبعة الاستقامة، ط ٢، ص ١٣٧.

(٢) کلیات سعدى "مواظ" طبعة فروغى، ص ١٥٦ وانظر أيضاً: سعدى شیرازى وأسر الجوينين ص ٩.

(٣) شرح دیوان المتنبى، ص ٢٨٤.

(٤) کلیات سعدى "مواظ" ص ١٥٣.

(٥) کلیات سعدى، ص ٦١٧.

أى: ينبغي أن يكون للإنسان عقل، وإلا فللحمار أيضاً نفسه.  
المتنبى:

لولا العقول لكان أدنى ضغيم أدنى إلى شرف من الإنسان<sup>(١)</sup>  
وصاحب الفضل لا يحتاج للإفصاح عن نفسه، فالفضل ينبئ عن نفسه، فيقول سعدى:  
أكرّ بود مرد از هنر بهره ور هنر خود بگوید نه صاحب هنر<sup>(٢)</sup>  
أى: لو كان للمرء نصيب من الفضل، ينبئ الفضل عن نفسه لا صاحب الفضل.  
يقول المتنبى:

من كان فوق محل الشمس موضعه فليس يرفعه شيء ولا يضع<sup>(٣)</sup>  
والشيء الواضح والملموس أن الذات هي التي تفرض نفسها في حالتى المتنبى وسعدى، فروح  
التمرد فى المتنبى جعلته ناقماً على كل من حوله حادثاً فى ردود أفعاله خلافاً لسعدى الذى مكتبته  
التجربة الطويلة مع الحياة والعمر المديد الذى ناهز فيه المائة، من القيام بدور الواعظ.  
وإذا سلمنا أن المضمون مشترك بينهما، فالصورة التعبيرية هي التي ميزت كلا منهما، فالبيتان  
السابقان اللذان أوردناهما للمتنبى وسعدى يدوران حول فكرة واحدة. لكن سعدى عاجلها بهدوء  
ورزانة تنبئ عن حكمته، أما المتنبى فقد أخرجها فى صورة تجسد شخصيته الثائرة المتمردة على كل  
الأوضاع. هو كنظيره الفارسى جرب الحياة لكنها لم تمهله الوقت الكافى لإطفاء هذه النيران  
المتأججة فى صدره والتي زادت من جذوتها طبيعته كفارس "يعرفه السيف كما يعرفه القلم"، فهو  
رب السيف والقلم فى العصر والوسيط.

كما لم يكن المتنبى متدينًا وإن انقلت من بين أصابعه وذلك نادرًا بعض ما يعبر عن إيمان:  
لست الملوّم أنا الملوّم لأننى أنزلت آمالى بغير الخالق<sup>(٤)</sup>  
ولهذا لم يخفف التدين من غلواء نفيه ولم يصقلها مثلما صقل نفسية سعدى. هكذا فكلما اشترك  
الشاعران فى مضمون معين اختلفا فى صورهما التعبيرية:

(١) شرح ديوان المتنبى، البرقوقى، ص ٣٠٨.

(٢) كليات سعدى، ص ٢٠٦.

(٣) شرح ديوان المتنبى البرقوقى ص ٣٤١.

(٤) شرح ديوان المتنبى البرقوقى، ص ٦٤.

فالتنبي يتوهم الذل توهمًا، ويراه في تصرف كل المحيطين به<sup>(١)</sup>، والذل في نظره أفضع من الفقر إذن لابد من طلب العز ولو كان في جهنم، ونبد المذلة ولو كانت في جنات النعيم:  
فاطلب العز في لظى وذر الذل ولو كان في جنان الخلود<sup>(٢)</sup>  
ويحاكي سعدى هذه المعاني المتأججة الملتهبة لكنه يصبها في قالب مغاير تمامًا، فالعذاب عند  
في بعد الحبيب وليس في غير ذلك، واللجنة الموعودة يراها معه ولو كانت في قلب الجحيم:  
كرّ بهي تو بود جنت بر كنكره ننشينم ور با تو بود دوزخ در سلسله آويزم<sup>(٣)</sup>  
أي: إن كانت الجنة بدونك فلن أبقي حتى في أعلاها، وإن كان الجحيم ولكن معك فسأتعا  
بأذيالك.

ويكرر نفس الفكرة، قائلاً:

با تو مرا سوختن اندر عذاب به كه شدن با ذكرى در بهشت<sup>(٤)</sup>  
أي: كوني معك وإن كان حرقه في عذاب، أفضل عندي من أن أكون مع غيرك في الفردوس  
ويبدو التوافق بين الشخصيتين واضحًا في شعرهما الوجداني، وكذلك في الأفكار العامة لا  
تحدد وتقيم شخصيتهما الإنسانية:  
فيقول المتنبي:

أغالب فيك الشوق والشوق أغلب

وأعجب من ذا الهجر والوصل أعجب<sup>(٥)</sup>

ويقول سعدى:

شوق را بر صبر قسوت غالبست

عقل را با عشق دعوى باطلست<sup>(٦)</sup>

أي: الشوق غالب الصبر لا محالة، ودعوى العقل مع العشق دعوى باطلة.  
وكلاهما ذم الخلق السيئ، مع الفارق الكبير بينهما حدة المتنبي ومرونة سعدى.

(١) المتنبي، جورج غريب، ص ١٢٣.

(٢) ديوان المتنبي، ص ١٥.

(٣) كلستان، ص ١٤٩.

(٤) كليات سعدى "غزليات"، ص ٢٢٠.

(٥) شرح ديوان المتنبي البرقوقي، ص ٤٦٤.

(٦) كليات سعدى "طيات" ص ٥٧٣.

يقول المتنبي:

إذ أنت أكرمت الكريم ملكته وإن أنت أكرمت اللئيم تمردا<sup>(١)</sup>

ويقول سعدى :

"دشمن به ملاطفت دوست نکردد بلکه طمع زیاد کند"<sup>(٢)</sup>.

أى: لا يصبح العدو صديقاً بالملاطفة، بل يزداد طمعه.

وقد عانى سعدى من اليتيم وهكذا المتنبي الذى أدرك معناه حينما توفيت جدته لأمه، وقد قال فيها أروع ما يقال من رثاء ولكن الحالة المعنوية والروحية لشخصيتهما متباعدة بشكل ملحوظ، عبر كل منهما عن مشاعره فى اليتيم بصورة تعكس ما انطبعت عليه شخصية كل منهما.

يقول المتنبي<sup>(٣)</sup>:

أحس إلى الكأس التى شربت بها	وأهوى لمشواها التراب وما ضما
عرفت الليالى قبل ما صنعت بنا	فلما دهتنى لم تزدنى بها علما
هيبنى أخذت الثأر فيك من العدى	فكيف بأخذ الثأر فيك من الحمى
لئن لى يوم الشامتين بيومها	لقد ولدت منى لأنفهم رغما
يقولون لى ما أنت فى كل بلدة	وما تبتغى؟ ما ابتغى جل أن يسمى
كان بنهم عالمون بأننى	جلوب إليهم من معانده اليتما
وانى لمن قوم كأن نفوسهم	بها أنف أن تسكن اللحم والعظما
كذا أنا يا دنيا إذا شئت فاذهبى	ويا نفسى زىدى فى كرائها قدما
فلا عبرت بى ساعة لا تعزنى	ولا صحبتنى مقلة تقبل الظلما <sup>(٤)</sup>

فاليتم أصبح مسألة ثار بين المتنبي والحمى والحياة بأسرها. ولأن الحمى عدو لا سبيل للوصول إليه يصب المتنبي جام غضبه على الناس الذين يراهم جميعاً شامتين لموتها. وعندما تسأله هذه الأشباح الماثلة فى خياله من أنت؟ وماذا تريد؟ يرد بأن ما يبتغيه جل أن يسمى.

(١) شرح ديوان المتنبي ص ١١.

(٢) كليات سعدى، ص ٦١٧.

(٣) جاء فى الديوان: أن جدة المتنبي لأمه اشتاقت إليه فكثبت تعانبه فلما جاءها الرد منه يطلب الحضور إليها قبلت كتابه

وحمت من شدة السرور فقتلها الفرح.

(٤) شرح ديوان المتنبي البرقوقى ، ص ٢٢٦ - ٢٣٥.

وربما ما كان يريده المتنبى في هذه اللحظات هو اليتم لكل الأبناء، وما يؤكد هذا الافتراض البيت اللاحق الذى يقول فيه إن هؤلاء الأبناء يعرفون أننى سوف أجلب إليهم من معادنه (اليتما). وهو فى هذه القصيدة بلغ قمة الكراهية للمجتمع وكل ما يحيط به، بل إنه كره الحياة نفسها فهى ظالمة، أنف قومه العيش فيها ولهذا (ماتوا)، وهو مثلهم يفضل الموت ويرفض العيش ساعة فى مذلة اليتم. نعم فهو يعد اليتم مذلة وكذلك يرفض مهجته إن قبلت هذه المذلة وهذا الظلم، ظلم الأقدار التى صيرته يتيمًا.

هذه هى تجربة المتنبى مع اليتم، فالأحداث الأليمة لا تقربه من آلام الناس، بل تزيده شراسة فى مواجهة الجميع، بل فى مواجهة القدر وهذا لا يمكن.

والآن لنر ماذا فعل اليتم بنظيره الفارسى سعدى فاسمعه حينما يقول:

بدر مرده را سايه بر سر فكن	غبارش بيفشان وخارش بكن
ندانى جه بودش فرومانده سخت؟	بود تازة بى بيخ هرگز درخت؟
جو بينى يتيمى سر افكنده پيش	مده بوسه بر روى فرزند خویش
يتيم ار بكريد كه نازش خرد؟	وكر خشم كيرد كه بارش برد؟
الا تا نكريد كه عرش عظيم	بارزد همى جون بكريد يتيم
به رحمت بكن آبش از ديده باك	به شفقت بيفشانش از جهره خاك
اكر سايه خود برفت از سرش	تو در سايه خویشان برورش
من آنكه سر تاجور داشتم	كه بر سر كنار بدر داشتم
اكر بر وخودم نشستى مكس	بريشان شدى خاطر جندكس
كنون دشمنان كر بر ندم اسير	نباشد كسى از دوستانم نصير
مرا باشد از درد طفلان خبر	كه در طفلى از سر برفتم بدر <sup>(۱)</sup>

أى: انشر ظلالك فوق رأس اليتيم، وانفض عنه التراب إن عفره واقلع الشوك إن جرحه. هل تدري ماذا حدث له فأصبح كسيرًا كما ترى، نعم، هل رأيت شجرة نصيرة دون جذور. فإذا ما رأيت يتيمًا مطأطء الرأس ذلاً وانكساراً، حذار أن تقبل ابنك أمامه. فمن يداعب اليتيم إذا بكى؟ ومن يسترضيه إذا غضب واشتكى.

(۱) بوستان، طبعة يوسفى ص ۸۰.



فلا تدعه يبكى، فيهتز لبكائه العرش العظيم.  
فامسح دموعه عطفاً وحناناً، وانفض التراب عن وجهه حباً ورقفاً.  
فإذا انحسرت عنه ظلاله، فارعه تحت ظلالك.  
فقد كنت متوجاً، حينما كنا أحياء فى كنف أبى.  
وإذا ما حطت على ذبابة، اضطربت لذلك جماعة غفيرة.  
واليوم إذا ما أسرنى الأعداء، لن يهب إلى نصرتى أى أحد من الأصدقاء.  
فقد كابدت آلام الأطفال ( اليتامى )، إذ إننى فقدت فى الصغر والدى.  
فلا نسمع من سعدى هذه الصرخات الغاضبة من فعل الزمان الذى أذاقه مرارة اليتيم، لأنه كان متأثراً بتعاليمه الدينية التى تدفعه إلى التسليم بقضاء الله سبحانه وتعالى وقدره، بل ييث لنا الآلام التى عاناها من اليتيم بهدوء، ويستدر عطفنا بعرضه للأسئلة المتتالية التى تجعل قلوبنا تنقبض لمجرد تخيل صورة ذلك اليتيم الثائى فى خضم الحياة بلا نصير ولا معين. وهو كعادته يترك فىنا الجانب الدينى ويذكرنا بغضب الله على من يترك اليتيم لدموعه وأحزانه، ولا تجد فى سعدى هذا الطبع الثائر النافر من الحياة والمجتمع كما اتضح لنا ذلك عند المتنبى، بل تجد فيه وفى يتمه وداعة حين يقر بنجايها نفوس الأصدقاء والأصحاب الذين يعلم جيداً أنهم لن يتورعوا عن خذلانه إذا وقع فى الأسر، لكنه لا يتمنى لأطفالهم اليتيم بل جعل استنتاجه هذا تأكيداً على ضرورة رعاية اليتيم، ولأنه ذاق مرارة اليتيم فهو يوصى الناس خيراً بكل الأيتام.  
وهكذا فقد تمتع الشاعران بشهرة فاقت أقرانهما وخلدتهم على مدى الدهر ولا سبيل إلى المفاضلة بينهما، وإن كان سعدى تأثر ببعض أشعار المتنبى فلا يعاب عليه ذلك إذ إنه جدد فى الصور وأبدع. كما أن أغلب هذه المعانى الشعرية كانت متداولة حتى قبل ظهور المتنبى<sup>(١)</sup> فى أدب الشعراء وامتلاأت بها الآيات القرآنية الكريمة والأحاديث النبوية الشريفة. وتأثر سعدى ليس وقفاً على شخصية المتنبى بل هو تأثر بميراث ضخيم فى الأدبين العربى والإسلامى معاً. والنقطة الهامة هى: هل قلد سعدى فى أشعاره ما نظمته المتنبى من أشعار أم أنه أحبها وتدوَّقها فاخترنتها الذاكرة ثم خرجت إلينا فى النهاية مع كل ما أخذه من موروثاته القديمة فى حلة جديدة هى عصارة فكر وثقافته الخاصة؟

(١) انظر مقالة: "مقايسة أفكار المتنبى وسعدى"، الدكتور أمير محمد أنوار، ذكر جميل سعدى ص ٢٩٩.

وقد كان لكل منهما غايته من الشعر، فقد صبر المتنبي شعره جواداً جامعاً حاول به بلوغ قمة المجد في توليه ولاية أو إمارة، وجعل حكمه سلماً لبلوغ ذلك المجد وسوطاً على ظهور من آلموه وأحدثوا في نفسيته مرارة لم تمحها كل هدايا وأموال الأمراء والملوك، فهو لم يعرف الحب ولم يتذوقه، وأعز مكان لديه في الدنيا سرج سابح. وهو يعيش صراعاً بينه وبين الحياة، فإن طال سهاده رد قائل أرق على أرق ومثلي يأرق؟ فهو لا يحمل بين جنباته سوى هم واحد جعله يطرق جميع الأبواب التي لا يخفى سبب توجهه لها:

فسرت نحك لا ألقى على أحد      أحت راحتي الفقر والأدبا<sup>(١)</sup>

وهو منذ بداية شهرته التي شغلت الناس وحتى نهاية المطاف كان يرنو لغاية عجز هو نفسه عن الإجابة عليها:

يقولون لي ما أنت في كل بلدة      وما أبتغي؟ ما أبتغي جل أن يسمى<sup>(٢)</sup>

أما سعدى فقد كانت غايته من الشعر كثيرة وهو جدير بلقب "شاعر الإنسانية"؛ فقد عبر عن الإنسان بكل ما يحمل من متناقضات وجرب الحياة وعمر فيها طويلاً وجلس يسجل لنا تجربة الأعوام الطويلة، وقد تاه في سراديب العشق والهوى، وهو يشق الطريق إلى الحرم للصلاة فيخاطب نفسه قائلاً:

زهدت به جه كار آيد كر رائده در كاهی

كفرت جه زیان دارد كر نيك سر انجامي

أي: ماذا يفيدك الزهد إن كنت طريد الحرم؟ وإن حسنت عاقبتك فماذا يضريك الكفر؟ كما جلس القرفصاء يلقي الملوك والولاة دروساً في الحكم والحياة. ورحل وترك لنا كنزاً هائلاً بين غزل ومديح ومواعظ وحكايات راجت واشتهرت على مدى التاريخ. وفي النهاية ترك لأخيه الإنسان رسالته الإنسانية فحواها عصارة تجاربه وكلماتها وقع السنين على دهاليز عمره.

تو با دشمن نفس همخانه ای      جه در بند بیکار بیگانه ای؟  
تو خود را جو کودك ادب کن به جوب      به کرز کران مغز مردم مکوب  
وجود تو شهری است برنیک و بد      تو سلطان و دستور دانا خرد

(١) ديوان المتنبي، ص ٢٤٨.

(٢) المرجع السابق، ص ٢٤٨.

رضا و ورع: نيكـنامان حـر هوى و هوس رهزن و كيسه بر  
 جو سلطان عنایت كند با بـدان كجا مانند آسایش بخـردان  
 تو را شهرت و حرص و كـبن و حـسد جو خـون در ركانند و جان در جـسد  
 اى: أنت تساكـن نفسك العدوۃ لك<sup>(۱)</sup>، فلم تنشغل بالصراع مع الأجنبي؟  
 فأدب نفسك كالطفل بالعصا، ولا تهشم بها رؤوس الغير.  
 إن وجودك مدينة مليئة بالصالح والطالح، وأنت سلطانها ووزيرك<sup>(۲)</sup> العقل.  
 والرضا والورع أعيانها الأشراف، والهوى والنفس قطاع الطرق فيها وخطافوها.  
 فإذا عطف السلطان على الأشرار، فأنى للعلماء الراحة.  
 ثم ينهى مقولته بهذا البيت قائلاً للإنسان اعلم:  
 أن الشهوة والحرص والحقد والحسد، يسرى فيك سريان الدم فى العروق والروح والجسد.  
 وهكذا اتضح لنا تأثر سعدى بالمتنبى، وإن كان لكل منهما أسلوبه الذى امتاز به وانفرد فيه.

(۱) يقصد النفس الأمارۃ بالسوء.

(۲) دستور: بمعنى القانون وكذلك الوزير، وآثرنا ترجمتها بالوزير لأن "سعدى" قد أخذ هذا التشبيه من الإمام الغزالى فى كتابه "كيمى سعادۃ" ص ۱۹ والذى يقول فيه: "بدان مثال تن جون شهرى... ودل بادشاه شهراست، وعقل وزير بادشاه است" اى: اعلم أن الجسم كالمدينة والقلب سلطانها والعقل وزير سلطانها.

## الخاتمة

هر متاعى ز معدنى خيزد  
شكر از مصر وسعدى از شيرازى

وبعد جولتنا فى رياض أدب سعدى، وتبعنا روافد تأثيره بالأدب العربى، سواء فى نتاجه الفارسى أو فى شعره العربى، واستقرائنا كل ذلك فى ظلال ما استنتقنا به سعدى فيما عن لنا من أمور، ننهى كتابنا بعرض ما استقصيناه من دراسات أدبية نقدية وتوصلنا إليه من نتائج: فقد تناولنا ترجمة سعدى، وإن كنا لا نرغب فى ذلك باعتبار أن الدراسات المعاصرة لا تلقى بالأهمية، لا سيما مع الأعلام الذين سبق وأفردت لهم سير وتراجم مستقلة، ومنهم ولاشك سعدى. فقد كتب عن سيرته كثيرون وأفاضوا فيها القول، إلا أننا توقفنا بخاصة عند محطات من حياته، أتينا معها بما يؤكد على ارتواء سعدى حتى الشمال من مناهل الأدب العربى وشتى فنونه وعلومه بشكل مباشر فى أغلب الأحيان وغير مباشر فى قليل منها.

فقد كان لاحتساء سعدى قهوة الرحلة فى "بغداد" سخط رجال العلم والأدب وامتطائه صهوة الهجرة إلى البلاد العربية، عاملان أساسيان دفعاه إلى ذلك دفعاً حثيثاً: موهبته الفذة وتطلعه الجامح وشغفه بالعلم وولعه بالأدب، وذلك فى رحلته، وفراره إلى الله نائياً عن ويلات هجمات التار الوحشية وذلك فى هجرته.

وتعرفنا فى تلك الترجمة على المدارس "العصدية" و"النظامية" و"المستنصرية" التى أخذ فيها سعدى على أجلة أساتذتها وشيوخها مختلف الآداب العربية وشتى العلوم الدينية، فكانت الرافد والزاد والمعين الذى مكّنه من استدعائه لها وتمثله بها فى وعى ومقدرة وعن موهبة وجدارة.

كما تعرفنا فيها إلى الشخصيات التى اتصل بها سعدى اتصالاً مباشراً كالسهروردى صاحب عوارف المعارف أو التى استقى من ينابيع ما تركته من آثار، كصاحب إحياء علوم الدين، الإمام الغزالى الذى ترك بصماته الواضحة عليه حتى أواخر حياته فلزمته أفكاره ملازمة الظل، بل يمكننا القول إن مقدمة الكَلستان وما أورد فيها سعدى من دواعى وأسباب تأليفه الكتاب، هى بعينها ما أورده الإمام الغزالى فى مقدمة كتابه إحياء علوم الدين.

كما تناولنا فى هذا الكتاب آثار سعدى الفارسية، المنظومة منها والمنثورة، وانصب اهتمامنا على التعريف بها والإشارة إليها عابراً حيناً والتوقف عندها طويلاً حيناً آخر، وذلك فى نقاط بعينها تمثل

انطلاقات لدراسات أدبية مقارنة، كمقولتنا العابرة عن بوستان سعدى وتأثره فى مقدمته وبابه الأول "باب العدل" بكتاب نهج البلاغة للإمام على وخاصة رسالته الشهيرة لعامله على "مصر" مالك الأشتر، إذ أفردنا لها مساحة اختصت بها، وكذا توقفنا المتأنى عند الكلستان خاصة مع حكايته الأخيرة "جدال سعدى والمدعى" وهى أطول قصصه. فهى وبلا جدال "مقامة" بكل ما لهذا المصطلح الأدبى من دلالات، وإن لم يصرح بتلك التسمية. فقد حاكى فيها سعدى "المقامات العربية" شكلاً وموضوعاً، وإن كانت فى حد ذاتها خطوة متطورة فى تقليدها الفنى ومضمونها المتكامل والمبدع.

كما أقبلنا على نتاجه العربى وخاصة أشعاره العربية التى أدرجت فى كلياته تحت عنوان "قصايد عربى" بروح وقلب يتوخى الصدق والحياد حباً فيهما وإيماناً بهما وفكر وحس يستشرفان الحقيقة والحق رغبة فيهما وشوقاً إليهما، فتوصلنا بما قدمناه من دراسات أدبية نقدية مقارنة إلى أن سعدى قد استلهم الأدب العربى وتمثله حتى أصبح جزءاً من نسج خياله ووحى أدبه. فقد توفر - فضلاً عن موهبته الفذة - على الثقافة العربية وآدابها التى أقبل عليها بشهية نهمه فالتهمها التهاماً وترجمها صوراً وأخيلة وسيرها فكراً وقالباً، وتفاعل وانفعل معها انفعالاً شعورياً وتفاعلاً وجدانياً، مع كبوته حيناً فى سيره على نهجها وامثاله أساليبها. فجاءت أشعاره العربية متأرجحة بين الأصالة والإبداع وبين التقليد والمحاكاة، تتنازع نفس الشاعر فيها عاطفة صادقة جياشة فى أحيان كثيرة وينتابها الضعف والفتور وفراغ من صدق التجربة والتعبير فى أحيان قليلة، فتبلغ ذروة الجمال الفنى والإبداع التصويرى عندما تستمد حياتها من دنيا الشاعر وتجاربه ومكابدته الشعورية، وتسف حينما يضطر إليها وخاصة فى مديحه فتنبو عن موازين الشعر كفن رفيع له مقاييسه ومعاييره. ولهذا فقد اصطبغ شعره العربى بصبغة عربية واتسم بمسحة فارسية. وإن كنا لا نعدم مثل هذا التأرجح بين من نازعتهم لغتان تزاخمتا عليهما، فإن رجحت كفة إحداهما شالت الكفة الأخرى، وإن كنا نرى أن لغة الأم لا تنازع ولا تزاخم خاصة حين الخلق والإبداع.

ثم انطلقنا مع سعدى إلى رحاب القرآن الكريم وأجوائه العطرة بأريج الإيمان والعقيدة الحنيفة السمحة، فوجدناه: قرآنى الثقافة، قرآنى العبارة، قرآنى الكلمة، متمثلاً بلغته، متخذاً نهجه، مصوراً فكره، مؤكداً وداعياً إلى خلقه. وقد انصهر كل هذا فى بوتقة أدبه الذى يبدو حيناً قريب المنال ضئيل الغرور قليل العمق، فنهمٌ لسبر غوره والوصول إلى قعره فنراه خادعا كلمع الآل شأنه شأن النبع الصافى الذى يخدع الرائي بدنو قعره مع بعد غوره، فصعب تجريده عما حل فيه سعدى من

آى الذكر الحكيم وما صب فيه من أساليب القرآن الكريم، حقاً وتصدق عليه مقولة "السهل الممتنع".

نعم جاء معجمه القرآنى ضخماً ثرياً وأسلوبه الفرقانى مفعماً غاصاً بالكثير من إشاراته، مستلهما قصصه ومتمثلاً أغلبها إن لم نقل كلها، حافلاً إلى أبعد الحدود بأمثاله الواضحة فالكامنة فالسائرة فى أعذب سبك وأجمل عبارة.

وهو نفسه أيضاً مع الحديث النبوى الشريف فلم ينفك معه عما انتهجه مع القرآن الكريم. فالنبي واحد والمعين واحد وكلاهما قاسمان مشتركان لثقافة كل أديب مسلم شأنهما شأن الشهادتين لا تنفكان. فقد شكلا عمود ثقافته الفقى وقوائم صرحه الأدبى بساحتيه الفيحاءتين الفارسية والعربية وظلال خمائيل روضته الوارفة وأنغام أغاريد بستانه العذبة.

كما انفردنا بدراسة مقارنة كشفنا فيها عن تطابق بين مقدمة البوستان وبابه الأول "باب العدل" وبين رسالة الإمام "على" إلى عامله على "مصر" مالك الأشتر النخعى، وأكدنا على تأثير سعدى السافر بكتاب نهج البلاغة فى أكثر آثاره وخاصة الكلستان والبوستان ورسائله الخامسة التى ضمنها حكمه ومواعظه التى خاطب بها الأمراء الأتراك.

وعالجنا أدبى المتنبى وسعدى، وأمعنا النظر فيهما، ولكن من زاوية جديدة تبادلا فيها المواقع واختلفت عندهما الأغراض فانفردنا بدراسة مقارنة بينهما. وعلى سبيل المثال فقد تناولنا ما جاء به المتنبى فى غرض المديح فأورده سعدى فى فن الغزل، وما عده المتنبى حماسة ومعاركة للدنيا فألبسه سعدى رداء الحكمة والموعظة الحسنة، فتبادلا الصور والأخيلة فى أغراض ومواقع مختلفة عن بعضها.

وفى نهاية المطاف، لا أعرف عبارة يمكن أن أصف بها سعدى أدق من قولى: بأنه كآى من الإيرانيين المسلمين الذين استقبل أجدادهم اللغة العربية بحفاوة بالغة وأكرموا بترحيب حار فأقروا ضيافتها ثم ما لبثوا أن عدوها لغتهم الأساس جنبا إلى جنب لغتهم القومية، فلم يعتبروا أنفسهم قط غرباء على خوان لغتهم الإسلامية لغة القرآن الكريم ألا وهى اللغة العربية.

ثم بحمد الله كتابى هذا وأتمنى أن يكون خطوة ولو قصيرة فى مسيرة الدراسات المقارنة بين الأديين العربى والفارسى ولينة ولو صغيرة فى صرح مكتبة الأدب المقارن.  
ولله الحمد أولاً وآخرأ.

"به پایان آمد این دفتر حکایت همچنان باقى"

## فهرس المصادر والمراجع العربية

- ١- إحياء علوم الدين، أبو حامد الغزالي، دار المعرفة ، بيروت.
- ٢- الأخلاق عند الغزالي، زكي مبارك، المطبعة الرحمانية، بدون تاريخ.
- ٣- الأدب الجاهلي والنقد والبلاغة، الدكتور عبد العزيز نبوي، والدكتور منصور عبدالرحمان، مطبعة الهلال، ١٩٨٨م.
- ٤- الأدب المقارن، الدكتور محمد السعيد جمال الدين، القاهرة، ١٩٨٩م
- ٥- الأذكار، الإمام النووي، دار الريان للتراث، تحقيق أحمد باجوري، القاهرة، ١٤٠٨هـ / ١٩٨٨م.
- ٦- أعلام الشعر، عباس محمود العقاد، دار الكتب العربية، بيروت.
- ٧- الأغاني، أبو الفرج الأصفهاني، طبعة دار الكتب.
- ٨- الإمام علي "صوت العدالة الإنسانية"، جورج جرداق، بيروت، ١٩٥٦م
- ٩- أمراء الشعر العربي (فى العصر العباسي)، أنيس المقدسي، دار العلم للملايين، بيروت، الطبعة العاشرة، ١٩٧٥م.
- ١٠- بوستان، سعدى الشيرازي، الدكتور محمد موسى هندلوي، مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٦١م.
- ١١- البيان والتبيين، الجاحظ، القاهرة، ١٣٣٢هـ.
- ١٢- تاريخ الأدب العربي، حنا الفاخوري، بيروت، بدون تاريخ.
- ١٣- تاريخ الأدب الفارسي، الدكتور رضا زادة شفق، ترجمة الدكتور محمد موسى هندلوي، دار الفكر العربي، ١٩٤٧م.
- ١٤- تاريخ الأدب فى إيران "من الفردوسى للسعدى". ترجمة الدكتور إبراهيم أمين الشواربي، مطبعة السعادة، ١٩٥٤م.
- ١٥- تاريخ الأمم الإسلامية " الدولة الأموية"، محمد الخضرى بك، دار الفكر اللبنانى، ١٩٩٤م.
- ١٦- تاريخ التمدن الإسلامى، جرجى زيدان، تحقيق حسين مؤنس، مطبعة دار الهلال، ١٩٥٨م.
- ١٧- تاريخ الطبرى، تحقيق محمد أبو الفضل، دار المعارف بمصر، ١٩٦١م.
- ١٨- الترجمات العربية لرابعيات الخيام ( دراسة نقدية)، الدكتور يوسف حسين بكار، منشورات مركز الوثائق والدراسات الإنسانية، جامعة قطر، الدوحة، ١٤٠٨هـ / ١٩٨٨م.
- ١٩- تزيين الأسواق، داود الأنطاكي، القاهرة، ١٣٠٢هـ.
- ٢٠- التصوف عند الفرس، إبراهيم الدسوقي شتا، مطبعة دار الهلال، ١٩٨٣م.
- ٢١- تطور الأساليب النثرية فى الأدب العربى، الدكتور أنيس المقدسي، دار العلم للملايين، ١٩٨٩م.
- ٢٢- تفسير الطبرى "جامع البيان من تأويل آى القرآن"، حققه محمود محمد شاكر، الطبعة الثانية، ١٩٦٣م.
- ٢٣- تلخيص مجمع الآداب فى مجمع الألقاب، ابن الفوطى، صححه الحافظ محمد عبد القدوس، ١٣٥٩هـ / ١٩٣٠م.
- ٢٤- جنة الورد، الدكتور أمين عبد المجيد بلوى، مطابع سجل العرب، ١٩٥٢م.
- ٢٥- الحوادث الجامعة والتجارب النافعة فى المائة السابعة، ابن الصابونى (ابن الفوطى)، تحقيق الدكتور

- مصطفى جواد، قدم له محمود رضا الشيبى، بغداد، ١٣٥١هـ.
- ٢٦- الحياة العاطفية بين العذرية والصوفية، الدكتور محمد غنيمى هلال، دار نهضة مصر، ١٩٧٦م.
- ٢٧- خريدة القصر (قسم شعراء المغرب)، تحقيق محمد مرزوقى وآخرين، تونس ١٩٦٦م.
- ٢٨- دراسة الأدب العربى، الدكتور مصطفى ناصف، الدار القومية للطباعة، القاهرة بدون تاريخ.
- ٢٩- ديوان ابن الفارض، تحقيق أمين الخورى، المطبعة الأدبية، بيروت ١٩٠٤م.
- ٣٠- ديوان ابن الفارض، تحقيق الدكتور عبد الخالق محمود، دار المعارف، ١٩٨٤م.
- ٣١- ديوان أبى نواس، تحقيق أحمد عبد المجيد الغزالى، دار الكتاب العربى، بيروت ١٩٥٤م.
- ٣٢- ديوان مجنون ليلى، جمع وتحقيق أحمد عبد الستار فرج، القاهرة، ١٩٥٩م.
- ٣٣- ذيل الأمانى والنوادر، أبو على المقاتلى، طبعة دار الكتب المصرية، ١٣٤٤هـ / ١٩٢٧م.
- ٣٤- الرسالة القشيرية، أبو القاسم عبد الكريم القشيري، تحقيق الدكتور عبد الحليم محمود، والدكتور محمد بن الشريف، القاهرة، دار الكتب الحديثة، ١٩٧٣م.
- ٣٥- سعدى الشيرازى، الدكتور عمر فروخ، مطبعة المستشارية الثقافية للجمهورية الإسلامية بدمشق، ١٤٠٥هـ، ١٩٨٥م.
- ٣٦- سعدى الشيرازى شاعر الإنسانية، الدكتور محمد موسى هندواى، القاهرة، طبع الأنجلو المصرية، ١٩٥٠م.
- ٣٧- سعدى الشيرازى وأسرته الجونيين، الدكتورة ملكة على التركى، دار الزهراء للنشر، القاهرة ١٩٩٢م.
- ٣٨- شرح الأشموني على ألفية ابن مالك، تحقيق محمد محيى الدين عبد الحميد، القاهرة بدون تاريخ.
- ٣٩- شرح ديوان المتنبي، عبد الرحمان البرقوقى، دار الكتاب العربى، بيروت ١٩٣٨م.
- ٤٠- شرح نهج البلاغة، ابن أبى الحديد، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، دار إحياء الكتب العربية، ١٩٦٣م.
- ٤١- شعر ابن الفارض فى ضوء النقد الأدبى الحديث، الدكتور عبد الخالق محمود، دار المعارف، ١٩٨٤م.
- ٤٢- الشعر والشعراء، ابن قتيبة، القاهرة ١٣٦٦هـ.
- ٤٣- شيراز مدينة الأولياء والشعراء، آرثر آربرى، ترجمة يوسف حسين بكار، منشورات مركز الوثائق والدراسات الإنسانية، الدوحة ١٩٨٨م.
- ٤٤- صلات بين العرب والفرس والترك، الدكتور حسين مجيب المصرى، مطبعة الفكرة، ١٩٧٠م.
- ٤٥- الضرائر، الألوسى، المطبعة السلفية، القاهرة ١٣٤١هـ.
- ٤٦- طبقات الشافعية، السبكى، المطبعة الحسينية، القاهرة ١١٢٩هـ.
- ٤٧- العقد الفريد، ابن عبد ربه، الطبعة الثانية، ١٣٤٦هـ / ١٩٢٨م.
- ٤٨- عوارف المعارف، السهروردى، مكتبة القاهرة، ١٣٩٣هـ / ١٩٧٣م.
- ٤٩- فجر الإسلام، أحمد أمين، مكتبة النهضة المصرية، الطبعة السابعة، ١٩٥٥م.
- ٥٠- فن البلاغة، الدكتور عبد القادر حسين، عالم الكتب، ١٤٠٥هـ / ١٩٨٤م.
- ٥١- فن الجناس، على الجندى، دار الفكر العربى، بدون تاريخ.
- ٥٢- فى ظلال القرآن، سيد قطب، دار الشروق، ١٣٩٩هـ / ١٩٧٩م.
- ٥٣- قصص الأنبياء، الراوندى، تحقيق غلام رضا عرفانين البيزى، مجمع البحوث الإسلامية، مشهد، ١٤٠٩هـ.



- ٥٤- القطوف واللباب، حامد عبد القادر، مكتبة نهضة مصر، ١٩٥١م.
- ٥٥- الكامل، ابن الأثير القاهرة، بدون تاريخ.
- ٥٦- الكشف، أبو القاسم الزخشرى الخوارزمى، دار المعرفة، بيروت، ١٩٧٠م.
- ٥٧- لغة المتنبي، الدكتور إبراهيم عوض، مطبعة الشباب الحر، القاهرة، ١٩٨٧م.
- ٥٨- المتنبي، جورج غريب، دار الثقافة، بيروت، الطبعة الأولى، ١٩٦٧م.
- ٥٩- المتنبي وسعدى، الدكتور حسين على محفوظ، مطبعة حيدرى، ١٣٣٦هـ. ش/ ١٣٧٧هـ. ق.
- ٦٠- المجانى الحديث، فؤاد افرام البستاني، المطبعة الكاثوليكية، بيروت ١٩٦٠م.
- ٦١- مجمع الأمثال، الميداني، منشورات دار مكتبة الحياة، بيروت، بدون تاريخ، وأيضاً: طبعة طهران ١٢٩٠هـ.
- ٦٢- محاضرات الأدباء، راغب الأصفهاني، بيروت، ١٩٦١م.
- ٦٣- مطالعات فى الكتب والحياة، عباس محمود العقاد، مطبعة الاستقامة، القاهرة، الطبعة الثانية.
- ٦٤- المعجم المفهرس لألفاظ الحديث النبوى، بيروت، ١٩٨٠م.
- ٦٥- المعجم الوسيط، مكتب نشر الثقافة الإسلامية، الطبعة الرابعة ١٩٧٢م.
- ٦٦- مقدمة ابن خلدون، فصل الكلام على فنى النظم والنثر.
- ٦٧- من أدب الجاهليين والإسلاميين، الدكتور السيد تقى الدين، دار نهضة مصر، القاهرة ١٩٨٤م.
- ٦٨- منتهى المدارك ومنتهى كل عارف وسالك، سعيد الدين الفرغانى، طبعة بولاق، ١٢٩٣هـ.
- ٦٩- نقد النثر، قدامة بن جعفر، بدون تاريخ.
- ٧٠- النهاية فى غريب الحديث، ابن الأثير، القاهرة، المطبعة الخيرية، بدون تاريخ.
- ٧١- نهج البلاغة، شرح الدكتور صبحى الصالح، طبعة بيروت، ١٣٨٧هـ.
- ٧٢- وفيات الأعيان، تحقيق محبى الدين عبد الحميد، مطبعة السعادة بمصر، ١٣٦٧هـ، ١٩٤٨م، وطبعة دار الرجاء.
- ٧٣- من لا يحضره الفقيه، ابن بابويه، طبع وزارة الإرشاد والثقافة الإسلامى، طهران، ١٣٧٠هـ. ش.

## فهرس المصادر والمراجع الفارسية

- ١- آيات قرآن در نهج البلاغة، محمد محمدى اشتهااردى، دفتر انتشارات اسلامى، ١٣٦٤ هـ.ش.
- ٢- احاديث مشنوى، بديع الزمان فروزانفر، انتشارات امير كبير، طهران، ١٣٦١ هـ.ش.
- ٣- اعلام قرآن مجيد، الدكتور محمد خزائلى، انتشارات جاويدان، ١٣٦٤ هـ.
- ٤- امثال قرآن، الدكتور اسماعيل اسماعيلى، انتشارات اسوة.
- ٥- تائيه عبد الرحمان جامى، "ترجمه منظوم تائيه ابن فارض" به ضميمه شرح قيصرى بر تائيه ابن فارض، الدكتور صادق خورشيد، طهران، انتشارات نقطة، مكتب نشر التراث المخطوط، ١٤١٧ هـ / ١٩٩٦ م.
- ٦- تاريخ ادبيات در ايران، ذبيح الله صفا، دانشگاه طهران، نشریات ابن سینا، طهران، ١٣٤٢ هـ.
- ٧- تاريخ كزیده، حمد الله المستوفى القزوينى، طهران، ١٣١٨ هـ.ش.
- ٨- تاريخ نظم و نثر در ايران و در زبان فارسى، سعيد نفيسى، انتشارات دانشگاه طهران، ١٣٤٤ هـ.ش.
- ٩- تأثير قرآن بر نظم فارسى، سيد عبد الحميد حيرت سجادى، انتشارات امير كبير، طهران، ١٣٧١ هـ.ش.
- ١٠- تحقيق در باه سعدى، هنرى ماسه، ترجمه الدكتور غلام حسين يوسفى والدكتور حسن مهدوى الأردبيلى، انتشارات طوسن طهران، ١٣٦٤ هـ.
- ١١- بوستان، طبعه غلام حسين يوسفى، انتشارات خوارزمى، الطبعة الثالثة، ١٣٧٣ هـ.ش.
- ١٢- حديقه الحقيقه، سنائى، طهران، بدون تاريخ.
- ١٣- ديوان سعدى، طبعه كانون معرفت، طهران، ١٣٤٠ هـ.ش.
- ١٤- سبك شناسى، محمد تقى بهار، انتشارات امير كبير، ١٣١٩ هـ.
- ١٥- سير غزل در شعر فارسى، الدكتور سيروس شمسى، طهران، ١٣٦٢ هـ.
- ١٦- شرح بوستان، الدكتور محمد خزائلى، انتشارات جاويدان، الطبعة الثانية، ١٣٥٣ هـ.
- ١٧- شرح كلستان، الدكتور محمد خزائلى، انتشارات جاويدان، الطبعة الثامنة، ١٣٦٨ هـ.ش.
- ١٨- شناختى تازه از سعدى، الدكتور جعفر مؤيد شيرزى، انتشارات نويد، الطبعة الأولى، ١٣٦٢ هـ.ش.
- ١٩- فرهنگ فارسى، (اعلام)، الدكتور محمد معين، انتشارات امير كبير، طهران، ١٩٢٢ م.
- ٢٠- فرهنگ مصطلحات عرفاً وشعراً، الدكتور سيد جعفر سجادى، انتشارات امير كبير، طهران، ١٣٣٩ هـ.
- ٢١- فن نثر در ادب فارسى، حسين خطيبى، انتشارات زوار، الطبعة الأولى، ١٣٦٦ هـ.ش.

- ۲۲- قلمرو سعدی، علی دشتی، کتابخانه ابن سینا، ۱۳۳۹هـ.
- ۲۳- کلیات سعدی، ذکاء الملک فروغی و عبد العظیم قریب مع مقدمة عباس اقبال آشتیانی، انتشارات جاویدان، طهران، ۱۳۵۱هـ.
- ۲۴- کلیات سعدی، طبعة ابو القاسم حالت، مؤسسه مطبوعاتی علمی، ۱۳۴۵هـ.
- ۲۵- کیمیای سعادت، الإمام الغزالی، تحقیق حسین خدیوچم، انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۶۴هـ.ش.
- ۲۶- گلستان، طبعة خلیل خطیب رهبر، انتشارات صفی علیشاه، طهران، الطبعة التاسعة، ۱۳۷۳هـ.ش.
- ۲۷- گلستان، غلام حسین یوسفی، انتشارات خوارزمی، طهران، ۱۳۷۳هـ.
- ۲۸- گلستان سعدی، محمد محیط طباطبائی، بخط امیر فلسفی، مطبعة سکه، طهران الطبعة الأولى، ۱۳۷۱هـ.ش.
- ۲۹- کنج سخن، "از نظامی تا جامی"، ذبیح الله صفاء، طبعة جامعة طهران، ۱۳۵۷هـ.ش.
- ۳۰- مجمع الفصحاء، رضا قلیخان هدایت، انتشارات امیر کبیر، طهران، ۱۳۵۷هـ.ش.
- ۳۱- مجموعة مقالات وأشعار، أستاذ بديع الزمان فروزانفر وعنايت الله مجیدی، انتشارات طهران، ۱۳۵۱هـ.ش.
- ۳۲- مکاتیب فارسی غزالی، تصحیح عباس اقبال آشتیانی، انتشارات ابن سینا طهران، ۱۳۳۳هـ.ش.
- ۳۳- نفحات الأنس، عبد الرحمان الجامي، تصحیح ومقدمة مهدی توحیدی بور، طهران ۳۳۶هـ.ش.
- ۳۴- نقد حال، مجتبی مینوی، انتشارات خوارزمی، طهران، ۱۳۵۱هـ.ش.

## فهرس المقالات الفارسية والعربية

- ١- آفاق غزل فارسی، صبور، مجلة یغما، العدد ٢.
- ٢- جلوه های شاعرانه قصص اسلامی در شعر سعدی " ذکر جمیل سعدی"، الدكتور جعفر یاحقی، طبعة الیونسکو، ١٣٦٤هـ.ش.
- ٣- حیات سعدی، سعید نفیسی، مجلة مهر، السنة الخامسة العدد ٢.
- ٤- زمان تولد و اوایل زندگانی سعدی، "سعدی نامه"، عباس اقبال، طهران، ١٣١٦هـ.
- ٥- سه قرن ونیم سعدی شناسی در غرب " ذکر جمیل سعدی"، الدكتور عبدالغفور روان فرهادی طبعة الیونسکو، ١٣٦٤هـ.ش.
- ٦- "سعدی الشیرازی" حکیم شیراز وشاعر الإنسانية، مقالة علی دشتی، مجلة الدراسات الشرقية، بیروت.
- ٧- عدالت در بوستان منعدی " ذکر جمیل سعدی"، الدكتور محمد علوی مقدم طبعة الیونسکو، ١٣٦٤هـ.ش.
- ٨- غزل فارسی وشکلهای مشابه آن در شعر جهانی " ذکر جمیل سعدی"، الدكتور محمود عبادیان، طبعة الیونسکو، ١٣٦٣هـ.ش.
- ٩- مدیحه های سعدی، الدكتور سید جعفر شهیدی، طبعة وزارة الإرشاد والثقافة الإسلامي، ١٣٦٤هـ.ش.
- ١٠- مدیحه های سعدی، الدكتور سید جعفر شهیدی، طبعة یونسکو، ١٣٦٤هـ.
- ١١- مقالة رشید یاسمی، " سعدی نامه"، طهران، ١٣١٦هـ.
- ١٢- مقایسه افکار متنبی وسعدی " ذکر جمیل سعدی"، الدكتور أمیر محمود أنوار، ١٣٦٤هـ.ش، طبعة الیونسکو.

## فهرس المراجع الأجنبية

- 1- Classical Persian Literature, A, J, Aebery, London, 1958.
- 2- La Faveur de La Poussiere, Saadi et La Soufiome, Reza Feiz, 1990
- 3- Makamat al Hariri, Preston, London, XII 1850.
- 4- Persian Literature, A, Schimmel, ed E. Yarshater U.S.A. 1988.

## الفهرس

الصفحة	الموضوع
٥	كلمة الأستاذ الدكتور طه ندا .....
٦	تقديم الأستاذ الدكتور محمد السعيد جمال الدين .....
٩	مقدمة .....
١٣	سيرة سعدى .....
٣٨	سعدى وأدبه النثرى .....
٦٠	سعدى وأدبه الشعرى .....
٨٣	أشعار سعدى العربية .....
١٩٢	الاقتباس من القرآن الكريم والحديث الشريف فى الأديين العربى والفارسى
٢٠٢	سعدى والقصص القرآنى .....
٢٤٣	سعدى والمثل القرآنى .....
٢٦٦	سعدى والحديث النبوى الشريف .....
٢٨٣	نهج البلاغة وأدب سعدى .....
٣٢٩	المتنبى وسعدى .....
٣٥٠	الخاتمة .....
٣٥٣	فهرس المصادر والمراجع العربية .....
٣٥٦	فهرس المصادر والمراجع الفارسية .....
٣٥٨	فهرس المقالات الفارسية والعربية .....
٣٥٩	فهرس المراجع الأجنبية .....

دار الناصر للطباعة والإستيلانية  
٢ - شوارع نشأ على شبرا القاهرة  
الرقم البريدي - ١١٢٣١



يتناول هذا الكتاب شخصية من الشخصيات النادرة في  
الآداب الإسلامية، وهي شخصية الشاعر الفارسي الفذ  
سعدى الشيرازي، الذي يعد واحداً من كبار الشعراء  
الذين أعطوا الأدب الفارسي مذاقه الخاص المتفرد،  
وساهموا في إعلاء شأنه، حتى تعدى حدود وطنه  
والأوطان الإسلامية، وارتقى إلى مصاف الآداب العالمية،  
بل تبوأ مركز الريادة فيها.

وأهم إنجاز حققه هذا الكتاب بيان مدى عمق الأثر  
العربي في أدب سعدى، وهو الأثر الذي لم يمح أصالته  
ولا إبداعه كشاعر، بل كان خيراً وبركة على هذا  
الإبداع.

وقد أوضح الكتاب بجلاء أهم صلات الربط التي تربط  
سعدى بالآداب العربي.

وإيضاح هذه الصلات يعد من النتائج القيمة التي  
توصلت إليها هذه الدراسة. هذه النتائج ذاتها كافية  
لأن تؤكد أن هذا الكتاب يعد بحق إضافة جديدة إلى  
المكتبة العربية، بل إضافة جديدة إلى الدراسات  
المتعلقة بسعدى في الفارسية وغيرها.

وخليق بالنتائج التي انتهت إليها هذه الدراسة أن  
تحظى بما تستحق من العناية والنقد، وخليق بهذا  
الكتاب أن يحتل مكانته كحلقة ذات شأن في السلسلة  
الذهبية التي تنتظم فيها الدراسات العربية عن شاعر  
الإنسانية الكبير سعدى الشيرازي.

ISBN 977 5875 18 8



90000



9 789775 875181